叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000001

2. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000002

3. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000003

4. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000004

5. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000005

6. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000006

7. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000007

8. 黄旗：小说。第三卷（共三卷）(the Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / yellowflagnovel03yate
http : / / www . archive . org / details / yellowflagnovel03yate
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / yellowflagnovel03yate

http://www.archive.org/details/yellowflagnovel03yate

([ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɝˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn])
(University of Illinois Urbana - Champaign)
(大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [flæg] .
THE YELLOW FLAG .
这 黄色的 旗帜 .

黄旗。

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [flæg] .
THE YELLOW FLAG .
这 黄色的 旗帜 .

黄旗。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [ˈedmənd] [ˈjeɪts] .
By EDMUND YATES .
经过 埃德蒙 耶茨 .

作者：埃德蒙·耶茨。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [reɪs] . -
AUTHOR OF ' A WAITING RACE . '
作者 的 - 一个 等待 种族 . -

《等待的竞赛》的作者。

- [ˈbroʊkən] [tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs] , - [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
' BROKEN TO HARNESS , ' ETC .
- 破碎的 到 马具 , - ETC .

“被驯服了”等等。

- [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈefərt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊnˈhɪl] [pæθ] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] [ɪz] [ɪtˈself]
' That single effort by which we stop short in the downhill path to perdition is itself
- 那 单身的 努力 经过 哪个 我们 停止 短的 在 这 下坡 小路 到 毁灭 是 本身
[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ækts][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] . -
a greater exertion of virtue than an hundred acts of justice . '
一个 更大的 用力 的 美德 比 一个 百 行为 的 正义 . -

“我们阻止自己滑向毁灭深渊的那一次努力，本身就比一百次正义之举更有意义。”

['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] .
OLIVER GOLDSMITH .
奥利弗 金匠 .

奥利弗·戈德史密斯。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , - ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 18 CATHERINE ST . STRAND . 1872 .
廷斯利 兄弟 , - 凯瑟琳 英石 . 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号，斯特兰德。1872年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .]
[The right of translation and reproduction is reserved .]
[这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译及转载权利保留。】

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CONTENTS OF VOLUME III .
内容 的 体积 三、 .

第三卷内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][let] .
I . Rose Cottage to let .
我 . 玫瑰 小屋 到 让 .

一、玫瑰小屋出租。

[iː] .
II .
二 .

二、

['duːli] [prɪ'zentɪd] .
Duly **presented** **.**
正式地 呈现 .

已按要求提交。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Thinking **it** **out** **.**
思维 它 出去 .

仔细考虑一下。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['hʌmfri] ['stæθəm] [grəuz] [ʌn'iːzi] .
Humphrey **Statham** **grows** **uneasy** **.**
汉弗莱 杰森·斯坦森 生长 不安 .

亨弗莱·斯坦森感到不安。

[viː] . ['mɑːrtn] - ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
V **.** **Martin** **Gurwood's** **Reckoning** **with** **Himself** **.**
V . 马丁 - 清算 和 他本人 .

V. 马丁·古尔伍德的《与自己对话》。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
An **Explosion** **.**
一个 爆炸 .

爆炸。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] .
Thou **art** **the** **Man** **.**
你 艺术 这 男人 .

你就是那个人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] .
The **sealed** **Packet** **.**
这 密封 包 .

密封包装。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['heɪgɑːrz] ['vɪzɪt] .
Hagar's **Visit** **.**
夏甲的 访问 .

夏甲的来访。

[eks] . ['mɪstər] . ['wetər] [ɪz] ['intəvjuːd] .
X **.** **Mr** **.** **Wetter** **is** **interviewed** **.**
X . 先生 . 更湿润 是 接受采访 .

X. 韦特先生接受采访。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['rekəmpens] .
XI **.** **Recompense** **.**
十一 . 补偿 .

十一、补偿。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['lenvɔi] .
L'Envoi **.**
送 .

结尾。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg] .
THE **YELLOW** **FLAG** **.**
这 黄色的 旗帜 .

黄旗。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [let] .
ROSE **COTTAGE** **TO** **LET** **.**
玫瑰 小屋 到 让 .

玫瑰小屋出租。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It **was** **probably** **not** **without** **a** **certain** **amount** **of** **consideration** **and**
它 曾是 大概 不是 没有 一个 肯定 数量 的 考虑 和

[ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ðæt] [dʒɑːn] ['kælvəli] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['hendən] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
circumspection **that** **John** **Calverley** **had** **fixed** **upon** **Hendon** **as** **the** **place** **in** **which**
谨慎 那 约翰 卡尔弗利 有 固定的 之上 亨登 作为 这 地方 在 哪个

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hoʊm] ,
to **establish** **his** **second** **home** **,**
到 建立 他的 第二 家 ,

约翰·卡尔弗利选择亨顿作为他第二个家的所在地，很可能是经过深思熟虑的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['trʌstɪŋ] [gɜːrl] [huː] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
to **which** **to** **take** **the** **pretty** **trusting** **girl** **who** **believed** **herself** **to** **be** **his** **wife** **.**
到 哪个 到 拿 这 漂亮的 信任 女孩 WHO 相信 她自己 到 是 他的 妻子 .

带那个漂亮又轻信的女孩去见他，她自认为是他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][rɪ'taɪərd] ,
It **was** **a** **locality** **in** **which** **she** **could** **live** **retired** **,**
它 曾是 一个 地点 在 哪个 她 可以 居住 退休 ,

这是一个她可以安享晚年的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

and	in	which	there	was	very	little	chance	of	his	being	recognised	.
和	在	哪个	那里	曾是	非常	小的	机会	的	他的	存在	已确认	.

而且他被认出的可能性很小。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [noʊ][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

It	offered	no	advantages	to	gentlemen	engaged	in	the	City	-	-	it	was	not
它	提供	不	优势	到	先生们	已订婚的	在	这	城市	-	-	它	曾是	不是

[ək'sesəb(ə)l][baɪ] ['iːðər] [boʊt] ,

accessible	by	either	boat	,
可访问	经过	任何一个	船	,

它对在伦敦城里活动的绅士们没有任何好处——而且两种船都无法到达那里。

- [bʌs] , [ɔːr][reɪl] ;

'	bus	,	or	rail	;
-	公共汽车	,	或者	轨	;

公共汽车或火车；

[ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

the	pony	-	carriages	of	the	inhabitants	were	for	the	most	part	confined	to
这	小马	-	马车	的	这	居民	是	为了	这	最多	部分	受限	到

[ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒəːniz] ,

a	radius	of	four	miles	in	their	journeys	,
一个	半径	的	四	英里	在	他们的	旅程	,

当地居民的马车出行范围大多限制在方圆四英里以内。

[ænd; ənd]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]['wægən][wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [miːnz]

and	Davis's	coach	and	the	carrier's	wagon	were	the	sole	means
和	戴维斯的	教练	和	这	承运商的	车皮	是	这	唯一	方法

[ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

of	communication	with	the	metropolis	.
的	沟通	和	这	都会	.

戴维斯的马车和货运马车是与大都市联系的唯一交通工具。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [wei] ,

Also	,	in	his	quiet	,	undemonstrative	way	,
还	,	在	他的	安静的	,	不善于表达的	方式	,

此外，他以安静、不张扬的方式，

['mɪstər] . ['kælvəli] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz]

Mr	.	Calverley	had	taken	occasion	to	make	himself	acquainted	with	the	names
先生	.	卡尔弗利	有	已采取	场合	到	制作	他自己	熟人	和	这	姓名

, ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

,	social	position	,
,	社会的	位置	,

卡尔弗利先生借此机会了解了这些人的姓名、社会地位，

[ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	antecedents	of	all	the	inhabitants	,
和	来路	的	全部	这	居民	,

以及所有居民的祖先，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	to	ascertain	the	chances	of	their	ever	having	seen	or	heard	of	him	,
和	到	探明	这	机会	的	他们的	曾经	拥有	已见	或者	听到	的	他	,

并确定他们是否曾经见过他或听说过他的可能性，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'moʊt] .

which	he	found	on	inquiry	were	very	remote	.
哪个	他	成立	在	询问	是	非常	偏僻的	.

他调查后发现这些地点非常偏远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['hendən] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

They	were	for	the	most	part	Hendon	born	and	bred	,
他们	是	为了	这	最多	部分	亨登	出生	和	繁殖	,

他们大多是在亨顿出生长大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['setləz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] , [huː] [hæd; həd]

and	the	few	settlers	amongst	them	were	retired	tradesmen	,	who	had
和	这	很少	定居者	在	他们	是	退休	商人	,	WHO	有

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

some	connection	with	the	place	,
一些	联系	和	这	地方	,

其中少数定居者是退休的商人，他们与这个地方有一些联系。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] ,

and	who	were	not	likely	,
和	WHO	是	不是	可能	,

以及那些不太可能的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːmɜːrs]

from	the	nature	of	the	business	they	had	pursued	while	engaged	in	commerce
从	这	自然	的	这	商业	他们	有	追击	尽管	已订婚的	在	商业

,

,

,

从他们从事商业活动时所从事的业务性质来看，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

to	have	become	acquainted	with	the	person	,
到	有	变得	熟人	和	这	人	,

已经认识了这个人，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ɪn] ['mɪnsɪŋ] - [leɪn] .

or	even	to	have	heard	the	name	of	the	head	of	the	firm	in	Mincing	-	lane	.
或者	甚至	到	有	听到	这	姓名	的	这	头	的	这	公司	在	绞碎	-	车道	.

甚至连明辛巷那家公司老板的名字都没听说过。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

About	the	doctor	and	the	clergyman	,
关于	这	医生	和	这	牧师	,

关于医生和牧师，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ,

as	being	the	persons	with	whom	he	would	most	likely	be	brought	into	contact	,
作为	存在	这	人	和	谁	他	会	最多	可能	是	带来	进入	接触	,

作为他最有可能接触到的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['kjʊriəs] .

he	was	specially	curious	.
他	曾是	特别	好奇的	.

他特别好奇。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ə'piːzd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɔdˌbɛnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	his	anxiety	was	appeased	on	learning	that	Mr	.	Broadbent	was	of	a
但	他的	焦虑	曾是	安抚	在	学习	那	先生	.	布罗德本特	曾是	的	一个

['devənʃə] ['fæməli] ,

Devonshire	family	,
德文郡	家庭	,

但得知布罗德本特先生出身于德文郡的一个家庭后，他的焦虑便消散了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['tævɪˌstɑːk] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	had	practised	in	the	neighbourhood	of	Tavistock	previous	to	his
和	有	已实践	在	这	邻里	的	塔维斯托克	以前的	到	他的

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][oʊld]['dɑːktər] - ['præktɪs] ;

purchase	of	old	Doctor	Fleeme's	practice	;
购买	的	老的	医生	-	实践	;

在收购老弗利姆医生的诊所之前，他曾在塔维斯托克附近行医；

[waɪl] [ðə; ði]['vɪkər] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['ɑːksfərd] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊrəsi]

while	the	vicar	,	Mr	.	Tomlinson	,	after	leaving	Oxford	,	had	gone	to	a	curacy
尽管	这	牧师	,	先生	.	汤姆林森	,	后	离开	牛津	,	有	已消失	到	一个	神学

[nɪr] ['dɜːrəm] ,

near	Durham	,
靠近	达勒姆	,

而牧师汤姆林森先生离开牛津后，去了达勒姆附近的一个助理牧师职位。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɜːd] [tuː; tə] ['hendən] .

whence	he	had	been	transferred	to	Hendon	.
何处	他	有	到过	转移	到	亨登	.

他从那里被调到了亨顿。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn]

So	,	when	he	had	decided	upon	the	house	,	and	Alice	had	taken	possession
所以	,	什么时候	他	有	决定	之上	这	房子	,	和	爱丽丝	有	已采取	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

所以，当他选定了那栋房子，而爱丽丝也入住之后，

[dʒɑːn] ['kælvəli] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['setld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [nɑːt]

John	Calverley	congratulated	himself	on	having	settled	her	down	in	a	place	where	not
约翰	卡尔弗利	恭喜	他自己	在	拥有	定居	她	向下	在	一个	地方	在哪里	不是

['mɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

merely	he	was	unknown	,
仅仅	他	曾是	未知	,

约翰·卡尔弗利为自己能把她安置在一个不仅他自己不为人知的地方而感到自豪。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːlsoʊ] .

but	where	the	spirit	of	inquisitiveness	was	unknown	also	.
但	在哪里	这	精神	的	好奇心	曾是	未知	还	.

但求知欲在那里也同样不为人知。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] ['gɔsipiŋ] , [noʊ][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

He	heard	of	no	gossiping	,	no	inquiries	as	to	who	they	were	,
他	听到	的	不	八卦	,	不	查询	作为	到	WHO	他们	是	,

他没有听到任何流言蜚语，也没有人打听他们的身份。

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

or	where	they	had	come	from	.
或者	在哪里	他们	有	来	从	.

或者他们来自哪里。

['kɑːments] , [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [riːtʃt]

Comments	,	indeed	,	upon	the	disparity	of	years	between	the	married	couple	reached
评论	,	的确	,	之上	这	差距	的	年	之间	这	已婚	夫妻	达到

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

his	ears	;
他的	耳朵	;

事实上，他听到了人们对这对夫妇年龄差距的评论；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'pɜːd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] ,

but	that	he	was	prepared	for	,	and	did	not	mind	,
但	那	他	曾是	准备	为了	,	和	做过	不是	头脑	,

但他早有准备，并不介意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	long	as	Alice	was	loving	and	true	to	him	.
所以	长的	作为	爱丽丝	曾是	爱	和	真的	到	他	.

只要爱丽丝对他充满爱意，忠贞不渝。

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kɔːld] [hɪm; ɪm][oʊld] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər]

What	cared	he	how	often	the	world	called	him	old	,	and	wondered	at	her
什么	关心	他	如何	经常	这	世界	称为	他	老的	,	和	想知道	在	她

[tʃɔɪs] ?

choice	?
选择	?

他毫不在意世人如何称呼他老，也对她的选择感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

It	must	be	confessed	that	concerning	the	amount	of	gossip	talked	about	him
它	必须	是	坦白	那	有关	这	数量	的	闲话	谈话	关于	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

and	his	household	,
和	他的	家庭	,

必须承认，关于他和他的家人，流言蜚语确实很多。

[dʒɑːn] ['kælvəli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [di'siːvd] .

John	Calverley	was	very	much	deceived	.
约翰	卡尔弗利	曾是	非常	很多	受骗	.

约翰·卡尔弗利被彻底欺骗了。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['hendən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

The	people	of	Hendon	was	not	different	from	the	people	of	any	other	place	,
这	人们	的	亨登	曾是	不是	不同的	从	这	人们	的	任何	其他	地方	,

亨顿镇的居民与其他地方的居民并无不同。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

and	though	they	lived	remote	from	the	world	,
和	尽管	他们	居住地	偏僻的	从	这	世界	,

尽管他们生活在与世隔绝的地方，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [æz; əz]

they	were	just	as	fond	of	talking	about	the	affairs	of	their	neighbours	as
他们	是	只是	作为	喜爱	的	说	关于	这	事务	的	他们的	邻居	作为

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər] ['buːdwɑːr] ,

fashionable	women	round	the	tea	-	table	in	their	boudoirs	,
时髦	女性	圆形的	这	茶	-	桌子	在	他们的	闺房	,

她们和那些在闺房里围坐在茶桌旁的时髦女郎一样，都喜欢谈论邻居们的私事。

[ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klʌbz] .

or	fashionable	men	in	the	smoking	-	room	of	their	clubs	.
或者	时髦	男人	在	这	吸烟	-	房间	的	他们的	俱乐部	.

或者是在俱乐部吸烟室里的时髦男士。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] ['tæntrəmz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . - [es] ['stɪndʒɪnəs] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz]

They	discussed	Mrs	.	A	.	'	s	tantrums	and	Mrs	.	B	.	'	s	stinginess	,	the	doctor's
他们	讨论	太太	.	一个	.	-	s	发脾气	和	太太	.	B	.	-	s	吝啬	,	这	医生的

['waɪfs] ['dʒeləsi] ,

wife's	jealousy	,
妻子的	妒忌	,

他们讨论了A太太的坏脾气、B太太的吝啬以及医生妻子的嫉妒心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑːrsənz]['waɪfs]['ɛrz] ; [ɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wɜːr; wər]['regjələrli] [gɔːn]

and	the	parson's	wife's	airs	;	all	each	others	'	shortcomings	were	regularly	gone
和	这	牧师的	妻子的	播出	; 全部	每个	其他的	-		缺点	是	经常	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

还有牧师妻子的傲慢态度；彼此的缺点都会被反复提及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌfərd]

and	it	was	not	likely	that	the	household	at	Rose	Cottage	would	be	suffered
和	它	曾是	不是	可能	那	这	家庭	在	玫瑰	小屋	会	是	遭受

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

玫瑰小屋的住户不太可能逃脱。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['tɑːpɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət]

On	the	contrary	,	it	was	a	standing	topic	,	and	a	theme	for	infinite
在	这	相反	,	它	曾是	一个	常设	话题	,	和	一个	主题	为了	无限

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

相反，它却是一个经久不衰的话题，一个可以永远讨论下去的主题。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [daʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Not	that	there	was	the	smallest	doubt	amongst	the	neighbours	as	to	the
不是	那	那里	曾是	这	最小	怀疑	在	这	邻居	作为	到	这

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [kən'dʌkt] ,

propriety	of	Alice's	conduct	,
礼	的	爱丽丝的	执行	,

邻居们对爱丽丝的行为是否得体，丝毫没有怀疑过。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [liːst] ['kwestʃən] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][waɪf] ,

or	the	least	question	about	her	being	the	old	gentleman's	wife	,
或者	这	至少	问题	关于	她	存在	这	老的	绅士的	妻子	,

或者至少有人会质疑她是不是那位老先生的妻子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv]['mɪstər] . [klækstənz] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

but	the	mere	fact	of	Mr	.	Claxton's	being	an	old	gentleman	,
但	这	仅仅	事实	的	先生	.	克拉克斯顿	存在	一个	老的	绅士	,

但克拉克斯顿先生是一位老绅士这一事实本身，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [waɪf] , [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] ;

and	having	such	a	young	and	pretty	wife	,	excited	a	vast	amount	of	talk	;
和	拥有	这样的	一个	年轻的	和	漂亮的	妻子	,	兴奋的	一个	广阔的	数量	的	讲话	;

娶了个年轻漂亮的妻子，引起了人们的广泛讨论；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [klækstənz] ['bɪznəs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

and	when	it	was	found	that	Mr	.	Claxton's	business	caused	him	to	be
和	什么时候	它	曾是	成立	那	先生	.	克拉克斯顿	商业	导致	他	到	是

['kɑːnstəntli] ['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

constantly	absent	from	home	,
不断地	缺席的	从	家	,

当发现克拉克斯顿先生的生意导致他经常不在家时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] ['æbsəns] [maɪt] [nɑːt] [gɪv]

there	was	no	end	to	the	speculation	as	to	what	that	absence	might	not	give
那里	曾是	不	结尾	到	这	推测	作为	到	什么	那	缺席	可能	不是	给

[raɪz] .

rise	.
上升	.

人们不断猜测，这种缺席可能会带来什么后果。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæt] ['ælɪs]

There	seemed	to	be	some	sort	of	notion	among	the	inhabitants	that	Alice
那里	似乎	到	是	一些	种类	的	概念	之中	这	居民	那	爱丽丝

[wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['kærid] ['bɑːdɪli] [ə'weɪ] ,

would	some	day	be	carried	bodily	away	,
会	一些	天	是	携带	身体上的	离开	,

当地居民似乎普遍认为，爱丽丝总有一天会被带走。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

and	many	an	innocent	artist	with	his	sketch	-	book	in	his	breast	-	pocket	,
和	许多	一个	清白的	艺术家	和	他的	草图	-	书	在	他的	胸部	-	口袋	,

还有许多天真的艺术家，他们的素描本就别在胸前的口袋里。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

looking	about	him	in	search	of	a	subject	,
寻找	关于	他	在	搜索	的	一个	主题	,

他环顾四周，寻找拍摄对象。

[hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

has	been	put	down	by	Miss	M'Craw	and	her	friends	as	a	dangerous
有	到过	放	向下	经过	错过	-	和	她	朋友们	作为	一个	危险的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

被麦克劳小姐和她的朋友们认定为危险人物。

[fʊl] [ʌv; əv] ['despərət] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [klækstənz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .

full	of	desperate	designs	upon	Mr	.	Claxton's	domestic	happiness	.
满的	的	绝望的	设计	之上	先生	.	克拉克斯顿	国内的	幸福	.

满怀着对克拉克斯顿先生家庭幸福的不择手段的图谋。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [ə'ferz] ,

Miss	M'Craw	was	a	lady	who	took	great	interest	in	her	neighbours	'	affairs	,
错过	-	曾是	一个	女士	WHO	采取	伟大的	兴趣	在	她	邻居	-	事务	,

麦克劳小姐是一位非常关心邻居事务的女士。

['hævɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

having	but	few	of	her	own	to	attend	to	,
拥有	但	很少	的	她	自己的	到	出席	到	,

她自己要照顾的人不多，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	being	naturally	of	an	excitable	and	inquiring	disposition	,	she	had
和	存在	自然	的	一个	易激动的	和	查询	处置	,	她	有

[meɪd] ['meni] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] ['ælɪs] ,

made	many	advances	towards	Alice	,
制成	许多	进展	向	爱丽丝	,

她生性活泼好动，又充满好奇心，因此对爱丽丝有过多次追求。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['wɔːrmli] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] ,

which	had	not	been	very	warmly	reciprocated	,
哪个	有	不是	到过	非常	热情地	互惠	,

但这种回应并没有得到非常热烈的响应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] - [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	consequence	was	that	Miss	M'Craw	devoted	a	large	portion	of	her
和	这	结果	曾是	那	错过	-	奉献	一个	大的	部分	的	她

[taɪm] [tuː; tə] ['espiənɑːʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

time	to	espionage	over	the	Rose	Cottage	establishment	,
时间	到	间谍	超过	这	玫瑰	小屋	建立	,

结果是，麦克劳小姐将大量时间用于监视玫瑰小屋的动向。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [gliːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vɪʃəs] ['spɪrɪt] .

and	to	commenting	on	what	she	gleaned	in	a	very	vicious	spirit	.
和	到	评论	在	什么	她	收集	在	一个	非常	恶毒	精神	.

并以极其恶毒的口吻评论她所了解到的情况。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Early	in	the	year	in	which	the	village	was	startled	by	the	news	of	Mr	.
早期的	在	这	年	在	哪个	这	村庄	曾是	惊慌	经过	这	消息	的	先生	.

[klækstənz] [deθ] ,

Claxton's	death	,
克拉克斯顿	死亡	,

在克拉克斯顿先生去世的消息震惊全村的那一年年初，

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [frendz] [æt; ət] [tiː] [ɪn]

Miss	M'Craw	was	entertaining	two	or	three	of	her	special	friends	at	tea	in
错过	-	曾是	娱乐	二	或者	三	的	她	特别的	朋友们	在	茶	在

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

her	little	parlour	,
她	小的	客厅	,

麦克劳小姐正在她的小客厅里招待两三位好友喝茶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz]

from	the	window	of	which	she	could	command	a	distant	view	of	the	Rose
从	这	窗户	的	哪个	她	可以	命令	一个	遥远	看法	的	这	玫瑰

['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

Cottage	garden	gate	,
小屋	花园	门	,

从那扇窗户，她可以远眺玫瑰小屋的花园大门。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['flægɪŋ] , ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn]

when	the	conversation	,	which	had	been	somewhat	flagging	,	happened	to	turn
什么时候	这	对话	,	哪个	有	到过	有些	标记	,	发生	到	转动

[ə'pɑːn] ['ælɪs] ,

upon	Alice	,
之上	爱丽丝	,

谈话原本有些沉闷，却碰巧转到了爱丽丝身上。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ['brɪskli] .

and	thenceforth	was	carried	on	briskly	.
和	此后	曾是	携带	在	轻快地	.

此后，一切进展顺利。

- [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [mɪs] - , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

'	Now	,	my	dear	,	'	said	Miss	M'Craw	,	in	pursuance	of	an	observation	she	had
-	现在	,	我的	亲爱的	,	-	说	错过	-	,	在	追究	的	一个	观察	她	有

['priːviəsli] [meɪd] ,

previously	made	,
之前	制成	,

“现在，亲爱的，”麦克劳小姐说道，这是她之前发表的言论的延续。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	we	shall	see	whether	he	comes	back	again	to	-	day	.
-	我们	将	看	无论	他	来	后退	再次	到	-	天	.

我们看看他今天是否会再次回来。

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

This	is	Wednesday	,	is	it	not	?
这	是	周三	,	是	它	不是	?

今天是星期三，对吧?

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['wenzˌdeɪz] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Well , he has been here for the last three Wednesdays , always just about the
出色地 , 他 有 到过 这里 为了 这 最后的 三 星期三 , 总是 只是 关于 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

他已经连续三个星期三都来了，而且每次时间都差不多。

[bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
between six and seven o'clock , and always doing the same thing . '
之间 六 和 七 点钟 , 和 总是 正在做 这 相同的 事物 . -

每天六点到七点之间，而且总是做同样的事情。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
' Who is he ?
- WHO 是 他 ?

他是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['mɑːrθə] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]
and what is it all about , Martha ? ' asked Mrs . Gannup , who had only just
和 什么 是 它 全部 关于 , 玛莎 ? - 问 太太 . - , WHO 有 仅有的 只是
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

“这到底是怎么回事，玛莎？”刚到不久的甘纳普太太问道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni] [noʊn] [æz; əz] - ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]
and who had been going through the ceremony known as ' taking off her
和 WHO 有 到过 去 通过 这 仪式 已知 作为 - 采取 离开 她
[θɪŋz] - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] ,
things ' in the little back parlour ,
事物 - 在 这 小的 后退 客厅 ,

她当时正在后面的小客厅里进行一种叫做“脱掉衣服”的仪式，

[waɪl] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] .
while the previous conversation had been carried on .
尽管 这 以前的 对话 有 到过 携带 在 .

在之前的谈话进行期间。

- [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , - [sed] [mɪs]
' O , you were not here , Mrs . Gannup , and didn't hear what I said , ' said Miss
- 哦 , 你 是 不是 这里 , 太太 . - , 和 没有 听到 什么 我 说 , - 说 错过
- .
M'Craw .
- .

“哦，甘纳普太太，您当时不在，没听到我说的话，”麦克劳小姐说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdiz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['wenzˌdeɪz] [ðer; ðər]
' I was mentioning to these ladies that for the last three Wednesdays there
- 我 曾是 提及 到 这些 女士们 那 为了 这 最后的 三 星期三 那里
[hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,
has come a strange gentleman to our village ,
有 来 一个 奇怪的 绅士 到 我们的 村庄 ,

“我跟这些女士们提到，过去三个星期三，都有一位陌生的男士来到我们村子。”

[kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tuː] , ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
quite a gentleman too , riding on horseback , and with a groom behind him ,
相当 一个 绅士 也 , 骑术 在 马背 , 和 和 一个 新郎 在后面 他 ,
[wel] - [drest] , [ænd; ənd] ['riːəli] ,
well - dressed , and really ,
出色地 - 穿着 , 和 真的 ,

他也是一位相当绅士的人，骑着马，身后跟着一位马夫，衣着考究，而且，真的。

- ['ædɪd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmpər] , - [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! -
' added Miss M'Craw , with a simper , ' quite good - looking ! '
- 额外 错过 - , 和 一个 傻瓜 , - 相当 好的 - 寻找 ! -

麦克劳小姐带着一丝嘲讽的笑容补充道："长得真好看！"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] - [θri:] ['jɪrz]
She was the youngest of the party , being not more than forty - three years
她 曾是 这 最小的 的 这 派对 , 存在 不是 更多的 比 四十 - 三 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

她是这群人中最年轻的，不超过四十三岁。

[ænd; ənd][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd]
and in virtue of her youth was occasionally given to giggling and
和 在 美德 的 她 青年 曾是 偶尔 给定 到 咯咯笑 和
['blʌʃɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['mænər] .
blushing in an innocent and playful manner .
脸红 在 一个 清白的 和 顽皮的 方式 .

由于她年纪尚小，所以偶尔会像个天真顽皮的孩子一样咯咯地笑，脸红。

- ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , ['mɑ:rθə] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɪn][æn; ən] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri]
' Never mind his good looks , Martha , ' said one of the ladies , in an admonitory
- 绝不 头脑 他的 好的 看起来 , 玛莎 , - 说 一 的 这 女士们 , 在 一个 告诫性的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

"别在意他的长相，玛莎，"其中一位女士用告诫的语气说道。

- [tel] ['mɪsɪz] . - [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][du:] . -
' tell Mrs . Gannup what you saw him do . '
- 告诉 太太 . - 什么 你 锯 他 做 . -

"把你们看到他做的事告诉甘纳普太太。"

- ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [mɪs] - .
' Always the same , ' said Miss M'Craw .
- 总是 这 相同的 , - 说 错过 - .

"总是这样，"麦克劳小姐说。

- [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [ðə; ði] [gru:m] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
' He always leaves the groom at some distance behind him ,
- 他 总是 树叶 这 新郎 在 一些 距离 在后面 他 ,

他总是与新郎保持一段距离，

[ænd; ənd] [raɪdz] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [hedʒ] ,
and rides up by the side of the Claxtons ' hedge ,
和 骑行 向上 经过 这 边 的 这 克拉克斯顿 - 对冲 ,

然后骑马沿着克拉克斯顿家的树篱边驶来，

[ænd; ənd] [sɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['sterɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] .
and sits on his horse staring over into their garden .
和 坐着 在 他的 马 凝视 超过 进入 他们的 花园 .

他骑在马上，凝视着他们的花园。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪnd] [ʌp] [ðæt] [oʊld]['mju:zɪk] - [stu:l] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [skru:] ,
If you wind up that old music - stool to the top of its screw ,
如果 你 风 向上 那 老的 音乐 - 凳子 到 这 顶部 的 它是 拧紧 ,

如果你把那张旧音乐凳的螺丝拧到最紧，

- [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dæmzl] , - [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðæt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
' continued the innocent damsel , ' and put it into that corner of the window ,
- 持续 这 清白的 闺女 , - 和 放 它 进入 那 角落 的 这 窗户 ,

"然后把它放在窗户的那个角落里，"天真的少女继续说道。

[ænd; ənd] [muːv] [ðə; ðɪ][bɜːrd] - [keɪdʒ] ,

and	move	the	bird	-	cage	,
和	移动	这	鸟	-	笼	,

然后把鸟笼搬走。

[baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [lɔːn] ;

by	climbing	on	to	it	you	can	see	a	bit	of	the	Claxtons	'	lawn	;
经过	攀登	在	到	它	你	能	看	一个	少量	的	这	克拉克斯顿	-	草地	;

爬上去可以看到克拉克斯顿家的草坪;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [aɪ][hæv; həv][pʊt]

and	each	time	that	I	have	seen	this	gentleman	coming	up	the	hill	I	have	put
和	每个	时间	那	我	有	已见	这	绅士	未来	向上	这	爬坡道	我	有	放

[ðə; ðɪ] [stuːl] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

the	stool	like	that	and	looked	out	.
这	凳子	喜欢	那	和	看起来	出去	.

每次我看到这位先生上山时，我都会把凳子那样放好，然后向外张望。

[twaɪs] ['mɪsɪz] . ['klækstən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

Twice	Mrs	.	Claxton	was	on	the	lawn	,
两次	太太	.	克拉克斯顿	曾是	在	这	草地	,

克拉克斯顿夫人两次出现在草坪上，

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] . -

but	directly	she	saw	the	man	staring	at	her	she	ran	into	the	house	.	'
但	直接地	她	锯	这	男人	凝视	在	她	她	跑	进入	这	房子	.	-

但她一看到那男人盯着她看，就跑进了屋里。

- [huː] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,

'	Who	,	'	said	Mrs	.	Gannup	,
-	WHO	,	-	说	太太	.	-	,

“谁？”甘纳普夫人问道。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] ?

'	who	is	she	that	she	should	not	be	looked	at	as	well	as	anybody	else	?
-	WHO	是	她	那	她	应该	不是	是	看起来	在	作为	出色地	作为	任何人	别的	?

她是谁？难道她就不应该像其他人一样被认真看待吗?

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [mɑːk] ['mɑːdəsti] ! -

I	hate	such	mock	modesty	!	'
我	恨	这样的	嘲笑	谦逊	!	-

我讨厌这种故作谦虚!

- [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [dɪr] , - [kraɪd] [mɪs] - ,

'	And	what	I	was	saying	before	you	came	in	,	dear	,	'	cried	Miss	M'Craw	,
-	和	什么	我	曾是	说	前	你	来了	在	,	亲爱的	,	-	哭	错过	-	,

“亲爱的，在你进来之前，我正要说的话呢，”麦克劳小姐喊道。

[huː] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [dʒʌst] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] , - [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ]

who	fully	agreed	with	the	sentiment	just	enunciated	,	'	was	,	that	this	being
WHO	完全	同意	和	这	情绪	只是	清晰的	,	-	曾是	,	那	这	存在

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

完全同意刚才表达的观点的人是，今天是星期三，

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

perhaps	he	will	come	again	to	-	day	.
也许	他	将要	来	再次	到	-	天	.

或许他今天还会再来。

[aɪ] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	fixed	our	little	meeting	for	to	-	night	,
我	固定的	我们的	小的	会议	为了	到	-	夜晚	,

我把我们的小会面安排在今晚，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

in	order	that	you	might	all	be	here	to	see	him	in	case	he	should	come	.
在	命令	那	你	可能	全部	是	这里	到	看	他	在	案件	他	应该	来	.

这样，如果他来，你们都可以在这里见到他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	is	strange	,	to	say	the	least	of	it	,
它	是	奇怪的	,	到	说	这	至少	的	它	,

说它奇怪，一点也不为过。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ster] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

that	a	young	man	should	come	for	three	weeks	running	and	stare	in	at	a
那	一个	年轻的	男人	应该	来	为了	三	周	跑步	和	盯	在	在	一个

['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,

garden	belonging	to	people	whom	he	does	not	know	,
花园	属于	到	人们	谁	他	做	不是	知道	,

一个年轻人连续三个星期都来这里，盯着一个他不认识的人的花园看。

[æt; ət] [liːst] , [huːm] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,

at	least	,	whom	I	suppose	he	does	not	know	,
在	至少	,	谁	我	认为	他	做	不是	知道	,

至少，我想他并不认识这个人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tuː; tə][biː; bi]

for	he	has	never	made	an	attempt	to	go	to	the	front	gate	to	be
为了	他	有	绝不	制成	一个	试图	到	去	到	这	正面	门	到	是

[let] [ɪn] . -

let	in	.	'
让	在	.	-

因为他从未尝试过走到前门去让人放他进去。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] - - - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	There	is	something	about	these	Claxtons	-	-	'	said	Mrs	.	Gannup	.
-	那里	是	某物	关于	这些	克拉克斯顿	-	-	-	说	太太	.	-	.

“克拉克斯顿家族的人都有一种特别之处——”甘纳普夫人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [fɔːr; fər] [mɪs]

And	the	worthy	lady	was	not	permitted	to	finish	her	sentence	,	for	Miss
和	这	值得	女士	曾是	不是	允许	到	结束	她	句子	,	为了	错过
-	,												

M'Craw	,
-	,

这位可敬的女士还没说完话，麦克劳小姐就被拦住了。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [kraɪd] , - [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

springing	up	from	her	chair	,	cried	,	'	There	he	is	again	,	I	declare	,
弹簧	向上	从	她	椅子	,	哭	,	-	那里	他	是	再次	,	我	宣布	,

她猛地从椅子上跳起来，喊道：“我敢肯定，他又来了！”

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

and	punctual	to	the	time	I	told	you	.
和	准时	到	这	时间	我	讲述	你	.

而且准时到达了我告诉你的时间。

[naʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] , [kwɪk] ! -

Now	bring	the	music	-	stool	,	quick	!	'
现在	带来	这	音乐	-	凳子	,	快的	!	-

快，把琴凳拿来！

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Her **visitors** **crowded** **round** **the** **window** **,**
她 访客 挤 圆形的 这 窗户 ,

访客们挤在窗边，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fer] [bɪrd] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **saw** **a** **tall** **man** **with** **a** **long** **fair** **beard** **ride** **up** **to** **the** **hedge** **of** **the**
和 锯 一个 高的 男人 和 一个 长的 公平的 胡须 骑 向上 到 这 对冲 的 这
- ['gɑːrdn] ,
Claxtons **'** **garden** **,**
克拉克斯顿 - 花园 ,

只见一个身材高大、留着金色长胡子的男人骑马来到克拉克斯顿家花园的树篱前。

[æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] - , [reɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
as **had** **been** **described** **by** **Miss** **M'Craw** **,** **rein** **-** **in** **his** **horse** **,**
作为 有 到过 描述 经过 错过 - , 缰绳 - 在 他的 马 ,

正如麦克劳小姐所描述的那样，勒住他的马。

[ænd; ənd] [stænd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] .
and **stand** **up** **in** **his** **stirrups** **to** **look** **over** **the** **hedge** **.**
和 站立 向上 在 他的 马镫 到 看 超过 这 对冲 .

他站起身，站在马镫上，越过树篱向外望去。

[soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['proʊgræm] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɪg'zæktli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]
So **far** **the** **programme** **had** **been** **carried** **out** **exactly** **,** **to** **the** **intense** **delight** **of**
所以 远的 这 程序 有 到过 携带 出去 确切地 , 到 这 激烈的 喜 的
[ðə; ði] [ɑːn] - ['lʊkɝz] .
the **on** **-** **lookers** **.**
这 在 - 外貌 .

到目前为止，节目的执行情况非常理想，令围观者们欣喜不已。

- [tel] [juː 'es] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk]
' **Tell** **us** **,** **'** **cried** **Mrs** **.** **Gannup** **to** **Miss** **M'Craw** **,** **who** **was** **mounted** **on** **a** **music**
- 告诉 我们 , - 哭 太太 . - 到 错过 - , WHO 曾是 安装 在 一个 音乐
- [stuːl] ,
- **stool** **,**
- 凳子 ,

“告诉我们！”甘纳普太太冲着坐在音乐凳上的麦克劳小姐喊道。

- [tel] [juː 'es] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ? -
' **tell** **us** **,** **is** **she** **in** **the** **garden** **?** **'**
- 告诉 我们 , 是 她 在 这 花园 ? -

“请问，她是不是在花园里？”

- [ʃiː; ʃi] !
' **She** **!**
- 她 !

'她!

[noʊ] , - [kraɪd] [mɪs] - , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
No **,** **'** **cried** **Miss** **M'Craw** **,** **from** **her** **coigne** **of** **vantage** **,** **'** **she** **is** **not** **,** **but** **he**
不 , - 哭 错过 - , 从 她 隅 的 优势 , - 她 是 不是 , 但 他
[ɪz] .
is **.**
是 .

“不，”麦克劳小姐从她高高的头顶上喊道，“她不是，但他却是。”

['mɪstər] . ['klækstən][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Claxton**	**is**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**lawn**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**his**
先生	.	克拉克斯顿	是	步行	向上	和	向下	这	草地	和	他的	双手	在后面	他的

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

克拉克斯顿先生双手背在身后，在草坪上来回踱步。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['dʌkt] [daʊn] .

and	**directly**	**the**	**man**	**on**	**horseback**	**saw**	**him**	**he**	**ducked**	**down**	**.**
和	直接地	这	男人	在	马背	锯	他	他	躲闪	向下	.

骑马的人一看到他，就立刻蹲了下来。

[siː] , [hiː; hi][ɪz][ɔːf] [ɔːl'redi] ! -

See	**,**	**he**	**is**	**off**	**already**	**!**	**'**
看	,	他	是	离开	已经	!	-

看，他已经走了！

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk][ðə; ði]['raɪdər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

And	**as**	**she**	**spoke**	**the**	**rider**	**turned**	**his**	**horse's**	**head**	**,**	**and**	**,**	**followed**	**by**	**his**
和	作为	她	辐	这	骑士	转向	他的	马匹	头	,	和	,	随后	经过	他的

[gruːm] ,

groom	**,**
新郎	,

她说话间，骑手转过马头，他的马夫也跟着转过头去。

['kæntəd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

cantered	**slowly**	**away**	**.**
慢跑	缓慢地	离开	.

缓缓小跑离去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][hiː; hi] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

When	**he**	**had**	**gone**	**for**	**about**	**a**	**mile**	**he**	**reduced**	**his**	**horse's**	**pace**	**to**	**a**
什么时候	他	有	已消失	为了	关于	一个	英里	他	减少	他的	马匹	步伐	到	一个

[wɔːk] ,

walk	**,**
走	,

他走了大约一英里后，就把马的速度减慢，改为步行。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['nɔɪzləs] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] .

and	**sitting**	**back**	**in**	**his**	**saddle**	**,**	**indulged**	**in**	**a**	**low**	**,**	**noiseless**	**,**	**chuckling**	**laugh**	**.**
和	坐着	后退	在	他的	鞍	,	沉溺其中	在	一个	低的	,	无声	,	轻笑	笑	.

他靠在马鞍上，发出低沉、无声的轻笑。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['kælvəli] ; [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	**It**	**was**	**John**	**Calverley**	**;**	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
-	它	曾是	约翰	卡尔弗利	;	不	怀疑	关于	那	,	-	他	说	到	他自己	.

“毫无疑问，那就是约翰·卡尔弗利，”他心想。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

'	**I**	**thought**	**it**	**was**	**he**	**a**	**fortnight**	**ago**	**,**	**but**	**this**	**time**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**
-	我	想法	它	曾是	他	一个	两星期	前	,	但	这	时间	我	是	当然	的	它

.

:
.

“两周前我就觉得是他，但这次我确信就是他。”

['fænsi] [ðæt] [sɪ'deɪt] [oʊld] ['feloʊ] , [soʊ] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Fancy	**that**	**sedate**	**old**	**fellow**	**,**	**so**	**highly**	**thought**	**of**	**in**	**the**	**City**	**,**
想要	那	稳重	老的	同伴	,	所以	高度	想法	的	在	这	城市	,

真让人难以想象，这位在城里备受尊敬的沉稳老先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pilәs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:mɜ:rs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ,

one	of	the	pillars	of	British	commerce	,	as	they	call	him	,
一	的	这	柱子	的	英国	商业	,	作为	他们	称呼	他	,

人们称他为英国商业的支柱之一。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['kri:tʃər] .

spending	his	spare	time	in	that	pretty	box	with	that	lovely	creature	.
开支	他的	空闲的	时间	在	那	漂亮的	盒子	和	那	迷人的	生物	.

他把空闲时间都花在了那个漂亮的盒子里，和那个可爱的小家伙在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [æz; əz]

From	the	glance	I	had	of	her	at	the	window	just	now	she	seems	as
从	这	瞥一眼	我	有	的	她	在	这	窗户	只是	现在	她	似乎	作为

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [æz; əz] ['evər] .

bewitching	as	ever	.
迷人的	作为	曾经	.

刚才我透过窗户瞥了她一眼，她依然魅力四射。

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['religeitid] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['foʊgi]

What	a	life	for	her	,	to	be	relegated	to	the	society	of	an	old	fogey
什么	一个	生活	为了	她	,	到	是	降级	到	这	社会	的	一个	老的	老顽固

[laɪk] [ðæt] !

like	that	!
喜欢	那	!

对她来说，这算什么生活啊，竟然沦落到和那样一个老古董混在一起！

- - [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ,

-	-	old	enough	to	be	her	father	,	at	the	very	least	,
-	-	老的	足够的	到	是	她	父亲	,	在	这	非常	至少	,

——至少年纪足以做她父亲了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'baʊt] ['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

and	knowing	nothing	except	about	subjects	in	which	she	can	scarcely	be	expected
和	会心	没有什么	除了	关于	主题	在	哪个	她	能	几乎	是	预期的

[tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

to	take	much	interest	.
到	拿	很多	兴趣	.

除了她几乎不可能感兴趣的事情之外，她对其他任何领域都一无所知。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti]

Not	much	even	of	that	society
不是	很多	甚至	的	那	社会

即使是那个社会，也鲜有人涉足。

, [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [fɔ:r; fər][oʊld] ['kælvəli] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

,	I	should	say	;	for	old	Calverley	still	continues	to	live	with	his	wife	in
,	我	应该	说	;	为了	老的	卡尔弗利	仍然	继续	到	居住	和	他的	妻子	在

['wɔ:lpəul] - [stri:t] ,

Walpole	-	street	,
沃尔波尔	-	街道	,

应该说，老卡尔弗利仍然和他的妻子住在沃尔波尔街。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

and	can	only	come	out	here	occasionally	,	of	course	.
和	能	仅有的	来	出去	这里	偶尔	,	的	课程	.

当然，他只能偶尔来这里。

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['prɪti] [bɜ:rd] !

What	a	dull	time	she	must	have	of	it	,	this	pretty	bird	!
什么	一个	乏味的	时间	她	必须	有	的	它	,	这	漂亮的	鸟	!

这只漂亮的鸟儿，日子一定过得很无聊吧！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kəm'pænjənʃɪp] !

how	she	must	long	for	some	companionship	!
如何	她	必须	长的	为了	一些	友谊	!

她一定很渴望有人陪伴!

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [huː] [hæz; həz] ['trævld] ,

for	instance	,	that	of	a	man	more	of	her	own	age	,	who	has	travelled	,
为了	实例	,	那	的	一个	男人	更多的	的	她	自己的	年龄	,	WHO	有	旅行	,

例如，一位与她年龄相仿、曾游历过各地的男士的.....

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

and	who	knows	the	world	,	and	can	amuse	her	,
和	WHO	知道	这	世界	,	和	能	娱乐	她	,

谁了解世事，又能逗她开心，

[ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] . -

and	treat	her	as	she	ought	to	be	treated	.	'
和	对待	她	作为	她	应该	到	是	治疗	.	-

要像她应该被对待的那样对待她。

[ðʌs] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [laɪt] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] [roʊd] [ɑːn]

Thus	communing	with	himself	,	the	good	-	looking	,	light	-	bearded	gentleman	rode	on
因此	沟通	和	他自己	,	这	好的	-	寻找	,	光	-	留着胡子的	绅士	骑	在

[tɔːrdz] ['lʌndən] ,

towards	London	,
向	伦敦	,

就这样，这位相貌英俊、留着浅色胡须的绅士一边与自己对话，一边继续骑马向伦敦进发。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] ,

crossing	the	top	of	Hampstead	Heath	,	and	making	his	way	by	a	narrow	path	,
过境	这	顶部	的	汉普斯特德	希思	,	和	制作	他的	方式	经过	一个	狭窄的	小路	,

['lɪt(ə)l] ['friːkwəntɪd] ,

little	frequented	,
小的	经常光顾	,

他穿过汉普斯特德荒原的顶部，沿着一条人迹罕至的狭窄小路前行。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪntʃli] - [roʊd] .

but	apparently	well	known	to	him	,	into	the	Finchley	-	road	.
但	显然	出色地	已知	到	他	,	进入	这	芬奇利	-	路	.

但显然他很清楚，芬奇利路。

[ðer; ðər] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɪ'kwestriən] ;

There	,	close	by	the	Swiss	Cottage	,	he	was	joined	by	another	equestrian	;
那里	,	关闭	经过	这	瑞士	小屋	,	他	曾是	加入	经过	其他	马术	;

在瑞士小屋附近，他遇到了另一位骑马者；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['iːkwəli] [wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

a	gentleman	equally	well	mounted	and	almost	equally	good	-	looking	.
一个	绅士	同样地	出色地	安装	和	几乎	同样地	好的	-	寻找	.

一位骑术精湛、相貌英俊的绅士。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][stɛərd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['raɪdər] [pæs] [baɪ][ðə; ði]

This	gentleman	stared	very	much	as	he	saw	the	first	-	named	rider	pass	by	the
这	绅士	凝视	非常	很多	作为	他	锯	这	第一的	-	命名	骑士	经过	经过	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [roʊd] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

end	of	the	side	-	road	up	which	he	was	passing	,
结尾	的	这	边	-	路	向上	哪个	他	曾是	通过	,

这位先生目不转睛地盯着前面提到的那位骑车人从他正经过的岔路尽头经过。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kwɪkli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	sticking	spurs	into	his	horse	quickly	came	up	with	him	.
和	粘性	马刺	进入	他的	马	迅速地	来了	向上	和	他	.

他很快就想到了用马刺刺紧咬马匹。

- [maɪ] [dɪr] ['wetər] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌsælje'teɪʃənz] , - [wʌt] [æn; ən]

'	My	dear	Wetter	,	'	he	cried	,	after	they	had	exchanged	salutations	,	'	what	an
-	我的	亲爱的	更湿润	,	-	他	哭	,	后	他们	有	交换	问候	,	-	什么	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

extraordinary	fellow	you	are	!
非凡的	同伴	你	是	!

“我亲爱的韦特，”他们互相问候之后，他喊道，“你真是个了不起的人啊！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['θɜːroʊbred] , [aɪ] [siː] ; [duː][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [laɪk]

You	have	still	got	the	chestnut	thoroughbred	,	I	see	;	do	you	continue	to	like
你	有	仍然	得到	这	板栗	纯种马	,	我	看	;	做	你	继续	到	喜欢

[hɪm; ɪm] ? -

him	?	'
他	?	-

我看到你还养着那匹栗色纯种马；你还喜欢它吗?

- [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['θɜːroʊbred] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

'	I	still	have	the	chestnut	thoroughbred	,	and	I	continue	to	like	him	,
-	我	仍然	有	这	板栗	纯种马	,	和	我	继续	到	喜欢	他	,

“我仍然拥有那匹栗色纯种马，而且我仍然很喜欢它。”

- [sed] ['mɪstər] . ['wetər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	said	Mr	.	Wetter	with	a	smile	,
-	说	先生	.	更湿润	和	一个	微笑	,

韦特先生笑着说：

- [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

'	though	why	I	am	an	extraordinary	fellow	for	that	I	am	at	a	loss	to
-	尽管	为什么	我	是	一个	非凡的	同伴	为了	那	我	是	在	一个	损失	到

[pər'siːv] . -

perceive	.	'
感知	.	-

“但我实在不明白为什么我在这方面如此与众不同。”

- [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; - [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [sed] [pɑːr]

'	Not	for	that	,	of	course	,	'	said	his	friend	;	'	that	was	merely	said	par
-	不是	为了	那	,	的	课程	,	-	说	他的	朋友	;	-	那	曾是	仅仅	说	帕

- .

parenthèse	.
-	.

“当然不是为了那个，”他的朋友说；“那只是顺便提一下。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feloʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['nevər] [siːz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

You	are	an	extraordinary	fellow	because	one	never	sees	you	in	the	Park	,
你	是	一个	非凡的	同伴	因为	一	绝不	看到	你	在	这	公园	,

你真是个特别的人，因为在公园里从来没人见过你。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][faindz][juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr] ,

or	in	any	place	of	that	sort	,	and	because	one	finds	you	riding	alone	here	,
或者	在	任何	地方	的	那	种类	,	和	因为	一	发现	你	骑术	独自的	这里	,

或者在任何类似的地方，而且因为你独自一人在这里骑马，

['evɪdəntli] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] .

evidently	on	your	way	back	from	some	outlandish	place	in	the	north	-	west	.
显然	在	你的	方式	后退	从	一些	古怪的	地方	在	这	北	-	西方	.

显然你正从西北某个偏远的地方返回。

['æftər] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['wiərɪŋ] [jʊr; jər] [breɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ,

After	grinding	away	in	the	City	,	and	wearying	your	brain	,	as	you	must	do	,
后	研磨	离开	在	这	城市	,	和	令人疲惫	你的	脑	,	作为	你	必须	做	,

在城市里辛勤劳作，耗尽脑力之后（这是你必须做的），

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪ'nɔ:rməs] ['bɪznəs] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] . -

with	your	enormous	business	,	one	would	think	you	would	like	a	little	relaxation	.	'
和	你的	巨大的	商业	,	一	会	思考	你	会	喜欢	一个	小的	松弛	.	-

你的生意如此庞大，人们会认为你应该想放松一下。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][graɪnd] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

'	It	is	precisely	because	I	do	grind	away	all	the	day	in	the	City	,
-	它	是	恰恰	因为	我	做	研磨	离开	全部	这	天	在	这	城市	,

“正因为我整天在城里拼命工作，所以才这样。”

[aɪ][du:] ['wɪri] [maɪ] [breɪn] , [aɪ][du:][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

I	do	weary	my	brain	,	I	do	want	a	little	relaxation	,
我	做	厌倦	我的	脑	,	我	做	想	一个	小的	松弛	,

我的大脑很疲惫，我确实想要放松一下。

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

that	you	do	not	see	me	in	the	Park	,
那	你	做	不是	看	我	在	这	公园	,

你没在公园里看到我，

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['gæstli] [roʊ] ,

where	I	should	have	to	ride	up	and	down	that	ghastly	Row	,
在哪里	我	应该	有	到	骑	向上	和	向下	那	阴森	排	,

我应该在那条可怕的街道上来回骑行，

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɪbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:lz] [aɪ] [mi:t] [ðer; ðər] .

and	talk	nonsense	to	the	fribbles	and	the	fools	I	meet	there	.
和	讲话	废话	到	这	泡沫	和	这	傻瓜	我	见面	那里	.

然后跟我在那里遇到的那些傻瓜和蠢货胡说八道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][raɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]

It	is	precisely	in	search	of	the	relaxation	you	speak	of	that	I	ride	out	to	the
它	是	恰恰	在	搜索	的	这	松弛	你	说话	的	那	我	骑	出去	到	这

[nɔ:rθ] - [west] [ɔ:r][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ;

north	-	west	or	the	south	-	east	;
北	-	西方	或者	这	南	-	东方	;

正是为了寻求你所说的放松，我才骑马向西北或东南方向行驶；

[ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wer] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [gri:n]

it	little	matters	to	me	where	,	so	long	as	I	can	find	fresh	air	and	green
它	小的	事情	到	我	在哪里	,	所以	长的	作为	我	能	寻找	新鲜的	空气	和	绿色的

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

只要能呼吸到新鲜空气，看到绿树，在哪里都无所谓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] . -

and	the	absence	of	my	fellow	-	creatures	.	'
和	这	缺席	的	我的	同伴	-	生物	.	-

以及我的同伴们的缺席。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pə'laɪt] , [baɪ][dʒoʊv] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

'	You	are	polite	,	by	Jove	,	'	said	his	friend	with	a	laugh	,
-	你	是	有礼貌的	,	经过	朱庇特	,	-	说	他的	朋友	和	一个	笑	,

“天哪，你真有礼貌！”他的朋友笑着说。

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][dʒɔɪnd] [ju:; jʊ] . -

'	considering	that	I	have	just	joined	you	.	'
-	考虑	那	我	有	只是	加入	你	.	-

“考虑到我才刚刚加入你们。”

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] , ['lɪŋgɝd] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] ; - [maɪ] [raɪd] [ɪz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
' O , I don't mean you , Lingard , ' said Mr . Wetter ; ' my ride is over for the
- 哦 , 我 不 意思是 你 , 林加德 , - 说 先生 . 更湿润 ; - 我的 骑 是 超过 为了 这
[deɪ] .
day .
天 .

“哦，我不是说你，林加德，”韦特先生说；“我今天的骑行结束了。”

[wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ['jɑːndər] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv]
When I reach the turnpike yonder , I look upon myself as within the confines of
什么时候 我 抵达 这 收费公路 远处 , 我 看 之上 我 作为 之内 这 限制 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
civilisation ,
文明 ,

当我到达远处的收费公路时，我感觉自己已经置身于文明的范畴之内。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] [ə'kɔːrdɪŋli] . -
and behave myself accordingly . '
和 表现 我 因此 . -

并会遵从自己的行为准则。

- [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feloʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋgɝd] ,
' You certainly are a very extraordinary fellow , ' said Mr . Lingard ,
- 你 当然 是 一个 非常 非凡的 同伴 , - 说 先生 . 林加德 ,

“你确实是一位非常杰出的人，”林加德先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gʌʃɪŋ] ['kriːtʃərz] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['saɪləns] .
who was one of those gushing creatures whom nothing could silence .
WHO 曾是 一 的 那些 喷薄 生物 谁 没有什么 可以 沉默 .

他是个滔滔不绝、谁也拦不住他说话的人。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːrnli] [klʌb] . -
' They were talking of you only yesterday at the Darnley Club . '
- 他们 是 说 的 你 仅有的 昨天 在 这 达恩利 俱乐部 . -

“就在昨天，达恩利俱乐部的人们还在谈论你。”

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['wetər] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ;
' Indeed , ' said Wetter , without betraying the slightest interest in his manner ;
- 的确 , - 说 更湿润 , 没有 背叛 这 丝毫 兴趣 在 他的 方式 ;

“的确如此，”韦特说道，语气中丝毫没有流露出兴趣；

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? -
' and what were they pleased to say of me ? '
- 和 什么 是 他们 高兴 到 说 的 我 ? -

“他们对我的评价是什么呢？”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌwer'æz] ,
' They were saying what a wonderful fellow you were , considering that whereas ,
- 他们 是 说 什么 一个 精彩的 同伴 你 是 , 考虑 那 然而 ,
[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
three years ago ,
三 年 前 ,

“他们都说你真是个很棒的人，考虑到三年前的情况，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] ['lʌndən] ,
you had scarcely been heard of in London ,
你 有 几乎 到过 听到 的 在 伦敦 ,

在伦敦，你几乎无人知晓。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
you had made such a fortune and held such a leading position . '
你 有 制成 这样的 一个 财富 和 握住 这样的 一个 领导 位置 . -

你积累了如此巨额的财富，并身居要职。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ; - [ðeɪ] [sed] [ðæt] , [dɪd] [ðeɪ] ? -
' **Yes** , ' **said** **Mr** . **Wetter** , **with** **a** **pleasant** **smile** ; ' **they** **said** **that** , **did** **they** ? '
- 是的 , - 说 先生 . 更湿润 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ; - 他们 说 那 , 做过 他们 ? -

“是的，”韦特先生笑着说，“他们这么说过，是吗？”

- [wʌt] ['mɪstər] . - ['wʌndɚd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get] [jɔːr'self] [meɪd] [ə; eɪ]['bærənət]
' **What** **Mr** . **Sleiner** **wondered** **was** , **that** **you** **did** **not** **get** **yourself** **made** **a** **baronet**
- 什么 先生 . - 想知道 曾是 , 那 你 做过 不是 得到 你自己 制成 一个 男爵
,
,
,

“斯莱纳先生感到疑惑的是，你为什么没有被册封为男爵。”

[laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] . -
like **those** **other** **fellows** . '
喜欢 那些 其他 伙伴们 . -

和其他那些家伙一样。

- [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] - , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
' **Ah** , **that** **was** **Sleiner** , ' **said** **Mr** . **Wetter** , **still** **with** **his** **smile** .
- 啊 , 那 曾是 - , - 说 先生 . 更湿润 , 仍然 和 他的 微笑 .

“啊，那是斯莱纳，”韦特先生说，脸上仍然带着笑容。

- [ænd; ənd] - [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **And** **Mopkinson** **said** **you** **would** **not** **care** **about** **that** .
- 和 - 说 你 会 不是 关心 关于 那 .

“莫普金森说你不会在意这件事。”

[hiː; hi] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæməli] . -
He **believed** **you** **intended** **to** **marry** **a** **woman** **of** **high** **family** . '
他 相信 你 故意的 到 结婚 一个 女士 的 高的 家庭 . -

他认为你打算娶一位出身高贵的女子。

- [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] - , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
' **Ah** , **that** **was** **Mopkinson** , ' **said** **Mr** . **Wetter** , **still** **smiling** .
- 啊 , 那 曾是 - , - 说 先生 . 更湿润 , 仍然 微笑 .

“啊，那是莫普金森，”韦特先生笑着说。

- - [sed] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [wei] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft]
' **Podlinbury** **said** **marriage** **was** **not** **in** **your** **way** **at** **all** , **and** **then** **they** **all** **laughed**
- - 说 婚姻 曾是 不是 在 你的 方式 在 全部 , 和 然后 他们 全部 笑了
. -
. '
. -

波德林伯里说婚姻根本不会妨碍你们，然后大家都笑了。

- [dɪd] - [seɪ] [ðæt] ? - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
' **Did** **Podlinbury** **say** **that** **?** ' **said** **Mr** . **Wetter** , **grinning** **from** **ear** **to** **ear** .
- 做过 - 说 那 ? - 说 先生 . 更湿润 , 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

“波德林伯里说过这话吗？”韦特先生咧嘴笑着问道。

- [naʊ] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [læf] . -
' **Now** **I** **really** **cannot** **conceive** **what** **should** **have** **made** **them** **all** **laugh** . '
- 现在 我 真的 不能 构想 什么 应该 有 制成 他们 全部 笑 . -

“我现在真的无法想象是什么让他们都笑了。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋgɚd] , - [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] ,
' **I** **cannot** **imagine** **myself** , ' **said** **Mr** . **Lingard** , ' **and** **I** **told** **them** **so** ,
- 我 不能 想象 我 , - 说 先生 . 林加德 , - 和 我 讲述 他们 所以 ,

“我无法想象自己会那样，”林加德先生说，“我也告诉过他们这一点。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [rɔːrd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] . -

and	then	they	all	roared	worse	than	ever	.	'
和	然后	他们	全部	咆哮	更糟	比	曾经	.	-

然后，他们的咆哮声比以往任何时候都更加凄厉。

- [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [læft] [æt; ət] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [maɪ] [dɪr] ['lɪŋgɝd] ,

'	Let	me	make	amends	for	your	having	been	laughed	at	on	my	account	,	my	dear	Lingard	,
-	让	我	制作	修改	为了	你的	拥有	到过	笑了	在	在	我的	帐户	,	我的	亲爱的	林加德	,

“亲爱的林加德，让我为因为我而让你受嘲笑而道歉吧。”

[baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

by	asking	you	to	dinner	.
经过	问	你	到	晚餐	.

邀请你共进晚餐。

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] .

Come	and	dine	with	me	at	the	club	to	-	night	.
来	和	用餐	和	我	在	这	俱乐部	到	-	夜晚	.

今晚来俱乐部和我一起吃饭吧。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['teɪbl] [baɪ] [hæf] - [pæst] [eɪt] . -

We	shall	have	time	to	wash	our	hands	and	to	get	to	table	by	half	-	past	eight	.	'
我们	将	有	时间	到	洗	我们的	双手	和	到	得到	到	桌子	经过	一半	-	过去的	八	.	-

我们有时间洗手，并在八点半之前入座。

- [noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋks] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋgɝd] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] ,

'	No	,	not	to	-	night	,	thanks	,	'	said	Mr	.	Lingard	;	'	I	am	engaged	,	and	I	must	push	on	,
-	不	,	不是	到	-	夜晚	,	谢谢	,	-	说	先生	.	林加德	;	-	我	是	已订婚的	,	和	我	必须	推	在	,

“不，今晚不行，谢谢，”林加德先生说，“我已经有事了，我必须继续赶路。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] .

by	the	way	,	for	I	dine	at	eight	.
经过	这	方式	,	为了	我	用餐	在	八	.

顺便说一下，我八点吃饭。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ? -

Shall	we	meet	on	Friday	?	'
将	我们	见面	在	星期五	?	-

我们周五见面好吗?

- ['fraɪdeɪ] !

'	Friday	!
-	星期五	!

'星期五!

[wer] ? -

Where	?	'
在哪里	?	-

在哪里? '

- [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪti] ['mægˌneɪts] .

'	At	the	house	of	one	of	your	City	magnates	.
-	在	这	房子	的	一	的	你的	城市	巨头们	.

“在你们城市一位巨头的家中。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] - - ['mɪstər] . ['kælvəli] ? -

You	know	him	,	I	suppose	-	-	Mr	.	Calverley	?	'
你	知道	他	,	我	认为	-	-	先生	.	卡尔弗利	?	-

我想你认识他吧——卡尔弗利先生?

- ['mɪstər] . ['kælvəli] !

'	Mr	.	Calverley	!
-	先生	.	卡尔弗利	!

“卡尔弗利先生！”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [greɪt] ['wɔːlpəul] - [striːt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ? -

Is	there	a	dinner	at	his	house	in	Great	Walpole	-	street	on	Friday	?	'
是	那里	一个	晚餐	在	他的	房子	在	伟大的	沃尔波尔	-	街道	在	星期五	?	-

周五在他位于大沃尔波尔街的家中有晚宴吗?

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋgɝd] ; - [ə; eɪ][grænd] [spred] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .

'	O	,	yes	,	'	said	Mr	.	Lingard	;	'	a	grand	spread	,	I	should	imagine	.
-	哦	,	是的	,	-	说	先生	.	林加德	;	-	一个	盛大	传播	,	我	应该	想象	.

“哦，是的，”林加德先生说；“我想应该是一顿丰盛的宴席吧。”

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrtˌnaɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

A	case	of	fortnight's	invitation	.
一个	案件	的	两周的	邀请	.

两周邀请函的案例。

['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ; [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

Sorry	you	are	not	going	;	thought	I	should	be	sure	to	meet	you	there	.
对不起	你	是	不是	去	;	想法	我	应该	是	当然	到	见面	你	那里	.

很遗憾你不去；我想一定要在那里见到你。

[tɑː] , [tɑː] ! -

Ta	,	ta	!	'
ta	,	ta	!	-

哒哒!

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [əˈduː] [ænd; ənd] ['kæntəd] [əˈweɪ] .

And	the	young	man	kissed	his	hand	in	adieu	and	cantered	away	.
和	这	年轻的	男人	亲吻	他的	手	在	再见	和	慢跑	离开	.

年轻人吻别了他的手，然后小跑离去。

- [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	That's	a	delightful	young	creature	,	'	said	Mr	.	Wetter	to	himself	,
-	那就是	一个	愉快	年轻的	生物	,	-	说	先生	.	更湿润	到	他自己	,

“真是个讨人喜欢的小家伙，”韦特先生自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] .

as	he	watched	his	friend's	departing	figure	.
作为	他	观看	他的	朋友们	离开	数字	.

他目送着朋友离去的背影。

- [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

'	If	there	were	only	a	few	more	like	him	in	the	City	,
-	如果	那里	是	仅有的	一个	很少	更多的	喜欢	他	在	这	城市	,

“如果城里能多几个像他这样的人就好了，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪlɪŋ] [tə'geðər] .

it	would	not	take	me	long	to	complete	that	fortune	which	I	am	piling	together	.
它	会	不是	拿	我	长的	到	完全的	那	财富	哪个	我	是	桩	一起	.

我很快就能积累起这笔财富。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [ri'piːts] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌnz]

With	what	frankness	and	innocence	he	repeats	all	that	is	said	about	one	by	one's
和	什么	坦率	和	无辜	他	重复	全部	那	是	说	关于	一	经过	一个人的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

他以多么坦率和天真无邪的口吻复述朋友们对自己的评价；

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'freʃɪŋli] [hiː; hi] [kən'faidz] [tuː; tə] [wʌn] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

and	how	refreshingly	he	confides	to	one	everything	concerning	himself	,	even	to
和	如何	令人耳目一新	他	倾诉	到	一	一切	有关	他自己	,	甚至	到

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [en'geɪdʒmənts] .

his	dinner	-	engagements	.
他的	晚餐	-	订婚	.

他竟然如此坦诚地向人倾诉自己的一切，甚至包括他的晚餐约会，这真是令人耳目一新。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [æt; ət] - [ɑːn] ['fraɪdeɪ] .

By	the	way	,	that	reminds	me	of	that	dinner	-	party	at	Calverley's	on	Friday	.
经过	这	方式	,	那	提醒	我	的	那	晚餐	-	派对	在	-	在	星期五	.

对了，这让我想起了周五在卡尔弗利家的那次晚宴。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ['kælvəli] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

At	that	dinner	-	party	Calverley	will	necessarily	be	present	.
在	那	晚餐	-	派对	卡尔弗利	将要	一定	是	展示	.

卡尔弗利一定会出席那次晚宴。

['fraɪdeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə]

Friday	would	not	be	a	bad	day	,	therefore	,	for	me	to	ride	up	again	to
星期五	会	不是	是	一个	坏的	天	,	所以	,	为了	我	到	骑	向上	再次	到

['hendən] ,

Hendon	,
亨登	,

因此，星期五对我来说是个不错的选择，我可以再次骑车去亨顿。

[meɪk] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nest] ,

make	some	excuse	for	calling	at	the	nest	,
制作	一些	原谅	为了	呼叫	在	这	巢	,

找个借口去敲敲鸟巢，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] .

and	see	if	I	can	manage	to	get	a	sight	of	the	bird	.
和	看	如果	我	能	管理	到	得到	一个	视线	的	这	鸟	.

看看我能不能看到那只鸟。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mem] .

I	will	make	a	mem	.
我	将要	制作	一个	内存	.

我会创建一个会员。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wen] [aɪ] [goʊ] [ɪn] . -

to	that	effect	when	I	go	in	.	'
到	那	影响	什么时候	我	去	在	.	-

我进去的时候就是这个意思。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] ['mɪstər] . ['wetər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .

The	world	was	right	in	declaring	Mr	.	Wetter	to	be	a	very	wealthy	man	.
这	世界	曾是	正确的	在	声明	先生	.	更湿润	到	是	一个	非常	富裕	男人	.

世人说韦特先生是个非常富有的人，这话一点没错。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɑːrtnər] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ,

He	was	the	second	partner	in	,	and	English	representative	of	,
他	曾是	这	第二	伙伴	在	,	和	英语	代表	的	,

他是第二位合伙人，也是该公司的英国代表。

[ðə; ði] [greɪt] [vi'enə] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['wetər] [ænd; ənd] ['stʌtərˌhaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ɪn]

the	great	Vienna	banking	-	house	of	Wetter	and	Stutterheim	,	with	branches	in
这	伟大的	维也纳	银行业	-	房子	的	更湿润	和	斯图特海姆	,	和	分支	在

['pærɪs] , ['lʌndən] , ['fræŋkfərt] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

Paris	,	London	,	Frankfort	,	and	New	York	.
巴黎	,	伦敦	,	法兰克福	,	和	新的	约克	.

维也纳著名的银行韦特和斯图特海姆银行，在巴黎、伦敦、法兰克福和纽约设有分行。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] , [seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ;

He	came	to	London	quite	unknown	,	save	to	a	few	of	his	countrymen	;
他	来了	到	伦敦	相当	未知	,	节省	到	一个	很少	的	他的	同胞们	;

除了少数同胞之外，他几乎无人知晓地来到伦敦；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'mens] [kə'pæsəti] ,

but	he	was	speedily	spoken	of	as	a	man	of	immense	capacity	,
但	他	曾是	迅速地	说	的	作为	一个	男人	的	巨大	容量	,

但他很快就被人们誉为一位极具才能的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .

and	as	a	financier	of	the	first	rank	.
和	作为	一个	金融家	的	这	第一的	秩	.

以及作为一流金融家的身份。

['pɜːrfɪktli] ['stedi] - ['goʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wetər] [ænd; ənd] ['stʌtərˌhaɪm] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] -

Perfectly	steady	-	going	people	were	Wetter	and	Stutterheim	,	doing	a	straight	-
完美	稳定的	-	去	人们	是	更湿润	和	斯图特海姆	,	正在做	一个	直的	-

['fɔːrwərd] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd]['eɪdʒənsi] ['bɪznəs] ,

forward	banking	and	agency	business	,
向前	银行业	和	机构	商业	,

韦特和斯图特海姆是两个非常稳重的人，他们从事的是简单的银行和代理业务。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwintju(ː)pld] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

with	its	quintupled	operations	,
和	它是	五倍	运营	,

其业务规模扩大了五倍，

[beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][krebz][et]['siː, 'siː'aɪ'iː] . [tuː; tə]

based	upon	the	principles	laid	down	by	the	old	house	of	Krebs	et	Cie	.	to
基于	之上	这	原则	铺设	向下	经过	这	老的	房子	的	克雷布斯	等	cie	.	到

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

whom	they	had	succeeded	.
谁	他们	有	成功了	.

他们秉承了克雷布斯公司（Krebs et Cie.）的旧制原则，继承了其衣钵。

['wetər] [ænd; ənd] ['stʌtərˌhaɪm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [skiːmz] [wɪtʃ]

Wetter	and	Stutterheim	smiled	with	scorn	at	the	wonderful	schemes	which
更湿润	和	斯图特海姆	微笑	和	轻蔑	在	这	精彩的	方案	哪个

[wɜːr; wər] ['deɪli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

were	daily	brought	forward	upon	the	Stock	Exchange	,
是	日常的	带来	向前	之上	这	库存	交换	,

韦特和斯图特海姆对每天在证券交易所提出的那些奇妙的计划嗤之以鼻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [baɪ]

and	at	the	status	and	supposed	success	of	the	persons	by
和	在	这	地位	和	据称	成功	的	这	人	经过

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [prə'moʊtɪd] - [ænd; ənd] - [ˌfɪnən'sɪr] . -

whom	they	were	'	promoted	'	and	'	financiered	.	'
谁	他们	是	-	推广	-	和	-	融资	.	-

以及那些“提拔”和“资助”他们的人的地位和所谓的成功。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [ðoʊz] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [nuː] , [tuː] ,

They	knew	well	enough	how	those	matters	were	worked	,	and	knew	,	too	,
他们	知道	出色地	足够的	如何	那些	事情	是	工作	,	和	知道	,	也	,

他们非常清楚这些事情的运作方式，而且也知道.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðem; ðəm] .

what	was	generally	the	fate	of	those	involved	in	them	.
什么	曾是	一般来说	这	命运	的	那些	涉及	在	他们	.

那些参与其中的人通常的命运如何?

[ˈwetər] [ænd; ənd] [ˈstʌtərˌhaɪm] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbæləns] [ɑːn]

Wetter	and	Stutterheim	were	quite	content	with	the	state	of	their	balance	on
更湿润	和	斯图特海姆	是	相当	内容	和	这	状态	的	他们的	平衡	在

[ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈsembər] ,

the	thirty	-	first	of	every	December	,
这	三十	-	第一的	的	每一个	十二月	,

每年12月31日，韦特和斯图特海姆对他们的账目状况都非常满意。

[ænd; ənd][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

and	content	with	the	status	which	they	occupied	in	the	eyes	of	the	chief
和	内容	和	这	地位	哪个	他们	占领	在	这	眼睛	的	这	首席

['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪtiz] [wer] [ðer; ðər] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]

merchant	princes	of	the	various	cities	where	their	banking	business	was	carried	on
商人	王子们	的	这	各种各样的	城市	在哪里	他们的	银行业	商业	曾是	携带	在

.

:

.

他们对自己在开展银行业务的各个城市的主要商业巨头眼中所占据的地位感到满意。

['mɪstər] . ['stʌtərˌhaɪm] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['perənt] [haʊs] [ɪn] [viˈenə] - - [ðə; ði] ['perənt] [haʊs] , [haʊˈevər] ,

Mr	.	Stutterheim	managed	the	parent	house	in	Vienna	-	-	the	parent	house	,	however	,
先生	.	斯图特海姆	管理	这	父母	房子	在	维也纳	-	-	这	父母	房子	,	然而	,

斯图特海姆先生管理着维也纳的母公司——然而，母公司

[dɪd][nɑːt][duː][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [trænˈsæktid] [baɪ][ɪts] ['lʌndən] ['ɔːfsprɪŋ] - - [ænd; ənd]

did	not	do	a	fourth	of	the	business	transacted	by	its	London	offspring	-	-	and
做过	不是	做	一个	第四	的	这	商业	已交易	经过	它是	伦敦	后代	-	-	和

['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

only	came	to	London	once	or	twice	a	year	.
仅有的	来了	到	伦敦	一次	或者	两次	一个	年	.

其业务量不及伦敦分公司的四分之一，而且每年只来伦敦一两次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['stedi] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

He	was	an	elderly	man	,	steady	and	responsible	,
他	曾是	一个	老年	男人	,	稳定的	和	负责任的	,

他是一位上了年纪的男士，稳重可靠。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kəm'baɪn] [dæʃ] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['bɪznəs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

but	did	not	combine	dash	and	energy	with	his	more	solid	business	qualifications
但	做过	不是	结合	短跑	和	活力	和	他的	更多的	坚硬的	商业	资格

[æz; əz][dɪd]['mɪstər] . ['hɛnrɪk] ['wetər] ,

as	did	Mr	.	Henrich	Wetter	,
作为	做过	先生	.	亨利希	更湿润	,

但他不像亨利希·韦特先生那样，将干劲和活力与扎实的商业素质结合起来。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] .

the	head	of	the	London	house	.
这	头	的	这	伦敦	房子	.

伦敦分部的负责人。

['mɪstər] . ['wetər] [lɪvd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli] - [striːt] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi]

Mr	.	Wetter	lived	in	pleasant	rooms	in	South	Audley	-	street	;	that	is	to	say	,	he
先生	.	更湿润	居住地	在	令人愉快的	房间	在	南	奥德利	-	街道	;	那	是	到	说	,	他

[slept] [ɪn][ðem; ðəm] ,

slept	in	them	,
睡着了	在	他们	,

韦特先生住在南奥德利街舒适的房间里；也就是说，他睡在那些房间里。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] ['hɜːrid] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	drank	a	hurried	cup	of	coffee	there	in	the	morning	when	he	did	not
和	喝	一个	慌忙	杯子	的	咖啡	那里	在	这	早晨	什么时候	他	做过	不是

['brekfəst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ;

breakfast	at	his	club	;
早餐	在	他的	俱乐部	;

早上，当他不在俱乐部吃早餐时，就在那里匆匆喝了一杯咖啡；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

but	in	general	he	followed	the	continental	fashion	,
但	在	一般的	他	随后	这	大陆	时尚	,

但总体而言，他遵循的是欧陆式的时尚。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [miːl] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

and	took	his	first	meal	at	about	twelve	o'clock	in	his	private	room	at	the
和	采取	他的	第一的	一顿饭	在	关于	十二	点钟	在	他的	私人的	房间	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

大约中午十二点，他在银行的私人房间里吃了第一顿饭。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

after	he	had	gone	through	,	and	given	his	instructions	upon	,	the	morning's
后	他	有	已消失	通过	,	和	给定	他的	指示	之上	,	这	早晨

['letərz] .

letters	.
信件	.

在审阅并下达了关于早上信件的指示之后。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [hiː; hi] [drest] ['ɔːlweɪz]

He	returned	to	his	lodging	to	dress	for	dinner	;	he	dressed	always
他	返回	到	他的	住宿	到	裙子	为了	晚餐	;	他	穿着	总是

[pʌŋk'tɪliəsli] ,

punctiliously	,
一丝不苟地	,

他回到住处换衣服准备吃晚饭；他一向衣着讲究。

['weðər] [hiː; hi] [daind] [ɪn][sə'saɪəti][ɔːr][baɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

whether	he	dined	in	society	or	by	himself	at	the	club	,
无论	他	用餐	在	社会	或者	经过	他自己	在	这	俱乐部	,

无论他是在社交场合用餐，还是独自一人在俱乐部用餐，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

and	was	seldom	out	of	his	bed	after	midnight	.
和	曾是	很少	出去	的	他的	床	后	午夜	.

午夜过后，他很少离开床铺。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ɪk'ses] , [huː] [lɪvd] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn]

A	man	whom	no	one	could	accuse	of	any	positive	excess	,	who	lived	strictly	within
一个	男人	谁	不	一	可以	控	的	任何	积极的	过量的	,	WHO	居住地	严格	之内

[hɪz; ɪz] [miːnz] ,

his	means	,
他的	方法	,

一个没有任何人能指责他过度放纵的人，他严格按照自己的收入水平生活。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['eni] [dɪs'repjətəbl] ['kʌmpəni] ;

and	who	was	never	seen	in	any	disreputable	company	;
和	WHO	曾是	绝不	已见	在	任何	声名狼藉的	公司	;

而且他从未与任何声名狼藉的人来往；

[jet] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][sə'saɪəti][ðer; ðər] [went] [raʊnd]

yet	a	man	at	the	mention	of	whose	name	in	certain	society	there	went	round
然而	一个	男人	在	这	提到	的	谁	姓名	在	肯定	社会	那里	去	圆形的

[wɪŋks] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] - [ʃrʌgz] ,

winks	and	shoulder	-	shrugs	,
眨眼	和	肩膀	-	耸肩	,

然而，在某些社交场合，只要提起一个人的名字，人们就会眨眼耸肩，表示不屑一顾。

[ænd; ənd] [men] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] - [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , - & [æmp] ; [siː] .

and	men	hinted	'	that	they	could	,	and	if	they	would	,	'	&	amp	;	c	.
和	男人	暗示	-	那	他们	可以	,	和	如果	他们	会	,	-	&	放大器	;	c	.

男人们暗示“他们可以，如果他们愿意的话”，& c.

['hɛnrɪk] ['wetər] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪnts] ,

Henrich	Wetter	did	not	pay	much	attention	to	these	hints	,
亨利希	更湿润	做过	不是	支付	很多	注意力	到	这些	提示	,

亨利希·韦特并没有太在意这些暗示。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] .

or	rather	to	the	men	from	whom	they	came	.
或者	相当	到	这	男人	从	谁	他们	来了	.

或者更确切地说，是对他们来自的那些人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [men] [huːz] [gʊd] [ɔːr][bæd][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]

They	were	not	the	style	of	men	whose	good	or	bad	words	were	likely	to
他们	是	不是	这	风格	的	男人	谁	好的	或者	坏的	字	是	可能	到

[hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

have	the	smallest	influence	on	his	career	;
有	这	最小	影响	在	他的	职业	;

他们不是那种言辞好坏都可能对自己的事业产生哪怕一丝影响的人；

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] .

his	position	was	far	too	secure	to	be	affected	by	anything	they	might	say	.
他的	位置	曾是	远的	也	安全的	到	是	做作的	经过	任何事物	他们	可能	说	.

他的地位非常稳固，他们说的任何话都不会影响到他。

[baɪ] ['eniθɪŋ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

By	anything	any	one	might	say	,	for	the	matter	of	that	.
经过	任何事物	任何	一	可能	说	,	为了	这	事情	的	那	.

任何人的任何说法，都无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [hoʊm] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪŋgɚd] .

He	was	full	of	that	thought	as	he	rode	home	after	leaving	Mr	.	Lingard	.
他	曾是	满的	的	那	想法	作为	他	骑	家	后	离开	先生	.	林加德	.

离开林加德先生后，他骑马回家时满脑子都是这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [driːmz] ,

He	had	played	his	cards	well	in	his	wildest	dreams	,
他	有	玩	他的	牌	出色地	在	他的	最狂野的	梦境	,

他做梦都没想到自己能打出如此完美的牌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

but	he	had	never	hoped	to	climb	to	the	height	at	which	he	had
但	他	有	绝不	希望	到	爬	到	这	高度	在	哪个	他	有

['æktʃuəli] [ə'raɪvd] .

actually	arrived	.
实际上	到达的	.

但他从未想过自己能攀登到他实际达到的高度。

[welθ] ?
Wealth **?**
财富 ?

财富?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend] [ə; eɪ] [fɪfθ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
He **did** **not** **spend** **a** **fifth** **part** **of** **his** **income** **.**
他 做过 不是 花费 一个 第五 部分 的 他的 收入 .

他连收入的五分之一都没花掉。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['vɪlə] [æt; ət] - , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
His **old** **mother** **had** **her** **villa** **at** **Kreuznech** **,** **where** **she** **lived** **with** **his** **sister**
他的 老的 母亲 有 她 别墅 在 - , 在哪里 她 居住地 和 他的 姐姐
- ,
Lisbett **,**
- ,

他年迈的母亲在克罗伊茨涅赫有一座别墅，她和他的妹妹莉丝贝特住在那里。

[waɪl] ['əːnistiːn] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] - , [huː] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
while **Ernestine** **was** **married** **to** **Domhardt** **,** **who** **,** **thanks** **to** **him** **and** **his**
尽管 厄内斯廷 曾是 已婚 到 - , WHO , 谢谢 到 他 和 他的
[lent] ['kæpɪt(ə)l] ,
lent **capital** **,**
借出的 首都 ,

当时，厄内斯蒂娜嫁给了多姆哈特，而多姆哈特正是因为厄内斯蒂娜和他借出的资金才得以维持生计。

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪn] - ['groʊər] [æt; ət] ['hoʊkˌhaɪm] .
was **doing** **so** **well** **as** **a** **wine** **-** **grower** **at** **Hochheim** **.**
曾是 正在做 所以 出色地 作为 一个 葡萄酒 - 种植者 在 霍赫海姆 .

他在霍赫海姆做葡萄酒种植者做得非常成功。

[frɪts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [læst] ,
Fritz **seemed** **to** **have** **settled** **down** **at** **last** **,**
弗里茨 似乎 到 有 定居 向下 在 最后的 ,

弗里茨似乎终于安定下来了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] - ['eɪdʒənt][ɪn]
and **to** **be** **establishing** **for** **himself** **a** **business** **as** **Domhardt's** **agent** **in**
和 到 是 建立 为了 他自己 一个 商业 作为 - 代理人 在
['melbərn] .
Melbourne **.**
墨尔本 .

并打算在墨尔本建立自己的公司，成为 Domhardt 的代理人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
There **was** **no** **one** **else** **of** **his** **own** **blood** **to** **support** **.**
那里 曾是 不 一 别的 的 他的 自己的 血 到 支持 .

他没有其他亲人可以赡养。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [kleɪmz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd]
There **were** **others** **who** **had** **claims** **on** **him** **,** **but** **those** **claims** **were** **allowed**
那里 是 其他的 WHO 有 索赔 在 他 , 但 那些 索赔 是 允许
[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
and **provided** **for** **,**
和 假如 为了 ,

还有其他人对他有索赔权，但这些索赔权都得到了承认和满足。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and **there** **was** **still** **more** **money** **than** **he** **knew** **with** **what** **to** **do** **.**
和 那里 曾是 仍然 更多的 钱 比 他 知道 和 什么 到 做 .

而且他手里的钱还多得让他不知所措。

[pə'zɪʃ(ə)n] ?
Position ?
位置 ?

位置?

[nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
Not much doubt about that .
不是 很多 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪtəs; 'stætəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəl]
Men of the highest rank in the City allowed his status to be equal
男人 的 这 最高 秩 在 这 城市 允许 他的 地位 到 是 平等的
[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ;
to their own ;
到 他们的 自己的 ;

城中地位最高的人都承认他的地位与他们自己平等;

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
and as to his own house ,
和 作为 到 他的 自己的 房子 ,

至于他自己的房子,

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtnərz] [hæd; həd] ['præktɪkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪts] ['bækboʊn]
the other partners had practically acknowledged that he was its backbone
这 其他 合作伙伴 有 几乎 已确认 那 他 曾是 它是 骨干
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] .
and their superior .
和 他们的 优越的 .

其他合伙人实际上都承认他是公司的支柱和他们的上级。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
For instance , when there was that question , a month ago ,
为了 实例 , 什么时候 那里 曾是 那 问题 , 一个 月 前 ,

例如,一个月前,当有人提出这个问题时,

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [nuː] [jɔːk] ['eɪdʒənsi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ,
about the manner in which their New York agency was conducted ,
关于 这 方式 在 哪个 他们的 新的 约克 机构 曾是 实施 ,

关于他们在纽约的代理机构的运作方式,

[tuː; tə] [huːm] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
to whom did they refer but to him ?
到 谁 做过 他们 参考 但 到 他 ?

他们指的除了他还能是谁呢?

[ɪf] ['ruːfəs] [piː] . - [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊg] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]
If Rufus P . Clamborough had turned out a rogue , he would have had
如果 鲁弗斯 P . - 有 转向 出去 一个 流氓 , 他 会 有 有
[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,
to go out ,
到 去 出去 ,

如果鲁弗斯·P·克拉姆伯勒真是个无赖,他就得滚蛋。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
he thought , to settle the business there .
他 想法 , 到 定居 这 商业 那里 .

他心想,就在那里处理这件事吧。

[jes] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][bəuθ] ['plez(ə)nt]

Yes	,	to	have	the	money	and	to	have	the	position	were	both	pleasant
是的	,	到	有	这	钱	和	到	有	这	位置	是	两个都	令人愉快的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

是的，有钱有位都是令人愉快的事。

[tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] ['sækrifaist] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['niːdɪd]

To	gain	them	he	sacrificed	nearly	all	his	life	,	and	certainly	he	needed
到	获得	他们	他	牺牲	几乎	全部	他的	生活	,	和	当然	他	需要

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

some	little	recreation	.
一些	小的	娱乐	.

为了获得它们，他几乎牺牲了自己的一生，他当然也需要一些休闲娱乐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɪti] [gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

What	a	wonderful	pretty	girl	that	was	at	Rose	Cottage	,
什么	一个	精彩的	漂亮的	女孩	那	曾是	在	玫瑰	小屋	,

玫瑰小屋里的那个女孩真是太漂亮了!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [oʊld][dʒɑːn] ['kælvəli] [ðer; ðər] !

and	how	extraordinary	that	he	should	have	discovered	old	John	Calverley	there	!
和	如何	非凡的	那	他	应该	有	发现	老的	约翰	卡尔弗利	那里	!

更不可思议的是，他竟然在那里发现了老约翰·卡尔弗利!

[haʊ] ['lʌki] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] ['lɪŋgɝd] !

How	lucky	,	too	,	that	he	should	have	met	Lingard	!
如何	幸运的	,	也	,	那	他	应该	有	遇见	林加德	!

他能遇到林加德，真是太幸运了!

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪn] [greɪt] ['wɔːlpəul] - [striːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

The	great	dinner	-	party	in	Great	Walpole	-	street	was	to	be	on	Friday	.
这	伟大的	晚餐	-	派对	在	伟大的	沃尔波尔	-	街道	曾是	到	是	在	星期五	.

周五将在大沃尔波尔街举行盛大的晚宴。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [aʊt] [baɪ] ['hendən] [wʌns] [ə'gen] .

On	Friday	,	then	,	he	would	ride	out	by	Hendon	once	again	.
在	星期五	,	然后	,	他	会	骑	出去	经过	亨登	一次	再次	.

那么，周五他将再次骑马经过亨顿。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wetər] [dɪd][nɑːt][raɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['hendən] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

But	Mr	.	Wetter	did	not	ride	out	to	Hendon	on	Friday	,	as	he	intended	.
但	先生	.	更湿润	做过	不是	骑	出去	到	亨登	在	星期五	,	作为	他	故意的	.

但韦特先生并没有像他计划的那样在星期五骑马前往亨顿。

[ɑːn] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [hoʊ'tel] , ['livəpuːl] ,

On	that	Friday	night	he	slept	at	the	Adelphi	Hotel	,	Liverpool	,
在	那	星期五	夜晚	他	睡着了	在	这	阿德尔菲	酒店	,	利物浦	,

那个星期五晚上，他睡在利物浦的阿德尔菲酒店。

['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [æt; ət][eɪt] . - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːnɝd] ['stiːmər] ['tʃaɪnə] ,

going	off	in	the	tender	at	8	.	30	the	next	morning	to	the	Cunard	steamer	China	,
去	离开	在	这	投标	在	8	.	-	这	下一个	早晨	到	这	冠达邮轮	汽船	中国	,

第二天早上8点30分，乘坐接驳艇前往冠达邮轮“中国号”。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mə-zi] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] .

lying	in	the	Mersey	,	and	not	returning	to	England	for	nearly	six	months	.
说谎	在	这	默西河	,	和	不是	返回	到	英格兰	为了	几乎	六	几个月	.

躺在默西河里，将近六个月没有返回英格兰。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪŋgɝd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [saʊθ] ['ɔːdli] -

On	the	evening	of	his	meeting	Mr	.	Lingard	,	on	his	arrival	at	South	Audley	-
在	这	晚上	的	他的	会议	先生	.	林加德	,	在	他的	到达	在	南	奥德利	-

[striːt] ,

street	,
街道	,

在与林加德先生会面的当晚，他抵达南奥德利街时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	found	a	telegram	which	had	been	forwarded	to	him	from	the	City	,
他	成立	一个	电报	哪个	有	到过	转发	到	他	从	这	城市	,

他找到了一份从城里转发给他的电报。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ruːfəs][piː] . - [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] ['raɪtli]

informing	him	that	Rufus	P	.	Clamborough	had	by	no	means	come	out	as	rightly
通知	他	那	鲁弗斯	P	.	-	有	经过	不	方法	来	出去	作为	没错

[æz; əz][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

as	was	anticipated	,
作为	曾是	预期	,

告知他鲁弗斯·P·克拉姆伯勒的结局远不如预期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]

and	that	it	was	imperative	that	some	one	should	go	out	at	once	and
和	那	它	曾是	至关重要的	那	一些	一	应该	去	出去	在	一次	和

[lʊk] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['eɪdʒənsi] .

look	after	the	New	York	agency	.
看	后	这	新的	约克	机构	.

因此，必须立即派人前往纽约照看这家机构。

['mɪstər] . ['wetər] [wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Wetter	was	,	above	all	things	,	a	man	of	business	,
先生	.	更湿润	曾是	,	多于	全部	事物	,	一个	男人	的	商业	,

韦特先生首先是一位商人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]

and	he	knew	that	that	some	one	was	himself	,	so	he	packed	his
和	他	知道	那	那	一些	一	曾是	他自己	,	所以	他	包装	他的

[pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

portmanteau	and	went	off	.
合成词	和	去	离开	.

他知道那个人就是他自己，于是收拾好旅行包就出发了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

And	finding	an	immense	deal	of	business	to	be	done	,
和	寻找	一个	巨大	交易	的	商业	到	是	完毕	,

并且发现有大量的业务可以做，

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

and	life	in	New	York	city	anything	but	disagreeable	,
和	生活	在	新的	约克	城市	任何事物	但	令人不快的	,

纽约的生活绝非令人不快。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['stʌtərˌhaɪm] [ænd; ənd]

he	remained	there	until	he	had	placed	the	affairs	of	Stutterheim	and
他	剩余	那里	直到	他	有	放置	这	事务	的	斯图特海姆	和

['wetər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fʊtɪŋ] ,

Wetter	on	a	satisfactory	footing	,
更湿润	在	一个	令人满意的	立足点	,

他一直待在那里，直到把斯图特海姆和韦特的事务处理妥当，并走上正轨。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .

and	then	,	and	not	till	then	,	he	took	ship	and	came	home	.
和	然后	,	和	不是	直到	然后	,	他	采取	船	和	来了	家	.

然后，直到那时，他才乘船回家。

[θriː] [wiːks] ['æftər]['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Three	weeks	after	Mr	.	Wetter's	return	to	England	,
三	周	后	先生	.	-	返回	到	英格兰	,

韦特先生返回英国三周后，

[mɪs] - [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['hendən] [leɪn] .

Miss	M'Craw	saw	him	once	again	in	the	Hendon	lane	.
错过	-	锯	他	一次	再次	在	这	亨登	车道	.

麦克劳小姐在亨顿巷再次见到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['ɔːtəm] ,

It	was	spring	time	when	she	had	last	seen	him	,	but	now	it	was	deep	autumn	,
它	曾是	春天	时间	什么时候	她	有	最后的	已见	他	,	但	现在	它	曾是	深的	秋天	,

她上次见到他时正值春天，但现在已经是深秋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	the	dead	leaves	were	whirling	through	the	air	,
和	这	死的	树叶	是	旋转	通过	这	空气	,

枯叶在空中飞舞，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gæðərd] ['ɪntuː] [hiːps] [baɪ][ðə; ði][oʊld][men] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['skævɪndʒər] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	being	gathered	into	heaps	by	the	old	men	employed	as	scavengers	by	the	parish	.
和	存在	聚集	进入	堆积如山	经过	这	老的	男人	受雇	作为	拾荒者	经过	这	教区	.

然后被教区雇佣的拾荒老人们堆积成堆。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

Miss	M'Craw	was	alone	in	her	little	parlour	,	and	had	no	friends	to	share	her	watch	.
错过	-	曾是	独自的	在	她	小的	客厅	,	和	有	不	朋友们	到	分享	她	手表	.

麦克劳小姐独自一人待在她的小客厅里，没有朋友和她一起看窗。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] .

Nevertheless	,	she	did	not	allow	her	attention	to	be	diverted	from	Mr	.
尽管如此	,	她	做过	不是	允许	她	注意力	到	是	改道	从	先生	.

['wetər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Wetter	for	an	instant	.
更湿润	为了	一个	立即的	.

然而，她片刻也没有让自己的注意力从韦特先生身上转移开来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪd] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gruːm] ,

She	saw	him	ride	up	,	followed	by	his	groom	,
她	锯	他	骑	向上	,	随后	经过	他的	新郎	,

她看见他骑马过来，后面跟着他的马夫。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi][roʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

but	instead	of	gazing	over	the	hedge	he	rode	straight	to	the	front	gate	,
但	反而	的	凝视	超过	这	对冲	他	骑	直的	到	这	正面	门	,

但他没有越过树篱眺望，而是径直骑马来到了前门。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə][let] ,

over	which	appeared	a	painted	board	announcing	the	house	as	to	let	,
超过	哪个	出现	一个	绘	木板	宣布	这	房子	作为	到	让	,

上面挂着一块彩绘的牌子，宣布房屋出租。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn'kwaɪrərz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eɪdʒənt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪəz]

and	referring	possible	inquirers	to	the	village	agent	and	to	the	auctioneers
和	指	可能的	询问者	到	这	村庄	代理人	和	到	这	拍卖师

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

并将可能的咨询者转介给村里的代理人和伦敦的拍卖行。

[mɪs] - [sɔː] ['mɪstər] . ['wetər] [jiːld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] , [dɪs'maʊnt] , [rɪŋ]

Miss	M'Craw	saw	Mr	.	Wetter	yield	up	his	horse	to	his	groom	,	dismount	,	ring
错过	-	锯	先生	.	更湿润	屈服	向上	他的	马	到	他的	新郎	,	下马	,	戒指

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

麦克劳小姐看到韦特先生把马交给马夫，下马，然后按响了铃铛。

[ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	pass	out	of	her	sight	up	the	garden	.
和	经过	出去	的	她	视线	向上	这	花园	.

然后消失在她视线之外，沿着花园向上走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz]

When	he	reached	the	door	it	was	already	opened	by	the	servant	,	who	was
什么时候	他	达到	这	门	它	曾是	已经	打开	经过	这	仆人	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

当他走到门口时，门已经被站在那里的仆人打开了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

to	whom	he	intimated	his	desire	to	see	the	house	.
到	谁	他	暗示	他的	欲望	到	看	这	房子	.

他向对方透露了自己想参观那栋房子的愿望。

[ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

The	girl	asked	him	into	the	dining	-	room	,	and	withdrew	.
这	女孩	问	他	进入	这	用餐	-	房间	,	和	退出	.

女孩邀请他到餐厅，然后退了出去。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Five	minutes	afterwards	the	door	opened	,	and	Pauline	entered	the	room	.
五	分钟	然后	这	门	打开	,	和	宝琳	进入	这	房间	.

五分钟后，门开了，宝琳走了进来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	sun	had	set	about	five	minutes	previously	,	and	there	was	,	but	little
这	太阳	有	放	关于	五	分钟	之前	,	和	那里	曾是	,	但	小的

['deɪlaɪt] [left] ,

daylight	left	,
日光	左边	,

太阳大约五分钟前就落山了，天色已经很暗了。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['wetər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]

so	little	that	Mr	.	Wetter	,	glancing	at	the	new	comer	,	thought	he	must
所以	小的	那	先生	.	更湿润	,	瞥了一眼	在	这	新的	角	,	想法	他	必须

[hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ,

have	been	deceived	,
有	到过	受骗	,

韦特先生瞥了一眼新来的人，心想他一定是上当受骗了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	made	a	step	forward	,	staring	hard	at	her	.
和	制成	一个	步	向前	,	凝视	难的	在	她	.

他向前迈了一步，死死地盯着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [pʊt] ['pɔːlin] [ɑːn][hɜːr; hər]['met(ə)l] ['ɪnstəntli] .

There	was	something	in	the	movement	which	put	Pauline	on	her	mettle	instantly	.
那里	曾是	某物	在	这	移动	哪个	放	宝琳	在	她	气概	即刻	.

这场运动中有一种力量，瞬间激发了宝琳的斗志。

- [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ] [toʊn] .

'	May	I	ask	your	business	?	'	said	she	,	in	a	hard	,	dry	tone	.
-	可能	我	问	你的	商业	?	-	说	她	,	在	一个	难的	,	干燥	语气	.

“请问您是做什么的？”她用生硬、冷淡的语气说道。

- [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]['æksent] - - [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] [tuː; tə] [hɪm'self]

'	The	voice	,	the	accent	-	-	no	doubt	about	it	now	,	'	said	Mr	.	Wetter	to	himself
-	这	嗓音	,	这	口音	-	-	不	怀疑	关于	它	现在	,	-	说	先生	.	更湿润	到	他自己

.

:
.

“这声音，这口音——现在毫无疑问了，”韦特先生自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , - [aɪ] [siː] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][let] ;

Then	he	said	aloud	,	'	I	see	this	house	is	to	let	;
然后	他	说	大声	,	-	我	看	这	房子	是	到	让	;

然后他大声说道：“我看到这房子是要出租的；

[aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

I	ask	to	be	permitted	to	look	over	it	.	'
我	问	到	是	允许	到	看	超过	它	.	-

我请求允许我查看一下。

- [ðə; ði] [haʊs] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

'	The	house	cannot	be	seen	without	a	card	from	the	agent	in	the	village	,
-	这	房子	不能	是	已见	没有	一个	卡片	从	这	代理人	在	这	村庄	,

['mɪstər] . ['boʊlz] ,

Mr	.	Bowles	,
先生	.	鲍尔斯	,

“没有村里经纪人鲍尔斯先生的名片，是不能看房的。”

- [sed] ['pɔːlin] , [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [toʊn] .

'	said	Pauline	,	in	her	former	tone	.
-	说	宝琳	,	在	她	以前的	语气	.

“宝琳用她以前的语气说道。”

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊlz] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] ['evri]

'	And	I	may	as	well	remark	that	Mr	.	Bowles	will	not	give	a	card	to	every
-	和	我	可能	作为	出色地	评论	那	先生	.	鲍尔斯	将要	不是	给	一个	卡片	到	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

我还要补充一点，鲍尔斯先生不会给每个人都发一张卡片。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['refrəns] . -

He	will	expect	a	reference	.	'
他	将要	预计	一个	参考	.	-

他会要求提供推荐信。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	I	shall	be	very	happy	to	give	him	one	,	'	said	Mr	.	Wetter	,	with	a
-	我	将	是	非常	快乐的	到	给	他	一	,	-	说	先生	.	更湿润	,	和	一个

[sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] . -

sardonic	smile	.	'
讽刺的	微笑	.	-

“我很乐意送他一个，”韦特先生带着嘲讽的微笑说道。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɛnrɪk] ['wetər] , ['fɔːrmərli] [klɜːrk][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [krebz] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [ʌv; əv]

My	name	is	Henrich	Wetter	,	formerly	clerk	to	Monsieur	Krebs	,	the	banker	,	of
我的	姓名	是	亨利希	更湿润	,	以前	职员	到	先生	克雷布斯	,	这	银行家	,	的

[maː'seilz] ;

Marseilles	;
马赛	;

我叫亨利希·韦特，以前是马赛银行家克雷布斯先生的职员；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] ,

and	I	shall	be	happy	to	refer	him	to	an	old	acquaintance	of	mine	,
和	我	将	是	快乐的	到	参考	他	到	一个	老的	熟人	的	矿	,

['mædəm] ['pɔːlin] - ,

Madame	Pauline	Lunelle	,
夫人	宝琳	-	,

我很乐意把他介绍给我的一位老熟人，波琳·卢内尔夫人。

[deɪm] [diː'ju]['kɑmˌtwɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [diː'ju]['mɪdi][ɪn] [ðæt] ['sɪti] . -

dame	du	comptoir	at	the	Restaurant	du	Midi	in	that	city	.	'
贵妇人	杜	电脑	在	这	餐厅	杜	MIDI	在	那	城市	.	-

那个城市的杜米迪餐厅的杜商行女士。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['duːli] [prɪ'zentɪd] .

DULY	PRESENTED	.
正式地	呈现	.

已正式提交。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['ʌtəd] [baɪ]['mɪstər] . ['wetər] [fɪld] ['pɔːlin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

The	words	of	recognition	uttered	by	Mr	.	Wetter	filled	Pauline	with	the	utmost
这	字	的	认出	说出	经过	先生	.	更湿润	已填	宝琳	和	这	极致

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

韦特先生的赞扬之词让宝琳感到无比震惊。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɑːn]

was	this	elegant	gentleman	,	who	stood	before	her	with	an	amused	smile	on
曾是	这	优雅的	绅士	,	WHO	站立	前	她	和	一个	觉得好笑	微笑	在

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

his	handsome	face	,
他的	英俊的	脸	,

站在她面前的，是一位风度翩翩的绅士，英俊的脸上带着一丝玩味的微笑。

[ðə; ði] [seɪm] ['hɛnrɪk] ['wetər] , [ðə; ði] [blɑːnd] [ænd; ənd] [lɪm'fætɪk] [klɜːrk][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [krebz] ?

the	same	Henrich	Wetter	,	the	blonde	and	lymphatic	clerk	to	Monsieur	Krebs	?
这	相同的	亨利希	更湿润	,	这	金发	和	淋巴管	职员	到	先生	克雷布斯	?

是克雷布斯先生手下那个金发碧眼、负责淋巴系统的文员亨利希·韦特吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fitʃər] [gruː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	she	stared	at	him	the	features	grew	familiar	to	her	,
作为	她	凝视	在	他	这	特征	生长	熟悉的	到	她	,

她凝视着他，渐渐觉得他的五官熟悉起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

and	she	saw	that	he	was	practising	no	deception	.
和	她	锯	那	他	曾是	练习	不	欺骗	.

她看出他并没有耍任何花招。

['hɛnrɪk] ['wetər] !

Henrich	Wetter	!
亨利希	更湿润	!

亨利希·韦特!

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [laɪf] , [ðen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ]

He	knew	all	about	her	former	life	,	then	,	and	,	if	he	chose	,	could	,	with
他	知道	全部	关于	她	以前的	生活	,	然后	,	和	,	如果	他	选择	,	可以	,	和

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他那时就对她过去的经历了如指掌，而且，如果他愿意，只需一句话就能做到。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [niːt] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [reɪzd] .

destroy	the	neat	fabric	of	invention	which	she	had	so	carefully	raised	.
破坏	这	整洁的	织物	的	发明	哪个	她	有	所以	小心	提高	.

摧毁她精心构建的精巧的发明体系。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['eni] [wʌn] , [huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	tell	any	one	,	whose	interest	it	would	be	to	know	it	,
他	可以	告诉	任何	一	,	谁	兴趣	它	会	是	到	知道	它	,

他可以告诉任何一个对此感兴趣的人。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [diː'ju]['mɪdi] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]

all	about	her	position	at	the	Restaurant	du	Midi	,	all	about	her	marriage
全部	关于	她	位置	在	这	餐厅	杜	MIDI	,	全部	关于	她	婚姻

[wɪð; wɪθ][tɑːm] ['dɜːrəm] ,

with	Tom	Durham	,
和	汤姆	达勒姆	,

关于她在米迪餐厅的职位，以及她与汤姆·杜汉姆的婚姻，

[pər'hæps]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

perhaps	even	some	of	the	particulars	of	her	life	since	her	marriage	.
也许	甚至	一些	的	这	细节	的	她	生活	自从	她	婚姻	.

甚至可能包括她婚后生活的一些细节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
It **would** **be** **most** **advisable** **to** **keep** **on** **good** **terms** **with** **a** **man** **of** **so** **much**
它 会 是 最多 建议 到 保持 在 好的 条款 和 一个 男人 的 所以 很多
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

与这样一位博学之士保持良好关系是非常明智的。

[soʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['hævɪŋ] [flæʃt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [θruː] ['pɔːliːnz] [maɪnd] ,
So **,** **all** **these** **thoughts** **having** **flashed** **instantaneously** **through** **Pauline's** **mind** **,**
所以 , 全部 这些 想法 拥有 闪光灯 瞬间 通过 保琳的 头脑 ,

于是，就在这些念头瞬间闪过宝琳的脑海之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
she **turned** **to** **her** **companion** **with** **a** **look** **in** **which** **astonishment** **and** **delight**
她 转向 到 她 伴侣 和 一个 看 在 哪个 惊讶 和 喜
[wɜːr; wər] ['ædmərəbli] ['blendɪd] ,
were **admirably** **blended** **,**
是 令人钦佩地 混合 ,

她转向同伴，脸上带着惊讶和喜悦完美融合的神情。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['frænkɪst] [ænd; ənd] ['frɛndliːəst] ['mænər] .
and **stretched** **out** **her** **hand** **in** **the** **frankest** **and** **friendliest** **manner** **.**
和 拉伸 出去 她 手 在 这 坦率 和 最友善 方式 .

她以最坦诚、最友好的方式伸出了手。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['wetər] , -
' **You** **must** **not** **be** **astonished** **at** **my** **not** **recognising** **you** **,** **Monsieur** **Wetter** **,** **'**
- 你 必须 不是 是 惊讶 在 我的 不是 识别 你 , 先生 更湿润 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] ;
she **said** **;**
她 说 ;

“韦特先生，您不必惊讶我没认出您来，”她说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ,
' **it** **is** **long** **since** **we** **met** **,** **and** **in** **the** **interval** **you** **are** **so** **much** **changed** **,**
- 它 是 长的 自从 我们 遇见 , 和 在 这 间隔 你 是 所以 很多 已更改 ,

“我们已经很久没见面了，这段时间你变化好大。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] . -
and **,** **if** **I** **may** **say** **it** **,** **so** **much** **improved** **.** **'**
和 , 如果 我 可能 说 它 , 所以 很多 改进 . -

而且，恕我直言，情况已经好转很多了。

['mɪstər] . ['wetər] [smaɪld] ['blændli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .
Mr **.** **Wetter** **smiled** **blandly** **and** **easily** **.**
先生 . 更湿润 微笑 平淡地 和 容易地 .

韦特先生面无表情地轻松笑了笑。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pɔːlin] - - - [hiː; hi] [sed] .
' **And** **you** **,** **Pauline** **-** **-** **'** **he** **said** **.**
- 和 你 , 宝琳 - - - 他 说 .

“还有你，宝琳——”他说。

['pɔːlin] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] .
Pauline **started** **as** **he** **pronounced** **the** **name** **.**
宝琳 开始 作为 他 发音 这 姓名 .

当他念出这个名字时，宝琳开始动弹。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'drest] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]
Her husband was the only man who had so addressed her since the old
她 丈夫 曾是 这 仅有的 男人 WHO 有 所以 已解决 她 自从 这 老的
[deɪz] [æt; ət] [maː'seilz] ,
days at Marseilles ,
天 在 马赛 ,

自他们在马赛的日子以来，只有她的丈夫这样称呼过她。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and , of course , she had not heard it since his death .
和 , 的 课程 , 她 有 不是 听到 它 自从 他的 死亡 .

当然，自从他去世后，她就再也没有听到过这件事了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pɔːlin] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hænsəm] [juː; jʊ] [lʊk] !
' And you , Pauline , ' he continued , ' how well and handsome you look !
- 和 你 , 宝琳 , - 他 持续 , - 如何 出色地 和 英俊的 你 看 !

“还有你，宝琳，”他继续说道，“你看起来多么容光焕发，多么英俊潇洒啊！”

[haʊ] ['prɑːspərəs] [juː; jʊ] [siːm] ! -
How prosperous you seem ! '
如何 繁荣 你 似乎 ! -

你看起来真富裕！

- [duː][aɪ] , [mə'sjɜːr] ['wetər] ? -
' Do I , Monsieur Wetter ? '
- 做 我 , 先生 更湿润 ? -

“是吗，韦特先生？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ʃoʊldər] - [ʃrʌg] , - [duː][aɪ] ?
she said , with a characteristic shoulder - shrug , ' do I ?
她 说 , 和 一个 特征 肩膀 - 耸肩 , - 做 我 ?

她耸了耸肩，说道：“是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl]
It must be , then , because I have a light heart and a strong will
它 必须 是 , 然后 , 因为 我 有 一个 光 心 和 一个 强的 将要
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
of my own ;
的 我的 自己的 ;

那一定是因为我性格开朗，意志坚定；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd] ['hevi] [wʌnz] [tuː] .
for I have not been without my troubles , and heavy ones too .
为了 我 有 不是 到过 没有 我的 麻烦 , 和 重的 一个 也 .

因为我并非没有烦恼，而且是很多烦恼。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,
However , these are matters in which you could feel no possible interest ,
然而 , 这些 是 事情 在 哪个 你 可以 感觉 不 可能的 兴趣 ,

然而，这些都是你可能完全不感兴趣的事情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] . -
and with which I will not pretend to worry you . '
和 和 哪个 我 将要 不是 假装 到 担心 你 . -

我不会假装这件事会让你担心。

- [aɪ] [fiːl] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd]
' I feel no interest in what concerns you ? ' said Mr . Wetter , with elevated
- 我 感觉 不 兴趣 在 什么 担忧 你 ? - 说 先生 . 更湿润 , 和 升高
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

“我对你所关心的事情一点兴趣也没有。”韦特先生挑了挑眉说道。

- [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? -
' **Why** , **what** **do** **you** **imagine** **brought** **me** **to** **this** **house** **?** '
- 为什么 , 什么 做 你 想象 带来 我 到 这 房子 ? -

“为什么？你觉得是什么把我带到这栋房子里来？”

- [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] ,
' **Information** **that** **the** **house** **was** **to** **let** **,**
- 信息 那 这 房子 曾是 到 让 ,

“有消息称这栋房子要出租，”

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] . -
and **a** **desire** **to** **see** **if** **it** **would** **suit** **your** **purpose** **.** '
和 一个 欲望 到 看 如果 它 会 套装 你的 目的 . -

并想看看它是否符合你的用途。

- [suːt][maɪ] [ˈpɜːrpəs] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwetər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsniriŋ] [læf] .
' **Suit** **my** **purpose** **?** ' **repeated** **Mr** **.** **Wetter** **,** **with** **a** **half** **-** **sneering** **laugh** **.**
- 套装 我的 目的 ? - 重复 先生 . 更湿润 , 和 一个 一半 - 冷笑 笑 .

“符合我的目的吗？”韦特先生重复道，带着一丝嘲讽的笑意。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈpɔːlin] ?
' **And** **what** **do** **you** **imagine** **my** **purpose** **to** **be** **,** **Pauline** **?**
- 和 什么 做 你 想象 我的 目的 到 是 , 宝琳 ?

“那么，你认为我的目的是什么，宝琳？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
I **am** **a** **man** **of** **action** **and** **of** **business** **.**
我 是 一个 男人 的 行动 和 的 商业 .

我是一个行动派，也是一个实干家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][suːt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [droʊn] [əˈweɪ] [maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [ˈrʊrəl][ˈsɑːlətuːd] ;
It **would** **not** **suit** **me** **to** **drone** **away** **my** **life** **in** **this** **rural** **solitude** **;**
它 会 不是 套装 我 到 无人机 离开 我的 生活 在 这 乡村的 孤独 ;

我并不想在这种乡村孤独中虚度光阴；

[maɪ] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [maɪ][taɪm][ɪz] [spent] . -
my **home** **must** **be** **in** **London** **,** **where** **my** **time** **is** **spent** **.** '
我的 家 必须 是 在 伦敦 , 在哪里 我的 时间 是 花费 . -

我的家一定在伦敦，因为我大部分时间都待在那里。

- [pərˈhæps][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ? - [sed] [ˈpɔːlin] .
' **Perhaps** **you** **came** **to** **look** **at** **the** **house** **for** **a** **friend** **?** ' **said** **Pauline** **.**
- 也许 你 来了 到 看 在 这 房子 为了 一个 朋友 ? - 说 宝琳 .

“或许你是替朋友来看房子的？”宝琳说道。

- [rɔːŋ] [əˈgen] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [laɪk] [maɪˈself] , [men] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [haʊs] ,
' **Wrong** **again** **,** ' **he** **cried** **;** ' **my** **friends** **are** **like** **myself** **,** **men** **to** **whom** **this** **house** **,**
- 错误的 再次 , - 他 哭 ; - 我的 朋友们 是 喜欢 我 , 男人 到 谁 这 房子 ,

“又错了，”他喊道；“我的朋友们和我一样，都是把这房子当成自己的人。”

[frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈjuːsləs] .
from **its** **situation** **,** **would** **be** **absolutely** **useless** **.**
从 它是 情况 , 会 是 绝对地 无用 .

从它目前的状况来看，将毫无用处。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
Now **,** **what** **do** **you** **say** **if** **I** **were** **to** **tell** **you** **,** ' **he** **said** **,**
现在 , 什么 做 你 说 如果 我 是 到 告诉 你 , - 他 说 ,

“如果我告诉你，你觉得怎么样？”他问道。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
leaning **on** **the** **table** **,** **and** **bending** **towards** **her** **as** **he** **spoke** **,**
倾斜 在 这 桌子 , 和 弯曲 向 她 作为 他 辐 ,

他倚在桌子上，说话时身体微微前倾，靠近她。

- [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

'	that	the	memory	of	the	old	days	has	never	passed	away	from	my	mind	,
-	那	这	记忆	的	这	老的	天	有	绝不	通过了	离开	从	我的	头脑	,

“过去的日子从未从我的脑海中消逝。”

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ə'dɑːlf] [diː] [nɔː'aɪ] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [nek] [ænd; ənd] [nek] [fɔːr; fər]

of	the	old	days	when	Adolphe	de	Noailles	and	I	ran	neck	and	neck	for
的	这	老的	天	什么时候	阿道夫	德	诺艾尔斯	和	我	跑	脖子	和	脖子	为了

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn] [maː'seilz] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['biːtn]

the	hand	of	the	prettiest	girl	in	Marseilles	and	when	we	were	both	beaten
这	手	的	这	最漂亮的	女孩	在	马赛	和	什么时候	我们	是	两个都	被打败

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪskrɑːk] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] ? -

by	the	English	escroc	who	took	her	away	from	us	?	'
经过	这	英语	鳄鱼	WHO	采取	她	离开	从	我们	?	-

还记得当年我和阿道夫·德·诺阿耶为了赢得马赛最漂亮姑娘的芳心而争风吃醋，最后都被那个英国骗子打败，把她从我们身边夺走的情景吗?

- [mə'sjɜːr] ['wetər] , - [sed] ['pɔːlin] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] , - [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] . -

'	Monsieur	Wetter	,	'	said	Pauline	,	holding	up	her	hand	,	'	he	was	my	husband	.	'
-	先生	更湿润	,	-	说	宝琳	,	保持	向上	她	手	,	-	他	曾是	我的	丈夫	.	-

“韦特先生，”宝琳举起手说，“他是我的丈夫。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] , ['pɔːlin] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː]

'	You	are	right	in	saying	was	,	Pauline	;	for	he	is	dead	,	and	you	are	free
-	你	是	正确的	在	说	曾是	,	宝琳	;	为了	他	是	死的	,	和	你	是	自由的

.

:
.

“你说得对，保琳；因为他已经死了，你自由了。”

[juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

You	see	,	'	he	added	,	in	amusement	at	the	amazed	expression	on	her	face	,
你	看	,	-	他	额外	,	在	娱乐	在	这	惊叹	表达	在	她	脸	,

“你看，”他看着她脸上惊讶的表情，忍俊不禁地补充道。

- [aɪ] [kiːp] [maɪ'self] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [aɪ]

'	I	keep	myself	tolerably	well	informed	as	to	the	movements	of	those	in	whom	I
-	我	保持	我	勉强可以接受出色地		知情的	作为	到	这	移动	的	那些	在	谁	我

[hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] . -

have	at	any	time	taken	an	interest	.	'
有	在	任何	时间	已采取	一个	兴趣	.	-

“对于我曾经关注过的人的动向，我都会保持相当程度的了解。”

- [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] - - [jʊr; jər][in'kwaiəriz][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? -

'	And	by	your	-	-	your	inquiries	you	learned	that	I	was	here	?	'
-	和	经过	你的	-	-	你的	查询	你	学习	那	我	曾是	这里	?	-

“你通过……你的打听得知我在这里？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌæksə'dent(ə)l] .

'	No	,	'	he	replied	;	'	truth	to	tell	,	that	was	entirely	accidental	.
-	不	,	-	他	回复	;	-	真相	到	告诉	,	那	曾是	完全	偶然	.

“不，”他回答说；“说实话，那完全是意外。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

I	have	only	just	returned	from	America	,
我	有	仅有的	只是	返回	从	美国	,

我刚从美国回来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz][ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [juː; jʊ]

and	as	I	was	riding	by	here	a	few	days	ago	I	thought	I	perceived	you
和	作为	我	曾是	骑术	经过	这里	一个	很少	天	前	我	想法	我	感知	你

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	the	window	.
在	这	窗户	.

几天前我骑车经过这里的时候，好像看到你在窗户边。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd]

At	first	I	doubted	the	evidence	of	my	senses	,	and	even	when	I	had
在	第一的	我	怀疑	这	证据	的	我的	感官	,	和	甚至	什么时候	我	有

['sætɪsfaɪd][maɪ'self] ;

satisfied	myself	;
使满意	我	;

起初我对自己的感官所得到的证据表示怀疑，即使当我确信无疑之后，仍然如此；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

I	was	so	completely	upset	that	I	could	not	attempt	to	come	in	.
我	曾是	所以	完全地	沮丧的	那	我	可以	不是	试图	到	来	在	.

我当时非常沮丧，根本无法进去。

[aɪ] [went] [hoʊm] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

I	went	home	meditating	on	what	I	had	seen	,
我	去	家	冥想	在	什么	我	有	已见	,

我回家后一直在思考我所看到的一切。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	determining	to	come	out	again	on	the	first	opportunity	.
和	确定	到	来	出去	再次	在	这	第一的	机会	.

并决心抓住第一个机会再次出场。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wʌt] [ɪk'skjuːs][aɪ][kʊd; kəd]

As	I	rode	out	to	-	day	I	was	debating	within	myself	what	excuse	I	could
作为	我	骑	出去	到	-	天	我	曾是	辩论	之内	我	什么	原谅	我	可以

['pɑːsəbli] ['ɔːfər][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ'self] ;

possibly	offer	for	intruding	upon	you	without	announcing	myself	;
可能	提供	为了	入侵	之上	你	没有	宣布	我	;

今天我骑马出去的时候，一直在心里琢磨着，我该用什么借口才能在没有事先通知的情况下打扰你们；

[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət]

as	I	wished	to	ascertain	whether	you	would	recognise	me	,	when	the	board	at
作为	我	希望	到	探明	无论	你	会	认出	我	,	什么时候	这	木板	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

我想确认您是否能认出我，于是打开了门口的牌子。

['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] , ['fɔːrtʃənətli] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'skjuːs] ;

advertising	the	house	to	let	,	fortunately	afforded	me	the	necessary	excuse	;
广告	这	房子	到	让	,	幸运的是	提供	我	这	必要的	原谅	;

幸运的是，刊登房屋出租广告给了我必要的借口；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] . -

and	how	the	rest	of	the	little	comedy	was	played	out	you	are	aware	.	'
和	如何	这	休息	的	这	小的	喜剧	曾是	玩	出去	你	是	意识到的	.	-

至于接下来那场小闹剧是如何上演的，你也知道。

['pɔːlin] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

Pauline	looked	at	him	earnestly	for	some	moments	,
宝琳	看起来	在	他	切实	为了	一些	时刻	,

宝琳认真地看了他一会儿，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv]
as **though** **desirous** **of** **ascertaining** **whether** **he** **had** **correctly** **stated** **the** **motive**
作为 尽管 渴望 的 确定 无论 他 有 正确 声明 这 动机
[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] ['ænɪmeɪtɪd] .
by **which** **he** **professed** **himself** **animated** **.**
经过 哪个 他 声称 他自己 动画 .

仿佛想要确认他是否正确地陈述了他所宣称的动机。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrveɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The **result** **of** **her** **survey** **seemed** **to** **be** **satisfactory** **,** **for** **she** **said** **to** **him**
这 结果 的 她 民意调查 似乎 到 是 令人满意的 , 为了 她 说 到 他
:
:
:

她的调查结果似乎令人满意，因为她对他说：

- [aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['wetər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ]
' **I** **need** **scarcely** **tell** **you** **,** **Monsieur** **Wetter** **,** **that** **I** **am** **much** **flattered** **by** **what** **you**
- 我 需要 几乎 告诉 你 , 先生 更湿润 , 那 我 是 很多 受宠若惊 经过 什么 你
[hæv; həv] [sed] ,
have **said** **,**
有 说 ,

“韦特先生，我几乎无需赘言，您刚才的话让我倍感荣幸。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
or **that** **I** **am** **very** **much** **pleased** **to** **see** **you** **again** **.** **'**
或者 那 我 是 非常 很多 高兴 到 看 你 再次 . -

或者说，我很高兴再次见到你。

- [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , - [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] , ['gæləntli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
' **And** **on** **my** **part** **,** **'** **said** **he** **,** **taking** **her** **hand** **and** **,** **gallantly** **raising** **it**
- 和 在 我的 部分 , - 说 他 , 采取 她 手 和 , 英勇地 提高 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
to **his** **lips** **,**
到 他的 嘴唇 ,

“至于我，”他一边说着，一边握住她的手，绅士地举到唇边。

- [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz]['mjuːtʃuəl] .
' **I** **need** **scarcely** **say** **that** **the** **pleasure** **is** **mutual** **.**
- 我 需要 几乎 说 那 这 乐趣 是 相互的 .

“我几乎无需赘言，这种快乐是相互的。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? -
I **hope** **I** **shall** **often** **be** **allowed** **to** **visit** **you** **in** **this** **house** **?** **'**
我 希望 我 将 经常 是 允许 到 访问 你 在 这 房子 ? -

我希望以后能经常来您家拜访您。

- [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , - [sed] ['pɔːlin] .
' **Not** **in** **this** **house** **,** **'** **said** **Pauline** **.**
- 不是 在 这 房子 , - 说 宝琳 .

“在我们家不行，”宝琳说。

- [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
' **You** **forget** **the** **board** **at** **the** **gate** **.**
- 你 忘记 这 木板 在 这 门 .

你忘了把牌子放在门口。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] .
There **is** **no** **deception** **about** **that** **.**
那里 是 不 欺骗 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['verɪtəbli] [tuː; tə] [let] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn]

This	house	is	veritably	to	let	,	and	we	are	about	to	leave	it	as	soon
这	房子	是	确实	到	让	,	和	我们	是	关于	到	离开	它	作为	很快

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . -

as	possible	.	'
作为	可能的	.	-

这房子确实要出租了，我们打算尽快搬走。

- [waɪ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

'	Why	?	'	said	Mr	.	Wetter	,	interrogatively	.
-	为什么	?	-	说	先生	.	更湿润	,	疑问句	.

“为什么？”韦特先生疑惑地问道。

- [waɪ] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɔːlin] .

'	Why	?	'	interrupted	Pauline	.
-	为什么	?	-	中断	宝琳	.

“为什么？”宝琳打断道。

- [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [haʊs] .

'	I	forgot	to	mention	that	I	am	not	here	alone	,	and	that	this	is	not	my	house	.
-	我	忘了	到	提到	那	我	是	不是	这里	独自的	,	和	那	这	是	不是	我的	房子	.

“我忘了说，我不是一个人来的，而且这也不是我的房子。”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

There	is	another	lady	with	me	.	'
那里	是	其他	女士	和	我	.	-

我身边还有另一位女士。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] ; [ə'nʌðər] ['leɪdi] ? - [sed] ['wetər] , ['braɪtnɪŋ] . -

'	O	,	indeed	;	another	lady	?	'	said	Wetter	,	brightening	.	'
-	哦	,	的确	;	其他	女士	?	-	说	更湿润	,	提亮	.	-

“哦，真的吗？又一位女士？”韦特尔眼睛一亮，说道。

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ? -

And	who	may	she	be	?	'
和	WHO	可能	她	是	?	-

她究竟是谁?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn] ['pɔːlin] .

The	change	in	his	manner	was	not	lost	upon	Pauline	.
这	改变	在	他的	方式	曾是	不是	丢失的	之上	宝琳	.

宝琳并没有忽视他态度的变化。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [sed] [ʃiː; ʃi]['koʊldli] .

'	She	is	a	lady	who	has	just	lost	her	husband	,	'	said	she	coldly	.
-	她	是	一个	女士	WHO	有	只是	丢失的	她	丈夫	,	-	说	她	冷冷地	.

“她是一位刚刚失去丈夫的女士，”她冷冷地说。

- [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] [ɪz][soʊ]['riːs(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'kjuːtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː]

'	Her	bereavement	is	so	recent	,	and	she	feels	it	so	acutely	,	that	she	will	see
-	她	丧亲之痛	是	所以	最近的	,	和	她	感觉	它	所以	急性	,	那	她	将要	看

[noʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

“她刚刚失去亲人，悲痛欲绝，所以不愿见任何人。”

[nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

nor	will	she	remain	in	this	house	where	she	lived	with	him	.	'
也不	将要	她	保持	在	这	房子	在哪里	她	居住地	和	他	.	-

她也不会继续住在她和他一起居住的这栋房子里。

- [pʊr] ['kriːtʃər] ! - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Poor creature ! ' said Mr . Wetter , shaking his head .**
- 贫穷的 生物 ! - 说 先生 . 更湿润 , 摇晃 他的 头 .

“可怜的家伙！”韦特先生摇着头说。

- [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]['eni] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
' **No one with any feeling would desire to intrude upon her .**
- 不 一 和 任何 感觉 会 欲望 到 侵入 之上 她 .

“任何有感情的人都不会想要打扰她。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
And will you continue to live with her when she moves to a new
和 将要 你 继续 到 居住 和 她 什么时候 她 移动 到 一个 新的
[ə'boʊd] ? -
abode ? '
住所 ? -

她搬到新家后，你还会继续和她住在一起吗?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] ['pɔːlin] , [stɪl] ['koʊldli] .
' **I shall , ' said Pauline , still coldly .**
- 我 将 , - 说 宝琳 , 仍然 冷冷地 .

“我会的，”宝琳依然冷冷地说。

- [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['greɪtli] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] . -
' **She depends upon me greatly for advice and assistance . '**
- 她 取决于 之上 我 非常 为了 建议 和 协助 . -

“她非常依赖我提供的建议和帮助。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [ə'boʊd] [wɪl] [biː; bi] - - ? -
' **And that new abode will be - - ? '**
- 和 那 新的 住所 将要 是 - - ? -

“那新的住所会是——？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
he asked insinuatingly .
他 问 暗示地 .

他意味深长地问道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .
' **I cannot say at present , ' she replied ; ' nothing is decided .**
- 我 不能 说 在 展示 , - 她 回复 ; - 没有什么 是 决定 .

“我现在还不能说，”她回答说，“一切都还没有定论。”

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] . -
We have , indeed , scarcely had time to look out . '
我们 有 , 的确 , 几乎 有 时间 到 看 出去 . -

我们确实几乎没有时间向外看。

- [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][spɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? -
' **You will let me know when you have fixed upon a spot , will you not ? '**
- 你 将要 让 我 知道 什么时候 你 有 固定的 之上 一个 点 , 将要 你 不是 ? -

“你选定地点后会告诉我的，好吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] ,
' **I am going out of town for some shooting ,**
- 我 是 去 出去 的 镇 为了 一些 射击 ,

“我要去外地拍些照片。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈweɪ] ;

but	I	shall	not	be	more	than	a	month	away	;
但	我	将	不是	是	更多的	比	一个	月	离开	;

但我不会超过一个月就到。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][æn; ən]

and	I	should	like	to	carry	with	me	the	thought	that	the	renewal	of	an
和	我	应该	喜欢	到	携带	和	我	这	想法	那	这	续期	的	一个

[əˈkweɪntəns] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtempəreri] [ˈmeʒər] . -

acquaintance	so	dear	to	me	is	not	a	mere	temporary	measure	.	'
熟人	所以	亲爱的	到	我	是	不是	一个	仅仅	暂时的	措施	.	-

我希望记住，与我如此珍视的熟人重续旧谊，并非仅仅是权宜之计。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈgælənt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

His	manner	was	as	earnest	and	as	gallant	as	before	,
他的	方式	曾是	作为	认真	和	作为	英勇	作为	前	,

他的态度和以前一样认真、一样英勇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪkˈspresɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ˈpɔːlin] [stɪl] [ˈænsər]

and	his	eyes	were	as	expressive	as	his	words	;	but	Pauline	still	answered
和	他的	眼睛	是	作为	富有表现力的	作为	他的	字	;	但	宝琳	仍然	回答

[hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] :

him	coldly	:
他	冷冷地	:

他的眼神和他所说的话一样充满表现力；但宝琳仍然冷冷地回答他：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈsteɪtɪŋ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [maɪ] [tent] [ɪf]

'	You	shall	have	a	line	from	me	stating	where	I	have	pitched	my	tent	if
-	你	将	有	一个	线	从	我	声明	在哪里	我	有	投球	我的	帐篷	如果

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː] . -

you	will	tell	me	where	to	send	it	.	'
你	将要	告诉	我	在哪里	到	发送	它	.	-

“如果你告诉我该把信寄到哪里，我就会给你写一封信，告诉你我在哪里搭起了帐篷。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪn] [saʊθ] [ˈɔːdli] - [striːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	gave	her	his	address	in	South	Audley	-	street	;	and	as	there	was
他	给予	她	他的	地址	在	南	奥德利	-	街道	;	和	作为	那里	曾是

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

nothing	more	to	be	done	,
没有什么	更多的	到	是	完毕	,

他给了她他在南奥德利街的地址；由于已经没有其他办法了，

[roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

rose	and	took	his	leave	.
玫瑰	和	采取	他的	离开	.

他起身告辞了。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [əˈduː] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	he	bade	her	adieu	he	once	more	raised	her	hand	to	his	lips	,
作为	他	巴德	她	再见	他	一次	更多的	提高	她	手	到	他的	嘴唇	,

他向她道别时，再次将她的手举到唇边。

[ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] [ˈspiːdəli] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	reiterated	his	hope	of	speedily	hearing	from	her	.
和	重申	他的	希望	的	迅速地	听力	从	她	.

他再次表达了希望尽快收到她回复的愿望。

[ˈpɔːlin] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Pauline	walked	to	the	window	,	and	looked	out	after	him	.
宝琳	步行	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	后	他	.

宝琳走到窗边，望着他的背影。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfutsteps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] .

She	heard	his	retreating	footsteps	,	but	it	was	too	dark	to	see	his	figure	.
她	听到	他的	撤退	脚步声	,	但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	他的	数字	.

她听到他离去的脚步声，但天太黑，看不清他的身影。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Then	,	as	she	turned	away	,	her	face	was	set	and	rigid	,	and	she
然后	,	作为	她	转向	离开	,	她	脸	曾是	放	和	死板的	,	和	她

['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

muttered	to	herself	;
低声说道	到	她自己	;

然后，当她转过身去时，她的表情僵硬而严肃，她喃喃自语；

- [kɑːˈnuː] , [məˈsjɜːr] !

'	Connu	,	monsieur	!
-	连接	,	先生	!

'Connu，先生！

[kɑːˈnuː] !

connu	!
连接	!

连接！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][baɪ][jʊr; jər][blænd] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftli]

Though	I	was	very	nearly	being	taken	in	by	your	bland	manner	and	the	softly
尽管	我	曾是	非常	几乎	存在	已采取	在	经过	你的	平淡	方式	和	这	轻轻

[ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['meməriz] .

sympathetic	voice	in	which	you	spoke	of	those	old	memories	.
交感神经	嗓音	在	哪个	你	辐	的	那些	老的	回忆	.

虽然我几乎就要被你平淡的态度和你用温柔同情的语气讲述那些旧回忆所蒙蔽了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [slaɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,

If	it	had	not	been	for	that	sly	look	at	the	corner	of	your	eyes	,
如果	它	有	不是	到过	为了	那	狡猾	看	在	这	角落	的	你的	眼睛	,

如果不是你眼角那狡黠的眼神，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ,

which	you	always	had	,
哪个	你	总是	有	,

你一直拥有的

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	which	I	recognised	at	once	when	you	spoke	of	the	subject	in	which	you
和	哪个	我	已确认	在	一次	什么时候	你	辐	的	这	主题	在	哪个	你

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ,

were	really	interested	,
是	真的	感兴趣的	,

当你谈到你真正感兴趣的话题时，我立刻就认出来了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

I	might	have	imagined	that	it	was	on	my	account	you	had	taken	the
我	可能	有	想象	那	它	曾是	在	我的	帐户	你	有	已采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] [hɪr] ,

trouble	to	ride	out	here	,
麻烦	到	骑	出去	这里	,

我或许会以为你特意骑马过来是为了我，

[ðæt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

that	to	renew	your	friendship	with	me	was	the	one	great	wish	of	your	life	.
那	到	更新	你的	友谊	和	我	曾是	这	一	伟大的	希望	的	你的	生活	.

重拾与我的友谊是你一生最大的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	is	all	plain	to	me	now	.
它	是	全部	清楚的	到	我	现在	.

现在我完全明白了。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	has	seen	Alice	,	and	is	dying	for	an	introduction	to	her	.
他	有	已见	爱丽丝	,	和	是	垂死	为了	一个	介绍	到	她	.

他见过爱丽丝，非常渴望能有机会认识她。

[hiː; hi] [traɪd] , [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [tuː; tə][let] ,

He	tried	,	to	avail	himself	of	the	circumstance	of	the	house	being	to	let	,
他	尝试	,	到	可用	他自己	的	这	环境	的	这	房子	存在	到	让	,

他试图利用房子出租这一情况，

[wʌz; wəz] ['bæfəld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

was	baffled	for	the	moment	when	he	recognised	me	,
曾是	困惑	为了	这	片刻	什么时候	他	已确认	我	,

他认出我的时候，我一时有些不知所措。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌðər] - [wɪt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ]['stɔːri][baɪ] [wɪtʃ]

but	had	sufficient	mother	-	wit	to	enable	him	to	concoct	a	story	by	which
但	有	充足的	母亲	-	有	到	使能够	他	到	编造	一个	故事	经过	哪个

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] ['teɪkən][ɪn] .

I	was	so	nearly	taken	in	.
我	曾是	所以	几乎	已采取	在	.

但他机智过人，编造了一个故事，差点让我上当受骗。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl]['vænəti] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [aʊt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	,	with	whom	all	vanity	ought	to	have	died	out	years	ago	,
我	,	和	谁	全部	虚荣	应该	到	有	死亡	出去	年	前	,

我，本应在多年前就摒弃一切虚荣心，

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][led][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [sə'spekt]

whose	knowledge	of	the	world	ought	to	have	led	me	at	once	to	suspect
谁	知识	的	这	世界	应该	到	有	引领	我	在	一次	到	怀疑

[ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [prə'feʃ(ə)n] !

the	hollowness	of	Monsieur	Wetter's	profession	!
这	空虚	的	先生	-	职业	!

我对世界的了解应该让我立刻怀疑韦特先生的职业是空洞的！

- [hiː; hi] ['wɒnts] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt]

'	He	wants	an	introduction	to	Alice	,	that	is	it	undoubtedly	;	and	for	what
-	他	想要	一个	介绍	到	爱丽丝	,	那	是	它	无疑	;	和	为了	什么

[end] ?

end	?
结尾	?

“他想认识爱丽丝，毫无疑问；那又是为了什么目的呢？”

[hiː; hi][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [tʃeɪndʒd] , [ðɪs] [gɑːr'sɔːn] !

He	is	amazingly	changed	,	this	garçon	!
他	是	令人惊讶的是	已更改	,	这	男孩	!

这个男孩变化太大了！

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [lɪm'fætɪk] , [roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , ['mɔːkɪʃ] , [ɔːr] [tuː'tɑːnɪk] ;

He	is	no	longer	lymphatic	,	romantic	in	the	highest	degree	,	mawkish	,	or	Teutonic	;
他	是	不	更长	淋巴管	,	浪漫的	在	这	最高	程度	,	矫情	,	或者	条顿	;

[hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

he	rides	on	horseback	,
他	骑行	在	马背	,

他不再是淋巴细胞增多症患者、极度浪漫主义者、伤感主义者或日耳曼人；他骑马驰骋。

[ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .

and	affects	the	air	of	conquest	.
和	影响	这	空气	的	征服	.

并影响征服的气氛。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['diˈi'es] [deɪmz] .

There	is	about	him	a	smack	of	the	gallant	,	of	the	coureur	des	dames	.
那里	是	关于	他	一个	啪	的	这	英勇	,	的	这	-	德斯	女士们	.

他身上散发着一种风流倜傥、浪荡公子的气息。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] ,

He	is	a	man	whom	Alice	would	not	like	,
他	是	一个	男人	谁	爱丽丝	会	不是	喜欢	,

他是个爱丽丝不会喜欢的男人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .

but	**still**	**it**	**is**	**as**	**well**	**that**	**she**	**did**	**not**	**see**	**him**	**at**	**this**	**particular**	**time**	**.**
但	仍然	它	是	作为	出色地	那	她	做过	不是	看	他	在	这	特别的	时间	.

但幸运的是，她当时没有见到他。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [hiː; hi] [sed] ;

He	**is**	**going**	**out**	**of**	**town**	**,**	**he**	**said**	**;**
他	是	去	出去	的	镇	,	他	说	;

他说他要出城。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [muːvd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

and	**when**	**he**	**comes**	**back**	**we**	**shall**	**have**	**moved**	**into**	**another**	**house**	**,**
和	什么时候	他	来	后退	我们	将	有	已搬	进入	其他	房子	,

等他回来的时候，我们已经搬进另一栋房子了。

['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

our	**change**	**of**	**address**	**will**	**not**	**be**	**recorded**	**in**	**the**	**fashionable**	**newspapers**	**,**
我们的	改变	的	地址	将要	不是	是	记录	在	这	时髦	报纸	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我们的地址变更不会刊登在时尚报纸上，而且，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sent] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['wetər] [æt; ət] [saʊθ] ['ɔːdli] -

as	**I**	**shall**	**take**	**care**	**that**	**it**	**is**	**not**	**sent**	**to**	**Monsieur**	**Wetter**	**at**	**South**	**Audley**	**-**
作为	我	将	拿	关心	那	它	是	不是	发送	到	先生	更湿润	在	南	奥德利	-

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

我会注意确保它不会被送到南奥德利街的韦特先生那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**is**	**probable**	**that**	**he**	**will**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
它	是	可能	那	他	将要	知道	没有什么	关于	它	.

他很可能对此一无所知。

[ænd; ənd][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ælɪsəz] ['futsteps] [ɑːn]

And	**so**	**,**	**'**	**she**	**added**	**,**	**drawing**	**down**	**the**	**blinds**	**as**	**she**	**heard**	**Alice's**	**footsteps**	**on**
和	所以	,	-	她	额外	,	绘画	向下	这	百叶窗	作为	她	听到	爱丽丝的	脚步声	在

[ðə; ði] [sterz] ,

the	**stairs**	**,**
这	楼梯	,

于是，"她一边说着，一边拉下百叶窗，听到爱丽丝在楼梯上的脚步声。

- [bɔːn]['sɔɪr] , [mə'sjɜːr] ['wetər] . -

'	**bon**	**soir**	**,**	**Monsieur**	**Wetter**	**.**	**'**
-	邦	晚上	,	先生	更湿润	.	-

"晚上好，韦特先生。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , ['mɪstər] . ['wetər] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

And	**for**	**his**	**own**	**part**	**,**	**Mr**	**.**	**Wetter**	**,**	**as**	**he**	**rode**	**back**	**to**	**London**	**,**
和	为了	他的	自己的	部分	,	先生	.	更湿润	,	作为	他	骑	后退	到	伦敦	,

至于韦特先生本人，当他骑马返回伦敦时，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

was	**full**	**of**	**his**	**reflections**	**.**
曾是	满的	的	他的	反思	.

里面充满了他的思考。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

'	**What**	**a**	**wonderful**	**thing**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**;**
-	什么	一个	精彩的	事物	,	-	他	想法	到	他自己	;

"这真是一件美好的事，"他心想；

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] ['pɔːlin] - [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

'	that	I	should	have	come	across	Pauline	Lunelle	in	that	house	;
-	那	我	应该	有	来	穿过	宝琳	-	在	那	房子	;

“我竟然在那所房子里遇到了宝琳·卢内尔；

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['vænəti] ,

and	how	lucky	that	I	recognised	her	instantly	,	and	was	enabled	,	by	playing	upon	her	vanity	,
和	如何	幸运的	那	我	已确认	她	即刻	,	和	曾是	已启用	,	经过	玩耍	之上	她	虚荣	,

我真是太幸运了，一眼就认出了她，并且利用了她的虚荣心。

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

to	put	her	off	the	scent	of	the	real	motive	of	my	visit	,
到	放	她	离开	这	香味	的	这	真实的	动机	的	我的	访问	,

为了让她忽略我此行的真正目的，

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

and	induce	her	to	believe	that	I	had	come	to	see	her	!
和	诱导	她	到	相信	那	我	有	来	到	看	她	!

并让她相信我是来看她的！

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ɔːl] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd] ['dʌvteɪl] [tə'geðər] ['ædmərəbli] .

Let	me	see	;	all	the	points	of	the	story	seem	to	fit	and	dovetail	together	admirably	.
让	我	看	;	全部	这	积分	的	这	故事	似乎	到	合身	和	燕尾榫	一起	令人钦佩地	.

让我看看；故事的各个要点似乎都契合得天衣无缝。

['pɔːlin] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - - [jes] , [ðæts] [raɪt] .

Pauline	spoke	of	her	companion	as	a	widow	-	-	yes	,	that's	right	.
宝琳	辐	的	她	伴侣	作为	一个	寡妇	-	-	是的	,	那就是	正确的	.

宝琳称她的同伴为寡妇——没错，就是这样。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] - [deθ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] .

I	saw	the	notice	of	John	Calverley's	death	just	before	I	left	New	York	.
我	锯	这	注意	的	约翰	-	死亡	只是	前	我	左边	新的	约克	.

我离开纽约前不久看到了约翰·卡尔弗利去世的讣告。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [ɪskrɑːk] , [wʌz; wəz] [ded] - - [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [raɪt] .

She	said	too	,	that	her	husband	,	the	escroc	,	was	dead	-	-	that	also	is	right	.
她	说	也	,	那	她	丈夫	,	这	鳄鱼	,	曾是	死的	-	-	那	还	是	正确的	.

她还说，她的丈夫，那只鳄鱼，已经死了——这也没错。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [draʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

I	recollect	reading	the	story	of	his	having	been	drowned	some	time	ago	.
我	追忆	阅读	这	故事	的	他的	拥有	到过	溺水	一些	时间	前	.

我记得曾读到过他溺水身亡的故事。

[eɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] ,

Ay	,	and	now	I	remember	that	it	spoke	of	him	,	Mr	.	Durham	,
哎	,	和	现在	我	记住	那	它	辐	的	他	,	先生	.	达勒姆	,

哦，现在我想起来了，它说的是他，杜伦先生。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['kælvəli] .

as	having	been	in	the	employ	of	Messrs	.	Calverley	.
作为	拥有	到过	在	这	采用	的	先生们	.	卡尔弗利	.

曾受雇于卡尔弗利先生。

[ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['pɔ:li:nz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd]

This	would	account	for	Pauline's	presence	in	that	house	,	and	her	intended
这	会	帐户	为了	保琳的	在场	在	那	房子	,	和	她	故意的

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:rl] .

connexion	with	that	pretty	girl	.
连接	和	那	漂亮的	女孩	.

这就能解释宝琳为什么会出现在那所房子里，以及她与那个漂亮女孩的交往意图。

[soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] ; ['dʒi:] [prɛnd] [mɒn] ['bi:n] - ['dʒi:][lə] [tru'veɪ] ;

So	far	so	good	;	je	prend	mon	bien	où	je	le	trouve	;
所以	远的	所以	好的	;	杰	预	星期一	好	-	杰	勒	发现	;

到目前为止，一切都很好; je prend mon bien où je le trouve；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	think	in	the	present	instance	I	shall	not	have	far	to	look	for	it	.
和	我	思考	在	这	展示	实例	我	将	不是	有	远的	到	看	为了	它	.

我觉得这次我应该不用费劲去找了。

[mædəmwə'zel] ['pɔ:lin] - , [eks] - [deɪm] [di:'ju] ['kɑmˌtwɑ:r] ,

Mademoiselle	Pauline	Lunelle	,	ex	-	dame	du	comptoir	,
小姐	宝琳	-	,	前任	-	贵妇人	杜	电脑	,

宝琳·吕内尔小姐，前任商行夫人，

[wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

will	be	too	much	frightened	at	the	idea	of	having	the	story	of	her	own
将要	是	也	很多	害怕	在	这	主意	的	拥有	这	故事	的	她	自己的

[ju:θ] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] . -

youth	set	before	her	friends	to	refuse	to	aid	me	in	any	way	that	I	may	wish	.	'
青年	放	前	她	朋友们	到	拒绝	到	援助	我	在	任何	方式	那	我	可能	希望	.	-

她一想到自己的青春往事会被朋友们当面讲述，就会感到非常害怕，以至于无法拒绝我提出的任何帮助要求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] ['ælɪs] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['pɔ:li:nz] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz]

It	was	curious	to	note	how	Alice	had	accepted	Pauline's	companionship	as
它	曾是	好奇的	到	笔记	如何	爱丽丝	有	公认	保琳的	友谊	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

令人惊讶的是，爱丽丝竟然理所当然地接受了宝琳的陪伴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti][ɪn] [ðæt] [dɑ:rk]

and	how	she	seemed	to	cling	to	the	Frenchwoman	for	society	in	that	dark
和	如何	她	似乎	到	黏着	到	这	法国女人	为了	社会	在	那	黑暗的

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

period	of	her	life	.
时期	的	她	生活	.

在她人生的那段黑暗时期，她似乎非常依赖法国女性的社交生活。

[wen] ['mɑ:rtn] - ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [su:n] ['æftər][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvə'lesns] , [hi:; hi] [kən'dʌktɪd]

When	Martin	Gurwood	visited	her	soon	after	her	convalescence	,	he	conducted
什么时候	马丁	-	到访	她	很快	后	她	恢复期	,	他	实施

[hɪm'self] , ['ʌndər] ['hʌmfri] ['stæθəmz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

himself	,	under	Humphrey	Statham's	directions	,
他自己	,	在下面	汉弗莱	斯坦森的	方向	,

在她康复后不久，马丁·古尔伍德去探望她，并在汉弗莱·斯塔瑟姆的指导下行事。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['du:li] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑ:rdiən] , [ænd; ənd]

with	all	the	formality	and	authority	of	a	duly	appointed	guardian	,	and
和	全部	这	正式	和	权威	的	一个	正式地	任命	监护人	,	和

[æz; əz] [sʌtʃ] ['ælɪs] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .

as	such	Alice	received	him	.
作为	这样的	爱丽丝	已收到	他	.

爱丽丝以正式监护人的身份，以监护人的权威和礼节接待了他。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

Amongst	**the**	**business**	**matters**	**which**	**were**	**discussed**	**between**	**them**	**,**
在	这	商业	事情	哪个	是	讨论	之间	他们	,

在他们讨论的商业事项中，

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈpɔːlin] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [held] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs]

the	**appointment**	**of**	**Pauline**	**to**	**her**	**new**	**charge**	**naturally**	**held**	**a**	**prominent**	**place**
这	预约	的	宝琳	到	她	新的	收费	自然	握住	一个	著名的	地方

.

:

·

任命宝琳担任新职务自然占据了重要位置。

[ˈmɑːrtn] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈælɪs] [tuː; tə]

Martin	**imagined**	**that**	**he**	**might**	**have**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**bringing**	**Alice**	**to**
马丁	想象	那	他	可能	有	有	一些	困难	在	带来	爱丽丝	到

[hɪz; ɪz] [vjuːz] ;

his	**views**	**;**
他的	浏览	;

马丁想象着，他可能很难让爱丽丝接受他的观点；

[bʌt; bət] [ˈpɔːlin] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɜːrˈself][soʊ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən]

but	**Pauline**	**had**	**already**	**made**	**herself**	**so**	**useful**	**and**	**agreeable**	**to**	**the**	**broken**
但	宝琳	有	已经	制成	她自己	所以	有用	和	同意	到	这	破碎的

- [ˈhɑrtɪd] [gɜːrl] ,

-	**hearted**	**girl**	**,**
-	心地	女孩	,

但是宝琳已经让自己变得非常乐于助人，并且很讨这个伤心女孩的喜欢。

[rɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n] ,

relieving	**her**	**of**	**all**	**trouble**	**,**	**and**	**showing**	**,**	**without**	**the**	**least**	**ostentation**	**,**
缓解	她	的	全部	麻烦	,	和	显示	,	没有	这	至少	炫耀	,

解除她的一切烦恼，并且毫不张扬地展现出来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈθɜːrəli] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] ; [ðæt] [ˈælɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə]

that	**she**	**thoroughly**	**sympathised**	**with**	**her**	**grief**	**;**	**that**	**Alice**	**was**	**only**	**too**	**glad**	**to**
那	她	彻底	同情	和	她	悲伤	;	那	爱丽丝	曾是	仅有的	也	高兴的	到

[lɜːrn] [ðæt] ,

learn	**that**	**,**
学习	那	,

她对她的悲伤深表同情；爱丽丝得知这一点后非常高兴，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

for	**some**	**time**	**at**	**least**	**,**
为了	一些	时间	在	至少	,

至少在一段时间内是这样。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

her	**home**	**was**	**to**	**be**	**shared**	**by**	**a**	**person**	**so**	**capable**	**of**	**understanding**
她	家	曾是	到	是	共享	经过	一个	人	所以	有能力的	的	理解

[hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɒnts] .

her	**position**	**and**	**ministering**	**to**	**her**	**wants**	**.**
她	位置	和	服侍	到	她	想要	.

她的家将与一位能够理解她的处境并满足她需求的人共享。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] - [hɪm'self] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['mædəm] [diː'ju]

And	**Martin**	**Gurwood**	**himself**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**notice**	**the**	**alteration**	**in**	**Madame**	**Du**
和	马丁	-	他自己	做过	不是	失败	到	注意	这	改造	在	夫人	杜

- [dɪˈmiːnər] ,

Tertre's	**demeanour**	**,**
-	风度	,

马丁·古尔伍德本人也注意到了杜特尔特夫人举止的变化。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] ['ælɪs] ,

the	gentleness	of	her	manner	towards	Alice	,
这	温柔	的	她	方式	向	爱丽丝	,

她对待爱丽丝的态度非常温柔。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔːdid] [ɔːf] ['eni] [tʃæns] [ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [peɪnd]

the	delicacy	with	which	she	warded	off	any	chance	allusion	that	might	have	pained
这	美味	和	哪个	她	监护	离开	任何	机会	典故	那	可能	有	痛苦

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她巧妙地避开了任何可能让她感到痛苦的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

and	the	eagerness	and	anxiety	she	exhibited	to	do	her	service	.
和	这	渴望	和	焦虑	她	展出	到	做	她	服务	.

她表现出的渴望和急切想要履行职责的心情。

['mɑːrtn] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [fækts][tuː; tə] ['hʌmfri] ['stæθəm] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

Martin	mentioned	these	facts	to	Humphrey	Statham	,	who	received	the	communication
马丁	提及	这些	事实	到	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	WHO	已收到	这	沟通

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] ,

in	the	most	matter	-	of	-	fact	manner	,
在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	,

马丁将这些情况告诉了汉弗莱·斯塔瑟姆，斯塔瑟姆以极其平静的态度接受了这一信息。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]

and	said	something	to	the	effect	'	that	he	was	glad	to	hear	that	the
和	说	某物	到	这	影响	-	那	他	曾是	高兴的	到	听到	那	这

['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] ;

Frenchwoman	was	earning	her	money	;
法国女人	曾是	收入	她	钱	;

他说了类似这样的话：“很高兴听到这位法国女人在赚钱；

- [wɪtʃ] ['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] ,

'	which	Martin	,	who	was	essentially	soft	-	hearted	,
-	哪个	马丁	,	WHO	曾是	本质上	柔软的	-	心地	,

而马丁本质上是个心软的人，

[ænd; ənd] [huː] [sə'raʊndɪd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns]

and	who	surrounded	everything	connected	with	Alice	with	a	halo	of	romance
和	WHO	包围	一切	连接	和	爱丽丝	和	一个	光环	的	浪漫

, [θɔːt] ['ræðər] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [spiːtʃ] .

,	thought	rather	a	brutal	speech	.
,	想法	相当	一个	野蛮	演讲	.

而那些将与爱丽丝有关的一切都笼罩在浪漫光环之下的人，却认为这是一番相当残酷的演讲。

[ʌn'kerɪŋ] [ɪn][moʊst] ['mætərz] , [ə'sentɪŋ] [nɑːt] ['læŋgwɪdli] - - [fɔːr; fər] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

Uncaring	in	most	matters	,	assenting	not	languidly	-	-	for	,	poor	child	,
冷漠	在	最多	事情	,	同意	不是	懒洋洋地	-	-	为了	,	贫穷的	孩子	,

在大多数事情上漠不关心，并非无精打采地同意——可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [feɪn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ,

she	strove	to	feign	an	interest	which	she	did	not	feel	,
她	努力	到	假装	一个	兴趣	哪个	她	做过	不是	感觉	,

她努力假装感兴趣，而实际上她并没有这种兴趣。

[ænd; ənd] [feɪld] [moʊst] ['sɪgnəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] - - [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	failed	most	signally	in	the	attempt	-	-	to	all	that	was	proposed	to	her
和	失败的	最多	发出信号	在	这	试图	-	-	到	全部	那	曾是	建议的	到	她

,

,

,

并且在尝试中彻底失败了——对于所有向她提出的要求，她都一一拒绝了。

['ælɪs] [hæd; həd] [jet] [wʌn] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] ,

Alice	had	yet	one	real	anxiety	,
爱丽丝	有	然而	一	真实的	焦虑	,

爱丽丝还有一个真正的焦虑，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	that	was	to	get	away	as	quickly	as	possible	from	Rose	Cottage	.
和	那	曾是	到	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	从	玫瑰	小屋	.

而他们的目的就是尽快逃离玫瑰小屋。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['evriwer] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]

The	place	had	become	hateful	to	her	;	everywhere	,	in	the	house	,	in	the
这	地方	有	变得	可恶	到	她	;	到处	,	在	这	房子	,	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

她对这个地方感到厌恶；房子里、花园里，到处都是她的厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]

there	was	something	to	remind	her	of	the	kind	old	man	who	had	loved
那里	曾是	某物	到	提醒	她	的	这	种类	老的	男人	WHO	有	喜爱

[hɜːr; hər][soʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

这里有些东西让她想起那位曾经深爱她的善良老人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

and	whom	she	had	lost	for	ever	.
和	谁	她	有	丢失的	为了	曾经	.

她永远失去了他。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

She	wanted	to	be	rid	of	it	all	,	not	merely	the	house	,	but	the	furniture	,
她	通缉	到	是	摆脱	的	它	全部	,	不是	仅仅	这	房子	,	但	这	家具	,

她想摆脱这一切，不仅是房子，还有家具。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['memərɪz] ; [ænd; ənd][moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] [æn; ən]

with	its	haunting	memories	;	and	most	fortunately	there	arrived	one	day	an
和	它是	令人难忘	回忆	;	和	最多	幸运的是	那里	到达的	一	天	一个

[ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,

American	gentleman	,
美国人	绅士	,

以及萦绕心头的回忆；幸运的是，有一天一位美国绅士来了，

[huːz] ['bɪznəs] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

whose	business	compelled	him	to	dwell	in	England	for	a	few	years	,
谁	商业	被迫	他	到	住	在	英格兰	为了	一个	很少	年	,

他的生意迫使他在英国居住了几年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] ,

during	which	period	he	must	be	two	or	three	times	a	week	in	London	,
期间	哪个	时期	他	必须	是	二	或者	三	时代	一个	星期	在	伦敦	,

在此期间，他必须每周到伦敦两到三次。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]

and	who	was	so	charmed	with	the	cottage	and	its	contents	that	he	took
和	WHO	曾是	所以	迷住了	和	这	小屋	和	它是	内容	那	他	采取

[ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

the	lease	of	the	first	,
这	租	的	这	第一的	,

他非常喜欢这间小屋及其内部陈设，于是租下了第一间。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['sekənd] - [raɪt] [ə'weɪ] , - [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs]

and	purchased	the	second	-	right	away	,	-	as	he	expressed	it	,	at	the	price
和	购买	这	第二	-	正确的	离开	,	-	作为	他	表达	它	,	在	这	价格

[di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

demanded	for	it	.
要求	为了	它	.

他表示，他“立即”以要价购买了第二件商品。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ?

Then	what	was	to	be	done	,	and	where	were	they	to	go	to	?
然后	什么	曾是	到	是	完毕	,	和	在哪里	是	他们	到	去	到	?

那么接下来该怎么办？他们该去哪里？

['ælɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Alice	had	expressed	a	decided	objection	to	the	country	;
爱丽丝	有	表达	一个	决定	异议	到	这	国家	;

爱丽丝曾明确表示反对这个国家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['rezɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ɪn]

and	it	was	accordingly	decided	that	the	new	residence	must	be	either	in
和	它	曾是	因此	决定	那	这	新的	住宅	必须	是	任何一个	在

['lʌndən] [ɪt'self] ,

London	itself	,
伦敦	本身	,

因此决定，新住所必须位于伦敦市内；

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['sʌbɜːrb] .

or	in	some	immediate	suburb	.
或者	在	一些	即时	市郊	.

或者就在附近的郊区。

[soʊ] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [kən'sʌltid] ,

So	advertisements	in	the	newspapers	were	eagerly	consulted	,
所以	广告	在	这	报纸	是	急切地	咨询	,

因此，人们都热切地翻阅报纸上的广告。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [haʊs] - ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['deɪli] [bi'sidʒd] [baɪ] ['mɑːrtn] - [ænd; ənd] ['stæθəm] ;

and	likely	house	-	agents	were	daily	besieged	by	Martin	Gurwood	and	Statham	;
和	可能	房子	-	代理人	是	日常的	被围困	经过	马丁	-	和	杰森·斯坦森	;

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,

until	one	day	,
直到	一	天	,

很可能，房屋经纪人每天都被马丁·格伍德和杰森·斯坦森围堵；直到有一天，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp]

just	before	the	time	when	it	was	necessary	that	Rose	Cottage	should	be	given	up
只是	前	这	时间	什么时候	它	曾是	必要的	那	玫瑰	小屋	应该	是	给定	向上

,

,

,

就在不得不放弃玫瑰小屋之前，

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi]

the	latter	gentleman	brought	word	that	he	had	seen	what	he	thought	would	be
这	后者	绅士	带来	单词	那	他	有	已见	什么	他	想法	会	是

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] .

a	suitable	house	.
一个	合适的	房子	.

后一位先生带来消息说，他看到了一栋他认为合适的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃelsi] ,

It	was	the	corner	house	in	a	new	street	of	the	old	village	of	Chelsea	,
它	曾是	这	角落	房子	在	一个	新的	街道	的	这	老的	村庄	的	切尔西	,

那是切尔西老村一条新街的拐角处的房子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [saɪd] - ['wɪndoʊ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

and	from	its	side	-	window	one	had	a	pleasant	glimpse	of	the	river
和	从	它是	边	-	窗户	一	有	一个	令人愉快的	一瞥	的	这	河

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

and	the	green	fields	and	waving	trees	on	the	farther	shore	.
和	这	绿色的	字段	和	挥手	树木	在	这	更远	支撑	.

从侧窗望出去，可以愉快地看到河流、远处的绿色田野和摇曳的树木。

[ə; eɪ] [niːt] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

A	neat	,	unpretending	,	comfortable	little	house	,
一个	整洁的	,	不加掩饰的	,	舒服的	小的	房子	,

一栋整洁、朴素、舒适的小房子，

['niːtli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl]

neatly	and	comfortably	furnished	with	the	money	derived	from	the	sale
整齐地	和	舒适地	提供	和	这	钱	衍生的	从	这	销售

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

of	the	contents	of	Rose	Cottage	,
的	这	内容	的	玫瑰	小屋	,

用出售玫瑰小屋内物品所得的钱，把房子布置得整洁舒适。

['suːtɪd] [tuː; tə]['ælɪsəz] [miːnz] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] , [ɪk'saɪtɪŋ] [les] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

suited	to	Alice's	means	,	where	she	could	live	peaceably	,	exciting	less	curiosity	,
适合	到	爱丽丝的	方法	,	在哪里	她	可以	居住	和平地	,	激动人心	较少的	好奇心	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

适合爱丽丝的经济条件，让她能够平静地生活，或许还能减少人们的好奇心。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'taɪərd][spɑːt] .

than	in	a	more	retired	spot	.
比	在	一个	更多的	退休	点	.

比在更隐蔽的地方要好得多。

[frʌm; frəm] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ][mæn] ,

From	nine	in	the	morning	till	five	in	the	evening	scarcely	a	man	,
从	九	在	这	早晨	直到	五	在	这	晚上	几乎	一个	男人	,

从早上九点到下午五点，几乎看不到一个人。

[seɪv] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

save	the	tradespeople	of	the	neighbourhood	,	were	seen	in	the	street	,
节省	这	工匠	的	这	邻里	,	是	已见	在	这	街道	,

街上可以看到附近商贩的身影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['leɪdi] - [laɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

but	there	were	plenty	of	lady	-	like	women	and	children	,	with	their
但	那里	是	很多	的	女士	-	喜欢	女性	和	孩子们	,	和	他们的

['nɜːsmeɪd] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

nursemaids	,	passing	to	and	fro	,
保姆	,	通过	到	和	弗	,

但有很多举止端庄的妇女和儿童，以及她们的保姆，来回走动。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ælɪs] [bɪ'keɪm] ['spiːdəli] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] ['prɪti] , ['delɪkət] -

and	to	many	of	these	Alice	became	speedily	known	as	'	the	pretty	,	delicate	-
和	到	许多	的	这些	爱丽丝	成为	迅速地	已知	作为	-	这	漂亮的	,	精美的	-

['lʊkɪŋ] ['leɪdi][æt; ət] ['nʌmbər] [naɪn] . -

looking	lady	at	number	nine	.	'
寻找	女士	在	数字	九	.	-

很快，爱丽丝就被许多人称为“住在九号的漂亮、娇弱的女士”。

[ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['vɪzɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [klækstənz] [ɪl] [helθ] ,

All	attempts	at	visiting	were	declined	on	the	score	of	Mrs	.	Claxton's	ill	health	,
全部	尝试	在	访问	是	拒绝	在	这	分数	的	太太	.	克拉克斯顿	患病的	健康	,

由于克拉克斯顿夫人身体不适，所有探访尝试均被拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətuːd] .

and	the	necessity	for	her	maintaining	perfect	quietude	.
和	这	必要性	为了	她	保持	完美的	寂静	.

以及她保持绝对安静的必要性。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,

But	Pauline	had	a	bowing	acquaintance	with	several	of	the	neighbours	,
但	宝琳	有	一个	鞠躬	熟人	和	一些	的	这	邻居	,

但宝琳与几位邻居都略有交情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	was	highly	popular	among	the	children	.
和	曾是	高度	受欢迎的	之中	这	孩子们	.

深受孩子们的喜爱。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tenənsi] ['mɑːrtn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] ;

In	the	early	days	of	their	tenancy	Martin	Gurwood	was	a	daily	visitor	;
在	这	早期的	天	的	他们的	租约	马丁	-	曾是	一个	日常的	游客	;

在他们租住的初期，马丁·古尔伍德几乎每天都会来拜访；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

and	the	intense	respectability	of	his	appearance	did	much	to	influence	the
和	这	激烈的	体面	的	他的	外貌	做过	很多	到	影响	这

['neɪbərz] [ɪn] ['ælɪsəz] ['feɪvər] .

neighbours	in	Alice's	favour	.
邻居	在	爱丽丝的	偏爱	.

他体面的外表也给邻居们带来了很大的影响，使大家更倾向于爱丽丝。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hʌmfri] ['stæθəm] ; [ænd; ənd] [wen] ,

On	several	occasions	he	was	accompanied	by	Humphrey	Statham	;	and	when	,
在	一些	场合	他	曾是	伴随	经过	汉弗莱	杰森·斯坦森	;	和	什么时候	,

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

after	a	short	time	,
后	一个	短的	时间	,

他曾多次与汉弗莱·斯坦森同行；不久之后，

['mɑːrtn] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] , ['mɪstər] . ['stæθəm] ,

Martin	had	to	return	to	his	vicarage	at	Lullington	,	Mr	.	Statham	,
马丁	有	到	返回	到	他的	牧师住宅	在	卢灵顿	,	先生	.	杰森·斯坦森	,

马丁不得不返回他在卢灵顿的牧师住宅，斯塔瑟姆先生

[keɪm] [ʌp] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

came	up	once	or	twice	a	week	and	took	tea	with	the	ladies	,
来了	向上	一次	或者	两次	一个	星期	和	采取	茶	和	这	女士们	,

他每周来一两次，和女士们一起喝茶。

[bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['berɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] ,

both	of	whom	were	impressed	with	his	gentlemanly	bearing	,	his	modesty	,
两个都	的	谁	是	印象深刻	和	他的	绅士风度	轴承	,	他的	谦逊	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] .

and	his	practical	good	sense	.
和	他的	实际的	好的	感觉	.

他们两人都对他的绅士风度、谦逊和务实精神印象深刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ; [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

They	had	no	other	visitors	;	so	it	was	not	astonishing	that	one	evening	,
他们	有	不	其他	访客	;	所以	它	曾是	不是	惊人	那	一	晚上	,

他们没有其他访客；所以，一天晚上，他们来访也就不足为奇了。

[wen] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [fə'tiːgd] , [wʌz; wəz]

when	their	only	servant	was	out	,	and	Alice	,	feeling	somewhat	fatigued	,	was
什么时候	他们的	仅有的	仆人	曾是	出去	,	和	爱丽丝	,	感觉	有些	疲劳	,	曾是

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

lying	down	in	her	bedroom	,
说谎	向下	在	她	卧室	,

当他们唯一的仆人外出时，爱丽丝感到有些疲倦，正躺在卧室里。

['pɔːlɪn] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌsk] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən]

Pauline	,	seated	at	the	window	in	the	dusk	,	seeing	a	tall	bearded	gentleman
宝琳	,	坐着	在	这	窗户	在	这	黄昏	,	看到	一个	高的	留着胡子的	绅士

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

making	for	the	house	,
制作	为了	这	房子	,

黄昏时分，宝琳坐在窗边，看到一位身材高大、留着胡子的绅士朝房子走来。

[ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmfri] ['stæθəm] , [ænd; ənd] [went] [hɜːr'self] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

imagined	him	to	be	Humphrey	Statham	,	and	went	herself	to	let	him	in	.
想象	他	到	是	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	和	去	她自己	到	让	他	在	.

她想象他是汉弗莱·斯坦森，于是亲自去给他开门。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [wen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

But	her	surprise	was	only	equalled	by	her	dismay	when	,	on	looking	up	,
但	她	惊喜	曾是	仅有的	等于	经过	她	沮丧	什么时候	,	在	寻找	向上	,

但当她抬头望去时，惊讶之情与沮丧之情不相上下。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['hɛnrɪk] ['wetər] .

she	found	herself	confronted	by	Henrich	Wetter	.
她	成立	她自己	面对	经过	亨利希	更湿润	.

她发现自己与亨利希·韦特尔对峙。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ɪ'rezəluːt] ,

For	an	instant	she	stood	in	the	doorway	irresolute	,
为了	一个	立即的	她	站立	在	这	门口	徊	,

她犹豫地站在门口，一时不知所措。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

but	as	the	new	-	comer	politely	but	firmly	pressed	into	the	passage	,
但	作为	这	新的	-	角	礼貌地	但	牢牢	按下	进入	这	通道	,

但随着新来者礼貌而坚定地挤进通道，

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
she felt constrained to ask him to walk into the parlour , and followed him
她 毛毡 受限 到 问 他 到 走 进入 这 客厅 , 和 随后 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她觉得有必要请他到客厅来，然后跟着他去了那里。

- [naʊ] ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] ['mænərz] ,
' Now really I am obliged to call this an exhibition of very bad manners ,
- 现在 真的 我 是 有义务 到 称呼 这 一个 展览 的 非常 坏的 礼仪 ,

“现在我不得不称这为极其缺乏礼貌的行为。”

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ['dɜːrəm] . -
my dear Madame Durham . '
我的 亲爱的 夫人 达勒姆 . -

我亲爱的杜伦夫人。

- [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! - [kraɪd] ['pɔːlin] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] !
' For Heaven's sake ! ' cried Pauline , interrupting him ; ' I am Madame Du Tertre !
- 为了 天 清酒 ! - 哭 宝琳 , 打断 他 ; - 我 是 夫人 杜 特雷 !
-
'
-

“看在上帝的份上！”宝琳打断他，喊道，“我是杜特尔特夫人！”

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] ['plezntli] ; - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] , [ðen] .
' By all means , ' said Mr . Wetter pleasantly ; ' my dear Madame Du Tertre , then .
- 经过 全部 方法 , - 说 先生 . 更湿润 愉快 ; - 我的 亲爱的 夫人 杜 特雷 , 然后 .

“当然可以，”韦特先生愉快地说，“我亲爱的杜特尔特夫人。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [feɪld] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
In the first place you failed in fulfilling your agreeable promise to send me your
[nuː] [ə'dres] ;
new address ;
新的 地址 ;

首先，你没有履行你之前向我承诺的将你的新地址发送给我的义务；

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] [ænd; ənd] [peɪnz] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when , with infinite labour and pains , I have discovered it ,
和 什么时候 , 和 无限 劳动 和 疼痛 , 我 有 发现 它 ,

当我历经无数艰辛和痛苦，终于发现它时，

[juː; jʊ] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kloʊz] [jʊr; jər] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
you seem as though you were inclined to close your door against me . '
你 似乎 作为 尽管 你 是 倾斜 到 关闭 你的 门 反对 我 . -

你似乎想要把我拒之门外。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , - ['mɝːmɝd] ['pɔːlin] ; - [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
' It was a mistake , ' murmured Pauline ; ' I did not recognise you in the
- 它 曾是 一个 错误 , - 低声说道 宝琳 ; - 我 做过 不是 认出 你 在 这
['dɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

“那是个错误，”宝琳低声说，“我在黑暗中没认出你；

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] . -
I took you for some one else . '
我 采取 你 为了 一些 一 别的 . -

我把你认成别人了。

- [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ！ -
' Took me for some one else ! '
- 拿 我 为了 一些 一 别的 ！ -

“把我认成别人了！”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] . -
he repeated with a laugh . '
他 重复 和 一个 笑 . -

他笑着重复道：“

[mɪˈstʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] [ˈgælən(t)s] [huː] [bɪˈsiːdʒ] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
Mistook me for one of those gay gallants who besiege your door ,
误 我 为了 一 的 那些 同性恋 豪侠 WHO 围攻 你的 门 ,

他把我误认为是那些围堵你家门口的同性恋花花公子之一。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ！ -
and who is out of favour for the time ! '
和 WHO 是 出去 的 偏爱 为了 这 时间 ！ -

而他现在却失宠了！

[ðə; ði] [ˈlevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈgreɪtɪd] [ɑːn] [ˈpɔːliːnz] [ɪr] .
The levity of his tone grated on Pauline's ear .
这 轻浮 的 他的 语气 磨碎的 在 保琳的 耳朵 .

他那轻佻的语气让宝琳感到刺耳。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [misˈteik] , [məˈsjɜːr] [ˈwetər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You are labouring under a mistake , Monsieur Wetter , ' she said .
- 你 是 劳动 在下面 一个 错误 , 先生 更湿润 , - 她 说 .

“韦特先生，您犯了一个错误，”她说。

- [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] , [hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] [frendz] ,
' We , that is to say I , have but few friends ,
- 我们 , 那 是 到 说 我 , 有 但 很少 朋友们 ,

“我们，也就是我，朋友很少。”

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [ˈɪndɪkeɪt] . -
and certainly no acquaintances of the kind you indicate . '
和 当然 不 熟人 的 这 种类 你 表明 . -

当然，我绝对没有你所说的那种熟人。

- [duː][juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [ˈɪndɪkeɪt] ,
' Do you look upon me as one of those acquaintances of the kind I indicate ,
- 做 你 看 之上 我 作为 一 的 那些 熟人 的 这 种类 我 表明 ,

你是否把我视为我所描述的那种熟人？

- [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwetər] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈleɪzɪli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplæsɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
' said Mr . Wetter , lying lazily back in his chair and smiling placidly at her ,
- 说 先生 . 更湿润 , 说谎 懒洋洋 后退 在 他的 椅子 和 微笑 平静地 在 她 ,

“韦特先生懒洋洋地靠在椅子上，平静地笑着看着她说道，”

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres]
' and that it is for that reason you have failed in sending me your address
- 和 那 它 是 为了 那 原因 你 有 失败的 在 发送 我 你的 地址
? -
? '
? -

“所以你才没把地址发给我吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
' It is so long since we knew anything of each other ,
- 它 是 所以 长的 自从 我们 知道 任何事物 的 每个 其他 ,

“我们已经很久没有彼此了解了。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn] [wʌt] [ˈkætəgɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [klæs] [juː; jʊ] ,

that	I	should	be	uncertain	in	what	category	of	my	acquaintance	to	class	you	,
那	我	应该	是	不确定	在	什么	类别	的	我的	熟人	到	班级	你	,

[məˈsjɜːr] [ˈwetər] ,

Monsieur	Wetter	,
先生	更湿润	,

我不知道该如何界定您，韦特先生，您是我的熟人之一。

- [sed] [ˈpɔːlin] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdespərətli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

'	said	Pauline	,	becoming	desperately	annoyed	at	his	self	-	sufficiency	and
-	说	宝琳	,	成为	绝望地	恼怒	在	他的	自己	-	充足性	和

[ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

“保琳说道，她对他的自以为是和漫不经心感到无比恼火。”

- [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [maɪ] [əˈdres] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [jɔːrz] ,

'	The	reason	that	you	did	not	receive	my	address	was	,	that	I	had	lost	yours	,
-	这	原因	那	你	做过	不是	收到	我的	地址	曾是	,	那	我	有	丢失的	你的	,

“你没收到我的地址的原因是，我把你的地址弄丢了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

and	I	did	not	know	where	to	write	to	you	.	'
和	我	做过	不是	知道	在哪里	到	写	到	你	.	-

我不知道该写信到哪里给你。

- [kwaɪt] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

'	Quite	a	sufficient	excuse	,	'	he	said	,	'	and	no	more	need	be	said	about	the
-	相当	一个	充足的	原谅	,	-	他	说	,	-	和	不	更多的	需要	是	说	关于	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“这理由很充分，”他说，“这件事无需再多说了。”

[ənˈles] [aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [dɪˈspaɪt] [jʊr; jər] [ˈneglɪdʒəns] , [aɪ] [hæv; həv]

unless	I	call	your	attention	to	the	fact	,	that	despite	your	negligence	,	I	have
除非	我	称呼	你的	注意力	到	这	事实	,	那	尽管	你的	疏忽	,	我	有

[dɪˈskʌvərd] [juː; jʊ] ,

discovered	you	,
发现	你	,

除非我提醒你，尽管你疏忽大意，但我还是发现了你的存在，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd] [skɪl]

and	have	brought	to	that	discovery	an	amount	of	perseverance	and	skill
和	有	带来	到	那	发现	一个	数量	的	毅力	和	技能

[wɪtʃ] [wʊd] - - -

which	would	-	-	'
哪个	会	-	-	-

并且他们为这一发现付出了极大的毅力和技巧，这——

- [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [kɔːz] , - [sed] [ˈpɔːlin] ,

'	Which	would	have	been	better	employed	in	a	worthier	cause	,	'	said	Pauline	,
-	哪个	会	有	到过	更好的	受雇	在	一个	更值得	原因	,	-	说	宝琳	,

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

interrupting	him	.
打断	他	.

“这笔钱本可以更好地用于更有价值的事业，”宝琳打断他说道。

- [ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [kɔːz] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwetər] .

'	A	worthier	cause	!	'	said	Mr	.	Wetter	.
-	一个	更值得	原因	!	-	说	先生	.	更湿润	.

“这是一项更有意义的事业！”韦特先生说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
' How could that be ?
- 如何 可以 那 是 ?

“怎么可能呢？”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] ,
There can be nothing better than the restoration of an old friendship ,
那里 能 是 没有什么 更好的 比 这 恢复 的 一个 老的 友谊 ,
[ən'les] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
unless , ' he added ,
除非 , - 他 额外 ,

“没有什么比重拾旧友谊更好的了，除非，”他补充道。

[hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , - [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . -
half under his breath , ' unless it be the commencement of a new one . '
一半 在下面 他的 气息 , - 除非 它 是 这 开始 的 一个 新的 一 . -

他低声嘟囔道：“除非这是新一轮的开始。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['emɪnəntli] [prə'voʊkɪŋ] , [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['betər] ['riːz(ə)n] ,
His tone was so eminently provoking , that despite her better reason ,
他的 语气 曾是 所以 非常 挑衅 , 那 尽管 她 更好的 原因 ,

他的语气极具挑衅性，以至于尽管她有理由保持沉默，

['pɔːlin] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
Pauline suffered herself to be betrayed into an expression of annoyance .
宝琳 遭受 她自己 到 是 背叛 进入 一个 表达 的 烦恼 .

宝琳因被背叛而感到恼怒。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [mə'sjɜːr]
' It is not the restoration of an old friendship that brings you here , Monsieur
- 它 是 不是 这 恢复 的 一个 老的 友谊 那 带来 你 这里 , 先生
['wetər] ,
Wetter ,
更湿润 ,

“韦特先生，您来到这里并非是为了重拾旧谊。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' she said , settling herself stiffly , and glaring at him .
- 她 说 , 安顿 她自己 僵硬地 , 和 刺眼 在 他 .

“她说着，僵硬地坐好，怒视着他。”

- [jʊr; jər] ['meməri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [preɪt] ,
' Your memory , of which you prate ,
- 你的 记忆 , 的 哪个 你 喋喋不休 ,

你喋喋不休地谈论的记忆，

['kænɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] . -
cannot serve you very well if you take me for a fool . '
不能 服务 你 非常 出色地 如果 你 拿 我 为了 一个 傻子 . -

如果你把我当傻瓜，那我可就帮不了你了。

- [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] - , ['mædəm] ['dɜːrəm] , ['mædəm] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
' My dear Mademoiselle Lunelle , Madame Durham , Madame - - I beg your pardon ,
- 我的 亲爱的 小姐 - , 夫人 达勒姆 , 夫人 - - 我 求 你的 赦免 ,

“我亲爱的卢内尔小姐，杜伦夫人，夫人——请原谅我这么说。”

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] - - [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn]
I have forgotten the most recent appellation - - you do me a serious injustice in
我 有 被遗忘的 这 最多 最近的 称谓 - - 你 做 我 一个 严肃的 不公正 在
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
imagining that I take you for anything of the kind .
想象 那 我 拿 你 为了 任何事物 的 这 种类 .

我已经忘记了你最近的称呼——你以为我会把你当成那样的人，这对我来说太不公平了。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [jʊr; jər] [ə'ferz] [æt; ət] [maː'seilz] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [maɪ]

The	way	in	which	you	managed	your	affairs	at	Marseilles	would	have	prevented	my
这	方式	在	哪个	你	管理	你的	事务	在	马赛	会	有	阻止	我的

['hævɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] . -

having	any	such	ideas	.	'
拥有	任何	这样的	想法	.	-

您在马赛处理事务的方式，让我根本不会产生那样的想法。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][blaɪnd][ænd; ənd] ['hʊdwɪŋk] [ˌem 'iː][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

'	And	yet	you	think	to	blind	and	hoodwink	me	by	pretending	that	you	are
-	和	然而	你	思考	到	瞎的	和	蒙蔽	我	经过	假装	那	你	是

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

very	glad	to	see	me	.	'
非常	高兴的	到	看	我	.	-

“然而你却想通过假装很高兴见到我来蒙蔽和欺骗我。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , ['smaɪlɪŋ] ;

'	I	am	very	glad	to	see	you	,	'	said	Mr	.	Wetter	,	smiling	;
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	-	说	先生	.	更湿润	,	微笑	;

“见到你我很高兴，”韦特先生笑着说；

- [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] . -

'	I	can	give	you	my	word	of	honour	of	that	.	'
-	我	能	给	你	我的	单词	的	荣誉	的	那	.	-

我可以以我的荣誉向你保证。

- [bʌt; bət] [waɪ] - - [waɪ] , [aɪ][æsk] ? - [sed] ['pɔːlin] ['viːəməntli] .

'	But	why	-	-	why	,	I	ask	?	'	said	Pauline	vehemently	.
-	但	为什么	-	-	为什么	,	我	问	?	-	说	宝琳	强烈地	.

“可是为什么——为什么？”宝琳激烈地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] ,

'	Because	I	think	you	can	be	of	use	to	me	,	'	said	Mr	.	Wetter	,
-	因为	我	思考	你	能	是	的	使用	到	我	,	-	说	先生	.	更湿润	,

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

bending	forward	,
弯曲	向前	,

“因为我觉得你能帮上我的忙，”韦特先生说着，俯身向前。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	bringing	his	hand	down	with	force	upon	the	table	.
和	带来	他的	手	向下	和	力量	之上	这	桌子	.

然后他猛地将手拍在桌子上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] [ə'baʊt] [ðæt] . -

'	It	is	well	to	be	explicit	about	that	.	'
-	它	是	出色地	到	是	显式	关于	那	.	-

“把这一点说清楚是件好事。”

- [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['pɔːlin] . -

'	Of	use	to	you	,	'	said	Pauline	.	'
-	的	使用	到	你	,	-	说	宝琳	.	-

“对你有用，”宝琳说。

[ɪn] [wʌt] [wei] ? -

In	what	way	?	'
在	什么	方式	?	-

以何种方式?

- [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]
' By introducing me to the lady who was living with you out in that country
- 经过 介绍 我 到 这 女士 WHO 曾是 活的 和 你 出去 在 那 国家
[pleɪs] [wer] [aɪ][læst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
place where I last had the pleasure of seeing you ,
地方 在哪里 我 最后的 有 这 乐趣 的 看到 你 ,

“通过介绍我认识了那位和你一起住在乡下的女士，我上次有幸见到你就是在那里，”

[huː] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
who is now living with you in this house .
WHO 是 现在 活的 和 你 在 这 房子 .

现在和你一起住在这所房子里的是谁?

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
I have taken a fancy to her , and desire the pleasure of making her
我 有 已采取 一个 想要 到 她 , 和 欲望 这 乐趣 的 制作 她
[ə'kweɪntəns] . -
acquaintance . '
熟人 . -

我爱上了她，很想结识她。

- [mə'sjɜːr] , [ˌkju ju 'i] [dəːnɝː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlin] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
' Monsieur , que d'honneur ! ' exclaimed Pauline , with curling lip , and making
- 先生 , que 荣誉 ! - 惊呼 宝琳 , 和 冰壶 唇 , 和 制作
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑːk] [oʊ'biːs(ə)ns] .
him a mock obeisance .
他 一个 嘲笑 服从 .

“先生，真是荣幸！”宝琳撇着嘴，夸张地向他行了个礼。

- [haʊ] ['flætərd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ! -
' How flattered she ought to be at this proof of your esteem ! '
- 如何 受宠若惊 她 应该 到 是 在 这 证明 的 你的 尊重 ! -

“她应该为你如此重视她而感到受宠若惊才对！”

- [dəunt][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] ,
' Don't be satirical ,
- 不 是 讽刺 ,

不要用讽刺的语气，

[mædəmwə'zel] - - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wʌns][tuː; tə]
Mademoiselle Lunelle - - it is best to stick to the name which I know once to
小姐 - - - 它 是 最好的 到 戳 到 这 姓名 哪个 我 知道 一次 到
[hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [jɔːrz] ,
have been really yours ,
有 到过 真的 你的 ,

卢内尔小姐——最好还是用你以前真正的名字，我知道那曾经是你的。

- [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sævidʒnis] ; - [dəunt][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] ;
' said Mr . Wetter , with a certain amount of savageness ; ' don't be satirical ;
- 说 先生 . 更湿润 , 和 一个 肯定 数量 的 野蛮 ; - 不 是 讽刺 ;

韦特先生带着几分野蛮说道：“不要讽刺；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendz] [ˌem 'iː] . -
it does not become you , and it offends me . '
它 做 不是 变得 你 , 和 它 冒犯 我 . -

这不符合你的身份，也让我感到冒犯。

- [ə'fendz] ! -
' Offends ! '
- 冒犯 ! -

“冒犯！”

[kraɪd] ['pɔ:lin] .
cried Pauline .
哭 宝琳 .

宝琳喊道。

- [ə'fendz] , - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['wetər] .
' Offends , ' repeated Mr . Wetter .
- 冒犯 , - 重复 先生 . 更湿润 .

“冒犯，”韦特先生重复道。

- [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,
' I have asked you to do nothing extraordinary ,
- 我 有 问 你 到 做 没有什么 非凡的 ,

我没有要求你做任何特别的事情，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [æsk][ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi] . -
nothing but what any gentleman might ask of any lady . '
没有什么 但 什么 任何 绅士 可能 问 的 任何 女士 . -

无非是任何一位绅士都会对任何一位女士提出的要求吗?

- [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'fju:z] - - [sə'poʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [frʌm; frəm] [pi:k]
' And suppose I were to refuse - - suppose I were to decide from pique
- 和 认为 我 是 到 拒绝 - - 认为 我 是 到 决定 从 激起
, ['dʒeləsi] ,
, jealousy ,
, 妒忌 ,

“假设我拒绝——假设我出于怨恨、嫉妒而做出决定，

[ɔ:r] [wət'evər] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'kredɪt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ,
or whatever other motive you may choose to accredit me with ,
或者 任何 其他 动机 你 可能 选择 到 认证 我 和 ,

或者你选择赋予我的任何其他动机，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spi:diənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [frend] - - [wʌt] [ðen]
that it was inexpedient for me to present you to my friend - - what then
那 它 曾是 不合适的 为了 我 到 展示 你 到 我的 朋友 - - 什么 然后
? -
? '
? -

我觉得不宜将你介绍给我的朋友——那该怎么办?

- [ðen] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] [ɪn]
' Then , ' said Mr . Wetter , with smiling lips , but with an unpleasant look in
- 然后 , - 说 先生 . 更湿润 , 和 微笑 嘴唇 , 但 和 一个 令人不快的 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

“那么，”韦特先生嘴角带着微笑说道，但眼神中却透着一丝不悦。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] .
' I should be forced to present myself .
- 我 应该 是 强制 到 展示 我 .

我应该被迫出庭。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]
I have made up my mind to make this lady's acquaintance , and it's a
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 制作 这 女士的 熟人 , 和 它是 一个
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [maɪn] ,
characteristic of mine ,
特征 的 矿 ,

我已下定决心要结识这位女士，这是我的性格特点。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'veriəbli] ['kæri] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [wʌns] [ʌndər'teɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]

that **I** **invariably** **carry** **out** **what** **I** **once** **undertake** **,** **and** **in** **making** **her**

那 我 总是 携带 出去 什么 我 一次 承担 , 和 在 制作 她

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance **,**

熟人 ,

我总是会履行我曾经承诺的事情，并且在与她相识的过程中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]

I **should** **have** **occasion** **to** **inquire** **how** **much** **she** **knew** **of** **the** **character** **and**

我 应该 有 场合 到 查询 如何 很多 她 知道 的 这 特点 和

[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [də'mestɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . -

antecedents **of** **the** **person** **who** **was** **domesticated** **with** **her** **.** **'**

来路 的 这 人 WHO 曾是 家养的 和 她 . -

我应该有机会问问她对和她一起生活的人的性格和背景了解多少。

- [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] ? - [kraɪd] ['pɔ:lin] .

' **You** **threaten** **?** **'** **cried** **Pauline** **.**

- 你 威胁 ? - 哭 宝琳 .

“你威胁我？”宝琳喊道。

- ['evriθɪŋ] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

' **Everything** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Wetter** **,** **again** **bringing** **his** **hand** **down** **upon** **the** **table** **.**

- 一切 , - 说 先生 . 更湿润 , 再次 带来 他的 手 向下 之上 这 桌子 .

“全部，”韦特先生说着，再次把手放在桌子上。

- [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t] ['mɪrli] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] ['eksɪkju:t] !

' **And** **I** **not** **merely** **threaten** **,** **but** **I** **execute** **!**

- 和 我 不是 仅仅 威胁 , 但 我 执行 !

我不仅威胁，而且付诸行动！

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maːˈseilz] , [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

Your **position** **at** **Marseilles** **,** **the** **name** **and** **social** **status** **of** **your** **husband**

你的 位置 在 马赛 , 这 姓名 和 社会的 地位 的 你的 丈夫

,

,

,

您在马赛的职位，您丈夫的姓名和社会地位，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

and **the** **circumstances** **under** **which** **you** **married** **him** **,**

和 这 情况 在下面 哪个 你 已婚 他 ,

以及你与他结婚的具体情况，

- - [ɔ:l] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [nuːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - - [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt]

- **-** **all** **these** **will** **be** **news** **I** **should** **think** **to** **Mrs** **.** **-** **-** **by** **the** **way** **you** **have** **not**

- - 全部 这些 将要 是 消息 我 应该 思考 到 太太 . - - 经过 这 方式 你 有 不是

[toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [kɔːlz] [hɜːr'self] . -

told **me** **how** **the** **lady** **calls** **herself** **.** **'**

讲述 我 如何 这 女士 呼叫 她自己 . -

——我想这些对夫人来说都会是新闻——对了，你还没告诉我那位女士的姓氏呢。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['pɔːliːnz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

While **he** **had** **been** **speaking** **Pauline's** **head** **had** **fallen** **upon** **her** **breast** **.**

尽管 他 有 到过 请讲 保琳的 头 有 倒下 之上 她 胸部 .

他说话的时候，宝琳的头垂到了胸前。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['klækstən] ;

She **raised** **it** **now** **but** **a** **very** **little** **as** **she** **said** **,** **'** **Her** **name** **is** **Claxton** **;**

她 提高 它 现在 但 一个 非常 小的 作为 她 说 , - 她 姓名 是 克拉克斯顿 ;

她现在提起这件事，但只是简单地说：“她的名字叫克拉克斯顿；

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -
I will present you to her whenever you choose . '
我 将要 展示 你 到 她 每当 你 选择 . -

你愿意的时候，我会把你介绍给她。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , ['geɪli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' Of course you will , ' said Mr . Wetter , gaily touching her hand with the
- 的 课程 你 将要 , - 说 先生 . 更湿润 , 兴高采烈地 接触 她 手 和 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
back of his .
后退 的 他的 .

“你当然会的，”韦特先生说着，兴高采烈地用手背碰了碰她的手。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['ɪntərvjuː] .
' And there is no time like the present for such a pleasurable interview .
- 和 那里 是 不 时间 喜欢 这 展示 为了 这样的 一个 令人愉悦的 面试 .

“现在正是进行这样一次愉快采访的最佳时机。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
She is in the house , I suppose . '
她 是 在 这 房子 , 我 认为 . -

我想她应该在家吧。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['pɔːlin] .
' She is , ' said Pauline .
- 她 是 , - 说 宝琳 .

“她就是，”宝琳说。

- ['veri] [wel] , [ðen] ; [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
' Very well , then ; introduce me at once .
- 非常 出色地 , 然后 ; 介绍 我 在 一次 .

“很好，那就马上介绍我认识吧。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][pər'hæps][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
By the way , it will be advisable perhaps to say that I am your cousin ,
经过 这 方式 , 它 将要 是 建议 也许 到 说 那 我 是 你的 表哥 ,

对了，或许最好还是说我是你的表兄。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['fɔːrənərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
We are both foreigners , you know ,
我们 是 两个都 外国人 , 你 知道 ,

你知道，我们都是外国人。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['klevər] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [frentʃ]
and English people are not clever in distinguishing between Germans and French
和 英语 人们 是 不是 聪明的 在 区别 之间 德国人 和 法语
['iːðər] [ɪn] [neɪm] [ɔːr]['æksent] . -
either in name or accent . '
任何一个 在 姓名 或者 口音 . -

英国人并不擅长区分德国人和法国人，无论是姓名还是口音。

['pɔːlin] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Pauline bowed her head and left the room .
宝琳 鞠躬 她 头 和 左边 这 房间 .

宝琳低下头，离开了房间。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['brɪŋɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Five	minutes	afterwards	she	returned	,	bringing	Alice	with	her	.
五	分钟	然后	她	返回	,	带来	爱丽丝	和	她	.

五分钟后她回来了，还带上了爱丽丝。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , - [maɪ] [dɪr]

Her	lips	trembled	,	and	her	face	was	deadly	pale	,	as	she	said	,	'	My	dear
她	嘴唇	颤抖	,	和	她	脸	曾是	致命	苍白	,	作为	她	说	,	-	我的	亲爱的

,

,

,

她的嘴唇颤抖着，脸色苍白得可怕，她说：“亲爱的，

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ]['kʌz(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ['hɛnrɪk] ['wetər] . -

permit	me	to	present	to	you	my	cousin	,	Monsieur	Henrich	Wetter	.	'
允许	我	到	展示	到	你	我的	表哥	,	先生	亨利希	更湿润	.	-

请允许我向您介绍我的表兄，亨利希·韦特先生。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

THINKING	IT	OUT	.
思维	它	出去	.

仔细思考一下。

['mɪstər] . ['hɛnrɪk] ['wetər] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] - ['terəs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Henrich	Wetter	did	not	remain	long	in	Pollington	-	terrace	on	the	day	of	his
先生	.	亨利希	更湿润	做过	不是	保持	长的	在	波林顿	-	阳台	在	这	天	的	他的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['klækstən] .

introduction	to	Mrs	.	Claxton	.
介绍	到	太太	.	克拉克斯顿	.

亨利希·韦特先生在与克拉克斯顿夫人初次见面的那天，并没有在波林顿露台久留。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['klækstən][wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] ,

He	saw	at	once	that	Mrs	.	Claxton	was	delicate	and	out	of	health	,
他	锯	在	一次	那	太太	.	克拉克斯顿	曾是	精美的	和	出去	的	健康	,

他一眼就看出克拉克斯顿太太身体虚弱，不太健康。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['klevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][let][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

and	he	was	far	too	clever	a	man	of	the	world	to	let	the	occasion	of
和	他	曾是	远的	也	聪明的	一个	男人	的	这	世界	到	让	这	场合	的

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ][hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [ɔ:r] ['wɪrid]

his	first	visit	be	remembered	by	her	as	one	when	she	was	bored	or	wearied
他的	第一的	访问	是	记得	经过	她	作为	一	什么时候	她	曾是	无聊的	或者	疲惫

.

:

.

而且他见多识广，绝不会让她把他的第一次拜访记作是一次让她感到无聊或疲惫的经历。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [hi:; hi] [dɪ'skʌst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [ðoʊz] [ə'gri:əb(ə)l] ['nʌθiŋz] , [wɪtʃ]

While	he	remained	,	he	discussed	pleasantly	enough	those	agreeable	nothings	,	which
尽管	他	剩余	,	他	讨论	愉快	足够的	那些	同意	什么也没有	,	哪个

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

make	up	the	conversation	of	society	,
制作	向上	这	对话	的	社会	,

在他逗留期间，他愉快地谈论着那些构成社会谈话的令人愉悦的琐事。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][bəuθ]
in **a** **soft** **mellifluous** **voice** **,** **and** **exhibited** **an** **amount** **of** **deference** **to** **both**
在 一个 柔软的 悦耳动听 嗓音 , 和 展出 一个 数量 的 尊重 到 两个都
['leɪdiz] .
ladies **.**
女士们 .

他用柔和悦耳的声音说道，并对两位女士表现出了相当的恭敬。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['mɪstər] . ['wetər] ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]
On **taking** **his** **leave** **,** **Mr** **.** **Wetter** **rather** **thought** **that** **he** **had** **created** **a**
在 采取 他的 离开 , 先生 . 更湿润 相当 想法 那 他 有 创建 一个
['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['ælɪs] ,
favourable **impression** **upon** **Alice** **,**
有利 印象 之上 爱丽丝 ,

韦特先生告辞时，觉得自己给爱丽丝留下了不错的印象。

[waɪl] ['pɔːlin] [θɔːt] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
while **Pauline** **thought** **just** **the** **contrary** **.**
尽管 宝琳 想法 只是 这 相反 .

而宝琳的想法却恰恰相反。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] [mʌtʃ] ['iːðər] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði]
But **the** **fact** **was** **that** **Alice** **was** **not** **impressed** **much** **either** **one** **way** **or** **the**
但 这 事实 曾是 那 爱丽丝 曾是 不是 印象深刻 很多 任何一个 一 方式 或者 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

但事实上，爱丽丝对此并没有留下太深刻的印象。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
The **man** **was** **nothing** **to** **her** **;** **no** **man** **was** **anything** **to** **her** **now** **,**
这 男人 曾是 没有什么 到 她 ; 不 男人 曾是 任何事物 到 她 现在 ,

那个男人对她来说什么都不是；现在任何男人对她来说都不是。

[ɔːr]['evər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]
or **ever** **would** **be** **again** **,** **she** **thought** **;** **but** **she** **supposed** **he** **was**
或者 曾经 会 是 再次 , 她 想法 ; 但 她 据称 他 曾是
['dʒentlmənli] ,
gentlemanly **,**
绅士风度 ,

她心想，或许以后也不会再是这样了；但她觉得他应该算得上是一位绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædəm] [diː'ju] - ['kʌz(ə)n] ,
and **she** **knew** **he** **was** **Madame** **Du** **Tertre's** **cousin** **,**
和 她 知道 他 曾是 夫人 杜 - 表哥 ,

她知道他是杜特尔特夫人的表兄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] [hæd; həd] [ʃoʊn]
and **she** **was** **grateful** **for** **the** **kindness** **which** **Madame** **Du** **Tertre** **had** **shown**
和 她 曾是 感激的 为了 这 仁慈 哪个 夫人 杜 特雷 有 所示
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

她对杜特尔特夫人给予她的善意表示感激。

[soʊ] [wen] ['mɪstər] . ['wetər] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , ['ælɪs] ['fiːbli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə]
So **when** **Mr** **.** **Wetter** **rose** **to** **depart** **,** **Alice** **feebly** **put** **out** **her** **little** **hand** **to**
所以 什么时候 先生 . 更湿润 玫瑰 到 离开 , 爱丽丝 虚弱地 放 出去 她 小的 手 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

所以当韦特先生起身要走时，爱丽丝虚弱地向他伸出了她的小手。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

and	expressed	a	hope	that	he	would	come	again	to	see	his	cousin	.
和	表达	一个	希望	那	他	会	来	再次	到	看	他的	表哥	.

并表示希望他能再次来看望他的表弟。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wetər] [boʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hænd] ,

And	Mr	.	Wetter	bowed	over	her	hand	,
和	先生	.	更湿润	鞠躬	超过	她	手	,

韦特先生向她的手鞠躬致意。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɔːliːnz] [dɪs'gʌst] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

and	much	to	Pauline's	disgust	declared	he	should	have	much	pleasure	in	taking
和	很多	到	保琳的	厌恶	声明	他	应该	有	很多	乐趣	在	采取

['mɪsɪz] . ['klækstən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

Mrs	.	Claxton	at	her	word	.
太太	.	克拉克斯顿	在	她	单词	.

令宝琳非常反感的是，他竟然宣称他应该很乐意相信克拉克斯顿太太的话。

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [ˌserə'moʊniəs] ,

His	farewell	to	Pauline	was	not	less	ceremonious	,
他的	告别	到	宝琳	曾是	不是	较少的	隆重	,

他向宝琳告别的仪式同样隆重。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skerslɪ] [rɪ'zɪst] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wen] ['mɪsɪz] . [klækstənz] [bæk] [wʌz; wəz]

though	he	could	scarcely	resist	grinning	at	her	when	Mrs	.	Claxton's	back	was
尽管	他	可以	几乎	抵抗	咧嘴笑	在	她	什么时候	太太	.	克拉克斯顿	后退	曾是

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

虽然克拉克斯顿太太转身离开时，他几乎忍不住对她咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

And	so	he	went	his	way	.
和	所以	他	去	他的	方式	.

于是他便走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ] ['pɔːliːnz] ['nəʊʃnz] [ðæt] [ɪ'miːdiətlɪ] ['æftər] ['mɪstər] . -

It	accorded	well	with	Pauline's	notions	that	immediately	after	Mr	.	Wetter's
它	同意	出色地	和	保琳的	概念	那	立即地	后	先生	.	-

[dɪ'pɑːrtʃər] , ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

departure	,	Alice	should	complain	of	fatigue	,
离开	,	爱丽丝	应该	抱怨	的	疲劳	,

这与宝琳的想法不谋而合，她认为韦特先生离开后，爱丽丝应该立刻抱怨疲惫。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntɪmət] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;

and	should	intimate	her	intention	of	retiring	into	her	own	room	;
和	应该	亲密的	她	意图	的	退休	进入	她	自己的	房间	;

并应暗示她打算回自己的房间休息；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [deɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði]

for	the	fact	was	that	she	herself	was	somewhat	dazed	and	disturbed	by	the
为了	这	事实	曾是	那	她	她自己	曾是	有些	茫然	和	不安	经过	这

[ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

occurrences	of	the	day	,
发生	的	这	天	,

事实上，她自己也因当天发生的事情而有些茫然和心神不宁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

and	was	longing	for	an	opportunity	of	being	alone	and	thinking
和	曾是	渴望	为了	一个	机会	的	存在	独自的	和	思维

[ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['li:ʒər] .

them	out	at	her	leisure	.
他们	出去	在	她	闲暇	.

她渴望有机会独处，悠闲地思考这些问题。

[soʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

So	,	as	soon	as	she	had	the	room	to	herself	,
所以	,	作为	很快	作为	她	有	这	房间	到	她自己	,

所以，当她独自一人待在房间里时，

['pɔ:lin] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - - [nɑ:t]

Pauline	reduced	the	light	of	the	lamp	and	turned	the	key	in	the	door	-	-	not
宝琳	减少	这	光	的	这	灯	和	转向	这	钥匙	在	这	门	-	-	不是

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

that	she	expected	any	intrusion	,
那	她	预期的	任何	入侵	,

宝琳调暗了灯光，转动钥匙打开了门——当然，她并不认为会有人闯入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt] - - [ænd; ənd] [ðen] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	merely	done	out	of	habit	-	-	and	then	pushing	the	chairs	and	the
它	曾是	仅仅	完毕	出去	的	习惯	-	-	和	然后	推动	这	椅子	和	这

['teɪbl] [ə'saɪd] ,

table	aside	,
桌子	旁边	,

这只是出于习惯——然后他把椅子和桌子推到一边。

[meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

made	a	clear	path	for	herself	in	front	of	the	fire	,
制成	一个	清除	小路	为了	她自己	在	正面	的	这	火	,

她走到火堆前，为自己开辟了一条路。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] .

and	commenced	walking	up	and	down	it	steadily	.
和	开始	步行	向上	和	向下	它	稳步	.

然后开始稳步地来回走动。

['pɔ:lin] - !

Pauline	Lunelle	!
宝琳	-	!

宝琳·卢内尔！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

She	had	not	heard	the	name	for	years	.
她	有	不是	听到	这	姓名	为了	年	.

她已经很多年没听到这个名字了。

[wʌt] ['skɔ:nf(ə)l] ['emfəsɪs] [ðæt] [mæn] [leɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] !

What	scornful	emphasis	that	man	laid	on	it	as	he	pronounced	it	!
什么	轻蔑的	强调	那	男人	铺设	在	它	作为	他	发音	它	!

那个人在念这句话时，语气中充满了轻蔑和蔑视！

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] !

How	he	had	boasted	of	his	money	and	position	!
如何	他	有	吹嘘	的	他的	钱	和	位置	!

他曾多么炫耀自己的财富和地位啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['daɪər] ['vendʒəns] [hæd; həd][hiː; hi] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][eɪd]

With	what	dire	vengeance	had	he	threatened	her	if	she	refused	to	aid
和	什么	可怕的	复仇	有	他	威胁	她	如果	她	拒绝	到	援助

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːmz] !

him	in	his	schemes	!
他	在	他的	方案	!

他威胁她说，如果她不帮助他实施阴谋，他将对她进行多么可怕的报复！

[ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] [skiːmz] [wɜːr; wər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ][aɪ'diːə] ,

Of	what	those	schemes	were	he	had	given	her	no	idea	,
的	什么	那些	方案	是	他	有	给定	她	不	主意	,

他丝毫没有告诉她那些计划是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][bæd][ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

but	they	were	pretty	nearly	certain	to	be	bad	and	vicious	.
但	他们	是	漂亮的	几乎	肯定	到	是	坏的	和	恶毒	.

但他们几乎可以肯定都是邪恶凶残的。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['hɛnrɪk] ['wetər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]

She	recollected	the	opinion	she	had	had	of	Henrich	Wetter	in	the	old	days
她	回忆	这	观点	她	有	有	的	亨利希	更湿润	在	这	老的	天

[æt; ət] [maː'seilz] ,

at	Marseilles	,
在	马赛	,

她回忆起当年在马赛时对亨利希·韦特的看法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wʌn] .

and	it	was	not	a	flattering	one	.
和	它	曾是	不是	一个	奉承	一	.

而且那并不是一句令人高兴的话。

['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [wen]

People	considered	him	an	eligible	match	,	and	were	greatly	astonished	when
人们	经过考虑的	他	一个	有资格的	匹配	,	和	是	非常	惊讶	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][hænd] ;

she	had	refused	his	hand	;
她	有	拒绝	他的	手	;

人们都认为他是个合适的结婚对象，所以当她拒绝他的求婚时，大家都感到非常惊讶；

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [pʊr] [deɪm] [diː'ju]['kɑmˌtwɑːr] ,

she	,	a	poor	dame	du	comptoir	,
她	,	一个	贫穷的	贵妇人	杜	电脑	,

她，一个可怜的收银员，

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] !

to	give	up	the	opportunity	of	an	alliance	with	such	a	rising	man	!
到	给	向上	这	机会	的	一个	联盟	和	这样的	一个	上升	男人	!

放弃与这样一位冉冉升起的新星结盟的机会！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	she	had	her	feeling	about	it	then	,	and	she	had	it	now	.
但	她	有	她	感觉	关于	它	然后	,	和	她	有	它	现在	.

但她当时有这种感觉，现在也有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

It	was	,	then	,	as	she	suspected	during	their	interview	at	Rose	Cottage	.
它	曾是	,	然后	,	作为	她	怀疑	期间	他们的	面试	在	玫瑰	小屋	.

正如她在玫瑰小屋接受采访时所怀疑的那样。

['wetər] [hæd; həd] [si:n] ['ælɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Wetter	had	seen	Alice	,	had	been	attracted	by	her	beauty	,	and	had
更湿润	有	已见	爱丽丝	,	有	到过	吸引	经过	她	美丽	,	和	有

[faʊnd] , [æz; əz][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

found	,	as	he	imagined	,
成立	,	作为	他	想象	,

韦特见过爱丽丝，被她的美貌所吸引，并且，正如他所想象的那样，他发现

[ɪn] ['pɔ:lin] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['redi] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

in	Pauline	an	instrument	ready	made	to	his	hand	to	aid	him	in	his	purpose	.
在	宝琳	一个	乐器	准备好	制成	到	他的	手	到	援助	他	在	他的	目的	.

在保罗身上，有一件现成的工具可以帮助他达成目的。

[ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

That	acquaintance	with	her	past	life	gave	him	a	firm	hold	upon	her	,
那	熟人	和	她	过去的	生活	给予	他	一个	公司	抓住	之上	她	,

他对她过去生活的了解，让他牢牢地掌控了她。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] .

of	which	he	would	not	hesitate	to	avail	himself	.
的	哪个	他	会	不是	犹豫	到	可用	他自己	.

他会毫不犹豫地利用这一点。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðʌs] [səb'mɪsɪv] , [ðʌs] [baʊnd] [tu:; tə][du:] [wʌt]

Was	it	necessary	that	she	should	be	thus	submissive	,	thus	bound	to	do	what
曾是	它	必要的	那	她	应该	是	因此	顺从者	,	因此	边界	到	做	什么

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] ,

she	was	bid	,
她	曾是	出价	,

她真的必须如此顺从，如此被迫去做别人吩咐她做的事吗?

[haʊ'evər] [rɪ'pʌlsɪv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

however	repulsive	it	might	be	to	her	?
然而	丑恶	它	可能	是	到	她	?

然而，即便她觉得这令人反感?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [gɪlt] [ɔ:r] [ʃeɪm] [ɪn] [ðæt] [pæst] [laɪf] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] ['wetər]

There	was	nothing	of	actual	guilt	or	shame	in	that	past	life	which	Monsieur	Wetter
那里	曾是	没有什么	的	实际的	有罪	或者	耻辱	在	那	过去的	生活	哪个	先生	更湿润

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ;

could	bring	against	her	;
可以	带来	反对	她	;

韦特先生无法拿她过去的所作所为来指控她，因为她过去并没有什么真正的罪过或耻辱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meri] , [laɪt] , [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]

she	had	been	merry	,	light	,	and	frivolous	,	as	was	usual	with	people	of
她	有	到过	欢乐	,	光	,	和	轻浮	,	作为	曾是	通常	和	人们	的

[hɜ:r; hər] [klæs] - - [ɑ:] ,

her	class	-	-	ah	,
她	班级	-	-	啊	,

她一如既往地快乐、轻松、轻浮，就像她那个阶层的人通常那样——啊，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] - - [ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

of	her	class	-	-	the	sting	was	there	!
的	她	班级	-	-	这	蜇	曾是	那里	!

和她同班同学相比——那滋味真不好受!

[wʊd] ['mɑ:rtn] - [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] ?

Would	Martin	Gurwood	have	suffered	her	to	hold	the	position	in	that	household	?
会	马丁	-	有	遭受	她	到	抓住	这	位置	在	那	家庭	?

马丁·古尔伍德会允许她在那个家庭中担任那个职位吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɔːr] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

Would	**he**	**have**	**trusted**	**or**	**borne**	**with**	**her**	**at**	**all**	**,**
会	他	有	可信	或者	出生	和	她	在	全部	,

他会信任她，或者容忍她吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪm] [diː'ju]['kɑm,twɑːr]

had	**he**	**known**	**that**	**in**	**her**	**early**	**days**	**she**	**had**	**been**	**the**	**dame**	**du**	**comptoir**
有	他	已知	那	在	她	早期的	天	她	有	到过	这	贵妇人	杜	电脑

[æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ?

at	**a**	**restaurant**	**in**	**a**	**French**	**provincial**	**town**	**?**
在	一个	餐厅	在	一个	法语	省级	镇	?

他是否知道，她年轻时曾在法国一个外省小镇的餐馆当过收银员?

[haʊ] [in'sʌltiŋli] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] !

How	**insultingly**	**that**	**man**	**had**	**spoken**	**of**	**her**	**dead**	**husband**	**!**
如何	侮辱性的	那	男人	有	说	的	她	死的	丈夫	!

那个人竟然用如此侮辱性的语言谈论她死去的丈夫!

[hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] ?

Her	**dead**	**husband**	**?**
她	死的	丈夫	?

她死去的丈夫?

[jes] , [tɑːm] ['dɜːrəm] [wʌz; wəz] [ded] !

Yes	**,**	**Tom**	**Durham**	**was**	**dead**	**!**
是的	,	汤姆	达勒姆	曾是	死的	!

是的，汤姆·杜伦去世了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

She	**had**	**long**	**since**	**ceased**	**to**	**have**	**any**	**doubt**	**on**	**that**	**point**	**.**
她	有	长的	自从	停止	到	有	任何	怀疑	在	那	观点	.

她对此早已不再有任何怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

There	**was**	**no**	**motive**	**that**	**she**	**could**	**divine**	**for**	**his**	**keeping**	**himself**	**in**
那里	曾是	不	动机	那	她	可以	神圣的	为了	他的	保持	他自己	在

[kən'siːlmənt] ,

concealment	**,**
隐蔽	,

她想不出他为何要隐瞒身份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

and	**she**	**had**	**for**	**some**	**time**	**been**	**convinced**	**that**	**all**	**he**	**had**	**said**	**to**
和	她	有	为了	一些	时间	到过	确信	那	全部	他	有	说	到

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [truː] ,

her	**was**	**true**	**,**
她	曾是	真的	,

而且她早就确信他说的都是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ,

and	**that**	**his**	**plan**	**of**	**action**	**was**	**genuine**	**,**
和	那	他的	计划	的	行动	曾是	真的	,

他的行动计划是真诚的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	**that**	**he**	**had**	**been**	**drowned**	**in**	**attempting**	**to**	**carry**	**it**	**out**	**.**
但	那	他	有	到过	溺水	在	尝试	到	携带	它	出去	.

但他却在试图执行这项任务时溺水身亡。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn]

Where	was	the	anguish	that	six	months	ago	she	would	have	experienced	in
在哪里	曾是	这	痛苦	那	六	几个月	前	她	会	有	经验丰富的	在

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ?

acknowledging	the	truth	of	this	conviction	?
承认	这	真相	的	这	定罪	?

六个月前，当她承认这一信念的真实性时，她本应感受到的那种痛苦，如今却哪里去了?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][tɑ:m] ['dɜ:rəmz] [deθ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl]

Why	does	the	idea	of	Tom	Durham's	death	now	come	to	her	with	an	actual
为什么	做	这	主意	的	汤姆	达勒姆的	死亡	现在	来	到	她	和	一个	实际的

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ?

sense	of	relief	?
感觉	的	宽慰	?

为什么想到汤姆·杜伦的死，她现在竟然感到如释重负?

[θru:'aʊt] [hɜ:r; hər][laɪf] , ['pɔ:lin] , [haʊ'evər] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['ʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'eksərəbli] [tru:]

Throughout	her	life	,	Pauline	,	however	false	to	others	,	had	been	inexorably	true
自始至终	她	生活	,	宝琳	,	然而	错误的	到	其他的	,	有	到过	无情地	真的

[tu:; tə][hɜ:r'self] ;

to	herself	;
到	她自己	;

宝琳一生中，无论对别人多么虚伪，都始终忠于自己;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [fi:lz] [nɑ:t] ['mɪrli] [rɪ'li:f] [bʌt; bət] ['pleʒər] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [tɑ:m] ['dɜ:rəm] [tu:; tə]

and	that	she	now	feels	not	merely	relief	but	pleasure	in	believing	Tom	Durham	to
和	那	她	现在	感觉	不是	仅仅	宽慰	但	乐趣	在	相信	汤姆	达勒姆	到

[bi:; bi] [ded] ,

be	dead	,
是	死的	,

她现在不仅感到如释重负，而且因为相信汤姆·杜伦已经死了而感到高兴。

[ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [ək'nɔlidʒz] .

she	frankly	acknowledges	.
她	坦率地说	承认	.

她坦率地承认了这一点。

[wens] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] ?

Whence	this	apparently	inexplicable	alteration	in	her	ideas	?
何处	这	显然	无法解释的	改造	在	她	想法	?

她的想法为何会发生这种看似无法解释的转变?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][tɑ:m] ['dɜ:rəm] ;

She	must	have	been	fond	of	Tom	Durham	;
她	必须	有	到过	喜爱	的	汤姆	达勒姆	;

她一定很喜欢汤姆·杜伦;

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

for	had	she	not	toiled	for	him	and	suffered	for	his	sake	?
为了	有	她	不是	辛勤劳作	为了	他	和	遭受	为了	他的	清酒	?

她难道不是为他辛勤劳作，为他受苦受难吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ,

How	is	it	,	then	,
如何	是	它	,	然后	,

那么，情况究竟如何呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

that	she	could	bring	herself	to	think	of	his	death	with	something	more	than
那	她	可以	带来	她自己	到	思考	的	他的	死亡	和	某物	更多的	比

['kɑːmnəs] ?

calmness	?
平静	?

她竟然能以超越平静的心态去思考他的死?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] , [huːm] [tuː; tə] [wɪn] [wʊd] [biː; bi] [laɪf] , [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

Because	she	loved	another	man	,	whom	to	win	would	be	life	,	redemption	,
因为	她	喜爱	其他	男人	,	谁	到	赢	会	是	生活	,	赎回	,

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ;

rehabilitation	;
康复	;

因为她爱上了另一个男人，赢得他的心就意味着生命、救赎和重生；

[tuː; tə] [kiːp] [huːm] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɔːr]

to	keep	whom	in	ignorance	of	the	contamination	of	the	past	she	would	do	or
到	保持	谁	在	无知	的	这	污染	的	这	过去的	她	会	做	或者

['sʌfər] ['eniθɪŋ] !

suffer	anything	!
遭受	任何事物	!

为了让那些对过去污秽一无所知的人继续受苦，她什么都愿意做，什么都不愿意承受!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [pæst] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

There	was	but	one	way	in	which	that	past	could	be	learned	,	and	that
那里	曾是	但	一	方式	在	哪个	那	过去的	可以	是	学习	,	和	那

[wʌz; wəz] [θruː] ['wetər] .

was	through	Wetter	.
曾是	通过	更湿润	.

了解那段历史只有一条途径，那就是通过韦特。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] ,

He	alone	held	the	key	to	that	mystery	,	and	to	him	,	therefore	,
他	独自的	握住	这	钥匙	到	那	神秘	,	和	到	他	,	所以	,

只有他掌握着解开这个谜团的关键，因此，对他而言，

[mʌst; məst] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [kɔːrt] [biː; bi] [peɪd] - - [hɪz; ɪz] [wɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔː] .

must	the	utmost	court	be	paid	-	-	his	will	must	be	made	her	law	.
必须	这	极致	法庭	是	有薪酬的	-	-	他的	将要	必须	是	制成	她	法律	.

必须向最高法院进贡——他的意志必须成为她的法律。

[steɪ] , [ðoʊ] !

Stay	,	though	!
停留	,	尽管	!

留下来吧!

[ɪf] [mə'sjɜːr] - ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ɑːr; ər] [æz; əz] [beɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

If	Monsieur	Wetter's	projects	are	as	base	as	she	is	half	inclined	to
如果	先生	-	项目	是	作为	根据	作为	她	是	一半	倾斜	到

[sə'spekt] [ðem; ðəm] ,

suspect	them	,
怀疑	他们	,

如果韦特先生的项目真像她半信半疑地认为的那样卑劣的话，

[baɪ] ['eɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] ,

by	aiding	them	in	ever	so	little	,	even	by	keeping	silence	about	her	suspicions	,
经过	协助	他们	在	曾经	所以	小的	,	甚至	经过	保持	沉默	关于	她	怀疑	,

她通过提供一些微小的帮助来回报他们，甚至对自己的怀疑保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [biˈtreiz] [ˈmɑːrtənz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈɪndʒəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ˈfiːlɪŋz] !

she	betrays	Martin's	confidence	and	injures	some	of	his	best	feelings	!
她	背叛	马丁的	信心	和	受伤	一些	的	他的	最好的	情怀	！

她辜负了马丁的信任，伤害了他最珍贵的感情！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪˈlemə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] !

What	a	terrible	dilemma	for	her	to	be	placed	in	!
什么	一个	糟糕的	困境	为了	她	到	是	放置	在	！

她陷入了多么可怕的困境啊！

[ɪn] [ðæt] [ˈhaʊshoʊld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] ,

In	that	household	where	she	has	accepted	a	position	of	trust	,
在	那	家庭	在哪里	她	有	公认	一个	位置	的	相信	，

在她接受了信任职位的那个家庭里，

[ænd; ənd][ɪz] [əˈkredɪtɪd] [baɪ] [ˈmɑːrtn] [æz; əz] [ˈælɪsəz] [ˈgɑːrdiən] .

and	is	accredited	by	Martin	as	Alice's	guardian	.
和	是	认证	经过	马丁	作为	爱丽丝的	监护人	.

并被马丁认定为爱丽丝的监护人。

[ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l]

In	that	position	it	was	her	duty	to	shield	the	young	girl	in	every	possible
在	那	位置	它	曾是	她	责任	到	盾	这	年轻的	女孩	在	每一个	可能的

[wei] ,

way	,
方式	，

身居要职的她有责任尽一切可能保护这个小女孩。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [məˈsjɜːr]

and	not	even	to	have	permitted	such	a	person	as	she	believed	Monsieur
和	不是	甚至	到	有	允许	这样的	一个	人	作为	她	相信	先生

[ˈwetər] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Wetter	to	be	to	have	been	introduced	into	the	house	.
更湿润	到	是	到	有	到过	介绍	进入	这	房子	.

甚至不允许她认为韦特先生这样的人进屋。

[ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Being	herself	the	actual	means	of	introducing	him	,
存在	她自己	这	实际的	方法	的	介绍	他	，

她本人就是介绍他出场的真正途径，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈvɜːrtʃuəli] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [trʌst] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ?

had	she	not	virtually	betrayed	the	trust	reposed	in	her	?
有	她	不是	几乎	背叛	这	相信	安息	在	她	？

她难道不是辜负了人们对她的信任吗？

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] !

and	yet	-	-	and	yet	!
和	然而	-	-	和	然而	！

然而——然而！

[let] [hɜːr; hər][wʌns] [set] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ,

Let	her	once	set	this	man	at	defiance	,
让	她	一次	放	这	男人	在	蔑视	，

让她曾经激怒过这个男人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

and	he	would	not	scruple	to	utter	words	which	would	have	the	effect	of
和	他	会	不是	顾忌	到	说出	字	哪个	会	有	这	影响	的

[ˈeksaɪlɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

exiling	her	from	the	house	,
流放	她	从	这	房子	，

他甚至会不惜说出那些足以将她逐出家门的话。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ə'loʊn][ɪn]

and	taking	from	her	every	chance	of	seeing	the	man	for	whom	alone	in
和	采取	从	她	每一个	机会	的	看到	这	男人	为了	谁	独自的	在

[ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

the	world	she	had	a	gentle	feeling	.
这	世界	她	有	一个	温和的	感觉	.

剥夺了她与那个她在这个世界上唯一倾心不已的男人见面的每一个机会。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['wetər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['feri] ['pæləs] [ʌv; əv][hoʊp]

A	word	from	Wetter	would	be	sufficient	to	annihilate	the	fairy	palace	of	hope
一个	单词	从	更湿润	会	是	充足的	到	歼灭	这	仙女	宫殿	的	希望

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] ,

which	during	the	last	few	days	she	had	been	building	,
哪个	期间	这	最后的	很少	天	她	有	到过	建筑	,

韦特的一句话就足以摧毁她这几天一直在建造的充满希望的仙境般的宫殿。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['aʊtkæst][ðæn; ðən]['evər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] !

and	to	send	her	forth	a	greater	outcast	than	ever	upon	the	world	!
和	到	发送	她	前进	一个	更大的	被排斥者	比	曾经	之上	这	世界	!

并将她送往世上，使她成为比以往任何时候都更加被社会遗弃的人！

[noʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] !

No	,	that	could	not	be	expected	of	her	;	it	would	be	too	much	!
不	,	那	可以	不是	是	预期的	的	她	;	它	会	是	也	很多	!

不，这不可能指望她做到；这太难了！

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

The	glimpse	of	happiness	which	she	had	recently	enjoyed	,
这	一瞥	的	幸福	哪个	她	有	最近	享受	,

她最近曾享受过的那短暂的幸福，

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪn] , [ə; eɪ] [driːm]

unsubstantial	though	it	was	-	-	a	mere	figment	of	her	own	brain	,	a	dream
不实质性的	尽管	它	曾是	-	-	一个	仅仅	虚构	的	她	自己的	脑	,	一个	梦

,

,

,

虽然它并不真实——仅仅是她自己脑海中的虚构，一个梦境，

[ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] - - [hæd; həd] [jet] [soʊ][fɑːr] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ,

a	delusion	-	-	had	yet	so	far	impressed	her	,
一个	错觉	-	-	有	然而	所以	远的	印象深刻	她	,

这只是一种错觉——但到目前为止，它却给她留下了深刻的印象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] ,

that	she	could	not	willingly	bring	herself	to	part	with	it	;	nor	,
那	她	可以	不是	心甘情愿	带来	她自己	到	部分	和	它	;	也不	,

她实在不忍心割舍它；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['æftər] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ]

as	she	felt	after	more	mature	reflection	,	was	there	any	necessity	for	her	so
作为	她	毛毡	后	更多的	成熟	反射	,	曾是	那里	任何	必要性	为了	她	所以

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

经过更成熟的思考，她不禁怀疑自己是否有必要这样做。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['seɪfli] ['tempəraɪz] ;

She	might	safely	temporise	;
她	可能	安全	拖延	;

她或许可以暂时搁置此事；

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ækt] [dɪ'saɪsɪvli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪmɪnənt] ;

the	occasion	when	she	would	be	called	upon	to	act	decisively	was	not	imminent	;
这	场合	什么时候	她	会	是	称为	之上	到	行为	果断地	曾是	不是	迫在眉睫	;

她需要果断行事的时机并不紧迫；

[ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][dʒʌst] [pleɪst] [ɪn] [si:n] ,

the	performers	were	only	just	placed	en	scène	,
这	表演者	是	仅有的	只是	放置	英文	场景	,

演员们才刚刚被安排到舞台上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]

and	there	could	be	no	possible	chance	of	a	catastrophe	for	some	time
和	那里	可以	是	不	可能的	机会	的	一个	灾难	为了	一些	时间

[tu:; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

而且在未来一段时间内，发生灾难的可能性微乎其微。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] ['ælɪs] ['klækstən] , ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,

There	was	very	little	chance	that	Alice	Claxton	,	modest	and	retiring	,
那里	曾是	非常	小的	机会	那	爱丽丝	克拉克斯顿	,	谦虚的	和	退休	,

性格谦逊内敛的爱丽丝·克拉克斯顿几乎没有可能……

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [dɪr] [oʊld][dʒɑ:n] , - [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

filled	with	the	memories	of	her	'	dear	old	John	,	'	to	whom	she	was	always
已填	和	这	回忆	的	她	-	亲爱的	老的	约翰	,	-	到	谁	她	曾是	总是

[rɪ'fɜ:rɪŋ] ,

referring	,
指	,

里面充满了对她“亲爱的老约翰”的回忆，她总是这样称呼他。

[wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'fɜ:rd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

would	be	disposed	to	accept	the	proferred	attention	of	such	a	man	as
会	是	处置	到	接受	这	提供的	注意力	的	这样的	一个	男人	作为

[mə'sjɜ:r] ['wetər] .

Monsieur	Wetter	.
先生	更湿润	.

会乐于接受像韦特先生这样的人的关注。

['weðər] [mə'sjɜ:r] ['wetər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɔ:r][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n]

Whether	Monsieur	Wetter	succeeded	or	not	with	Alice	would	entirely	depend	upon
无论	先生	更湿润	成功了	或者	不是	和	爱丽丝	会	完全	依赖	之上

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

韦特先生能否成功追求爱丽丝，完全取决于他自己。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [laɪf] ,

He	could	not	possibly	know	anything	of	her	former	life	,
他	可以	不是	可能	知道	任何事物	的	她	以前的	生活	,

他不可能了解她过去的任何事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔ:r] [brɪŋ] [noʊ] [ˌʌn'du:] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ; [ænd; ənd]

and	could	therefore	bring	no	undue	influence	to	bear	in	his	favour	;	and
和	可以	所以	带来	不	过度	影响	到	熊	在	他的	偏爱	;	和

['pɔ:lin] [θɔ:t] ,

Pauline	thought	,
宝琳	想法	,

因此，她无法对他施加任何不正当的影响；保琳心想，

['i:v(ə)n] [sə'poʊz] , [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] , [ðæt] ['ælɪs] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

even	suppose	,	as	was	most	likely	,	that	Alice	repulsed	him	,	he	could	not
甚至	认为	,	作为	曾是	最多	可能	,	那	爱丽丝	反感	他	,	他	可以	不是

[tɜ:rn] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

turn	round	upon	her	.
转动	圆形的	之上	她	.

即使假设爱丽丝令他反感（这极有可能），他也无法对她产生反感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [best] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] ;

She	had	done	her	best	;	she	had	given	him	the	introduction	he	required	;
她	有	完毕	她	最好的	;	她	有	给定	他	这	介绍	他	必需的	;

她已经尽力了；她已经为他做了他需要的介绍；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['prɑ:spər][ɪn][hɪz; ɪz][su:t][noʊ] [bleɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	if	he	did	not	prosper	in	his	suit	no	blame	could	be	attached	to	her
和	如果	他	做过	不是	繁荣	在	他的	套装	不	责备	可以	是	随附的	到	她

.

:

.

如果他的诉讼没有成功，也不能责怪她。

['mætərz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ]

Matters	must	remain	so	,	she	thought	,	and	she	would	wait	the	result	with
事情	必须	保持	所以	,	她	想法	,	和	她	会	等待	这	结果	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

她心想，事情就只能这样了，她会耐心等待结果。

[ænd; ənd] ['mɑ:rtn] - , [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

And	Martin	Gurwood	,	the	man	for	whom	alone	in	the	world	she	had	a
和	马丁	-	,	这	男人	为了	谁	独自的	在	这	世界	她	有	一个

['dʒent(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

gentle	feeling	,
温和的	感觉	,

还有马丁·古伍德，这个世界上她唯一倾心的男人。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] - - [jes] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] !

the	man	whom	she	loved	-	-	yes	,	whom	she	loved	!
这	男人	谁	她	喜爱	-	-	是的	,	谁	她	喜爱	!

她爱的那个男人——是的，她爱的那个男人！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [praʊd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] ;

She	was	not	ashamed	,	but	rather	proud	to	acknowledge	it	to	herself	;
她	曾是	不是	羞愧	,	但	相当	自豪的	到	承认	它	到	她自己	;

她并不感到羞耻，反而为承认这一点而感到自豪；

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mænər] , [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] ,

the	man	with	the	shy	retiring	manner	,	the	delicate	appearance	,	the	soft	voice	,
这	男人	和	这	害羞的	退休	方式	,	这	精美的	外貌	,	这	柔软的	嗓音	,

这位男子举止腼腆内向，外表清秀，声音柔和。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər][lɑ:t][ɪn][laɪf][hæd; həd] [θroʊn]

so	different	from	all	the	other	men	with	whom	her	lot	in	life	had	thrown
所以	不同的	从	全部	这	其他	男人	和	谁	她	很多	在	生活	有	抛掷

[hɜ:r; hər] - - [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	-	-	the	very	atmosphere	seemed	to	change	as	she	thought	of	him	.
她	-	-	这	非常	气氛	似乎	到	改变	作为	她	想法	的	他	.

与她一生中遇到的所有其他男人截然不同——每当她想起他，就连气氛都似乎发生了变化。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][grɪm] [haʊs] [ɪn] [greɪt]

How	well	she	recollected	her	first	introduction	to	him	in	the	grim	house	in	Great
如何	出色地	她	回忆	她	第一的	介绍	到	他	在	这	严峻	房子	在	伟大的

['wɔ:lpəul] - [stri:t] ,

Walpole	-	street	,
沃尔波尔	-	街道	,

她清楚地记得第一次在沃尔波尔大街那栋阴森森的房子里见到他的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'trʌst] , ['ɔ:lməʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd]

and	the	distrust	,	almost	amounting	to	dislike	,	with	which	she	had	regarded
和	这	怀疑	,	几乎	金额	到	不喜欢	,	和	哪个	她	有	认为

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

她对他抱有不信任，甚至近乎厌恶的态度!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['pɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðen] ;

She	had	intended	pitting	herself	against	him	then	;
她	有	故意的	点蚀	她自己	反对	他	然后	;

她当时就打算与他对抗;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ]

she	would	now	be	only	too	delighted	for	the	opportunity	of	showing	him	how
她	会	现在	是	仅有的	也	高兴极了	为了	这	机会	的	显示	他	如何

['feɪθfəli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .

faithfully	she	could	serve	him	.
忠实	她	可以	服务	他	.

她现在非常乐意有机会向他展示她能多么忠诚地服侍他。

[dɪs'trʌst] !

Distrust	!
怀疑	!

怀疑!

[eɪ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ,

Ay	,	she	remembered	the	suspicion	she	had	entertained	,
哎	,	她	记得	这	怀疑	她	有	娱乐	,

唉，她想起了自己曾经的怀疑。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	there	was	a	secret	on	his	mind	which	he	kept	hidden	from	the	world	.
那	那里	曾是	一个	秘密	在	他的	头脑	哪个	他	保留	隐	从	这	世界	.

他心中藏着一个秘密，这个秘密他一直向世人隐瞒。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [stɪl] .

She	thought	so	still	.
她	想法	所以	仍然	.

她仍然这么认为。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['ri:əlɪzəm][ænd; ənd]

It	pleased	her	to	think	so	;	for	in	her	,	with	all	her	realism	and
它	高兴	她	到	思考	所以	;	为了	在	她	,	和	全部	她	现实主义	和

['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] ['pɜ:rpəs] ,

practical	business	purpose	,
实际的	商业	目的	,

她很高兴这样想；因为在她身上，带着她所有的现实主义和务实的商业目的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dæʃ] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

there	was	a	strong	dash	of	superstition	and	imagination	,	and	that
那里	曾是	一个	强的	短跑	的	迷信	和	想像力	,	和	那

[ʌn'kɑːnʃəs] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

unconscious	link	between	them	,
无意识	关联	之间	他们	,

其中掺杂着浓厚的迷信和想象力，以及二者之间无意识的联系。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər]

the	fact	that	they	each	had	something	to	conceal	,	seemed	to	afford	her
这	事实	那	他们	每个	有	某物	到	隐藏	,	似乎	到	买得起	她

[graʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊp] .

ground	for	hope	.
地面	为了	希望	.

他们每个人都有所隐瞒，这似乎给了她希望。

[jes] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['mɑːrtn] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,

Yes	,	her	position	towards	Martin	,	though	not	quite	what	she	might	have	desired	,
是的	,	她	位置	向	马丁	,	尽管	不是	相当	什么	她	可能	有	想要的	,

是的，她对马丁的态度，虽然并非完全如她所愿。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

was	by	no	means	a	bad	one	.
曾是	经过	不	方法	一个	坏的	一	.

绝非坏事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər]

He	had	had	to	trust	her	,	he	had	had	to	acknowledge	her
他	有	有	到	相信	她	,	他	有	有	到	承认	她

[ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ; [hiː; hi] ,

intellectual	superiority	;	he	,
知识分子	优势	;	他	,

他不得不信任她，他不得不承认她在智力上优于他；他，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪmənz] [sə'saɪəti] .

a	lonely	man	gradually	growing	accustomed	to	women's	society	.
一个	孤独	男人	逐步地	生长	习惯	到	女性的	社会	.

一个孤独的男人逐渐习惯了与女性相处的时光。

[hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	hated	it	at	first	,	but	now	he	liked	it	;
他	憎恨	它	在	第一的	,	但	现在	他	喜欢	它	;

他起初很讨厌它，但现在他喜欢它了；

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ]

missed	it	when	he	was	forced	to	absent	himself	:	she	had	heard	him	say
错过	它	什么时候	他	曾是	强制	到	缺席的	他自己	:	她	有	听到	他	说

[æz; əz] [mʌtʃ] .

as	much	.
作为	很多	.

她错过了他被迫离开的那次机会：她曾听他说过这件事。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [wer] ['ælɪs] [hæd; həd] ['priːviəsli] [sæt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'pɑːn]

She	seated	herself	where	Alice	had	previously	sat	,	and	leaned	her	arm	upon
她	坐着	她自己	在哪里	爱丽丝	有	之前	卫星	,	和	倾斜	她	手臂	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

她坐在爱丽丝之前坐过的位置上，把胳膊搭在桌子上。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

supporting	her	chin	with	her	hand	.
支持	她	下巴	和	她	手	.

她用手托着下巴。

[maɪt] [nɑːt][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [maɪt] [nɑːt][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʌv]

Might	not	he	,	she	thought	,	might	not	he	come	to	care	for	her	,	to	love
可能	不是	他	,	她	想法	,	可能	不是	他	来	到	关心	为了	她	,	到	爱

[hɜːr; hər] - - [wel] [ɪ'nʌf] ?

her	-	-	well	enough	?
她	-	-	出色地	足够的	?

她想，他会不会，他会不会渐渐关心她，爱她——爱到那种程度?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp] - - [wel] [ɪ'nʌf] !

That	would	be	all	she	could	expect	,	all	she	could	hope	-	-	well	enough	!
那	会	是	全部	她	可以	预计	,	全部	她	可以	希望	-	-	出色地	足够的	!

这就是她所能期望的全部，她所能希望的全部——这就足够了!

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ;

A	few	years	ago	she	would	have	scorned	the	idea	;
一个	很少	年	前	她	会	有	被鄙视	这	主意	;

几年前她肯定会对这种想法嗤之以鼻;

['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] ['eni] [hæf] -

even	up	to	within	the	last	few	weeks	she	would	not	have	accepted	any	half	-
甚至	向上	到	之内	这	最后的	很少	周	她	会	不是	有	公认	任何	一半	-

['hɑrtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

hearted	affection	.
心地	感情	.

即使到了最近几周，她也不会接受任何敷衍了事的示好。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] ['sʌðərn] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

A	passionate	domineering	woman	,	with	the	hot	southern	blood	running	in	her
一个	热情的	盛气凌人	女士	,	和	这	热的	南部	血	跑步	在	她

[veɪnz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

veins	,	unaccustomed	,
静脉	,	不习惯	,

一个热情奔放、强势霸道的女人，血管里流淌着南方人热情似火的血液，不习惯.....

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [ɔːr] [steɪd] ,

in	that	way	at	all	events	,	to	be	checked	or	stayed	,
在	那	方式	在	全部	活动	,	到	是	已检查	或者	入住	,

无论如何，都需要核查或停留。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ɔːr] [nʌn] .

she	must	have	had	all	or	none	.
她	必须	有	有	全部或者没有任何			.

她要么全有，要么一个也没有。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

But	now	what	a	difference	!
但	现在	什么	一个	不同之处	!

但现在情况大不相同了!

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tempərd] [baɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪts]

Her	love	was	now	tempered	by	discretion	,	her	common	sense	was	allowed	its
她	爱	曾是	现在	淬火	经过	审慎	,	她	常见的	感觉	曾是	允许	它是

[duː] ['ɪnfluəns] ;

due	influence	;
到期的	影响	;

她的爱如今因谨慎而有所缓和，她的常识也发挥了应有的作用;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [tuː] [sæd] ,

and	she	was	too	wise	,	and	in	her	inmost	heart	too	sad	,
和	她	曾是	也	明智的	,	和	在	她	最	心	也	伤心	,

她太睿智了，内心深处又太悲伤了。

[tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ʌp][æz; əz]

to	expect	a	passionate	attachment	from	the	man	whom	she	had	set	up	as
到	预计	一个	热情的	依恋	从	这	男人	谁	她	有	放	向上	作为

[hɜːr; hər]['aɪdl] .

her	idol	.
她	偶像	.

她竟然期望从自己奉为偶像的男人那里得到热烈的感情。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [truː] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

In	the	new	-	born	humility	which	has	come	from	this	true	love	she	will	be
在	这	新的	-	出生	谦逊	哪个	有	来	从	这	真的	爱	她	将要	是

['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ,

satisfied	to	give	that	,
使满意	到	给	那	,

在这份真爱带来的新生般的谦卑中，她会心甘情愿地付出这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .

and	to	take	in	return	whatever	he	may	have	to	offer	her	.
和	到	拿	在	返回	任何	他	可能	有	到	提供	她	.

并接受他可能给予她的任何回报。

['mærid] [tuː; tə]['mɑːrtn] - , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

Married	to	Martin	Gurwood	,	to	the	man	whom	she	loved	!
已婚	到	马丁	-	,	到	这	男人	谁	她	喜爱	!

嫁给了马丁·古尔伍德，嫁给了她所爱的男人！

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Could	such	a	lot	possibly	be	in	store	for	her	?
可以	这样的	一个	很多	可能	是	在	店铺	为了	她	?

难道她未来还会经历这么多事情吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] ,

Could	she	dare	to	dream	of	such	a	haven	of	rest	,
可以	她	敢	到	梦	的	这样的	一个	避风港	的	休息	,

她怎敢梦想拥有这样一片宁静的休憩之所?

['æftər][hɜːr; hər][laɪf] - [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [ænd; ənd]['traɪəlz] ?

after	her	life	-	long	suffering	with	storms	and	trials	?
后	她	生活	-	长的	痛苦	和	暴风雨	和	试验	?

在她经历了一生的风风雨雨和磨难之后?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [naʊ] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ;

She	was	free	now	;	of	that	there	was	no	doubt	;
她	曾是	自由的	现在	;	的	那	那里	曾是	不	怀疑	;

她现在自由了，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər]['enərdʒi][ænd; ənd]['tælənt] .

and	he	himself	had	acknowledged	her	energy	and	talent	.
和	他	他自己	有	已确认	她	活力	和	天赋	.

他本人也认可了她的活力和才华。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [held] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ] [daʊt] [ɪn'fɪriər]

The	position	which	she	then	held	was	in	the	eyes	of	the	world	no	doubt	inferior
这	位置	哪个	她	然后	握住	曾是	在	这	眼睛	的	这	世界	不	怀疑	下

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] - - [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [mɔ:r] [ɪn'fɪriər] [ɪf] [hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	his	-	-	would	be	made	more	inferior	if	he	accepted	his	share	of	the
到	他的	-	-	会	是	制成	更多的	下	如果	他	公认	他的	分享	的	这

[welθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .

wealth	which	his	mother	had	offered	him	.
财富	哪个	他的	母亲	有	提供	他	.

毫无疑问，在世人眼中，她当时的地位低于他——如果他接受了母亲留给他的那份财富，她的地位将会更加低下。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ri:d] [hɪm; ɪm] ['rɔ:ŋli] ,

But	he	is	not	a	man	,	unless	she	has	read	him	wrongly	,
但	他	是	不是	一个	男人	,	除非	她	有	读	他	错	,

但他并非男人，除非她误解了他。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:d] [baɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ;

if	he	would	otherwise	marry	her	,	to	be	deterred	by	social	considerations	;
如果	他	会	否则	结婚	她	,	到	是	威慑	经过	社会的	考虑因素	;

如果他原本打算娶她，却因社会因素而作罢；

[hi:; hi] [ɪz] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [mi:n] [ænd; ənd] ['peti] ['wiknəsɪz] .

he	is	far	beyond	and	above	such	mean	and	petty	weaknesses	.
他	是	远的	超过	和	多于	这样的	意思是	和	小气	弱点	.

他远超这些卑鄙小人的弱点。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [kɑ:m] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	her	calm	review	of	the	position	occupied	by	each	of	them	,
在	她	冷静的	审查	的	这	位置	占领	经过	每个	的	他们	,

她冷静地审视了他们每个人所处的位置，

['pɔ:lin] [kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət] [wʌn] ['hoʊpləs] ['ɑ:bstək(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['mɑ:rtn]

Pauline	could	see	but	one	hopeless	obstacle	to	her	chance	of	inducing	Martin
宝琳	可以	看	但	一	绝望	障碍	到	她	机会	的	诱导	马丁

- [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] - - [ðæt] [soʊl] ['ɑ:bstək(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ə'feɪʃ(ə)n] .

Gurwood	to	marry	her	-	-	that	sole	obstacle	would	be	another	affection	.
-	到	结婚	她	-	-	那	唯一	障碍	会	是	其他	感情	.

宝琳认为，要想让马丁·古尔伍德娶她，她唯一无法逾越的障碍就是另一个人的爱慕。

[ə'nʌðər] [ə'feɪʃ(ə)n] !

Another	affection	!
其他	感情	!

又一份爱意！

[gʊd] ['hev(ə)n] ! - - ['ælɪs] !

Good	Heaven	!	-	-	Alice	!
好的	天堂	!	-	-	爱丽丝	!

我的天哪！——爱丽丝！

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	suspicion	went	through	her	like	a	knife	.
这	怀疑	去	通过	她	喜欢	一个	刀	.

怀疑像刀子一样刺痛了她。

[hɜ:r; hər] [breɪn] [si:md] [tu:; tə] [ri:l] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [drɑ:pt] ['paʊərləs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r]

Her	brain	seemed	to	reel	,	her	arms	dropped	powerless	on	the	table	before
她	脑	似乎	到	卷轴	,	她	武器	掉落	无力	在	这	桌子	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她感觉大脑一片混乱，双臂无力地垂落在面前的桌子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

and	she	sank	back	in	the	chair	.
和	她	沉没	后退	在	这	椅子	.

她瘫倒在椅子上。

['ælɪs] !

Alice	!
爱丽丝	!

爱丽丝!

[let] [hɜːr; hər] [send] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Let	her	send	her	thoughts	back	to	the	different	occasions	when	she	had
让	她	发送	她	想法	后退	到	这	不同的	场合	什么时候	她	有

[siːn] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] - [tə'geðər] ;

seen	Alice	and	Martin	Gurwood	together	;
已见	爱丽丝	和	马丁	-	一起	;

让她回想起以前几次见到爱丽丝和马丁·古尔伍德在一起的情景;

[let][hɜːr; hər] [dwel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [gɜːrl] ,

let	her	dwell	upon	his	tone	and	manner	to	the	suffering	girl	,
让	她	住	之上	他的	语气	和	方式	到	这	痛苦	女孩	,

让她仔细想想他对待受苦女孩的语气和态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	the	way	in	which	she	appeared	to	be	affected	by	them	.
和	这	方式	在	哪个	她	出现	到	是	做作的	经过	他们	.

以及她似乎受到这些事情影响的方式。

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [fɜːrst] [miːt] ?

When	did	they	first	meet	?
什么时候	做过	他们	第一的	见面	?

他们第一次见面是什么时候?

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)ntli] , [ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ['biːɪŋ] [kən'fesɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

Not	until	comparatively	recently	,	their	first	interview	being	confessedly	that	which	she	,
不是	直到	比较	最近	,	他们的	第一的	面试	存在	坦白地说	那	哪个	她	,

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm] ,

unseen	by	them	,
看不见	经过	他们	,

直到最近，他们的第一次会面，坦白说，是她瞒着他们进行的。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] .

had	watched	from	the	narrow	lane	.
有	观看	从	这	狭窄的	车道	.

我从狭窄的小巷里看着。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] - ['terəs] , [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [red] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði][iks'paiərɪŋ]

In	the	room	at	Pollington	-	terrace	,	by	the	dull	red	light	shed	by	the	expiring
在	这	房间	在	波林顿	-	阳台	,	经过	这	乏味的	红色的	光	棚	经过	这	到期

['embərz] ,

embers	,
余烬	,

在波林顿露台的房间里，借着即将熄灭的余烬投下的昏暗红光，

['pɔːlin] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'æləti] ;

Pauline	saw	it	as	plainly	as	she	had	seen	it	in	reality	;
宝琳	锯	它	作为	显然	作为	她	有	已见	它	在	现实	;

宝琳看得和她在现实中看到的那样清楚;

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mɑːrtənz] [feɪs] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl]

the	**pitying**	**expression**	**in**	**Martin's**	**face**	**on**	**that**	**occasion**	**,**	**the**	**eyes**	**full**	**of**	**sorrowful**
这	怜悯	表达	在	马丁的	脸	在	那	场合	,	这	眼睛	满的	的	悲伤

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	**,**
看待	,

当时马丁脸上流露出怜悯的神情，眼中充满了悲伤的目光。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	**hands**	**that**	**sought**	**to**	**raise**	**her**	**prostrate**	**body**	**,**	**but**	**the**	**motion**	**of**	**which**
这	双手	那	寻求	到	增加	她	前列腺	身体	,	但	这	运动	的	哪个

[wʌz; wəz] [tʃekt] ,

was	**checked**	**,**
曾是	已检查	,

那双手试图扶起她瘫倒在地的身体，但动作却被阻止了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

as	**they**	**were**	**folded**	**across**	**his**	**breast**	**.**
作为	他们	是	折叠	穿过	他的	胸部	.

它们折叠起来，盖在他的胸前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] .

He	**was**	**not**	**in**	**love**	**with**	**her**	**then**	**.**
他	曾是	不是	在	爱	和	她	然后	.

那时他并不爱她。

['pɔːlin] [ˌrekə'lektɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

Pauline	**recollected**	**making**	**the**	**remark**	**to**	**herself**	**at**	**the**	**time**	**;**
宝琳	回忆	制作	这	评论	到	她自己	在	这	时间	;

宝琳回忆起当时自己曾说过这句话；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][hæd; həd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

but	**since**	**then**	**what**	**opportunities**	**had**	**they**	**not**	**had**	**of**	**meeting**	**,**
但	自从	然后	什么	机会	有	他们	不是	有	的	会议	,

但自那以后，他们又有多少次机会没有相遇呢?

[haʊ] ['kɑːnstəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]

how	**constantly**	**they**	**had**	**been**	**thrown**	**together**	**,**	**and**	**how**	**,**	**as**	**proved**	**by**	**the**
如何	不断地	他们	有	到过	抛掷	一起	,	和	如何	,	作为	已证实	经过	这

[æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ,

anxiety	**he**	**had**	**shown**	**,**
焦虑	他	有	所示	,

他们是如何不断地被安排在一起的，以及，正如他所表现出的焦虑所证明的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

and	**the**	**trouble**	**he**	**has**	**taken**	**on**	**her**	**behalf**	**,**
和	这	麻烦	他	有	已采取	在	她	代表	,

以及他为她所做的一切，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['desələt] [gɜːrl][hæd; həd] ['diːpənd] [ænd; ənd]

his	**sympathy**	**and**	**regard**	**for**	**the**	**desolate**	**girl**	**had**	**deepened**	**and**
他的	同情	和	看待	为了	这	荒凉	女孩	有	加深	和

[ɪn'kriːst] !

increased	**!**
增加	!

他对这位孤苦伶仃的女孩的同情和敬意与日俱增!

[waɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [daʊt] ['mɑːrtn] - [dis'intrəstidnis] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

Why	**,**	**should**	**she**	**doubt**	**Martin**	**Gurwood's**	**disinterestedness**	**in**	**this**	**matter**	**?**
为什么	,	应该	她	怀疑	马丁	-	无私	在	这	事情	?

她为何要怀疑马丁·古尔伍德在这件事上的客观公正呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [əˈskraɪb] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈnevər]
Why should she ascribe to him certain feelings by which he may possibly never
为什么 应该 她 归咎于 到 他 肯定 情怀 经过 哪个 他 可能 可能 绝不
[hæv; həv] [bɪn] [ˈinfluənst] ?
have been influenced ?
有 到过 影响 ?

她为什么要将他可能从未受其影响的某些感受归咎于他呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθiːz] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
He was a man of large heart and kindly sympathies by nature ,
他 曾是 一个 男人 的 大的 心 和 亲切地 同情 经过 自然 ,

他心地善良，富有同情心。

[dɪˈveləpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːk]
developed by his profession and by his constant intercourse with the weak
发达 经过 他的 职业 和 经过 他的 持续的 交往 和 这 虚弱的
[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .
and suffering .
和 痛苦 .

他的职业以及他与弱势群体和受苦者的不断接触，培养了他的这种品质。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪˈfrendid] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [huː] [maɪt]
He would doubtless have befriended any woman in similar circumstances who might
他 会 毫无疑问 有 结交朋友 任何 女士 在 相似的 情况 WHO 可能
[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] .
have been brought under his notice .
有 到过 带来 在下面 他的 注意 .

毫无疑问，任何处境与他相似的女性，只要有机会进入他的视野，他都会与她们交朋友。

[bɪˈfrendid] ?
Befriended ?
结交朋友 ?

交朋友了吗?

[jes] , [bʌt; bət] [nɑːt] , [æz; əz] [ˈpɔːlin] [ˈɑːnɪstli] [əˈloʊd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Yes , but not , as Pauline honestly allowed to herself , in the same way .
是的 , 但 不是 , 作为 宝琳 诚实地 允许 到 她自己 , 在 这 相同的 方式 .

是的，但正如宝琳坦诚地告诉自己的那样，方式并不相同。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpən] ;
His words would have been kind , and his purse would have been open ;
他的 字 会 有 到过 种类 , 和 他的 钱包 会 有 到过 打开 ;

他的言辞会很友善，他的钱包也会敞开；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈælɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdelɪkət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
but in all his kindness to Alice there was a certain delicate consideration ,
但 在 全部 他的 仁慈 到 爱丽丝 那里 曾是 一个 肯定 精美的 考虑 ,

但他对爱丽丝的种种善意中，也包含着某种微妙的体贴。

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , [ˈpɔːlin] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]
which long before she even thought it would trouble her , Pauline had frequently
哪个 长的 前 她 甚至 想法 它 会 麻烦 她 , 宝琳 有 频繁地
[riˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

早在她意识到这会给她带来困扰之前，宝琳就经常说过：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetər] , [pərˈhæps] ,
and which she understood and appreciated all the better , perhaps ,
和 哪个 她 理解 和 感谢 全部 这 更好的 , 也许 ,

也许正因如此，她才更加理解和欣赏这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

because	she	had	had	no	experience	of	any	such	treatment	in	her	life	.
因为	她	有	有	不	经验	的	任何	这样的	治疗	在	她	生活	.

因为她一生中从未接受过这种治疗。

[ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [spoʊk] ['vɑ:ljəmz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz]

That	consideration	spoke	volumes	as	to	the	character	of	Martin's	feelings	towards
那	考虑	辐	卷	作为	到	这	特点	的	马丁的	情怀	向

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

这一想法充分体现了马丁对爱丽丝的感情。

[ænd; ənd] ['pɔ:li:nz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Pauline's	heart	sank	within	her	as	she	thought	of	it	.
和	保琳的	心	沉没	之内	她	作为	她	想法	的	它	.

想到这里，宝琳的心一下子沉了下去。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ;

Meanwhile	she	must	suffer	quietly	,	and	hope	for	the	best	;
同时	她	必须	遭受	悄悄	,	和	希望	为了	这	最好的	;

与此同时，她只能默默承受痛苦，并祈祷最好的结果。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .

that	was	all	left	for	her	to	do	.
那	曾是	全部	左边	为了	她	到	做	.

她剩下的事情就只有这些了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] .

She	was	surprised	at	the	calmness	of	her	despair	.
她	曾是	惊讶	在	这	平静	的	她	绝望	.

她对自己绝望中的平静感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hɜ:r; hər]['faɪəri] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][tɔ:rn] ['dɜ:rəm] [hæd; həd] [lept] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][ðə; ði]

In	the	old	days	her	fiery	jealousy	of	Torn	Durham	had	leapt	forward	at	the
在	这	老的	天	她	火热	妒忌	的	撕裂	达勒姆	有	跳跃	向前	在	这

['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

slightest	provocation	,
丝毫	挑衅	,

过去，她对托恩·达勒姆的嫉妒之火总是稍有挑衅就会燃起。

['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

rendering	her	oftentimes	the	laughing	-	stock	of	her	husband	and
渲染	她	经常	这	笑	-	库存	的	她	丈夫	和

[hɪz; ɪz]['rɪbld,'raɪbɔ:ld] [frendz] ; [naʊ] ,

his	ribald	friends	;	now	,
他的	粗俗的	朋友们	;	现在	,

这使她常常成为丈夫和他那些粗俗朋友的笑柄；现在，

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ,

when	the	first	gathering	of	the	suspicion	crossed	her	mind	that	a	man	,
什么时候	这	第一的	采集	的	这	怀疑	交叉	她	头脑	那	一个	男人	,

当她脑海中第一次闪过一丝怀疑，觉得某个男人.....

[fɑ:r] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]['evər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

far	dearer	to	her	than	ever	her	husband	had	been	,	was	in	love	with
远的	更贵	到	她	比	曾经	她	丈夫	有	到过	,	曾是	在	爱	和

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

another	woman	,
其他	女士	,

她比丈夫更珍爱的那个人，却爱上了另一个女人。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['daɪər] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

she	accepted	the	position	,	not	without	dire	suffering	it	is	true	,	but	with
她	公认	这	位置	,	不是	没有	可怕的	痛苦	它	是	真的	,	但	和

['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

calmness	and	submission	.
平静	和	提交	.

她接受了这个职位，虽然过程十分痛苦，但她表现得平静而顺从。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , ['æftər][ɔ:l] .

It	might	not	be	the	case	,	after	all	.
它	可能	不是	是	这	案件	,	后	全部	.

或许事实并非如此。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

From	what	little	she	had	seen	of	Alice	,
从	什么	小的	她	有	已见	的	爱丽丝	,

从她对爱丽丝的有限了解来看，

['pɔ:lin] ['skersli] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:r]

Pauline	scarcely	suspected	her	of	being	the	right	woman	to	understand	or
宝琳	几乎	怀疑	她	的	存在	这	正确的	女士	到	理解	或者

[ə'pri:ʃieɪt] ['mɑ:rtn] - .

appreciate	Martin	Gurwood	.
欣赏	马丁	-	.

宝琳几乎没有想到她会是能够理解或欣赏马丁·古尔伍德的合适人选。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:]

She	had	been	accustomed	to	be	petted	and	spoiled	by	an	old	man	,	who
她	有	到过	习惯	到	是	被宠爱	和	被宠坏了	经过	一个	老的	男人	,	WHO

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sleɪv] ;

was	her	slave	;
曾是	她	奴隶	;

她一直习惯于被她的奴隶——一个老男人——宠爱和溺爱；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

she	was	not	intended	by	nature	to	be	much	more	than	a	spoilt	child	,
她	曾是	不是	故意的	经过	自然	到	是	很多	更多的	比	一个	被宠坏了	孩子	,

她生来就注定只能是个被宠坏的孩子。

[ə; eɪ] [dɑ:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

a	doll	to	be	petted	and	played	with	,
一个	玩具娃娃	到	是	被宠爱	和	玩	和	,

一个可以用来抚摸和玩耍的娃娃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnər] [treɪts] [ɪn]['mɑ:rtənz] ['kærəktər] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	the	finer	traits	in	Martin's	character	would	be	lost	upon	her	.
和	这	更精细	特征	在	马丁的	特点	会	是	丢失的	之上	她	.

她将无法领会马丁性格中更细腻的品质。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] ['benɪfæktər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

She	was	grateful	to	him	as	her	benefactor	,	of	course	,
她	曾是	感激的	到	他	作为	她	恩人	,	的	课程	,

她当然感激他这位恩人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

but	she	had	never	exhibited	any	other	feeling	towards	him	,
但	她	有	绝不	展出	任何	其他	感觉	向	他	,

但她从未对他表现出其他任何感情。

[ænd; ənd] ['pɔ:lin] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ]

and	Pauline	did	not	think	that	she	would	allow	her	gratitude	to	have	much
和	宝琳	做过	不是	思考	那	她	会	允许	她	感激	到	有	很多

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] .

influence	over	her	future	.
影响	超过	她	未来	.

宝琳并不认为她的感激之情会对她的未来产生太大影响。

[mɔ:r'oʊvər] - - [bʌt; bət] , [æz; əz] ['pɔ:lin] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ,

Moreover	-	-	but	,	as	Pauline	knew	perfectly	well	,
而且	-	-	但	,	作为	宝琳	知道	完美	出色地	,

此外——但正如宝琳非常清楚的那样，

['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [ðæt] - - [ʃi:; ʃi] [prə'fest] [hɜ:r'self] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]

little	reliance	was	to	be	placed	upon	that	-	-	she	professed	herself	inconsolable
小的	依赖	曾是	到	是	放置	之上	那	-	-	她	声称	她自己	无法安慰

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt] [lɔ:s] ,

for	her	recent	loss	,
为了	她	最近的	损失	,

但这一点并不可靠——她声称自己因最近的丧亲之痛而悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['wɪdoʊhʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	talked	of	perpetual	widowhood	as	her	only	possible	condition	.
和	谈话	的	永久	丧偶	作为	她	仅有的	可能的	状况	.

并表示终身守寡是她唯一可能的条件。

[soʊ] [ðæt] ['pɔ:lin] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['tʃænsɪz] ,

So	that	Pauline	thought	that	there	were	two	chances	,
所以	那	宝琳	想法	那	那里	是	二	机会	,

所以宝琳认为有两次机会，

['i:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [su:t][hɜ:r; hər] - - [wʌn] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] ;

either	of	which	would	suit	her	-	-	one	that	Alice	would	never	marry	again	;
任何一个	的	哪个	会	套装	她	-	-	一	那	爱丽丝	会	绝不	结婚	再次	;

这两个人都适合她——但爱丽丝永远不会再嫁给其中一个；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]['mɑ:rtn] - .

the	other	that	she	might	marry	some	one	else	in	preference	to	Martin	Gurwood	.
这	其他	那	她	可能	结婚	一些	一	别的	在	偏爱	到	马丁	-	.

另一种可能是她会选择嫁给其他人，而不是马丁·古尔伍德。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] ['pɔ:lin] , ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

It	was	growing	late	,	and	Pauline	,	wearied	and	exhausted	,	extinguished	the
它	曾是	生长	晚的	,	和	宝琳	,	疲惫	和	筋疲力尽的	,	熄灭	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

天色渐晚，疲惫不堪的宝琳熄灭了灯。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

and	made	the	best	of	her	way	up	the	staircase	in	the	dark	.
和	制成	这	最好的	的	她	方式	向上	这	楼梯	在	这	黑暗的	.

她摸黑爬上了楼梯。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [slept] ,

As	she	passed	by	the	door	of	the	room	in	which	Alice	slept	,
作为	她	通过了	经过	这	门	的	这	房间	在	哪个	爱丽丝	睡着了	,

当她经过爱丽丝睡觉的房间门口时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

she	thought	she	heard	a	stifled	cry	.
她	想法	她	听到	一个	窒息	哭	.

她好像听到了一声压抑的哭声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

She	paused	for	an	instant	and	listened	;	the	cry	was	repeated	,	followed	by
她	暂停	为了	一个	立即的	和	听着	;	这	哭	曾是	重复	,	随后	经过

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .

a	low	moan	.
一个	低的	呻吟	.

她停顿片刻，侧耳倾听；哭声再次响起，随后是一声低沉的呻吟。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] , ['pɔːlin] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd]

Alarmed	at	this	,	Pauline	tried	the	door	;	it	was	unfastened	,	and	yielded
惊慌	在	这	,	宝琳	尝试	这	门	;	它	曾是	解开	,	和	产生

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

to	her	touch	.
到	她	触碰	.

宝琳对此感到十分震惊，便试着推开门；门没锁，轻轻一碰就开了。

['hʌriŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ælɪs] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər]

Hurrying	in	,	she	found	Alice	sitting	upright	in	her	bed	,	her	hair	streaming	over
匆忙	在	,	她	成立	爱丽丝	坐着	直立	在	她	床	,	她	头发	流媒体	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她急忙跑进去，发现爱丽丝端坐在床上，长发披散在肩上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	an	expression	of	terror	in	her	face	.
和	一个	表达	的	恐怖	在	她	脸	.

她脸上带着惊恐的表情。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [pʊr] [tʃaɪld] ? -

'	What	on	earth	is	the	matter	,	poor	child	?	'
-	什么	在	地球	是	这	事情	,	贫穷的	孩子	?	-

“这孩子到底怎么了？”

[kraɪd] ['pɔːlin] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

cried	Pauline	,	putting	her	arm	round	the	girl	,	and	peering	into	the	darkness	.
哭	宝琳	,	推杆	她	手臂	圆形的	这	女孩	,	和	窥视	进入	这	黑暗	.

宝琳一边说着，一边搂住女孩，凝视着黑暗。

- [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ? -

'	What	has	disturbed	you	in	your	sleep	?	'
-	什么	有	不安	你	在	你的	睡觉	?	-

“什么事让你睡不着觉？”

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['ælɪs] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ; -

'	Nothing	,	'	said	Alice	,	placing	her	hand	upon	her	heart	to	still	its	beating	;	'
-	没有什么	,	-	说	爱丽丝	,	放置	她	手	之上	她	心	到	仍然	它是	殴打	;	-

['nʌθɪŋ] - - [æt; ət] [liːst] ,

nothing	-	-	at	least	,
没有什么	-	-	在	至少	,

“没什么，”爱丽丝说着，把手放在心口，试图平复它的跳动；“没什么——至少，

['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

only	a	foolish	fancy	of	my	own	.
仅有的	一个	愚蠢	想要	的	我的	自己的	.

这只是我一时兴起的想法。

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] ['pɔːlin] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Do	not	leave	me	,	'	she	cried	,	as	Pauline	moved	away	from	her	.
做	不是	离开	我	,	-	她	哭	,	作为	宝琳	已搬	离开	从	她	.

“别离开我！”她哭喊着，保琳却转身离开了她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪr] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['pɔːlin] ;

'	I	am	not	going	to	leave	you	,	dear	,	be	sure	of	that	,	'	said	Pauline	;
-	我	是	不是	去	到	离开	你	,	亲爱的	,	是	当然	的	那	,	-	说	宝琳	;

“亲爱的，我不会离开你的，你放心，”宝琳说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	I	am	only	going	to	get	a	light	in	order	that	I	may	be	certain	where	I	am
-	我	是	仅有的	去	到	得到	一个	光	在	命令	那	我	可能	是	肯定	在哪里	我	是

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] .

and	what	I	am	about	.
和	什么	我	是	关于	.

“我只是想弄盏灯，这样我才能确定自己身在何处，以及自己要做什么。”

[ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] , ['æftər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] ,

There	,	'	she	said	,	as	,	after	striking	a	match	and	lighting	the	gas	,
那里	,	-	她	说	,	作为	,	后	引人注目	一个	匹配	和	灯光	这	气体	,

“就在那儿，”她说着，划燃一根火柴，点燃了煤气。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

she	returned	to	the	bed	.
她	返回	到	这	床	.

她回到床上。

- [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [soʊ]

'	Now	you	shall	tell	me	what	frightened	you	and	caused	you	to	cry	out	so
-	现在	你	将	告诉	我	什么	害怕	你	和	导致	你	到	哭	出去	所以

['laʊdli] . -

loudly	.	'
高声	.	-

“现在你告诉我，是什么吓到了你，让你发出这么大的哭喊声。”

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , - [sed] ['ælɪs] .

'	Nothing	but	a	dream	,	'	said	Alice	.
-	没有什么	但	一个	梦	,	-	说	爱丽丝	.

“那不过是一场梦，”爱丽丝说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] ?

'	Is	it	not	ridiculous	?
-	是	它	不是	荒谬的	?

这难道不荒谬吗?

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	I	could	not	help	it	,	indeed	I	could	not	.
但	我	可以	不是	帮助	它	,	的确	我	可以	不是	.

但我无能为力，真的无能为力。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʌn'tɪl]

I	cried	out	involuntarily	,	and	had	no	idea	of	what	had	happened	until
我	哭	出去	不由自主	,	和	有	不	主意	的	什么	有	发生	直到

[juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] . -

you	entered	the	room	.	'
你	进入	这	房间	.	-

我情不自禁地叫了出来，直到你走进房间，我才知道发生了什么事。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [kɔːzd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] ? - [æskt] ['pɔːlin] ,

'	And	what	was	the	dream	that	caused	so	great	an	effect	?	'	asked	Pauline	,
-	和	什么	曾是	这	梦	那	导致	所以	伟大的	一个	影响	?	-	问	宝琳	,

“究竟是什么样的梦，才会产生如此巨大的影响？”宝琳问道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ælɪsəz] ['tremblɪŋ] [hænd][ɪn][hɜːrz] .

seating	herself	on	the	bed	and	taking	Alice's	trembling	hand	in	hers	.
座位	她自己	在	这	床	和	采取	爱丽丝的	发抖	手	在	她的	.

她坐在床上，握住爱丽丝颤抖的手。

- [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , - [sed] ['ælɪs] .
' A very foolish one , ' said Alice .
- 一个 非常 愚蠢 一 , - 说 爱丽丝 .

“真是个愚蠢的人，”爱丽丝说。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['hendən] ,
' I thought I was in the garden at Hendon ,
- 我 想法 我 曾是 在 这 花园 在 亨登 ,

“我当时以为自己身处亨顿的花园里，”

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [oʊld][dʒɑːn][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] - - - [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]
walking with dear old John and talking ' - - here her voice broke and the
步行 和 亲爱的 老的 约翰 和 说 - - - 这里 她 嗓音 打破 和 这
[terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] - - - [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
tears rolled down her face - - ' just as I used to talk to him ,
眼泪 滚动 向下 她 脸 - - - 只是 作为 我 用过的 到 讲话 到 他 ,

“和亲爱的老约翰一起散步聊天”——说到这里，她的声音哽咽了，泪水顺着脸颊滚落下来——“就像我以前和他聊天一样，

['veri] ['stuːpɪdli] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [laɪkt]
very stupidly no doubt , but he enjoyed it and so did I , and we liked
非常 愚蠢地 不 怀疑 , 但 他 享受 它 和 所以 做过 我 , 和 我们 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,
it better ,
它 更好的 ,

毫无疑问，这很愚蠢，但他很享受，我也一样，我们都更喜欢这种方式。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [els] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I think , because no one else understood it .
我 思考 , 因为 不 一 别的 理解 它 .

我想，是因为其他人都不理解。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
We were crossing the lawn and going down towards the shrubbery ,
我们 是 过境 这 草地 和 去 向下 向 这 灌木 ,

我们正穿过草坪，朝灌木丛方向走去，

[wen] [ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][blæst] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
when a cold chilling wind seemed to blast across from the churchyard ,
什么时候 一个 寒冷的 令人不寒而栗 风 似乎 到 爆炸 穿过 从 这 墓地 ,

一阵刺骨的寒风似乎从教堂墓地呼啸而过。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ʌp] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and immediately afterwards a man rushed up - - I could not see his face ,
和 立即地 然后 一个 男人 匆忙 向上 - - 我 可以 不是 看 他的 脸 ,

紧接着，一个男人冲了过来——我看不清他的脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vəːtid] - - [ænd; ənd] [pʊld] [dʒɑːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [held]
for he kept it averted - - and pulled John away from me and held
为了 他 保留 它 避免了 - - 和 拉 约翰 离开 从 我 和 握住
[hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
him struggling in his arms .
他 挣扎 在 他的 武器 .

因为他阻止了这一切——他把约翰从我身边拉开，把他抱在怀里挣扎。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [fiːt]
I could not tell now how it came about , but I found myself at the man's feet
我 可以 不是 告诉 现在 如何 它 来了 关于 , 但 我 成立 我 在 这 男人的 脚
,
,
,

我现在也说不清是怎么回事，但我发现自己已经跪在那人的脚边了。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][dʒɑːn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

imploring	**him**	**to**	**let**	**John**	**come**	**to**	**me**	**.**
恳求	他	到	让	约翰	来	到	我	.

恳求他让约翰来找我。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][dʒɑːn][wʌz; wəz] [gɔːn]

And	**the**	**man**	**told**	**me**	**to**	**look**	**up**	**;**	**and**	**when**	**I**	**looked**	**up**	**John**	**was**	**gone**
和	这	男人	讲述	我	到	看	向上	;	和	什么时候	我	看起来	向上	约翰	曾是	已消失

,

,

,

那人叫我抬头看；我抬头一看，约翰已经不见了。

['vænɪʃt] , [meltid] [ə'weɪ] !

vanished	**,**	**melted**	**away**	**!**
消失了	,	融化	离开	!

消失了，融化了!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn] [beɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][maɪ] [piːs] ,

And	**when**	**I**	**called**	**after**	**him**	**,**	**the**	**man**	**bade**	**me**	**hold**	**my**	**peace**	**,**
和	什么时候	我	称为	后	他	,	这	男人	巴德	我	抓住	我的	和平	,

当我喊他的名字时，那人却让我保持安静。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

for	**that**	**John**	**was**	**not**	**what**	**I**	**had**	**fancied**	**him**	**to**	**be**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**
为了	那	约翰	曾是	不是	什么	我	有	幻想	他	到	是	,	但	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	**,**
相反	,

因为约翰并非我想象中的那样，恰恰相反，

[ðə; ði][wɜːrst] ['enəmi] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

the	**worst**	**enemy**	**I**	**had**	**ever**	**had**	**.**
这	最差	敌人	我	有	曾经	有	.

我遇到过的最可怕的敌人。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]

Then	**the**	**scene**	**changed**	**,**	**and**	**I**	**was**	**in**	**an**	**hospital**	**,**	**or**	**some**	**place**	**of**
然后	这	场景	已更改	,	和	我	曾是	在	一个	医院	,	或者	一些	地方	的

[ðə; ði][sɔːrt] ,

the	**sort**	**,**
这	种类	,

然后场景一变，我身处医院，或者类似的地方。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [bedz][ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	**long**	**rows**	**of**	**white**	**beds**	**and**	**sick**	**people**	**lying**	**in**	**them**	**.**
和	长的	行	的	白色的	床	和	生病的	人们	说谎	在	他们	.

一排排白色病床，上面躺着病人。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dʒɑːn] , [soʊ] ['ɔːltərd] , [soʊ] ['ʃrʌŋkən] , [peɪl] , [ænd; ənd]

And	**in**	**one**	**of**	**them**	**was**	**John**	**,**	**so**	**altered**	**,**	**so**	**shrunken**	**,**	**pale**	**,**	**and**
和	在	一	的	他们	曾是	约翰	,	所以	已修改	,	所以	缩小	,	苍白	,	和

['woʊbɪˌgɔːn; 'woʊbɪˌgɑːn] ;

wobegone	**;**
沃贝根	;

其中一人身上有约翰的影子，他面目全非，萎靡不振，脸色苍白，憔悴不堪；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

and	when	he	saw	me	he	bowed	his	head	and	lifted	up	his	hands	in
和	什么时候	他	锯	我	他	鞠躬	他的	头	和	抬起	向上	他的	双手	在

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

supplication	,
恳求	,

他看见我时，就低下头，举起双手祈求。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [fər'get] ! [fər'get] !

and	all	he	said	was	,	"	Forget	!	forget	!
和	全部	他	说	曾是	,	"	忘记	!	忘记	!

他只说了一句："忘了！忘了！"

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

"	in	such	a	piteous	tone	;	and	I	thought	he	did	not	know	me	,
"	在	这样的	一个	可怜的	语气	;	和	我	想法	他	做过	不是	知道	我	,

"他语气如此悲惨；我还以为他不认识我呢。"

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [skriːmd] [aʊt] [ænd; ənd] [woʊk] .

and	in	my	anguish	I	screamed	out	and	woke	.
和	在	我的	痛苦	我	尖叫	出去	和	觉醒	.

痛苦中我尖叫一声，醒了过来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] ? -

Was	it	not	a	strange	dream	?	'
曾是	它	不是	一个	奇怪的	梦	?	-

那不是一场奇怪的梦吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , - [sed] ['pɔːlin] ['meditətivli] , - [bʌt; bət][ɔːl] [driːmz] [ɑːr; ər] - - -

'	It	was	indeed	,	'	said	Pauline	meditatively	,	'	but	all	dreams	are	-	-	'
-	它	曾是	的确	,	-	说	宝琳	冥想地	,	-	但	全部	梦境	是	-	-	-

"的确如此，"宝琳沉思着说，"但所有的梦都是——"

- [steɪ] , - [kraɪd] ['ælɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ;

'	Stay	,	'	cried	Alice	,	interrupting	her	;
-	停留	,	-	哭	爱丽丝	,	打断	她	;

"留下来，"爱丽丝打断她，喊道；

- [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ˌem 'iː]

'	I	forgot	to	tell	you	that	when	I	was	struggling	with	the	man	who	kept	me
-	我	忘了	到	告诉	你	那	什么时候	我	曾是	挣扎	和	这	男人	WHO	保留	我

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ,

away	from	John	,
离开	从	约翰	,

"我忘了告诉你，当我与那个阻止我接近约翰的男人斗争时，....."

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	managed	to	look	at	his	face	,
我	管理	到	看	在	他的	脸	,

我设法看清了他的脸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] - - [jʊr; jər]

and	it	was	the	face	of	the	gentleman	who	came	here	last	night	-	-	your
和	它	曾是	这	脸	的	这	绅士	WHO	来了	这里	最后的	夜晚	-	-	你的

['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

cousin	,	you	know	.	'
表哥	,	你	知道	.	-

那是昨晚来过这里的那位先生的脸——你知道，就是你的表兄。

- [eɪ] , - [sed] ['pɔːlin] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kwaɪətli] ; - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .

'	Ay	,	'	said	Pauline	,	looking	at	her	quietly	;	'	there	is	nothing	very	strange	in	that	.
-	哎	,	-	说	宝琳	,	寻找	在	她	悄悄	;	-	那里	是	没有什么	非常	奇怪的	在	那	.

"是啊，"宝琳静静地看着她说道，"这没什么奇怪的。"

[juː; jʊ] [siː] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][jʊr; jər]

You	see	so	few	people	,	that	a	fresh	face	is	apt	to	be	photographed	on	your
你	看	所以	很少	人们	,	那	一个	新鲜的	脸	是	易于	到	是	拍摄	在	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

你很少见到人，所以一张陌生的面孔很容易在你脑海中留下深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn][jʊr; jər] [driːm] .

and	thus	my	unfortunate	cousin	was	turned	into	a	monster	in	your	dream	.
和	因此	我的	不幸	表哥	曾是	转向	进入	一个	怪物	在	你的	梦	.

于是，我那不幸的表弟在你的梦里变成了怪物。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? -

Do	you	think	you	are	sufficiently	composed	now	for	me	to	leave	you	?	'
做	你	思考	你	是	足够	由	现在	为了	我	到	离开	你	?	-

你觉得你现在情绪稳定到可以让我离开了吗?

- [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , - [sed] ['ælɪs] ,

'	I'd	rather	you	would	stay	a	little	longer	,	if	you	don't	mind	,	'	said	Alice	,
-	ID	相当	你	会	停留	一个	小的	更长	,	如果	你	不	头脑	,	-	说	爱丽丝	,

“如果你不介意的话，我希望你能再多待一会儿，”爱丽丝说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] .

laying	her	hand	on	her	friend's	.
躺下	她	手	在	她	朋友们	.

她把手放在朋友的手上。

- [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,

'	I	know	I'm	very	foolish	,
-	我	知道	我是	非常	愚蠢	,

我知道我很愚蠢，

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [left] [dʒʌst] [naʊ] . -

but	I	scarcely	think	I	could	get	to	sleep	if	I	were	left	just	now	.	'
但	我	几乎	思考	我	可以	得到	到	睡觉	如果	我	是	左边	只是	现在	.	-

但我觉得如果现在让我一个人待着，我恐怕很难入睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] , - [sed] ['pɔːlin] ['dʒentli] ,
' I am not at all sure , ' said Pauline gently ,
- 我 是 不是 在 全部 当然 , - 说 宝琳 轻轻地 ,

“我一点也不确定，”宝琳轻声说道。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]
' that we have been right in keeping you so much secluded as we have done
- 那 我们 有 到过 正确的 在 保持 你 所以 很多 僻 作为 我们 有 完毕
[ˌhɪðər'tuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

“事实证明，我们之前一直将你们与世隔绝的做法是正确的。”

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
and in declining the civilities and hospitalities which have been offered to
和 在 下降 这 礼貌 和 热情好客 哪个 有 到过 提供 到
[ˌjuː 'es][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [ə'baʊt] .
us by all the people here about .
我们 经过 全部 这 人们 这里 关于 .

我们婉拒了周围所有人对我们表现出的礼貌和热情好客。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['ræðər][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] , ['ælɪs] ,
I am afraid you are getting into rather a morbid state , Alice ,
我 是 害怕的 你 是 获得 进入 相当 一个 病态的 状态 , 爱丽丝 ,

恐怕你现在的状态有点病态了，爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
and that this dream of yours is a proof of it . '
和 那 这 梦 的 你的 是 一个 证明 的 它 . -

而你的这个梦就是最好的证明。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] , - [sed] ['ælɪs] .
' I cannot bear the notion of seeing any one else , ' said Alice .
- 我 不能 熊 这 概念 的 看到 任何 一 别的 , - 说 爱丽丝 .

“我无法忍受见到其他人，”爱丽丝说。

- [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] , - [sed]
' That is another proof of the morbid state to which I was referring , ' said
- 那 是 其他 证明 的 这 病态的 状态 到 哪个 我 曾是 指 , - 说
['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

“这再次证明了我所说的病态状态，”宝琳说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [suːn] [get]['oʊvər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][aɪs][wɜːr; wər][wʌns]['broʊkən] . -
' You would very soon get over that , if the ice were once broken . '
- 你 会 非常 很快 得到 超过 那 , 如果 这 冰 是 一次 破碎的 . -

“如果冰层一旦打破，你很快就会释怀。”

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [siː] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] .
' But surely we see enough people .
- 但 一定 我们 看 足够的 人们 .

但我们肯定看到了足够多的人。

[wen'evər] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] , ['mɪstər] . - [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . -

Whenever	he	is	in	town	,	Mr	.	Gurwood	comes	to	see	us	.	'
每当	他	是	在	镇	,	先生	.	-	来	到	看	我们	.	-

古尔伍德先生每次来城里都会来看我们。

['pɔːliːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn] ['ælɪsəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ['mɑːrtənz] [neɪm] ,

Pauline's	eyes	were	fixed	full	on	Alice's	face	as	she	pronounced	Martin's	name	,
保琳的	眼睛	是	固定的	满的	在	爱丽丝的	脸	作为	她	发音	马丁的	姓名	,

当爱丽丝念出马丁的名字时，宝琳的目光始终紧紧地盯着爱丽丝的脸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks] ,

but	they	did	not	discover	the	slightest	flush	on	the	girl's	cheeks	,
但	他们	做过	不是	发现	这	丝毫	冲洗	在	这	女孩们	脸颊	,

但他们却没有发现女孩脸颊上有丝毫红晕。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [liːst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

nor	was	there	the	least	alteration	in	her	tone	.
也不	曾是	那里	这	至少	改造	在	她	语气	.

她的语气丝毫没有改变。

- [truː] , - [sed] ['pɔːlin] ; - [ænd; ənd]

'	True	,	'	said	Pauline	;	'	and
-	真的	,	-	说	宝琳	;	-	和

“没错，”宝琳说；“

[sɜːr] . ['stæθəm] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -

Sir	.	Statham	comes	to	see	us	now	and	then	.	'
先生	.	杰森·斯坦森	来	到	看	我们	现在	和	然后	.	-

斯坦森爵士偶尔会来看我们。

- [oʊ] [jes] , - [sed] ['ælɪs] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

'	O	yes	,	'	said	Alice	;	'	I	suppose	whenever	he	has	nothing	more	important	to
-	哦	是的	,	-	说	爱丽丝	;	-	我	认为	每当	他	有	没有什么	更多的	重要的	到

[duː] ;

do	;
做	;

“哦，是的，”爱丽丝说；“我想每当他没有更重要的事情要做的时候；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['stæθəmz] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [fɪld] [ʌp] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

but	Mr	.	Statham's	time	is	valuable	,	and	very	much	filled	up	,	I	have	heard
但	先生	.	斯坦森的	时间	是	有价值的	,	和	非常	很多	已填	向上	,	我	有	听到

['mɪstər] . - [seɪ] . -

Mr	.	Gurwood	say	.	'
先生	.	-	说	.	-

但我听格伍德先生说过，斯坦森先生的时间很宝贵，而且已经安排得满满当当了。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['stæθəm] [ænd; ənd]['mɪstər] . - , - [sed] ['pɔːlin] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self]

'	But	even	Mr	.	Statham	and	Mr	.	Gurwood	,	'	said	Pauline	,	forcing	herself
-	但	甚至	先生	.	杰森·斯坦森	和	先生	.	-	,	-	说	宝琳	,	强制	她自己

[tuː; tə] [smaɪl] ,

to	smile	,
到	微笑	,

“但就连斯坦森先生和格伍德先生也是如此，”宝琳说着，强颜欢笑道。

[siːn] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

seen	at	long	intervals	,
已见	在	长的	间隔	,

间隔较长时间才能看到，

- [gɪv] [ˌjuː 'es] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]

'	give	us	scarcely	sufficient	intercourse	with	the	outer	world	to	prevent	our
-	给	我们	几乎	充足的	交往	和	这	外	世界	到	防止	我们的

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɔːrbɪd] [steɪt] ;

falling	into	what	I	call	a	perfectly	morbid	state	;
坠落	进入	什么	我	称呼	一个	完美	病态的	状态	;

“让我们与外界保持足够的联系，以防止我们陷入我所说的完全病态的状态；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst]['vɪzɪt] [peɪd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	on	the	next	visit	paid	us	by	either	of	these	gentlemen	,
和	在	这	下一个	访问	有薪酬的	我们	经过	任何一个	的	这些	先生们	,

下次来访时，这两位先生中的一位就付了我们钱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [maɪ][aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr]

I	shall	lay	my	ideas	before	them	,	and	ask	for	authority	to	enlarge	our
我	将	躺	我的	想法	前	他们	,	和	问	为了	权威	到	放大	我们的

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

我将向他们阐述我的想法，并请求授权扩大我们的圈子。

[naʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['terər] [siːmz] ['θɜːrəli]

Now	,	dear	,	you	are	dropping	with	sleep	,	and	all	your	terror	seems	thoroughly
现在	,	亲爱的	,	你	是	下降	和	睡觉	,	和	全部	你的	恐怖	似乎	彻底

[səb'saidid] .

subsided	.
平静下来	.

亲爱的，现在你昏昏欲睡，所有的恐惧似乎都彻底消散了。

[soʊ] , [gʊd] - [naɪt] .

So	,	good	-	night	.
所以	,	好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːmz] . -

I	will	leave	the	light	burning	to	drive	away	the	evil	dreams	.	'
我	将要	离开	这	光	燃烧	到	驾驶	离开	这	邪恶的	梦境	.	-

我会让灯一直亮着，驱散噩梦。

[æz; əz] ['pɔːlin] [bent] ['oʊvər] ['ælɪs] , [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [nek] ,

As	Pauline	bent	over	Alice	,	the	girl	threw	her	arms	round	her	friend's	neck	,
作为	宝琳	弯曲	超过	爱丽丝	,	这	女孩	扔	她	武器	圆形的	她	朋友们	脖子	,

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	kissing	her	,
和	接吻	她	,

当宝琳弯下腰靠近爱丽丝时，女孩一把搂住朋友的脖子，吻了她。

[θæŋkt] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

thanked	her	warmly	for	her	attention	.
谢谢	她	热情地	为了	她	注意力	.

热情地感谢她的关注。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn'diːd] ! - [sed] ['pɔːlin] ,

'	A	strange	dream	indeed	!	'	said	Pauline	,
-	一个	奇怪的	梦	的确	!	-	说	宝琳	,

“真是个奇怪的梦！”宝琳说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

as	she	walked	slowly	up	the	staircase	to	her	own	room	.
作为	她	步行	缓慢地	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	.

她缓缓走上楼梯，回到自己的房间。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [oʊld][dʒɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

'	She	was	told	that	old	John	,	as	she	calls	him	,	instead	of	being	what	she
-	她	曾是	讲述	那	老的	约翰	,	作为	她	呼叫	他	,	反而	的	存在	什么	她

['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ,

always	imagined	,
总是	想象	,

“有人告诉她，她口中的老约翰，并不是她一直想象的那样，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] [wɜːrst] ['enəmi] .

was	really	her	worst	enemy	.
曾是	真的	她	最差	敌人	.

是她最大的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛnrɪk] ['wetər] !

And	the	man	who	told	her	so	proved	to	be	Henrich	Wetter	!
和	这	男人	WHO	讲述	她	所以	已证实	到	是	亨利希	更湿润	!

而告诉她这件事的人，竟然是亨利希·韦特！

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn'diːd] ! -

A	very	strange	dream	indeed	!	'
一个	非常	奇怪的	梦	的确	!	-

真是个奇怪的梦！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['hʌmfri] ['stæθəm] [grəuz] [ʌn'iːzi] .

HUMPHREY	STATHAM	GROWS	UNEASY	.
汉弗莱	斯坦森	生长	不安	.

汉弗莱·斯坦森感到不安。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] - [tʃeɪndʒ] ['æli] ?

What	has	come	over	the	ruling	spirit	of	the	offices	in	'	Change	Alley	?
什么	有	来	超过	这	裁决	精神	的	这	办公室	在	-	改变	胡同	?

“变革巷”各办公室的统治精神究竟发生了什么变化?

[ðə; ði]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrkəntiːl] ['haʊzɪz] , [huːz] [ʃɪpbroʊkɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] ['kærid] [ɑːn] ,

The	partners	in	the	great	mercantile	houses	,	whose	shipbroking	is	there	carried	on	,
这	合作伙伴	在	这	伟大的	商业	房屋	,	谁	船舶经纪	是	那里	携带	在	,

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	understand	it	,
不能	理解	它	,

那些在当地从事船舶经纪业务的大型商行合伙人无法理解这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['flʌfi] [hæts] , [ðə; ði] [frɑːk] - [koʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz]

and	the	men	in	the	tall	fluffy	hats	,	the	frock	-	coats	,	and	the	shepherd's
和	这	男人	在	这	高的	蓬松的	帽子	,	这	连衣裙	-	外套	,	和	这	牧羊人的

[plæd] ['traʊzərz] ,

plaid	trousers	,
格子图案	裤子	,

还有那些戴着高高的毛绒帽子、穿着燕尾服和牧羊人格子裤的男人们，

[huːm] [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] ['fʊli]

whom	no	one	would	suspect	to	be	the	captains	of	merchant	vessels	fully
谁	不	一	会	怀疑	到	是	这	队长	的	商人	船只	完全

[sər'tɪfɪkeɪtɪd] , [lɔːŋ] - ['sɝːvɪst] ,

certificated	,	long	-	serviced	,
已认证	,	长的	-	已维修	,

谁也不会想到这些人竟然是持有完整证书、经验丰富且服务多年的商船船长。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][seɪl][ɑ:n]['eni]['nævɪgəb(ə)l]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	ready	to	sail	on	any	navigable	water	in	the	world	,
和	准备好	到	帆	在	任何	可导航	水	在	这	世界	,

随时准备在世界任何可通航水域航行。

[ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mʌtər] ['hɔ:rsli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [ru:m]

shrug	their	shoulders	and	mutter	hoarsely	to	each	other	in	the	luncheon	-	room
耸肩	他们的	肩膀	和	低声	沙哑地	到	每个	其他	在	这	午餐	-	房间

[æt; ət] [lɔidz] ,

at	Lloyd's	,
在	劳埃德保险公司	,

他们在劳埃德酒店的午餐室里耸耸肩，用沙哑的声音互相低声嘟囔着。

[ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stæθəm] . -

that	'	something	must	be	up	with	Mr	.	Statham	.	'
那	-	某物	必须	是	向上	和	先生	.	杰森·斯坦森	.	-

“斯坦森先生肯定出了什么事。”

[ðə; ði][klɜ:rk] [hu:] ['gɪvz] [ə; eɪ]['mærɪtaɪm] ['fleɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pi:] - ['dʒækɪt] ,

The	clerk	who	gives	a	maritime	flavour	to	the	office	by	wearing	a	pea	-	jacket	,
这	职员	WHO	给予	一个	海上	味道	到	这	办公室	经过	穿着	一个	豌豆	-	夹克	,

那位穿着呢子夹克、给办公室增添了一丝航海气息的职员，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][dɪ'fɔ:lt¦'di:fɔ:lt][ʌv; əv]['eni]['pɑ:səb(ə)l] ['boʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] [ɔ:r] ['sɜ:rpənti:n] [ɪz] ,

and	who	in	default	of	any	possible	boating	on	the	Thames	or	Serpentine	is	,
和	WHO	在	默认	的	任何	可能的	划船	在	这	泰晤士河	或者	蛇形	是	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

during	the	winter	,
期间	这	冬天	,

如果冬季期间泰晤士河或海德公园九曲湖上任何船只都无法通行，那么谁又能……

[kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['tendənsiz] [baɪ]['voʊk(ə)l] ['refrənsɪz] [æt; ət]

compelled	to	give	vent	to	his	nautical	tendencies	by	vocal	references	at
被迫	到	给	发泄	到	他的	航海	倾向	经过	声乐	参考	在

[kən'vɪvɪəl] ['sʌpər] - ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [næn; nɑ:n] ,

convivial	supper	-	parties	to	his	Lovely	Nan	,
欢快的	晚餐	-	各方	到	他的	迷人的	楠	,

在与他亲爱的奶奶举行的欢乐晚宴上，他忍不住用言语提及航海，以此来表达他对航海的热爱。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:li] [ʌv; əv] ['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dɪbdɪnz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

his	Polly	of	Portsmouth	,	and	other	of	the	late	Mr	.	Dibdin's	creation	,
他的	波莉	的	朴茨茅斯	,	和	其他	的	这	晚的	先生	.	迪布丁的	创建	,

他的《朴茨茅斯的波莉》以及已故迪布丁先生的其他作品，

[əu'painz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnər] [hæz; həz]

opines	that	there	is	a	young	woman	in	the	case	,	and	that	his	governor	has
意见	那	那里	是	一个	年轻的	女士	在	这	案件	,	和	那	他的	州长	有

- [gɑ:t] [smoʊt] . -

'	got	smote	.	'
-	得到	猛击	.	-

他认为此案中有一位年轻女子，而且他的州长“遭到了打击”。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ]

Another	of	the	clerks	,	an	elderly	man	with	a	wooden	leg	and	a
其他	的	这	职员	,	一个	老年	男人	和	一个	木制的	腿	和	一个

['melənkɑ:li] [maɪnd] ,

melancholy	mind	,
忧郁	头脑	,

另一位店员是一位上了年纪的老人，他有一条木腿，而且性格忧郁。

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

who	had	more	than	once	failed	in	business	on	his	own	account	,
WHO	有	更多的	比	一次	失败的	在	商业	在	他的	自己的	帐户	,

他曾多次因自身经营失败而被迫辞职。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['bæŋkrʌptsi] [ɪm'pendɪŋ] ,

began	to	hint	in	a	mysterious	manner	that	he	foresaw	bankruptcy	impending	,
开始	到	暗示	在	一个	神秘	方式	那	他	预见	破产	即将到来的	,

他开始以一种神秘的方式暗示，他预见到破产即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ]

and	that	they	should	all	have	to	look	out	for	new	situations	before	the	spring
和	那	他们	应该	全部	有	到	看	出去	为了	新的	情况	前	这	春天

.

:

.

他们都应该在春天到来之前留意新的情况。

['mɪstər] . ['kɔlinz] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɪrɪsts] [ə'drest] [ðəm'selvz] ,

Mr	.	Collins	,	to	whom	all	the	querists	addressed	themselves	,
先生	.	柯林斯	,	到	谁	全部	这	提问者	已解决	他们自己	,

所有提问者都向柯林斯先生提问。

[ænd; ənd] [æt; ət] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] [hɪnts] [wɜːr; wər] ['levld] , [sed] ['nʌθɪŋ] ;

and	at	whom	all	the	indirect	hints	were	levelled	,	said	nothing	;
和	在	谁	全部	这	间接	提示	是	平整	,	说	没有什么	;

而所有间接暗示的对象，却一言不发；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni]

he	even	refused	to	admit	to	the	general	public	that	there	was	any
他	甚至	拒绝	到	承认	到	这	一般的	民众	那	那里	曾是	任何

[pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mɪstər] . ['stæθəmz] ['mænər] .

perceptible	difference	in	Mr	.	Statham's	manner	.
可感知的	不同之处	在	先生	.	斯坦森的	方式	.

他甚至拒绝向公众承认斯坦森先生的举止有任何明显的不同。

['oʊnli] [ɪn] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ,

Only	in	conjugal	confidence	,
仅有的	在	夫妻	信心	,

仅在夫妻间的信任中，

[æz; əz] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] ['æftər] - ['sʌpər] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['niːtli] - ['fɜːrnɪʃt] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

as	he	smoked	his	after	-	supper	pipe	in	the	neatly	-	furnished	parlour	of	his
作为	他	熏制	他的	后	-	晚餐	管道	在	这	整齐地	-	提供	客厅	的	他的

['rezɪdəns] [ɪn] [ˌbælə'klɑːvə] - ['bɪldɪŋz] [iːst] ,

residence	in	Balaclava	-	buildings	East	,
住宅	在	巴拉克拉瓦帽	-	建筑物	东方	,

当他坐在巴拉克拉瓦东楼住宅布置整洁的客厅里，抽着晚餐后的烟斗时，

['loʊər] ['klæpəm] - [roʊd] , [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [siː] . [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

Lower	Clapham	-	road	,	he	confessed	to	Mrs	.	C	.	that	the	chief	had	somehow
降低	克拉珀姆	-	路	,	他	坦白	到	太太	.	C	.	那	这	首席	有	不知何故

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

lost	his	relish	for	business	,
丢失的	他的	尽情享用	为了	商业	,

在克拉珀姆路下段，他向C夫人坦白说，老板不知何故失去了对生意的热情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [es] . [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

and	that	he	did	not	think	Mr	.	S	.	was	the	man	he	had	been	.
和	那	他	做过	不是	思考	先生	.	S	.	曾是	这	男人	他	有	到过	.

他认为S先生已经不是以前那个S先生了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] ['hʌmfri] ['stæθəm] [hɪm'self] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

If	you	had	asked	Humphrey	Statham	himself	if	there	were	any	real	foundation
如果	你	有	问	汉弗莱	杰森·斯坦森	他自己	如果	那里	是	任何	真实的	基础

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['wɪspəd] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] ,

for	these	whispered	hints	and	innuendoes	,
为了	这些	低声说道	提示	和	影射	,

如果你问亨弗莱·斯坦森本人，这些窃窃私语的暗示和影射是否有任何真实依据，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

he	would	have	laughed	in	your	face	.
他	会	有	笑了	在	你的	脸	.

他会当面嘲笑你的。

[ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [mæn][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði]

The	forebodings	of	the	melancholy	man	as	to	there	being	a	decline	in	the
这	不祥的预感	的	这	忧郁	男人	作为	到	那里	存在	一个	衰退	在	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

忧郁之人预感到生意会走下坡路。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔlinz] ,

he	would	have	settled	at	once	by	a	reference	to	Mr	.	Collins	,
他	会	有	定居	在	一次	经过	一个	参考	到	先生	.	柯林斯	,

他只要提及柯林斯先生，就能立刻解决问题。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] ['nevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm]

who	would	have	shown	that	never	since	he	had	been	connected	with	the	firm
WHO	会	有	所示	那	绝不	自从	他	有	到过	连接	和	这	公司

[hæd; həd][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [bɪn] [soʊ][lɑːrdʒ] ,

had	their	dealings	been	so	large	,
有	他们的	交易	到过	所以	大的	,

谁能证明，自从他加入该公司以来，他们的交易规模从未如此之大?

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [soʊ] [seɪf] .

and	apparently	so	safe	.
和	显然	所以	安全的	.

而且显然非常安全。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] [kə'nuːbiəl] ['kɔnfidənsiz] , ['hʌmfri] ['stæθəm] , [ɪf] [hiː; hi]

As	to	Mr	.	Collins's	connubial	confidences	,	Humphrey	Statham	,	if	he
作为	到	先生	.	柯林斯	婚姻	秘密	,	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

had	been	made	aware	of	them	,
有	到过	制成	意识到的	的	他们	,

至于柯林斯先生的婚后私事，如果汉弗莱·斯塔瑟姆知晓的话，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] .

would	have	said	that	they	were	equally	ridiculous	.
会	有	说	那	他们	是	同样地	荒谬的	.

我会说它们同样荒谬。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

Perhaps	it	was	true	that	he	did	not	care	so	much	for	business	,
也许	它	曾是	真的	那	他	做过	不是	关心	所以	很多	为了	商业	,

或许他的确不太关心生意。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

was	not	so	constantly	at	his	desk	,
曾是	不是	所以	不断地	在	他的	桌子	,

他并非一直坐在办公桌前，

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] [hænd][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

or	such	a	dead	hand	at	a	bargain	as	he	used	to	be	;
或者	这样的	一个	死的	手	在	一个	便宜货	作为	他	用过的	到	是	;

或者像他以前那样，是个精于算计的死手；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [slæk] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	it	was	natural	enough	that	he	should	begin	to	slack	off	a	little	.
但	它	曾是	自然的	足够的	那	他	应该	开始	到	松弛	离开	一个	小的	.

但他开始稍微懈怠也是人之常情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][klɑːg][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

He	had	been	an	idle	clog	in	his	early	days	,
他	有	到过	一个	闲置的	阻塞	在	他的	早期的	天	,

他年轻时是个游手好闲的家伙。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

but	ever	since	he	settled	down	in	the	City	,
但	曾经	自从	他	定居	向下	在	这	城市	,

但自从他在城里定居以来，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [men] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi] .

there	were	few	men	who	had	worked	harder	than	he	.
那里	是	很少	男人	WHO	有	工作	更难	比	他	.

很少有人比他更努力。

[ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'rɪdʒənəli] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	ten	thousand	pounds	originally	left	him	by	his	father	he	had	more	than
这	十	千	磅	起初	左边	他	经过	他的	父亲	他	有	更多的	比

['trebəld] ,

trebled	,
三倍	,

他父亲最初留给他的1万英镑，他已经赚了三倍多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'bɜːsmənts] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]

and	his	personal	disbursements	certainly	did	not	amount	to	more	than	six	or
和	他的	个人的	支出	当然	做过	不是	数量	到	更多的	比	六	或者

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

seven	hundred	a	year	.
七	百	一个	年	.

而他的个人支出肯定不会超过每年六七百元。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sleɪv] [ə'weɪ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Why	should	he	slave	away	every	moment	of	his	life	?
为什么	应该	他	奴隶	离开	每一个	片刻	的	他的	生活	?

他为什么要把生命中的每一刻都耗费在奴隶式的劳动上?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

Why	should	he	be	at	the	beck	and	call	of	every	one	who	wanted	his	advice
为什么	应该	他	是	在	这	贝克	和	称呼	的	每一个	一	WHO	通缉	他的	建议

?

?
?

他为什么要随叫随到，满足所有想听他建议的人的需求?

[ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

They	paid	him	for	it	,	it	was	true	.
他们	有薪酬的	他	为了	它	,	它	曾是	真的	.

他们确实付钱给他了，这是真的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ['peɪmənt] [naʊ] - - [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ]

But	he	wanted	something	else	besides	payment	now	-	-	amongst	other	things	a
但	他	通缉	某物	别的	除了	支付	现在	-	-	在	其他	事物	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [deɪ] - ['driːmiŋ] .

certain	amount	of	leisure	for	day	-	dreaming	.
肯定	数量	的	闲暇	为了	天	-	做梦	.

但他现在除了报酬之外，还想要一些别的东西——其中包括一定时间的闲暇时间，用来做白日梦。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [θroʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

But	what	about	the	suggestion	thrown	out	by	the	young	gentleman	of
但	什么	关于	这	建议	抛掷	出去	经过	这	年轻的	绅士	的

['nɔːtɪk(ə)l] ['tendənsi] ,

nautical	tendency	,
航海	趋势	,

但是，那位有航海爱好的年轻绅士提出的建议又如何呢?

- - [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd]

-	-	the	suggestion	involving	the	idea	that	his	principal's	absence	of	mind
-	-	这	建议	涉及	这	主意	那	他的	校长	缺席	的	头脑

[wʌz; wəz][rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

was	referable	to	his	thoughts	being	occupied	with	a	young	woman	?
曾是	可参考的	到	他的	想法	存在	占领	和	一个	年轻的	女士	?

——有人暗示，校长心不在焉是因为他在想一位年轻女子?

[deɪ] - ['driːmiŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Day	-	dreaming	was	surely	in	favour	of	the	nautical	young	gentleman's
天	-	做梦	曾是	一定	在	偏爱	的	这	航海	年轻的	绅士的

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

白日梦无疑支持了这位年轻航海绅士的理论。

[wen] ['hʌmfri] ['stæθəm] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

When	Humphrey	Statham	,	after	giving	strict	orders	that	he	was	not	to	be
什么时候	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	后	给予	严格的	订单	那	他	曾是	不是	到	是

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

亨弗里·斯坦森严令禁止任何人打扰他之后，

[noʊ] ['mætər] [huː] [maɪt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

no	matter	who	might	want	him	,	threw	himself	back	in	his	chair	,
不	事情	WHO	可能	想	他	,	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,

无论谁想要他，他都猛地靠回椅子上。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['revəri] ,

and	burying	his	hands	in	his	trousers	'	pockets	,	indulged	in	a	long	reverie	,
和	埋葬	他的	双手	在	他的	裤子	-	口袋	,	沉溺其中	在	一个	长的	遐想	,

他双手插在裤兜里，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['eni] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

his	thoughts	reverted	not	to	any	business	transactions	in	which	he	might	have
他的	想法	恢复	不是	到	任何	商业	交易	在	哪个	他	可能	有

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

been	engaged	,
到过	已订婚的	,

他的思绪并没有回到他可能正在进行的任何商业交易上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'suːmd] ['kærəktər]

but	to	the	day	when	he	first	went	to	Rose	Cottage	in	the	assumed	character
但	到	这	天	什么时候	他	第一的	去	到	玫瑰	小屋	在	这	假定	特点

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['eɪdʒənt] ,

of	a	charity	agent	,
的	一个	慈善机构	代理人	,

但直到他第一次以慈善代理人的身份前往玫瑰小屋的那一天，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðer; ðər] .

and	to	the	person	with	whom	he	had	the	interview	there	.
和	到	这	人	和	谁	他	有	这	面试	那里	.

以及与他进行面试的那个人。

[tuː; tə] ['ælɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

To	Alice	,	as	he	saw	her	then	for	the	first	time	,
到	爱丽丝	,	作为	他	锯	她	然后	为了	这	第一的	时间	,

在他第一次见到爱丽丝时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,

with	the	look	of	interest	and	anxiety	in	her	pale	wistful	face	,
和	这	看	的	兴趣	和	焦虑	在	她	苍白	怅惘	脸	,

她苍白而略带惆怅的脸上，既有好奇又有焦虑的神情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

with	the	tears	standing	in	her	large	hazel	eyes	,	how	graceful	and	elegant
和	这	眼泪	常设	在	她	大的	榛	眼睛	,	如何	优美	和	优雅的

[wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ;

were	all	her	movements	;
是	全部	她	移动	;

她那双大大的榛色眼睛里噙满了泪水，但她的一举一动却依然优雅动人；

[ɪn] [haʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʊmənˌlaɪk] [ə; eɪ] ['mænər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ]

in	how	tender	and	womanlike	a	manner	,	regardless	of	her	own	trouble	,	which
在	如何	投标	和	姝	一个	方式	,	不管	的	她	自己的	麻烦	,	哪个

, [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [prə'naʊnst] ,

,	though	not	absolutely	pronounced	,
,	尽管	不是	绝对地	发音	,

尽管她自身也面临着一些问题，虽然这些问题并不十分明显，但她依然以温柔而富有女人味的方式对待她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pri'zjʊmd] ['ɑːbdʒekt]

she	felt	to	be	impending	,	she	sympathised	with	him	in	the	presumed	object
她	毛毡	到	是	即将到来的	,	她	同情	和	他	在	这	假定	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

of	his	mission	,
的	他的	使命	,

她感到事情即将发生，她对他的使命目的表示同情。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][eɪd] !

and	promised	him	aid	!
和	承诺	他	援助	!

并承诺会帮助他!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] , [tʃɪld] ,

Then	she	would	rise	before	his	mind	as	he	had	seen	her	since	,	chilled	,
然后	她	会	上升	前	他的	头脑	作为	他	有	已见	她	自从	,	冷藏	,

然后，她会像他之后每次见到她时那样，冰冷地出现在他的脑海中。

['ɔ:lməʊst] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:rəʊ] , ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt]

almost	numbed	with	sorrow	,	caring	for	nothing	,	taking	no	interest	in	all	that
几乎	麻木	和	悲哀	,	关怀	为了	没有什么	,	采取	不	兴趣	在	全部	那

[wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

was	proposed	to	her	,
曾是	建议的	到	她	,

她悲伤得几乎麻木，对什么都漠不关心，对别人向她提出的一切都毫无兴趣。

[ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - .

though	always	grateful	and	recognisant	.
尽管	总是	感激的	和	-	.

但始终心怀感激和认可。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['həʊpləs] , ['helpləs] ['sɑ:rəʊ] ['hɔ:ntɪd] ['hʌmfri] ['stæθəmz] [laɪf] .

That	look	of	hopeless	,	helpless	sorrow	haunted	Humphrey	Statham's	life	.
那	看	的	绝望	,	无助	悲哀	闹鬼的	汉弗莱	斯坦森的	生活	.

那种绝望、无助的悲伤神情一直萦绕在亨弗莱·斯坦森的生活中。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ?

Could	it	never	be	banished	from	her	pale	face	?
可以	它	绝不	是	被放逐	从	她	苍白	脸	?

难道它永远无法从她苍白的脸上消失吗?

[wʊd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['nevər] ['braɪt(ə)n] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ?

Would	her	eyes	never	brighten	again	with	joy	?
会	她	眼睛	绝不	提亮	再次	和	喜悦	?

她的双眼是否再也不会闪烁着喜悦的光芒了?

[ðə; ði] ['sɑ:rəʊfl] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['kru:əli] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] ,

The	sorrowful	look	was	a	tribute	to	one	who	had	cruelly	deceived	her	,
这	悲伤	看	曾是	一个	贡	到	一	WHO	有	残酷地	受骗	她	,

她脸上悲伤的神情是对那个残酷欺骗她的人的致敬。

[hu:] [hæd; həd] ['merɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['bɪtɘ-əst] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

who	had	merited	her	bitterest	hatred	for	the	manner	in	which	he	had
WHO	有	值得	她	最苦涩的	仇恨	为了	这	方式	在	哪个	他	有

['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] .

treated	her	.
治疗	她	.

她最痛恨的人，是因为他对待她的方式。

[ə; eɪ][wɜ:rd] , ['prɑ:bəbli] , [wʊd] [dɪ'spɜ:rs] [ðəʊz] [klaʊdz] [ʌv; əv] [gri:f] ,

A	word	,	probably	,	would	disperse	those	clouds	of	grief	,
一个	单词	,	大概	,	会	分散	那些	云	的	悲伤	,

或许一句话就能驱散那片悲伤的阴霾。

[wʊd] [tɜ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['mɔ:rnər] [tu:; tə][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['wʊmən] ,

would	turn	her	from	a	weeping	mourner	to	an	outraged	woman	,
会	转动	她	从	一个	哭泣	哀悼者	到	一个	义愤填膺	女士	,

会让她从一个哭泣的哀悼者变成一个愤怒的女人，

[wʊd] [ʃəʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

would	show	her	how	terrible	was	her	present	position	,
会	展示	她	如何	糟糕的	曾是	她	展示	位置	,

会让她明白她目前的处境有多糟糕。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['rendər] [hɜ:r; hər]['waɪldli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	would	probably	render	her	wildly	anxious	to	escape	from	it	.
和	会	大概	使成为	她	疯狂地	焦虑的	到	逃脱	从	它	.

这很可能会让她非常渴望逃离那里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə] ['ælɪs] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] -

But	to	speak	that	word	to	Alice	,	to	acquaint	her	with	John	Calverley's
但	到	说话	那	单词	到	爱丽丝	,	到	熟人	她	和	约翰	-

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

但要把那个词告诉爱丽丝，让她了解约翰·卡尔弗利的罪行，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

would	be	to	point	out	to	her	her	own	degradation	,
会	是	到	观点	出去	到	她	她	自己的	降解	,

那就等于指出她自身的卑劣之处。

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['wuːndz] [ðæt] [bruː'tælətɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

to	inflict	upon	her	the	sharpest	wounds	that	brutality	could	devise	,
到	造成	之上	她	这	最锋利	伤口	那	残酷	可以	设计	,

让她遭受残暴所能造成的最严重的伤害，

[tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] ['ɑːnəstɪ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][send] [hɜːr; hər] [fɔːrθ]

to	uproot	her	faith	in	honesty	and	goodness	,	and	to	send	her	forth
到	铲除	她	信仰	在	诚实	和	善良	,	和	到	发送	她	前进

['kaʊərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

cowering	before	the	world	.
畏缩	前	这	世界	.

彻底摧毁她对诚实和善良的信念，让她在世人面前瑟瑟发抖。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [wʊd] [pruːv] [hɪm'self] ['ælɪs] [klækstənz]['daɪrəst] ['enəmi] ;

The	man	who	could	do	this	would	prove	himself	Alice	Claxton's	direst	enemy	;
这	男人	WHO	可以	做	这	会	证明	他自己	爱丽丝	克拉克斯顿	最直接	敌人	;

能够做到这一点的人，将会成为爱丽丝·克拉克斯顿最可怕的敌人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌmfri] ['stæθəmz] [hoʊp][tuː; tə] [teɪk] [ræŋk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

it	was	Humphrey	Statham's	hope	to	take	rank	as	one	of	her	dearest
它	曾是	汉弗莱	斯坦森的	希望	到	拿	秩	作为	一	的	她	亲爱的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

汉弗莱·斯塔瑟姆希望成为她最亲密的朋友之一；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi] ['sʌfərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	in	this	hope	he	suffered	and	was	silent	.
和	在	这	希望	他	遭受	和	曾是	沉默的	.

他怀着这样的希望忍受着痛苦，默默承受着煎熬。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frendz] !

One	of	her	dearest	friends	!
一	的	她	亲爱的	朋友们	!

她最亲密的朋友之一！

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

Nothing	more	than	that	;
没有什么	更多的	比	那	;

仅此而已；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	had	never	dared	to	hope	that	he	should	be	anything	more	to	her	.
他	有	绝不	敢于	到	希望	那	他	应该	是	任何事物	更多的	到	她	.

他从未敢奢望自己对她来说能有更深层次的意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kɑːnstənt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]

She	was	likely	to	remain	constant	to	the	memory	of	him	whom	she	believed
她	曾是	可能	到	保持	持续的	到	这	记忆	的	他	谁	她	相信

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	have	been	her	husband	,
到	有	到过	她	丈夫	,

她很可能会始终铭记那个她认为是她丈夫的人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['welfer] [æt; ət] [hɑːrt] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]

and	no	one	who	had	her	welfare	at	heart	would	attempt	to	shake	her
和	不	一	WHO	有	她	福利	在	心	会	试图	到	摇	她

[ɪn] [ðæt] ['kɑːnstənsi] .

in	that	constancy	.
在	那	恒常	.

任何真心为她好的人都不会试图动摇她这种坚定不移的信念。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

With	the	exception	of	the	doctors	,
和	这	例外	的	这	医生	,

除了医生之外，

[ɪn'diːd] - - [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

indeed	-	-	who	were	not	likely	to	trouble	themselves	-	-	there	was	no	one
的确	-	-	WHO	是	不是	可能	到	麻烦	他们自己	-	-	那里	曾是	不	一

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

capable	of	giving	her	the	information	so	fatal	to	her	peace	of	mind	,
有能力的	的	给予	她	这	信息	所以	致命的	到	她	和平	的	头脑	,

事实上——那些不太可能费心思的人——没有人能够告诉她那些对她心境造成致命打击的信息。

[seɪv] [ðə; ði] [θriː] [traɪd] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

save	the	three	tried	friends	who	were	occupying	themselves	in	watching	over	her	.
节省	这	三	尝试	朋友们	WHO	是	占领	他们自己	在	观看	超过	她	.

除了那三个忙着照看她的朋友之外，别无他法。

[θriː] [traɪd] [frendz] ?

Three	tried	friends	?
三	尝试	朋友们	?

三个尝试过的朋友?

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['frentʃwʊmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Yes	,	he	thought	he	might	say	that	;	for	this	Frenchwoman	,	whom	he	had
是的	,	他	想法	他	可能	说	那	;	为了	这	法国女人	,	谁	他	有

[dɪs'trʌstid] [æt; ət][fɜːrst] ,

distrusted	at	first	,
不信任	在	第一的	,

是的，他觉得他或许会这么说；因为这位法国女人，起初他并不信任她，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] ['duːti][wɪð; wɪθ] ['strɪktnəs] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs]

seemed	to	be	fulfilling	her	self	-	imposed	duty	with	strictness	and	singleness
似乎	到	是	满足	她	自己	-	强加	责任	和	严格性	和	单身

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

她似乎在以严谨的态度和一心一意的决心履行自己设定的职责。

['hʌmfri] ['stæθəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ] ['spiːʃəs]

Humphrey	Statham	was	not	a	man	likely	to	be	imposed	upon	by	specious
汉弗莱	杰森·斯坦森	曾是	不是	一个	男人	可能	到	是	强加	之上	经过	似是而非的

[ə'ʃuərənsiz] ,

assurances	,
保证	,

汉弗莱·斯塔瑟姆不是那种会被虚假保证蒙蔽的人。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ækts] .

unless	they	were	carried	out	by	corresponding	acts	.
除非	他们	是	携带	出去	经过	相应的	行为	.

除非通过相应的法令予以执行。

[wen] ['mɑːrtn] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː'ju] -

When	Martin	Gurwood	had	made	him	acquainted	with	Madame	Du	Tertre's
什么时候	马丁	-	有	制成	他	熟人	和	夫人	杜	-

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

当马丁·古尔伍德向他介绍了杜特尔特夫人的提议后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ək'septəns] [foʊ] [diː] [mjɜː] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

he	had	agreed	to	their	acceptance	faut	de	mieux	,	but	only	as	a
他	有	同意	到	他们的	验收	错误	德	更好	,	但	仅有的	作为	一个

['tempəreri] ['meʒər] ,

temporary	measure	,
暂时的	措施	,

他同意接受他们的提议，但只是暂时的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læstɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

and	without	any	opinion	of	their	lasting	qualities	.
和	没有	任何	观点	的	他们的	持久	品质	.

并且不对其持久性发表任何意见。

[haʊ'evər] , [sɪns] ['pɔːliːnz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['terəs] ['haʊshoʊld] ,

However	,	since	Pauline's	association	with	the	Pollington	-	terrace	household	,
然而	,	自从	保琳的	协会	和	这	波林顿	-	阳台	家庭	,

[hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

he	had	carefully	watched	her	,
他	有	小心	观看	她	,

然而，自从宝琳与波林顿露台一家有所联系以来，他就一直密切关注着她。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	in	spite	as	it	were	of	himself	,
和	在	尽管如此	作为	它	是	的	他自己	,

尽管他自己似乎并不情愿，

[faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

found	himself	compelled	to	give	her	credit	for	unselfishness	and	devotion	to
成立	他自己	被迫	到	给	她	信用	为了	无私	和	虔诚	到

['ælɪsəz] [kɔːz] .

Alice's	cause	.
爱丽丝的	原因	.

他不得不承认，她无私奉献，全心全意为爱丽丝的事业服务。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] , [wʌt] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

What	might	be	her	motive	,	what	the	guiding	-	string	of	her	conduct	,
什么	可能	是	她	动机	,	什么	这	指导	-	细绳	的	她	执行	,

她的动机是什么？她行为背后的驱动力是什么？

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] ['ælɪs] , [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

so	long	as	it	involved	no	danger	to	Alice	,	was	no	concern	of	his	.
所以	长的	作为	它	涉及	不	危险	到	爱丽丝	,	曾是	不	忧虑	的	他的	.

只要不危及爱丽丝的安全，他就不关心。

['hʌmfri] ['stæθəm] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli]

Humphrey	Statham	was	too	much	a	man	of	the	world	to	ascribe	it	entirely
汉弗莱	杰森·斯坦森	曾是	也	很多	一个	男人	的	这	世界	到	归咎于	它	完全

[tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['du:ti] ,

to	the	sense	of	wishing	to	do	her	duty	,
到	这	感觉	的	祝	到	做	她	责任	,

汉弗莱·斯坦森见多识广，不会仅仅把这归咎于想要尽职尽责的心理。

[ɔ:r][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði]

or	the	gratification	of	an	overweening	affection	which	she	had	taken	for	the
或者	这	满足感	的	一个	傲慢	感情	哪个	她	有	已采取	为了	这

[dɪ'zɜ:rtɪd] [gɜ:rl] .

deserted	girl	.
荒凉的	女孩	.

或者，是她对那个被遗弃的女孩产生了一种过分强烈的感情，并以此来满足这种感情。

[hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ['ræðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tretʃəri] [ɔ:r]

He	argued	rather	that	she	herself	had	been	the	victim	of	some	treachery	or
他	争论	相当	那	她	她自己	有	到过	这	受害者	的	一些	背信弃义	或者

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['sʌfərd] [baɪ] ['ælɪs] ,

some	disappointment	in	a	degree	similar	to	that	unconsciously	suffered	by	Alice	,
一些	失望	在	一个	程度	相似的	到	那	不知不觉	遭受	经过	爱丽丝	,

他认为，她本人也曾遭受过某种背叛或失望，其程度与爱丽丝无意识中遭受的类似。

[ænd; ənd] [ðæt] [hens] [ə'roʊz][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['klækstən] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	that	hence	arose	her	sympathy	for	Mrs	.	Claxton	,	which	,	added	to	a
和	那	因此	出现	她	同情	为了	太太	.	克拉克斯顿	,	哪个	,	额外	到	一个

[dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

dislike	of	the	world	,
不喜欢	的	这	世界	,

因此，她对克拉克斯顿夫人产生了同情，这种同情又加剧了她对这个世界的厌恶。

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [kəm'pænjən] .

had	induced	her	to	seek	for	the	position	of	Alice's	companion	.
有	诱导	她	到	寻找	为了	这	位置	的	爱丽丝的	伴侣	.

促使她去争取成为爱丽丝的伴侣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ['hʌmfri] ['stæθəm] [kept] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

But	this	idea	Humphrey	Statham	kept	to	himself	;
但	这	主意	汉弗莱	杰森·斯坦森	保留	到	他自己	;

但亨弗莱·斯坦森一直把这个想法藏在心里；

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wʌn] ['ræðər] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑ:rtn] - [sɪm'plɪsəti] ,

as	being	one	rather	likely	to	frighten	a	man	of	Martin	Gurwood's	simplicity	,
作为	存在	一	相当	可能	到	吓唬	一个	男人	的	马丁	-	简单	,

对于像马丁·古尔伍德这样单纯的人来说，这很可能是一件令人恐惧的事。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt]

and	to	render	him	distrustful	of	the	woman	who	was	really	of	very	great
和	到	使成为	他	不信任	的	这	女士	WHO	曾是	真的	的	非常	伟大的

[ju:z][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

use	and	assistance	to	them	.
使用	和	协助	到	他们	.

并使他对这位实际上对他们帮助极大、非常有用的女人产生不信任感。

['mɑ:rθə] - [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] , [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [æz; əz]

Martha	Gurwood	had	returned	to	Lullington	,	the	affairs	of	the	parish	,	as
玛莎	-	有	返回	到	卢灵顿	,	这	事务	的	这	教区	,	作为

[hi:; hi] ['steɪtɪd] , [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

he	stated	,	demanding	his	presence	.
他	声明	,	要求	他的	在场	.

玛莎·古尔伍德已经回到卢灵顿，教区的事务，正如他所说，需要他亲自处理。

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [hæd; həd] [dɪ'mɜ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

Mrs	**.**	**Calverley**	**had**	**demurred**	**to**	**his**	**going**	**,**	**objecting**	**to**	**being**	**left**	**alone**	**.**
太太	.	卡尔弗利	有	拒绝	到	他的	去	,	反对	到	存在	左边	独自的	.

卡尔弗利太太反对他离开，因为她不想一个人待着。

['mɑ:rtn] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['kjʊrət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Martin	**had**	**employed**	**a**	**curate**	**during**	**his**	**absence**	**-**	**-**	**she**	**said**	**,**
马丁	有	受雇	一个	策展	期间	他的	缺席	-	-	她	说	,

马丁不在期间雇佣了一位助理牧师——她说。

[ə; eɪ][mæn] [sə'fɪʃntli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz]

a	**man**	**sufficiently**	**qualified**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**spiritual**	**wants**	**of**	**the**	**farmers**
一个	男人	足够	合格的	到	出席	到	这	精神	想要	的	这	农民

[ænd; ənd] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	**persons**	**of**	**that**	**kind**	**,**
和	人	的	那	种类	,

一位具备足够资格满足农民及类似人群精神需求的人，

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

of	**whom**	**the**	**parish**	**was**	**composed**	**.**
的	谁	这	教区	曾是	由	.

教区由他们组成。

[bʌt; bət] ['mɑ:rtn] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .

But	**Martin**	**thought**	**otherwise**	**.**
但	马丁	想法	否则	.

但马丁却不这么认为。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [tu:] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ,

He	**had**	**been**	**away**	**quite**	**long**	**enough**	**,**	**too**	**long**	**,**	**he**	**argued**	**,**
他	有	到过	离开	相当	长的	足够的	,	也	长的	,	他	争论	,

他认为自己离开的时间已经够长了，太长了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

for	**a**	**proper**	**discharge**	**of**	**his**	**duties**	**.**
为了	一个	恰当的	释放	的	他的	职责	.

为了妥善履行他的职责。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ə'keiʒənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm]

There	**might**	**have**	**been**	**many**	**occasions**	**on**	**which**	**the**	**parishioners**	**who**	**knew**	**him**
那里	可能	有	到过	许多	场合	在	哪个	这	教区居民	WHO	知道	他

[wel] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,

well	**would**	**have**	**come**	**to**	**him**	**for**	**assistance**	**,**
出色地	会	有	来	到	他	为了	协助	,

可能有很多次，那些熟悉他的教区居民都会来向他寻求帮助。

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪdənt] [ɪn] [ə'pi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

while	**they**	**would**	**have**	**been**	**diffident**	**in**	**appealing**	**in**	**the**	**same**	**way**	**to**	**a**	**stranger**	**.**
尽管	他们	会	有	到过	羞怯	在	上诉	在	这	相同的	方式	到	一个	陌生人	.

但他们如果以同样的方式向陌生人求助，就会显得犹豫不决。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'tɔ:tid] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [ɪk'splɪsɪt]

His	**mother**	**retorted**	**,**	**although**	**he**	**had**	**not**	**chosen**	**to**	**give**	**her**	**any**	**explicit**
他的	母亲	反驳	,	虽然	他	有	不是	选定	到	给	她	任何	显式

['ænsər] ,

answer	**,**
回答	,

虽然他没有选择给出任何明确的答复，但他的母亲还是反驳道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːfər] , [ðə; ðɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

she	had	made	him	an	offer	,	the	acceptance	of	which	would	remove	him
她	有	制成	他	一个	提供	,	这	验收	的	哪个	会	消除	他

[frʌm; frəm] ,

from	Lullington	,
从	卢灵顿	,

她向他提出了一项提议，接受这项提议就能让他离开卢灵顿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['leɪbərər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ðer; ðər]

and	then	the	farmers	and	labourers	would	be	compelled	to	pocket	their
和	然后	这	农民	和	劳工	会	是	被迫	到	口袋	他们的

[praɪd] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [praɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] - - [ænd; ənd] ['iːðər] [siːk] [eɪd]

pride	-	-	if	it	could	be	called	pride	in	such	persons	-	-	and	either	seek	aid
自豪	-	-	如果	它	可以	是	称为	自豪	在	这样的	人	-	-	和	任何一个	寻找	援助

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][ɔːr][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .

from	the	stranger	or	go	without	.
从	这	陌生人	或者	去	没有	.

然后，农民和工人将被迫放下他们的自尊心——如果这些人还有自尊心的话——要么向陌生人寻求帮助，要么就只能挨饿受冻。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrtn][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz]

To	which	Martin	had	replied	that	if	he	were	to	yield	up	his	living	,	his
到	哪个	马丁	有	回复	那	如果	他	是	到	屈服	向上	他的	活的	,	他的

[sək'sesər] ,

successor	,
接班人	,

马丁回答说，如果他要放弃他的教职，他的继任者，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

from	the	mere	fact	of	his	position	,	would	not	be	a	stranger	,
从	这	仅仅	事实	的	他的	位置	,	会	不是	是	一个	陌生人	,

仅凭他的身份，他就不会是个陌生人。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] .

but	would	be	the	proper	person	to	apply	to	.
但	会	是	这	恰当的	人	到	申请	到	.

但他才是最合适的申请人。

[soʊ]['mɑːrtn] - [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['haɪli]

So	Martin	Gurwood	had	gone	back	to	Lullington	,	leaving	his	mother	highly
所以	马丁	-	有	已消失	后退	到	卢灵顿	,	离开	他的	母亲	高度

[ɪn'senst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

incensed	at	his	departure	;
愤怒	在	他的	离开	;

于是，马丁·古尔伍德回到了卢灵顿，他的离开让他的母亲非常生气；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['hʌmfri] ['stæθəm] , [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

and	his	friend	,	Humphrey	Statham	,	had	no	one	to	talk	to	about	Mrs	.
和	他的	朋友	,	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	有	不	一	到	讲话	到	关于	太太	.

[klækstənz] ['bjuːti] ,

Claxton's	beauty	,
克拉克斯顿	美丽	,

他的朋友汉弗莱·斯塔瑟姆却找不到人谈论克拉克斯顿夫人的美貌。

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

patience	,	and	forlorn	condition	.
耐心	,	和	绝望	状况	.

耐心，以及凄凉的境遇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ˈhʌmfri] [ˈtʃiːfli] [mɪst] [ˈmɑːrtn] .

It	was	on	that	account	that	Humphrey	chiefly	missed	Martin	.
它	曾是	在	那	帐户	那	汉弗莱	主要	错过	马丁	.

正因如此，汉弗莱才最想念马丁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [els] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ; [ɪnˈdiːd] ,

There	was	not	much	else	in	common	between	the	two	men	;	indeed	,
那里	曾是	不是	很多	别的	在	常见的	之间	这	二	男人	;	的确	,

这两个人之间除此之外并没有太多共同之处；事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɪntɪməsi]

they	had	been	acquainted	for	years	without	the	acquaintance	ripening	into	intimacy
他们	有	到过	熟人	为了	年	没有	这	熟人	成熟	进入	亲密关系

.

:

.

他们相识多年，但一直没有发展成亲密关系。

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [frendz] [ˈmɑːrtn] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

From	other	persons	and	common	friends	Martin	Gurwood	had	heard	of
从	其他	人	和	常见的	朋友们	马丁	-	有	听到	的

['stæθəmz] ['klevərnəs] [ænd; ənd][tækt] .

Statham's	cleverness	and	tact	.
斯坦森的	聪明才智	和	策略	.

马丁·古尔伍德从其他人和共同的朋友那里听说过杰森·斯坦森的聪明才智和处事圆滑。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [frend] [pəˈzesɪŋ] [sʌtʃ] [ˈkwɑːlətiz] [hiː; hi][hæd; həd]

On	the	occasion	when	he	wanted	a	friend	possessing	such	qualities	he	had
在	这	场合	什么时候	他	通缉	一个	朋友	拥有	这样的	品质	他	有

[sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,

sought	out	his	old	acquaintance	,
寻求	出去	他的	老的	熟人	,

当他需要一位具备这种品质的朋友时，他便去找了他的老相识。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈruːmər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈlaɪd] [hɪm; ɪm] .

and	found	that	rumour	had	not	belied	him	.
和	成立	那	谣言	有	不是	谎言	他	.

他发现传言并非空穴来风。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['stæθəm] [hæd; həd][tuː; tə][ədˈmaɪər] ['mɑːrtn] - [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]

On	his	part	Statham	had	to	admire	Martin	Gurwood's	simplicity	and
在	他的	部分	杰森·斯坦森	有	到	钦佩	马丁	-	简单	和

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

斯坦森本人则不得不佩服马丁·古尔伍德的朴实和真诚。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hendən] ['mɪstəri] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	having	the	Hendon	mystery	to	deal	with	,	and	a	certain	number	of
和	拥有	这	亨登	神秘	到	交易	和	,	和	一个	肯定	数字	的

[ˌkɔmpliˈkeiʃəns] [tuː; tə] [stɪr] [θruː] ,

complications	to	steer	through	,
并发症	到	转向	通过	,

此外，还要应对亨顿之谜，以及处理一系列复杂情况。

[ðə; ði] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd][fɜːrm] ;

the	alliance	between	them	was	close	and	firm	;
这	联盟	之间	他们	曾是	关闭	和	公司	;

他们之间的联盟关系密切而牢固；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ælɪs] ['klækstən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['welfer] [fɔːr; fər][ɪts]['beɪsɪs][ænd; ənd][ɪts]

but	it	had	Alice	Claxton	and	her	welfare	for	its	basis	and	its
但	它	有	爱丽丝	克拉克斯顿	和	她	福利	为了	它是	基础	和	它是

['meɪnsprɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

mainspring	,	and	nothing	more	.
主发条	,	和	没有什么	更多的	.

但它的基础和主要动力是爱丽丝·克拉克斯顿和她的福祉，仅此而已。

[nɑːt] [ðæt] ['hʌmfri] ['stæθəm] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['mɑːrtn]

Not	that	Humphrey	Statham	wanted	anything	more	;	he	would	have	liked	Martin
不是	那	汉弗莱	杰森·斯坦森	通缉	任何事物	更多的	;	他	会	有	喜欢	马丁

-

Gurwood	,
-	,

倒不是说亨弗莱·斯坦森想要更多；他更喜欢马丁·古尔伍德。

[haʊˈevər] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] [əˈsoʊsieɪtɪd]

however	the	connection	with	him	had	been	brought	about	;	but	associated
然而	这	联系	和	他	有	到过	带来	关于	;	但	联系

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

as	it	was	with	Alice	,
作为	它	曾是	和	爱丽丝	,

然而，与他的联系已经建立起来了；但因为与爱丽丝有关，

[ðɪs] [moʊst]['riːs(ə)nt] ['frendʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [əˈpriːʃəb(ə)l] ['vælјuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

this	most	recent	friendship	had	a	most	appreciable	value	in	his	eyes	.
这	最多	最近的	友谊	有	一个	最多	值得赞赏	价值	在	他的	眼睛	.

在他看来，这段最新的友谊弥足珍贵。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Martin	was	gone	,
马丁	曾是	已消失	,

马丁走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] ['hʌmfri] ['stæθəm] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ]

and	there	was	no	longer	any	one	to	whom	Humphrey	Statham	could	indulge
和	那里	曾是	不	更长	任何	一	到	谁	汉弗莱	杰森·斯坦森	可以	放纵

[ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kən'vɜːrs] ;

in	confidential	converse	;
在	机密的	交谈	;

汉弗莱·斯塔瑟姆再也没有可以倾诉心事的人了；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['revəriz] [ænd; ənd] [deɪ] - ['driːmiŋ] ,

so	he	took	to	reveries	and	day	-	dreaming	,
所以	他	采取	到	遐想	和	天	-	做梦	,

于是他开始沉浸于遐想和白日梦中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] [tɔːk] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

and	thus	gave	rise	to	all	the	odd	talk	and	speculation	about	him	which
和	因此	给予	上升	到	全部	这	奇怪的	讲话	和	推测	关于	他	哪个

[wʌz; wəz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

was	rife	in	the	City	.
曾是	普遍存在	在	这	城市	.

于是，城里就出现了各种关于他的奇谈怪论和猜测。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp] ,

He	had	settled	with	Martin	before	he	left	,	however	,	that	he	should	go	up	,
他	有	定居	和	马丁	前	他	左边	,	然而	,	那	他	应该	去	向上	,

不过，他在离开前已经和马丁商量好了，他应该上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] , [twaɪs][ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [pər'hæps] ,

for	a	time	at	least	,	twice	or	thrice	a	week	,	perhaps	,
为了	一个	时间	在	至少	,	两次	或者	三次	一个	星期	,	也许	,

至少有一段时间，也许每周两到三次，

[tuː; tə] - ['terəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['klækstən][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

to	Pollington	-	terrace	to	see	how	Mrs	.	Claxton	was	getting	on	,
到	波林顿	-	阳台	到	看	如何	太太	.	克拉克斯顿	曾是	获得	在	,

去波林顿露台看看克拉克斯顿太太过得怎么样，

[ænd; ənd] [raɪt] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] [tuː; tə] ['mɑːrtn] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ;

and	write	fully	and	candidly	to	Martin	his	impressions	of	what	he	saw	;
和	写	完全	和	坦率地说	到	马丁	他的	印象	的	什么	他	锯	;

将他所见所闻的印象如实、坦诚地写给马丁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plezəntə] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	for	a	time	nothing	could	be	pleasanter	reading	to	one	interested	in
和	为了	一个	时间	没有什么	可以	是	更令人愉悦	阅读	到	一	感兴趣的	在

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['letərz] .

the	success	of	the	new	establishment	than	these	letters	.
这	成功	的	这	新的	建立	比	这些	信件	.

在一段时间内，对于关心新机构成功与否的人来说，没有什么比阅读这些信件更令人愉快的了。

['ælɪs] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

Alice	seemed	gradually	to	be	gaining	health	and	strength	;
爱丽丝	似乎	逐步地	到	是	获得	健康	和	力量	;

爱丽丝的健康状况和体力似乎正在逐渐恢复；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ,

and	if	it	could	not	be	said	that	her	spirits	were	much	improved	,
和	如果	它	可以	不是	是	说	那	她	烈酒	是	很多	改进	,

即使不能说她的精神状态有显著改善，

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [rɪ'læps] .

certainly	in	that	way	she	had	suffered	no	relapse	.
当然	在	那	方式	她	有	遭受	不	复发	.

从这个意义上讲，她确实没有复发。

['mædəm] [diː'ju] ['tɜːrtrə] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [ðæn; ðən] ['hʌmfri] [hæd; həd]

Madame	Du	Tertre	had	come	out	infinitely	more	favourably	than	Humphrey	had
夫人	杜	特雷	有	来	出去	无限地	更多的	有利	比	汉弗莱	有

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

expected	of	her	.
预期的	的	她	.

杜特尔特夫人的表现远远超出了汉弗莱的预期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ,

She	was	unwearying	in	her	devotion	to	her	young	friend	,
她	曾是	不知疲倦	在	她	虔诚	到	她	年轻的	朋友	,

她对这位年轻朋友的奉献精神始终不渝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [sɜːr'veɪləns] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	her	affectionate	surveillance	was	just	exactly	what	was	wanted	to	a
和	她	亲热	监视	曾是	只是	确切地	什么	曾是	通缉	到	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['ælɪsəz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

young	woman	in	Alice's	position	.
年轻的	女士	在	爱丽丝的	位置	.

而她那充满爱意的关注，正是像爱丽丝这样的年轻女子所需要的。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fendɪŋ] [ɔːf] ['neɪbərli] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]

The	matter	of	fending	off	neighbourly	acquaintance	,	which	they	had	so	much
这	事情	的	防御	离开	邻里	熟人	,	哪个	他们	有	所以	很多

['dredɪd] ,

dreaded	,
令人恐惧的	,

他们一直很害怕与邻居攀谈，而这件事就是如何应对。

[hæd; həd] [bɪn] ['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] ,

had	been	admirably	managed	by	Madame	Du	Tertre	,
有	到过	令人钦佩地	管理	经过	夫人	杜	特雷	,

杜特尔特夫人管理得非常出色。

[huː] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] ['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ]

who	had	pleaded	her	young	friend's	recent	bereavement	and	ill	health
WHO	有	恳求	她	年轻的	朋友们	最近的	丧亲之痛	和	患病的	健康

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ;

as	an	excuse	for	their	not	entering	into	society	;
作为	一个	原谅	为了	他们的	不是	进入	进入	社会	;

她以年轻朋友最近遭遇丧亲之痛和身体不适为由，拒绝融入社交圈；

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr'self][moʊst]['pɑːpjələr][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

while	she	had	rendered	herself	most	popular	by	the	courteous	way	in	which	she
尽管	她	有	渲染	她自己	最多	受欢迎的	经过	这	有礼貌	方式	在	哪个	她

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

had	made	the	announcement	,
有	制成	这	公告	,

虽然她以彬彬有礼的方式宣布了这一消息，这使她赢得了极高的人气，

[baɪ][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sævwɑːr]['lese 'fer][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

by	her	kindness	to	the	children	,	and	her	savoir	faire	in	general	.
经过	她	仁慈	到	这	孩子们	,	和	她	知识	公平	在	一般的	.

她对孩子们很友善，而且举止得体。

['mɑːrtn] - [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] ['hʌmfri] ['stæθəm]

Martin	Gurwood	read	all	this	with	as	great	a	pleasure	as	Humphrey	Statham
马丁	-	读	全部	这	和	作为	伟大的	一个	乐趣	作为	汉弗莱	杰森·斯坦森

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

wrote	it	.
写道	它	.

马丁·古尔伍德读完这些内容后，和汉弗莱·斯塔瑟姆写这些内容时一样，都感到非常愉快。

[ɔːl] [θɪŋz] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəg'resɪŋ] [mɔːr] ['feɪvərəbli]

All	things	taken	into	consideration	,	nothing	could	be	progressing	more	favourably
全部	事物	已采取	进入	考虑	,	没有什么	可以	是	进展	更多的	有利

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] - ['terəs] ,

than	the	establishment	in	Pollington	-	terrace	,
比	这	建立	在	波林顿	-	阳台	,

综合所有因素来看，波林顿露台的这家机构的进展可谓一片光明。

[bɪlt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][bəuθ] [men] [nuː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,

built	though	it	was	,	as	both	men	knew	,	upon	a	quicksand	,
建造	尽管	它	曾是	,	作为	两个都	男人	知道	,	之上	一个	流沙	,

虽然这座房子建在流沙之上，正如他们两人都知道的那样，

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [en'gʌlft] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	liable	to	be	engulfed	at	any	moment	.
和	容易	到	是	吞噬	在	任何	片刻	.

随时可能被吞噬。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - ['terəs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɪn] ['hʌmfri] ['stæθəmz] [laɪf] ,

These	visits	to	Pollington	-	terrace	were	the	holidays	in	Humphrey	Statham's	life	,
这些	访问	到	波林顿	-	阳台	是	这	假期	在	汉弗莱	斯坦森的	生活	,

对于汉弗莱·斯塔瑟姆来说，去波林顿露台度假就是他人生中的假期。

[ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] ,

the	days	to	be	marked	with	a	white	stone	,
这	天	到	是	标记	和	一个	白色的	石头	,

用白石标记的日子，

[tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn][bəuθ][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] - - [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

to	be	dwelt	upon	both	in	anticipation	and	recollection	-	-	days	to	be	made
到	是	居住	之上	两个都	在	预期	和	回忆	-	-	天	到	是	制成

[mʌtʃ] [ʌv; əv] , [tuː] ,

much	of	,	too	,
很多	的	,	也	,

值得期待和回味——也是值得好好珍惜的日子。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerləsli] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	not	to	be	carelessly	enjoyed	.
和	不是	到	是	粗心大意	享受	.

不可随意享用。

['hʌmfri] ['stæθəm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] ,

Humphrey	Statham	,	since	his	early	youth	a	prudent	man	,
汉弗莱	杰森·斯坦森	,	自从	他的	早期的	青年	一个	谨慎	男人	,

汉弗莱·斯坦森，自幼便是一位谨慎的人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːdɪg(ə)l]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [di'laɪts] .

was	not	inclined	to	be	prodigal	even	of	such	delights	.
曾是	不是	倾斜	到	是	浪子	甚至	的	这样的	美味	.

即使是这样的快乐，他也不愿挥霍无度。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər]['mɑːrtənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti]

Immediately	after	Martin's	departure	for	the	country	he	had	been	a	pretty
立即地	后	马丁的	离开	为了	这	国家	他	有	到过	一个	漂亮的

['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] - ['terəs] ,

constant	visitor	at	Pollington	-	terrace	,
持续的	游客	在	波林顿	-	阳台	,

马丁离开去乡下后，就经常来波林顿露台拜访。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

for	the	purpose	,	of	course	,
为了	这	目的	,	的	课程	,

当然，是为了达到这个目的。

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['prɑːpərli] ['poʊstɪd][ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ɪts] ['denɪzənz] ;

of	keeping	his	friend	properly	posted	up	in	all	the	movements	of	its	denizens	;
的	保持	他的	朋友	适当地	发布	向上	在	全部	这	移动	的	它是	居民	;

让他的朋友时刻掌握着当地居民的所有动向；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [les]

but	after	a	little	he	thought	it	better	to	put	in	an	appearance	less
但	后	一个	小的	他	想法	它	更好的	到	放	在	一个	外貌	较少的

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

但过了一段时间后，他觉得最好还是减少露面次数。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɔːtifaid] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	he	mortified	himself	accordingly	.
和	他	羞愧难当	他自己	因此	.

他为此感到羞愧难当。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ][ten] [deɪz] - ['ɪntərv(ə)l] ,

One	night	,	after	a	ten	days	'	interval	,
一	夜晚	,	后	一个	十	天	-	间隔	,

十天后的一天晚上，

['hʌmfri] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

Humphrey	thought	he	should	be	justified	in	paying	his	respects
汉弗莱	想法	他	应该	是	合理的	在	付费	他的	尊重

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

to	the	lady	,
到	这	女士	,

汉弗莱认为他有理由向这位女士表示敬意。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	providing	himself	with	subject	-	matter	for	another	letter	to	-	morrow	.
和	提供	他自己	和	主题	-	事情	为了	其他	信	到	-	明天	.

并为自己准备了明天另一封信的素材。

['biːɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,

Being	,	as	has	been	said	,	a	man	of	worldly	wisdom	,
存在	,	作为	有	到过	说	,	一个	男人	的	世俗	智慧	,

正如前面所说，他是一位具有世俗智慧的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz][kæb][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

it	was	his	habit	to	dismiss	his	cab	at	the	end	of	the	terrace	,
它	曾是	他的	习惯	到	解雇	他的	出租车	在	这	结尾	的	这	阳台	,

他习惯在露台尽头让出租车司机下车。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	proceed	on	foot	to	his	destination	,
和	继续	在	脚	到	他的	目的地	,

然后步行前往目的地。

['hænsəm][kæbz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][steɪd] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] ['skɪtɪʃ] ['viːək(ə)lz] ,

hansom	cabs	being	looked	upon	by	the	staid	neighbourhood	as	skittish	vehicles	,
汉森	出租车	存在	看起来	之上	经过	这	稳重	邻里	作为	胆怯的	车辆	,

['dʒen(ə)rəli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

generally	subversive	of	morals	.
一般来说	颠覆性的	的	德	.

在保守的邻里眼中，双轮马车是一种不守规矩的车辆，通常被认为有悖于道德。

[wen] ['hʌmfri] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ðə; ði]

When	Humphrey	reached	the	house	,	he	saw	upon	the	window	-	blind	the
什么时候	汉弗莱	达到	这	房子	,	他	锯	之上	这	窗户	-	瞎的	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

unmistakable	shadow	of	a	man's	head	.
毋庸置疑	阴影	的	一个	男人的	头	.

当汉弗莱到达房子时，他看到窗帘上有一个清晰可辨的人头影子。

[hæd; həd] ['mɑːrtn] - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ?

Had	Martin	Gurwood	suddenly	returned	to	town	?
有	马丁	-	突然	返回	到	镇	?

马丁·古尔伍德突然回到镇上了?

[noʊ] - - [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [hed] [tɜːrnd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

No	-	-	as	the	thought	flashed	across	his	mind	,	the	head	turned	,	showing	him
不	-	-	作为	这	想法	闪光灯	穿过	他的	头脑	,	这	头	转向	,	显示	他

[ðə; ði]['proʊfaɪl] ,

the	profile	,
这	轮廓	,

不——就在这个念头闪过他脑海的瞬间，那颗头转了过来，让他看到了那张侧脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] ,

with	a	hook	nose	,	and	a	flowing	beard	,
和	一个	钩	鼻子	,	和	一个	流动	胡须	,

他有着鹰钩鼻和飘逸的胡须，

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [biː; bi] [ə'kredɪtɪd] .

with	neither	of	which	could	the	Vicar	of	Lullington	be	accredited	.
和	两者都不	的	哪个	可以	这	牧师	的	卢灵顿	是	认证	.

仅凭这两点，卢灵顿的牧师就无法获得认可。

['hʌmfri] ['stæθəm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Humphrey	Statham	stopped	short	,	scarcely	daring	to	believe	his	senses	.
汉弗莱	杰森·斯坦森	停止	短的	,	几乎	大胆	到	相信	他的	感官	.

汉弗莱·斯坦森猛地停住脚步，几乎不敢相信自己的眼睛。

[æn; ən] [ɪnstənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

An	instant's	reflection	convinced	him	of	his	folly	.
一个	即时	反射	确信	他	的	他的	蠢事	.

片刻的思考让他意识到自己的愚蠢。

[wʌt] [ruːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fər'bɪdɪŋ] [ðiːz] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn]

What	rule	was	there	forbidding	these	ladies	to	receive	their	acquaintances	in
什么	规则	曾是	那里	禁止	这些	女士们	到	收到	他们的	熟人	在

[ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ?

their	own	house	?
他们的	自己的	房子	?

究竟是什么规定禁止这些女士在家中接待熟人?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌsɪlu'et] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] -

Who	was	he	to	be	startled	at	the	unfamiliar	silhouette	on	a	window	-
WHO	曾是	他	到	是	惊慌	在	这	陌生	轮廓	在	一个	窗户	-

[blaɪnd] ?

blind	?
瞎的	?

他凭什么会对窗帘上陌生的身影感到惊讶?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

Why	should	such	a	sight	cause	him	to	stop	suddenly	in	his	walk	,
为什么	应该	这样的	一个	视线	原因	他	到	停止	突然	在	他的	走	,

为什么这样的景象会让他突然停下脚步?

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['waɪldli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ?

and	set	his	heart	thumping	wildly	beneath	his	waistcoat	?
和	放	他的	心	怦	疯狂地	下面	他的	马甲	?

让他的心脏在马甲下狂跳不止?

['mɑːrθə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [nɑːt] ['ɪnfluənst] [baɪ]

Martha	,	the	little	maid	-	of	-	all	-	work	was	,	at	all	events	,	not	influenced	by
玛莎	,	这	小的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	曾是	,	在	全部	活动	,	不是	影响	经过

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

anything	that	had	occurred	.
任何事物	那	有	发生	.

玛莎，这个什么活都干的小女佣，无论如何都没有受到所发生的一切的影响。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['stæθəm] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['frendli] ['mænər] ,

She	grinned	when	she	saw	Mr	.	Statham	in	her	usual	friendly	manner	,
她	咧嘴一笑	什么时候	她	锯	先生	.	杰森·斯坦森	在	她	通常	友好的	方式	,

她看到斯坦森先生时，像往常一样友好地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['brɪsknəs] [ʌv; əv]

and	introduced	him	into	the	parlour	with	her	accustomed	briskness	of
和	介绍	他	进入	这	客厅	和	她	习惯	轻快	的

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

她以一贯的干脆利落的姿态将他带进了客厅。

['mɪsɪz] . ['klækstən][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ][wʌz; wəz] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] ,

Mrs	.	Claxton	was	there	,	so	was	Madame	Du	Tertre	,
太太	.	克拉克斯顿	曾是	那里	,	所以	曾是	夫人	杜	特雷	,

克拉克斯顿夫人在场，杜特尔特夫人也在场。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] .

so	was	the	original	of	the	silhouette	on	the	window	-	blind	.
所以	曾是	这	原来的	的	这	轮廓	在	这	窗户	-	瞎的	.

所以，窗帘上的剪影最初就是这样的。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd] ['sɪlki] [bɪrd] ,

A	tall	man	this	,	with	a	hooked	nose	,	and	a	blonde	silky	beard	,
一个	高的	男人	这	,	和	一个	钩子	鼻子	,	和	一个	金发	丝滑	胡须	,

他身材高大，鹰钩鼻，留着金色的丝质胡须。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['plez(ə)nt] ['mænər] , [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] ['mædəm] [diː'ju] - ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər]

and	an	easy	pleasant	manner	,	introduced	as	Madame	Du	Tertre's	cousin	,	Mr
和	一个	简单的	令人愉快的	方式	,	介绍	作为	夫人	杜	-	表哥	,	先生

. ['hɛnrɪk] ['wetər] .

.	Henrich	Wetter	.
.	亨利希	更湿润	.

他举止轻松愉快，被介绍为杜特尔特夫人的表兄亨利希·韦特先生。

[ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mænər] , [θɔːt] ['hʌmfri] ['stæθəm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

A	deuced	sight	too	easy	a	manner	,	thought	Humphrey	Statham	to	himself	,
一个	过度	视线	也	简单的	一个	方式	,	想法	汉弗莱	杰森·斯坦森	到	他自己	,

“这景象也太轻松了吧，”汉弗莱·斯坦森心想。

[æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [peɪd] [tuː; tə] ['ælɪs]

as	he	quietly	remarked	the	way	in	which	the	new	-	comer	paid	to	Alice
作为	他	悄悄	评论	这	方式	在	哪个	这	新的	-	角	有薪酬的	到	爱丽丝

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

他悄悄地注意到新来者对爱丽丝的殷勤，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə]

with	which	no	fault	could	be	found	,	but	were	unmistakably	annoying	to
和	哪个	不	过错	可以	是	成立	,	但	是	毫无疑问	恼人的	到

[ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn] ,

the	looker	-	on	,
这	观察者	-	在	,

虽然挑不出什么毛病，但旁观者却会觉得它们非常烦人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['lʊkər] - [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][soʊ]

and	to	that	looker	-	on	the	behaviour	of	the	strange	visitor	was	so
和	到	那	观察者	-	在	这	行为	的	这	奇怪的	游客	曾是	所以

[ɪ'nefəbli] , [soʊ] ['gɔːlɪŋli] ['peɪtrənaɪz] !

ineffably	,	so	gallingly	patronising	!
难以言喻地	,	所以	令人恼火的是	居高临下	!

而对于旁观者来说，这位陌生访客的行为是如此难以言喻，如此令人恼火地居高临下！

['mɪstər] . ['stæθəm] , [dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] ['raɪtli] ?

Mr	.	Statham	,	did	he	catch	the	name	rightly	?
先生	.	杰森·斯坦森	,	做过	他	抓住	这	姓名	没错	?

斯坦森先生，他没记错名字吧?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['hʌmfri] ['stæθəm] [ʌv; əv][oʊld] - [tʃeɪndʒ] ?

Was	it	Mr	.	Humphrey	Statham	of	Old	'	Change	?
曾是	它	先生	.	汉弗莱	杰森·斯坦森	的	老的	-	改变	?

是老钱城的汉弗莱·斯塔瑟姆先生吗?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

O	,	of	course	,	then	,	he	was	well	known	to	everybody	.
哦	,	的	课程	,	然后	,	他	曾是	出色地	已知	到	大家	.

哦，那当然了，他当时可是人尽皆知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

They	were	neighbours	in	the	City	.
他们	是	邻居	在	这	城市	.

他们是城里的邻居。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['stæθəmz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

He	was	very	pleased	to	make	Mr	.	Statham's	personal	acquaintance	.
他	曾是	非常	高兴	到	制作	先生	.	斯坦森的	个人的	熟人	.

他非常高兴能与斯坦森先生结识。

- [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənaɪz] ['ɛrz] ! -

'	Confound	his	patronising	airs	!	'
-	混杂	他的	居高临下	播出	!	-

“真讨厌他那副居高临下的姿态！”

[θɔːt] ['hʌmfri] ['stæθəm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

thought	Humphrey	Statham	to	himself	.
想法	汉弗莱	杰森·斯坦森	到	他自己	.

亨弗莱·斯坦森心想。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒɜːrmən][dʒuː] - - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

'	Who	is	this	German	Jew	-	-	he	is	a	German	,	undoubtedly	,
-	WHO	是	这	德语	犹	-	-	他	是	一个	德语	,	无疑	,

“这个德国犹太人是谁？——他无疑是个德国人。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][dʒuː] - - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [vɔːnt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

and	probably	a	Jew	-	-	that	he	should	vaunt	himself	in	this	manner	?
和	大概	一个	犹	-	-	那	他	应该	夸	他自己	在	这	方式	?

而且他很可能是个犹太人——他怎么会以这种方式炫耀自己呢?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

And	how	,	in	the	name	of	fortune	,	did	he	find	himself	in	this	house	?
和	如何	,	在	这	姓名	的	财富	,	做过	他	寻找	他自己	在	这	房子	?

他究竟是如何，凭什么来到这所房子里的?

['mædəm] [diː'juː] - ['kʌz(ə)n] , [eɪ] !

Madame	Du	Tertre's	cousin	,	eh	!
夫人	杜	-	表哥	,	嗯	!

杜特尔特夫人的表弟，呃!

[ðɪs] ['wetər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['stʌtərˌhaɪm]

This	Wetter	,	if	he	be	,	as	he	probably	is	,	of	the	firm	of	Stutterheim
这	更湿润	,	如果	他	是	,	作为	他	大概	是	,	的	这	公司	的	斯图特海姆

[ænd; ənd] ['wetər] ,

and	Wetter	,
和	更湿润	,

这位韦特，如果他真是斯图特海姆和韦特律师事务所的人，那他很可能就是。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][hæv; həv] [priˈventid]
ought **to** **have** **had** **sufficient** **respect** **for** **his** **family** **to** **have** **prevented**
应该 到 有 有 充足的 尊重 为了 他的 家庭 到 有 阻止
[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈmædəm] [diːˈju][ˈtɜːrtrə] .
his **cousin** **from** **taking** **the** **position** **occupied** **by** **Madame** **Du** **Tertre** **.**
他的 表哥 从 采取 这 位置 占领 经过 夫人 杜 特雷 .

他本应足够尊重自己的家人，阻止他的表弟占据杜特尔特夫人的职位。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[wʌt] [ˈnɑːnsens] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] ?
what **nonsense** **was** **he** **talking** **now** **?**
什么 废话 曾是 他 说 现在 ?

他现在又在胡说八道些什么?

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [ðæt] [ˈmædəm] [diːˈju][ˈtɜːrtrə][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n]
They **had** **all** **reason** **to** **be** **grateful** **that** **Madame** **Du** **Tertre** **was** **in** **that** **position**
他们 有 全部 原因 到 是 感激的 那 夫人 杜 特雷 曾是 在 那 位置
,
,
,

他们完全有理由感激杜特尔特夫人身居要职。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈfæməli][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv]
and **she** **was** **just** **the** **woman** **who** **would** **keep** **her** **family** **in** **ignorance** **of**
和 她 曾是 只是 这 女士 WHO 会 保持 她 家庭 在 无知 的
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] . -
the **circumstances** **under** **which** **she** **had** **achieved** **it** **.** **'**
这 情况 在下面 哪个 她 有 已达成 它 . -

她就是那种会瞒着家人，不让他们知道她取得这一切的来龙去脉的女人。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ?
Exactly **as** **he** **thought** **?**
确切地 作为 他 想法 ?

正如他所想的那样?

[ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
The **subsequent** **conversation** **showed** **him** **how** **wrong** **he** **had** **been** **.**
这 随后的 对话 显示 他 如何 错误的 他 有 到过 .

接下来的谈话让他意识到自己错得有多离谱。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɪn] [ˈɪŋglənd]
It **turned** **accidentally** **enough** **upon** **the** **number** **of** **foreigners** **domesticated** **in** **England**
它 转向 偶然 足够的 之上 这 数字 的 外国人 家养的 在 英格兰
, [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] ,
, **a** **country** **where** **,**
, 一个 国家 在哪里 ,

这起事件的起因颇为偶然，与在英国定居的外国人数量有关，而英国当时是一个怎样的国家?

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwetər] [riˈmɑːkt] ,
as **Mr** **.** **Wetter** **remarked** **,**
作为 先生 . 更湿润 评论 ,

正如韦特先生所说，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

one	would	have	thought	they	would	have	experienced	more	difficulty	in	making
一	会	有	想法	他们	会	有	经验丰富的	更多的	困难	在	制作

[ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['ʌðər] .

themselves	at	home	than	in	almost	any	other	.
他们自己	在	家	比	在	几乎	任何	其他	.

人们可能会认为，他们适应新环境的难度会比在其他任何地方都大。

- [nɑ:t] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] ['plezntli] - - - [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ;

'	Not	that	,	'	he	said	pleasantly	-	-	'	not	that	I	have	any	reason	to	complain	;
-	不是	那	,	-	他	说	愉快	-	-	-	不是	那	我	有	任何	原因	到	抱怨	;

“倒也不是，”他愉快地说，“倒也不是说我有什么可抱怨的；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['nætʃərəlaiz] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] - -

but	I	am	now	a	naturalised	Englishman	,	and	all	my	hopes	and	wishes	-	-
但	我	是	现在	一个	归化	英国人	,	和	全部	我的	希望	和	愿望	-	-

[mɪr] ['bɪznəs] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] - - [ə'læs] ,

mere	business	hopes	and	wishes	-	-	alas	,
仅仅	商业	希望	和	愿望	-	-	唉	,

但我现在已入籍英国，我所有的希望和愿望——仅仅是生意上的希望和愿望——唉，

['mɪsɪz] . ['klækstən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [mæn] ,

Mrs	.	Claxton	,	I	am	a	solitary	man	,
太太	.	克拉克斯顿	,	我	是	一个	孤	男人	,

克拉克斯顿夫人，我是一个独居的人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] - - [ɑ:r; ər] ['sentərd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	have	no	other	matters	of	interest	-	-	are	centred	in	this	country	.
和	有	不	其他	事情	的	兴趣	-	-	是	居中	在	这	国家	.

并且没有其他感兴趣的事——他们的中心都在这个国家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,

It	was	here	,	though	I	confess	with	astonishment	,	that	I	found	my	cousin	,
它	曾是	这里	,	尽管	我	承认	和	惊讶	,	那	我	成立	我的	表哥	,

['mædəm] [di:'ju] ['tɜ:rtrə] ,

Madame	Du	Tertre	,
夫人	杜	特雷	,

虽然我承认自己感到非常惊讶，但我就是在这里找到了我的表妹杜特尔特夫人。

[ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['rezɪdənt] . -

a	permanent	resident	.	'
一个	永恒的	居民	.	-

永久居民。

- [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'wer] [ðen] , [mə'sjɜ:r] ['wetər] , - [sed] ['stæθəm] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]

'	You	were	not	aware	then	,	Monsieur	Wetter	,	'	said	Statham	,	finding	himself
-	你	是	不是	意识到的	然后	,	先生	更湿润	,	-	说	杰森·斯坦森	,	寻找	他自己

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

“韦特先生，您当时并不知情，”斯坦森发现自己被叫到时说道。

- [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ? -

'	that	your	cousin	was	in	England	?	'
-	那	你的	表哥	曾是	在	英格兰	?	-

“你表弟在英国？”

- ['fæməli] ['dɪfərənsɪz] , ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] [neiʃəns] , [hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es] ,

'	Family	differences	,	common	to	all	nations	,	had	unfortunately	separated	us	,
-	家庭	差异	,	常见的	到	全部	国家	,	有	很遗憾	分开	我们	,

“家庭差异，这是所有国家都普遍存在的，很不幸，它使我们分离了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pəj] - - - ['muːvmənts] . -
and for some years I had not heard of Pau - - Palmyre's movements . '
和 为了 一些 年 我 有 不是 听到 的 保罗 - - - 移动 . -

有好几年我都没听说过波城——帕尔米尔的运动。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['stæθəm] , - [sed] ['pɔːlɪn] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn]
' You can easily understand , Mr . Statham , ' said Pauline , speaking between
- 你 能 容易地 理解 , 先生 . 杰森·斯坦森 , - 说 宝琳 , 请讲 之间
[hɜːr; hər][set] [tiːθ] ,
her set teeth ,
她 放 牙齿 ,

“您很容易就能理解，斯塔瑟姆先生，”宝琳咬牙切齿地说。

- [ðæt] [æz; əz][maɪ] ['kʌzənz] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪn] ,
' that as my cousin's social position was superior to mine ,
- 那 作为 我的 表亲 社会的 位置 曾是 优越的 到 矿 ,

“因为我表兄的社会地位比我高，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] . -
I was averse to bringing myself under his notice . '
我 曾是 反 到 带来 我 在下面 他的 注意 . -

我极不愿引起他的注意。

- [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
' We will say nothing about that , ' said Mr . Wetter , with his pleasant smile .
- 我们 将要 说 没有什么 关于 那 , - 说 先生 . 更湿润 , 和 他的 令人愉快的 微笑 .

“我们对此无可奉告，”韦特先生带着和蔼的微笑说道。

- [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['stæθəm] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' I think Mr . Statham will agree with me ,
- 我 思考 先生 . 杰森·斯坦森 将要 同意 和 我 ,

我想斯坦森先生会同意我的看法。

[ðæt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klækstən]
that the social position which brings about a constant intercourse with Mrs . Claxton
那 这 社会的 位置 哪个 带来 关于 一个 持续的 交往 和 太太 . 克拉克斯顿
[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] [wʊd] ,
is one which any member of our sex would ,
是 一 哪个 任何 成员 的 我们的 性别 会 ,

任何女性都渴望拥有那种能与克拉克斯顿夫人保持频繁性关系的社会地位。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [praʊd] . -
to say the least of it , be proud . '
到 说 这 至少 的 它 , 是 自豪的 . -

至少可以说，你应该感到自豪。

['hʌmfri] ['stæθəm] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] .
Humphrey Statham glanced round the circle as these words were uttered .
汉弗莱 杰森·斯坦森 瞥了一眼 圆形的 这 圆圈 作为 这些 字 是 说出 .

听到这些话时，汉弗莱·斯塔瑟姆环顾四周。

['ælɪs] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ; ['mɪstər] . ['wetər]
Alice looked uncomfortable ; Madame Du Tertre , savage and defiant ; Mr . Wetter
爱丽丝 看起来 不舒服 ; 夫人 杜 特雷 , 野蛮的 和 桀骜不驯 ; 先生 . 更湿润
[blænd][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
bland and self - possessed .
平淡 和 自己 - 拥有 .

爱丽丝看起来很不自在；杜特尔特夫人野蛮而桀骜不驯；韦特先生平淡而沉着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
There was silence for a few minutes .
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 .

沉默了几分钟。

[ðen] ['pɔ:lin] [sed] : - [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['mɪstər] . ['stæθəm]
Then **Pauline** **said** **:** **'** **You** **have** **been** **a** **stranger** **for** **some** **time** **,** **Mr** **.** **Statham**
然后 宝琳 说 : - 你 有 到过 一个 陌生人 为了 一些 时间 , 先生 . 杰森·斯坦森
;
;
;

然后宝琳说："斯塔瑟姆先生，你已经有一段时间没来了；

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . -
we **had** **been** **wondering** **what** **had** **become** **of** **you** **.** **'**
我们 有 到过 好奇 什么 有 变得 的 你 . -

我们一直在想你去了哪里。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [kɔ:zd] [baɪ][maɪ] ['æbsəns] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
' **I** **am** **delighted** **to** **think** **that** **the** **void** **caused** **by** **my** **absence** **has** **been** **so**
- 我 是 高兴极了 到 思考 那 这 空白 导致 经过 我的 缺席 有 到过 所以
[ə'gri:əbli] [fɪld] ,
agreeably **filled** **,**
欣然 已填 ,

"我很高兴我的缺席造成的空缺得到了如此令人满意的填补。"

- [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . ['wetər] .
' **said** **Humphrey** **Statham** **,** **with** **a** **bow** **towards** **Mr** **.** **Wetter** **.**
- 说 汉弗莱 杰森·斯坦森 , 和 一个 弓 向 先生 . 更湿润 .

"亨弗里·斯塔瑟姆说道，同时向韦特先生鞠了一躬。"

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [spi:tʃ] ,
The **next** **minute** **he** **cursed** **his** **folly** **for** **having** **made** **the** **speech** **,**
这 下一个 分钟 他 被诅咒的 他的 蠢事 为了 拥有 制成 这 演讲 ,

下一分钟，他就懊恼自己发表了那篇演讲，真是愚蠢至极。

['si:ɪŋ] [baɪ] - [lʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] .
seeing **by** **Wetter's** **look** **that** **he** **had** **thoroughly** **appreciated** **its** **origin** **.**
看到 经过 - 看 那 他 有 彻底 感谢 它是 起源 .

从韦特的表情可以看出，他已经彻底领会了它的来历。

- [ðə; ðɪ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['mædəm] [di:'ju]['tɜ:rtrə] [aɪ] ['fʊli] [ʃer] , - [hi:; hi]
' **The** **regret** **of** **your** **absence** **indicated** **by** **Madame** **Du** **Tertre** **I** **fully** **share** **,** **'** **he**
- 这 后悔 的 你的 缺席 表明的 经过 夫人 杜 特雷 我 完全 分享 , - 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

"杜特尔特夫人对您缺席表示遗憾，我完全理解，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .
with **a** **polite** **smile** **.**
和 一个 有礼貌的 微笑 .

带着礼貌的微笑。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [greɪt] [lɔ:s] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][met] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sə'saɪəti] .
' **It** **is** **my** **great** **loss** **that** **I** **have** **not** **met** **you** **before** **in** **this** **charming** **society** **.**
- 它 是 我的 伟大的 损失 那 我 有 不是 遇见 你 前 在 这 迷人 社会 .

"在这个迷人的社会里，我之前竟然没能遇见你，真是我的一大遗憾。"

[æt; ət] [ðɪs] [dʌl] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [wen] ['evri] [wʌn][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,
At **this** **dull** **season** **of** **the** **year** **,** **when** **every** **one** **is** **out** **of** **town** **,**
在 这 乏味的 季节 的 这 年 , 什么时候 每一个 一 是 出去 的 镇 ,

在这个一年中最冷清的季节，当所有人都外出度假的时候，

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdsend][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

I	need	scarcely	say	what	a	godsend	it	has	been	to	me	to	have	been
我	需要	几乎	说	什么	一个	天赐之物	它	有	到过	到	我	到	有	到过

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['leɪdiz] ;

permitted	to	pass	an	evening	occasionally	with	two	such	ladies	;
允许	到	经过	一个	晚上	偶尔	和	二	这样的	女士们	;

我几乎无需赘言，能够偶尔与这两位女士共度夜晚，对我来说是多么幸运的事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

and	the	knowledge	that	I	might	have	had	the	chance	of	an	introduction
和	这	知识	那	我	可能	有	有	这	机会	的	一个	介绍

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌmfri] ['stæθəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

to	Mr	.	Humphrey	Statham	would	have	been	,
到	先生	.	汉弗莱	杰森·斯坦森	会	有	到过	,

如果我知道自己有机会结识汉弗莱·斯塔瑟姆先生，那该有多好啊！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['niːdɪd] , [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

had	it	been	needed	,	an	additional	inducement	to	drag	me	from	my
有	它	到过	需要	,	一个	额外的	诱导	到	拖	我	从	我的

['drɪri] ['sɑːlətuːd] . -

dreary	solitude	.	'
凄凉	孤独	.	-

如果还需要什么的话，这或许能成为把我从沉闷的孤独中拉出来的又一个诱因。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] .

That	was	an	uncomfortable	evening	for	all	persons	present	.
那	曾是	一个	不舒服	晚上	为了	全部	人	展示	.

对在场的所有人来说，那都是一个令人不快的夜晚。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ælɪs] - - [dʌl] , [dɪ'streɪ] ,

Even	to	Alice	-	-	dull	,	distrait	,
甚至	到	爱丽丝	-	-	乏味的	,	注意力不集中	,

即使对爱丽丝来说——枯燥乏味，令人分心——

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɪn]

and	occupied	with	her	own	sorrow	-	-	there	was	an	evident	incongruity	in
和	占领	和	她	自己的	悲哀	-	-	那里	曾是	一个	明显	不协调	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

the	meeting	of	the	two	men	.
这	会议	的	这	二	男人	.

她沉浸在自己的悲伤中——这两个男人的相遇显得格格不入。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , ['pɑːrtli] [æt; ət] - [kuːl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Pauline	was	furious	,	partly	at	Wetter's	cool	treatment	of	her	,
宝琳	曾是	狂怒	,	部分	在	-	凉爽的	治疗	的	她	,

宝琳非常生气，部分原因是韦特对她冷淡的态度。

['pɑːrtli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['stæθəm] [hæd; həd] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

partly	at	the	idea	that	Statham	had	cross	-	questioned	her	as	to	why	she
部分	在	这	主意	那	杰森·斯坦森	有	叉	-	被质问	她	作为	到	为什么	她

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['wetər] [tuː; tə][ə'raɪz] .

had	permitted	the	intimacy	with	Wetter	to	arise	.
有	允许	这	亲密关系	和	更湿润	到	出现	.

部分原因是斯坦森曾质问她，为什么她允许与韦特发生亲密关系。

['wetər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['stæθəmz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

Wetter	himself	was	annoyed	at	Statham's	presence	on	the	scene	,
更湿润	他自己	曾是	恼怒	在	斯坦森的	在场	在	这	场景	,

韦特本人对斯坦森的出现感到恼火。

[waɪl] ['hʌmfri] ['stæθəm] [went] [ə'weɪ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]

while	Humphrey	Statham	went	away	sorry	and	sick	at	heart	at	all	he	had
尽管	汉弗莱	杰森·斯坦森	去	离开	对不起	和	生病的	在	心	在	全部	他	有

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

seen	and	heard	.
已见	和	听到	.

而汉弗莱·斯坦森则带着悲伤和痛苦离开了，因为他所看到和听到的一切让他感到非常难过。

[ðə; ði] [oʊld] ['stɔːriz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wetər] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	old	stories	concerning	Wetter	which	floated	about	society	had	reached	his	ears	,
这	老的	故事	有关	更湿润	哪个	漂浮	关于	社会	有	达到	他的	耳朵	,

他听到了那些在社会上流传的关于韦特的旧故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] [ɑːn]

and	the	recollection	of	them	rushed	upon	him	as	he	sat	in	the	cab	on
和	这	回忆	的	他们	匆忙	之上	他	作为	他	卫星	在	这	出租车	在

[hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [draɪv] .

his	homeward	drive	.
他的	回家	驾驶	.

当他坐在出租车里开车回家时，那些回忆涌上心头。

- [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] ['ælɪsəz] [haʊs] ;

'	How	had	this	man	managed	to	get	a	footing	in	Alice's	house	;
-	如何	有	这	男人	管理	到	得到	一个	立足点	在	爱丽丝的	房子	;

“这个人是怎么在爱丽丝家站稳脚跟的？”

[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [əb'teɪnd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ðer; ðər]

a	footing	he	had	evidently	obtained	,	for	he	spoke	of	frequent	visits	there
一个	立足点	他	有	显然	获得	,	为了	他	辐	的	频繁	访问	那里

,

,

,

他显然在那里站稳了脚跟，因为他提到自己经常去那里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [hə'bɪʧuˌeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?

and	his	manner	was	that	of	an	habitué	of	the	house	?
和	他的	方式	曾是	那	的	一个	常客	的	这	房子	?

他的举止像极了这家店的常客?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] ['mædəm] [diː'ju] - ['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] ,

He	was	introduced	as	Madame	Du	Tertre's	cousin	;	but	if	that	were	so	,
他	曾是	介绍	作为	夫人	杜	-	表哥	;	但	如果	那	是	所以	,

[ðæt] [fækt] ,

that	fact	,
那	事实	,

他被介绍为杜特尔特夫人的表弟；但如果真是如此，那么这个事实，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [dɪs'trʌst]

instead	of	inspiring	confidence	in	him	,	was	simply	sufficient	to	create	distrust
反而	的	鼓舞人心	信心	在	他	,	曾是	简单地	充足的	到	创造	怀疑

[ʌv; əv] ['mædəm] [diː'ju] ['tɜːrtrə] .

of	Madame	Du	Tertre	.
的	夫人	杜	特雷	.

这非但没有让他对他产生信心，反而足以让他对杜特尔特夫人产生不信任感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['eni] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

He	was	the	last	man	with	whom	any	woman	,	young	and	inexperienced	,
他	曾是	这	最后的	男人	和	谁	任何	女士	,	年轻的	和	缺乏经验	,

他是最不可能与任何年轻、缺乏经验的女人交往的男人。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ælɪs] [klækstənz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt] . -

more	especially	any	woman	in	Alice	Claxton's	position	,	should	be	brought	in	contact	.	'
更多的	尤其	任何	女士	在	爱丽丝	克拉克斯顿	位置	,	应该	是	带来	在	接触	.	-

尤其是像爱丽丝·克拉克斯顿这样的女性，更应该与相关人员取得联系。

[wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	best	to	be	done	?
什么	曾是	最好的	到	是	完毕	?

最好的做法是什么?

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['hʌmfri] ['stæθəm] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [naɪt] .

For	an	answer	to	this	question	Humphrey	Statham	racked	his	brain	that	night	.
为了	一个	回答	到	这	问题	汉弗莱	杰森·斯坦森	架子	他的	脑	那	夜晚	.

当晚，汉弗莱·斯坦森绞尽脑汁地思考这个问题的答案。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,

In	any	case	he	must	write	a	full	account	of	what	he	had	seen	,
在	任何	案件	他	必须	写	一个	满的	帐户	的	什么	他	有	已见	,

无论如何，他都必须详细记录他所看到的一切。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌðer'frʌm] [tuː; tə] ['mɑːrtn] - .

and	of	the	inference	he	had	drawn	therefrom	to	Martin	Gurwood	.
和	的	这	推理	他	有	绘制	由此	到	马丁	-	.

以及他由此推断出的对马丁·古尔伍德的看法。

['mɑːrtn] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [əd'vaɪs] ,

Martin	may	not	be	able	to	give	him	any	advice	,
马丁	可能	不是	是	有能力的	到	给	他	任何	建议	,

马丁可能无法给他任何建议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

but	it	was	due	to	him	to	let	him	know	what	had	occurred	.
但	它	曾是	到期的	到	他	到	让	他	知道	什么	有	发生	.

但他有责任让他知道发生了什么事。

[hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [meɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	,	in	his	simplicity	,	may	see	nothing	in	it	;
他	,	在	他的	简单	,	可能	看	没有什么	在	它	;

他天真无邪，或许看不到其中的奥妙；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	at	all	events	he	must	never	be	able	to	plead	that	he	was
但	在	全部	活动	他	必须	绝不	是	有能力的	到	恳求	那	他	曾是

[ˌʌnəd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['ʌn'wɔːnd] .

unadvised	and	unwarned	.
未经建议的	和	毫无预警	.

但无论如何，他绝不能辩称自己毫不知情、毫无预警。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] [ðæt] [naɪt] ,

So	before	retiring	to	his	rest	that	night	,
所以	前	退休	到	他的	休息	那	夜晚	,

所以那天晚上他上床休息之前，

['hʌmfri] ['stæθəm] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Humphrey	Statham	sat	down	and	wrote	to	his	friend	a	full	account	of	his
汉弗莱	杰森·斯坦森	卫星	向下	和	写道	到	他的	朋友	一个	满的	帐户	的	他的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

汉弗莱·斯塔瑟姆坐下来，给他的朋友详细讲述了他的拜访经历。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

with	a	candid	statement	of	the	fears	and	reflections	which	the	presence	of
和	一个	坦率	陈述	的	这	恐惧	和	反思	哪个	这	在场	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['wetər] [ɪn] ['ælɪs] [klækstənz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

such	a	man	as	Mr	.	Wetter	in	Alice	Claxton's	household	had	aroused	in	him	.
这样的	一个	男人	作为	先生	.	更湿润	在	爱丽丝	克拉克斯顿	家庭	有	被唤醒	在	他	.

他坦率地陈述了韦特先生这样的人在爱丽丝·克拉克斯顿家中出现，在他心中引起的恐惧和反思。

- [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] - - - [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [rɪ'per] ,

'	To	you	,	'	he	said	-	-	'	to	you	who	have	nothing	in	your	life	to	repair	,
-	到	你	,	-	他	说	-	-	-	到	你	WHO	有	没有什么	在	你的	生活	到	维修	,

“对你们，”他说，“对你们这些生活中没有什么需要弥补的人，

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [siːm] ['veri] [streɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [hæv; həv][pæ'seɪ][pɑːr] - - ,

all	this	may	seem	very	strained	;	but	I	,	who	have	passé	par	-	là	,
全部	这	可能	似乎	非常	紧张	;	但	我	,	WHO	有	过去	帕	-	-	,

这一切或许看起来很牵强；但我，一个经历过这一切的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn] [huːm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ,

and	have	failed	to	save	one	whom	I	might	have	saved	,
和	有	失败的	到	节省	一	谁	我	可能	有	已保存	,

我本可以救的人，却没能救下。

[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

know	what	a	sting	a	failure	may	come	to	mean	for	all	the	days	of	a	man's
知道	什么	一个	蜇	一个	失败	可能	来	到	意思是	为了	全部	这	天	的	一个	男人的

[laɪf] . -

life	.	'
生活	.	-

要知道，失败可能会给一个人的一生带来多么沉重的打击。

- ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [rɪ'per] ! - [kraɪd] ['mɑːrtn] - , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]

'	Nothing	in	my	life	to	repair	!	'	cried	Martin	Gurwood	,	after	he	had	read	the
-	没有什么	在	我的	生活	到	维修	!	-	哭	马丁	-	,	后	他	有	读	这

['letər] ,

letter	,
信	,

“我生命中再也没有什么需要弥补的了！”马丁·古尔伍德读完信后喊道。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

clasping	his	hands	above	his	head	.
紧握	他的	双手	多于	他的	头	.

他双手交握过头顶。

- [maɪ][gɑːd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

'	My	God	,	if	there	were	but	any	place	for	repentance	,	any	possibility	of
-	我的	上帝	,	如果	那里	是	但	任何	地方	为了	悔改	,	任何	可能性	的

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ! -

reparation	!	'
赔偿	!	-

“我的天哪，如果世上还有一丝悔改的余地，一丝弥补的可能就好了！”

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mɑːrtn] - ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

MARTIN	GURWOOD'S	RECKONING	WITH	HIMSELF	.
马丁	-	清算	和	他自己	.

马丁·古尔伍德的自我反思。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [ˈmɑːrtn] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ,

It	was	full	time	that	Martin	Gurwood	returned	to	Lullington	,
它	曾是	满的	时间	那	马丁	-	返回	到	卢灵顿	,

马丁·古尔伍德正式返回卢灵顿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

for	his	parishioners	had	begun	to	grow	impatient	at	his	absence	.
为了	他的	教区居民	有	开始	到	生长	不耐烦	在	他的	缺席	.

因为他的缺席，教区居民们开始变得不耐烦了。

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ʃoʊn] , [ðə; ði][ˈvɪkər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ˈpɑːpjələr]

Although	,	as	we	have	already	shown	,	the	Vicar	could	not	be	called	popular
虽然	,	作为	我们	有	已经	所示	,	这	牧师	可以	不是	是	称为	受欢迎的

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

虽然正如我们已经表明的那样，这位牧师在他们中间并不受欢迎，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [teɪsts] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɔːɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

having	no	tastes	in	common	with	theirs	and	rather	aweing	them	with	his
拥有	不	口味	在	常见的	和	他们的	和	相当	令人敬畏	他们	和	他的

[ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈzɜːrv] ,

dignified	reserve	,
凝重	预订	,

他与他们毫无共同的爱好，反而以其高贵的矜持令他们敬畏。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpɑːrsənz] [weɪz] ,

the	good	people	of	Lullington	had	become	accustomed	to	their	parson's	ways	,
这	好的	人们	的	卢灵顿	有	变得	习惯	到	他们的	牧师的	方式	,

卢灵顿的善良居民们已经习惯了他们牧师的行事方式。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tiː] - [oʊ] [ˌoʊvərˈlʊk] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	were	disposed	t	-	o	overlook	what	they	thought	the	oddity	of	his
和	是	处置	t	-	o	俯瞰	什么	他们	想法	这	奇特	的	他的

[ˈmænərz] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] [fɪˈdeləti] [wɪð; wɪθ]

manners	in	consideration	of	his	bountiful	kindness	and	the	strict	fidelity	with
礼仪	在	考虑	的	他的	丰富	仁慈	和	这	严格的	忠诚	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪsˈtʃaːdʒd] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .

which	he	discharged	the	duties	of	his	office	.
哪个	他	出院	这	职责	的	他的	办公室	.

考虑到他慷慨仁慈以及他恪尽职守的忠诚，人们倾向于忽略他举止上的古怪之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sɔːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - [gʊd] [ˈfeloʊ] ;

He	was	not	one	of	their	own	sort	;	he	was	not	a	'	good	fellow	;
他	曾是	不是	一	的	他们的	自己的	种类	;	他	曾是	不是	一个	-	好的	同伴	;

他与他们格格不入；他不是一个“好人”。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ][dʒoʊks][wɜːr; wər]

'	there	was	nothing	at	all	free	-	and	-	easy	about	him	;	no	jokes	were
-	那里	曾是	没有什么	在	全部	自由的	-	和	-	简单的	关于	他	;	不	笑话	是

[krækt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

cracked	before	him	;
裂纹	前	他	;

他一点也不轻松自在；在他面前，没人会开玩笑；

[noʊ] [ˈhɑːrvɪst] - [hoʊm] [ˈsʌpəz] , [noʊ] [ˈkrɪsməs] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

no	harvest	-	home	suppers	,	no	Christmas	merry	-	makings	found	him	among	the
不	收成	-	家	晚餐	,	不	圣诞节	欢乐	-	气质	成立	他	之中	这

[əˈsembld] [ˈkʌmpəni] .

assembled	company	.
组装	公司	.

他没有出现在丰收节的家庭聚餐会上，也没有出现在圣诞节的庆祝活动中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmɝz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðer; ðər]['vɪkər] , [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['θɜːrəli] ,

But	the	farmers	,	if	they	did	not	like	their	Vicar	,	respected	him	most	thoroughly	,
但	这	农民	,	如果	他们	做过	不是	喜欢	他们的	牧师	,	受人尊敬	他	最多	彻底	,

但是，即使农民们不喜欢他们的牧师，他们也对他十分尊敬。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːz] [əd'vaɪs]

and	thought	it	something	to	have	amongst	them	a	man	on	whose	advice
和	想法	它	某物	到	有	在	他们	一个	男人	在	谁	建议

[ɑːn][ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ([ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['wɜːrldli] ['mætərz] ,

on	all	spiritual	matters	(	and	in	all	worldly	matters	,
在	全部	精神	事情	(	和	在	全部	世俗	事情	,

他们认为，身边有这样一位在所有精神事务（以及所有世俗事务）上都能提供建议的人，是一件好事。

[fjuː] [ɪn'diːd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

few	indeed	though	they	be	,
很少	的确	尽管	他们	是	,

虽然人数确实不多，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [kən'sɜːrnd]) [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fʊli] [ænd; ənd]['fɜːrmli]

in	which	honour	and	honesty	are	alone	concerned	)	they	could	fully	and	firmly
在	哪个	荣誉	和	诚实	是	独自的	担心的	)	他们	可以	完全	和	牢牢

[rɪ'laɪ] .

rely	.
依靠	.

（仅涉及荣誉和诚实）他们可以完全和坚定地信赖。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɑːrtn] - , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

So	that	when	Martin	Gurwood	,	on	his	mother's	invitation	,
所以	那	什么时候	马丁	-	,	在	他的	母亲的	邀请	,

所以，当马丁·古尔伍德应他母亲的邀请时，

[went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

went	up	to	London	in	the	autumn	of	the	year	,
去	向上	到	伦敦	在	这	秋天	的	这	年	,

那年秋天去了伦敦，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] ,

intending	to	stop	there	but	a	very	few	weeks	,
意图	到	停止	那里	但	一个	非常	很少	周	,

原本打算在那里停留几周，

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [æz; əz][hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə]

the	churchwardens	and	such	others	of	his	parishioners	as	he	deigned	to
这	教堂执事	和	这样的	其他的	的	他的	教区居民	作为	他	设计	到

[teɪk] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

take	so	far	into	his	confidence	,
拿	所以	远的	进入	他的	信心	,

教堂执事以及他愿意信任的其他教区居民，

[wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] .

were	sincere	in	expressing	their	wishes	for	his	speedy	return	.
是	真诚	在	表达	他们的	愿望	为了	他的	迅速	返回	.

他们真诚地表达了希望他早日归来的愿望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pæstɝz] [dɪ'pɑːrtʃər]

But	if	the	inhabitants	of	Lullington	were	sorry	for	their	pastor's	departure
但	如果	这	居民	的	卢灵顿	是	对不起	为了	他们的	牧师的	离开

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

at	the	time	of	his	leaving	them	,
在	这	时间	的	他的	离开	他们	,

但如果卢灵顿的居民在牧师离开时感到惋惜，

[mʌtʃ] [mɔːr] ['bɪtərli] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

much	more	bitterly	did	they	regret	it	after	they	had	had	a	little	experience
很多	更多的	苦涩地	做过	他们	后悔	它	后	他们	有	有	一个	小的	经验

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ləʊkəm] ['tiːnɛnz] .

of	his	locum	tenens	.
的	他的	临时工	特内斯	.

在体验过他的临时工作之后，他们更加后悔了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	gentleman	who	had	temporarily	undertaken	the	spiritual	care	of	the
这	绅士	WHO	有	暂时地	已	这	精神	关心	的	这

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ,

Lullingtonians	was	a	man	of	birth	and	ability	,
-	曾是	一个	男人	的	出生	和	能力	,

那位暂时承担卢林顿居民精神关怀工作的先生，是一位出身名门、能力出众的人。

[æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv]['mɑːrtn] - , [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd]

an	old	college	friend	of	Martin	Gurwood	,	and	emphatically	a	scholar	and
一个	老的	大学	朋友	的	马丁	-	,	和	强调地	一个	学者	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

他是马丁·古尔伍德的大学老朋友，绝对是一位学者和绅士。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	married	when	very	young	,	and	had	a	large	family	;	he	was
他	有	已婚	什么时候	非常	年轻的	,	和	有	一个	大的	家庭	;	他	曾是

['mɪzrəbli] [pʊr] ,

miserably	poor	,
惨痛地	贫穷的	,

他很年轻就结了婚，育有一大家子；他极其贫穷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɑːrtn] [hæd; həd]

and	it	was	principally	with	the	view	of	helping	him	that	Martin	had
和	它	曾是	主要	和	这	看法	的	帮助	他	那	马丁	有

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

requested	him	to	fill	his	place	during	his	absence	.
请求	他	到	充满	他的	地方	期间	他的	缺席	.

马丁之所以请他来代替自己不在的职位，主要是为了帮助他。

['mɪstər] . [dɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ] [rent] -

Mr	.	Dill	was	only	too	glad	to	find	some	place	which	he	could	occupy	rent	-
先生	.	莳萝	曾是	仅有的	也	高兴的	到	寻找	一些	地方	哪个	他	可以	占据	租	-

[friː] ,

free	,
自由的	,

迪尔先生非常高兴能找到一个可以免租金居住的地方。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]

and	where	he	had	a	better	chance	of	being	able	to	work	undisturbed	by
和	在哪里	他	有	一个	更好的	机会	的	存在	有能力的	到	工作	未受干扰	经过

[ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

the	racket	of	his	children	than	in	the	noisy	lodging	in	town	.
这	球拍	的	他的	孩子们	比	在	这	嘈杂	住宿	在	镇	.

而且，与住在城里嘈杂的住所相比，他在那里更有可能不受孩子们的喧闹声干扰地工作。

[soʊ][hiː; hi] [muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [treɪn] ,

So	he	moved	all	his	family	by	the	third	-	class	train	,
所以	他	已搬	全部	他的	家庭	经过	这	第三	-	班级	火车	,

于是他带着全家坐三等火车搬家了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['hɑ:kɪ]

and	in	less	than	an	hour	after	their	arrival	the	boys	were	playing	hockey
和	在	较少的	比	一个	小时	后	他们的	到达	这	男孩们	是	玩耍	曲棍球

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,

on	the	lawn	,
在	这	草地	,

他们到达不到一个小时，男孩们就在草坪上打起了曲棍球。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

the	girls	were	swinging	in	the	orchard	,
这	女孩们	是	摇摆	在	这	果园	,

女孩们在果园里荡秋千，

['mɪsɪz] . [dɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Mrs	.	Dill	was	in	her	usual	state	of	uncertainty	as	to	where	she	had
太太	.	莳萝	曾是	在	她	通常	状态	的	不确定	作为	到	在哪里	她	有

[pækt] [ə'weɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θɪŋz] ,

packed	away	any	of	the	'	things	,
包装	离开	任何	的	这	-	事物	,

迪尔太太像往常一样，不知道自己把那些“东西”都打包放在哪里了。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪl] , [ɪŋkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [greɪ]

'	and	Mr	.	Dill	,	inked	up	to	the	eyebrows	and	attired	in	a	ragged	grey
-	和	先生	.	莳萝	,	墨迹	向上	到	这	眉毛	和	穿着	在	一个	破烂不堪	灰色的

['dʌfl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

duffel	dressing	-	gown	,
帆布包	敷料	-	袍	,

还有迪尔先生，他眉毛上纹满了纹身，穿着一件破旧的灰色粗呢睡袍，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn]['mɑ:rtn] - [ɑ:rm] - [tʃer] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz] [gri:k] [pleɪ] .

was	seated	in	Martin	Gurwood's	arm	-	chair	hard	at	work	at	his	Greek	play	.
曾是	坐着	在	马丁	-	手臂	-	椅子	难的	在	工作	在	他的	希腊语	玩	.

他坐在马丁·古尔伍德的扶手椅上，埋头创作他的希腊戏剧。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [pə'laɪtnəs] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] , [aʊt][ʌv; əv]

Although	not	much	given	to	cultivating	politeness	,	the	Lullington	farmers	,	out	of
虽然	不是	很多	给定	到	耕作	礼貌	,	这	卢灵顿	农民	,	出去	的

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['mɑ:rtn] - ,

respect	for	Martin	Gurwood	,
尊重	为了	马丁	-	,

尽管卢灵顿的农民们不太注重礼貌，但出于对马丁·格伍德的尊重，

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə]['tendər] [ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪkərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

thought	it	advisable	to	tender	a	welcome	to	their	Vicar's	representative	,
想法	它	建议	到	投标	一个	欢迎	到	他们的	牧师的	代表	,

他们认为有必要对牧师的代表表示欢迎。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	appointed	two	of	their	number	to	carry	out	the	determination	.
和	任命	二	的	他们的	数字	到	携带	出去	这	决心	.

并指定其中两人执行该决定。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ; ['mɪstər] . ['dɪlz] [oʊld]['sɜ:rvənt] ,

The	deputation	did	not	succeed	in	obtaining	admittance	;	Mr	.	Dill's	old	servant	,
这	代表团	做过	不是	成功	在	获得	准入	;	先生	.	莳萝	老的	仆人	,

代表团未能获得准入；迪尔先生的老仆人，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['keɪləb] ['bɔldərstoʊn] ,

a	kind	of	female	Caleb	Balderstone	,
一个	种类	的	女性	卡莱布	巴尔德斯通	,

一个女性版的卡莱布·巴尔德斯通，

['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][wɜːrk] - - -

meeting	them	in	the	hall	and	declaring	her	master	to	be	'	at	work	'	-	-
会议	他们	在	这	大厅	和	声明	她	掌握	到	是	-	在	工作	-	-	-

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [iː][wʌz; wəz]['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

a	condition	in	which	e	was	never	to	be	interrupted	.
一个	状况	在	哪个	e	曾是	绝不	到	是	中断	.

在大厅里与他们见面，并宣布她的主人“正在工作”——在这种情况下，她绝不能被打扰。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [rɪ'taɪərd][ɪn] ['dʌdʒən] ,

The	deputation	retired	in	dudgeon	,
这	代表团	退休	在	怒气	,

代表团愤然退场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

and	that	evening	at	the	Dun	Cow	described	their	reception	amidst	the
和	那	晚上	在	这	逼债	奶牛	描述	他们的	接待	在……之中	这

['sɪmpəθaɪz] [grəunz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sembld] [frendz] .

sympathising	groans	of	their	assembled	friends	.
同情的	呻吟	的	他们的	组装	朋友们	.

当晚在邓考酒吧，他们描述了在聚集的朋友们同情的叹息声中受到的接待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməslɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . [dɪl] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

It	was	unanimously	decided	that	when	Mr	.	Dill	called	upon	any	of	them
它	曾是	一致	决定	那	什么时候	先生	.	莳萝	称为	之上	任何	的	他们

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [aʊt'spoʊkən] ['kændər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	should	be	accommodated	with	that	species	of	outspoken	candour	which	was
他	应该	是	已安排	和	那	物种	的	直言不讳	坦率	哪个	曾是

[noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][æz; əz] - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] . -

known	in	those	parts	as	'	a	piece	of	their	mind	.	'
已知	在	那些	部分	作为	-	一个	片	的	他们的	头脑	.	-

大家一致决定，当迪尔先生拜访他们中的任何一位时，都应该以当地人所称的“直言不讳”来款待他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['fræŋknəs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑːn]

It	is	impossible	to	say	what	effect	this	intended	frankness	would	have	had	upon
它	是	不可能的	到	说	什么	影响	这	故意的	坦率	会	有	有	之上

[ðə; ði] ['tempəreri] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

the	temporary	occupant	of	the	Lullington	pulpit	,
这	暂时的	居住者	的	这	卢灵顿	讲坛	,

我们无法预知这种坦率的态度会对暂时在卢灵顿讲坛上布道的牧师产生何种影响。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ['mɪstər] . [dɪl] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn][wʌn]

inasmuch	as	that	during	his	whole	time	of	residence	Mr	.	Dill	never	called	on	one
因此	作为	那	期间	他的	所有的	时间	的	住宅	先生	.	莳萝	绝不	称为	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] .

of	the	parishioners	.
的	这	教区居民	.

因为他在居住期间从未拜访过任何一位教区居民。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ; ['ʌðər] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv]

Many	of	them	never	saw	him	except	on	Sundays	;	others	caught	glimpses	of
许多	的	他们	绝不	锯	他	除了	在	星期日	;	其他的	捕捉	惊鸿一瞥	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们中许多人除了星期天以外从未见过他；其他人则偶尔瞥见过他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [straidɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] -

a	small	homely	-	looking	man	,	striding	about	the	garden	dressed	in	the	before	-
一个	小的	家常的	-	寻找	男人	,	大步走	关于	这	花园	穿着	在	这	前	-

['menʃ(ə)nd] ['rægɪd] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] ,

mentioned	ragged	morning	-	gown	,
提及	破烂不堪	早晨	-	袍	,

一个身材矮小、相貌平平的男人，穿着前面提到的那件破旧的晨衣，在花园里踱来踱去。

['veri] [ʃɔːrt] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['traʊzərz] , [waɪt] [sɑːks] [nɑːt] [tuː] [kliːn] , [ænd; ənd] [loʊ] [ʃuːz] ,

very	short	pepper	-	and	-	salt	trousers	,	white	socks	not	too	clean	,	and	low	shoes	,
非常	短的	胡椒	-	和	-	盐	裤子	,	白色的	袜子	不是	也	干净的	,	和	低的	鞋	,

很短的黑白相间裤子，不太干净的白袜子，以及低帮鞋。

[geɪzɪŋ] [naʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

gazing	now	on	to	the	ground	,	now	into	the	skies	,	muttering	to	himself	;
凝视	现在	在	到	这	地面	,	现在	进入	这	天空	,	喃喃自语	到	他自己	;

他一会儿低头看向地面，一会儿抬头望向天空，喃喃自语；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

and	apparently	enforcing	his	arguments	with	extended	forefinger	,
和	显然	强制执行	他的	论点	和	扩展	食指	,

他似乎还伸出食指来强调自己的观点。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'trænst] [ænd; ənd] [ɪn'ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

but	so	entranced	and	enrapt	in	his	cogitation	as	to	be	conscious	of
但	所以	着迷	和	着迷	在	他的	思维	作为	到	是	有意识的	的

['nʌθɪŋ] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

nothing	passing	around	him	,
没有什么	通过	大约	他	,

但他完全沉浸在思考中，对周围的一切都浑然不觉。

[ɔːr][tuː; tə] [geɪz] ['plæsɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [hɔdʒ] [ɔːr][dʒaɪlz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

or	to	gaze	placidly	into	the	broad	countenances	of	Hodge	or	Giles	staring	at
或者	到	目光	平静地	进入	这	广阔	面容	的	霍奇	或者	吉尔斯	凝视	在

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,

him	over	the	hedge	,
他	超过	这	对冲	,

或者平静地凝视着霍奇或吉尔斯那张隔着篱笆盯着他的宽阔的脸庞，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

without	the	least	notion	that	they	were	there	.
没有	这	至少	概念	那	他们	是	那里	.

丝毫没有意识到他们的存在。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

On	Sundays	,	however	,	it	was	a	very	different	matter	.
在	星期日	,	然而	,	它	曾是	一个	非常	不同的	事情	.

然而，星期天情况就大不相同了。

[ðen] ['mɪstər] . [dɪl] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pri'ɑːkjupaɪd] .

Then	Mr	.	Dill	was	anything	but	preoccupied	.
然后	先生	.	莳萝	曾是	任何事物	但	心事重重	.

当时的迪尔先生却丝毫没有心事重重。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	gave	himself	up	entirely	and	earnestly	to	the	duty	of	addressing	his
他	给予	他自己	向上	完全	和	切实	到	这	责任	的	解决	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

congregation	;
会众	;

他全身心地投入到向会众讲话的职责中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'rɑːsəti] ,

but	he	addressed	them	with	such	ferocity	,
但	他	已解决	他们	和	这样的	恶	,

但他对他们的态度却如此凶狠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [wʌz; wəz][soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] - -

and	the	doctrine	which	he	preached	was	so	stern	and	uncompromising	-	-
和	这	教义	哪个	他	布道	曾是	所以	船尾	和	毫不妥协	-	-

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	different	from	anything	that	they	had	been	accustomed	to	hear	from	the
所以	不同的	从	任何事物	那	他们	有	到过	习惯	到	听到	从	这

['dʒent(ə)l][lɪps][ʌv; əv]['mɑːrtn] - - - [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

gentle	lips	of	Martin	Gurwood	-	-	that	the	congregation	,
温和的	嘴唇	的	马丁	-	-	-	那	这	会众	,

他所宣讲的教义如此严厉、毫不妥协——与他们以往从马丁·古尔伍德温和的言辞中听到的截然不同——以至于会众们，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [strʌk] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

for	the	time	struck	rigid	with	awe	and	dismay	,
为了	这	时间	击	死板的	和	敬畏	和	沮丧	,

那一刻，他被敬畏和惊恐彻底击垮了。

[noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn]

no	sooner	found	themselves	outside	the	porch	than	they	gathered	into	a	knot	in
不	很快	成立	他们自己	外部	这	门廊	比	他们	聚集	进入	一个	结	在

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðer; ðər]['vɪkər][tuː; tə]

the	churchyard	and	determined	on	writing	off	at	once	to	their	Vicar	to
这	墓地	和	决定	在	写作	离开	在	一次	到	他们的	牧师	到

[rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] .

request	him	to	remove	his	substitute	.
要求	他	到	消除	他的	代替	.

他们刚一走出门廊，就聚集在教堂墓地里，决定立即写信给他们的牧师，请求他撤换他的代理人。

[ðə; ði] ['letər] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɑːbɪn] , [wʌz; wəz]['duːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] ,

The	letter	,	in	the	form	of	a	round	-	robin	,	was	duly	signed	and	dispatched	,
这	信	,	在	这	形式	的	一个	圆形的	-	罗宾	,	曾是	正式地	签名	和	已派出	,

这封信以轮转的方式寄出，并已正式签署。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['mɑːrtn] , ['kaʊnsəlɪŋ] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	produced	a	reply	from	Martin	,	counselling	moderation	,
和	生产	一个	回复	从	马丁	,	咨询	适度	,

并收到了马丁的回复，建议采取温和的态度。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪl] .

and	promising	the	exertion	of	his	influence	with	Mr	.	Dill	.
和	有前途	这	用力	的	他的	影响	和	先生	.	莳萝	.

并承诺将运用他的影响力去劝说迪尔先生。

[ðæt] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] ,

That	influence	had	a	somewhat	salutary	effect	,
那	影响	有	一个	有些	有益的	影响	,

这种影响产生了一定的积极作用。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	on	the	next	Sunday	the	discourse	was	incomprehensible	instead	of
和	在	这	下一个	星期日	这	话语	曾是	难以理解	反而	的

[dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] [ɪn][ɪts] [toʊn] .

denunciatory	in	its	tone	.
谴责性的	在	它是	语气	.

而到了下一个星期天，演讲的语气不再是谴责，而是令人费解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [dɪl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz]

But	there	was	no	sympathy	between	Mr	.	Dill	and	those	with	whom	his
但	那里	曾是	不	同情	之间	先生	.	莳萝	和	那些	和	谁	他的

[lɑ:t][wʌz; wəz][kæst] ,

lot	was	cast	,
很多	曾是	投掷	,

但迪尔先生和那些与他命运相依为命的人之间并没有丝毫同情。

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [ɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] [ɪn'di:d] [wen]

and	spiritual	matters	in	Lullington	had	come	to	a	very	low	ebb	indeed	when
和	精神	事情	在	卢灵顿	有	来	到	一个	非常	低的	落潮	的确	什么时候

['mɑ:rtn] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

Martin	Gurwood	returned	to	his	parishioners	.
马丁	-	返回	到	他的	教区居民	.

当马丁·古尔伍德回到他的教区居民身边时，卢灵顿的宗教事务确实已经跌至谷底。

[ðen] [ðeɪ] [ri'vaivd][æt; ət][wʌns] .

Then	they	revived	at	once	.
然后	他们	复活	在	一次	.

然后他们立刻恢复了过来。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ;

The	Vicar's	arrival	was	hailed	with	the	greatest	delight	;
这	牧师的	到达	曾是	赞誉	和	这	最	喜	;

牧师的到来受到了大家的热烈欢迎；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔ:rdʒi'æləti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spɪriənst] ,

he	was	greeted	with	a	cordiality	which	he	had	never	before	experienced	,
他	曾是	问候	和	一个	亲切	哪个	他	有	绝不	前	经验丰富的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他受到了前所未有的热情接待，而且

['æftər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

after	the	celebration	of	service	on	the	ensuing	Sunday	,
后	这	庆典	的	服务	在	这	随后	星期日	,

在接下来的星期日举行服务庆祝活动之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

there	was	quite	a	demonstration	of	affection	towards	him	on	the	part	of
那里	曾是	相当	一个	示范	的	感情	向	他	在	这	部分	的

[ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ,

the	warm	-	hearted	,
这	温暖的	-	心地	,

这位心地善良的人对他表现出了相当浓厚的爱意，

[ɪf] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , ['pi:p(ə)l] , [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn]

if	somewhat	narrow	-	minded	,	people	,	amongst	whom	he	had	not	laboured	in	vain
如果	有些	狭窄的	-	有思想	,	人们	,	在	谁	他	有	不是	辛勤劳作	在	徒劳

.

:
.

即使有些心胸狭窄，但他为之付出的努力也并非徒劳。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [glɑ:s] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wer] [ɔ:f] ,

But	when	the	gloss	of	renewed	confidence	and	regard	began	to	wear	off	,
但	什么时候	这	光泽	的	更新	信心	和	看待	开始	到	穿	离开	,

但当重拾信心和尊重的这层光环开始褪去时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [rɪ'zɜːrv] ,

it	was	noticed	among	the	farmers	that	the	Vicar's	reserve	,
它	曾是	注意到	之中	这	农民	那	这	牧师的	预订	,

农民们注意到牧师的储备金，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

which	had	been	the	original	stumbling	block	to	his	popularity	with	his
哪个	有	到过	这	原来的	踉跄	堵塞	到	他的	人气	和	他的

[pə'rɪʃənər] , [hæd; həd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

parishioners	,	had	,	if	anything	,
教区居民	,	有	,	如果	任何事物	,

而这原本是他受教区居民欢迎的绊脚石，现在却恰恰相反，

['ræðər] [groʊn] [ðæn; ðən] [dɪ'kriːst] [sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

rather	grown	than	decreased	since	his	visit	to	London	.
相当	生长	比	减少	自从	他的	访问	到	伦敦	.

自他访问伦敦以来，增长不但没有减少，反而增长了。

['mɑːrtn] - [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] ['regjələr][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ; [ə'tendid] [skuːlz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

Martin	Gurwood	did	his	duty	regular	as	heretofore	;	attended	schools	,	visited	the
马丁	-	做过	他的	责任	常规的	作为	此前	;	参加	学校	,	到访	这

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

马丁·古尔伍德一如既往地尽职尽责；他去学校上学，探望病人。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l] [wen] ['wɑːntɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['æŋkʃəs]

was	always	accessible	when	wanted	;	but	he	seemed	more	than	ever	anxious
曾是	总是	可访问	什么时候	通缉	;	但	他	似乎	更多的	比	曾经	焦虑的

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ;

to	escape	to	his	solitude	;
到	逃脱	到	他的	孤独	;

他总是随叫随到；但他似乎比以往任何时候都更渴望逃离到自己的独处状态；

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mer] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːnstənt] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	services	of	the	Irish	mare	were	brought	into	constant	requisition	,
这	服务	的	这	爱尔兰	母马	是	带来	进入	持续的	征用	,

那匹爱尔兰母马经常被征用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪdn] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

and	she	was	ridden	harder	than	ever	.
和	她	曾是	骑	更难	比	曾经	.

她被骑乘的力度比以往任何时候都大。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ʌv; əv]['fɑːrmər]['bɑːrfərd] .

All	this	was	not	lost	upon	the	observant	eye	of	Farmer	Barford	.
全部	这	曾是	不是	丢失的	之上	这	观察者	眼睛	的	农民	巴福德	.

这一切都被眼尖的巴福德农夫看在眼里。

- [its] [praɪd] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

'	It's	pride	,	that's	what	it	is	,	my	boy	,	'	said	the	old	man	to	his	son	;
-	它是	自豪	,	那就是	什么	它	是	,	我的	男生	,	-	说	这	老的	男人	到	他的	儿子	;

“孩子，这就是骄傲，”老人对儿子说；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wen] ['pɑːrsn] [fɜːrst] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]

'	it	was	so	when	parson	first	came	down	here	,	and	though	he	got	the
-	它	曾是	所以	什么时候	牧师	第一的	来了	向下	这里	,	和	尽管	他	得到	这

['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

better	of	it	,
更好的	的	它	,

“牧师刚来这里的时候就是这样，虽然他最终占了上风，”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'gen] [naʊ] .

it	is	so	again	now	.
它	是	所以	再次	现在	.

现在又是这样了。

[its] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

It's	after	having	been	up	to	London	,	and	seeing	the	ways	,	and	wickedness	,
它是	后	拥有	到过	向上	到	伦敦	,	和	看到	这	方式	,	和	邪恶	,

在去过伦敦，见识了那里的种种风俗和罪恶之后，

[ænd; ənd]['goʊɪŋz] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][foʊks] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [bɪ'haɪnd] , [mɛ'bi]

and	goings	-	on	of	the	grand	folks	that	leaves	the	sting	of	envy	behind	,	mebbe
和	行进	-	在	的	这	盛大	各位	那	树叶	这	蜇	的	嫉妒	在后面	,	也许

;

;
;

或许，那些上流人士的种种行径，会让人不再心生嫉妒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [its] [nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [flaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz]

and	he	knows	it's	not	right	,	and	flies	from	the	temptation	back	to	these
和	他	知道	它是	不是	正确的	,	和	苍蝇	从	这	诱惑	后退	到	这些

['kwaɪət][pɑːrts] ;

quiet	parts	;
安静的	部分	;

他知道这样做不对，于是逃离了诱惑，回到了这片宁静之地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

and	then	the	thought	of	what	he	has	seen	,	and	what	he	has	to
和	然后	这	想法	的	什么	他	有	已见	,	和	什么	他	有	到

[gɪv] [ʌp] ,

give	up	,
给	向上	,

然后他想到自己所目睹的一切，以及自己不得不放弃的一切。

['ræŋkəlz][ænd; ənd][gɔːlz][hɪm; ɪm] ['sɔːrli] . -

rankles	and	galls	him	sorely	.	'
恼人	和	虫瘿	他	非常	.	-

这让他感到非常恼火和愤慨。

['fɑːrmər] ['bɑːrfərd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['strɪktli] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Farmer	Barford	was	by	no	means	strictly	correct	in	his	impression	.
农民	巴福德	曾是	经过	不	方法	严格	正确的	在	他的	印象	.

巴福德农夫的印象远非完全正确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['mɑːrtn] - [ɪn'diːd] ,

There	was	a	temptation	in	London	for	Martin	Gurwood	indeed	,
那里	曾是	一个	诱惑	在	伦敦	为了	马丁	-	的确	,

马丁·古伍德在伦敦确实面临着一个诱惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ɪ'mædʒɪnd] ;

but	it	was	not	of	the	kind	which	the	worthy	old	churchwarden	imagined	;
但	它	曾是	不是	的	这	种类	哪个	这	值得	老的	教堂执事	想象	;

但这并非那位德高望重的老教堂执事所想象的那种情况；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	the	Vicar	devoted	the	greater	portion	of	his	thoughts	to	it	,
和	尽管	这	牧师	奉献	这	更大的	部分	的	他的	想法	到	它	,

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ,

it	had	not	,
它	有	不是	,

虽然牧师将大部分精力都投入到这件事上，但事情并没有成功。

[æt; ət][fɜːrst][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [gəʊdɪŋ] [ɔːr]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] .

at	first	at	least	,	the	effect	of	goading	or	harassing	him	in	any	way	.
在	第一的	在	至少	,	这	影响	的	挑衅	或者	骚扰	他	在	任何	方式	.

至少在最初阶段，任何形式的挑衅或骚扰都会产生效果。

[ɪn'diːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Indeed	,	instead	of	attempting	to	expel	the	subject	from	his	mind	,
的确	,	反而	的	尝试	到	驱逐	这	主题	从	他的	头脑	,

事实上，他并没有试图将这件事从脑海中驱逐出去，

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [bruːd] [ænd; ənd]['pɑːndər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

he	loved	to	brood	and	ponder	over	it	,	turning	it	hither	and	thither	,
他	喜爱	到	幼虫	和	思考	超过	它	,	转弯	它	这里	和	那里	,

他喜欢反复琢磨这件事，思索个不停。

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['evri] [feɪz] ,

dwelling	upon	it	in	its	every	phase	,
住宅	之上	它	在	它是	每一个	阶段	,

仔细研究它的每一个阶段，

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entər] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['duːtiz]

and	parting	from	it	to	enter	once	more	upon	the	work	-	a	-	day	duties
和	离别	从	它	到	进入	一次	更多的	之上	这	工作	-	一个	-	天	职责

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lʌktəns] .

of	the	world	with	the	greatest	reluctance	.
的	这	世界	和	这	最	不情愿	.

依依不舍地告别这一切，再次投入到世俗的日常工作中。

[jes] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [wen] [ɪn]['ælɪsəz] ['prez(ə)ns]

Yes	,	however	much	he	had	attempted	to	deceive	himself	when	in	Alice's	presence
是的	,	然而	很多	他	有	尝试过	到	欺骗	他自己	什么时候	在	爱丽丝的	在场

,

,

,

是的，无论他在爱丽丝面前如何试图欺骗自己，

[tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrli] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['pɪti] [fɔːr; fər]

to	tell	himself	that	the	interest	he	felt	in	her	merely	arose	from	pity	for
到	告诉	他自己	那	这	兴趣	他	毛毡	在	她	仅仅	出现	从	遗憾	为了

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	position	in	which	,
这	位置	在	哪个	,

他告诉自己，他对她的兴趣仅仅源于对她处境的怜悯，

[baɪ][ə; eɪ][sæd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ,

by	a	sad	combination	of	circumstances	,	she	had	been	placed	,
经过	一个	伤心	组合	的	情况	,	她	有	到过	放置	,

由于一系列不幸的境遇，她被置于.....

['mɑːrtn] - [noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

Martin	Gurwood	no	sooner	found	himself	in	the	peaceful	retreat	of	his	own	home	,
马丁	-	不	很快	成立	他自己	在	这	和平	撤退	的	他的	自己的	家	,

马丁·古尔伍德刚回到自己宁静的家中，

[noʊ][lɔːŋgər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

no	longer	surrounded	by	the	feverish	excitement	of	London	,
不	更长	包围	经过	这	发烧	激动	的	伦敦	,

不再身处伦敦那种狂热的兴奋氛围中，

[noʊ] [lɔːŋgər] [kəm'peld] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

no	longer	compelled	to	be	constantly	on	his	guard	lest	he	should	betray	the
不	更长	被迫	到	是	不断地	在	他的	警卫	免得	他	应该	背叛	这

['klækstən] ['mɪstəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Claxton	mystery	to	his	mother	,
克拉克斯顿	神秘	到	他的	母亲	,

他不再需要时刻提防着，以免将克拉克斯顿家族的秘密泄露给母亲。

[lest] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['stæθəm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

lest	even	he	should	betray	to	his	friend	Statham	the	secret	of	his	heart	,
免得	甚至	他	应该	背叛	到	他的	朋友	杰森·斯坦森	这	秘密	的	他的	心	,

甚至连他自己也不愿将心中的秘密透露给好友斯坦森。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['ælɪs] .

than	he	acknowledged	to	himself	that	he	loved	Alice	.
比	他	已确认	到	他自己	那	他	喜爱	爱丽丝	.

他甚至没有向自己承认，他爱爱丽丝。

[lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [depθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kredɪtɪd]

Loved	her	with	depth	and	intensity	such	as	no	one	would	have	accredited
喜爱	她	和	深度	和	强度	这样的	作为	不	一	会	有	认证

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ;

him	with	;
他	和	;

他对她的爱如此深沉而热烈，这是任何人都无法想象的；

[lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]

loved	her	with	a	power	of	love	such	as	he	had	never	dreamed	of
喜爱	她	和	一个	力量	的	爱	这样的	作为	他	有	绝不	梦见	的

[pə'zesɪŋ] ,

possessing	,
拥有	,

他爱她，爱得如此强烈，是他做梦都想不到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	which	astonished	him	by	its	force	and	earnestness	.
和	哪个	惊讶	他	经过	它是	力量	和	认真	.

这件事的力度和诚意令他感到惊讶。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['seɪntli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

He	,	the	man	of	saintly	reputation	,	loved	with	his	whole	heart	this	woman	,
他	,	这	男人	的	圣洁的	名声	,	喜爱	和	他的	所有的	心	这	女士	,

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] - - ['ɪnəs(ə)nt] ,

whose	name	and	fame	-	-	innocent	,
谁	姓名	和	名声	-	-	清白的	,

他，这位享有圣人般声誉的男子，全心全意地爱着这位女子，她的名誉和声望——清白无辜，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - - [wɜːr; wər] ['taːniʃt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	even	ignorant	of	it	as	she	was	-	-	were	tarnished	in	the	eyes	of
和	甚至	无知	的	它	作为	她	曾是	-	-	是	失去光泽	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

即使她对此毫不知情——在世人眼中，她也已蒙受污名。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['hʌmbli] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜːr; hər] .

and	quite	humbly	put	to	himself	the	question	if	he	could	win	her	.
和	相当	谦卑地	放	到	他自己	这	问题	如果	他	可以	赢	她	.

他很谦虚地问自己，他是否有可能赢得她的芳心。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] [wen] ['raɪdɪŋ][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ,

In	the	silent	watches	of	the	night	,	or	when	riding	far	away	from	home	,
在	这	沉默的	手表	的	这	夜晚	, 或者	什么时候		骑术	远的	离开	从	家	,

在寂静的夜里，或者远行在外时，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ɑːn][wɪnd] - [swept] ['kɑːmən] [ɔːr]['bærən]

he	would	bring	his	horse	to	a	stand	-	still	on	wind	-	swept	common	or	barren
他	会	带来	他的	马	到	一个	站立	-	仍然	在	风	-	扫荡	常见的	或者	荒芜

['mʊrlənd] ,

moorland	,
荒原	,

他会让马停在风吹日晒的公共土地或荒芜的沼泽地上，

[ænd; ənd][æsk] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [derd] - - ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst][laɪf] - - [tuː; tə]

and	ask	himself	if	he	dared	-	-	having	reference	to	his	own	past	life	-	-	to
和	问	他自己	如果	他	敢于	-	-	拥有	参考	到	他的	自己的	过去的	生活	-	-	到

[hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

hope	for	such	happiness	.
希望	为了	这样的	幸福	.

他扪心自问，参照自己过去的经历，他是否敢奢望获得这样的幸福。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

Surely	there	could	be	little	to	cause	trouble	or	anxiety	to	such	a	man	?
一定	那里	可以	是	小的	到	原因	麻烦	或者	焦虑	到	这样的	一个	男人	?

这样的人，应该没什么事能让他感到烦恼或焦虑吧?

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	,	if	any	one	,	could	afford	to	stand	the	scrutiny	of	the	world	,
他	,	如果	任何	一	,	可以	买得起	到	站立	这	审查	的	这	世界	,

如果说谁最能经受住世人的审视，那非他莫属。

[kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [læf] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

could	ignore	or	laugh	at	what	the	world	might	say	respecting	his	choice	of	a
可以	忽略	或者	笑	在	什么	这	世界	可能	说	尊重	他的	选择	的	一个

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

他可以无视或嘲笑世人对他选择妻子的看法!

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ?

And	what	could	the	world	say	?
和	什么	可以	这	世界	说	?

世人又会作何感想呢?

[ðə; ði] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt]

The	secrecy	which	had	been	maintained	about	the	whole	matter	had	been	perfect
这	保密	哪个	有	到过	维持	关于	这	所有的	事情	有	到过	完美的

,

,
,

整件事的保密工作做得非常到位。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [huːm] ['ælɪs]

so	perfect	as	to	make	him	easy	about	the	fact	that	the	dead	man	whom	Alice
所以	完美的	作为	到	制作	他	简单的	关于	这	事实	那	这	死的	男人	谁	爱丽丝

[hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] .

had	believed	to	be	her	husband	was	his	stepfather	.
有	相信	到	是	她	丈夫	曾是	他的	继父	.

如此完美，以至于他毫不在意爱丽丝一直以为是自己丈夫的死者其实是他的继父。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət] ['stæθəm] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] - -

No	one	will	ever	know	that	but	Statham	,	who	is	to	be	trusted	,	and	-	-
不	一	将要	曾经	知道	那	但	杰森·斯坦森	,	WHO	是	到	是	可信	,	和	-	-

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː'juː]['tɜːrtrə] .

and	Madame	Du	Tertre	.
和	夫人	杜	特雷	.

除了值得信任的杰森·斯坦森，以及——还有杜特尔特夫人，没有人会知道这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

He	had	forgotten	her	,	and	somehow	,	at	the	thought	of	her	his
他	有	被遗忘的	她	,	和	不知何故	,	在	这	想法	的	她	他的

[hɑːrt] [tɜːrnd] [tʃɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

heart	turned	chill	within	him	.
心	转向	寒意	之内	他	.

他已经忘记了她，不知为何，一想到她，他的内心就感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] , [haʊ'evər] ,

She	could	be	relied	upon	,	however	,
她	可以	是	依赖	之上	,	然而	,

然而，她值得信赖。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wen] [wʌns][hiː; hi]

and	Alice	would	never	be	troubled	by	any	one	or	anything	more	when	once	he
和	爱丽丝	会	绝不	是	麻烦	经过	任何	一	或者	任何事物	更多的	什么时候	一次	他

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

had	the	right	to	protect	her	.
有	这	正确的	到	保护	她	.

当他有权保护她时，爱丽丝再也不会受到任何人和事的困扰。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [tend] [hɜːr; hər] !

To	protect	her	,	to	watch	over	and	tend	her	!
到	保护	她	,	到	手表	超过	和	趋向	她	!

保护她，守护她，照顾她！

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðoʊz]

To	listen	to	the	outpourings	of	her	mind	,	simple	and	innocent	as	those
到	听	到	这	倾诉	的	她	头脑	,	简单的	和	清白的	作为	那些

[ʌv; əv] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] ,

of	any	village	girl	,
的	任何	村庄	女孩	,

聆听她倾诉衷肠，那份纯真和质朴如同任何一个乡村女孩的心灵，

[tuː; tə] [moʊld] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

to	mould	her	soft	nature	and	note	the	growth	and	development	under	his
到	模具	她	柔软的	自然	和	笔记	这	生长	和	发展	在下面	他的

[tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd]

tuition	of	the	common	sense	and	right	feeling	which	were	her	undoubted
学费	的	这	常见的	感觉	和	正确的	感觉	哪个	是	她	毫无疑问

['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] .

natural	gifts	.
自然的	礼物	.

塑造她温柔的性格，并注意到在他的指导下，她与生俱来的常识和正确情感得到了成长和发展。

[tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ði] [ded] [dʌl] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] ;

To	solace	the	dead	dull	level	of	his	daily	life	with	her	sweet	companionship	;
到	慰藉	这	死的	乏味的	等级	的	他的	日常的	生活	和	她	甜的	友谊	;

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

用她甜蜜的陪伴来慰藉他死气沉沉的日常生活；倾听，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

as	he	had	never	hoped	to	listen	,
作为	他	有	绝不	希望	到	听	,

因为他从未希望听从别人的意见。

[tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['selɪbət] [laɪf][hæd; həd]

to	words	of	love	addressed	to	him	-	-	to	him	whose	celibate	life	had
到	字	的	爱	已解决	到	他	-	-	到	他	谁	独身	生活	有

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'tʃɪrd] [baɪ][fɑːnd] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] !

been	so	long	uncheered	by	fond	look	or	word	of	affection	!
到过	所以	长的	不欢而散	经过	喜爱	看	或者	单词	的	感情	!

向他倾诉爱意——向他倾诉他长久以来独身生活中从未有过温柔的眼神或甜言蜜语的慰藉!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] , [ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ]

Could	it	be	possible	that	this	girl	,	of	whom	,	as	he	recollected	with
可以	它	是	可能的	那	这	女孩	,	的	谁	,	作为	他	回忆	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] ,

something	like	dismay	,
某物	喜欢	沮丧	,

难道就是这个女孩——他带着几分沮丧回忆起她时——

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kən'siːvd] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

he	had	at	first	conceived	so	distorted	an	idea	,
他	有	在	第一的	构思	所以	扭曲	一个	主意	,

他最初构想的是如此扭曲的想法，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrʃnəs] ,

of	whom	he	had	spoken	with	so	much	harshness	,
的	谁	他	有	说	和	所以	很多	严厉	,

他曾用极其严厉的语气谈论过他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['grʌdʒɪŋli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['krɪstʃən] ['tʃærəti]

and	to	whom	he	had	so	grudgingly	extended	the	common	Christian	charity
和	到	谁	他	有	所以	勉强	扩展	这	常见的	基督教	慈善机构

[duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [haʊ'evər] ['ɜːrɪŋ] ;

due	from	him	in	his	position	to	any	fellow	-	creature	however	erring	;
到期的	从	他	在	他的	位置	到	任何	同伴	-	生物	然而	犯错	;

他很不情愿地向他伸出了基督徒应有的仁慈之手，这种仁慈是他作为基督徒的身份所应给予任何犯错同胞的。

- - [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

-	-	could	she	,	by	the	mysterious	dispensation	of	Providence	,
-	-	可以	她	,	经过	这	神秘	豁免	的	普罗维登斯	,

——或许，凭借着神秘的天意，她可以.....

[biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv]

be	the	one	woman	reserved	as	his	haven	of	rest	from	the	buffets	of
是	这	一	女士	预订的	作为	他的	避风港	的	休息	从	这	自助餐	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

成为他远离尘嚣、休憩放松的专属港湾。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] ?

as	the	hope	and	comfort	of	his	declining	days	?
作为	这	希望	和	舒适	的	他的	下降	天	?

作为他晚年生活的希望和慰藉?

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Could	such	a	blessing	come	to	him	?
可以	这样的	一个	祝福	来	到	他	?

他会得到这样的恩赐吗?

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] ['ænsər] , - [noʊ] ! -

The	whisper	of	his	fate	within	him	seemed	to	answer	,	'	No	!	'
这	耳语	的	他的	命运	之内	他	似乎	到	回答	,	-	不	!	-

他内心深处的命运低语似乎在回答："不！"

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ?

And	yet	why	should	such	happiness	be	denied	him	?
和	然而	为什么	应该	这样的	幸福	是	否认	他	?

然而，为什么他不能享有这样的幸福呢?

[haʊ'evər] ['loʊnli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

However	lonely	had	been	his	own	life	,
然而	孤独	有	到过	他的	自己的	生活	,

然而，尽管他的一生十分孤独，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [men] [hu:] [hæd; həd] ['greɪtər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz]

there	were	few	men	who	had	greater	opportunities	of	studying	the	pleasures
那里	是	很少	男人	WHO	有	更大的	机会	的	学习	这	快乐

[ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] ;

of	domesticity	;
的	家庭生活	;

很少有人像他那样有机会去体验家庭生活的乐趣；

[fju:ər] [stɪl] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][kɑ:m] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] , [ɔ:l] -

fewer	still	more	calculated	to	enjoy	the	calm	blessings	of	the	married	state	,	all	-
更少	仍然	更多的	计算	到	享受	这	冷静的	祝福	的	这	已婚	状态	,	全部	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɔ:l] - [ɪn'groʊsɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] .

sufficient	,	all	-	engrossing	in	themselves	.
充足的	,	全部	-	引人入胜	在	他们自己	.

更少的人更懂得享受婚姻状态带来的平静幸福，婚姻本身就足够了，令人完全沉浸其中。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [wʌt] [rɪ'spɑ:ns] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ?

And	Alice	,	what	response	could	she	make	to	this	affection	?
和	爱丽丝	,	什么	回复	可以	她	制作	到	这	感情	?

而爱丽丝，面对这份爱意，她又能作何回应呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hɑ:rt] - [hoʊl] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvd]

She	was	surely	heart	-	whole	so	far	as	the	present	was	concerned	;	she	loved
她	曾是	一定	心	-	所有的	所以	远的	作为	这	展示	曾是	担心的	;	她	喜爱

[noʊ] ['ʌðər] [mæn] ;

no	other	man	;
不	其他	男人	;

就目前而言，她的内心无疑是完整的；她没有爱过其他男人；

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

her	affection	,	such	as	it	was	,	was	buried	in	the	grave	.
她	感情	,	这样的	作为	它	曾是	,	曾是	埋葬	在	这	严重	.

她那点感情，即便算得上感情，也已埋葬在了坟墓里。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

Such	as	it	was	!
这样的	作为	它	曾是	!

事情就是这样!

[jes] , [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] - ['saʊndɪŋ] , [bʌt; bət] [tru:] .

Yes	,	the	phrase	was	harsh	-	sounding	,	but	true	.
是的	,	这	短语	曾是	残酷的	-	听起来	,	但	真的	.

是的，这句话听起来很刺耳，但却是事实。

['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Communing	with	himself	,
沟通	和	他自己	,

与自己交流，

['mɑːrtn] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['ælɪs] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [hæd; həd]['nevər]

Martin	Gurwood	came	to	the	conclusion	that	Alice	during	her	life	long	had	never
马丁	-	来了	到	这	结论	那	爱丽丝	期间	她	生活	长的	有	绝不

[noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [lʌv] .

known	what	it	was	really	to	love	.
已知	什么	它	曾是	真的	到	爱	.

马丁·古尔伍德得出结论：爱丽丝一生中从未真正懂得爱的滋味。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

There	could	be	no	doubt	,	from	all	he	had	heard	,	from	all	he	had
那里	可以	是	不	怀疑	,	从	全部	他	有	听到	,	从	全部	他	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

根据他所听到的和所看到的一切，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['kælvəli] ,

that	she	had	been	devoted	to	John	Calverley	,
那	她	有	到过	奉献	到	约翰	卡尔弗利	,

她曾全心全意地侍奉约翰·加尔弗利。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['meni] ['jɪrz] [hɜːr; hər]

but	it	was	the	devotion	of	a	young	girl	to	a	man	many	years	her
但	它	曾是	这	虔诚	的	一个	年轻的	女孩	到	一个	男人	许多	年	她

['siːniər] - - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ]

senior	-	-	to	a	man	with	whom	their	disparity	of	years	prevented	her	having
高级的	-	-	到	一个	男人	和	谁	他们的	差距	的	年	阻止	她	拥有

[mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

much	in	common	.
很多	在	常见的	.

但那是一位年轻女孩对一位比她年长许多的男人的奉献——由于年龄差距，他们之间并没有太多共同语言。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['kælvəli] [wʌz; wəz] [rɪ'spekt] , ['grætɪtuːd]

The	feeling	which	she	had	entertained	for	John	Calverley	was	respect	,	gratitude
这	感觉	哪个	她	有	娱乐	为了	约翰	卡尔弗利	曾是	尊重	,	感激

, [ə'fekʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

,	affection	if	you	will	,
,	感情	如果	你	将要	,

她对约翰·卡尔弗利抱有敬意、感激，或者说爱慕之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] .

but	it	was	not	love	.
但	它	曾是	不是	爱	.

但那不是爱情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Even	if	it	had	been	,	even	if	those	philosophers	,
甚至	如果	它	有	到过	,	甚至	如果	那些	哲学家	,

即使真是如此，即使那些哲学家们，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [huːz] ['dɪktə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ]

according	to	whose	dicta	the	first	impression	made	upon	a	woman's	heart	by	a
根据	到	谁	格言	这	第一的	印象	制成	之上	一个	女性的	心	经过	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

根据他的格言，男人给女人留下的第一印象是：

[noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [eɪdʒ][ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['evər] ['brændɪd] [ænd; ənd]

no	matter	of	what	age	or	position	,	remains	for	ever	branded	and
不	事情	的	什么	年龄	或者	位置	,	遗迹	为了	曾经	品牌	和

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ,

ineffaceable	,
不可抹去的	,

无论年龄或地位如何，烙印都将永远存在，无法抹去。

[wɜːr; wər] [raɪt] - - [ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['kælvəli] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['ʌðər]

were	right	-	-	if	Alice	had	been	devoted	to	John	Calverley	in	a	sense	other
是	正确的	-	-	如果	爱丽丝	有	到过	奉献	到	约翰	卡尔弗利	在	一个	感觉	其他

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] - - ['mɑːrtn] - [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt]

than	that	which	he	felt	inclined	to	believe	-	-	Martin	Gurwood	acknowledged	that
比	那	哪个	他	毛毡	倾斜	到	相信	-	-	马丁	-	已确认	那

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

he	would	be	only	too	glad	to	take	her	as	she	was	.
他	会	是	仅有的	也	高兴的	到	拿	她	作为	她	曾是	.

如果爱丽丝对约翰·卡尔弗利的忠诚并非他所认为的那样，那么马丁·古尔伍德承认，他非常乐意接受她本来的样子。

[hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['θæŋkfulnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

He	would	accept	with	infinite	thankfulness	such	a	love	as	she	could	give	him	,
他	会	接受	和	无限	感恩	这样的	一个	爱	作为	她	可以	给	他	,

他会满怀感激地接受她所能给予的这份爱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [soʊ] .

and	perhaps	it	would	be	better	so	.
和	也许	它	会	是	更好的	所以	.

或许这样更好。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] , [hiː; hi] [wʊd]

The	dangerous	passion	which	might	have	been	,	he	would	not	ask	for	,	he	would
这	危险的	热情	哪个	可能	有	到过	,	他	会	不是	问	为了	,	他	会

[nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] .

not	dream	of	.
不是	梦	的	.

那种可能存在的危险激情，他既不会去追求，也不会去幻想。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['trʌstɪŋ] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] ['truːli] , [kʊd; kəd]

A	quiet	trusting	love	,	such	as	her	gentle	nature	could	feel	so	truly	,	could
一个	安静的	信任	爱	,	这样的	作为	她	温和的	自然	可以	感觉	所以	真的	,	可以

[gɪv] [soʊ] ['friːli] ,

give	so	freely	,
给	所以	自由	,

一种安静而信任的爱，就像她温柔的天性所能感受到的那种真挚的爱，能够如此慷慨地付出。

[wʊd] ['æmpli]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['nevər] - ['siːsɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv]

would	amply	satisfy	him	;	and	notwithstanding	the	never	-	ceasing	whisper	of
会	充足的	满足	他	;	和	虽然	这	绝不	-	停止	耳语	的

[hɪz; ɪz] [feɪt] ,

his	fate	,
他的	命运	,

这会让他非常满意；尽管他的命运始终在耳边低语，

[hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [maɪt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	inclined	to	hope	that	he	eventually	might	obtain	it	.
他	倾斜	到	希望	那	他	最终	可能	获得	它	.

他倾向于希望自己最终能够得到它。

[ðɪs] [hoʊp] , [nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['meni] [deɪz] - ['æŋkʃəs] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] ,

This	hope	,	not	arrived	at	until	after	many	days	'	anxious	self	-	communing	,
这	希望	,	不是	到达的	在	直到	后	许多	天	-	焦虑的	自己	-	沟通	,

这份希望，是在经过多日焦虑的自我反省之后才获得的。

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] - - [ə; eɪ] [ˈbetər] [treɪn] [ʌv; əv][maɪnd] .

brought	**with**	**it**	**a**	**different**	**train**	**of**	**thought**	**-**	**-**	**a**	**better**	**train**	**of**	**mind**	**.**
带来	和	它	一个	不同的	火车	的	想法	-	-	一个	更好的	火车	的	头脑	.

它带来了一种不同的思路——一种更好的思维方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːlətəri] [naʊ] ;

He	**was**	**no**	**longer**	**inclined**	**to**	**be**	**solitary**	**now**	**;**
他	曾是	不	更长	倾斜	到	是	孤	现在	;

他现在不再喜欢独处了；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] ;

he	**took**	**a**	**pleasure**	**in**	**going**	**among**	**his**	**parishioners**	**;**
他	采取	一个	乐趣	在	去	之中	他的	教区居民	;

他喜欢走访教区居民；

[ɪn] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪmz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [læsiz] ; [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] ,

in	**chatting**	**with**	**the**	**old**	**dames**	**and**	**young**	**lasses**	**;**	**in**	**listening**	**to**	**the**	**farmers**	**,**
在	聊天	和	这	老的	女士们	和	年轻的	姑娘们	;	在	聆听	到	这	农民	,

在与老妇人和年轻女子聊天时；在倾听农民们的谈话中，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈfjuːtʃər] [plænz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**discussing**	**future**	**plans**	**with**	**them**	**.**
和	讨论	未来	计划	和	他们	.

并与他们讨论未来的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['leɪbər] ;
That **was** **to** **be** **the** **scene** **of** **his** **future** **labours** **;**
那 曾是 到 是 这 场景 的 他的 未来 劳动 ;

那里将成为他未来工作的地方；

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] [pæst] .
that **was** **to** **be** **the** **place** **where** **his** **life** **with** **Alice** **would** **be** **passed** **.**
那 曾是 到 是 这 地方 在哪里 他的 生活 和 爱丽丝 会 是 通过了 .

那里将成为他和爱丽丝共度余生的地方。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [dis'pensiŋ] [hɜːr; hər] ['tʃæritiz] , ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk]
He **pictured** **her** **to** **himself** **dispensing** **her** **charities** **,** **aiding** **him** **in** **his** **work**
他 如图所示 她 到 他自己 分发 她 慈善机构 , 协助 他 在 他的 工作
, ['pruːviŋ] [hɜːr'self] ,
, **proving** **herself** **,**
, 证明 她自己 ,

他想象着她向他分发慈善物资，协助他工作，证明自己的能力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] , [kaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['æktɪv] , [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
as **she** **was** **certain** **to** **do** **,** **kind** **,** **patient** **,** **active** **,** **exactly** **fitted** **for** **a**
作为 她 曾是 肯定 到 做 , 种类 , 病人 , 积极的 , 确切地 适配 为了 一个
['pɑːrsənz] [waɪf] .
parson's **wife** **.**
牧师的 妻子 .

她果然如此，善良、耐心、积极，完全符合牧师妻子的形象。

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [temp'teɪʃənz] ,
Far **removed** **from** **London** **and** **its** **temptations** **,**
远的 已移除 从 伦敦 和 它是 诱惑 ,

远离伦敦及其诱惑，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
out **of** **the** **reach** **of** **any** **who** **might** **chance** **to** **know** **her** **previous** **history** **,**
出去 的 这 抵达 的 任何 WHO 可能 机会 到 知道 她 以前的 历史 ,

任何可能偶然得知她过往经历的人都无法触及她。

['wəːʃip] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['benɪfæktrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ;
worshipped **and** **protected** **by** **him** **;** **the** **benefactress** **of** **the** **poor** **and** **sick** **;**
崇拜 和 受保护 经过 他 ; 这 慈善家 的 这 贫穷的 和 生病的 ;
[ðə; ði]['kaɪndli] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] ;
the **kindly** **friend** **of** **all** **;**
这 亲切地 朋友 的 全部 ;

受他敬仰和庇护；救济穷人和病人；和蔼可亲，人人友善；

[hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her **life** **at** **Lullington** **would** **be** **as** **it** **ought** **to** **have** **been** **from** **the**
她 生活 在 卢灵顿 会 是 作为 它 应该 到 有 到过 从 这
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

她在卢灵顿的生活原本就应该是她应有的生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ?

And	his	life	?
和	他的	生活	?

他的一生呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	almost	too	much	happiness	to	speculate	upon	it	.
它	曾是	几乎	也	很多	幸福	到	推测	之上	它	.

幸福感太过强烈，几乎让人难以去细想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [hoʊp] [keɪm] [rɪ'nuːd] [helθ] , [freʃ] ['braɪtnəs] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [ˌdʒiːni'æləti] .

With	the	new	hope	came	renewed	health	,	fresh	brightness	,	unaccustomed	geniality	.
和	这	新的	希望	来了	更新	健康	,	新鲜的	亮度	,	不习惯	温和	.

随着新的希望到来，人们恢复了健康，容光焕发，变得和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [frendz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðer; ðər] ['vɪkər] [soʊ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ;

His	village	friends	had	never	before	seen	their	Vicar	so	radiantly	happy	;
他的	村庄	朋友们	有	绝不	前	已见	他们的	牧师	所以	光芒四射	快乐的	;

他的村里朋友们以前从未见过他们的牧师如此容光焕发、快乐无比；

[ænd; ənd]['fɑːrmər]['bɑːrfərd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['daɪrfəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	farmer	Barford	bade	his	son	Bill	remark	that	all	the	direful	effects	of	the
和	农民	巴福德	巴德	他的	儿子	账单	评论	那	全部	这	雒	效果	的	这

['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

visit	to	London	had	passed	away	,
访问	到	伦敦	有	通过了	离开	,

农夫巴福德让他的儿子比尔转告说，伦敦之行的所有可怕后果都已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd]

and	that	the	Lullington	air	and	the	return	to	his	congregation	had	made
和	那	这	卢灵顿	空气	和	这	返回	到	他的	会众	有	制成

[ðer; ðər] ['pɑːrsn] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

their	parson	a	man	again	.
他们的	牧师	一个	男人	再次	.

卢灵顿的空气以及他重返教众的生活，让这位牧师重新焕发了男子气概。

[ðɪs] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][læst] [lɔːŋ] .

This	happy	frame	of	mind	was	,	however	,	not	destined	to	last	long	.
这	快乐的	框架	的	头脑	曾是	,	然而	,	不是	注定	到	最后的	长的	.

然而，这种愉悦的心情注定不会持续太久。

[wʌn] [braɪt] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	bright	winter's	morning	,
一	明亮的	冬天的	早晨	,

在一个阳光明媚的冬日早晨，

[wen] ['mɑːrtn] - [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['grævə)l] [pæθ]

when	Martin	Gurwood	was	walking	briskly	up	and	down	the	long	gravel	path
什么时候	马丁	-	曾是	步行	轻快地	向上	和	向下	这	长的	碎石	小路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,

leading	to	the	garden	-	gate	,
领导	到	这	花园	-	门	,

当马丁·古尔伍德沿着通往花园大门的长长的碎石小路快步走来走去时，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ,

now	and	then	diverging	for	a	moment	to	speak	to	the	old	gardener	,
现在	和	然后	分歧	为了	一个	片刻	到	说话	到	这	老的	园丁	,

时不时地，他会停下来和老园丁说上几句话。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

who	was	pottering	away	in	the	conservatory	,
WHO	曾是	闲逛	离开	在	这	温室	,

当时他正在温室里忙碌着，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['skersli] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə]

and	who	had	as	yet	scarcely	got	over	his	grief	for	the	damage	done	to
和	WHO	有	作为	然而	几乎	得到	超过	他的	悲伤	为了	这	损害	完毕	到

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ʃrʌbz] [baɪ]['mɪstər] . ['dɪlz] ['mɪstʃɪvəs] ['tʃɪldrən] ,

his	favourite	shrubs	by	Mr	.	Dill's	mischievous	children	,
他的	最喜欢的	灌木	经过	先生	.	莳萝	恶作剧	孩子们	,

他还没从迪尔先生调皮的孩子们破坏了他最喜欢的灌木丛的悲痛中缓过来，

[ðə; ði] ['hevɪli] - ['leɪdn] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmən] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

the	heavily	-	laden	village	postman	saluted	the	Vicar	,
这	重度	-	满载	村庄	邮差	敬礼	这	牧师	,

身负重物的乡村邮递员向牧师敬礼。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['letərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] .

and	handed	him	two	letters	and	his	weekly	copy	of	the	Guardian	.
和	递交	他	二	信件	和	他的	每周	复制	的	这	监护人	.

然后递给他两封信和他每周的《卫报》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɑːrtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

There	was	a	time	when	Martin	,	in	his	eagerness	to	plunge	into	his	journal	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	马丁	,	在	他的	渴望	到	暴跌	进入	他的	杂志	,

曾有一段时间，马丁急于钻研他的日记，

[wʊd] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] ['letərz] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

would	have	laid	the	letters	aside	for	a	more	favourable	opportunity	,
会	有	铺设	这	信件	旁边	为了	一个	更多的	有利	机会	,

本来会把这些信放在一边，等待更合适的时机。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

but	now	the	postman	had	become	a	person	of	the	greatest	interest	to
但	现在	这	邮差	有	变得	一个	人	的	这	最	兴趣	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但现在，邮递员成了他最感兴趣的人。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælɪs] - - ['kwaɪətli] , ['sɪmpli] ,

On	several	occasions	he	had	received	a	letter	from	Alice	-	-	quietly	,	simply	,
在	一些	场合	他	有	已收到	一个	信	从	爱丽丝	-	-	悄悄	,	简单地	,

他曾多次收到爱丽丝的来信——信的内容平静而简洁。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] - - [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

and	naturally	written	-	-	describing	the	domestic	events	of	her	daily	life	,
和	自然	书面	-	-	描述	这	国内的	活动	的	她	日常的	生活	,

文笔自然流畅——描述了她日常生活中的家务事，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] ['greɪtfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	always	speaking	gratefully	of	his	kindness	towards	her	.
和	总是	请讲	感激不尽	的	他的	仁慈	向	她	.

她总是感激地谈起他对她的恩情。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ;

This	morning	,	however	,	there	was	nothing	from	Alice	;
这	早晨	,	然而	,	那里	曾是	没有什么	从	爱丽丝	;

然而，今天早上，爱丽丝那边没有任何消息；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['nærəʊ] - [kræmpt] ['kærəktərz] ;

one	of	the	letters	was	written	in	his	mother's	narrow	-	cramped	characters	;
一	的	这	信件	曾是	书面	在	他的	母亲的	狭窄的	-	狭窄	人物	;

其中一封信是用他母亲那种狭窄紧凑的字迹写的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][boʊld] ['floʊɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['hʌmfri] ['stæθəm] .

the	other	in	the	bold	flowing	hand	of	Humphrey	Statham	.
这	其他	在	这	大胆的	流动	手	的	汉弗莱	杰森·斯坦森	.

另一幅则出自汉弗莱·斯坦森之手，笔迹流畅有力。

['mɑːrtn] [naʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['raɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] .

Martin	now	never	saw	his	mother's	writing	without	a	certain	nervous	apprehension	.
马丁	现在	绝不	锯	他的	母亲的	写作	没有	一个	肯定	紧张的	忧虑	.

马丁现在每次看到母亲的字迹，都会感到一丝紧张和不安。

[haʊ'evər] ['klevərli] [ðer; ðər] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

However	cleverly	their	precautions	had	been	taken	,
然而	巧妙地	他们的	防范措施	有	到过	已采取	,

然而，无论他们的预防措施多么巧妙，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	always	the	chance	of	Mrs	.	Calverley's	discovering	the	story	of	the
那里	曾是	总是	这	机会	的	太太	.	-	发现	这	故事	的	这

['klækstən] ['mɪstəri] ,

Claxton	mystery	,
克拉克斯顿	神秘	,

卡尔弗利夫人始终有可能发现克拉克斯顿之谜的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['nevər] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

and	her	son	never	opened	one	of	her	letters	without	the	dread	of	learning
和	她	儿子	绝不	打开	一	的	她	信件	没有	这	恐惧	的	学习

[ðæt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

that	that	discovery	had	been	made	.
那	那	发现	有	到过	制成	.

她的儿子每次打开她的信，都提心吊胆，生怕信中的内容已被他人发现。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] , [haʊ'evər] , [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

The	perusal	of	the	first	lines	,	however	,	reassured	him	on	that	point	,
这	仔细阅读	的	这	第一的	线条	,	然而	,	放心	他	在	那	观点	,

然而，通读开头几行后，他在这点上便放心了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['grætɪfaɪɪŋ] .

though	the	letter	on	the	whole	was	not	especially	gratifying	.
尽管	这	信	在	这	所有的	曾是	不是	尤其	可喜	.

虽然这封信总体上并不令人满意。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] :

Thus	it	ran	:
因此	它	跑	:

于是，程序就这样运行了起来：

- [greɪt] ['wɔːlpəʊl] - [striːt] , ['wenzdeɪ] .

'	Great	Walpole	-	street	,	Wednesday	.
-	伟大的	沃尔波尔	-	街道	,	周三	.

“大沃尔波尔街，星期三。”

- [maɪ] [dɪr] ['mɑːrtn] , - - [ɔːl'ðoʊ]

'	MY	DEAR	MARTIN	,	-	-	Although
-	我的	亲爱的	马丁	,	-	-	虽然

亲爱的马丁，——尽管

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

I	have	been	gifted	with	a	singularly	patient	disposition	,
我	有	到过	天才	和	一个	单独地	病人	处置	,

我天生具有非凡的耐心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

with	the	power	of	enduring	a	large	amount	of	weariness	and	suffering
和	这	力量	的	持久	一个	大的	数量	的	疲劳	和	痛苦

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,

without	complaint	,
没有	抱怨	,

拥有忍受大量疲惫和痛苦而不抱怨的能力，

[jet] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] ,

yet	as	a	worm	will	turn	,
然而	作为	一个	蠕虫	将要	转动	,

然而，就像虫子会翻身一样，

[soʊ][duː][aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][lɪft] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [maɪ] ['sʌnz] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

so	do	I	at	length	lift	up	my	voice	to	protest	against	my	son's	treatment	of
所以	做	我	在	长度	举起	向上	我的	嗓音	到	反对	反对	我的	儿子的	治疗	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最终，我还是忍不住大声抗议儿子对我的态度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

There	are	not	,	I	imagine	,
那里	是	不是	,	我	想象	,

我想应该没有吧。

['meni] ['mʌðərz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [æz; əz]

many	mothers	in	this	world	who	have	made	such	sacrifices	for	their	offspring	as
许多	母亲们	在	这	世界	WHO	有	制成	这样的	牺牲	为了	他们的	后代	作为

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	for	you	,
我	有	为了	你	,

世界上有很多母亲像我一样，为了子女做出了如此巨大的牺牲。

['mɑːrtn] ;

Martin	;
马丁	;

马丁；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [fjuː] [sʌnz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

there	are	certainly	very	few	sons	who	have	received	such	an	offer	from	their
那里	是	当然	非常	很少	儿子们	WHO	有	已收到	这样的	一个	提供	从	他们的

['perənts] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [læst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] ,

parents	as	that	made	by	me	to	you	when	last	you	were	in	London	,
父母	作为	那	制成	经过	我	到	你	什么时候	最后的	你	是	在	伦敦	,

当然，很少有儿子能像我上次在你伦敦时那样，收到父母如此盛情的邀请。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [æt; ət][jʊr; jər][hændz][ɪz][ɪn][ɪg'zækt] [kən'fɔːrməti]

and	yet	the	treatment	which	I	receive	at	your	hands	is	in	exact	conformity
和	然而	这	治疗	哪个	我	收到	在	你的	双手	是	在	精确的	一致性

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [laɪf] .

with	that	which	has	been	my	lot	during	my	ill	-	fated	life	.
和	那	哪个	有	到过	我的	很多	期间	我的	患病的	-	命中注定	生活	.

然而，你给予我的待遇，与我不幸的一生中所遭受的命运完全吻合。

[maɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] , [maɪ] ['kaɪndnəs] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] , [maɪ] ['ækʃnz]

My	long	-	suffering	has	been	overlooked	,	my	kindness	unappreciated	,	my	actions
我的	长的	-	痛苦	有	到过	被忽视的	,	我的	仁慈	未被赏识	,	我的	行动

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

我的长期忍耐被忽视，我的善良不被欣赏，我的行为被误解。

- ['mɑːrtn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ,

'	**Martin**	,	**are**	**you**	,	**or**	**are**	**you**	**not**	,
-	马丁	,	是	你	,	或者	是	你	不是	,

马丁，你到底是不是?

['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

going	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**the**	**offer**	**which**	**I**	**made**	**you**	**to**	**take**	**your**	**position**	**in**
去	到	拿	优势	的	这	提供	哪个	我	制成	你	到	拿	你的	位置	在

[maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

my	**establishment**	**,**
我的	建立	,

我将接受我之前给你的邀请，到我的店里来任职。

[gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['kʌntri] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ?

give	**up**	**your**	**country**	**parish**	**,**	**and**	**become**	**a**	**shining**	**light**	**in**	**the**	**metropolis**	**?**
给	向上	你的	国家	教区	,	和	变得	一个	灼灼	光	在	这	都会	?

放弃乡村教区，成为大都市的耀眼明星?

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [kəm'baɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æn; ən]

One	**would**	**have**	**thought**	**such**	**an**	**opportunity**	**,**	**combining**	**as**	**it**	**would**	**an**
一	会	有	想法	这样的	一个	机会	,	结合	作为	它	会	一个

['ædmərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

admirable	**position**	**in**	**society**	**,**
令人钦佩的	位置	在	社会	,

人们可能会认为，这样的机会，既能带来令人钦佩的社会地位，又能带来其他益处。

[nɑːt][veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [bʌt; bət]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]

not	**vain**	**and**	**frivolous**	**,**	**but**	**solid**	**and**	**respectable**	**and**	**eminently**	**fitted**	**for**
不是	徒劳	和	轻浮	,	但	坚硬的	和	可敬	和	非常	适配	为了

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

a	**clergyman**	**,**
一个	牧师	,

不浮夸轻浮，而是稳重体面，完全符合牧师的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [welθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər]

with	**the**	**command**	**of**	**wealth**	**,**	**which**	**would**	**have**	**placed**	**you**	**entirely**	**at**	**your**
和	这	命令	的	财富	,	哪个	会	有	放置	你	完全	在	你的

[iːz] ,

ease	**,**
舒适	,

拥有财富，本可以让你完全安逸自在，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

would	**have**	**been**	**such**	**a**	**one**	**as**	**you**	**would**	**not**	**have**	**hesitated**	**to**
会	有	到过	这样的	一个	一	作为	你	会	不是	有	犹豫了一下	到

[ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv] ;

avail	**yourself**	**of**	**;**
可用	你自己	的	;

这本来就是那种你会毫不犹豫地去利用的机会；

[ænd; ənd] [jet] [wiːks] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [mʌnθs] , [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [brəʊtʃt] [ðə; ði]

and	**yet**	**weeks**	**,**	**I**	**may**	**say**	**months**	**,**	**have**	**passed**	**since**	**I**	**first**	**broached**	**the**
和	然而	周	,	我	可能	说	几个月	,	有	通过了	自从	我	第一的	已提出	这

['sʌbdʒekt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

subject	**to**	**you**	**,**
主题	到	你	,

然而，自从我第一次向你提起这件事以来，已经过去了数周，甚至数月。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] .

and	**I**	**have**	**as**	**yet**	**received**	**no**	**definite**	**reply**	**.**
和	我	有	作为	然而	已收到	不	定	回复	.

我至今尚未收到任何明确答复。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , ['mɑːrtn] , [ə'pɑːn] [ðɪs]

I	must	ask	you	to	let	me	hear	from	you	at	once	,	Martin	,	upon	this
我	必须	问	你	到	让	我	听到	从	你	在	一次	,	马丁	,	之上	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

马丁，关于这一点，我必须请你立即给我答复。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kælvəli] [ðə; ði][moʊst] ['dɪlətɔːri] [ʌv; əv][men] ,

I	always	thought	the	late	Mr	.	Calverley	the	most	dilatory	of	men	,
我	总是	想法	这	晚的	先生	.	卡尔弗利	这	最多	拖拉	的	男人	,

我一直认为已故的卡尔弗利先生是最爱拖延的人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]

and	I	do	not	wish	to	see	his	bad	example	imitated	by	my	own	flesh	and
和	我	做	不是	希望	到	看	他的	坏的	例子	模仿	经过	我的	自己的	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

我不希望我的骨肉效仿他的坏榜样。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

'	I	suppose	that	,	independently	of	other	considerations	,
-	我	认为	那	,	独立	的	其他	考虑因素	,

我想，撇开其他因素不谈，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['loʊnlinəs] ,

the	son	of	any	other	woman	would	have	thought	of	his	mother's	loneliness	,
这	儿子	的	任何	其他	女士	会	有	想法	的	他的	母亲的	孤独	,

换作其他任何女人的儿子，都会想到母亲的孤独。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [mʌtʃ] [les] [ə'griːəb(ə)l]

and	done	his	best	to	console	her	even	under	much	less	agreeable
和	完毕	他的	最好的	到	安慰	她	甚至	在下面	很多	较少的	同意

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

即使在不太愉快的情况下，他也尽力安慰她；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'paɪn] .

but	I	am	fated	I	know	,	and	I	do	not	repine	.
但	我	是	命中注定	我	知道	,	和	我	做	不是	抱怨	.

但我知道这是我的宿命，所以我并不怨恨。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

One	thing	,	however	,	I	am	determined	on	,	and	that	is	,
一	事物	,	然而	,	我	是	决定	在	,	和	那	是	,

然而，有一件事我非常坚定，那就是：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	will	not	bear	this	solitude	any	longer	;	I	must	have	a	companion	of	some
我	将要	不是	熊	这	孤独	任何	更长	;	我	必须	有	一个	伴侣	的	一些

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

我再也无法忍受这种孤独；我必须有个伴儿；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] [dɪ'pend] [wʌt] [steps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] .

and	upon	your	answer	will	depend	what	steps	I	shall	take	.
和	之上	你的	回答	将要	依赖	什么	步骤	我	将	拿	.

你的回答将决定我将采取哪些步骤。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] , ['mædəm] [diː'juː]['tɜːrtrə][hæz; həz] [kɔːld] [hɪr] [wʌns][ɔːr]
By **the** **way** **,** **talking** **of** **companions** **,** **Madame** **Du** **Tertre** **has** **called** **here** **once** **or**
经过 这 方式 , 说 的 同伴 , 夫人 杜 特雷 有 称为 这里 一次 或者
[twaɪs] ['leɪtli] .
twice **lately** **.**
两次 最近 .

对了，说到同伴，杜特尔特夫人最近来过这里一两次。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]
She **seems** **very** **comfortable** **in** **her** **new** **place** **,** **and** **talked** **a** **great** **deal** **about**
她 似乎 非常 舒服的 在 她 新的 地方 , 和 谈话 一个 伟大的 交易 关于
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

她似乎很适应新家，而且经常提起你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [maɪ] [sʌn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .
But **I** **have** **no** **fear** **;** **my** **son** **will** **always** **know** **his** **proper** **position** **in** **society** **.**
但 我 有 不 害怕 ; 我的 儿子 将要 总是 知道 他的 恰当的 位置 在 社会 .

但我并不担心；我的儿子会始终清楚自己在社会中的正确位置。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ['mɑːrtn] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
Write **to** **me** **at** **once** **,** **Martin** **;** **and** **believe** **me**
写 到 我 在 一次 , 马丁 ; 和 相信 我

马丁，请立即给我写信；相信我。

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
' **Your** **affectionate** **mother** **,**
- 你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

- [dʒeɪn] ['kælvəli] . -
' **JANE** **CALVERLEY** **.** **'**
- 简 卡尔弗利 . -

“简·卡尔弗利。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər]['mɑːrtənz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːzd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]
A **faint** **smile** **played** **over** **Martin's** **lips** **as** **he** **perused** **two** **or** **three** **portions** **of**
一个 头晕的 微笑 玩 超过 马丁的 嘴唇 作为 他 仔细阅读 二 或者 三 部分 的
[ðɪs] ['letər] ,
this **letter** **,**
这 信 ,

马丁仔细阅读了这封信的两三处内容，嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv]
and **when** **he** **came** **to** **its** **conclusion** **he** **laid** **it** **aside** **with** **a** **shrug** **of**
和 什么时候 他 来了 到 它是 结论 他 铺设 它 旁边 和 一个 耸肩 的
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
the **shoulder** **.**
这 肩膀 .

当他得出结论时，他耸了耸肩，把书放到一边。

- [pʊr] ['mʌðər] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [soʊ][fɑːr] .
' **Poor** **mother** **,** **'** **he** **muttered** **,** **'** **she** **is** **right** **so** **far** **.**
- 贫穷的 母亲 , - 他 低声说道 , - 她 是 正确的 所以 远的 .

“可怜的母亲，”他喃喃自语道，“到目前为止，她说的都是对的。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] ['ænsər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mætər] [lɔːŋ] [sɪns] .
I **certainly** **ought** **to** **have** **given** **her** **an** **answer** **upon** **that** **matter** **long** **since** **.**
我 当然 应该 到 有 给定 她 一个 回答 之上 那 事情 长的 自从 .

我早就应该就此事给她答复了。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	write	to	her	to	-	night	.
我	将要	写	到	她	到	-	夜晚	.

我今晚会给她写信。

[naʊ] [lets] [siː] [wʌt] ['stæθəm] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . -

Now	let's	see	what	Statham	has	to	say	.	'
现在	我们来吧	看	什么	杰森·斯坦森	有	到	说	.	-

现在让我们看看杰森·斯坦森怎么说。

- [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['stæθəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] .

'	The	letter	from	Statham	was	that	described	in	a	previous	chapter	.
-	这	信	从	杰森·斯坦森	曾是	那	描述	在	一个	以前的	章	.

“斯坦森寄来的信就是前一章中描述的那封。”

['mɑːrtənz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

Martin's	exclamation	on	reading	it	has	been	already	recorded	.
马丁的	感叹	在	阅读	它	有	到过	已经	记录	.

马丁读到这段话时的惊叹声已被记录下来。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd]

After	a	little	time	he	placed	both	letters	in	his	pocket	,	clasped	his	hands	behind
后	一个	小的	时间	他	放置	两个都	信件	在	他的	口袋	,	紧握	他的	双手	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

过了一会儿，他把两封信都放进口袋，双手背在身后。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['grævə(l)] [pæθ] .

and	walked	up	and	down	the	gravel	path	.
和	步行	向上	和	向下	这	碎石	小路	.

沿着碎石小路来回走动。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	must	go	to	London	at	once	,	'	he	said	.
-	我	必须	去	到	伦敦	在	一次	,	-	他	说	.

“我必须立刻去伦敦，”他说。

- [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðɪs] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

'	I	will	answer	this	letter	in	person	.
-	我	将要	回答	这	信	在	人	.

“我会亲自回复这封信。”

['stæθəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]

Statham	would	not	have	written	in	this	way	if	he	had	not	imagined	that	there
杰森·斯坦森	会	不是	有	书面	在	这	方式	如果	他	有	不是	想象	那	那里

[wɜːr; wər][sʌm; səm]['deɪndʒər] .

were	some	danger	.
是	一些	危险	.

如果斯坦森没有预感到存在某种危险，他就不会这样写作。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['peɪɪŋ] ['ælɪs] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] ['hʌmfriːz] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər]

This	man	must	be	paying	Alice	no	ordinary	attention	if	Humphrey's	suspicions	are
这	男人	必须	是	付费	爱丽丝	不	普通的	注意力	如果	汉弗莱的	怀疑	是

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

如果汉弗莱的疑心都竖起来了，那说明这个人对爱丽丝的关注程度肯定非同寻常。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] ,

I	will	go	to	London	at	once	,
我	将要	去	到	伦敦	在	一次	,

我将立即前往伦敦。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -

and	take	the	opportunity	of	seeing	my	mother	at	the	same	time	.	'
和	拿	这	机会	的	看到	我的	母亲	在	这	相同的	时间	.	-

同时还能借此机会见见我的母亲。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɑːrtn] - [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] - [tʃeɪndʒ] - ['æli] ,

The	next	day	Martin	Gurwood	presented	himself	in	'	Change	-	alley	,
这	下一个	天	马丁	-	呈现	他自己	在	-	改变	-	胡同	,

第二天，马丁·古尔伍德出现在“换乘巷”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['kɔlinz] [ðæt] ['mɪstər] . ['stæθəm] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː]

and	was	told	by	Mr	.	Collins	that	Mr	.	Statham	was	in	,	and	would	see
和	曾是	讲述	经过	先生	.	柯林斯	那	先生	.	杰森·斯坦森	曾是	在	,	和	会	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

科林斯先生告诉他，斯塔瑟姆先生来了，会见他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

AN	EXPLOSION	.
一个	爆炸	.

爆炸。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['drɪri] ['sɑːlətuːd][ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli] - [striːt] ([ðə; ði]['lændlɔːrd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

In	what	he	called	his	dreary	solitude	in	South	Audley	-	street	(	the	landlord	being	of
在	什么	他	称为	他的	凄凉	孤独	在	南	奥德利	-	街道	(	这	房东	存在	的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,

a	different	opinion	,
一个	不同的	观点	,

他称自己在南奥德利街的住所过着沉闷的孤独生活（房东对此持不同意见），

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['elɪgənt] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɔːr]

who	was	accustomed	to	mention	it	as	elegant	quarters	for	a	nobleman	or
WHO	曾是	习惯	到	提到	它	作为	优雅的	四分之一	为了	一个	贵族	或者

['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] ,

private	gentleman	,
私人的	绅士	,

他过去常常把它称为贵族或绅士的雅致住所。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]) ,

and	to	charge	three	hundred	a	year	for	the	accommodation	)	,
和	到	收费	三	百	一个	年	为了	这	住宿	)	,

并收取每年三百元的住宿费），

['mɪstər] . ['hɛnrɪk] ['wetər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [dʒʌst][æz; əz]['mɑːrtn] - ,

Mr	.	Henrich	Wetter	was	walking	to	and	fro	,	just	as	Martin	Gurwood	,
先生	.	亨利希	更湿润	曾是	步行	到	和	弗	,	只是	作为	马丁	-	,

亨利希·韦特先生来回踱步，就像马丁·古尔伍德一样。

['taɪərd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['naɪts] ['dʒɜːrni] ,

tired	out	by	his	night's	journey	,
疲劳的	出去	经过	他的	夜晚	旅行	,

他因夜间旅途劳顿而疲惫不堪。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]

was	beginning	to	open	his	eyes	and	to	realise	the	fact	that	he	was	in
曾是	开始	到	打开	他的	眼睛	和	到	意识到	这	事实	那	他	曾是	在

[ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:rðərn] [hoʊ'tel] .

the	Great	Northern	Hotel	.
这	伟大的	北方	酒店	.

他开始睁开眼睛，意识到自己身处大北方酒店。

[naʊ] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [naʊ] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][draɪ] [toʊst] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'tʃi:vɪŋ]

Now	sipping	his	coffee	,	now	nibbling	at	his	dry	toast	,	while	all	the	time	achieving
现在	啜饮	他的	咖啡	,	现在	轻咬	在	他的	干燥	吐司	,	尽管	全部	这	时间	实现

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

his	toilet	,
他的	洗手间	,

他一边啜饮咖啡，一边啃着干面包片，同时不停地上厕所。

['mɪstər] . ['wetər] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

Mr	.	Wetter	communed	with	himself	.
先生	.	更湿润	公有的	和	他自己	.

韦特先生与自己对话。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kærəktər] [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	thoughts	were	of	a	pleasant	character	no	doubt	,	for	there	was	a
他的	想法	是	的	一个	令人愉快的	特点	不	怀疑	,	为了	那里	曾是	一个

[smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

smile	upon	his	face	,
微笑	之上	他的	脸	,

毫无疑问，他当时心情愉快，因为他脸上带着微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [bəuθ][ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	occasionally	suspended	his	operations	both	of	breakfasting	and
和	他	偶尔	暂停	他的	运营	两个都	的	早餐	和

['dresɪŋ] ,

dressing	,
敷料	,

他偶尔会暂停吃早餐和穿衣的例行工作。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɔ:ftli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [slaɪ]

in	order	to	rub	his	hands	softly	together	in	the	enjoyment	of	some	exquisite	sly
在	命令	到	擦	他的	双手	轻轻	一起	在	这	享受	的	一些	精美的	狡猾

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

为了享受某个精妙绝伦的狡黠笑话，他轻轻地搓着手。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,

'	I	think	so	,	'	he	said	,	pausing	in	his	walk	,
-	我	思考	所以	,	-	他	说	,	暂停	在	他的	走	,

“我想是的，”他停下脚步说道。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['mæntlpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]

leaning	his	elbows	on	the	velvet	mantelpiece	of	the	sitting	-	room	,	and
倾斜	他的	肘部	在	这	天鹅绒	壁炉架	的	这	坐着	-	房间	,	和

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] [ə'pru:vɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;

regarding	himself	approvingly	in	the	looking	-	glass	;
关于	他自己	赞许地	在	这	寻找	-	玻璃	;

他将双肘倚在客厅的天鹅绒壁炉架上，满意地对着镜子审视自己；

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

'	I	think	the	time	has	come	for	me	to	bring	this	little	affair	to	a	crisis	;
-	我	思考	这	时间	有	来	为了	我	到	带来	这	小的	事务	到	一个	危机	;

“我认为现在是时候把这件小事闹成一场危机了；

['dæliəns] [ɪz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ; [ðə; ði] ['bæʃfl] [glɑːnsiz] , [ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [lʊks] , [ðə; ði]
dalliance is very delightful for boys ; the bashful glances , the sidelong looks , the
调戏 是 非常 愉快 为了 男孩们 ; 这 害羞的 眼神 , 这 横 看起来 , 这
['tremjələs] [hænd] - [klɑːsps] ,
tremulous hand - clasps ,
颤抖的 手 - 扣环 ,

男孩们觉得调情非常愉快；羞涩的眼神、侧目的目光、颤抖的握手，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['juːθfl] [deɪz] ,
and all that sort of thing , are very charming in one's youthful days ,
和 全部 那 种类 的 事物 , 是 非常 迷人 在 一个人的 青春 天 ,

诸如此类的事情，在年轻的时候都非常迷人。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [əd'vænsɪz] [ɪn][laɪf] [wʌn][faindz] [ðæt] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ɪz][ə; eɪ][grænd]
but as one advances in life one finds that procrastination in such affairs is a grand
但 作为 一 进展 在 生活 一 发现 那 拖延 在 这样的 事务 是 一个 盛大
[mɪs'teɪk] ;
mistake ;
错误 ;

但随着人生阅历的增长，人们会发现，在这类事情上拖延是一个巨大的错误；

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;
either it is to be , or it is not to be ;
任何一个 它 是 到 是 , 或者 它 是 不是 到 是 ;

要么存在，要么不存在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [feɪt] , [tuː; tə] " [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
and it is advisable to know one's fate , to " put it to the touch ,
和 它 是 建议 到 知道 一个人的 命运 , 到 " 放 它 到 这 触碰 ,

了解自己的命运是明智之举，要“亲身感受”它。

[ænd; ənd][wɪn][ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and win or lose it all , " as the poet says , as speedily as possible .
和 赢 或者 失去 它 全部 , " 作为 这 诗人 说道 , 作为 迅速地 作为 可能的 .

正如诗人所说，“尽快地赢或输”。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
I rather think it is to be in this instance .
我 相当 思考 它 是 到 是 在 这 实例 .

我认为在这种情况下，情况确实如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr'self] [ɔːf] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['klækstən] , [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli]
The young lady , who chooses to pass herself off as Mrs . Claxton , is remarkably
这 年轻的 女士 , WHO 选择 到 经过 她自己 离开 作为 太太 . 克拉克斯顿 , 是 非常
['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ;
quiet and demure ;
安静的 和 端庄 ;

这位自称克拉克斯顿夫人的年轻女子异常安静端庄；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] [bred]
I should almost be inclined to characterise her as one of those English bread
我 应该 几乎 是 倾斜 到 特征 她 作为 一 的 那些 英语 面包
- [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['mɪsɪz] ,
- and - butter misses ,
- 和 - 黄油 错过 ,

我几乎要把她归类为那种典型的英国普通小姐了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .
if I had not been acquainted with her antecedents .
如果 我 有 不是 到过 熟人 和 她 来路 .

如果我不了解她的出身。

" [jes] , " [ænd; ənd] " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] " [oʊ] , [ɪn'diːd] !

" Yes , " and " No , thank you , " and " O , indeed !

" 是的 , " 和 " 不 , 感谢 你 , " 和 " 哦 , 的确 !

“是的，”“不，谢谢，”“哦，确实如此！”

" - - [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [staɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [noʊ] [ə'pærənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

" - - that is about the average style of her conversation ; no apparent appreciation

" - - 那 是 关于 这 平均的 风格 的 她 对话 ; 不 明显 欣赏

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ;

of anything spiritual ;

的 任何事物 精神 ;

“——这大概就是她平常的谈话风格；对任何精神层面的东西都没有明显的鉴赏力；

[noʊ][smɑːrt][rɪ'plaɪ] ; [noʊ] [əː'jɑːd] ; ['nʌθɪŋ] [piːkwɑːnteɪ][ɔːr] [prə'vɑːkətɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

no smart reply ; no oeillade ; nothing piquante or provocative about her ;

不 聪明的 回复 ; 不 眼影 ; 没有什么 辛辣的 或者 挑衅 关于 她 ;

她没有机智的回应；没有挑逗的眼神；她身上没有任何辛辣或挑衅的成分；

[kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] - [jɔːk] [bel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sɪpɪd] ;

compared to a Frenchwoman or a New - York belle , she is positively insipid ;

比较的 到 一个 法国女人 或者 一个 新的 - 约克 美女 , 她 是 积极地 平淡 ;

与法国女人或纽约美女相比，她简直乏味至极；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] .

and yet she has fascinated me in a way that is quite inexplicable to myself .

和 然而 她 有 着迷 我 在 一个 方式 那 是 相当 无法解释的 到 我 .

然而，她却以一种我自己也无法解释的方式深深吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

It is not her beauty ; for , though she is undoubtedly pretty in her simple

['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

English style ,

英语 风格 ,

并非她的美貌；因为，尽管她朴素的英式风格无疑十分漂亮，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

I have known hundreds of more beautiful women .

我 有 已知 数百 的 更多的 美丽的 女性 .

我认识数百位比她更漂亮的女性。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [mʌst; məst][laɪ][ɪn] [ðæt] ['veri] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

I think the charm must lie in that very want of manner of which I have just

[bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] ;

been complaining ;

到过 抱怨 ;

我认为它的魅力恰恰在于我刚才一直在抱怨的那种缺乏风度的举止；

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]['kwaɪət] [greɪs] ,

in her modesty and quiet grace ,

在 她 谦逊 和 安静的 优雅 ,

她谦逊而优雅，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

and in the complete absence of her knowledge of her own powers of

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction ;

景点 ;

而且她完全不知道自己拥有怎样的吸引力；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

but	whatever	it	may	be	,	it	has	had	an	enormous	effect	upon	me	,
但	任何	它	可能	是	,	它	有	有	一个	巨大的	影响	之上	我	,

但不管是什么，它都对我产生了巨大的影响。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

and	I	believe	myself	to	be	more	in	love	with	her	than	I	have	been
和	我	相信	我	到	是	更多的	在	爱	和	她	比	我	有	到过

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] .

for	many	years	with	any	woman	.
为了	许多	年	和	任何	女士	.

而且我相信，我对她的爱比多年来对任何一个女人的爱都要深。

- [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] [tuː] [aɪ] [θɪŋk] ,

'	She	likes	me	too	I	think	,
-	她	点赞	我	也	我	思考	,

“我觉得她也喜欢我。”

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][soʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] .

if	one	can	judge	by	the	manner	of	any	one	so	thoroughly	undemonstrative	.
如果	一	能	法官	经过	这	方式	的	任何	一	所以	彻底	不善于表达的	.

如果从任何一个如此不善于表达情感的人的举止来判断的话。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['welkəm] [wen] [aɪ] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ək'septs] , ['pæsɪvli] [ɪn'diːd] ,

She	always	makes	me	welcome	when	I	call	at	the	house	,	and	accepts	,	passively	indeed	,
她	总是	制作	我	欢迎	什么时候	我	称呼	在	这	房子	,	和	接受	,	被动地	的确	,

每次我去她家，她总是热情接待我，而且表面上很平静地接受我的到来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ək'septs] , [sʌtʃ] [smɔːl] ['kəːtisiz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .

but	still	accepts	,	such	small	courtesies	as	I	have	thought	it	right	to	offer	her	.
但	仍然	接受	,	这样的	小的	礼貌	作为	我	有	想法	它	正确的	到	提供	她	.

但她仍然接受了我认为应该给予她的这些小小的礼遇。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] - - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [oʊld]

A	woman	like	that	,	accustomed	to	affection	and	attention	-	-	for	I	have	no	doubt	old
一个	女士	喜欢	那	,	习惯	到	感情	和	注意力	-	-	为了	我	有	不	怀疑	老的

像她那样的女人，习惯了被人关爱和关注——因为我毫不怀疑她年老了。

['kælvəli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] - - [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,

Calverley	was	very	fond	of	her	in	his	way	-	-	must	necessarily	want	something	to	cling	to	,
卡尔弗利	曾是	非常	喜爱	的	她	在	他的	方式	-	-	必须	一定	想	某物	到	黏着	到	,

卡尔弗利以他特有的方式非常喜欢她——他肯定需要一些可以依附的东西。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bel] ,

and	Alice	has	nothing	;	for	though	she	is	very	fond	of	little	Bell	,
和	爱丽丝	有	没有什么	;	为了	尽管	她	是	非常	喜爱	的	小的	钟	,

爱丽丝什么也没有；虽然她非常喜欢小贝尔，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
the **child** **is** **not** **her** **own** **flesh** **and** **blood** **,**
这 孩子 是 不是 她 自己的 肉 和 血 ,

这孩子并非她的亲生骨肉。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [klɪr] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)lri] ;
and **here** **I** **have** **the** **whole** **field** **clear** **to** **myself** **;** **without** **any** **fear** **of** **rivalry** **;**
和 这里 我 有 这 所有的 场地 清除 到 我 ; 没有 任何 害怕 的 对抗 ;

现在，整个领域都属于我一个人；我完全不用担心竞争对手；

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kaʊnt] ['hʌmfri] ['stæθəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['wetər] ,
for **I** **do** **not** **count** **Humphrey** **Statham** **as** **a** **rival** **,** **'** **continued** **Mr** **.** **Wetter** **,**
为了 我 做 不是 数数 汉弗莱 杰森·斯坦森 作为 一个 竞争对手 , - 持续 先生 . 更湿润 ,

“因为我不把汉弗莱·斯坦森视为竞争对手，”韦特先生继续说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['diːpli]
as **a** **contemptuous** **smile** **passed** **across** **his** **face** **,** **'** **though** **he** **is** **evidently** **deeply**
作为 一个 轻蔑的 微笑 通过了 穿过 他的 脸 , - 尽管 他 是 显然 深
['smɪtn] .
smitten **.**
迷恋 .

脸上掠过一丝轻蔑的笑容，尽管他显然深深地爱上了她。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skauld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ]
I **can** **judge** **that** **by** **the** **manner** **in** **which** **he** **scowled** **at** **me** **the** **other** **evening**
我 能 法官 那 经过 这 方式 在 哪个 他 皱着眉头 在 我 这 其他 晚上
[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbli ˌkʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ðer; ðər] ,
when **he** **found** **me** **comfortably** **seated** **there** **,**
什么时候 他 成立 我 舒适地 坐着 那里 ,

从那天晚上他发现我舒服地坐在那里时，他怒视我的眼神，我就能判断出这一点。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ʌn'kuːθ] ['mænərz] , ['meɪnli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['glerɪŋ] ,
and **by** **the** **awkward** **uncouth** **manners** **,** **mainly** **consisting** **of** **silent** **glaring** **,**
和 经过 这 尴尬的 粗野 礼仪 , 主要 由 的 沉默的 刺眼 ,

还有那些笨拙粗鲁的举止，主要表现为沉默的怒视。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔpts] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɔnts] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
which **an** **Englishman** **always** **adopts** **whenever** **he** **wants** **to** **ingratiate** **himself** **with**
哪个 一个 英国人 总是 领养 每当 他 想要 到 迎合 他自己 和
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a **woman** **.**
一个 女士 .

这是英国男人在想要讨好女人时经常采用的伎俩。

[noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['hʌmfri] ['stæθəm] , [jɔːrz] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] [wɪn] ['lɪt(ə)l] ['ælɪsəz] [hɑːrt] .
No **,** **no** **,** **Mr** **.** **Humphrey** **Statham** **,** **yours** **is** **not** **the** **plan** **to** **win** **little** **Alice's** **heart** **.**
不 , 不 , 先生 . 汉弗莱 杰森·斯坦森 , 你的 是 不是 这 计划 到 赢 小的 爱丽丝的 心 .

不，不，汉弗莱·斯坦森先生，你的计划并不能赢得小爱丽丝的芳心。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [pleɪ] ,
Besides **,** **if** **I** **find** **you** **making** **too** **much** **play** **,**
除了 , 如果 我 寻找 你 制作 也 很多 玩 ,

此外，如果我发现你玩得太过火，

[aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['mædəm] [diː'ju]
I **could** **command** **the** **services** **of** **my** **dear** **cousin** **;** **I** **could** **insist** **that** **Madame** **Du**
我 可以 命令 这 服务 的 我的 亲爱的 表哥 ; 我 可以 坚持 那 夫人 杜
['tɜːrtrə] ,
Tertre **,**
特雷 ,

我可以命令我亲爱的表妹为我效力；我可以坚持让杜特尔特夫人……

[maɪ][oʊld] [frend] [mædəmwə'zel] ['pɔ:lin] - , [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self][ɑ:n][maɪ][saɪd] ,

my	old	friend	Mademoiselle	Pauline	Lunelle	,	should	interest	herself	on	my	side	,
我的	老的	朋友	小姐	宝琳	-	,	应该	兴趣	她自己	在	我的	边	,

我的老朋友波琳·卢内尔小姐应该会站在我这边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

and	she	has	evidently	immense	influence	over	the	little	woman	.
和	她	有	显然	巨大	影响	超过	这	小的	女士	.

而且她显然对那个小女人有着巨大的影响力。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] ,

'	I	think	,	'	said	Mr	.	Wetter	,
-	我	思考	,	-	说	先生	.	更湿润	,

“我想，”韦特先生说，

['sɔ:ftli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fer] [bɪrd] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜr,veɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

softly	stroking	his	long	fair	beard	as	he	surveyed	himself	in	the	glass	,
轻轻	抚摸	他的	长的	公平的	胡须	作为	他	调查	他自己	在	这	玻璃	,

他一边轻轻抚摸着自己长长的金色胡须，一边对着镜子审视自己。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] - ['terəs] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	I	think	I	will	go	up	to	Pollington	-	terrace	about	mid	-	day	to	-	day	;	I	am
-	我	思考	我	将要	去	向上	到	波林顿	-	阳台	关于	中	-	天	到	-	天	;	我	是

['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] ,

looking	very	well	,
寻找	非常	出色地	,

“我想我今天中午左右会去波林顿露台；我看起来精神很好。”

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][plæn][ɪz] [wel] [kən'si:vd]

and	feeling	bright	and	in	excellent	spirits	;	and	as	my	plan	is	well	conceived
和	感觉	明亮的	和	在	出色的	烈酒	;	和	作为	我的	计划	是	出色地	构思

[ænd; ənd] [wel] [mə'tʃʊrd] ,

and	well	matured	,
和	出色地	成熟的	,

我感觉精神焕发，心情极佳；而且我的计划构思周全，成熟完善，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

there	is	no	reason	why	I	should	any	longer	delay	putting	it	into	execution	.
那里	是	不	原因	为什么	我	应该	任何	更长	延迟	推杆	它	进入	执行	.

我没有任何理由再拖延执行这项计划了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , [haʊ'evər] , - [sed] [hi:; hi] , [rɪ'flektɪŋ] ,

It	would	be	advisable	,	however	,	'	said	he	,	reflecting	,
它	会	是	建议	,	然而	,	-	说	他	,	反思	,

“不过，这样做是明智的，”他沉思着说道。

- [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ;

'	that	my	dear	cousin	should	not	be	in	the	house	at	the	moment	of	my	visit	;
-	那	我的	亲爱的	表哥	应该	不是	是	在	这	房子	在	这	片刻	的	我的	访问	;

“我亲爱的表妹在我拜访期间不应该在家；

[aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][ɪn]

I	will	send	down	a	note	to	her	begging	her	to	come	and	see	me	in
我	将要	发送	向下	一个	笔记	到	她	乞讨	她	到	来	和	看	我	在

[ðə; ði] ['sɪti] - - [ə; eɪ][hɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;

the	City	-	-	a	hint	which	I	think	she	will	not	dare	to	disobey	;
这	城市	-	-	一个	暗示	哪个	我	思考	她	将要	不是	敢	到	违	;

我会给她写张纸条，恳求她来城里见我——我想她一定不敢违抗这个暗示；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['iːstwərd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] -

and	while	she	is	making	her	way	eastward	,	I	will	go	over	to	Pollington	-
和	尽管	她	是	制作	她	方式	向东	,	我	将要	去	超过	到	波林顿	-

['terəs] . -

terrace	.	'
阳台	.	-

当她向东行进时，我将前往波林顿露台。

['mɪstər] . ['wetər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Wetter	came	to	this	determination	,	and	to	the	conclusion	of	his
先生	.	更湿润	来了	到	这	决心	,	和	到	这	结论	的	他的

['dresɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

dressing	and	his	breakfast	simultaneously	.
敷料	和	他的	早餐	同时地	.

韦特先生做出了这个决定，同时也完成了穿衣和吃早餐。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	then	called	a	cab	,	and	proceeded	to	the	City	,
他	然后	称为	一个	出租车	,	和	继续	到	这	城市	,

然后他叫了辆出租车，前往市区。

['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'nʌðər] [kæb] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

having	the	satisfaction	on	his	way	thither	of	passing	another	cab	proceeding	in	the
拥有	这	满意	在	他的	方式	那里	的	通过	其他	出租车	进行中	在	这

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

same	direction	,
相同的	方向	,

在前往目的地的途中，他很高兴地看到另一辆出租车正朝同一方向行驶。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['hʌmfri] ['stæθəm] .

in	the	occupant	of	which	he	recognised	Humphrey	Statham	.
在	这	居住者	的	哪个	他	已确认	汉弗莱	杰森·斯坦森	.

他认出车内的人是汉弗莱·斯塔瑟姆。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [iks'tʃeindʒd] [ˌsæljə'teɪʃənz] ; ['mɪstər] . - ['biːɪŋ] [blænd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs]

The	two	gentlemen	exchanged	salutations	;	Mr	.	Wetter's	being	bland	and	courteous
这	二	先生们	交换	问候	;	先生	.	-	存在	平淡	和	有礼貌

, ['mɪstər] . ['stæθəmz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ;

,	Mr	.	Statham's	short	and	reserved	;
,	先生	.	斯坦森的	短的	和	预订的	;

两位先生互相问候；韦特先生的问候平淡而有礼，而斯塔瑟姆先生的问候简短而矜持；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wetər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [met]

but	Mr	.	Wetter	was	very	much	tickled	at	the	thought	of	their	having	met
但	先生	.	更湿润	曾是	非常	很多	挠痒	在	这	想法	的	他们的	拥有	遇见

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

on	that	particular	day	,
在	那	特别的	天	,

但韦特先生一想到他们竟然在那天相遇，就觉得非常有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	the	smile	of	satisfaction	never	left	his	face	until	he	arrived	at	his
和	这	微笑	的	满意	绝不	左边	他的	脸	直到	他	到达的	在	他的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

直到他到达办公室，脸上的满意笑容才消失。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['enərdʒi] ,

Once	there	,	he	threw	himself	into	his	business	with	his	accustomed	energy	,
一次	那里	,	他	扔	他自己	进入	他的	商业	和	他的	习惯	活力	,

到达目的地后，他便以惯常的精力全身心投入到工作中。

[fɔːr; fər][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [pæst] , [ɔːr][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [stɔːr] ,

for	no	thought	of	pleasure	passed	,	or	gratification	in	store	,
为了	不	想法	的	乐趣	通过了	,	或者	满足感	在	店铺	,

因为没有想到过快乐，也没有想到过满足，

['evər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] ; ['fɔːrən]

ever	caused	him	to	be	the	least	inattentive	to	the	main	chance	;	foreign
曾经	导致	他	到	是	这	至少	注意力不集中	到	这	主要的	机会	;	外国的

['kæpɪtlɪsts] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃənts] ,

capitalists	and	English	merchants	,
资本家	和	英语	商人	,

让他对主要机会稍有疏忽的，是外国资本家和英国商人。

['flæʃi] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd] ['stedi] - ['goʊɪŋ]['soʊbər][bæŋk]

flashy	promoters	of	fraudulent	companies	,	and	steady	-	going	sober	bank
华丽的	发起人	的	欺诈	公司	,	和	稳定的	-	去	清醒	银行

[dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - - [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [end] , [huː] ,

directors	-	-	men	from	the	West	-	end	,	who	,
导演	-	-	男人	从	这	西方	-	结尾	,	WHO	,

那些为欺诈公司摇旗呐喊的推销员，以及那些稳重冷静的银行董事——这些来自伦敦西区的男人们，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['fæbjələs] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [baɪ] ['sɪti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

filled	with	the	stories	of	fabulous	fortunes	made	by	City	speculations	,
已填	和	这	故事	的	太棒了	财富	制成	经过	城市	猜测	,

书中充满了关于通过金融城投机致富的惊人财富的故事，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['hɛnrɪk] - [ˌwaɪd'spred] [rɪ'naʊn] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əd'vaɪs]

and	believing	in	Henrich	Wetter's	widespread	renown	,	came	to	him	for	advice
和	相信	在	亨利希	-	广泛	名声	,	来了	到	他	为了	建议

[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ;

and	assistance	;
和	协助	;

他们相信亨利希·韦特尔的盛名，于是前来向他寻求建议和帮助；

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] - - [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]

members	of	parliament	and	peers	of	the	realm	-	-	all	of	these	had
成员	的	议会	和	同龄人	的	这	领域	-	-	全部	的	这些	有

['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wetər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]

interviews	with	Mr	.	Wetter	during	the	two	hours	which	he	chose	that	day	to
访谈	和	先生	.	更湿润	期间	这	二	小时	哪个	他	选择	那	天	到

[dɪ'voʊt] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

devote	to	business	,
奉献	到	商业	,

当天，韦特先生抽出两个小时处理公务，议会议员和贵族们都接受了他的采访。

[ænd; ənd][ɔːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [klɪr] - ['hedɪd] ,

and	all	found	him	clear	-	headed	,
和	全部	成立	他	清除	-	标题	,

所有人都觉得他头脑清醒。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [iːtʃ]

and	apparently	without	thought	for	any	other	matter	than	that	which	each
和	显然	没有	想法	为了	任何	其他	事情	比	那	哪个	每个

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

submitted	to	him	.
提交	到	他	.

显然，他除了每个人向他提交的东西之外，没有考虑过其他任何事情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][wʌn] ,

But	when	the	clock	on	his	mantelpiece	pointed	to	the	hour	of	one	,
但	什么时候	这	钟	在	他的	壁炉架	尖	到	这	小时	的	一	,

但当他壁炉架上的钟指向一点钟时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	scarcely	any	occasion	for	him	to	look	to	it	,
那里	曾是	几乎	任何	场合	为了	他	到	看	到	它	,

他几乎没有机会去看它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

for	the	great	rush	of	pattering	feet	down	the	court	which	his	window	overlooked	,
为了	这	伟大的	匆忙	的	打节拍	脚	向下	这	法庭	哪个	他的	窗户	被忽视的	,

透过他的窗户，可以看到球场上熙熙攘攘的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [tʃɑːp] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪt] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

and	in	which	a	celebrated	chop	-	house	was	situate	,	informed	him	that	the
和	在	哪个	一个	著名	劈	-	房子	曾是	位于	,	知情的	他	那	这

[klɑːks] - ['dɪnər] - ['aʊər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

clerks	'	dinner	-	hour	had	arrived	;
职员	-	晚餐	-	小时	有	到达的	;

并且，在一家著名的牛排馆所在的位置，有人告诉他，职员们的晚餐时间到了；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wetər] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

and	Mr	.	Wetter	rang	his	bell	,	and	,	summoning	his	private	secretary	,
和	先生	.	更湿润	响铃	他的	钟	,	和	,	召唤	他的	私人的	秘书	,

于是韦特先生按响了门铃，并叫来了他的私人秘书。

['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

intimated	his	intention	of	striking	work	for	the	day	.
暗示	他的	意图	的	引人注目	工作	为了	这	天	.

他暗示自己打算当天罢工。

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	confidential	young	gentleman	,
这	机密的	年轻的	绅士	,

那位神秘的年轻绅士，

[tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]

too	well	trained	to	say	anything	at	this	unwonted	proceeding	on	his	employer's
也	出色地	受过训练	到	说	任何事物	在	这	不寻常的	进行中	在	他的	雇主的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

他训练有素，对于雇主这种不同寻常的做法，他不会说任何话。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [baɪ][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

found	it	impossible	to	prevent	his	expressing	his	surprise	by	an	elevation	of
成立	它	不可能的	到	防止	他的	表达	他的	惊喜	经过	一个	海拔	的

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] - - [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wetər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

his	eyebrows	-	-	a	movement	which	Mr	.	Wetter	did	not	fail	to	observe	,
他的	眉毛	-	-	一个	移动	哪个	先生	.	更湿润	做过	不是	失败	到	观察	,

他发现自己无法抑制住惊讶之情，扬起了眉毛——韦特先生也注意到了这一动作。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [wɑːʃt]

though	he	made	no	comment	on	it	,	but	he	closed	his	desk	,	and	washed
尽管	他	制成	不	评论	在	它	,	但	他	关闭	他的	桌子	,	和	洗过

[hɪz; ɪz][hændz] ['liːʒərli] ,

his	hands	leisurely	,
他的	双手	悠闲	,

他虽然没有对此发表任何评论，但还是合上桌子，悠闲地洗了洗手。

['tʃætɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['miːnwaɪl] ;

chatting	to	his	companion	meanwhile	;
聊天	到	他的	伴侣	同时	;

与此同时，他还在和同伴聊天；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] ['sterkeɪs] - - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	then	effecting	his	retreat	by	the	private	staircase	-	-	for	it	was	not
和	然后	产生影响	他的	撤退	经过	这	私人的	楼梯	-	-	为了	它	曾是	不是

[əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðer; ðər] ['tʃi:fs] [dɪ'pɑ:rtʃər] - - [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]

advisable	that	the	clerks	should	see	their	chief's	departure	-	-	he	stepped	into	the
建议	那	这	职员	应该	看	他们的	酋长的	离开	-	-	他	步	进入	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

然后，他通过私人楼梯悄悄离开——因为不宜让职员们看到他们的主管离开——他走到了街上。

[ænd; ənd] [heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['terəs] .

and	hailing	a	cab	was	driven	away	to	Pollington	-	terrace	.
和	欢呼	一个	出租车	曾是	驱动	离开	到	波林顿	-	阳台	.

然后拦了一辆出租车，被开往波林顿露台。

['mɪstər] . - [self] - [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Mr	.	Wetter's	self	-	communings	while	riding	in	the	cab	were	much	of	the	same
先生	.	-	自己	-	交流	尽管	骑术	在	这	出租车	是	很多	的	这	相同的

[kaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['tɔɪlət] .

kind	as	those	which	had	occupied	him	during	his	morning's	toilet	.
种类	作为	那些	哪个	有	占领	他	期间	他的	早晨	洗手间	.

韦特先生在出租车上自言自语的内容，与他早上梳洗时所想的内容大同小异。

[hi:; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]['draɪvər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [ru:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][meɪn]

He	had	directed	his	driver	to	take	a	back	route	and	to	avoid	the	main
他	有	指导	他的	司机	到	拿	一个	后退	路线	和	到	避免	这	主要的

['θɜ:roʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

他指示司机走小路，避开主干道。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['pɔ:lin] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

lest	he	should	be	seen	by	Pauline	on	her	journey	down	to	the	City	;
免得	他	应该	是	已见	经过	宝琳	在	她	旅行	向下	到	这	城市	;

免得宝琳在进城的路上看见他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gɔ:nt] [stri:ts] [ænd; ənd][ɪn]

and	there	was	comparatively	so	little	traffic	along	the	gaunt	streets	and	in
和	那里	曾是	比较	所以	小的	交通	沿着	这	瘦削	街道	和	在

[ðə; ði][grɪm][oʊld] [skwer] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] ,

the	grim	old	squares	through	which	he	passed	,
这	严峻	老的	正方形	通过	哪个	他	通过了	,

他经过的那些萧条的街道和阴森的老广场上，车辆相对较少。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

that	his	attention	was	not	distracted	,	and	the	current	of	his	thoughts
那	他的	注意力	曾是	不是	愣	,	和	这	当前的	的	他的	想法

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] .

but	little	disturbed	.
但	小的	不安	.

他的注意力没有分散，思绪也没有受到太大干扰。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fɔ:rm(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [deɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ;

He	would	make	his	formal	declaration	that	day	;	he	had	determined	upon	that	;
他	会	制作	他的	正式的	宣言	那	天	;	他	有	决定	之上	那	;

他将在当天正式发表声明；他已经决定了。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] ['ælɪs] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

he	should	tell	Alice	that	he	loved	her	,
他	应该	告诉	爱丽丝	那	他	喜爱	她	,

他应该告诉爱丽丝他爱她。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn]

that	he	had	in	vain	struggled	against	the	passion	which	she	had	inspired	in
那	他	有	在	徒劳	挣扎	反对	这	热情	哪个	她	有	灵感	在

[hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

his	breast	the	first	time	he	accidentally	saw	her	,
他的	胸部	这	第一的	时间	他	偶然	锯	她	,

他曾徒劳地抗拒着第一次偶然见到她时，她在他心中激起的那份激情。

[naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

now	some	time	ago	,	in	the	garden	at	Rose	Cottage	.
现在	一些	时间	前	,	在	这	花园	在	玫瑰	小屋	.

那是很久以前的事了，在玫瑰小屋的花园里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [blʌʃ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt]

She	would	listen	,	blush	,	and	probably	be	moved	to	tears	;	she	would	talk	about
她	会	听	,	脸红	,	和	大概	是	已搬	到	眼泪	;	她	会	讲话	关于

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她会听，脸红，可能会感动得流泪；她会谈论婚姻，

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd]

of	course	-	-	that	was	always	the	way	with	women	in	her	position	-	-	and
的	课程	-	-	那	曾是	总是	这	方式	和	女性	在	她	位置	-	-	和

[hiː; hi] [wʊd] [fens] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

he	would	fence	lightly	with	the	subject	,
他	会	栅栏	轻轻	和	这	主题	,

当然——像她这样身份的女人总是如此——他会轻描淡写地回避这个问题。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] ['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] ['iːðər] [wei] .

giving	her	no	positive	assurance	either	way	.
给予	她	不	积极的	保证	任何一个	方式	.

没有给她任何确切的保证。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meriŋ] ['ælɪs] [hæd; həd] ['evər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Not	that	the	idea	of	marrying	Alice	had	ever	entered	into	his	mind	,
不是	那	这	主意	的	结婚	爱丽丝	有	曾经	进入	进入	他的	头脑	,

当然，他从未想过要娶爱丽丝。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

but	that	he	thought	it	would	be	better	to	avoid	the	discussion	,
但	那	他	想法	它	会	是	更好的	到	避免	这	讨论	,

但他认为最好避免讨论这个问题。

['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

certainly	to	avoid	the	trouble	of	having	to	prove	to	her	how	impossible	it
当然	到	避免	这	麻烦	的	拥有	到	证明	到	她	如何	不可能的	它

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]

would	be	for	him	to	take	such	a	step	until	he	had	established	himself
会	是	为了	他	到	拿	这样的	一个	步	直到	他	有	已确立的	他自己

[mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

more	firmly	in	her	favour	.
更多的	牢牢	在	她	偏爱	.

当然是为了避免麻烦，不用向她证明，在他更牢固地赢得她的信任之前，他不可能采取这样的行动。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

There	would	be	little	difficulty	in	the	matter	,	he	thought	,
那里	会	是	小的	困难	在	这	事情	,	他	想法	,

他心想，这件事应该不会有什么困难。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs]

though	more	than	if	she	were	a	woman	of	expensive	tastes	and	luxurious
尽管	更多的	比	如果	她	是	一个	女士	的	昂贵的	口味	和	豪华

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

不过，如果她是一位品味高雅、生活奢靡的女性，情况可能就完全不同了。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə]

That	her	manner	of	life	,	simple	and	modest	as	it	was	,	seemed	to
那	她	方式	的	生活	,	简单的	和	谦虚的	作为	它	曾是	,	似乎	到

['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

satisfy	her	,
满足	她	,

她那简单朴素的生活方式似乎让她感到满足。

['mɪstər] . ['wetər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əd'vɜːrs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn]

Mr	.	Wetter	regarded	as	the	most	adverse	element	in	the	plan	of	his	campaign
先生	.	更湿润	认为	作为	这	最多	不利	元素	在	这	计划	的	他的	活动

;

;
;

韦特先生认为这是他竞选计划中最不利的因素；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]

but	she	would	naturally	desire	to	be	once	more	the	mistress	of	a	pretty
但	她	会	自然	欲望	到	是	一次	更多的	这	情妇	的	一个	漂亮的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但她自然会渴望再次成为一座漂亮房子的女主人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

such	as	she	had	inhabited	when	he	first	saw	her	,
这样的	作为	她	有	有人居住的	什么时候	他	第一的	锯	她	,

就像他第一次见到她时她所处的状态一样，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm]

and	to	be	freed	from	the	companionship	and	supervision	of	Madame
和	到	是	自由	从	这	友谊	和	监督	的	夫人

[diː'ju]['tɜːrtrə] .

Du	Tertre	.
杜	特雷	.

并摆脱杜特尔特夫人的陪伴和监督。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

To	suggest	that	by	accepting	his	offer	she	could	be	released	from	the
到	建议	那	经过	接受	他的	提供	她	可以	是	发布	从	这

[ɪn'fɔːrst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ,

enforced	company	of	that	lady	was	,
强制执行	公司	的	那	女士	曾是	,

认为接受他的提议就能摆脱与那位女士被迫相处的局面，这种想法是错误的。

['mɪstər] . ['wetər] [θɔːt] , [ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] .

Mr	.	Wetter	thought	,	a	great	stroke	of	generalship	.
先生	.	更湿润	想法	,	一个	伟大的	中风	的	将军	.

韦特先生心想，这是高明的统帅之举。

[hiː; hi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	alighted	from	the	cab	at	the	corner	of	the	terrace	,	according	to	his
他	下车	从	这	出租车	在	这	角落	的	这	阳台	,	根据	到	他的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

他像往常一样，在露台的拐角处下了出租车。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tækt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['friːkwənt] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtər] [ɪn]['hænsəm]

for	his	tact	told	him	that	the	frequent	arrival	of	gentlemen	visitors	in	hansom
为了	他的	策略	讲述	他	那	这	频繁	到达	的	先生们	访客	在	汉森

[kæbz][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]['skændəlaiz]['mɪsɪz] . ['klækstən][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [aɪz] ,

cabs	was	likely	to	scandalise	Mrs	.	Claxton	in	her	neighbours	'	eyes	,
出租车	曾是	可能	到	丑闻	太太	.	克拉克斯顿	在	她	邻居	-	眼睛	,

因为他的机智告诉他，绅士们频繁乘坐双轮马车来访，很可能会让克拉克斯顿太太在邻居眼中感到羞耻。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

and	walked	quietly	up	the	street	.
和	步行	悄悄	向上	这	街道	.

然后静静地沿着街道走去。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wetər] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] ,

To	Mr	.	Wetter	such	expeditions	were	by	no	means	rare	,
到	先生	.	更湿润	这样的	探险	是	经过	不	方法	稀有的	,

对韦特先生来说，这样的探险绝非罕见。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrvəs] ,

and	if	any	one	had	told	him	he	would	have	been	nervous	,
和	如果	任何	一	有	讲述	他	他	会	有	到过	紧张的	,

如果有人事先告诉他，他肯定会很紧张。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənts] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

he	would	have	laughed	in	his	informant's	face	;	but	,	to	do	him	justice	,
他	会	有	笑了	在	他的	线人的	脸	;	但	,	到	做	他	正义	,

他本会当面嘲笑他的线人；但是，为了公正起见，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnwərd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kuːl] ['wɪntri] [briːz] [wʌz; wəz]

he	felt	a	certain	inward	trepidation	,	and	,	though	a	cool	wintry	breeze	was
他	毛毡	一个	肯定	向内	忐忑不安	,	和	,	尽管	一个	凉爽的	冬季	微风	曾是

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

他内心感到一丝忐忑不安，尽管凛冽的冬风吹拂着，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

he	raised	his	hat	and	wiped	the	perspiration	from	his	brow	as	he	stood
他	提高	他的	帽子	和	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	作为	他	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['æftər] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

upon	the	doorstep	after	ringing	at	the	bell	.
之上	这	家门口	后	铃声	在	这	钟	.

按响门铃后，他站在门阶上，摘下帽子擦了擦额头的汗水。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə][æt; ət][fɜːrst] ,

He	asked	for	Madame	Du	Tertre	at	first	,
他	问	为了	夫人	杜	特雷	在	第一的	,

他一开始要见杜特尔特夫人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

and	his	surprise	and	slight	annoyance	at	learning	that	she	was	from
和	他的	惊喜	和	轻微	烦恼	在	学习	那	她	曾是	从

[hoʊm] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli] [feɪnd] .

home	were	admirably	feigned	.
家	是	令人钦佩地	假装	.

得知她是本地人时，他表现出的惊讶和略感恼怒，都被他演绎得十分到位。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['klækstən] .

Then	he	asked	for	Mrs	.	Claxton	.
然后	他	问	为了	太太	.	克拉克斯顿	.

然后他询问克拉克斯顿夫人的情况。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['regjələr] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	servant	recognised	him	as	one	of	the	few	regular	visitors	to	the	house	,
这	仆人	已确认	他	作为	一	的	这	很少	常规的	访客	到	这	房子	,

仆人认出他是家中为数不多的常客之一。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [mɔːr'oʊvər] ,

as	the	only	one	,	moreover	,
作为	这	仅有的	一	,	而且	,

而且是唯一一个，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [lɑːr'dʒes][ɪn][hɜːr; hər] ['sʊti] [pɑːm] , [ænd; ənd][æz; əz]

who	had	been	in	the	habit	of	placing	largess	in	her	sooty	palm	,	and	as
WHO	有	到过	在	这	习惯	的	放置	慷慨	在	她	煤烟	棕榈	,	和	作为

[ə; eɪ][naɪs] ,

a	nice	,
一个	好的	,

她一直习惯把慷慨的馈赠放在她沾满煤灰的手掌里，而且，作为一种友善的，

[wel] - [drest] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

well	-	dressed	,	good	-	looking	gentleman	at	all	times	.
出色地	-	穿着	,	好的	-	寻找	绅士	在	全部	时代	.

时刻保持衣着得体、相貌英俊的绅士形象。

- ['mɪsɪz] . ['klækstən][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Mrs	.	Claxton	was	at	home	,	'	she	said	.
-	太太	.	克拉克斯顿	曾是	在	家	,	-	她	说	.

“克拉克斯顿太太在家，”她说。

- [wʊd] [hiː; hi] [wɔːk] [ɪn] ? -

'	Would	he	walk	in	?	'
-	会	他	走	在	?	-

他会走进来吗?

['mɪstər] . - ['nɜːrvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kloʊz]

Mr	.	Wetter's	nervous	trepidation	increased	as	he	heard	the	street	-	door	close
先生	.	-	紧张的	忐忑不安	增加	作为	他	听到	这	街道	-	门	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

韦特先生听到身后的街门关上的声音，紧张不安的心情更加强烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	was	glad	when	he	found	himself	alone	in	the	room	to	which	he
和	他	曾是	高兴的	什么时候	他	成立	他自己	独自的	在	这	房间	到	哪个	他

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ,

was	ushered	,
曾是	引导	,

当他发现自己独自一人待在被领到的房间里时，他感到很高兴。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'taɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvent] .

the	servant	retiring	and	promising	to	let	her	mistress	know	of	his	advent	.
这	仆人	退休	和	有前途	到	让	她	情妇	知道	的	他的	来临	.

仆人退下，答应会把他的到来告诉女主人。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

Examining	himself	in	the	glass	,	he	saw	that	he	was	paler	than	usual	,
检查	他自己	在	这	玻璃	,	他	锯	那	他	曾是	肤色较浅	比	通常	,

他对着镜子审视自己，发现自己的脸色比平时苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] ['trembld] .

and	that	his	nether	lip	trembled	.
和	那	他的	下	唇	颤抖	.

他的下唇颤抖了。

- [its] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [ɑːd] [θɪŋ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [aɪ] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

'	It's	a	deuced	odd	thing	,	'	he	muttered	,	'	I	never	felt	like	this	before	.
-	它是	一个	过度	奇怪的	事物	,	-	他	低声说道	,	-	我	绝不	毛毡	喜欢	这	前	.

“真是太奇怪了，”他喃喃自语道，“我以前从未有过这种感觉。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ['hændi] .

I	wish	there	was	a	glass	of	brandy	handy	.
我	希望	那里	曾是	一个	玻璃	的	白兰地	便利	.

我真希望手边能有一杯白兰地。

[wʌt] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʌp'set] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,

What	can	there	be	in	this	woman	to	upset	a	man	like	myself	,
什么	能	那里	是	在	这	女士	到	沮丧的	一个	男人	喜欢	我	,

这个女人究竟有什么特质能让像我这样的男人如此心烦意乱?

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ? -

so	perfectly	accustomed	to	such	matters	?	'
所以	完美	习惯	到	这样的	事情	?	-

对这类事情如此习以为常?

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['ælɪs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	next	moment	Alice	entered	the	room	.
这	下一个	片刻	爱丽丝	进入	这	房间	.

下一刻，爱丽丝走进了房间。

['mɪstər] . ['wetər] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

Mr	.	Wetter	had	admired	her	from	the	first	time	he	set	eyes	upon	her
先生	.	更湿润	有	钦佩	她	从	这	第一的	时间	他	放	眼睛	之上	她

,

,

,

韦特先生从第一眼见到她就对她倾慕不已。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [naʊ] ,

but	thought	he	had	never	seen	her	looking	so	lovely	as	now	,
但	想法	他	有	绝不	已见	她	寻找	所以	迷人的	作为	现在	,

但他觉得他从未见过她像现在这样美丽动人。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['helθi] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [set] [ɔːf] [baɪ] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] ;

with	her	healthy	red	and	white	complexion	set	off	by	her	black	dress	;
和	她	健康	红色的	和	白色的	肤色	放	离开	经过	她	黑色的	裙子	;

她红润白皙的健康肤色，与黑色连衣裙相得益彰;

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [krɪsp] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['heɪz(ə)l]

her	shining	head	with	its	crisp	ripples	of	dark	brown	hair	,	and	her	hazel
她	灼灼	头	和	它是	脆	涟漪	的	黑暗的	棕色的	头发	,	和	她	榛

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她闪亮的脑袋上长着一头蓬松的深棕色头发，还有她那双淡褐色的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [diːp] , ['setld] , ['sʌmwʌt] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	which	a	deep	,	settled	,	somewhat	mournful	look	had	succeeded	to	the
在	哪个	一个	深的	,	定居	,	有些	悲哀	看	有	成功了	到	这

['evər] - ['flæʃɪŋ] ['braɪtli] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

ever	-	flashing	brightly	glances	of	yore	.
曾经	-	闪烁	明亮地	眼神	的	昔时	.

昔日闪烁明亮的目光，如今已被深沉、沉稳、略带哀伤的神情所取代。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [boʊd]

There	was	something	of	an	air	of	constraint	about	her	as	she	bowed
那里	曾是	某物	的	一个	空气	的	约束	关于	她	作为	她	鞠躬

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['wetər] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

to	Mr	.	Wetter	and	timidly	held	out	her	hand	.
到	先生	.	更湿润	和	胆怯地	握住	出去	她	手	.

她向韦特先生鞠躬，怯生生地伸出手，脸上带着一丝拘谨。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['klækstən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? - [sed] ['wetər] ,

'	You	are	surprised	to	see	me	,	Mrs	.	Claxton	,	are	you	not	?	'	said	Wetter	,
-	你	是	惊讶	到	看	我	,	太太	.	克拉克斯顿	,	是	你	不是	?	-	说	更湿润	,

“克拉克斯顿夫人，您见到我很惊讶，是吗？”韦特说道。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [stɪl] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] - - - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

doing	his	best	to	conquer	the	nervousness	which	still	beset	him	-	-	'	to	see	me
正在做	他的	最好的	到	征服	这	紧张	哪个	仍然	围困	他	-	-	-	到	看	我

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

at	such	a	time	of	the	day	,
在	这样的	一个	时间	的	这	天	,

他竭力克服仍然困扰着他的紧张情绪——“在一天中的这个时候见到我，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ə'veɪld] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

I	have	hitherto	availed	myself	of	the	privilege	of	calling	upon	you	in	the
我	有	迄今为止	已利用	我	的	这	特权	的	呼叫	之上	你	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我此前一直有幸在晚上拜访您，

[wɪtʃ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'stend]

which	,	on	account	of	my	being	a	busy	man	,	you	were	good	enough	to	extend
哪个	,	在	帐户	的	我的	存在	一个	忙碌的	男人	,	你	是	好的	足够的	到	延长

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

因为我工作繁忙，您能抽出时间来帮我，真是太好了；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

but	,	having	occasion	to	be	in	this	neighbourhood	,
但	,	拥有	场合	到	是	在	这	邻里	,

但是，由于有机会来到这个街区，

[aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['æftər][jʊr; jər] [helθ] . -

I	took	advantage	of	the	opportunity	to	inquire	after	your	health	.	'
我	采取	优势	的	这	机会	到	查询	后	你的	健康	.	-

我借此机会询问了您的身体状况。

['ælɪs] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Alice	murmured	something	to	the	effect	that	she	was	much	obliged	to	him	,
爱丽丝	低声说道	某物	到	这	影响	那	她	曾是	很多	有义务	到	他	,

爱丽丝低声说道，她非常感谢他。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [kwɪk] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]

but	Mr	.	Wetter's	quick	eye	detected	that	she	too	was	nervous	and
但	先生	.	-	快的	眼睛	检测到	那	她	也	曾是	紧张的	和

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

但韦特先生敏锐的眼光发现她也很紧张不安。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wetər] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [tʃæns] .

And	Mr	.	Wetter	thought	that	this	was	not	a	bad	chance	.
和	先生	.	更湿润	想法	那	这	曾是	不是	一个	坏的	机会	.

韦特先生认为这不失为一个好机会。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [sed] ['ælɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , - [ðæt] ['mædəm] [diː'juː]['tɜːrtrə][ɪz][nɑːt]

'	I	am	sorry	,	'	said	Alice	,	after	a	slight	pause	,	'	that	Madame	Du	Tertre	is	not
-	我	是	对不起	,	-	说	爱丽丝	,	后	一个	轻微	暂停	,	-	那	夫人	杜	特雷	是	不是

[wɪˈðɪn] . -

within	.	'
之内	.	-

“很抱歉，”爱丽丝略微停顿了一下，说道，“杜特尔特夫人不在屋里。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ]['kʌz(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]

'	I	am	also	sorry	to	miss	my	cousin	,	'	said	Mr	.	Wetter	,	'	she	is	always	so
-	我	是	还	对不起	到	错过	我的	表哥	,	-	说	先生	.	更湿润	,	-	她	是	总是	所以

[spɪritjʊˈel] ,

spirituelle	,
精神	,

“我也很遗憾失去我的表妹，”韦特先生说，“她总是那么精神矍铄。”

[soʊ]['eɪmiəb(ə)l] .

so	amiable	.
所以	可亲	.

真和蔼可亲。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	,	to	tell	the	truth	,	my	visit	of	to	-	day	was	not	to	her	,
但	,	到	告诉	这	真相	,	我的	访问	的	到	-	天	曾是	不是	到	她	,

但说实话，我今天来访并非是为了见她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

and	even	had	she	been	at	home	,	I	should	have	asked	to	see	you	.	'
和	甚至	有	她	到过	在	家	,	我	应该	有	问	到	看	你	.	-

即使她当时在家，我也应该约你见面。

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wetər] !

'	To	see	me	,	Mr	.	Wetter	!
-	到	看	我	,	先生	.	更湿润	!

“来见我，韦特先生！”

[ænd; ənd] [waɪ] ? -

And	why	?	'
和	为什么	?	-

为什么？

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mɪsɪz] . ['klækstən] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

'	Because	,	Mrs	.	Claxton	,	I	have	something	to	say	to	you	,	and	to
-	因为	,	太太	.	克拉克斯顿	,	我	有	某物	到	说	到	你	,	和	到

[juː; jʊ] [ə'loʊn] .

you	alone	.
你	独自的	.

“因为，克拉克斯顿夫人，我有话要对你说，而且只对你说。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

A	woman	even	of	your	small	experience	,	'	he	continued	,
一个	女士	甚至	的	你的	小的	经验	,	-	他	持续	,

“即使像你这样阅历浅薄的女人，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [snɪr] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	the	faintest	sneer	playing	round	his	mouth	,
和	这	最微弱	冷笑	玩耍	圆形的	他的	嘴	,

他嘴角带着一丝不易察觉的冷笑。

- ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

'	cannot	fail	to	have	observed	that	you	have	made	upon	me	more	than	an
-	不能	失败	到	有	观察到	那	你	有	制成	之上	我	更多的	比	一个

['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

ordinary	impression	;
普通的	印象	;

我不得不说，你给我留下了非同寻常的印象；

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [briːf] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz]

that	even	during	our	brief	acquaintance	you	have	inspired	me	with	feelings
那	甚至	期间	我们的	简短的	熟人	你	有	灵感	我	和	情怀

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] . -

such	as	we	are	not	often	permitted	in	our	lives	to	experience	.	'
这样的	作为	我们	是	不是	经常	允许	在	我们的	生活	到	经验	.	-

即使我们相识时间短暂，你也让我体验到了生活中我们很少有机会感受到的情感。

['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Alice	was	silent	.
爱丽丝	曾是	沉默的	.

爱丽丝沉默不语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ,

As	she	listened	to	his	first	words	,
作为	她	听着	到	他的	第一的	字	,

当她聆听他说的第一句话时，

[æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

as	the	tone	in	which	he	spoke	fell	upon	her	ear	,
作为	这	语气	在	哪个	他	辐	跌倒	之上	她	耳朵	,

当他说话的语气传入她耳中时，

[ðə; ði] [siːn] [ðen] ['pæsɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

the	scene	then	passing	seemed	to	fade	away	,	and	there	arose	before	her
这	场景	然后	通过	似乎	到	褪色	离开	,	和	那里	出现	前	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

眼前的景象似乎渐渐消失，取而代之的是，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] , [dʒʌst] [ə'brest] [ʌv; əv]

a	vision	of	the	river	-	walk	along	the	banks	of	the	Ouse	,	just	abreast	of
一个	想象	的	这	河	-	走	沿着	这	银行	的	这	奥斯	,	只是	并排	的

['bɪʃəpˌθɔːrp] ,

Bishopthorpe	,
主教索普	,

沿着乌斯河岸，就在比肖普索普旁边，可以看到河滨步道的景象。

[wer] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ['ɑːrθər] ['prestən] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

where	in	the	calm	summer	evening	Arthur	Preston	had	insulted	her	with	his
在哪里	在	这	冷静的	夏天	晚上	亚瑟	普雷斯顿	有	受辱	她	和	他的

[beɪs] [prə'poʊz(ə)l] .

base	proposal	.
根据	提议	.

在一个平静的夏日傍晚，亚瑟·普雷斯顿用他卑鄙的求婚侮辱了她。

['mɪstər] . ['wetər] ['ɔːgəd] [wel] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [mɔːr] ['vɑːljəbli] .

Mr	.	Wetter	augured	well	from	this	silence	,	and	proceeded	more	volubly	.
先生	.	更湿润	预兆	出色地	从	这	沉默	,	和	继续	更多的	滔滔不绝	.

韦特先生从这片沉默中预感到了好兆头，于是更加滔滔不绝地继续说道。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	known	you	longer	than	you	imagine	,	'	he	said	,
-	我	有	已知	你	更长	比	你	想象	,	-	他	说	,

“我认识你的时间比你想象的要长，”他说。

- [ænd; ənd][hæv; həv][əd'maɪəd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['ɪnstənt][aɪ][set] [aɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

'	and	have	admired	you	from	the	first	instant	I	set	eyes	upon	you	.
-	和	有	钦佩	你	从	这	第一的	立即的	我	放	眼睛	之上	你	.

“从我第一眼见到你起，我就一直很欣赏你。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kæptɪveɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns]

I	was	so	captivated	that	I	determined	at	all	hazards	to	make	your	acquaintance
我	曾是	所以	着迷	那	我	决定	在	全部	危险	到	制作	你的	熟人

;

;

;

我被你深深吸引，决心不惜一切代价结识你；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]

and	when	I	had	done	so	,	I	discovered	that	you	were	more	charming	than
和	什么时候	我	有	完毕	所以	,	我	发现	那	你	是	更多的	迷人	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

当我这样做之后，我发现你比以往任何时候都更有魅力。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [en'sleɪvd] .

that	I	was	more	hopelessly	enslaved	.
那	我	曾是	更多的	绝望地	奴隶	.

我当时更加无可救药地沦为奴隶。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,

And	then	came	the	fierce	desire	to	win	you	,	to	take	you	all	to	myself	,
和	然后	来了	这	凶猛的	欲望	到	赢	你	,	到	拿	你	全部	到	我	,

然后，我心中燃起了强烈的渴望，想要赢得你，想要把你完全占为己有。

[tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] . -

to	hold	you	as	my	own	,	my	only	love	.	'
到	抓住	你	作为	我的	自己的	,	我的	仅有的	爱	.	-

我要把你拥入怀中，把你当作我的唯一，我唯一的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [stɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

She	was	silent	still	,	her	eyes	fixed	on	vacancy	,	though	her	lips	trembled	.
她	曾是	沉默的	仍然	,	她	眼睛	固定的	在	空缺	,	尽管	她	嘴唇	颤抖	.

她依然沉默不语，目光空洞地盯着前方，但嘴唇却微微颤抖。

['hɛnrɪk] ['wetər] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ]

Henrich	Wetter	bent	forward	and	laid	his	hand	upon	her	fingers	as	they
亨利希	更湿润	弯曲	向前	和	铺设	他的	手	之上	她	手指	作为	他们

[twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

twitched	nervously	in	her	lap	.
抽搐	紧张地	在	她	膝	.

亨利希·韦特尔俯身向前，将手放在她膝盖上紧张地抽搐的手指上。

- ['ælɪs] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? -

'	Alice	,	'	he	whispered	,	'	do	you	hear	me	?	'
-	爱丽丝	,	-	他	低声说道	,	-	做	你	听到	我	?	-

“爱丽丝，”他低声说，“你听见我说话了吗？”

[ðə; ði] [tʌtʃ] [raʊzd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . -

The	touch	roused	her	at	once	.	'
这	触碰	唤醒	她	在	一次	.	-

那个触碰立刻唤醒了她。

[jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] [wið'drɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Yes	,	'	she	said	,	quickly	withdrawing	her	hand	from	his	as	though	she	had
是的	,	-	她	说	,	迅速地	撤退	她	手	从	他的	作为	尽管	她	有

[bɪn] [stʌŋ] ,

been	stung	,
到过	被蜇了	,

“是的，”她说着，迅速地把手从他手中抽了回来，仿佛被蜇了一下似的。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , - [aɪ][duː] [hɪr] [wʌt] [peɪnz][ænd; ənd] [griːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

and	rising	from	her	chair	,	'	I	do	hear	what	pains	and	grieves	me	in	the
和	上升	从	她	椅子	,	-	我	做	听到	什么	疼痛	和	悲伤	我	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] . -

highest	degree	.	'
最高	程度	.	-

她从椅子上站起来说：“我听到了令我无比痛苦和悲伤的事情。”

- [peɪnz][ænd; ənd] [griːvz] [juː; jʊ] , ['ælɪs] - - -

'	Pains	and	grieves	you	,	Alice	-	-	'
-	疼痛	和	悲伤	你	,	爱丽丝	-	-	-

“爱丽丝，你一定很痛苦很悲伤——”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['klækstən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

'	My	name	is	Mrs	.	Claxton	,	and	I	desire	you	will	call	me	by	it	.
-	我的	姓名	是	太太	.	克拉克斯顿	,	和	我	欲望	你	将要	称呼	我	经过	它	.

“我的名字是克拉克斯顿夫人，我希望你们称呼我的名字。”

[jes] , [peɪnz] [ænd; ənd] [griːvz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wetər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] ,

Yes	,	pains	and	grieves	me	,	Mr	.	Wetter	,	'	she	continued	in	a	breaking	voice	,
是的	,	疼痛	和	悲伤	我	,	先生	.	更湿润	,	-	她	持续	在	一个	打破	嗓音	,

“是的，这让我感到痛苦和悲伤，韦特先生，”她哽咽着继续说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ] ,

and	with	a	sudden	abnegation	of	her	dignity	:	'	it	is	cruel	in	you	,
和	和	一个	突然	放弃	的	她	尊严	:	-	它	是	残忍的	在	你	,

她突然抛弃了尊严：“你真是残忍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

it	is	not	like	a	gentleman	to	speak	to	me	in	this	way	without	the	slightest
它	是	不是	喜欢	一个	绅士	到	说话	到	我	在	这	方式	没有	这	丝毫

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

毫无挑衅地以这种方式跟我说话，这不符合绅士风度。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] . -

and	within	six	months	of	my	husband's	death	.	'
和	之内	六	几个月	的	我的	丈夫的	死亡	.	-

在我丈夫去世后的六个月内。

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

Not	like	a	gentleman	!
不是	喜欢	一个	绅士	!

一点也不像个绅士！

[ðæt] [freɪz] , ['kwaɪətli]['spoʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

That	phrase	,	quietly	spoken	as	it	was	,	and	without	any	attempt	at
那	短语	,	悄悄	说	作为	它	曾是	,	和	没有	任何	试图	在

[drə'mætɪk] ['emfəsɪs] ,

dramatic	emphasis	,
戏剧性	强调	,

那句话，虽然语气平静，没有丝毫夸张的语气，

[kʌt] ['hɛnrɪk] ['wetər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

cut	Henrich	Wetter	to	the	soul	.
切	亨利希	更湿润	到	这	灵魂	.

把亨利希·韦特尔的灵魂切入。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ][ɔːr] ['briːdɪŋ] , [baɪ] ['neɪtʃər] ,

He	was	not	a	gentleman	by	birth	or	breeding	,	by	nature	,
他	曾是	不是	一个	绅士	经过	出生	或者	选育	,	经过	自然	,

他并非出身或教养上的绅士，天性如此。

[ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	even	by	education	-	-	and	he	knew	it	.
或者	甚至	经过	教育	-	-	和	他	知道	它	.

甚至可以通过教育——他知道这一点。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

His	life	was	one	long	struggle	to	deceive	on	this	point	those	with	whom	he
他的	生活	曾是	一	长的	斗争	到	欺骗	在	这	观点	那些	和	谁	他

[wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt] .

was	brought	into	contact	.
曾是	带来	进入	接触	.

他一生都在与这个问题作斗争，试图在这个问题上欺骗所有与他接触的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn]

He	was	always	suspecting	that	his	position	as	gentleman	was	being	called	in
他	曾是	总是	怀疑	那	他的	位置	作为	绅士	曾是	存在	称为	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

他始终怀疑自己作为绅士的地位受到了质疑。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːk] [kən'struːɪŋ] [ðə; ði]

and	often	he	would	sit	with	lowering	brow	and	flaming	cheek	construing	the
和	经常	他	会	坐	和	降低	眉头	和	炽盛	脸颊	构造	这

[moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [hɪm'self] .

most	innocent	observations	into	personal	reflections	on	himself	.
最多	清白的	观察	进入	个人的	反思	在	他自己	.

他常常低着头，脸颊绯红，把最无辜的观察解读成对自己的个人反思。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

Not	a	gentleman	!
不是	一个	绅士	!

一点也不绅士！

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [freɪz] ,

For	an	instant	he	winced	under	the	phrase	,
为了	一个	立即的	他	畏缩	在下面	这	短语	,

他听到这句话时，不由得皱了皱眉。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] .

and	then	with	his	blood	boiling	he	determined	to	be	revenged	.
和	然后	和	他的	血	沸腾	他	决定	到	是	复仇	.

然后，他怒火中烧，决心复仇。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɜːrfɪktli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æz; əz][hiː; hi] [lent] ['leɪzɪli] [bæk] [ɪn]

He	had	his	voice	perfectly	under	his	command	as	he	leant	lazily	back	in
他	有	他的	嗓音	完美	在下面	他的	命令	作为	他	倾斜	懒洋洋	后退	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

his	chair	and	looked	up	at	her	.
他的	椅子	和	看起来	向上	在	她	.

他声音沉稳，懒洋洋地靠在椅背上，抬头看着她。

- [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [deθ] ! -

'	Your	husband's	death	!	'
-	你的	丈夫的	死亡	!	-

“你丈夫去世了！”

[hiː; hi] ['ekəud] .

he	echoed	.
他	回声	.

他附和道。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - - ['mɪsɪz] .

'	Don't	you	think	,	Mrs	.	-	-	Mrs	.
-	不	你	思考	,	太太	.	-	-	太太	.

“你不觉得吗，夫人——夫人？”

['klækstən] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [drɑːp][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

Claxton	,	you	had	better	drop	all	that	nonsense	with	me	?	'
克拉克斯顿	,	你	有	更好的	降低	全部	那	废话	和	我	?	-

克拉克斯顿，你最好别再跟我胡扯了？

['ælɪs] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrkt]

Alice	scarcely	understood	his	words	,	but	there	was	no	mistaking	the	marked
爱丽丝	几乎	理解	他的	字	,	但	那里	曾是	不	误会	这	标记

['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

insolence	of	his	tone	.
傲慢	的	他的	语气	.

爱丽丝几乎听不懂他的话，但她绝对能听出他语气中的傲慢无礼。

- [aɪ] - - [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

'	I	-	-	I	don't	understand	you	,	'	she	said	,	in	amazement	.
-	我	-	-	我	不	理解	你	,	-	她	说	,	在	惊愕	.

“我……我不明白你的意思，”她惊讶地说。

- [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] ! - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] [er] .
' O , yes , you do ! ' said Mr . Wetter , with the same lazy air .
- 哦 , 是的 , 你 做 ! - 说 先生 . 更湿润 , 和 这 相同的 懒惰的 空气 .

“哦，是的，你的确如此！”韦特先生懒洋洋地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪstər] . ['stæθəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['terəs]
' I am not Mr . Statham , you know , nor one of your neighbours in the terrace
- 我 是 不是 先生 . 杰森·斯坦森 , 你 知道 , 也不 一 的 你的 邻居 在 这 阳台
[hɪr] .
here .
这里 .

“你知道，我既不是杰森·斯坦森先生，也不是你这栋楼里的邻居。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] .
I am a man of the world , and understand these matters .
我 是 一个 男人 的 这 世界 , 和 理解 这些 事情 .

我见多识广，明白这些事情。

[dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ded] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
Don't talk about dead husbands to me ! '
不 讲话 关于 死的 丈夫们 到 我 ! -

别跟我提死去的丈夫！

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ælɪs] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .
For an instant Alice stood petrified .
为了 一个 立即的 爱丽丝 站立 石化 .

爱丽丝愣在原地，一时动弹不得。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ded]
For an instant a vague idea flashed across her that John might not be dead
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

那一瞬间，她脑海中闪过一个模糊的念头：约翰或许并没有死。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]['æftər] [deθ] .
She had never seen him after death .
她 有 绝不 已见 他 后 死亡 .

她死后从未见过他。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ?
Could there by any possibility have been a mistake in his identity ?
可以 那里 经过 任何 可能性 有 到过 一个 错误 在 他的 身份 ?

会不会是他的身份认错了？

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wetər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] [vɔɪs] .
' I don't understand you , Mr . Wetter , ' she said , in a low , hurried voice .
- 我 不 理解 你 , 先生 . 更湿润 , - 她 说 , 在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 .

“我不明白你的意思，韦特先生，”她低声急促地说。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['klækstən] , [ɪz][nɑːt] [ded] ? -
' Do you mean to say that my husband , Mr . Claxton , is not dead ? '
- 做 你 意思是 到 说 那 我的 丈夫 , 先生 . 克拉克斯顿 , 是 不是 死的 ? -

“你的意思是说，我的丈夫克拉克斯顿先生并没有去世？”

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [sed] ['wetər] , - [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ,
' I mean to say , ' said Wetter , ' what you know very well ,
- 我 意思是 到 说 , - 说 更湿润 , - 什么 你 知道 非常 出色地 ,

“我的意思是，”韦特说，“你很清楚的事情，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['hendən] - - [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər]
that **the** **man** **with** **whom** **you** **lived** **in** **the** **cottage** **at** **Hendon** **-** **-** **I** **saw** **you** **there**
那 这 男人 和 谁 你 居住地 在 这 小屋 在 亨登 - - 我 锯 你 那里
- - [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl] . -
- **-** **was** **not** **your** **husband** **at** **all** **.** **'**
- - 曾是 不是 你的 丈夫 在 全部 . -

“我在亨顿的小屋里见过你，跟你一起住的那个男人根本不是你的丈夫。”

['ælɪs] [bent] ['fɔːrwərd] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Alice **bent** **forward** **,** **leaning** **her** **hands** **upon** **the** **table** **,**
爱丽丝 弯曲 向前 , 倾斜 她 双手 之上 这 桌子 ,

爱丽丝弯下腰，双手撑在桌子上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest]
and **looking** **at** **him** **for** **an** **instant** **with** **parted** **lips** **and** **heaving** **breast**
和 寻找 在 他 为了 一个 立即的 和 分手了 嘴唇 和 起伏 胸部
.
:
.

她微微张开嘴唇，胸口剧烈起伏，看了他一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] !
Then **she** **said** **,** **'** **Not** **my** **husband** **!**
然后 她 说 , - 不是 我的 丈夫 !

然后她说：“不是我丈夫！”

[dʒɑːn]['klækstən][nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] ! -
John **Claxton** **not** **my** **husband** **!** **'**
约翰 克拉克斯顿 不是 我的 丈夫 ! -

约翰·克拉克斯顿不是我丈夫！

- [dʒɑːn]['klækstən] [ɪn'diːd] ! - [kraɪd] ['wetər] . -
' **John** **Claxton** **indeed** **!** **'** **cried** **Wetter** **.** **'**
- 约翰 克拉克斯顿 的确 ! - 哭 更湿润 . -

“真是约翰·克拉克斯顿！”韦特喊道。

[naʊ] , [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['nɑːnsens]
Now **,** **how** **perfectly** **ridiculous** **it** **is** **in** **you** **to** **attempt** **to** **keep** **up** **this** **nonsense**
现在 , 如何 完美 荒谬的 它 是 在 你 到 试图 到 保持 向上 这 废话
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
with **me** **!**
和 我 !

你居然还想跟我胡闹，真是太荒谬了！

[kɔːl] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] - - [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] ! -
Call **the** **man** **by** **his** **right** **name** **-** **-** **acknowledge** **him** **in** **his** **proper** **position** **!** **'**
称呼 这 男人 经过 他的 正确的 姓名 - - 承认 他 在 他的 恰当的 位置 ! -

称呼他正确的姓名——承认他应有的地位！

[ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
She **bent** **nearer** **to** **him** **with** **her** **eyes** **fixed** **upon** **his** **,** **and** **said** **in** **a** **low**
她 弯曲 更近 到 他 和 她 眼睛 固定的 之上 他的 , 和 说 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

她俯身靠近他，目光紧紧盯着他，低声说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
' **Are** **you** **mad** **,** **or** **am** **I** **?** **'**
- 是 你 疯狂的 , 或者 是 我 ? -

“是你疯了，还是我疯了？”

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] - [ɪn'telɪdʒəns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

In	an	instant	Wetter's	intelligence	showed	him	the	real	state	of	the	case	.
在	一个	立即的	-	智力	显示	他	这	真实的	状态	的	这	案件	.

韦特的敏锐洞察力瞬间让他看清了案件的真实情况。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

This	woman	was	not	what	he	had	supposed	.
这	女士	曾是	不是	什么	他	有	据称	.

这个女人和他想象中的完全不一样。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd]

She	believed	herself	what	she	professed	to	be	,	the	widow	of	a	man	named
她	相信	她自己	什么	她	声称	到	是	,	这	寡妇	的	一个	男人	命名

['klækstən] ,

Claxton	,
克拉克斯顿	,

她相信自己就是她所宣称的那样，是名叫克拉克斯顿的男人的遗孀。

[nɑːt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ded] [dʒɑːn] ['kælvəli] .

not	the	mistress	of	dead	John	Calverley	.
不是	这	情妇	的	死的	约翰	卡尔弗利	.

不是已故约翰·卡尔弗利的情妇。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

His	rage	was	over	,	his	reason	had	returned	,
他的	愤怒	曾是	超过	,	他的	原因	有	返回	,

他的怒火平息了，理智恢复了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [best] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	he	was	prepared	to	act	in	the	way	which	would	best	serve	his	purpose	.
和	他	曾是	准备	到	行为	在	这	方式	哪个	会	最好的	服务	他的	目的	.

他准备采取最有利于自己目的的行动。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vænst] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Should	he	withdraw	from	the	position	he	had	advanced	,	getting	out	of	it
应该	他	提取	从	这	位置	他	有	先进的	,	获得	出去	的	它

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] ,

as	best	he	might	,
作为	最好的	他	可能	,

如果他放弃自己已经取得的成就，并尽可能地摆脱困境，

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] ['mætərz] ['riːəli] [stʊd] ,

or	should	he	point	out	to	her	how	matters	really	stood	,
或者	应该	他	观点	出去	到	她	如何	事情	真的	站立	,

或者他应该向她指出事情的真实情况吗?

[ðə; ði] [frɔːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

the	fraud	of	which	he	had	been	the	victim	,	involving	her	degradation
这	欺诈罪	的	哪个	他	有	到过	这	受害者	,	涉及	她	降解

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] ?

and	her	shame	?
和	她	耻辱	?

他曾是那场诈骗的受害者，这场诈骗让她蒙受了人格侮辱和耻辱?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [plæn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] .

That	would	be	the	better	plan	,	he	thought	,	for	the	end	he	had	in	view	.
那	会	是	这	更好的	计划	,	他	想法	,	为了	这	结尾	他	有	在	看法	.

他心想，就他所设想的结果而言，那才是更好的计划。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['meməri] ,
To **destroy** **her** **worship** **of** **John** **Calverley's** **memory** **,**
到 破坏 她 崇拜 的 约翰 - 记忆 ,

为了摧毁她对约翰·加尔弗利的崇拜，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [loʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,
to **point** **out** **to** **her** **how** **low** **she** **had** **fallen** **,**
到 观点 出去 到 她 如何 低的 她 有 倒下 ,

向她指出她堕落到了何种地步，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz][hɜːr; hər][kən'soʊlər] .
and **then** **to** **offer** **himself** **as** **her** **consoler** **.**
和 然后 到 提供 他自己 作为 她 控制台 .

然后主动提出安慰她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [geɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
That **was** **the** **best** **game** **in** **his** **power** **,** **and** **he** **determined** **to** **play** **it** **.**
那 曾是 这 最好的 游戏 在 他的 力量 , 和 他 决定 到 玩 它 .

那是他能玩的最好的游戏，他决心要玩好它。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['ɪnsələns] , [ɔːl] [ɪts] [fəˌmɪli'ærəti] ,
His **manner** **had** **lost** **all** **its** **insolence** **,** **all** **its** **familiarity** **,**
他的 方式 有 丢失的全部它是 傲慢 , 全部它是 熟悉 ,

他的举止不再傲慢，也不再亲昵。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [sed] , - [sɪt] [daʊn] , ['mædəm]
as **he** **courteously** **motioned** **her** **to** **a** **seat** **,** **and** **said** **,** **'** **Sit** **down** **,** **madam**
, [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .
, **and** **hear** **me** **.**
, 和 听到 我 .

他礼貌地示意她坐下，说道：“夫人，请坐，听我说。”

['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] ,
Either **you** **are** **wishing** **to** **deceive** **me** **,** **or** **,** **as** **I** **rather** **believe** **,**
任何一个 你 是 祝 到 欺骗 我 , 或者 , 作为 我 相当 相信 ,

要么你是想欺骗我，要么，正如我更倾向于认为的那样，

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊs] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
you **have** **yourself** **been** **made** **the** **victim** **of** **a** **gross** **deception** **.**
你 有 你自己 到过 制成 这 受害者 的 一个 总的 欺骗 .

你自己也成了巨大骗局的受害者。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
If **the** **latter** **be** **the** **case** **,**
如果 这 后者 是 这 案件 ,

如果情况属实，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][jʊr; jər] [nɜːrv] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
you **will** **require** **all** **your** **nerve** **to** **bear** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **.**
你 将要 要求 全部 你的 神经 到 熊 什么 我 是 去 到 告诉 你 .

你需要鼓起全部勇气才能承受我接下来要告诉你的事情。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['klækstən] ,
The **man** **whom** **you** **knew** **under** **the** **name** **of** **Claxton** **,**
这 男人 谁 你 知道 在下面 这 姓名 的 克拉克斯顿 ,

你认识的那个名叫克拉克斯顿的人，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [dʒɑːn] [ˈkælvəli] ,

and	whom	you	believed	to	be	your	husband	,	was	in	reality	John	Calverley	,
和	谁	你	相信	到	是	你的	丈夫	,	曾是	在	现实	约翰	卡尔弗利	,

[ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,

a	married	man	,
一个	已婚	男人	,

而你一直以为是你丈夫的那个人，实际上是已婚的约翰·卡尔弗利。

[ˈmærid] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [jʊr; jər][eɪdʒ] . -

married	long	since	to	a	woman	of	double	your	age	.	'
已婚	长的	自从	到	一个	女士	的	双倍的	你的	年龄	.	-

“我很久以前就结婚了，妻子年纪是你两倍。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

She	did	not	start	,	she	did	not	cry	.
她	做过	不是	开始	,	她	做过	不是	哭	.

她没有哭，也没有发脾气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	looked	hard	at	him	,
她	看起来	难的	在	他	,

她仔细地看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [hɜːr; hər]

and	said	in	a	voice	that	seemed	to	force	itself	with	difficulty	through	her
和	说	在	一个	嗓音	那	似乎	到	力量	本身	和	困难	通过	她

[kəmˈprest] [lɪps] ,

compressed	lips	,
压缩	嘴唇	,

她用一种似乎费力地从紧闭的嘴唇间挤出的声音说道：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

'	It	is	not	true	!
-	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! -

It	is	a	lie	!	'
它	是	一个	说谎	!	-

这是谎言！

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] - - [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

'	It	is	true	-	-	I	swear	it	!	'
-	它	是	真的	-	-	我	发誓	它	!	-

“这是真的——我发誓！”

[kraɪd] [ˈhɛnrɪk] [ˈwetər] .

cried	Henrich	Wetter	.
哭	亨利希	更湿润	.

亨利希·韦特喊道。

- [aɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈkælvəli] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

'	I	knew	Mr	.	Calverley	in	business	years	ago	.
-	我	知道	先生	.	卡尔弗利	在	商业	年	前	.

“我多年前在生意上就认识卡尔弗利先生了。”

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət]

Some	months	before	his	death	I	saw	him	walking	with	you	in	the	garden	at
一些	几个月	前	他的	死亡	我	锯	他	步行	和	你	在	这	花园	在

['hendən] ,

Hendon	,
亨登	,

在他去世前几个月，我看到他和你一起在亨顿的花园里散步。

[ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

and	recognised	him	at	once	.
和	已确认	他	在	一次	.

他一眼就认出了他。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [deθ] [ˌɪntə'vi:nd] ,

I	determined	to	see	you	again	,	but	Mr	.	Calverley's	death	intervened	,
我	决定	到	看	你	再次	,	但	先生	.	-	死亡	介入	,

我决心再见你一面，但卡尔弗利先生的去世阻碍了我的计划。

[ænd; ənd] - - - [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['ælɪs] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	-	-	'	He	paused	as	he	saw	Alice	pointing	towards	the	door	.
和	-	-	-	他	暂停	作为	他	锯	爱丽丝	指向	向	这	门	.

“然后——”他停顿了一下，因为他看到爱丽丝正指着门。

- [goʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] - - [li:v] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][left] [ə'loʊn] .

'	Go	,	'	she	said	,	'	if	you	please	-	-	leave	me	at	once	,	I	must	be	left	alone	.
-	去	,	-	她	说	,	-	如果	你	请	-	-	离开	我	在	一次	,	我	必须	是	左边	独自的	.

-
'
-
-

“走吧，”她说，“请你离开，立刻让我一个人待着，我必须一个人待着。”

['mɪstər] . ['wetər] [roʊz] .

Mr	.	Wetter	rose	.
先生	.	更湿润	玫瑰	.

韦特先生站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ku:] ,

He	had	made	his	coup	,
他	有	制成	他的	政变	,

他发动了政变，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðen] [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	he	knew	that	then	at	least	there	was	nothing	farther	to	be	done	.
和	他	知道	那	然后	在	至少	那里	曾是	没有什么	更远	到	是	完毕	.

他知道，至少那时已经没有什么可做的了。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] ,

So	he	took	up	his	hat	,	made	a	quiet	and	respectful	bow	,
所以	他	采取	向上	他的	帽子	,	制成	一个	安静的	和	尊重	弓	,

于是他拿起帽子，默默地、恭敬地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	left	the	room	without	uttering	a	word	.
和	左边	这	房间	没有	发出声音	一个	单词	.

他一言不发地离开了房间。

[ðen] ['ælɪs] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

Then	Alice	flung	her	arms	upon	the	table	,	and	then	burying	her	head	between	them	,
然后	爱丽丝	扔	她	武器	之上	这	桌子	,	和	然后	埋葬	她	头	之间	他们	,

然后爱丽丝把双臂猛地搭在桌子上，接着把头埋在双臂之间。

[geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] .

gave	way	to	the	violence	of	her	grief	.
给予	方式	到	这	暴力	的	她	悲伤	.

悲痛欲绝，爆发了出来。

[wʌt] [waɪld] [ˌekskla'meɪʃənz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [ə'mɪdst]
What wild exclamations of rage and despair are those which she utters amidst
什么 荒野 感叹词 的 愤怒 和 绝望 是 那些 哪个 她 说话 在……之中
[hɜːr; hər] [bəːsts] [ænd; ənd] [sɑːbɪŋz] ?
her bursts and sobbings ?
她 爆发 和 啜泣 ?

在她情绪爆发和抽泣声中，她发出的那些愤怒和绝望的呐喊究竟是什么?

[wʌt] [riˈprəutʃiz] , [wʌt] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːθər]
What reproaches , what maledictions against him now discovered to be the author
什么 责备 , 什么 诅咒 反对 他 现在 发现 到 是 这 作者
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] ?
of her misery ?
的 她 苦难 ?

如今发现他是造成她痛苦的罪魁祸首，她之前对他又有什么责备和诅咒呢?

[ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] , - [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [dʒɑːn] !
The only distinguishable words are , ' O , my poor dear John !
这 仅有的 可区分的 字 是 , - 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 约翰 !

唯一能辨认的词语是："哦，我可怜的约翰！"

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [dʒɑːn] ! -
O , my dear old John ! '
哦 , 我的 亲爱的 老的 约翰 ! -

哦，我亲爱的老约翰!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [mæn] .
THOU ART THE MAN .
你 艺术 这 男人 .

你就是那个人。

['hʌmfri] ['stæθəm] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
Humphrey Statham looked up from his writing in astonishment at the sight of
汉弗莱 杰森·斯坦森 看起来 向上 从 他的 写作 在 惊讶 在 这 视线 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

汉弗莱·斯塔瑟姆看到朋友的身影，惊讶地从写作中抬起头来。

- [waɪ] , ['mɑːrtn] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , - [ðɪs] [ɪz] [æn; ən]
' Why , Martin , ' he cried , rising and extending his hand , ' this is an
- 为什么 , 马丁 , - 他 哭 , 上升 和 扩展 他的 手 , - 这 是 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
unexpected pleasure .
意外 乐趣 .

"马丁，"他喊道，站起身来伸出手，"这真是意想不到的快乐。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
I thought I might have a line from you some time during the day ,
我 想法 我 可能 有 一个 线 从 你 一些 时间 期间 这 天 ,

我以为今天某个时候会收到你的短信，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt]
but I never anticipated that the letter which I sent you would have the effect
但 我 绝不 预期 那 这 信 哪个 我 发送 你 会 有 这 影响
[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] ,
of drawing you from your peaceful retreat ,
的 绘画 你 从 你的 和平 撤退 ,

但我从未预料到我寄给你的那封信会把你从宁静的隐居生活中拉出来。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [læst] [juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['træŋkwɪl]
more especially as in your last you spoke so strongly in praise of your tranquil
更多的 尤其 作为 在 你的 最后的 你 辐 所以 强烈 在 称赞 的 你的 宁静
[ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wɜːri] [hɪr] . -
existence as contrasted with the excitement and worry here . '
存在 作为 对比 和 这 激动 和 担心 这里 . -

尤其是你在上一篇文章中强烈赞扬了你平静的生活，并将其与这里的喧嚣和忧虑进行了对比。

['mɑːrtn] - [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['letər] .
Martin Gurwood recollected that letter .
马丁 - 回忆 那 信 .

马丁·古尔伍德回忆起了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] ,
It was written but a few days previously ,
它 曾是 书面 但 一个 很少 天 之前 ,

这篇文章是几天前写的。

[wen] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['ælɪs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['elɪmənt]
when his hopes of winning Alice were at their highest , before this element
什么时候 他的 希望 的 获胜 爱丽丝 是 在 他们的 最高 , 前 这 元素
[ʌv; əv]['dɪskɔːrd] ,
of discord ,
的 Discord ,

在他赢得爱丽丝的希望最为渺茫之时，在这一不和谐因素出现之前，

[ðɪs] ['streɪndʒər][ʌv; əv] [huːz] ['prez(ə)ns] ['stæθəm] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]
this stranger of whose presence Statham had warned him , had come into
这 陌生人 的 谁 在场 杰森·斯坦森 有 警告 他 , 有 来 进入
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

斯坦森曾警告过他，这个陌生人已经进入了田野。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] , ['mɑːrtn] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [set][hɪm; ɪm]
In his friend's remark , however , Martin found something which instinctively set him
在 他的 朋友们 评论 , 然而 , 马丁 成立 某物 哪个 本能地 放 他
[ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
on his guard .
在 他的 警卫 .

然而，马丁从朋友的话中发现了一些东西，这让他本能地提高了警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It would not do , he thought ,
它 会 不是 做 , 他 想法 ,

他心想，这样不行。

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [haʊ] [ə'kjuːt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['stæθəm]
to let it be seen how acute was his interest in the subject on which Statham
到 让 它 是 已见 如何 急性 曾是 他的 兴趣 在 这 主题 在 哪个 杰森·斯坦森
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
had written to him ;
有 书面 到 他 ;

以便人们能够看出他对斯塔瑟姆写信给他的那个话题有多么浓厚的兴趣；

[mɪr] ['frendʃɪp] , [mɪr] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['ælɪsəz] ['welfer] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

mere	friendship	,	mere	regard	for	Alice's	welfare	would	have	contented	itself	with
仅仅	友谊	,	仅仅	看待	为了	爱丽丝的	福利	会	有	满足	本身	和

[sʌm; səm] [fɑːr] [les] ['æktɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

some	far	less	active	demonstration	;
一些	远的	较少的	积极的	示范	;

仅仅是友谊，仅仅是对爱丽丝福祉的关心，就足以满足于一些远没有那么积极的举动；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]

and	though	there	was	no	reason	that	he	knew	of	for	concealing	the	state
和	尽管	那里	曾是	不	原因	那	他	知道	的	为了	隐藏	这	状态

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	feelings	from	his	friend	,
的	他的	情怀	从	他的	朋友	,

虽然他并不知道有什么理由要对朋友隐瞒自己的感受，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	he	had	hitherto	kept	them	to	himself	,
作为	他	有	迄今为止	保留	他们	到	他自己	,

因为他之前一直把它们藏在心里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɪtɪŋ]

he	thought	it	was	better	not	to	parade	them	until	some	more	fitting
他	想法	它	曾是	更好的	不是	到	游行	他们	直到	一些	更多的	配件

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

他认为最好等到更合适的时机再让他们公开亮相。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ]

So	with	something	like	a	blush	,	for	the	smallest	prevarication	was	strange
所以	和	某物	喜欢	一个	脸红	,	为了	这	最小	推诿	曾是	奇怪的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrtn] [sed] ,

to	him	,	Martin	said	,
到	他	,	马丁	说	,

马丁带着一丝羞涩说道，因为哪怕是最轻微的含糊其辞对他来说都很奇怪。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['spɛlz] [æz; əz] [soʊ] ['poʊt(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ;

'	You	must	not	look	upon	your	spells	as	so	potent	,	my	dear	friend	;
-	你	必须	不是	看	之上	你的	咒语	作为	所以	强效	,	我的	亲爱的	朋友	;

“亲爱的朋友，你千万不要把你的魔法看得太强大；

[ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['letər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] ,

the	same	post	which	brought	me	your	letter	brought	me	one	from	my	mother	,
这	相同的	邮政	哪个	带来	我	你的	信	带来	我	一	从	我的	母亲	,

给我送来你信的同一个邮局，也给我送来了我母亲的信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]

requesting	an	immediate	decision	on	a	matter	which	has	been	for
请求	一个	即时	决定	在	一个	事情	哪个	有	到过	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə'beɪəns] ,

some	time	in	abeyance	,
一些	时间	在	中止	,

要求立即就一项已搁置一段时间的事项作出决定。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	as	this	rendered	it	necessary	for	me	to	come	to	town	,
和	作为	这	渲染	它	必要的	为了	我	到	来	到	镇	,

因此，我不得不进城来。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] . -

I	took	advantage	of	the	opportunity	to	drop	in	upon	you	.	'
我	采取	优势	的	这	机会	到	降低	在	之上	你	.	-

我趁此机会顺道拜访了你。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , - [sed]

'	I	am	too	pleased	to	see	you	to	question	what	has	brought	you	here	,	'	said
-	我	是	也	高兴	到	看	你	到	问题	什么	有	带来	你	这里	,	-	说

['hʌmfri] ,

Humphrey	,
汉弗莱	,

“见到你我太高兴了，以至于我都不好意思问你来这里的原因，”汉弗莱说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kælvəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]

with	a	smile	,	'	and	am	grateful	to	Mrs	.	Calverley	for	her	maternal
和	一个	微笑	,	-	和	是	感激的	到	太太	.	卡尔弗利	为了	她	母体

['despətɪzəm] .

despotism	.
专制主义	.

我笑着说：“我感谢卡尔弗利夫人对我的专制母性管教。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ? -

And	now	tell	me	,	what	did	you	think	of	the	news	I	sent	you	?	'
和	现在	告诉	我	,	什么	做过	你	思考	的	这	消息	我	发送	你	?	-

现在告诉我，你觉得我发给你的消息怎么样?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [flʌʃ] [roʊz][ɪn]['mɑːrtənz] [tʃiːks] ,

In	spite	of	the	strong	effort	to	the	contrary	,	the	flush	rose	in	Martin's	cheeks	,
在	尽管如此	的	这	强的	努力	到	这	相反	,	这	冲洗	玫瑰	在	马丁的	脸颊	,

尽管马丁极力掩饰，但他的双颊还是泛起了红晕。

[kən'træstɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ,

contrasting	ill	with	the	assumed	calmness	of	manner	with	which	he	said	,
对比	患病的	和	这	假定	平静	的	方式	和	哪个	他	说	,

这与他说话时表现出的平静态度形成了鲜明的对比。

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] . -

'	I	received	it	with	great	regret	.	'
-	我	已收到	它	和	伟大的	后悔	.	-

“我怀着极大的遗憾收到了它。”

- [baɪ][dʒoʊv] , ['mɑːrtn] ,

'	By	Jove	,	Martin	,
-	经过	朱庇特	,	马丁	,

“天哪，马丁，

[rɪ'gret] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][tɜːrm][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'spaɪərd][ɪn] [ðɪs]

regret	is	a	mild	term	to	express	the	feeling	with	which	I	am	inspired	in	this
后悔	是	一个	温和的	学期	到	表达	这	感觉	和	哪个	我	是	灵感	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“遗憾”一词不足以表达我对此事的感受。

- [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ['vɪgərəsli] .

'	said	Humphrey	Statham	vigorously	.
-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	大力	.

“亨弗里·斯坦森铿锵有力地说。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

'	You	have	seen	nothing	of	what	has	been	going	on	,
-	你	有	已见	没有什么	的	什么	有	到过	去	在	,

你对发生的事情一无所知。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz]

nor	do	I	think	it	likely	that	with	your	ignorance	of	the	world	and	its	ways
也不	做	我	思考	它	可能	那	和	你的	无知	的	这	世界	和	它是	方式

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ;

you	would	have	been	able	to	understand	it	if	you	had	;
你	会	有	到过	有能力的	到	理解	它	如果	你	有	;

我也不认为以你对世事的无知，即使你亲身经历过，也能理解它；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ,

but	I	think	it	desirable	that	you	,
但	我	思考	它	理想	那	你	,

但我认为你这样做是可取的，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['tæsɪtli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ælɪsəz] - - [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [klækstənz] -

whom	we	have	all	tacitly	placed	in	the	position	of	Alice's	-	-	of	Mrs	.	Claxton's	-
谁	我们	有	全部	默许地	放置	在	这	位置	的	爱丽丝的	-	-	的	太太	.	克拉克斯顿	-

- ['gɑːrdiən] ,

-	guardian	,
-	监护人	,

我们都默认地将他置于爱丽丝——或者说克拉克斯顿太太——的监护人位置上，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] . -

should	take	some	immediate	action	.	'
应该	拿	一些	即时	行动	.	-

应该立即采取行动。

['mɑːrtn] ['kʌlərd] [ə'freʃ] .

Martin	coloured	afresh	.
马丁	有色	重新	.

马丁重新焕发了光彩。

- [ðɪs] - - [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] - - - [hiː; hi] [sed] .

'	This	-	-	this	gentleman	-	-	'	he	said	.
-	这	-	-	这	绅士	-	-	-	他	说	.

“这位——这位先生——”他说。

- [duː][nɑːt][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , - [sed] ['stæθəm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	Do	not	misuse	a	good	word	,	'	said	Statham	,	interrupting	him	.
-	做	不是	滥用	一个	好的	单词	,	-	说	杰森·斯坦森	,	打断	他	.

“不要滥用好话，”斯坦森打断他说道。

- ['hɛnrɪk] ['wetər] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,

'	Henrich	Wetter	,	the	person	of	whom	we	are	speaking	,
-	亨利希	更湿润	,	这	人	的	谁	我们	是	请讲	,

“我们正在谈论的这个人，亨利希·韦特尔，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

is	by	no	means	a	gentleman	in	any	sense	of	the	term	.
是	经过	不	方法	一个	绅士	在	任何	感觉	的	这	学期	.

他绝非任何意义上的绅士。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃruːd] , ['klevər] [neɪv] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

He	is	a	sharp	,	shrewd	,	clever	knave	,	always	keeping	within	the	limits	of	the	law
他	是	一个	锋利的	,	精明	,	聪明的	恶棍	,	总是	保持	之内	这	限制	的	这	法律

,

,
,

他是个精明狡猾、诡计多端的恶棍，始终游走在法律的边缘。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['limits] ['θɜːrəli] [ʌn'skruːpjələs] .

but	within	those	limits	thoroughly	unscrupulous	.
但	之内	那些	限制	彻底	无良的	.

但在这些限制范围内，他却完全肆无忌惮。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['plɔːzəb(ə)l] ;

He	is	good	-	looking	,	too	,	and	wonderfully	plausible	;
他	是	好的	-	寻找	,	也	,	和	太棒了	合情合理	;

他长相英俊，而且非常令人信服；

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] - ['terəs] [kʊd; kəd] ['skersli]

a	more	undesirable	visitor	for	our	friend	in	Pollington	-	terrace	could	scarcely
一个	更多的	不理想的	游客	为了	我们的	朋友	在	波林顿	-	阳台	可以	几乎

[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . -

be	imagined	.	'
是	想象	.	-

对于我们住在波林顿露台的朋友来说，很难想象还有比这更不受欢迎的访客了。

- [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm] [diː'juː] - , [ænd; ənd] [keɪm] [ðer; ðər] [θruː]

'	And	yet	he	is	a	cousin	of	Madame	Du	Tertre's	,	and	came	there	through
-	和	然而	他	是	一个	表哥	的	夫人	杜	-	,	和	来了	那里	通过

[hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

her	introduction	,
她	介绍	,

然而，他是杜特尔特夫人的表亲，是通过她的介绍才来到这里的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] , - [riˈmɑːkt] ['mɑːrtn] .

I	thought	you	said	,	'	remarked	Martin	.
我	想法	你	说	,	-	评论	马丁	.

“我以为你说过，”马丁说道。

- [jes] , - [sed] ['hʌmfri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

'	Yes	,	'	said	Humphrey	,	with	some	hesitation	;
-	是的	,	-	说	汉弗莱	,	和	一些	犹豫	;

“是的，”汉弗莱有些犹豫地说；

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][kwaɪt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] ,

'	that	is	a	part	of	the	business	which	I	don't	quite	clearly	understand	,
-	那	是	一个	部分	的	这	商业	哪个	我	不	相当	清楚地	理解	,

“这是我不太了解的业务部分。”

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

and	on	which	I	have	my	doubts	.
和	在	哪个	我	有	我的	疑虑	.

对此我表示怀疑。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['veri] ['friːkwəntli] ,

There	is	one	thing	,	however	,	certain	;	that	is	,	that	he	is	there	very	frequently	,
那里	是	一	事物	,	然而	,	肯定	;	那	是	,	那	他	是	那里	非常	频繁地	,

然而，有一件事是肯定的，那就是他经常在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] . -

and	that	it	is	advisable	he	should	have	a	hint	to	discontinue	his	visits	.	'
和	那	它	是	建议	他	应该	有	一个	暗示	到	中止	他的	访问	.	-

建议他应该得到暗示，停止探访。

- [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ɪz] [ðæt] [hɪnt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -

'	And	by	whom	is	that	hint	to	be	given	to	him	?	'
-	和	经过	谁	是	那	暗示	到	是	给定	到	他	?	-

“那么，应该由谁来给他这个暗示呢？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ]['mɪsɪz] . ['klækstən] .

'	Of	course	by	Mrs	.	Claxton	.
-	的	课程	经过	太太	.	克拉克斯顿	.

当然是克拉克斯顿夫人的作品。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɜːr; hər]

But	if	her	ignorance	of	the	ways	of	the	world	prevents	her
但	如果	她	无知	的	这	方式	的	这	世界	阻止	她

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,

from	seeing	the	necessity	of	taking	such	a	step	,
从	看到	这	必要性	的	采取	这样的	一个	步	,

但如果她对世事的无知使她看不到采取这一步骤的必要性，

[ðæt] [nə'sesəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [klɪr] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ]

that	necessity	should	be	made	clear	by	some	one	who	has	the	right	of	advising
那	必要性	应该	是	制成	清除	经过	一些	一	WHO	有	这	正确的	的	建议

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这种必要性应该由有权给她提供建议的人明确指出。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] - - [baɪ][juː; jʊ] ! -

In	point	of	fact	-	-	by	you	!	'
在	观点	的	事实	-	-	经过	你	!	-

事实上——是你做的！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]

'	It	is	my	ignorance	of	the	ways	of	the	world	upon	which	you	were	speaking
-	它	是	我的	无知	的	这	方式	的	这	世界	之上	哪个	你	是	请讲

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“正是因为我不了解你刚才所说的世事，所以才会有这样的感受。”

- [sed] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

'	said	Martin	,	with	a	half	smile	.
-	说	马丁	,	和	一个	一半	微笑	.

马丁带着一丝微笑说道。

- [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪnər] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] ;

'	And	no	one	could	have	a	finer	theme	on	which	to	discourse	;
-	和	不	一	可以	有	一个	更精细	主题	在	哪个	到	话语	;

“没有人能找到比这更好的主题来探讨了；

[bʌt; bət][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] . -

but	in	certain	matters	you	are	good	enough	to	be	guided	by	me	.	'
但	在	肯定	事情	你	是	好的	足够的	到	是	引导	经过	我	.	-

但在某些事情上，你完全可以听从我的指导。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] - - -

'	And	you	say	that	-	-	'
-	和	你	说	那	-	-	-

“你说——”

- [aɪ] [seɪ] , - [ɪntə'rʌptɪd] ['hʌmfri] ['stæθəm] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,

'	I	say	,	'	interrupted	Humphrey	Statham	with	vehemence	,
-	我	说	,	-	中断	汉弗莱	杰森·斯坦森	和	激烈	,

“我说，”亨弗莱·斯坦森激动地打断道，“

- [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛnrɪk] ['wetər] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] ['ɪntɪmət] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜːrmz]

'	that	Mr	.	Henrich	Wetter	is	the	last	man	who	should	be	on	intimate	visiting	terms
-	那	先生	.	亨利希	更湿润	是	这	最后的	男人	WHO	应该	是	在	亲密的	访问	条款

[æt; ət]['mɪsɪz] . [klækstənz] [haʊs] .

at	Mrs	.	Claxton's	house	.
在	太太	.	克拉克斯顿	房子	.

“亨利希·韦特先生是最不应该与克拉克斯顿太太亲密来访的人。”

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'enviəbl]

He	is	known	not	merely	to	have	,	but	to	boast	of	a	certain	unenviable
他	是	已知	不是	仅仅	到	有	,	但	到	夸	的	一个	肯定	令人羡慕的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

reputation	which	,
名声	哪个	,

他不仅拥有，而且还以某种令人不齿的名声为荣，这种名声是：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] ,

notwithstanding	his	undoubted	leading	position	in	the	business	world	,
虽然	他的	毫无疑问	领导	位置	在	这	商业	世界	,

尽管他在商界拥有无可置疑的领导地位，

['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] ['soʊʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['væljuː][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

causes	him	to	be	shunned	socially	by	those	who	value	the	fair	fame	of	their
原因	他	到	是	被排斥	社会	经过	那些	WHO	价值	这	公平的	名声	的	他们的

['wʊmənkaɪnd] . -

womankind	.	'
女性	.	-

这导致他被那些珍视女性名誉的人们所排斥。

- [ðɪs] [ɪz][bæd] ['hɪrɪŋ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɑːrtn] - ['nɜːrvəsli] .

'	This	is	bad	hearing	,	indeed	,	'	said	Martin	Gurwood	nervously	.
-	这	是	坏的	听力	,	的确	,	-	说	马丁	-	紧张地	.

“这听力确实很差，”马丁·古尔伍德紧张地说。

- [bæd] ['hɪrɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stæθəm] , ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

'	Bad	hearing	,	'	interrupted	Statham	,	emphasising	his	remark	with	outstretched	hand	,
-	坏的	听力	,	-	中断	杰森·斯坦森	,	强调	他的	评论	和	伸展	手	,

“听力不好，”斯坦森打断道，同时伸出手强调自己的话。

- [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] ['ælɪs] [ɪz] - - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['mɪsɪz]

'	for	any	one	to	whom	Alice	is	-	-	I	mean	to	say	for	any	one	who	has	Mrs
-	为了	任何	一	到	谁	爱丽丝	是	-	-	我	意思是	到	说	为了	任何	一	WHO	有	太太

. [klækstənz] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] ,

.	Claxton's	interest	at	heart	,
.	克拉克斯顿	兴趣	在	心	,

“对于任何与爱丽丝关系密切的人——我的意思是，对于任何真心为克拉克斯顿太太着想的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [bæd] ['hɪrɪŋ] . -

it	is	,	indeed	,	bad	hearing	.	'
它	是	,	的确	,	坏的	听力	.	-

确实是听力不好。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['stæθəmz] [vɔɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['ɜːrnɪst]

Something	in	the	tone	of	Humphrey	Statham's	voice	,	something	in	the	unusual	earnest
某物	在	这	语气	的	汉弗莱	斯坦森的	嗓音	,	某物	在	这	异常	认真

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

expression	of	his	face	,
表达	的	他的	脸	,

亨弗莱·斯坦森的声音语气中，他脸上那异乎寻常的认真表情中，都透露出某种信息。

[kɔːzd] ['mɑːrtn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ɪn'tensəti] .

caused	Martin	to	keep	his	eyes	fixed	upon	his	friend	with	peculiar	intensity	.
导致	马丁	到	保持	他的	眼睛	固定的	之上	他的	朋友	和	奇特	强度	.

这使得马丁的目光以一种异乎寻常的专注紧紧地盯着他的朋友。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hʌmfri]
What **was** **the** **reason** **of** **the** **thrill** **which** **passed** **through** **him** **as** **Humphrey**
什么 曾是 这 原因 的 这 刺激 哪个 通过了 通过 他 作为 汉弗莱
[hæd; həd] ['stʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['ælɪsəz] [neɪm] ?
had **stumbled** **at** **the** **mention** **of** **Alice's** **name** **?**
有 踉跄 在 这 提到 的 爱丽丝的 姓名 ?

当汉弗莱听到爱丽丝的名字时踉跄了一下，他心中涌起的那种激动是什么原因呢?

[wʌt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] ,
What **revelation** **,** **which** **should** **sting** **and** **overwhelm** **him** **,**
什么 启示 , 哪个 应该 蜇 和 压倒 他 ,

这该是多么令人震惊和难以承受的真相啊!

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] ['plæsɪd][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['neɪtʃər] [hiː; hi]
was **about** **to** **be** **made** **by** **the** **man** **whose** **placid** **and** **unruffled** **nature** **he**
曾是 关于 到 是 制成 经过 这 男人 谁 平静 和 镇定自若 自然 他
[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['envid] ,
had **often** **envied** **,**
有 经常 令人羡慕 ,

即将由他一直羡慕的那个性格平和沉稳的人来制作的。

[huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [dɪd][ɪts]
whose **heart** **he** **had** **always** **regarded** **as** **a** **part** **of** **his** **anatomy** **which** **did** **its**
谁 心 他 有 总是 认为 作为 一个 部分 的 他的 解剖学 哪个 做过 它是
[wɜːrk] [wel] ,
work **well** **,**
工作 出色地 ,

他一直把心脏视为自己身体的一部分，而且心脏运转良好。

[wɪtʃ] [biːt] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['trʌb(ə)l] ?
which **beat** **warmly** **for** **his** **friends** **,** **but** **otherwise** **gave** **him** **little** **or** **no** **trouble** **?**
哪个 打 热情地 为了 他的 朋友们 , 但 否则 给予 他 小的 或者 不 麻烦 ?

它为他的朋友们热情地跳动，但除此之外，它几乎没给他带来任何麻烦?

['hʌmfri] ['stæθəm] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .
Humphrey **Statham** **did** **not** **keep** **him** **very** **long** **in** **suspense** **.**
汉弗莱 杰森·斯坦森 做过 不是 保持 他 非常 长的 在 悬念 .

汉弗莱·斯坦森并没有让他悬念持续太久。

- [lʊk] [hɪr] , ['mɑːrtn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɔidz]
' Look here , Martin , ' said he , ' if you were to tell the people at Lloyd's
- 看 这里 , 马丁 , - 说 他 , - 如果 你 是 到 告诉 这 人们 在 劳埃德保险公司
,
,
,

“听着，马丁，”他说，“如果你要告诉劳埃德保险公司的人，

[ðæt] [aɪ] , ['hʌmfri] ['stæθəm] , [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] - ['æli] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
that I , Humphrey Statham , of ' Change - alley , was in some
那 我 , 汉弗莱 杰森·斯坦森 , 的 - 改变 - 胡同 , 曾是 在 一些
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ,
respects **a** **fatalist** **,**
尊重 一个 宿命论者 ,

我，汉弗莱·斯塔瑟姆，来自“换街巷”，在某些方面是个宿命论者。

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ,
they **would** **surely** **laugh** **at** **you** **,**
他们 会 一定 笑 在 你 ,

他们肯定会嘲笑你。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['feɪtəlɪzəm] [ænd; ənd] [mə'riːn] [ɪn'ʃʊrəns] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

and	tell	you	that	fatalism	and	marine	insurance	did	not	go	very	well	together	.
和	告诉	你	那	宿命论	和	海洋	保险	做过	不是	去	非常	出色地	一起	.

并告诉你宿命论和海上保险并不相容。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ðə; ði] [fækt] .

And	yet	it	is	to	a	certain	extent	the	fact	.
和	然而	它	是	到	一个	肯定	程度	这	事实	.

然而，在某种程度上，这的确是事实。

[jʊr; jər] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [wɜːrk] ,

Your	arrival	here	this	morning	was	no	chance	work	,
你的	到达	这里	这	早晨	曾是	不	机会	工作	,

你今天早上来到这里绝非偶然。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] [ə'piːl] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [baɪ] ['letər]

the	spirit	which	prompted	you	to	answer	my	appeal	in	person	instead	of	by	letter
这	精神	哪个	提示	你	到	回答	我的	上诉	在	人	反而	的	经过	信

[wʌz; wəz] - - [ðer; ðər] ,

was	-	-	there	,
曾是	-	-	那里	,

促使你亲自而不是通过信件回复我的请求的精神是——那里，

[dəunt] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

don't	laugh	at	me	-	-	I	felt	it	directly	I	saw	you	enter	the	room	,
不	笑	在	我	-	-	我	毛毡	它	直接地	我	锯	你	进入	这	房间	,

别笑我——我一看到你进房间就感觉到了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [brest]

and	determined	on	my	course	of	action	,	determined	on	making	a	clean	breast
和	决定	在	我的	课程	的	行动	,	决定	在	制作	一个	干净的	胸部

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

并且已经决定了我的行动方案，决心坦诚面对这一切。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ] [oʊld] [frend] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [bɪn] ['werɪŋ] [ɪn] [maɪ]

and	telling	my	old	friend	what	I	have	for	some	time	now	been	wearing	in	my
和	讲述	我的	老的	朋友	什么	我	有	为了	一些	时间	现在	到过	穿着	在	我的

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] . -

heart	of	hearts	.	'
心	的	心	.	-

并告诉我的老朋友我一直以来藏在心底的话。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] ; [bʌt; bət]

He	paused	,	as	though	expecting	his	companion	to	make	some	remark	;	but
他	暂停	,	作为	尽管	期待	他的	伴侣	到	制作	一些	评论	;	但

['mɑːrtn] - [sæt] ['saɪlənt] ,

Martin	Gurwood	sat	silent	,
马丁	-	卫星	沉默的	,

他停顿了一下，似乎在等同伴说些什么；但马丁·古尔伍德却沉默不语。

['mɪrli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['nɜːrvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

merely	inclining	his	head	,	with	his	hands	nervously	clutching	at	the	table	before
仅仅	倾斜	他的	头	,	和	他的	双手	紧张地	紧握	在	这	桌子	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他只是微微颔首，双手紧张地抓着面前的桌子。

- [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] , - [sed] ['hʌmfri] ,

'	I	hardly	know	how	to	tell	you	,	after	all	,	'	said	Humphrey	,
-	我	几乎	知道	如何	到	告诉	你	,	后	全部	,	-	说	汉弗莱	,

“我真不知道该怎么告诉你，”汉弗莱说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪrd] [left]

with	something	like	a	blush	on	such	portions	of	his	cheeks	as	his	beard	left
和	某物	喜欢	一个	脸红	在	这样的	部分	的	他的	脸颊	作为	他的	胡须	左边

[ʌn'kʌvərd] ;

uncovered	;
裸露	;

他脸颊上露出的胡须部分，泛起了一丝红晕；

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [help] .

'	and	you	do	not	give	a	fellow	the	slightest	help	.
-	和	你	做	不是	给	一个	同伴	这	丝毫	帮助	.

你连一点帮助都不给。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ɪn][ˌem 'i:] , [kwɪr] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

You	will	think	it	strange	in	me	,	queer	odd	sort	of	fish	that	I	am	,
你	将要	思考	它	奇怪的	在	我	,	酷儿	奇怪的	种类	的	鱼	那	我	是	,

你会觉得我很奇怪，我真是一条古怪的鱼。

['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] - - [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] - - [ə; eɪ]

having	lived	for	so	many	years	-	-	for	all	my	life	,	as	far	as	you	know	-	-	a
拥有	居住地	为了	所以	许多	年	-	-	为了	全部	我的	生活	,	作为	远的	作为	你	知道	-	-	一个

['sɑ:ləteri] ,

solitary	,
孤	,

多年来——据你所知，我的一生——都是孤独的，

[self] - [kən'teɪnd] , ['ɔɪstər] - [laɪk] [ɪg'zɪstəns] , [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['vʌlnərəb(ə)l]

self	-	contained	,	oyster	-	like	existence	,	to	acknowledge	that	I	am	as	vulnerable
自己	-	包含	,	牡蛎	-	喜欢	存在	,	到	承认	那	我	是	作为	易受伤害的

[æz; əz] ['ʌðər] [men] .

as	other	men	.
作为	其他	男人	.

像牡蛎一样自给自足，承认自己和其他男人一样脆弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [fu:l] [laɪk] [æn; ən][oʊld]

But	it	is	so	;	and	on	the	principle	of	there	being	no	fool	like	an	old
但	它	是	所以	;	和	在	这	原则	的	那里	存在	不	傻子	喜欢	一个	老的

[fu:l] ,

fool	,
傻子	,

但事实的确如此；而且按照“没有比老傻瓜更傻的傻瓜”的原则，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ][hɜ:rt][ɪz] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dedli] [ðæn; ðən][ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz]

I	imagine	that	my	hurt	is	deeper	and	more	deadly	than	in	ninety	-	nine	other	cases
我	想象	那	我的	伤害	是	更深	和	更多的	致命	比	在	九十	-	九	其他	案例

.

:
.

我想，我的伤势比其他九十九起案件中的伤势更深、更致命。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bi:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , ['mɑ:rtn] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz][maɪ][oʊld]

No	need	to	beat	about	the	bush	any	longer	,	Martin	;	I	tell	you	,	as	my	old
不	需要	到	打	关于	这	衬套	任何	更长	,	马丁	;	我	告诉	你	,	作为	我的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

马丁，不用再拐弯抹角了；我以老朋友的身份告诉你，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['klækstən] . -

that	I	am	in	love	with	Alice	Claxton	.	'
那	我	是	在	爱	和	爱丽丝	克拉克斯顿	.	-

我爱上了艾丽丝·克拉克斯顿。

['mɑːrtn] - ['stɑːrtɪd] .

Martin	Gurwood	started	.
马丁	-	开始	.

马丁·古尔伍德首发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['hʌmfri] [kə'menst] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

From	the	time	that	Humphrey	commenced	to	hesitate	,
从	这	时间	那	汉弗莱	开始	到	犹豫	,

从汉弗莱开始犹豫的那一刻起，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

a	strange	expression	had	crept	over	the	face	of	his	friend	listening	to
一个	奇怪的	表达	有	悄悄地爬	超过	这	脸	的	他的	朋友	聆听	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的朋友听着他的话，脸上浮现出一种奇怪的表情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [in'ræpt] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]

but	he	was	so	enwrapped	in	the	exposition	of	his	own	feelings	that	he
但	他	曾是	所以	包裹	在	这	展览	的	他的	自己的	情怀	那	他

['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	noticed	it	.
几乎	注意到	它	.

但他完全沉浸在表达自己的感受中，几乎没有注意到这一点。

- [juː; jʊ] , ['hʌmfri] ['stæθəm] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['klækstən] ! -

'	You	,	Humphrey	Statham	,	in	love	with	Alice	Claxton	!	'
-	你	,	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	在	爱	和	爱丽丝	克拉克斯顿	!	-

“你，亨弗莱·斯坦森，竟然爱上了艾丽丝·克拉克斯顿！”

- [jes] , [aɪ] !

'	Yes	,	I	!
-	是的	,	我	!

“是的，我！”

[aɪ] , [huːm] ['evri] [wʌn][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz]

I	,	whom	every	one	had	supposed	to	be	so	absorbed	in	business	as
我	,	谁	每一个	一	有	据称	到	是	所以	吸收	在	商业	作为

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [taɪm] ,

to	have	no	time	,
到	有	不	时间	,

我，大家都以为我忙于工作，根本没有时间，

[noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] ['sɪti] [frendz] [wʊd] ['daʊtləs] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑːnsens]

no	care	for	what	my	City	friends	would	doubtless	look	upon	as	sentimental	nonsense
不	关心	为了	什么	我的	城市	朋友们	会	毫无疑问	看	之上	作为	感伤的	废话

.

:
.

我丝毫不在意我的城里朋友们肯定会认为这是感伤的无稽之谈。

[aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ'self] ;

I	knew	better	than	that	myself	;
我	知道	更好的	比	那	我	;

我明明知道不该那样做；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [baɪ] ['neɪtʃər] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [lʌv] ;

I	knew	that	my	heart	had	by	nature	been	created	capable	of	feeling	love	;
我	知道	那	我的	心	有	经过	自然	到过	创建	有能力的	的	感觉	爱	;

我知道我的心天生就具备感受爱的能力；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , ['mɑːrtn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

I	knew	that	from	experience	,	Martin	;	but	I	thought	that	the	power	of	loving
我	知道	那	从	经验	,	马丁	;	但	我	想法	那	这	力量	的	爱

[hæd; həd] [daɪd] [aʊt] ,

had	died	out	,
有	死亡	出去	,

马丁，我从经验中知道这一点；但我以为爱的力量已经消亡了。

['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

never	to	come	again	.
绝不	到	来	再次	.

永不再来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] , [θæŋk] [gɑːd] !

I	was	wrong	;	it	has	come	again	,	thank	God	!
我	曾是	错误的	;	它	有	来	再次	,	感谢	上帝	!

我错了，它又来了，感谢上帝！

['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [diːp] ,

Never	in	my	life	have	I	been	under	the	influence	of	a	feeling	so	deep	,
绝不	在	我的	生活	有	我	到过	在下面	这	影响	的	一个	感觉	所以	深的	,

我一生中从未感受到如此深刻的情感，

[soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ['klækstən] . -

so	true	and	tender	,	as	that	which	I	have	for	Alice	Claxton	.	'
所以	真的	和	投标	,	作为	那	哪个	我	有	为了	爱丽丝	克拉克斯顿	.	-

如此真挚而温柔，就像我对爱丽丝·克拉克斯顿的感情一样。

[æz; əz] ['hʌmfri] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɔlinz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	Humphrey	ceased	speaking	,	Mr	.	Collins	put	his	head	into	the	room	,
作为	汉弗莱	停止	请讲	,	先生	.	柯林斯	放	他的	头	进入	这	房间	,

汉弗莱停止说话后，柯林斯先生把头探进房间。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɛvɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

and	told	his	chief	that	Mr	.	Brevoort	was	in	his	carriage	at	the	end	of
和	讲述	他的	首席	那	先生	.	布雷沃特	曾是	在	他的	运输	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

他告诉他的上司，布雷沃特先生在法庭尽头的马车里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	desired	to	see	him	.
和	想要的	到	看	他	.

并渴望见到他。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['hʌmfri] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .

In	an	instant	Humphrey	resumed	his	business	-	like	manner	.
在	一个	立即的	汉弗莱	恢复	他的	商业	-	喜欢	方式	.

汉弗莱立刻恢复了公事公办的态度。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['mɑːrtn] ; ['mɪstər] . ['brɛvɔːrt] [ɪz][hæf] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt]

'	Excuse	me	an	instant	,	Martin	;	Mr	.	Brevoort	is	half	paralysed	,	and	cannot
-	原谅	我	一个	立即的	,	马丁	;	先生	.	布雷沃特	是	一半	瘫痪	,	和	不能

[liːv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

leave	his	carriage	,
离开	他的	运输	,

“马丁，请稍等片刻；布雷沃特先生半身瘫痪，无法离开马车。”

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	I	must	go	to	him	.
所以	我	必须	去	到	他	.

所以我必须去找他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

I	shall	be	back	in	five	minutes	;
我	将	是	后退	在	五	分钟	;

我五分钟后就回来；

[weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] . - - [naʊ] , ['kɔlinz] ! -

wait	here	and	think	over	what	I	have	just	said	to	you	.	-	-	Now	,	Collins	!	'
等待	这里	和	思考	超过	什么	我	有	只是	说	到	你	.	-	-	现在	,	柯林斯	!	-

在这儿等着，好好想想我刚才跟你说的话。——现在，柯林斯！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	he	was	gone	.
和	他	曾是	已消失	.

他走了。

[θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Think	over	what	had	just	been	said	to	him	!
思考	超过	什么	有	只是	到过	说	到	他	!

仔细想想刚才别人跟他说的话！

['mɑːrtn] - [kʊd; kəd][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

Martin	Gurwood	could	do	that	without	a	second	bidding	.
马丁	-	可以	做	那	没有	一个	第二	投标	.

马丁·古尔伍德无需二次竞标就能做到这一点。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðə; ði] [sens] [ðeɪ] [kən'veid] [siːmd] ['klɑːgɪŋ]

The	words	were	ringing	in	his	ears	;	the	sense	they	conveyed	seemed	clogging
这	字	是	铃声	在	他的	耳朵	;	这	感觉	他们	传递	似乎	堵塞

[ænd; ənd] ['dednɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] .

and	deadening	his	brain	.
和	麻木	他的	脑	.

这些话语在他耳边回响；它们所传达的含义似乎堵塞并麻痹了他的大脑。

['hʌmfri] ['stæθəm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['klækstən] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ælɪs] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Humphrey	Statham	in	love	with	Alice	Claxton	-	-	with	his	Alice	-	-	with	the
汉弗莱	杰森·斯坦森	在	爱	和	爱丽丝	克拉克斯顿	-	-	和	他的	爱丽丝	-	-	和	这

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

woman	whom	he	had	come	to	look	upon	as	his	own	,
女士	谁	他	有	来	到	看	之上	作为	他的	自己的	,

汉弗莱·斯坦森爱上了爱丽丝·克拉克斯顿——爱上了他的爱丽丝——爱上了那个他视为己有的女人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

and	in	whose	sweet	companionship	he	had	fondly	hoped	to	pass	the
和	在	谁	甜的	友谊	他	有	深情地	希望	到	经过	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

remainder	of	his	life	!
余	的	他的	生活	!

他曾满怀希望地希望余生都能与她甜蜜相伴!

[hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] , [ɪn'diːd] ,

Her	attraction	must	be	great	,	indeed	,
她	景点	必须	是	伟大的	,	的确	,

她的魅力一定非常巨大。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['stæθəm] - - [kɑːm] , [ʃruːd] ,

if	she	could	win	the	affections	of	such	a	man	as	Statham	-	-	calm	,	shrewd	,
如果	她	可以	赢	这	情感	的	这样的	一个	男人	作为	杰森·斯坦森	-	-	冷静的	,	精明	,

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

and	practical	,
和	实际的	,

如果她能赢得像杰森·斯坦森这样冷静、精明、务实的男人的芳心，

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ɔːr][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] .

not	likely	to	be	influenced	merely	by	a	pretty	face	or	an	interesting	manner	.
不是	可能	到	是	影响	仅仅	经过	一个	漂亮的	脸	或者	一个	有趣的	方式	.

不太可能仅仅因为长相漂亮或举止有趣就受到影响。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ə'pɑːn]['mɑːrtn] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

The	news	came	upon	Martin	like	a	thunderbolt	.
这	消息	来了	之上	马丁	喜欢	一个	霹雳	.

马丁听到这个消息，犹如晴天霹雳。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

In	all	the	long	hours	which	he	had	devoted	to	the	consideration	of	his	love
在	全部	这	长的	小时	哪个	他	有	奉献	到	这	考虑	的	他的	爱

[fɔːr; fər] ['ælɪs] - - [tuː; tə] [self] - ['proʊbɪŋ] [ænd; ənd][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] ['raɪv(ə)lri]

for	Alice	-	-	to	self	-	probing	and	examination	-	-	the	idea	of	any	rivalry
为了	爱丽丝	-	-	到	自己	-	探测	和	考试	-	-	这	主意	的	任何	对抗

[hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	never	entered	into	his	mind	.
有	绝不	进入	进入	他的	头脑	.

在他花费大量时间思考自己对爱丽丝的爱——进行自我探究和审视——的时候，他从未想过会有竞争这种事发生。

[nɑːt] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪsəz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] [ɔːr] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɑːrtn] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd]

Not	that	,	owing	to	Alice's	secluded	life	or	peculiar	position	,	Martin	had	imagined
不是	那	,	欠款	到	爱丽丝的	僻	生活	或者	奇特	位置	,	马丁	有	想象

[hɪm'self] [sɪ'kjʊr] ;

himself	secure	;
他自己	安全的	;

并不是说，由于爱丽丝隐居的生活或特殊的地位，马丁就认为自己很安全；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd]['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	the	idea	had	never	crossed	his	mind	.
但	这	主意	有	绝不	交叉	他的	头脑	.

但他从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

She	was	there	,	and	he	loved	her	;	that	was	all	he	knew	.
她	曾是	那里	,	和	他	喜爱	她	;	那	曾是	全部	他	知道	.

她就在那里，他爱她；他只知道这些。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] ['hʌmfriːz] ['letər] ,

Something	like	a	pang	of	jealousy	,	indeed	,	he	experienced	,	on	reading	Humphrey's	letter	,
某物	喜欢	一个	疼痛	的	妒忌	,	的确	,	他	经验丰富的	,	在	阅读	汉弗莱的	信	,

读了汉弗莱的信，他确实感到一阵嫉妒。

['telɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛnrɪk - ['vɪzɪts][tuː; tə] - ['terəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

telling	of	Mr	.	Henrich	Wetter's	visits	to	Pollington	-	terrace	;	but	that	,
讲述	的	先生	.	亨利希	-	访问	到	波林顿	-	阳台	;	但	那	,

讲述亨利希·韦特先生到访波林顿露台的经过；但是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['lʌndən] , [wʌz; wəz]

though	it	had	the	effect	of	inducing	him	to	start	for	London	,	was
尽管	它	有	这	影响	的	诱导	他	到	开始	为了	伦敦	,	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempəreri] ['trʌb(ə)l] .

but	a	temporary	trouble	.
但	一个	暂时的	麻烦	.

虽然这促使他开始为伦敦效力，但这只是暂时的麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [frʌm; frəm] [wʌt] ['hʌmfri] [roʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [wʌt] ['hʌmfri] [sed] ,

He	had	guessed	from	what	Humphrey	wrote	,	he	was	sure	from	what	Humphrey	said	,
他	有	猜对了	从	什么	汉弗莱	写道	,	他	曾是	当然	从	什么	汉弗莱	说	,

他从汉弗莱的文字中有所猜测，从汉弗莱的言语中则确信无疑。

[ðæt] [ðɪs] ['wetər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [rɪ'faɪnmənt] ;

that	this	Wetter	was	not	the	style	of	man	to	captivate	a	woman	of	Alice's	refinement	;
那	这	更湿润	曾是	不是	这	风格	的	男人	到	吸引	一个	女士	的	爱丽丝的	精炼	;

韦特这样的男人，根本无法吸引像爱丽丝这样优雅的女子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pri'ventɪŋ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ə'nɔɪəns] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	he	felt	that	the	principal	reason	for	putting	a	stop	to	his	visits	would	be	the	preventing	any	chance	of	Alice's	being	exposed	to	annoyance	or	insult	.
和	他	毛毡	那	这	主要的	原因	为了	推杆	一个	停止	到	他的	访问	会	是	这	预防	任何	机会	的	爱丽丝的	存在	裸露	到	烦恼	或者	侮辱	.

他认为停止探望的主要原因是防止爱丽丝受到任何骚扰或侮辱。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [pleɪst] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] .

But	what	he	had	just	heard	placed	matters	in	a	very	different	light	.
但	什么	他	有	只是	听到	放置	事情	在	一个	非常	不同的	光	.

但他刚刚听到的事情却让他对事情的看法发生了彻底的改变。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['hʌmfri] ['stæθəm] [ə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ; ['hʌmfri] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [frend] ,

Here	was	Humphrey	Statham	avowing	his	love	for	Alice	;	Humphrey	,	his	own	familiar	friend	,
这里	曾是	汉弗莱	杰森·斯坦森	宣称	他的	爱	为了	爱丽丝	;	汉弗莱	,	他的	自己的	熟悉的	朋友	,

亨弗里·斯坦森在此向爱丽丝倾诉衷肠；亨弗里，他自己的老朋友，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['klækstən] ['mɪstəri]

whom	he	had	consulted	in	his	trouble	when	the	story	of	the	Claxton	mystery
谁	他	有	咨询	在	他的	麻烦	什么时候	这	故事	的	这	克拉克斯顿	神秘

[wʌz; wəz][fɜːrst] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ʃɪm] [baɪ]['dɑːktər] ['hɔtən] ;

was	first	revealed	to	shim	by	Doctor	Haughton	;
曾是	第一的	揭晓	到	垫片	经过	医生	霍顿	;

当克拉克斯顿之谜的故事最初由霍顿医生向希姆透露时，他曾向希姆咨询过此事；

['hʌmfri] ,

Humphrey	,
汉弗莱	,

汉弗莱，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

who	had	been	the	first	to	see	Alice	with	a	view	of	opening	negotiations
WHO	有	到过	这	第一的	到	看	爱丽丝	和	一个	看法	的	开幕	谈判

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [soʊ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd]

with	her	at	the	time	when	they	so	misjudged	her	real	character	and
和	她	在	这	时间	什么时候	他们	所以	判断失误	她	真实的	特点	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

当时，他们第一个见到爱丽丝，打算与她展开谈判，却完全误判了她的真实性格和地位。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] ['mɑːrtn] [wel] [ˌrekə'lektɪd] , ['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	who	,	as	Martin	well	recollected	,	even	then	was	impressed	with	her
和	WHO	,	作为	马丁	出色地	回忆	,	甚至	然后	曾是	印象深刻	和	她

['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] ,

beauty	and	her	modesty	,
美丽	和	她	谦逊	,

马丁清楚地记得，即使在那时，他也被她的美貌和谦逊所打动。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	returned	to	fight	her	battles	with	him	.
和	返回	到	斗争	她	战斗	和	他	.

然后她又回来与他并肩作战。

[jes] , ['hʌmfri] ['stæθəm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['tʃæmpiən] ;

Yes	,	Humphrey	Statham	had	been	her	first	champion	;
是的	,	汉弗莱	杰森·斯坦森	有	到过	她	第一的	冠军	;

是的，亨弗里·斯坦森是她的第一个支持者；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] [læst] .

but	that	was	no	reason	he	should	be	her	last	.
但	那	曾是	不	原因	他	应该	是	她	最后的	.

但这并不意味着他应该成为她的最后一个。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tend] [hɜːr; hər] .

That	gave	him	no	monopoly	of	right	to	love	and	tend	her	.
那	给予	他	不	垄断	的	正确的	到	爱	和	趋向	她	.

但这并不意味着他拥有了爱她、照顾她的垄断权利。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['beɪsnəs] , ['eni] ['tretʃəri] , ['mɑːrtn] ['wʌndɚd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] ['tʃeriʃɪŋ]

Was	there	any	baseness	,	any	treachery	,	Martin	wondered	,	in	his	still	cherishing
曾是	那里	任何	卑鄙	,	任何	背信弃义	,	马丁	想知道	,	在	他的	仍然	珍惜

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['ælɪs] ,

his	own	feelings	towards	Alice	,
他的	自己的	情怀	向	爱丽丝	,

马丁心想，自己仍然珍视对爱丽丝的感情，这其中是否掺杂着卑鄙和背叛的成分呢？

['æftər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kən'feʃ(ə)n] ?

after	**having**	**heard**	**his**	**friend's**	**confession**	**?**
后	拥有	听到	他的	朋友们	忏悔	?

在听到朋友的坦白之后?

[let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt]

Let	**him**	**think**	**it**	**out**	**then**	**and**	**there**	**;**	**for**	**that**	**was**	**the**	**crowning**	**moment**
让	他	思考	它	出去	然后	和	那里	;	为了	那	曾是	这	加冕	片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	**his**	**life**	**.**
的	他的	生活	.

让他当时好好想想吧；因为那是他人生中最辉煌的时刻。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [tə'geðər]

He	**sat**	**there**	**for**	**some**	**minutes**	**,**	**his**	**head**	**bowed**	**,**	**his**	**hands**	**clasped**	**together**
他	卫星	那里	为了	一些	分钟	,	他的	头	鞠躬	,	他的	双手	紧握	一起

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

on	**his**	**knees**	**.**
在	他的	膝盖	.

他坐在那里好一会儿，低着头，双手交叠放在膝盖上。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [sɪns] [hi:; hi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]

All	**that**	**he**	**had**	**gone**	**through**	**since**	**he**	**first**	**heard**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**
全部	那	他	有	已消失	通过	自从	他	第一的	听到	在	这	绘画	-	房间	在

[greɪt] ['wɔ:lpəul] - [stri:t] [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - [deθ] ;

Great	**Walpole**	**-**	**street**	**the**	**true**	**story**	**of**	**John**	**Calverley's**	**death**	**;**
伟大的	沃尔波尔	-	街道	这	真的	故事	的	约翰	-	死亡	;

自从他在大沃尔波尔街的客厅里第一次听到约翰·卡尔弗利之死的真实故事以来，他所经历的一切；

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vd]

his	**first**	**feelings**	**of**	**repulsion**	**and**	**aversion**	**to**	**the**	**woman**	**whom**	**he**	**believed**
他的	第一的	情怀	的	排斥	和	厌恶	到	这	女士	谁	他	相信

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [laɪf] ;

to	**have**	**been**	**the**	**bane**	**of**	**his**	**mother's**	**life**	**;**
到	有	到过	这	祸根	的	他的	母亲的	生活	;

他对这个他认为是母亲一生祸根的女人产生了最初的厌恶和反感；

[hɪz; ɪz] ['kɔləkwiz] [wɪð; wɪθ] ['stæθəm] ; [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] ['hendən] ; [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

his	**colloquies**	**with**	**Statham**	**;**	**his**	**first**	**visit**	**to**	**Hendon**	**;**	**his**	**meeting**	**with**
他的	研讨会	和	杰森·斯坦森	;	他的	第一的	访问	到	亨登	;	他的	会议	和

['pɔ:lin] ,

Pauline	**,**
宝琳	,

他与斯坦森的对话；他第一次访问亨顿；他与宝琳的会面，

[ænd; ənd][ðer; ðər][plɑ:t][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['ælɪs] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl]

and	**their**	**plot**	**for**	**keeping**	**Alice**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**funeral**
和	他们的	阴谋	为了	保持	爱丽丝	在	无知	的	这	事实	那	这	葬礼

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] :

had	**taken**	**place**	**:**
有	已采取	地方	:

他们策划让爱丽丝对葬礼已经举行一事毫不知情：

[ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [θru:] ['mɑ:rtn] - [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

all	**this**	**passed**	**through**	**Martin**	**Gurwood's**	**mind**	**during**	**his**	**reverie**	**.**
全部	这	通过了	通过	马丁	-	头脑	期间	他的	遐想	.

马丁·古尔伍德在沉思中，脑海中闪过所有这些念头。

[pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grædʒuəl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Passed	through	his	mind	also	a	recollection	of	the	gradual	manner	in	which	he
通过了	通过	他的	头脑	还	一个	回忆	的	这	逐渐地	方式	在	哪个	他

['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrtbroʊkən] ,

softened	to	the	heartbroken	,
软化	到	这	肠断	,

他脑海中也闪过自己逐渐对那些心碎的人变得温柔体贴的回忆。

['frendləs] [gɜːrl] , ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'treɪər] ,

friendless	girl	,	recognising	her	as	the	victim	instead	of	the	betrayer	,
没有朋友	女孩	,	识别	她	作为	这	受害者	反而	的	这	背叛者	,

一个孤僻的女孩，认出她是受害者而不是背叛者。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rer] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [huː]

and	finding	in	her	qualities	which	were	rare	amongst	those	of	her	sex	who
和	寻找	在	她	品质	哪个	是	稀有的	在	那些	的	她	性别	WHO

[stʊd] ['fɔːrmoʊst] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

stood	foremost	and	fearless	in	the	approbation	of	the	world	.
站立	首先	和	无畏	在	这	赞许	的	这	世界	.

她身上展现出的品质在同性别的女性中极为罕见，她无所畏惧，赢得了世界的赞誉。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] - [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

Was	the	day	-	dream	in	which	he	had	of	late	permitted	himself	to	indulge
曾是	这	天	-	梦	在	哪个	他	有	的	晚的	允许	他自己	到	放纵

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

to	vanish	in	this	way	?
到	消失	在	这	方式	?

他最近沉迷的白日梦就这样消失了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [hoʊp][ʌv; əv] ['glædnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Was	he	to	give	up	the	one	great	hope	of	gladdening	his	life	,
曾是	他	到	给	向上	这	一	伟大的	希望	的	令人高兴	他的	生活	,

他难道要放弃这唯一能让他一生快乐的希望吗?

[ðə; ðɪ] [mɪr] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	mere	anticipation	of	which	seemed	to	have	changed	the	current	of	his
这	仅仅	预期	的	哪个	似乎	到	有	已更改	这	当前的	的	他的

['biːɪŋ] ?

being	?
存在	?

仅仅是预感到这件事，似乎就改变了他存在的轨迹?

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	;	that	was	his	determination	.
不	;	那	曾是	他的	决心	.

不，那是他自己的决定。

['hʌmfri] ['stæθəm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] , [ðə; ðɪ]['truːɪst] , [ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

Humphrey	Statham	was	the	best	,	the	truest	,	the	dearest	fellow	in	the	world	;
汉弗莱	杰森·斯坦森	曾是	这	最好的	,	这	最真实的	,	这	亲爱的	同伴	在	这	世界	;

汉弗莱·斯坦森是世界上最好、最真诚、最亲爱的人;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

but	this	was	almost	a	matter	of	life	and	death	,
但	这	曾是	几乎	一个	事情	的	生活	和	死亡	,

但这几乎是生死攸关的大事。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [weɪt] .

in	which	no	question	of	sentimental	friendship	should	have	weight	.
在	哪个	不	问题	的	感伤的	友谊	应该	有	重量	.

其中不应考虑任何情感上的友谊问题。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] ['hʌmfri] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['skwerli] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər]
He would tell Humphrey frankly and squarely what were his own feelings for
他 会 告诉 汉弗莱 坦率地说 和 完全 什么 是 他的 自己的 情怀 为了
['ælɪs] ['klækstən] ,
Alice Claxton ,
爱丽丝 克拉克斯顿 ,

他会坦率地告诉汉弗莱，他自己对爱丽丝·克拉克斯顿的感情是什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn] [ðen] , [ɪn] ['raɪv(ə)lri] , [iːtʃ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [wɪn]
and they would go in then , in rancourless rivalry , each to do his best to win
和 他们 会 去 在 然后 , 在 无怨恨 对抗 , 每个 到 做 他的 最好的 到 赢
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后，他们会进入竞争状态，彼此之间没有怨恨，都竭尽全力去赢得她的芳心。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['hʌmfri]
And as he arrived at this decision the door opened , and Humphrey
和 作为 他 到达的 在 这 决定 这 门 打开 , 和 汉弗莱
['stæθəm] [rɪ'tɜːrnd] .
Statham returned .
杰森·斯坦森 返回 .

就在他做出这个决定的时候，门开了，汉弗莱·斯坦森回来了。

- [wel] ! -
' Well ! '
- 出色地 ! -

'出色地！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , - [juː; jʊ][hæv; həv]
he cried , running up in his boisterous way with outstretched hands , ' you have
他 哭 , 跑步 向上 在 他的 喧闹的 方式 和 伸展 双手 , - 你 有
[bɪn] [lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
been lost in reflection ,
到过 丢失的 在 反射 ,

他一边喊着，一边以他那喧闹的方式跑过来，伸出双手，“你一直沉浸在沉思中，

[aɪ] [sə'poʊz] - - ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsi] .
I suppose - - chewing the cud of sweet and bitter fancy .
我 认为 - - 咀嚼 这 盘根错节 的 甜的 和 苦的 想要 .

我想——是在反复咀嚼甜蜜与苦涩的幻想。

[nɑːt] ['bɪtər] [ðoʊ] , [aɪ] [hoʊp] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrtn] , [ɪn][maɪ] [ə'vaʊəl] ;
Not bitter though , I hope ; there is no bitterness to you , Martin , in my avowal ;
不是 苦的 尽管 , 我 希望 ; 那里 是 不 苦味 到 你 , 马丁 , 在 我的 承认 ;

但我希望你不要感到苦涩；马丁，我的声明中没有丝毫苦涩之意；

[nɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] ['fænsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
nor to any one else , I fancy , for the matter of that ,
也不 到 任何 一 别的 , 我 想要 , 为了 这 事情 的 那 ,

我想，就此事而言，也不会对其他人说。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['preʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['mɪstər] . ['wetər] . -
unless it be that precious article , Mr . Wetter . '
除非 它 是 那 宝贵的 文章 , 先生 . 更湿润 . -

除非是那件珍贵的物品，韦特先生。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ['hʌmfri] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
' I have been thinking over what you told me , Humphrey ; and I was going
- 我 有 到过 思维 超过 什么 你 讲述 我 , 汉弗莱 ; 和 我 曾是 去
[tuː; tə] - - -
to - - '
到 - - -

“我一直在思考你跟我说的话，汉弗莱；我本来打算——”

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
' No , no , not yet .
- 不 , 不 , 不是 然而 .

“不，不，还没到时候。”

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][hæf][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stæθəm] ,
I haven't told you half I have to say , ' interrupted Statham ,
我 还没有 讲述 你 一半 我 有 到 说 , - 中断 杰森·斯坦森 ,

“我还有一半的话想说，”斯坦森打断道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
pushing his friend back into his chair , and seating himself .
推动 他的 朋友 后退 进入 他的 椅子 , 和 座位 他自己 .

他把朋友推回椅子上，然后自己坐了下来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ə'stɑːnɪʃt] , ['lɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][juː; jʊ][duː] ,
' Of course you're astonished , living the life you do ,
- 的 课程 你是 惊讶 , 活的 这 生活 你 做 ,

“你过着现在这样的生活，当然会感到惊讶。”

" ['selɪbət] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] , " [æz; əz]['dʒerəmi] ['teilə] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]
" celibate as a fly in the heart of an apple , " as Jeremy Taylor has it
" 独身 作为 一个 飞 在 这 心 的 一个 苹果 , " 作为 杰里米 泰勒 有 它
,
,
,

正如杰里米·泰勒所说，“像苹果里的苍蝇一样禁欲”。

[æt; ət] ['eni] [wʌnz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
at any one's falling in love , and at me more than any one else .
在 任何 一个人的 坠落 在 爱 , 和 在 我 更多的 比 任何 一 别的 .

任何人坠入爱河，都会让我感到不安，尤其是我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
You think I am not formed for that sort of thing ;
你 思考 我 是 不是 形成 为了 那 种类 的 事物 ;

你认为我不适合做那种事；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɔːl][maɪ]
that I am hard and cold and practical , and that I have been so all my
那 我 是 难的 和 寒冷的 和 实际的 , 和 那 我 有 到过 所以 全部 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

有人说我冷酷无情、务实，而且我一生都是如此。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] , ['mɑːrtn] - - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You little dream , Martin - - for I have never said a word about it ,
你 小的 梦 , 马丁 - - 为了 我 有 绝不 说 一个 单词 关于 它 ,

你这小梦啊，马丁——因为我从未提起过这件事。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] - - [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

even	to	you	-	-	that	some	years	ago	I	was	so	devoted	to	a	woman	as
甚至	到	你	-	-	那	一些	年	前	我	曾是	所以	奉献	到	一个	女士	作为

[tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] ['hɑ:rtbroʊkən] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [ˌem 'i:] . -

to	be	nearly	heartbroken	when	she	abandoned	me	.	'
到	是	几乎	肠断	什么时候	她	弃	我	.	-

甚至对你来说——几年前，我曾对一个女人如此痴情，以至于当她抛弃我时，我几乎心碎。

- [ə'bændənd] [ju:; jʊ] ! -

'	Abandoned	you	!	'
-	弃	你	!	-

“抛弃了你！”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	shuddered	,	and	passed	his	hand	across	his	face	.
他	颤抖	,	和	通过了	他的	手	穿过	他的	脸	.

他打了个寒颤，用手抹了抹脸。

- [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ] ,

'	I	don't	like	to	think	about	it	even	now	,
-	我	不	喜欢	到	思考	关于	它	甚至	现在	,

“即使现在，我也不愿意去想这件事。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][rɪ'kɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n]

and	should	not	recur	to	it	if	the	circumstances	had	not	a	connection
和	应该	不是	复发	到	它	如果	这	情况	有	不是	一个	联系

[wɪð; wɪθ]['klækstən] . -

with	Claxton	.	'
和	克拉克斯顿	.	-

如果情况与克拉克斯顿无关，就不应该再提起这件事。

- [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rtn] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .

'	With	Alice	!	'	exclaimed	Martin	,	and	bending	forward	eagerly	.
-	和	爱丽丝	!	-	惊呼	马丁	,	和	弯曲	向前	急切地	.

“和爱丽丝在一起！”马丁喊道，并急切地向前倾身。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	Must	tell	you	the	whole	story	,	or	you	will	not	understand	it	;
我	必须	告诉	你	这	所有的	故事	,	或者	你	将要	不是	理解	它	;

我必须把整个故事告诉你，否则你不会明白的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɔ:rtli] .

but	I	will	tell	it	shortly	.
但	我	将要	告诉	它	不久	.

但我稍后会告诉大家。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

Some	years	ago	,	down	in	the	north	,
一些	年	前	,	向下	在	这	北	,

几年前，在北方，

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [bɪ'loʊ] [maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

I	fell	in	love	with	a	pretty	girl	below	my	own	station	in	life	.
我	跌倒	在	爱	和	一个	漂亮的	女孩	以下	我的	自己的	车站	在	生活	.

我爱上了一个比我地位低的漂亮女孩。

[aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]

I	pursued	the	acquaintance	,	and	speedily	let	her	know	the	state	of	my
我	追击	这	熟人	,	和	迅速地	让	她	知道	这	状态	的	我的

['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

feelings	towards	her	;
情怀	向	她	;

我主动接近了这位熟人，并很快让她知道了我对她的感情；

[nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [beɪs] ['məutivz] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] , [θæŋk]

not	,	as	you	will	readily	understand	,	with	any	base	motives	;	for	I	never	,	thank
不是	,	作为	你	将要	容易	理解	,	和	任何	根据	动机	;	为了	我	绝不	,	感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

绝非出于任何卑劣的动机，这一点你很容易就能明白；因为我从未有过，感谢上苍，

[hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sɪ'duːsər] - -

had	any	desire	to	play	the	seducer	-	-
有	任何	欲望	到	玩	这	诱惑者	-	-

曾有过扮演诱惑者的角色吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɑːrtn] ?

What's	the	matter	,	Martin	?
是什么	这	事情	,	马丁	?

马丁，你怎么了?

[haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	white	you	look	!
如何	白色的	你	看	!

你看起来好白啊!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [feɪnt] ? -

Are	you	faint	?	'
是	你	头晕的	?	-

你晕倒了吗?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [its] [kwaɪt] ['oʊvər] [naʊ] .

'	A	little	faint	,	thank	you	;	it's	quite	over	now	.
-	一个	小的	头晕的	,	感谢	你	;	它是	相当	超过	现在	.

“有点晕，谢谢；现在已经完全结束了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] - - -

You	were	saying	-	-	'
你	是	说	-	-	-

你刚才说——

- [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['retʃɪdli] - ['vʌlgər] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'duːsər] ,

'	I	was	saying	that	I	despised	the	wretchedly	-	vulgar	artifices	of	the	seducer	,
-	我	曾是	说	那	我	被鄙视的	这	可悲地	-	庸俗	诡计	的	这	诱惑者	,

“我当时说的是，我鄙视那些诱惑者卑鄙庸俗的伎俩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ment] ['ferli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [baɪ] [ðɪs] [gɜːrl] .

and	that	I	meant	fairly	and	honourably	by	this	girl	.
和	那	我	意思是	相当	和	光荣地	经过	这	女孩	.

我的意思是，我公平、正直地对待这个女孩。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] .

I	was	not	able	to	marry	her	immediately	,	however	.
我	曾是	不是	有能力的	到	结婚	她	立即地	,	然而	.

但我当时没能立刻娶她。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn'sɪstɪd] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] ,

I	was	poor	then	,	and	her	friends	insisted	,	rightly	enough	,
我	曾是	贫穷的	然后	,	和	她	朋友们	坚持	,	没错	足够的	,

我当时很穷，她的朋友们坚持认为，这完全正确。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] .

that	I	should	show	I	was	able	to	maintain	her	.
那	我	应该	展示	我	曾是	有能力的	到	维持	她	.

我应该证明我有能力养活她。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [end] , - [sed] ['hʌmfri] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ;

I	worked	hard	to	that	end	,	'	said	Humphrey	after	a	short	pause	;
我	工作	难的	到	那	结尾	,	-	说	汉弗莱	后	一个	短的	暂停	;

“我为此付出了很多努力，”汉弗莱停顿了一下后说道；

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled]

'	but	when	I	went	down	in	triumph	to	claim	her	,	I	found	she	had	fled
-	但	什么时候	我	去	向下	在	胜利	到	宣称	她	,	我	成立	她	有	逃亡

[frʌm; frəm] ['hɛdɪŋli] . -

from	Headingly	.	'
从	标题	.	-

“但是当我凯旋而归去迎接她时，却发现她已经从海丁利逃走了。”

- [frʌm; frəm] [wer] ? - [kraɪd] ['mɑːrtn] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .

'	From	where	?	'	cried	Martin	,	starting	forward	.
-	从	在哪里	?	-	哭	马丁	,	开始	向前	.

“从哪里来？”马丁喊道，然后向前走去。

- ['hɛdɪŋli] , [nɪr] [liːdz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

'	Headingly	,	near	Leeds	;	that	was	where	she	lived	.
-	标题	,	靠近	利兹	;	那	曾是	在哪里	她	居住地	.

“她住在利兹附近的黑丁利。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] .

She	had	fled	away	from	there	,	no	one	knew	whither	.
她	有	逃亡	离开	从	那里	,	不	一	知道	往哪里去	.

她已经逃离了那里，没有人知道她去了哪里。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪst] - - [hæd; həd] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] [noʊ]

A	week	before	I	reached	the	place	she	was	missed	-	-	had	vanished	,	leaving	no
一个	星期	前	我	达到	这	地方	她	曾是	错过	-	-	有	消失了	,	离开	不

['letər] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

letter	of	explanation	,
信	的	解释	,

在我到达她失踪地点的前一周，她就消失了，没有留下任何解释信。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

no	trace	of	the	route	she	had	taken	.
不	痕迹	的	这	路线	她	有	已采取	.

她走过的路线没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] . -

And	I	never	saw	her	more	.	'
和	我	绝不	锯	她	更多的	.	-

之后我就再也没见过她。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['mɑːrtn] - [spoʊk] [nɑːt] ,
' He paused again ; but Martin Gurwood spoke not ,
- 他 暂停 再次 ; 但 马丁 - 辐 不是 ,

他再次停顿了一下；但马丁·古尔伍德没有说话，

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
bending forward still with his eyes fixed upon his friend .
弯曲 向前 仍然 和 他的 眼睛 固定的 之上 他的 朋友 .

他仍然弯着腰，眼睛直直地盯着他的朋友。

- [pʊr] [gɜːrl] - - [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ! - ['mʌtəd] ['hʌmfri] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' Poor girl - - poor darling girl ! ' muttered Humphrey , as though communing with
- 贫穷的 女孩 - - 贫穷的 亲爱的 女孩 ! - 低声说道 汉弗莱 , 作为 尽管 沟通 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“可怜的女孩——可怜的宝贝女孩！”汉弗莱喃喃自语，仿佛在自言自语。

- [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ! -
' What an awful fate for one so young and pretty ! '
- 什么 一个 可怕 命运 为了 一 所以 年轻的 和 漂亮的 ! -

“这么年轻漂亮的女孩，竟然遭遇如此悲惨的命运！”

- [wʌt] [feɪt] ? - [kraɪd] ['mɑːrtn] - .
' What fate ? ' cried Martin Gurwood .
- 什么 命运 ? - 哭 马丁 - .

“什么命运？”马丁·古尔伍德喊道。

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? -
' Where is she now ? '
- 在哪里 是 她 现在 ? -

她现在在哪里?

- [ded] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ['sɑːləmli] .
' Dead , ' said Humphrey Statham solemnly .
- 死的 , - 说 汉弗莱 杰森·斯坦森 庄严地 .

“死了，”亨弗莱·斯坦森严肃地说。

- [faʊnd] [kɪld] [baɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
' Found killed by cold and hunger , with her baby on her breast .
- 成立 被杀 经过 寒冷的 和 饥饿 , 和 她 婴儿 在 她 胸部 .

“她被发现死于寒冷和饥饿，怀里抱着她的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['eməli] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd] [si'djuːst] [hɜːr; hər] -
It seems that my poor Emily , deserted by the scoundrel who had seduced her -
它 似乎 那 我的 贫穷的 艾米丽 , 荒凉的 经过 这 恶棍 WHO 有 被诱惑 她 -
- [meɪ] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] - - -
- may the eternal - - '
- 可能 这 永恒 - - -

看来我可怜的艾米丽，被那个引诱她的无赖抛弃了——愿永恒——

- [steɪ] ! -
' Stay ! '
- 停留 ! -

'停留！ '

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrtn] - , ['waɪldli] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; - [steɪ] !
interrupted Martin Gurwood , wildly throwing up his arms ; ' stay !
中断 马丁 - , 疯狂地 投掷 向上 他的 武器 ; - 停留 !

马丁·古尔伍德打断了他的话，疯狂地举起双臂；“站住！”

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ,

For	mercy's	sake	,
为了	怜悯的	清酒	,

看在上帝的份上，

[duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər] [kɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [fɔːr; fər]

do	not	add	your	curses	to	the	torture	which	I	have	been	suffering	under	for
做	不是	添加	你的	诅咒	到	这	酷刑	哪个	我	有	到过	痛苦	在下面	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

不要再用你的诅咒来加重我多年来遭受的折磨，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kʌlmineits] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ! -

and	which	culminates	in	this	moment	!	'
和	哪个	达到顶峰	在	这	片刻	!	-

而这一切最终汇聚于此！

- [juː; jʊ] ! - [sed] ['hʌmfri] , ['staːtiŋ] [bæk] ; - [juː; jʊ] !

'	You	!	'	said	Humphrey	,	starting	back	;	'	you	!
-	你	!	-	说	汉弗莱	,	开始	后退	;	-	你	!

“你！”汉弗莱说着，往后退了一步；“你！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? -

Are	you	mad	?	'
是	你	疯狂的	?	-

你疯了？ '

- [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər] !

'	I	would	to	heaven	I	were	!
-	我	会	到	天堂	我	是	!

我真希望自己身处天堂！

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] !

I	would	to	heaven	I	had	been	;	for	I	should	have	had	some	excuse	!
我	会	到	天堂	我	有	到过	;	为了	我	应该	有	有	一些	原谅	!

我真希望自己当时在天堂；因为那样我就能找到借口了！

[ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [kɔːld] ['eməli] ['mɪtʃəl] .

The	girl	you	speak	of	was	called	Emily	Mitchell	.
这	女孩	你	说话	的	曾是	称为	艾米丽	米切尔	.

你说的那个女孩名叫艾米丽·米切尔。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [en'træpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɛdɪŋli] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː]

I	was	the	man	who	entrapped	her	from	Headingly	;	I	was	the	man	who
我	曾是	这	男人	WHO	被困	她	从	标题	;	我	曾是	这	男人	WHO

['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ,

ruined	her	,
毁坏	她	,

我就是那个把她从海丁利骗过来的人；我就是那个毁了她的人。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ! -

body	and	soul	!	'
身体	和	灵魂	!	-

身心！

['hʌmfri] ['stæθəm] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm]

Humphrey	Statham	fell	back	in	his	chair	;	his	lips	parted	,	but	no	sound	came
汉弗莱	杰森·斯坦森	跌倒	后退	在	他的	椅子	;	他的	嘴唇	分手了	,	但	不	声音	来了

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

汉弗莱·斯坦森向后倒在椅子上；他的嘴唇张开，却发不出任何声音。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔːl] [naʊ] , - [sed] ['mɑːrtn][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [loʊ] [toʊn] ;

-	It	is	right	that	you	should	hear	all	now	,	-	said	Martin	in	a	dull	low	tone	;
-	它	是	正确的	那	你	应该	听到	全部	现在	,	-	说	马丁	在	一个	乏味的	低的	语气	;

“你现在应该听到这一切，”马丁用低沉的语气说道；

- [ðoʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd]

-	though	until	this	instant	I	never	knew	who	was	the	man	whom	I	had	wronged
-	尽管	直到	这	立即的	我	绝不	知道	WHO	曾是	这	男人	谁	我	有	冤枉

[soʊ] ['diːpli] ;

so	deeply	;
所以	深	;

“虽然直到此刻我才知道，我究竟深深伤害了谁；

['nevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

never	,	of	course	,	suspected	it	was	you	.
绝不	,	的	课程	,	怀疑	它	曾是	你	.

当然，我从未怀疑过是你。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [huː]

She	told	me	that	there	was	a	gentleman	far	above	her	station	in	life	who
她	讲述	我	那	那里	曾是	一个	绅士	远的	多于	她	车站	在	生活	WHO

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ;

intended	to	marry	her	;
故意的	到	结婚	她	;

她告诉我，有一位地位远高于她的绅士打算娶她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	she	never	mentioned	his	name	.
但	她	绝不	提及	他的	姓名	.

但她从未提及他的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['eməli][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv]

I	was	on	a	visit	to	a	college	friend	when	I	first	saw	Emily	and	fell	in	love
我	曾是	在	一个	访问	到	一个	大学	朋友	什么时候	我	第一的	锯	艾米丽	和	跌倒	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

我去拜访一位大学朋友时第一次见到艾米丽，并爱上了她。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ðen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

I	had	no	evil	intentions	then	;	but	the	thing	went	on	from	bad	to	worse	,
我	有	不	邪恶的	意图	然后	;	但	这	事物	去	在	从	坏的	到	更糟	,

我当时并无恶意；但事情却每况愈下。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

until	I	persuaded	her	to	elope	with	me	.
直到	我	被说服	她	到	私奔	和	我	.

直到我说服她和我私奔。

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] ! -

Ah	,	my	God	!	'
啊	,	我的	上帝	!	-

啊，我的天哪！

[hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] ,

he	cried	wildly	,
他	哭	疯狂地	,

他放声大哭，

- [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ] - [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf]

' bear witness to the one long - protracted torture which my subsequent life

\- 熊 证人 到 这 一 长的 - 拖延 酷刑 哪个 我的 随后的 生活

[hæz; həz] [bɪn] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi]

has been - - to the struggles which I have made to shake off the hypocrisy

有 到过 - - 到 这 斗争 哪个 我 有 制成 到 摇 离开 这 虚伪

[ænd; ənd] [dɪ'siːt] ['ʌndər] [huːz] [də'mɪnjən] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,

and deceit under whose dominion I have lived ,

和 欺骗 在下面 谁 统治权 我 有 居住地 ,

“请为我后来的人生所遭受的漫长折磨作证——为我为摆脱我曾生活在其中的虚伪和欺骗而进行的斗争作证。”

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [kən'fest] [æz; əz][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] !

and to stand confessed as the meanest of Thy creatures !

和 到 站立 坦白 作为 这 最卑鄙的 的 你的 生物 !

并甘愿被世人视为祢最卑微的造物！

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

Bear witness to these , and let them plead for me ! '

熊 证人 到 这些 , 和 让 他们 恳求 为了 我 ! -

让这些人作证，让他们为我求情！

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Then he flung himself forward on the desk , and buried his face in his hands .

然后 他 扔 他自己 向前 在 这 桌子 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

然后他猛地扑到桌子上，双手捂住了脸。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There came a knock at the door .

那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

['hʌmfri] ['stæθəm] , [ɔːl] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [prɪ'vent]

Humphrey Statham , all horror - stricken as he was , rushed forward to prevent

汉弗莱 杰森·斯坦森 , 全部 恐怖 - 受打击的 作为 他 曾是 , 匆忙 向前 到 防止

['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

any intrusion .

任何 入侵 .

尽管惊恐万分，亨弗莱·斯坦森还是冲上前去阻止任何入侵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] ['entərd] [ðə; ði]

But he was too late ; the door opened quickly , and Pauline entered the

但 他 曾是 也 晚的 ; 这 门 打开 迅速地 , 和 宝琳 进入 这

[ruːm] .

room .

房间 .

但他来晚了一步；门迅速打开，宝琳走了进去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] .

THE SEALED PACKET .

这 密封 包 .

密封包装。

['siːɪŋ] ['mɑːrtn] - ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Seeing	Martin	Gurwood's	attitude	of	despair	,	and	the	horror	-	stricken	expression
看到	马丁	-	态度	的	绝望	,	和	这	恐怖	-	受打击的	表达

[ɑːn] ['hʌmfri] ['stæθəmz] [feɪs] ,

on	Humphrey	Statham's	face	,
在	汉弗莱	斯坦森的	脸	,

看到马丁·古尔伍德绝望的神情，以及亨弗莱·斯坦森脸上惊恐的表情，

['pɔːlin] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Pauline	started	back	in	amazement	.
宝琳	开始	后退	在	惊愕	.

宝琳惊讶地往后退了一步。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	Is	it	possible	,	'	she	cried	,	'	that	some	one	has	been	beforehand	with	me	,
-	是	它	可能的	,	-	她	哭	,	-	那	一些	一	有	到过	预先	和	我	,

“会不会，”她喊道，“有人事先和我在一起过？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [nuːz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] ?

that	you	already	know	the	news	which	I	come	to	bring	?
那	你	已经	知道	这	消息	哪个	我	来	到	带来	?

你已经知道我要带来的消息了吗?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] . -

But	no	,	that	could	not	be	.	'
但	不	,	那	可以	不是	是	.	-

不，那不可能。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə]['mɑːrtn] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	addressed	herself	to	Martin	,	but	,	after	a	brief	glance	at	her	,
她	已解决	她自己	到	马丁	,	但	,	后	一个	简短的	瞥一眼	在	她	,

她转向马丁，但马丁只是瞥了她一眼，

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stæθəm] [huː] [rɪ'plaɪd] .

he	had	resumed	his	former	attitude	,	and	it	was	Statham	who	replied	.
他	有	恢复	他的	以前的	态度	,	和	它	曾是	杰森·斯坦森	WHO	回复	.

他恢复了之前的态度，回答他的是杰森·斯坦森。

- [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn]

'	You	find	us	talking	over	a	matter	which	has	caused	great	surprise	and	pain
-	你	寻找	我们	说	超过	一个	事情	哪个	有	导致	伟大的	惊喜	和	疼痛

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

to	both	of	us	,
到	两个都	的	我们	,

“你发现我们正在谈论一件令我们俩都感到非常惊讶和痛苦的事情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪklɪ] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːrt] , - [ɪn] [wɪtʃ] , ['mædəm]

but	it	is	not	one	,	'	he	added	quickly	,	seeing	her	start	,	'	in	which	,	Madame
但	它	是	不是	一	,	-	他	额外	迅速地	,	看到	她	开始	,	-	在	哪个	,	夫人

[diː'ju] ['tɜːrtrə] ,

Du	Tertre	,
杜	特雷	,

但他看到她开口，连忙补充道：“但那不是杜特尔特夫人……”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , [ɔːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ]

you	could	be	interested	,	or	of	which	,	indeed	,	you	could	have	any	knowledge
你	可以	是	感兴趣的	,	或者	的	哪个	,	的确	,	你	可以	有	任何	知识

.

.
.

你可能对此感兴趣，或者，事实上，你可能对此一无所知。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk]
From **what** **you** **say** **you** **would** **appear** **to** **have** **some** **communication** **to** **make**
从 什么 你 说 你 会 出现 到 有 一些 沟通 到 制作
[tuː; tə][juː 'es] - - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn]['mɪsɪz] . ['klækstən] ? -
to **us** **-** **-** **does** **it** **concern** **Mrs** **.** **Claxton** **?** **'**
到 我们 - - 做 它 忧虑 太太 . 克拉克斯顿 ? -

听你这么说，似乎你有些话要跟我们说——是关于克拉克斯顿夫人的事吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , - [kraɪd] ['pɔːlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
' **It** **does** **,** **indeed** **,** **'** **cried** **Pauline** **,** **with** **a** **deep** **sigh** **,**
- 它 做 , 的确 , - 哭 宝琳 , 和 一个 深的 叹 ,

“确实如此，”宝琳深深叹了口气，喊道。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɑːrtn] - [ter; tɪ(ə)r] -
and **more** **than** **ever** **disconcerted** **at** **a** **glimpse** **of** **Martin** **Gurwood's** **tear** **-**
和 更多的 比 曾经 不安 在 一个 一瞥 的 马丁 - 撕 -
[blɜːrd] [feɪs] ,
blurred **face** **,**
模糊 脸 ,

看到马丁·古尔伍德泪痕斑驳的脸，他比以往任何时候都更加不安。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ; - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] . -
which **he** **lifted** **up** **as** **he** **heard** **her** **words** **;** **'** **it** **does** **,** **indeed** **.** **'**
哪个 他 抬起 向上 作为 他 听到 她 字 ; - 它 做 , 的确 . -

听到她的话，他举起了手；“确实如此。”

['mɑːrtn] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]['stoʊni]
Martin **did** **not** **say** **a** **word** **,** **but** **kept** **his** **eyes** **upon** **her** **with** **a** **hard** **stony**
马丁 做过 不是 说 一个 单词 , 但 保留 他的 眼睛 之上 她 和 一个 难的 石质的
[geɪz] .
gaze **.**
目光 .

马丁一言不发，只是用冷峻的目光紧紧盯着她。

[bʌt; bət] ['hʌmfri] ['stæθəm] [kraɪd] [aʊt] :
But **Humphrey** **Statham** **cried** **out** **:**
但 汉弗莱 杰森·斯坦森 哭 出去 :

但亨弗莱·斯坦森却大声喊道：

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['wʊmən] , [spiːk] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es][lɔːŋgər][ɪn] [sə'spens] !
' **For** **God's** **sake** **,** **woman** **,** **speak** **,** **and** **do** **not** **keep** **us** **longer** **in** **suspense** **!**
- 为了 神的 清酒 , 女士 , 说话 , 和 做 不是 保持 我们 更长 在 悬念 !

“看在上帝的份上，女人，快说话，别再让我们焦急等待了！”

[ɪz] ['ælɪs] [ɪl] - - [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
Is **Alice** **ill** **-** **-** **has** **anything** **happened** **to** **her** **?** **'**
是 爱丽丝 患病的 - - 有 任何事物 发生 到 她 ? -

爱丽丝生病了吗？她出什么事了吗?

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] ,
' **What** **has** **happened** **to** **her** **you** **will** **be** **able** **to** **guess** **,**
- 什么 有 发生 到 她 你 将要 是 有能力的 到 猜测 ,

“她身上发生了什么事，你们应该能猜到。”

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] ,
when **you** **read** **this** **slip** **of** **paper** **which** **,**
什么时候 你 读 这 滑 的 纸 哪个 ,

当你读到这张纸条时，

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] ,
on **my** **return** **from** **a** **false** **errand** **on** **which** **I** **had** **been** **lured** **,**
在 我的 返回 从 一个 错误的 差事 在 哪个 我 有 到过 诱饵 ,

当我完成一项被诱骗的虚假差事返回时，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

I	found	in	an	envelope	addressed	to	me	.	'
我	成立	在	一个	信封	已解决	到	我	.	-

我在一个写着我名字的信封里发现了它。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	handed	him	a	note	as	she	spoke	.
她	递交	他	一个	笔记	作为	她	辐	.

她一边说话一边递给他一张纸条。

['hʌmfri] ['stæθəm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] ['ælɪsəz] ['hændraɪtɪŋ] :

Humphrey	Statham	took	it	,	and	read	the	following	words	in	Alice's	handwriting	:
汉弗莱	杰森·斯坦森	采取	它	,	和	读	这	下列的	字	在	爱丽丝的	手写	:

汉弗莱·斯塔瑟姆接过信，读出了爱丽丝笔迹中的以下文字：

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kɔmplisiz] [aʊt] !

'	I	have	found	you	and	your	accomplices	out	!
-	我	有	成立	你	和	你的	同谋	出去	!

“我已经找到你和你的同伙了！”

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

I	know	my	exact	position	now	,
我	知道	我的	精确的	位置	现在	,

我现在知道自己的确切位置了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ges] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [dʒɑːn]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ! -

and	can	guess	why	I	was	prevented	from	seeing	John	after	his	death	!	'
和	能	猜测	为什么	我	曾是	阻止	从	看到	约翰	后	他的	死亡	!	-

我大概能猜到为什么约翰去世后我没能见到他了！

- [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? - [kraɪd] ['mɑːrtn] - ,

'	Good	heavens	,	what	can	this	mean	?	'	cried	Martin	Gurwood	,
-	好的	天	,	什么	能	这	意思是	?	-	哭	马丁	-	,

“我的天哪，这到底是什么意思？”马丁·格伍德喊道。

['æftər] ['stæθəm] [hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] .

after	Statham	had	read	aloud	the	words	of	the	note	.
后	杰森·斯坦森	有	读	大声	这	字	的	这	笔记	.

在斯坦森大声朗读完纸条上的内容之后。

- [miːn] ! - [sed] ['stæθəm] . -

'	Mean	!	'	said	Statham	.	'
-	意思是	!	-	说	杰森·斯坦森	.	-

“真卑鄙！”斯坦森说道。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

There	is	one	portion	of	it	,	at	all	events	,	which	is	sufficiently	intelligible	.
那里	是	一	部分	的	它	,	在	全部	活动	,	哪个	是	足够	可理解的	.

至少其中有一部分内容是比较容易理解的。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ;

"	I	know	my	exact	position	now	;
"	我	知道	我的	精确的	位置	现在	;

“我现在很清楚自己的确切位置；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm]

"	she	has	learned	what	we	have	been	so	long	endeavouring	to	hide	from
"	她	有	学习	什么	我们	有	到过	所以	长的	努力	到	隐藏	从

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

“她终于知道了我们一直以来努力向她隐瞒的事情！”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [rɪˈleɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kælvəli] . -

She	knows	the	exact	relation	in	which	she	stood	with	Mr	.	Calverley	.	'
她	知道	这	精确的	关系	在	哪个	她	站立	和	先生	.	卡尔弗利	.	-

她清楚地知道自己和卡尔弗利先生之间的确切关系。

- ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊɝz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [kraɪd] ['mɑːrtn] .

'	Merciful	powers	,	do	you	think	so	?	'	cried	Martin	.
-	仁慈	权力	,	做	你	思考	所以	?	-	哭	马丁	.

“仁慈的神明啊，您是这么认为的吗？”马丁喊道。

- [wʌt] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd] [ðæt] [freɪz] [kən'veɪ] ? - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] .

'	What	other	meaning	could	that	phrase	convey	?	'	said	Humphrey	Statham	.
-	什么	其他	意义	可以	那	短语	传达	?	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	.

“这句话还能表达什么其他含义呢？”汉弗莱·斯塔瑟姆说道。

- [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə][ɪz][ʌv; əv][maɪ]

'	I	myself	have	no	doubt	of	it	,	and	I	think	Madame	Du	Tertre	is	of	my
-	我	我	有	不	怀疑	的	它	,	和	我	思考	夫人	杜	特雷	是	的	我的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

“我本人对此毫不怀疑，而且我认为杜特尔特夫人也持同样的观点；

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ['mædəm] ? -

are	you	not	,	madame	?	'
是	你	不是	,	夫人	?	-

是吗，夫人？

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['pɔːlin] .

'	I	am	,	indeed	,	'	said	Pauline	.
-	我	是	,	的确	,	-	说	宝琳	.

“的确如此，”宝琳说道。

- [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən] ['ælɪs] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət] ? - [sed] ['mɑːrtn] ;

'	But	where	can	Alice	have	learned	the	secret	?	'	said	Martin	;
-	但	在哪里	能	爱丽丝	有	学习	这	秘密	?	-	说	马丁	;

“可是爱丽丝是从哪里学到这个秘密的呢？”马丁问道。

- [huː] [kæn; kən][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? -

'	who	can	have	told	it	to	her	?	'
-	WHO	能	有	讲述	它	到	她	?	-

谁告诉过她？

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ['iːðər] , - [sed] ['pɔːlin] ;

'	I	have	no	doubt	on	that	point	either	,	'	said	Pauline	;
-	我	有	不	怀疑	在	那	观点	任何一个	,	-	说	宝琳	;

“我对此也毫不怀疑，”宝琳说道；

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['mɪstər] . ['wetər] . -

'	it	must	have	been	told	to	her	by	Mr	.	Wetter	.	'
-	它	必须	有	到过	讲述	到	她	经过	先生	.	更湿润	.	-

“一定是韦特先生告诉她的。”

- ['wetər] ! -

'	Wetter	!	'
-	更湿润	!	-

“更湿了！”

[kraɪd] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] ['hʌmfri] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

cried	Martin	and	Humphrey	both	at	the	same	time	.
哭	马丁	和	汉弗莱	两个都	在	这	相同的	时间	.

马丁和汉弗莱同时喊道。

- ['mɪstər] . ['hɛnrɪk] ['wetər] , - [rɪ'piːtɪd] ['pɔːlin] .
' Mr . Henrich Wetter , ' repeated Pauline .
- 先生 . 亨利希 更湿润 , - 重复 宝琳 .

“亨利希·韦特先生，”宝琳重复道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens] ,
' It was he who beguiled me into the City upon a false pretence ,
- 它 曾是 他 WHO 被迷惑 我 进入 这 城市 之上 一个 错误的 虚伪 ,

“是他以虚假借口诱骗我进入这座城市的。”

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
and on my return home I learned from the servant that he had been at
和 在 我的 返回 家 我 学习 从 这 仆人 那 他 有 到过 在
[ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
the house during my absence ,
这 房子 期间 我的 缺席 ,

我回家后从仆人那里得知，我不在家的时候他一直待在家里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
and had a long interview with her mistress .
和 有 一个 长的 面试 和 她 情妇 .

她与她的女主人进行了长时间的谈话。

[ðen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Then I recognised at once that I had been gotten out of the way for this
然后 我 已确认 在 一次 那 我 有 到过 获得 出去 的 这 方式 为了 这
['veri] ['pɜːrpəs] . -
very purpose . '
非常 目的 . -

我立刻意识到，我被安排到一边正是为了这个目的。

- [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] , - [sed] ['mɑːrtn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
' Your suspicions of this man seem to have been just , ' said Martin , turning to
- 你的 怀疑 的 这 男人 似乎 到 有 到过 只是 , - 说 马丁 , 转弯 到
['hʌmfri] ['stæθəm] ,
Humphrey Statham ,
汉弗莱 杰森·斯坦森 ,

“你对这个人的怀疑似乎是正确的，”马丁说着，转向汉弗莱·斯塔瑟姆。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , - [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
and speaking slowly , ' though they did not point in that direction . '
和 请讲 缓慢地 , - 尽管 他们 做过 不是 观点 在 那 方向 . -

说话很慢，“虽然他们并没有指向那个方向。”

- [jes] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ,
' Yes , as I told you before , I knew him to be a bad fellow ,
- 是的 , 作为 我 讲述 你 前 , 我 知道 他 到 是 一个 坏的 同伴 ,

“是的，就像我之前告诉你的那样，我知道他是个坏人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['klækstən] , - [sed] ['stæθəm] .
and a particularly undesirable acquaintance for Mrs . Claxton , ' said Statham .
和 一个 特别 不理想的 熟人 为了 太太 . 克拉克斯顿 , - 说 杰森·斯坦森 .

“而且，对于克拉克斯顿夫人来说，他还是个特别令人讨厌的熟人，”斯塔瑟姆说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] ,
' But I confess , Madame Du Tertre ,
- 但 我 承认 , 夫人 杜 特雷 ,

“但我承认，杜特尔特夫人，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['wetər] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n]
that I do not yet see why you should fix upon Mr . Wetter as the guilty person
那 我 做 不是 然而 看 为什么 你 应该 使固定 之上 先生 . 更湿润 作为 这 有罪的 人
[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
in the present instance ,
在 这 展示 实例 ,

我仍然不明白为什么你们要认定韦特先生是本案的罪魁祸首。

[ˌɪndɪ'pendəntli] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
independently , that is to say ,
独立 , 那 是 到 说 ,

独立地，也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klækstən][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]
of the fact that he was with Mrs . Claxton in the interval between your
的 这 事实 那 他 曾是 和 太太 . 克拉克斯顿 在 这 间隔 之间 你的
['liːvɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,
leaving home and your return ,
离开 家 和 你的 返回 ,

在他离开家到你回来这段时间里，他一直和克拉克斯顿太太在一起。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
during which she seems to have acquired this information .
期间 哪个 她 似乎 到 有 获得 这 信息 .

在此期间，她似乎获得了这些信息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['wetər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I should not have thought that Wetter could have known anything about the
我 应该 不是 有 想法 那 更湿润 可以 有 已知 任何事物 关于 这
['kælvəli] [ænd; ənd]['klækstən] ['mɪstəri] . -
Calverley and Claxton mystery . '
卡尔弗利 和 克拉克斯顿 神秘 . -

我本不该想到韦特会知道卡尔弗利和克拉克斯顿之谜的任何内情。

- [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , - [kraɪd] ['pɔːlin] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ; - [hiː; hi]
' He knows everything that he wants to know , ' cried Pauline with energy ; ' He
- 他 知道 一切 那 他 想要 到 知道 , - 哭 宝琳 和 活力 ; - 他
[ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] ,
is a fiend ,
是 一个 恶魔 ,

“他想知道的一切他都知道，”宝琳激动地喊道，“他是个恶魔！”

[ə; eɪ] ['klevər] ['mɜːrsɪləs] [fiːnd] .
a clever merciless fiend .
一个 聪明的 无情 恶魔 .

一个狡猾无情的恶魔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
If it were his interest - - and it was ,
如果 它 是 他的 兴趣 - - 和 它 曾是 ,

如果这是他感兴趣的——而事实的确如此，

[æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] - - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as I happen to know - - to make himself acquainted with Alice's history ,
作为 我 发生 到 知道 - - 到 制作 他自己 熟人 和 爱丽丝的 历史 ,

据我所知——为了了解爱丽丝的过往，

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][ʌv; əv] ['mʌni] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] !
he would learn it at whatever cost of money , patience , and trouble !
他 会 学习 它 在 任何 成本 的 钱 , 耐心 , 和 麻烦 !

他无论付出多少金钱、耐心和精力，都会学会它！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -

It	is	he	that	has	done	this	and	no	one	else	,	be	sure	of	that	.	'
它	是	他	那	有	完毕	这	和	不	一	别的	,	是	当然	的	那	.	-

这件事是他做的，绝对不是别人，这一点毋庸置疑。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] , - [sed] [ˈhʌmfri] ['stæθəm] ,

'	We	must	allow	then	,	I	suppose	,	'	said	Humphrey	Statham	,
-	我们	必须	允许	然后	,	我	认为	,	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	,

“那我想我们必须允许了，”汉弗莱·斯塔瑟姆说道。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

referring	to	the	paper	which	he	still	held	in	his	hand	,
指	到	这	纸	哪个	他	仍然	握住	在	他的	手	,

他指着手里仍然拿着的那张纸，

- [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['klækstən] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	that	the	discovery	which	Mrs	.	Claxton	claims	to	have	made	is	that	of	her
-	那	这	发现	哪个	太太	.	克拉克斯顿	索赔	到	有	制成	是	那	的	她

[rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kælvəli] ,

relations	with	Mr	.	Calverley	,
关系	和	先生	.	卡尔弗利	,

“克拉克斯顿夫人声称发现的，是她与卡尔弗利先生的关系。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wetər] ,

and	it	seems	likely	that	she	gained	the	information	from	Mr	.	Wetter	,
和	它	似乎	可能	那	她	获得	这	信息	从	先生	.	更湿润	,

而且她很可能是从韦特先生那里获得的信息。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] .

who	gave	it	her	for	his	own	purpose	.
WHO	给予	它	她	为了	他的	自己的	目的	.

他为了自己的目的把东西给了她。

[aɪ] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['mɑːrtn] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] ,

I	take	only	a	subordinate	part	in	the	matter	,	Martin	,	as	your	friend	,
我	拿	仅有的	一个	下属	部分	在	这	事情	,	马丁	,	作为	你的	朋友	,

马丁，作为你的朋友，我在这件事上只扮演辅助角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz] ['ælɪsəz] ['gɑːrdiən] , [tuː; tə][æsk] ['mædəm]

but	it	strikes	me	that	it	is	for	you	,	as	Alice's	guardian	,	to	ask	Madame
但	它	罢工	我	那	它	是	为了	你	,	作为	爱丽丝的	监护人	,	到	问	夫人

[diːˈju] ['tɜːrtrə] ,

Du	Tertre	,
杜	特雷	,

但我认为，作为爱丽丝的监护人，你应该去问杜特尔特夫人。

[huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][bæd] [əˈpɪnjən] - - [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] ['ɔːlmoʊst] - - [ʌv; əv]['mɪstər] .

who	has	evidently	a	bad	opinion	-	-	worse	than	mine	almost	-	-	of	Mr	.
WHO	有	显然	一个	坏的	观点	-	-	更糟	比	矿	几乎	-	-	的	先生	.

['wetər] , [waɪ] , ['hævɪŋ] [ðæt] [əˈpɪnjən] ,

Wetter	,	why	,	having	that	opinion	,
更湿润	,	为什么	,	拥有	那	观点	,

显然，他对韦特先生的看法很差——几乎比我的还要差——为什么，既然他有这种看法，

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːst] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['ɪntɪmət] [æt; ət]

she	introduced	this	man	to	Alice	,	and	suffered	him	to	become	intimate	at
她	介绍	这	男人	到	爱丽丝	,	和	遭受	他	到	变得	亲密的	在

- ['terəs] . -

Pollington	-	terrace	.	'
波林顿	-	阳台	.	-

她把这个男人介绍给了爱丽丝，并允许他在波林顿露台与爱丽丝发生亲密关系。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? -
' **Why did you do this ?** '
- 为什么 做过 你 做 这 ? -

你为什么要这样做?

[kraɪd] ['mɑːrtn] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
cried Martin , turning almost fiercely upon her .
哭 马丁 , 转弯 几乎 激烈地 之上 她 .

马丁喊道，几乎凶狠地转向她。

- [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
' **You say yourself that this is a bad man ,**
- 你 说 你自己 那 这 是 一个 坏的 男人 ,

你自己也说了，他是个坏人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɑːp][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
and that nothing will stop him when his mind is once made up to the
和 那 没有什么 将要 停止 他 什么时候 他的 头脑 是 一次 制成 向上 到 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [kraɪm] ,
commission no matter of what crime ,
委员会 不 事情 的 什么 犯罪 ,

一旦他下定决心加入委员会，无论犯下什么罪行，都不会有任何事情能阻止他。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,
and yet you bring him to the house and present him to this girl ,
和 然而 你 带来 他 到 这 房子 和 展示 他 到 这 女孩 ,

然而你却把他带回家，介绍给这个女孩。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [prə'tekt] . -
whom it was so necessary to shield and protect . '
谁 它 曾是 所以 必要的 到 盾 和 保护 . -

那些需要保护和庇护的人。

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['ræθfəli] [ðæt] ['stæθəm] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,
He spoke so wrathfully that Statham looked up in surprise at his friend ,
他 辐 所以 愤怒地 那 杰森·斯坦森 看起来 向上 在 惊喜 在 他的 朋友 ,

他说话的语气如此愤怒，以至于斯坦森惊讶地抬头看向他的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['pɔːlin] , [sed] , [ɪn]
and then glancing with pity at the shrinking figure of Pauline , said , in
和 然后 瞥了一眼 和 遗憾 在 这 收缩 数字 的 宝琳 , 说 , 在
[ˌmɪtɪ'geɪʃn] :
mitigation :
减轻 :

然后，他怜悯地看了一眼宝琳越来越小的身影，缓和道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wetər] [dɪ'skʌvərd] ['mædəm] [diː'juː] - [ə'dres] [baɪ]
' **You must recollect that Mr . Wetter discovered Madame Du Tertre's address by**
- 你 必须 追忆 那 先生 . 更湿润 发现 夫人 杜 - 地址 经过
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

“你一定记得，韦特先生是偶然发现杜特尔特夫人住址的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ! -
and that he was her cousin ! '
和 那 他 曾是 她 表哥 ! -

而且他还是她的表哥!

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n] , - [sed] ['pɔːlin] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [səb'duːd] [vɔɪs] ,
' **He is not my cousin , ' said Pauline , in a low subdued voice ,**
- 他 是 不是 我的 表哥 , - 说 宝琳 , 在 一个 低的 低沉的 嗓音 ,

“他不是我的表弟，”宝琳低声说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , - [aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] ,
gazing **at** **Martin** **with** **tearful** **eyes** **,** **'** **I** **deceived** **you** **in** **that** **statement** **,**
凝视 在 马丁 和 内牛满面 眼睛 , - 我 受骗 你 在 那 陈述 ,

她含着泪凝视着马丁，说道："我刚才那句话骗了你。"

[æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['wetər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ'self] . -
as **in** **many** **others** **about** **Mr** **.** **Wetter** **,** **and** **about** **myself** **.** **'**
作为 在 许多 其他的 关于 先生 . 更湿润 , 和 关于 我 . -

就像其他许多关于韦特先生以及我本人的文章一样。

- [nɑːt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ! - [sed] ['mɑːrtn] ; - [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ?
' **Not** **your** **cousin** **!** **'** **said** **Martin** **;** **'** **why** **,** **then** **,** **did** **you** **represent** **him** **to** **be** **so** **?**
- 不是 你的 表哥 ! - 说 马丁 ; - 为什么 , 然后 , 做过 你 代表 他 到 是 所以 ?
-
'
-
-

"不是你的表弟！"马丁说，"那你为什么会说他是呢？"

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['pɔːlin] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['friːli] ;
' **Because** **he** **insisted** **on** **it** **,** **'** **said** **Pauline** **,** **gesticulating** **freely** **;**
- 因为 他 坚持 在 它 , - 说 宝琳 , 做手势 自由 ;

"因为他坚持要这么做，"宝琳一边说着，一边自言自语地比划着；

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [hoʊld] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] ,
' **because** **he** **had** **a** **certain** **hold** **over** **me** **which** **I** **could** **not** **shake** **off** **,**
- 因为 他 有 一个 肯定 抓住 超过 我 哪个 我 可以 不是 摇 离开 ,

因为他对我有一种我无法摆脱的控制感

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [tuː; tə] [maɪ] ['detrɪmənt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪm'plɪsɪtli]
and **which** **he** **would** **have** **exercised** **to** **my** **detriment** **if** **I** **had** **not** **implicitly**
和 哪个 他 会 有 锻炼 到 我的 损害 如果 我 有 不是 隐式地
[əu'beid] [hɪm; ɪm] . -
obeyed **him** **.** **'**
服从 他 . -

如果我没有完全服从他，他就会利用这些权力来损害我的利益。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['detrɪmənt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi]
' **But** **how** **could** **he** **have** **done** **anything** **to** **your** **detriment** **so** **far** **as** **we**
- 但 如何 可以 他 有 完毕 任何事物 到 你的 损害 所以 远的 作为 我们
[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ?
were **concerned** **?**
是 担心的 ?

但就我们而言，他怎么可能做出对你不利的事情呢?

- [æskt] ['mɑːrtn] .
' **asked** **Martin** **.**
- 问 马丁 .

马丁问道。

- ['veri] ['iːzəli] , - [rɪ'plaɪd] ['pɔːlin] .
' **Very** **easily** **,** **'** **replied** **Pauline** **.**
- 非常 容易地 , - 回复 宝琳 .

"很容易，"宝琳回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
' **It** **was** **my** **earnest** **desire** **for** **-** **-** **for** **several** **reasons** **to** **live** **in** **the** **house**
- 它 曾是 我的 认真 欲望 为了 - - 为了 一些 原因 到 居住 在 这 房子
[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
with **Alice** **as** **her** **companion** **.**
和 爱丽丝 作为 她 伴侣 .

"我真心希望——出于几个原因——能和爱丽丝一起住在这所房子里，让她作伴。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wetər] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðæt] . -
And **Mr** **.** **Wetter** **would** **have** **prevented** **that** **.** **'**
和 先生 . 更湿润 会 有 阻止 那 . -

而韦特先生本可以阻止这一切。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ? -
' **How** **could** **he** **have** **done** **so** **?** **'**
- 如何 可以 他 有 完毕 所以 ? -

“他怎么能这样做呢？”

- [baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] ,
' **By** **exercising** **the** **influence** **which** **he** **possessed** **,**
- 经过 锻炼 这 影响 哪个 他 拥有 ,

“通过运用他所拥有的影响力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] .
and **which** **lay** **in** **his** **acquaintance** **with** **a** **portion** **of** **my** **early** **life** **.**
和 哪个 躺 在 他的 熟人 和 一个 部分 的 我的 早期的 生活 .

而这源于他对我的早年生活的了解。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
He **would** **have** **told** **you** **what** **he** **knew** **of** **me** **,**
他 会 有 讲述 你 什么 他 知道 的 我 ,

他本会告诉你他所了解的关于我的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] . -
and **you** **would** **not** **have** **suffered** **me** **to** **remain** **with** **Alice** **.** **'**
和 你 会 不是 有 遭受 我 到 保持 和 爱丽丝 . -

你绝不会允许我继续和爱丽丝在一起。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - - [kraɪd] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
' **You** **mean** **to** **say** **-** **-** **'** **cried** **Martin** **,** **with** **a** **certain** **shrinking** **.**
- 你 意思是 到 说 - - - 哭 马丁 , 和 一个 肯定 收缩 .

“你的意思是——”马丁喊道，语气中带着一丝畏缩。

- [oʊ] , [dəunt] [mis'teik] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; - [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪkɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm]
' **O** **,** **don't** **mistake** **me** **,** **'** **she** **interrupted** **;** **'** **I** **was** **never** **wicked** **,** **as** **you** **seem**
- 哦 , 不 错误 我 , - 她 中断 ; - 我 曾是 绝不 邪恶 , 作为 你 似乎
[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;
to **imagine** **;**
到 想象 ;

“哦，别误会我，”她打断道；“我从来没有像你想象的那样邪恶；

['oʊnli][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]
only **the** **manner** **of** **my** **bringing** **-** **up** **,** **and** **the** **associations** **of** **my** **youth**
仅有的 这 方式 的 我的 带来 - 向上 , 和 这 协会 的 我的 青年
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ,
were **such** **that** **,**
是 这样的 那 ,

只有我的成长方式和我青年时期的交往环境导致，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
if **you** **had** **known** **them** **,** **you** **might** **not** **have** **thought** **me** **a** **desirable**
如果 你 有 已知 他们 , 你 可能 不是 有 想法 我 一个 理想
[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] . -
companion **for** **your** **friend** **.** **'**
伴侣 为了 你的 朋友 . -

如果你认识他们，你可能不会觉得我适合做你朋友的伴侣。

- [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] , ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] .
' **Let** **me** **ask** **you** **one** **question** **,** **Madame** **Du** **Tertre** **,** **'** **said** **Humphrey** **Statham** **.**
- 让 我 问 你 一 问题 , 夫人 杜 特雷 , - 说 汉弗莱 杰森·斯坦森 .

“杜特尔特夫人，请允许我问您一个问题，”汉弗莱·斯塔瑟姆说道。

- [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['kraɪsɪs][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [dis'tʃaːdʒd] [jʊr; jər] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] ,

-	Up	to	this	crisis	you	have	undoubtedly	discharged	your	duties	with	fidelity	,
-	向上	到	这	危机	你	有	无疑	出院	你的	职责	和	忠诚	,

“在此次危机之前，你无疑一直忠诚地履行着你的职责。”

[ænd; ənd] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ælɪs] [klækstənz] [wɔːrm][ænd; ənd] ['eksələnt] [frend] .

and	proved	yourself	to	be	Alice	Claxton's	warm	and	excellent	friend	.
和	已证实	你自己	到	是	爱丽丝	克拉克斯顿	温暖的	和	出色的	朋友	.

并证明自己是爱丽丝·克拉克斯顿热情而优秀的朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɜːrst] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ðæt] [poʊst][ʌv; əv] [kəm'pænjən] - - [wʌt] [meɪd]

But	what	first	induced	you	to	seek	for	that	post	of	companion	-	-	what	made
但	什么	第一的	诱导	你	到	寻找	为了	那	邮政	的	伴侣	-	-	什么	制成

[juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ælaɪ] [jɔːr'self] [soʊ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ? -

you	desire	to	ally	yourself	so	closely	with	this	young	woman	?	'
你	欲望	到	盟友	你自己	所以	密切	和	这	年轻的	女士	?	-

但最初是什么促使你寻求陪伴这个职位——是什么让你渴望与这位年轻女子如此亲密地结盟?

- [wʌt] [fɜːrst] ['influənst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] ? - [sed] ['pɔːlin] ; - [nɑːt] [lʌv] [fɔːr; fər]

-	What	first	influenced	me	to	seek	her	out	?	'	said	Pauline	;	'	not	love	for
-	什么	第一的	影响	我	到	寻找	她	出去	?	-	说	宝琳	;	-	不是	爱	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“是什么让我最初想要找到她呢？”宝琳说，“不是因为爱她，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

you	may	be	assured	of	that	.
你	可能	是	保证	的	那	.

这一点你可以放心。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][maɪ][laɪf] ,

When	first	I	saw	this	girl	who	has	played	such	a	part	in	my	life	,
什么时候	第一的	我	锯	这	女孩	WHO	有	玩	这样的	一个	部分	在	我的	生活	,

当我第一次见到这个在我生命中扮演如此重要角色的女孩时，

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'duː]

her	head	was	resting	on	the	shoulder	of	a	man	who	,	in	bidding	her	adieu
她	头	曾是	休息	在	这	肩膀	的	一个	男人	WHO	,	在	投标	她	再见

,

,
,

她的头靠在一个男人的肩膀上，那男人向她道别时说：

[bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] .

bent	down	to	kiss	her	upturned	face	,	down	which	the	tears	were	rolling	.
弯曲	向下	到	吻	她	翻转	脸	,	向下	哪个	这	眼泪	是	滚动	.

他俯身亲吻她仰起的脸，泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] . -

And	that	man	was	my	husband	.	'
和	那	男人	曾是	我的	丈夫	.	-

那个人是我的丈夫。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ! - [kraɪd] ['mɑːrtn] .

-	Your	husband	!	-	cried	Martin	.
-	你的	丈夫	!	-	哭	马丁	.

“你丈夫！”马丁喊道。

- [maɪ] ['hʌzbənd] .

-	My	husband	.
-	我的	丈夫	.

“我的丈夫。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [huː] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ;

I	knew	not	who	the	girl	was	;	I	had	never	seen	her	before	;
我	知道	不是	WHO	这	女孩	曾是	;	我	有	绝不	已见	她	前	;

我不知道这个女孩是谁；我以前从未见过她；

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][maɪ]

I	had	never	heard	of	the	existence	of	any	one	between	whom	and	my
我	有	绝不	听到	的	这	存在	的	任何	一	之间	谁	和	我的

['hʌzbənd] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [ɪg'zɪst] [sʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

husband	there	could	properly	exist	such	familiarity	,
丈夫	那里	可以	适当地	存在	这样的	熟悉	,

我从未听说过世上竟有如此亲密的人，能让我丈夫和我之间产生如此亲密的关系。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

and	I	at	once	jumped	to	the	conclusion	that	he	was	her	lover	,
和	我	在	一次	跳了起来	到	这	结论	那	他	曾是	她	情人	,

于是我立刻断定他是她的情人。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] . -

and	I	hated	her	accordingly	.	'
和	我	憎恨	她	因此	.	-

因此，我恨透了她。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [keɪs] , - [æskt] ['hʌmfri]

'	But	you	have	satisfied	yourself	that	that	was	not	the	case	,	'	asked	Humphrey
-	但	你	有	使满意	你自己	那	那	曾是	不是	这	案件	,	-	问	汉弗莱

['stæθəm] ['hɜːrɪdli] .

Statham	hurriedly	.
杰森·斯坦森	匆匆	.

“但你已经确信事实并非如此，”汉弗莱·斯塔瑟姆急忙问道。

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['pɔːlin] ; - [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðem; ðəm]

'	O	,	yes	,	'	said	Pauline	;	'	but	not	until	a	long	time	after	I	first	saw	them
-	哦	,	是的	,	-	说	宝琳	;	-	但	不是	直到	一个	长的	时间	后	我	第一的	锯	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“哦，是的，”宝琳说，“但那是在我第一次看到他们在一起很久之后的事了。”

[nɑːt] [ʌn'tɪl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn]

not	until	,	so	far	as	one	of	them	was	concerned	,	any	feeling	of	mine
不是	直到	,	所以	远的	作为	一	的	他们	曾是	担心的	,	任何	感觉	的	矿

[wʌz; wəz] ['juːsləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

直到有一天，在他们其中一个人看来，我的任何感受都毫无用处。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

I	determined	that	if	ever	I	saw	this	woman	again	I	would	be	revenged	upon	her	!
我	决定	那	如果	曾经	我	锯	这	女士	再次	我	会	是	复仇	之上	她	!

我下定决心，如果我再见到这个女人，我一定要报复她！

['fɔːrtʃən] [stʊd] [maɪ] [frend] ; [aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪstəri]

Fortune	stood	my	friend	;	I	did	see	her	;	I	became	acquainted	with	the	mystery
财富	站立	我的	朋友	;	我	做过	看	她	;	我	成为	熟人	和	这	神秘

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

of	her	story	,
的	她	故事	,

命运眷顾了我；我见到了她；我了解了她故事中的谜团。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sə'plaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [meɪd]
and **thus** **supplied** **myself** **with** **a** **weapon** **which** **could** **at** **any** **time** **be** **made**
和 因此 供应 我 和 一个 武器 哪个 可以 在 任何 时间 是 制成
['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
fatal **to** **her** **;**
致命的 到 她 ;

因此，我给自己准备了一件随时可以致命的武器；

[aɪ] [wʌn] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , - ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrtn] , - [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] ['nesəseri] [tuː; tə]
I **won** **your** **confidence** **,** **'** **turning** **to** **Martin** **,** **'** **and** **made** **myself** **necessary** **to**
我 韩元 你的 信心 , - 转弯 到 马丁 , - 和 制成 我 必要的 到
[juː; jʊ][ɔːl] ,
you **all** **,**
你 全部 ,

“我赢得了你们的信任，”他转向马丁说，“我让自己成为你们所有人都不可或缺的一部分。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [dɪd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ɪl] - ['faʊndɪd] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst]
and **then** **,** **and** **not** **till** **then** **,** **did** **I** **discover** **how** **ill** **-** **founded** **and** **unjust**
和 然后 , 和 不是 直到 然后 , 做过 我 发现 如何 患病的 - 创立 和 不公正
[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [səs'piʃənz] ;
had **been** **my** **suspicions** **;**
有 到过 我的 怀疑 ;

直到那时，我才发现我的怀疑是多么没有根据、多么不公正；

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][aɪ] [lɜːrn] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] , [ðæt] ['ælɪs] ,
not **till** **then** **did** **I** **learn** **,** **by** **the** **merest** **accident** **,** **that** **Alice** **,**
不是 直到 然后 做过 我 学习 , 经过 这 最 事故 , 那 爱丽丝 ,

直到那时，我才偶然得知，爱丽丝

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] [baɪ] [ðæt] [taɪm]
instead **of** **having** **been** **the** **mistress** **of** **my** **husband** **,** **who** **was** **dead** **by** **that** **time**
反而 的 拥有 到过 这 情妇 的 我的 丈夫 , WHO 曾是 死的 经过 那 时间
,
,
,

而不是成为我丈夫的情妇，那时我的丈夫已经去世了。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] . -
was **his** **sister** **.** **'**
曾是 他的 姐姐 . -

是他的妹妹。

- ['ælɪs] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] ? - [kraɪd] ['mɑːrtn] - [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' **Alice** **your** **husband's** **sister** **?** **'** **cried** **Martin** **Gurwood** **in** **amazement** **.**
- 爱丽丝 你的 丈夫的 姐姐 ? - 哭 马丁 - 在 惊愕 .

“爱丽丝是你丈夫的妹妹？”马丁·古尔伍德惊讶地喊道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ʌn'tɪl] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [fɔːls] [səs'piʃənz] [juː; jʊ]
' **And** **you** **were** **not** **aware** **of** **that** **fact** **until** **animated** **by** **false** **suspicions** **you**
- 和 你 是 不是 意识到的 的 那 事实 直到 动画 经过 错误的 怀疑 你
[hæd; həd][leɪd] [jɔːr'self] [aʊt][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ? -
had **laid** **yourself** **out** **for** **revenge** **upon** **her** **?** **'**
有 铺设 你自己 出去 为了 复仇 之上 她 ? -

“难道你直到被错误的怀疑驱使，才开始对她进行报复吗？”

- [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , - [sed] ['pɔːlin] ,
' **Not** **until** **I** **had** **gained** **your** **confidence** **,** **'** **said** **Pauline** **,**
- 不是 直到 我 有 获得 你的 信心 , - 说 宝琳 ,

“直到我赢得了你的信任，”宝琳说道。

- [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [tɔːrdz] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' or at least taken the first steps towards gaining it .
- 或者 在 至少 已采取 这 第一的 步骤 向 获得 它 .

或者至少已经迈出了获得它的第一步。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['hendən] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Not until that night at Hendon , when I was left alone with her , and
不是 直到 那 夜晚 在 亨登 , 什么时候 我 曾是 左边 独自的 和 她 , 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

直到那天晚上在亨顿，我和她单独待在一起的时候，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] ,
while she was under the influence of the narcotic ,
尽管 她 曾是 在下面 这 影响 的 这 麻醉剂 ,

在她受到麻醉剂影响期间，

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [hɜːr; hər] ['pepərz] - - [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
I looked through her papers - - you see I am speaking frankly now , and am
我 看起来 通过 她 文件 - - 你 看 我 是 请讲 坦率地说 现在 , 和 是
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['haɪdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
desirous of hiding nothing ,
渴望 的 隐藏 没有什么 ,

我翻阅了她的文件——你看，我现在坦诚相待，不想隐瞒任何事情。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - - [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]
however much to my own disadvantage it may be - - and discovered her
然而 很多 到 我的 自己的 劣势 它 可能 是 - - 和 发现 她
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][maɪ] [ded] ['hʌzbənd] . -
relationship to my dead husband . '
关系 到 我的 死的 丈夫 . -

尽管这对我自己非常不利——但我还是发现了她和我已故丈夫的关系。

- [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? - [sed] ['mɑːrtn] - [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] .
' Who was your husband ? ' said Martin Gurwood in a softened voice .
- WHO 曾是 你的 丈夫 ? - 说 马丁 - 在 一个 软化 嗓音 .

“你的丈夫是谁？”马丁·古尔伍德轻声问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['pɔːlin] . -
' It is not likely that you ever heard of him , ' replied Pauline . '
- 它 是 不是 可能 那 你 曾经 听到 的 他 , - 回复 宝琳 . -

“你很可能从未听说过他，”宝琳回答说。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɜːrəm] .
His name was Durham .
他的 姓名 曾是 达勒姆 .

他名叫达勒姆。

[ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kælvəli]
In his last days he had some connection with the house of Calverley
在 他的 最后的 天 他 有 一些 联系 和 这 房子 的 卡尔弗利
[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
and Co . ,
和 合作 . ,

他晚年与卡尔弗利公司仍有一些联系。

['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] . -
being sent out as an agent to represent them in Ceylon . '
存在 发送 出去 作为 一个 代理人 到 代表 他们 在 锡兰 . -

被派往锡兰担任他们的代理人。

- ['dɜːrəm] ! - [kraɪd] ['mɑːrtn] - .
' **Durham** **!** ' **cried** **Martin** **Gurwood** **.**
- 达勒姆 ! - 哭 马丁 - .

“达勒姆！”马丁·古尔伍德喊道。

- ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
' **Surely** **I** **have** **some** **recollection** **of** **that** **name** **.**
- 一定 我 有 一些 回忆 的 那 姓名 .

“我肯定对这个名字有些印象。”

[jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
Yes **;** **I** **remember** **it** **all** **now** **.**
是的 ; 我 记住 它 全部 现在 .

是的，我现在都记得了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He **was** **the** **man** **who** **mysteriously** **disappeared** **from** **on** **board** **one** **of** **the**
他 曾是 这 男人 WHO 神秘地 消失 从 在 木板 一 的 这
[pə'nɪnsələr] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌmpəniːz] [ʃɪps] ,
Peninsular **and** **Oriental** **Company's** **ships** **,**
半岛 和 东方 公司的 船舶 ,

他就是那个在半岛东方航运公司的一艘船上神秘失踪的人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [bɪn] [draʊnd]
and **who** **was** **supposed** **to** **have** **fallen** **overboard** **and** **been** **drowned**
和 WHO 曾是 据称 到 有 倒下 落水 和 到过 溺水
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [aʊt] . -
on **his** **passage** **out** **.** '
在 他的 通道 出去 . -

据说他在出海途中落水溺亡了。

- [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] ['pɔːlin] ; - [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] . -
' **The** **same** **,** ' **said** **Pauline** **;** ' **he** **was** **my** **husband** **.** '
- 这 相同的 , - 说 宝琳 ; - 他 曾是 我的 丈夫 . -

“没错，”宝琳说，“他是我丈夫。”

- ['dɜːrəm] ! - [kraɪd] ['stæθəm] .
' **Durham** **!** ' **cried** **Statham** **.**
- 达勒姆 ! - 哭 杰森·斯坦森 .

“达勒姆！”斯坦森喊道。

- [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -
' **What** **was** **his** **Christian** **name** **?** '
- 什么 曾是 他的 基督教 姓名 ? -

他的名字是什么?

- ['tɔməs] .
' **Thomas** **.**
- 托马斯 .

托马斯。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][tɑːm] ['dɜːrəm] .
All **his** **friends** **knew** **him** **as** **Tom** **Durham** **.**
全部 他的 朋友们 知道 他 作为 汤姆 达勒姆 .

他的所有朋友都叫他汤姆·杜伦。

- [tɑːm] ['dɜːrəm] ; [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] - - [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ɪntɪmətli] ;
' **Tom** **Durham** **;** **I** **knew** **him** **well** **-** **-** **at** **one** **time** **intimately** **;**
- 汤姆 达勒姆 ; 我 知道 他 出色地 - - 在 一 时间 亲密 ;

“汤姆·杜伦；我非常了解他——曾经和他关系很亲密；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [mʌtʃ] [les] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
but **I** **had** **no** **idea** **that** **he** **was** **married** **,** **much** **less** **that** **you** **were** **his**
但 我 有 不 主意 那 他 曾是 已婚 , 很多 较少的 那 你 是 他的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

但我完全不知道他已婚，更不知道你是他的妻子。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [læst]
I **recollect** **now** **reading** **the** **paragraph** **about** **his** **supposed** **drowning** **the** **last**
我 追忆 现在 阅读 这 段落 关于 他的 据称 溺水 这 最后的
[taɪm] [aɪ] [left] ['lʌndən] [ɑːn][maɪ]['hɑːlədeɪ] . -
time **I** **left** **London** **on** **my** **holiday** **.** **'**
时间 我 左边 伦敦 在 我的 假期 . -

我现在想起来了，上次我离开伦敦去度假的时候，读到了关于他疑似溺水身亡的那段话。

- [juː; jʊ] [nuː] [tɑːm] ['dɜːrəm] [wel] ? - [kraɪd] ['pɔːlin] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' **You** **knew** **Tom** **Durham** **well** **?** **'** **cried** **Pauline** **,** **clasping** **her** **hands** **.**
- 你 知道 汤姆 达勒姆 出色地 ? - 哭 宝琳 , 紧握 她 双手 .

“你和汤姆·杜伦很熟？”宝琳双手紧握，喊道。

- [mɒn] [djuː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
' **Mon** **Dieu** **,** **I** **see** **it** **all** **!**
- 星期一 上帝 , 我 看 它 全部 !

我的天哪，我全都看到了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][eɪtʃ] . [es] . , [huːz] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ! -
You **are** **the** **H** **.** **S** **.** **,** **whose** **letter** **I** **have** **here** **!** **'**
你 是 这 H . S . , 谁 信 我 有 这里 ! -

你就是高中生，我这里有你的来信！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
As **she** **spoke** **she** **took** **a** **pocket** **-** **book** **from** **the** **bosom** **of** **her** **dress** **,**
作为 她 辐 她 采取 一个 口袋 - 书 从 这 怀 的 她 裙子 ,

说话间，她从裙子胸前掏出一个钱包。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['peɪpər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['stæθəm] .
and **from** **it** **extracted** **a** **paper** **,** **which** **she** **handed** **to** **Statham** **.**
和 从 它 提取 一个 纸 , 哪个 她 递交 到 杰森·斯坦森 .

她从中取出一张纸，递给了斯坦森。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , ['ʃʊrli] , - [sed] ['hʌmfri] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]
' **That** **is** **my** **handwriting** **,** **surely** **,** **'** **said** **Humphrey** **,** **running** **his** **eyes** **over** **the**
- 那 是 我的 手写 , 一定 , - 说 汉弗莱 , 跑步 他的 眼睛 超过 这
['dɑːkjumənt] .
document **.**
文档 .

“这肯定是我的笔迹，”汉弗莱一边说着，一边仔细地查看文件。

- [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
' **In** **it** **I** **acknowledge** **the** **receipt** **of** **a** **packet** **which** **I** **promised** **to** **take** **care**
- 在 它 我 承认 这 收据 的 一个 包 哪个 我 承诺 到 拿 关心
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

“我在信中确认收到一个包裹，并承诺会妥善保管。”

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [seɪv] [tuː; tə][tɑːm] [hɪm'self] ,
and **declare** **I** **will** **not** **give** **it** **up** **save** **to** **Tom** **himself** **,**
和 宣布 我 将要 不是 给 它 向上 节省 到 汤姆 他自己 ,

我声明，除了汤姆本人，我不会把它交给任何人。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]['duːli] [ə'kredɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
or **to** **some** **person** **duly** **accredited** **by** **him** **.**
或者 到 一些 人 正式地 认证 经过 他 .

或交给经他正式认可的人。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['aɪərn] [seɪf] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] . -
The **packet** **is** **in** **that** **iron** **safe** **,** **where** **it** **has** **remained** **ever** **since** **.** **'**
这 包 是 在 那 铁 安全的 , 在哪里 它 有 剩余 曾经 自从 . -

包裹就放在那个铁保险箱里，从那以后就一直放在那里。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ? - [æskt] ['mɑːrtn] .
' **What** **do** **you** **imagine** **it** **contains** **?** **'** **asked** **Martin** **.**
- 什么 做 你 想象 它 包含 ? - 问 马丁 .

“你觉得里面装的是什么？”马丁问道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
' **I** **have** **not** **the** **remotest** **idea** **,** **'** **replied** **his** **friend** **.**
- 我 有 不是 这 最远 主意 , - 回复 他的 朋友 .

“我一点头绪也没有，”他的朋友回答说。

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] , [tɑːm] ['dɜːrəm] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]
' **As** **you** **will** **see** **,** **by** **a** **perusal** **of** **this** **paper** **,** **Tom** **Durham** **offered** **to** **inform**
- 作为 你 将要 看 , 经过 一个 仔细阅读 的 这 纸 , 汤姆 达勒姆 提供 到 通知
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“正如您从这份文件中看到的，汤姆·杜伦主动提出要告知我……”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
but **I** **declined** **to** **receive** **his** **confidence** **,**
但 我 拒绝 到 收到 他的 信心 ,

但我拒绝接受他的信任。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
partly **because** **I** **thought** **my** **ignorance** **might** **be** **of** **service** **to** **him** **,**
部分 因为 我 想法 我的 无知 可能 是 的 服务 到 他 ,

部分原因是我认为我的无知或许对他有帮助。

['pɑːrtli][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kɔmprəmaizd] . -
partly **to** **prevent** **myself** **being** **compromised** **.** **'**
部分 到 防止 我 存在 受损 . -

部分原因是想防止自己受到牵连。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] ['ælɪs] ? - [æskt] ['pɔːlin] .
' **Do** **you** **think** **it** **could** **have** **any** **bearing** **upon** **Alice** **?** **'** **asked** **Pauline** **.**
- 做 你 思考 它 可以 有 任何 轴承 之上 爱丽丝 ? - 问 宝琳 .

“你觉得这会对爱丽丝有什么影响吗？”宝琳问道。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]
' **If** **I** **thought** **so** **,** **I** **should** **not** **hesitate** **for** **an** **instant** **to** **place** **it** **in** **your**
- 如果 我 想法 所以 , 我 应该 不是 犹豫 为了 一个 立即的 到 地方 它 在 你的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

“如果我认为如此，我会毫不犹豫地把它交到你手中。”

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] ,
Whatever **may** **have** **been** **the** **motive** **by** **which** **you** **were** **actuated** **at** **first** **,**
任何 可能 有 到过 这 动机 经过 哪个 你 是 驱动 在 第一的 ,

无论你最初的动机是什么，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedi] [frend] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] ,

you	have	been	a	sure	and	steady	friend	to	that	poor	girl	,
你	有	到过	一个	当然	和	稳定的	朋友	到	那	贫穷的	女孩	,

你一直是那个可怜女孩可靠而坚定的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][juː; jʊ] . -

and	I	have	perfect	reliance	on	you	.	'
和	我	有	完美的	依赖	在	你	.	-

我完全信任你。

- [ðɪs] [pʊr] [mæn] , ['dɜːrəm] , [wɪl] [naʊ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['pækɪt] [hɪm'self] , - [sed]

'	This	poor	man	,	Durham	,	will	now	never	come	to	claim	the	packet	himself	,	'	said
-	这	贫穷的	男人	,	达勒姆	,	将要	现在	绝不	来	到	宣称	这	包	他自己	,	-	说

['mɑːrtn] - ,

Martin	Gurwood	,
马丁	-	,

“可怜的杜伦先生，现在永远也无法亲自来领取这笔钱了，”马丁·古尔伍德说道。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɪz] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

'	and	his	widow	is	plainly	his	nearest	representative	.
-	和	他的	寡妇	是	显然	他的	最近的	代表	.

他的遗孀显然是他最亲近的代表。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] ['mɪsɪz] . ['klækstən] ,

If	there	be	anything	in	it	which	concerns	Mrs	.	Claxton	,
如果	那里	是	任何事物	在	它	哪个	担忧	太太	.	克拉克斯顿	,

如果其中有任何与克拉克斯顿夫人有关的内容，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	should	never	forgive	ourselves	for	not	having	taken	advantage	of	the
我们	应该	绝不	原谅	我们自己	为了	不是	拥有	已采取	优势	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] . -

information	which	it	may	contain	.	'
信息	哪个	它	可能	包含	.	-

我们永远不应该原谅自己没有利用其中可能包含的信息。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,

'	You	think	,	then	,
-	你	思考	,	然后	,

那么，你认为，

[pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] [diː'ju] - - [aɪ]

perhaps	on	the	whole	I	should	be	justified	in	handing	it	to	Madame	Du	-	-	I
也许	在	这	所有的	我	应该	是	合理的	在	处理	它	到	夫人	杜	-	-	我

[miːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

mean	to	this	lady	,
意思是	到	这	女士	,

或许总的来说，我应该有理由把它交给杜夫人——我是说交给这位女士。

- [sed] ['stæθəm] .

'	said	Statham	.
-	说	杰森·斯坦森	.

斯坦森说道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -

'	Certainly	,	I	think	so	.	'
-	当然	,	我	思考	所以	.	-

“当然，我也这么认为。”

- [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] ['stæθəm] , ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz]

'	So	be	it	,	'	said	Statham	,	walking	round	to	the	desk	at	which	Martin	was
-	所以	是	它	,	-	说	杰森·斯坦森	,	步行	圆形的	到	这	桌子	在	哪个	马丁	曾是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

“那就这样吧，”斯坦森说着，绕到马丁坐着的桌子旁。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ə; eɪ] [kiː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

and	taking	from	the	top	drawer	a	key	,	with	which	he	proceeded	to
和	采取	从	这	顶部	抽屉	一个	钥匙	,	和	哪个	他	继续	到

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]['aɪərn] [seɪf] ;

unlock	the	iron	safe	;
开锁	这	铁	安全的	;

他从最上面的抽屉里拿出一把钥匙，用这把钥匙打开了铁保险箱；

- [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - ['duːli] [mɑːrkt] " [ˌɑːk'bɑːr][keɪ] ,

'	there	it	is	,	'	he	added	,	'	duly	marked	"	Akhbar	K	,
-	那里	它	是	,	-	他	额外	,	-	正式地	标记	"	消息	K	,

“找到了，”他补充道，“上面清楚地标明了‘Akhbar K’，

" [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [pʊr] ['tɑːmz]

"	and	exactly	in	the	same	condition	as	when	I	received	it	from	poor	Tom's
"	和	确切地	在	这	相同的	状况	作为	什么时候	我	已收到	它	从	贫穷的	汤姆的

['mesɪndʒər] . -

messenger	.	'
信使	.	-

“而且和我从可怜的汤姆的信使那里收到时一模一样。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn] ['pɔːliːnz] [hændz] .

And	with	these	words	he	placed	a	packet	in	Pauline's	hands	.
和	和	这些	字	他	放置	一个	包	在	保琳的	双手	.

说完这些话，他把一个包裹放在了宝琳手中。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['kʌvər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She	broke	the	seals	,	and	the	outside	cover	fell	to	the	ground	.
她	打破	这	封印	,	和	这	外部	覆盖	跌倒	到	这	地面	.

她撕开了封条，外面的盖子掉到了地上。

[ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wʌn] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] .

Its	contents	were	two	sheets	of	paper	,	one	closely	written	.
它是	内容	是	二	纸张	的	纸	,	一	密切	书面	.

里面是两张纸，一张纸上写满了字。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

'	There	is	nothing	but	this	,	'	she	said	,	looking	though	it	;	then	turning	to	Mr	.
-	那里	是	没有什么	但	这	,	-	她	说	,	寻找	尽管	它	;	然后	转弯	到	先生	.

['stæθəm] ,

Statham	,
杰森·斯坦森	,

“除了这个什么也没有，”她一边翻看着一边说；然后转向斯塔瑟姆先生。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] . -

'	it	will	be	as	well	,	perhaps	,	'	she	said	,	'	if	you	were	to	read	it	aloud	.	'
-	它	将要	是	作为	出色地	,	也许	,	-	她	说	,	-	如果	你	是	到	读	它	大声	.	-

“也许，如果你把它大声朗读出来，效果也会更好，”她说。

['hʌmfri] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Humphrey	took	the	paper	from	her	hand	and	read	as	follows	:
汉弗莱	采取	这	纸	从	她	手	和	读	作为	跟随	:

汉弗莱从她手中接过纸条，念道：

- [maɪ] [dɪr] ['hʌmfri] ['stæθəm] ,
' My dear Humphrey Statham ,
- 我的 亲爱的 汉弗莱 杰森·斯坦森 ,

“我亲爱的汉弗莱·斯坦森，

- - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ]
- - Within a week after this reaches you I shall have left England for what may
- - 之内 一个 星期 后 这 到达 你 我 将 有 左边 英格兰 为了 什么 可能
['pɑːsəbli] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['æbsəns] ;
possibly prove a very long absence ;
可能 证明 一个 非常 长的 缺席 ;

——此信送达后一周内，我将离开英国，这或许会是一段非常漫长的离别之旅；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv]
and although I am pretty well accustomed to a roving life , and have
和 虽然 我 是 漂亮的 出色地 习惯 到 一个 漫游 生活 , 和 有
[bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ,
been so busy ,
到过 所以 忙碌的 ,

虽然我已经很习惯四处漂泊的生活，而且一直都很忙，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
that I have never had time to be superstitious , I , for the first time ,
那 我 有 绝不 有 时间 到 是 迷信的 , 我 , 为了 这 第一的 时间 ,

我从未有时间迷信，而这一次，我却第一次……

[fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ə'ferz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
feel a desire to leave my affairs as much in order as possible ,
感觉 一个 欲望 到 离开 我的 事务 作为 很多 在 命令 作为 可能的 ,

我希望尽可能地将我的后事安排妥当。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn][maɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [neɪm] [wɪl] [ber] .
and to put as good a polish on my name as that name will bear .
和 到 放 作为 好的 一个 抛光 在 我的 姓名 作为 那 姓名 将要 熊 .

并尽我所能，让我的名字熠熠生辉。

- ['æftər] [ɔːl] , [haʊ'evər] ,
' After all , however ,
- 后 全部 , 然而 ,

毕竟，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
I do not see that I need inflict a true and particular history of my life
我 做 不是 看 那 我 需要 造成 一个 真的 和 特别的 历史 的 我的 生活
[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['bizid] [æz; əz] [jɔːr'self] .
and adventures upon a man so busied as yourself .
和 冒险 之上 一个 男人 所以 忙碌 作为 你自己 .

我觉得没必要把我的真实人生经历和冒险故事强加给像您这样忙碌的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] ['riːdɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['stæθəm] ,
It would not be very edifying reading , my dear Statham ,
它 会 不是 是 非常 有益的 阅读 , 我的 亲爱的 杰森·斯坦森 ,

亲爱的斯坦森，那可不是什么值得一读的好书。

[nɔ:r][du:][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli]

nor	**do**	**I**	**imagine**	**that**	**being**	**mixed**	**up**	**in**	**any**	**way**	**with**	**my**	**affairs**	**would**	**be**	**likely**
也不	做	我	想象	那	存在	混合	向上	在	任何	方式	和	我的	事务	会	是	可能

[tu:; tə][du:][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔ:r][ðə; ði]

to	**do**	**you**	**much**	**good**	**with**	**the**	**governor**	**of**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**or**	**the**
到	做	你	很多	好的	和	这	州长	的	这	银行	的	英格兰	或者	这

[dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, di:'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z][ʌv; əv] [lɔidz] .

directors	**of**	**Lloyd's**	**.**
导演	的	劳埃德保险公司	.

我也不认为以任何方式介入我的事务会对你与英格兰银行行长或劳埃德银行董事的关系有任何好处。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['stedi] , ['prɑ:spərəs] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

I	**scarcely**	**know**	**how**	**you**	**,**	**a**	**steady**	**,**	**prosperous**	**man**	**of**	**business**	**,**
我	几乎	知道	如何	你	,	一个	稳定的	,	繁荣	男人	的	商业	,

我实在不明白，你，一个稳重、成功的商人，怎么会……

['evər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['feloʊ] [laɪk] [maɪ'self]

ever	**managed**	**to**	**continue**	**your**	**friendship**	**with**	**a**	**harum**	**-**	**scarum**	**fellow**	**like**	**myself**
曾经	管理	到	继续	你的	友谊	和	一个	哈鲁姆	-	疤痕	同伴	喜欢	我

!

!

!

你竟然设法和我这样一个爱胡闹的人维持了友谊！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [lædz] [tə'geðər] ,

It	**was**	**all**	**very**	**well**	**in**	**the**	**early**	**days**	**when**	**we**	**were**	**lads**	**together**	**,**
它	曾是	全部	非常	出色地	在	这	早期的	天	什么时候	我们	是	小伙子们	一起	,

刚开始我们还是小伙子的时候一切都很好，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [li:dz] ['mɪlɪnər] - [gɜ:rl] - - - ['hʌmfri]

and	**you**	**were**	**madly**	**in**	**love**	**with**	**that**	**Leeds**	**milliner**	**-**	**girl**	**'**	**-**	**-**	**Humphrey**
和	你	是	疯狂地	在	爱	和	那	利兹	女帽商	-	女孩	-	-	-	汉弗莱

['stæθəmz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d]

Statham's	**voice**	**changed**	**as**	**he**	**read**
斯坦森的	嗓音	已更改	作为	他	读

你疯狂地爱上了那个利兹的女帽匠——亨弗莱·斯坦森读到这里时，声音变了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - - - [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['setld] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

the	**passage**	**-**	**-**	**'**	**but**	**now**	**you**	**are**	**settled**	**and**	**respectable**	**,**	**and**	**I**	**am**
这	通道	-	-	-	但	现在	你	是	定居	和	可敬	,	和	我	是

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wil] [æz; əz] ['evər] .

as	**great**	**a**	**ne'er**	**-**	**do**	**-**	**weel**	**as**	**ever**	**.**
作为	伟大的	一个	从未	-	做	-	威尔	作为	曾经	.

这段话——“但现在你已经安定下来，受人尊敬，而我却依然是个游手好闲的家伙。”

- [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [greɪt] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ,

'	**Not**	**quite**	**so**	**great**	**,**	**perhaps**	**,**	**you**	**will**	**think**	**,**
-	不是	相当	所以	伟大的	,	也许	,	你	将要	思考	,

“或许没那么好，”你会想，

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][wʌn] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

when	**you**	**see**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**try**	**to**	**make**	**amends**	**for**	**one**	**wrong**	**which**	**I**
什么时候	你	看	那	我	是	去	到	尝试	到	制作	修改	为了	一	错误的	哪个	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	**done**	**.**
有	完毕	.

当你看到我打算弥补我所犯的一个错误时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] , [maɪ] [dɪr] ['stæθəm] ;

I	**shall**	**not**	**bother**	**you**	**with**	**anything**	**else**	**,**	**my**	**dear**	**Statham**	**;**
我	将	不是	打扰	你	和	任何事物	别的	,	我的	亲爱的	杰森·斯坦森	;

我不会再用其他事情来打扰你了，我亲爱的斯坦森；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [wʌn] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

but	**I**	**will**	**leave**	**this**	**one**	**matter**	**in**	**your**	**hands**	**,**
但	我	将要	离开	这	一	事情	在	你的	双手	,

但我会把这件事交给你处理。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɜ'aɪzɪz] ,

and	**I**	**am**	**sure**	**that**	**if**	**any**	**question**	**about**	**it**	**ever**	**arises**	**,**
和	我	是	当然	那	如果	任何	问题	关于	它	曾经	出现	,

我相信，如果将来有人对此提出任何疑问，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]

you	**will**	**look**	**to**	**it**	**and**	**see**	**it**	**put**	**straight**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**our**	**old**
你	将要	看	到	它	和	看	它	放	直的	为了	这	清酒	的	我们的	老的

['frendʃɪp] ,

friendship	**,**
友谊	,

你会关注此事，并为了我们之间的旧友谊将其妥善处理。

[ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [daʊn] [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ræðər] [rʌf]

and	**don't**	**break**	**down**	**or**	**give**	**it**	**up**	**because**	**I**	**seem**	**to**	**come**	**out**	**rather**	**rough**
和	不	休息	向下	或者	给	它	向上	因为	我	似乎	到	来	出去	相当	粗糙的

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

at	**the**	**first**	**,**
在	这	第一的	,

不要因为我一开始表现得不太好就崩溃或放弃，

[dɪr] [oʊld][mæn] .

dear	**old**	**man**	**.**
亲爱的	老的	男人	.

亲爱的老人。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .

Read	**it**	**through**	**,**	**and**	**stand**	**by**	**me**	**.**
读	它	通过	,	和	站立	经过	我	.

仔细阅读，然后支持我。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] - - [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ['skersli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] - - [ðæt] [aɪ]

'	**You**	**do**	**not**	**know**	**-**	**-**	**nor**	**any**	**one**	**else**	**scarcely**	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**-**	**-**	**that**	**I**
-	你	做	不是	知道	-	-	也不	任何	一	别的	几乎	,	为了	这	事情	的	那	-	-	那	我

[hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['sɪstər] ,

have	**a**	**half**	**-**	**sister**	**,**
有	一个	一半	-	姐姐	,

“你不知道——事实上，几乎没人知道——我有个同父异母的妹妹。”

[ðə; ði] [swiːtəst] , [p'rɪtɪɪst] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [ʃed]

the	**sweetest**	**,**	**prettiest**	**,**	**dearest**	**,**	**and**	**most**	**innocent**	**little**	**creature**	**that**	**ever**	**shed**
这	最甜美的	,	最漂亮的	,	亲爱的	,	和	最多	清白的	小的	生物	那	曾经	棚

['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .

sunshine	**on**	**a**	**household**	**.**
阳光	在	一个	家庭	.

最甜美、最漂亮、最可爱、最纯真的小家伙，给家里带来了阳光。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɑːn]['aʊərz] [ðoʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]

She	**didn't**	**shed**	**it**	**long**	**on**	**ours**	**though**	**;**	**for**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**was**	**old**
她	没有	棚	它	长的	在	我们的	尽管	;	为了	作为	很快	作为	她	曾是	老的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

不过她在我们家没待多久就换掉了；因为她一到合适的年龄，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] ,

she	was	sent	away	to	earn	her	own	living	,
她	曾是	发送	离开	到	赚	她	自己的	活的	,

她被送去自谋生路。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈgʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪkɝz] [ˈfæməli][æt; ət] [jɔːk] .

which	she	did	by	becoming	governess	in	a	Quaker's	family	at	York	.
哪个	她	做过	经过	成为	家庭教师	在	一个	贵格会	家庭	在	约克	.

她通过在约克郡一个贵格会教徒家庭担任家庭教师实现了这个目标。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ˈveri] [fɑːnd][ɪn][maɪ] [ɑːd] [wei] - - [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

I	was	fond	of	her	-	-	very	fond	in	my	odd	way	-	-	but	I	never	saw	much	of
我	曾是	喜爱	的	她	-	-	非常	喜爱	在	我的	奇怪的	方式	-	-	但	我	绝不	锯	很多	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我很喜欢她——以我特有的方式非常喜欢她——但我很少见到她。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən]

as	I	was	always	rambling	about	;	and	when	,	after	a	return	from	an
作为	我	曾是	总是	漫无边际	关于	;	和	什么时候	,	后	一个	返回	从	一个

[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [mʌnθs] ,

absence	of	many	months	,
缺席	的	许多	几个月	,

正如我一直以来絮絮叨叨说的那样；而当我在离开几个月后回来时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [neɪmd] [ˈklækstən] , [huː] [wʌz; wəz]

I	heard	that	Alice	was	married	to	an	elderly	man	named	Claxton	,	who	was
我	听到	那	爱丽丝	曾是	已婚	到	一个	老年	男人	命名	克拉克斯顿	,	WHO	曾是

[wel] [ɔːf] ,

well	off	,
出色地	离开	,

我听说爱丽丝嫁给了一个名叫克拉克斯顿的老人，他家境富裕。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [nɪr] [ˈlʌndən] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər]

and	lived	in	comfort	near	London	,	I	thought	it	was	a	good	job	for
和	居住地	在	舒适	靠近	伦敦	,	我	想法	它	曾是	一个	好的	工作	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她住在伦敦附近，生活舒适，我觉得这份工作很适合她。

[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [maɪˈself][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .

and	troubled	myself	but	little	more	about	the	matter	.
和	麻烦	我	但	小的	更多的	关于	这	事情	.

我没有再为此事烦恼。

- [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] , [maɪ] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] .

'	But	one	day	,	no	matter	how	,	my	suspicions	were	aroused	.
-	但	一	天	,	不	事情	如何	,	我的	怀疑	是	被唤醒	.

但有一天，不知怎么的，我的疑虑被唤起了。

[aɪ] [meɪd] [inˈkwaiəriz] , [ænd; ənd] - - [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃɔːrt] - - [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

I	made	inquiries	,	and	-	-	to	cut	the	matter	short	-	-	I	discovered	that	the
我	制成	查询	,	和	-	-	到	切	这	事情	短的	-	-	我	发现	那	这

[rɪˈspektəbl] [ˈmɪstər] . [ˈklækstən] ,

respectable	Mr	.	Claxton	,
可敬	先生	.	克拉克斯顿	,

我进行了调查，长话短说，我发现尊敬的克拉克斯顿先生

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['mærɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] , [huːz] ['riːəl]

to	whom	I	had	heard	Alice	was	married	,	was	a	City	merchant	,	whose	real
到	谁	我	有	听到	爱丽丝	曾是	已婚	,	曾是	一个	城市	商人	,	谁	真实的

[neɪm] [wʌz; wəz] ['kælvəli] ,

name	was	Calverley	,
姓名	曾是	卡尔弗利	,

我听说爱丽丝嫁给了一个城里的商人，他的真名叫卡尔弗利。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [waɪf] .

and	who	had	already	a	wife	.
和	WHO	有	已经	一个	妻子	.

而且他已经有妻子了。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] ['ælɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	never	doubted	Alice	for	a	moment	;	I	knew	the	girl	too	well	for	that	.
我	绝不	怀疑	爱丽丝	为了	一个	片刻	;	我	知道	这	女孩	也	出色地	为了	那	.

我从未怀疑过爱丽丝，我对她太了解了。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [oʊld] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]

I	felt	certain	this	old	scoundrel	had	deceived	her	,	and	,	as	they	say	in
我	毛毡	肯定	这	老的	恶棍	有	受骗	她	,	和	,	作为	他们	说	在

[ðə; ðɪ] [steɪts] ,

the	States	,
这	各州	,

我确信这个老骗子欺骗了她，而且，正如美国人常说的那样，

" [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	went	for	him	.
"	我	去	为了	他	.

我去找他了。

" - [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmfri] , [aɪ]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [miːn] [haʊnd] ;

"	'	There's	no	use	denying	it	,	Humphrey	,	I	acted	like	a	mean	hound	;
"	-	有	不	使用	否认	它	,	汉弗莱	,	我	行动	喜欢	一个	意思是	猎犬	;

“汉弗莱，否认也没用，我当时的行为就像一条恶犬；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

but	what	was	I	to	do	?
但	什么	曾是	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [hɑːrd][ʌp] .

I	was	always	so	infernally	hard	up	.
我	曾是	总是	所以	地狱般地	难的	向上	.

我总是穷得叮当响。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,

I	brought	the	old	boy	to	his	bearings	,
我	带来	这	老的	男生	到	他的	轴承	,

我让那老头恢复了理智。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ə; eɪ] [rʌfiːənz] [pɑːrt] .

and	made	him	confess	that	he	had	acted	a	ruffian's	part	.
和	制成	他	承认	那	他	有	行动	一个	恶棍们	部分	.

并让他承认自己扮演了恶棍的角色。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	then	I	ought	to	have	killed	him	,	I	suppose	.
和	然后	我	应该	到	有	被杀	他	,	我	认为	.

那么，我想我当时就应该杀了他。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːəl]

He	pointed	out	to	me	that	Alice	was	in	perfect	ignorance	of	her	real
他	尖	出去	到	我	那	爱丽丝	曾是	在	完美的	无知	的	她	真实的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他向我指出，爱丽丝对自己的真实处境完全一无所知。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] .

that	to	be	informed	of	it	would	probably	be	her	death	.
那	到	是	知情的	的	它	会	大概	是	她	死亡	.

得知此事很可能会导致她的死亡。

[ænd; ənd] [ðen] - - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['noʊɪŋ] [oʊld][bɜːrd] - - [hiː; hi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n]

And	then	-	-	he	is	a	tremendously	knowing	old	bird	-	-	he	made	certain
和	然后	-	-	他	是	一个	非常	会心	老的	鸟	-	-	他	制成	肯定

[sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt]

suggestions	about	improving	my	financial	position	and	getting	me	regular	employment
建议	关于	改善	我的	金融的	位置	和	获得	我	常规的	就业

,

,
,

然后——他是一位见多识广的老前辈——他提出了一些改善我的经济状况和帮我找到稳定工作的建议。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [daʊn] ,

and	giving	me	a	certain	sum	of	money	down	,
和	给予	我	一个	肯定	和	的	钱	向下	,

并给我一定数额的定金，

[soʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

so	that	somehow	I	listened	to	him	more	quietly	than	I	was	at	first
所以	那	不知何故	我	听着	到	他	更多的	悄悄	比	我	曾是	在	第一的

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː] .

disposed	to	do	.
处置	到	做	.

所以，不知怎的，我听他说话的语气比我最初预想的要安静得多。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'sesɪvli] [ɪn'dɪgnənt] [ɑːn] ['ælɪsəz] [ə'kaʊnt] .

Not	that	I	wasn't	excessively	indignant	on	Alice's	account	.
不是	那	我	不是	过度	愤怒	在	爱丽丝的	帐户	.

并非说我对爱丽丝的行为不感到极度愤慨。

[dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

Don't	make	any	mistake	about	that	.
不	制作	任何	错误	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ][toʊld][oʊld] ['kælvəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][set]

I	told	old	Calverley	that	he	had	done	her	a	wrong	which	must	be	set
我	讲述	老的	卡尔弗利	那	他	有	完毕	她	一个	错误的	哪个	必须	是	放

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我告诉老卡尔弗利，他做错了事，必须纠正她。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

so	far	as	lay	in	his	power	;
所以	远的	作为	躺	在	他的	力量	;

尽其所能；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][æt; ət][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ,

and	I	made	him	write	out	a	paper	at	my	dictation	and	sign	it	in	full	,
和	我	制成	他	写	出去	一个	纸	在	我的	听写	和	符号	它	在	满的	,

我让他按照我的指示写一份文件，并让他全文签字。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - [klɜːrk][æz; əz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

with	his	head	-	clerk	as	witness	to	the	signature	.
和	他的	头	-	职员	作为	证人	到	这	签名	.

由他的主管秘书作为见证人签字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][klɜːrk][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

Of	course	the	clerk	did	not	know	the	contents	of	the	document	,
的	课程	这	职员	做过	不是	知道	这	内容	的	这	文档	,

当然，办事员并不知道文件的内容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [æz; əz] ['wɪtnəs] .

but	he	saw	his	master	sign	it	,	and	put	his	own	name	as	witness	.
但	他	锯	他的	掌握	符号	它	,	和	放	他的	自己的	姓名	作为	证人	.

但他亲眼看到主人签字，并签了自己的名字作为见证人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː] - [deɪz] [ə'goʊ] ,

This	was	done	two	-	days	ago	,
这	曾是	完毕	二	-	天	前	,

这件事是两天前完成的。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

just	at	the	time	when	they	had	been	writing	a	lot	of	letters	in	the	office
只是	在	这	时间	什么时候	他们	有	到过	写作	一个	很多	的	信件	在	这	办公室

[ə'baʊt] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]['eɪdʒənsi][ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

about	my	taking	up	their	agency	in	Ceylon	,
关于	我的	采取	向上	他们的	机构	在	锡兰	,

就在他们办公室里写了很多信，讨论我接手他们在锡兰的代理业务的时候，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

and	no	doubt	he	thought	it	had	something	to	do	with	that	.
和	不	怀疑	他	想法	它	有	某物	到	做	和	那	.

毫无疑问，他认为这与此事有关。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kloʊz] [ðæt] ['peɪpər][ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd]

I	shall	enclose	that	paper	in	this	letter	,	and	you	can	use	it	in	case	of	need
我	将	括	那	纸	在	这	信	,	和	你	能	使用	它	在	案件	的	需要

.

:
.

我会把那份文件随信附上，如有需要你可以使用。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['kælvəli] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Not	that	I	think	old	Calverley	will	go	away	from	his	word	;	in	the	first	place	,
不是	那	我	思考	老的	卡尔弗利	将要	去	离开	从	他的	单词	;	在	这	第一的	地方	,

倒不是说我认为老卡尔弗利会食言；首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['ræskəli] [trɪk] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [pʊr] ['ælɪs] , [hiː; hi] [siːmz]

because	,	notwithstanding	this	rascally	trick	he	has	played	poor	Alice	,	he	seems
因为	,	虽然	这	赖皮	诡计	他	有	玩	贫穷的	爱丽丝	,	他	似乎

[ə; eɪ] ['diːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] ;

a	decent	kind	of	fellow	;
一个	体面的	种类	的	同伴	;

因为尽管他耍了这种卑鄙的伎俩捉弄可怜的爱丽丝，但他看起来仍然是个不错的人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] ,

and	in	the	next	,	because	he	would	be	afraid	to	,
和	在	这	下一个	,	因为	他	会	是	害怕的	到	,

接下来，因为他害怕这样做，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

so	long	as	I	am	to	the	fore	.
所以	长的	作为	我	是	到	这	前	.

只要我冲在最前面。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['peɪpər] [wʊd]

But	something	might	happen	to	him	or	to	me	,	and	then	the	paper	would
但	某物	可能	发生	到	他	或者	到	我	,	和	然后	这	纸	会

[biː; bi]['juːsf(ə)l] .

be	useful	.
是	有用	.

但是，如果他或我出了什么事，那这份文件就派上用场了。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ['hʌmfri] , [kən'faidid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd]

'	Here	is	the	whole	story	,	Humphrey	,	confided	to	your	common	sense	and
-	这里	是	这	所有的	故事	,	汉弗莱	,	坦白	到	你的	常见的	感觉	和

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

“事情的全貌，汉弗莱，就凭你的常识和判断力来说吧。”

[tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [baɪ]

to	act	with	as	you	think	best	,	by
到	行为	和	作为	你	思考	最好的	,	经过

按你认为最好的方式行事。

- [jʊr; jər][oʊld] [frend] ,

'	Your	old	friend	,
-	你的	老的	朋友	,

你的老朋友，

- [tɑːm] ['dɜːrəm] . -

'	TOM	DURHAM	.	'
-	汤姆	达勒姆	.	-

“汤姆·杜伦。”

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ,

'	Something	has	happened	to	both	of	them	,	'	said	Humphrey	Statham	,
-	某物	有	发生	到	两个都	的	他们	,	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	,

['sɑːləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

“他们俩都出事了，”亨弗里·斯坦森神情严肃地说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

picking	up	the	paper	which	had	fluttered	to	the	ground	.
挑选	向上	这	纸	哪个	有	飘动	到	这	地面	.

捡起飘落到地上的纸片。

- [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] :

'	Now	let	us	look	at	the	enclosure	:
-	现在	让	我们	看	在	这	外壳	:

现在让我们来看看围栏：

- [aɪ] , [dʒɑːn] ['kælvəli] , ['mɜːrtʃənt] , [ʌv; əv] ['mɪnsɪŋ] - [leɪn] [ænd; ənd] [greɪt] ['wɔːlpəul] - [striːt] ,

'	I	,	John	Calverley	,	merchant	,	of	Mincing	-	lane	and	Great	Walpole	-	street	,
-	我	,	约翰	卡尔弗利	,	商人	,	的	绞碎	-	车道	和	伟大的	沃尔波尔	-	街道	,

“我，约翰·卡尔弗利，商人，住在明辛巷和沃尔波尔大街，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['dɜːrəm] ,

do	hereby	freely	confess	that	having	made	the	acquaintance	of	Alice	Durham	,
做	特此	自由	承认	那	拥有	制成	这	熟人	的	爱丽丝	达勒姆	,

本人特此坦白承认，在结识了爱丽丝·杜伦之后，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klækstən] ,

to	whom	I	represented	myself	as	a	bachelor	of	the	name	of	Claxton	,
到	谁	我	代表	我	作为	一个	学士	的	这	姓名	的	克拉克斯顿	,

我向他自称是名叫克拉克斯顿的单身汉，

[aɪ] ['mærid] [ðə; ði] [sed] ['ælɪs] ['dɜːrəm] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['nɪkələs] , [æt; ət] - ,

I	married	the	said	Alice	Durham	at	the	church	of	Saint	Nicholas	,	at	Ousegate	,
我	已婚	这	说	爱丽丝	达勒姆	在	这	教会	的	圣	尼古拉斯	,	在	-	,

我与上述爱丽丝·杜伦在奥斯盖特的圣尼古拉斯教堂结婚。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] , [aɪ] ['biːɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ;

in	the	city	of	York	,	I	being	,	at	the	same	time	,	a	married	man	;
在	这	城市	的	约克	,	我	存在	,	在	这	相同的	时间	,	一个	已婚	男人	;

在约克市，我同时也是一个已婚男人；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪvɪŋ] .

and	having	a	wife	then	,	and	now	,	living	.
和	拥有	一个	妻子	然后	,	和	现在	,	活的	.

当时有妻子，现在也有妻子，她们都活着。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɑːləmli] [swer] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [set] [fɔːrθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['ælɪs] ['dɜːrəm] ,

And	I	solemnly	swear	,	and	hereby	set	forth	,	that	the	said	Alice	Durham	,
和	我	庄严地	发誓	,	和	特此	放	前进	,	那	这	说	爱丽丝	达勒姆	,

我郑重宣誓，并在此声明，上述爱丽丝·杜伦，

[naʊ] [noʊn] [æz; əz] ['ælɪs] ['klækstən] , [wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

now	known	as	Alice	Claxton	,	was	deceived	by	me	,	had	no	knowledge	of
现在	已知	作为	爱丽丝	克拉克斯顿	,	曾是	受骗	经过	我	,	有	不	知识	的

[maɪ] ['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] ,

my	former	marriage	,
我的	以前的	婚姻	,

现在名叫爱丽丝·克拉克斯顿的她被我欺骗了，对我之前的婚姻一无所知。

[ɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

or	of	my	name	being	other	than	that	which	I	gave	her	,
或者	的	我的	姓名	存在	其他	比	那	哪个	我	给予	她	,

或者我的名字不是我给她取的名字，

[bʌt; bət] ['fʊli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [waɪf] .

but	fully	and	firmly	believes	herself	to	be	my	true	and	lawful	wife	.
但	完全	和	牢牢	相信	她自己	到	是	我的	真的	和	合法的	妻子	.

但她完全坚信自己是我的合法妻子。

- [ðɪs] [aɪ] [swer] ,

'	This	I	swear	,
-	这	我	发誓	,

我发誓，

- [dʒɑːn] ['kælvəli] .

'	JOHN	CALVERLEY	.
-	约翰	卡尔弗利	.

约翰·卡尔弗利。

- ['wɪtnəs] , - ['tɔməs] ['dʒɛfriːz] ,

'	Witness	,	'	THOMAS	JEFFREYS	,
-	证人	,	-	托马斯	杰弗里斯	,

证人：托马斯·杰弗里斯

- [hed] [klɜːrk] [tuː; tə] ['mesərz] . ['kælvəli] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
' **Head Clerk to Messrs . Calverley and Co . '**
- 头 职员 到 先生们 . 卡尔弗利 和 合作 . -

“卡尔弗利公司总书记”

- [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['ɪnəsns] , - [sed]
' **That appears to me decisive as an assertion of Alice's innocence , ' said**
- 那 出现 到 我 决定性 作为 一个 断言 的 爱丽丝的 无辜 , - 说
['mɑːrtn] - ,
Martin Gurwood ,
马丁 - ,

“在我看来，这足以证明爱丽丝是无辜的，”马丁·古尔伍德说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] ['hʌmfri] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .
looking round as Humphrey finished reading .
寻找 圆形的 作为 汉弗莱 完成的 阅读 .

汉弗莱读完书后，环顾四周。

- [tuː; tə][moʊst] ['pɝːsənz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , - [sed] ['stæθəm] ; - [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kælvəli] ,
' **To most persons it would be so , ' said Statham ; ' but Mrs . Calverley ,**
- 到 最多 人 它 会 是 所以 , - 说 杰森·斯坦森 ; - 但 太太 . 卡尔弗利 ,

“对大多数人来说确实如此，”斯塔瑟姆说；“但是卡尔弗利夫人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][stæmp] .
with whom we chiefly have to deal , is not of the ordinary stamp .
和 谁 我们 主要 有 到 交易 , 是 不是 的 这 普通的 邮票 .

我们主要要打交道的对象，并非寻常之辈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ,
It will be advisable , however , I think , that we should see her at once ,
它 将要 是 建议 , 然而 , 我 思考 , 那 我们 应该 看 她 在 一次 ,

不过，我认为我们最好还是立刻去见她。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
taking this document with us .
采取 这 文档 和 我们 .

我们带上这份文件。

[ɪf] ['mædəm] [diː'ju] - - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dɜːrəmz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wetər] [ɑːr; ər] [wel] ['faʊndɪd] ,
If Madame Du - - if Mrs . Durham's suspicions of Mr . Wetter are well founded ,
如果 夫人 杜 - - 如果 太太 . 达勒姆的 怀疑 的 先生 . 更湿润 是 出色地 创立 ,

如果杜夫人——如果杜伦夫人对韦特先生的怀疑是有根据的，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][bɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [baɪt] ,
he will not have uttered his bark without being prepared to bite ,
他 将要 不是 有 说出 他的 吠 没有 存在 准备 到 咬 ,

他发出咆哮之前，肯定是有备而来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kælvəli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fɜːrst] [ə'dres] [hɪm'self] . -
and it is probably to Mrs . Calverley that he will first address himself . '
和 它 是 大概 到 太太 . 卡尔弗利 那 他 将要 第一的 地址 他自己 . -

他很可能会首先向卡尔弗利夫人发表讲话。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['pɔːlin] .
' **Do you wish me to accompany you ? ' asked Pauline .**
- 做 你 希望 我 到 陪伴 你 ? - 问 宝琳 .

“你想让我陪你吗？”宝琳问道。

- [noʊ] , - [sed] ['stæθəm] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . -
' **No , ' said Statham , ' I think you had better return home . '**
- 不 , - 说 杰森·斯坦森 , - 我 思考 你 有 更好的 返回 家 . -

“不，”斯坦森说，“我觉得你最好回家。”

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , - [sed] ['mɑːrtn] ; - [jʊr; jər] ['sɪstər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . -

'	I	think	so	,	too	,	'	said	Martin	;	'	your	sister	may	be	expecting	you	.	'
-	我	思考	所以	,	也	,	-	说	马丁	;	-	你的	姐姐	可能	是	期待	你	.	-

“我也这么认为，”马丁说，“你姐姐可能在等你。”

[hɜːr; hər] ['sɪstər] !

Her	sister	!
她	姐姐	!

她的妹妹！

[ɪn] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['pɔːlin] [tuː; tə] [hɪr]

In	her	broken	condition	it	was	some	small	comfort	to	Pauline	to	hear
在	她	破碎的	状况	它	曾是	一些	小的	舒适	到	宝琳	到	听到

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɑːrtənz] [lɪps] .

the	acknowledgement	of	that	connection	from	Martin's	lips	.
这	致谢	的	那	联系	从	马丁的	嘴唇	.

在波琳身心俱疲之际，听到马丁承认了这段关系，对她来说算是些许安慰。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['heɪgɑːrz] ['vɪzɪt] .

HAGAR'S	VISIT	.
夏甲的	访问	.

夏甲来访。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] ['wɔːlpəul] - [striːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

In	the	house	in	Great	Walpole	-	street	there	was	little	change	.
在	这	房子	在	伟大的	沃尔波尔	-	街道	那里	曾是	小的	改变	.

大沃尔波尔街的那栋房子里几乎没有什么变化。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [wen] [dʒɑːn] ['kælvəli] [wʌz; wəz] [ɪn]

Things	went	on	in	pretty	much	the	same	manner	as	when	John	Calverley	was	in
事物	去	在	在	漂亮的	很多	这	相同的	方式	作为	什么时候	约翰	卡尔弗利	曾是	在

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the	habit	of	creeping	back	to	his	dismal	home	with	sorrow	in	his	heart	,
这	习惯	的	爬行	后退	到	他的	惨淡	家	和	悲哀	在	他的	心	,

事情的发展几乎和约翰·卡尔弗利以前经常怀着悲伤的心情偷偷溜回他那阴暗的家时一样。

[ɔːr] [wen] ['pɔːlin] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

or	when	Pauline	sat	watching	and	plotting	in	the	solitude	of	her	chamber	.
或者	什么时候	宝琳	卫星	观看	和	绘制	在	这	孤独	的	她	房间	.

或者当宝琳独自坐在房间里观察和谋划时。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbəndz] [deθ] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [es'tʃuːd] ['iːv(ə)n]

Since	her	second	husband's	death	Mrs	.	Calverley	seemed	to	have	eschewed	even
自从	她	第二	丈夫的	死亡	太太	.	卡尔弗利	似乎	到	有	回避	甚至

[ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kept] ;

the	small	amount	of	society	which	she	had	previously	kept	;
这	小的	数量	的	社会	哪个	她	有	之前	保留	;

自从第二任丈夫去世后，卡尔弗利夫人似乎就放弃了她以前一直保持的少量社交活动；

[ðə; ði] ['hevi] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

the	heavy	dinner	-	parties	were	given	up	,
这	重的	晚餐	-	各方	是	给定	向上	,

大型晚宴被取消了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][saɪnz][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli]

and	the	only	signs	of	so	-	called	social	intercourse	were	the	fortnightly
和	这	仅有的	标志	的	所以	-	称为	社会的	交往	是	这	半月刊

['miːtiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɔːrkəs] [klʌb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held] ['ʌndər]['mɪsɪz] . - ['ɔːspɪsɪz] ,

meetings	of	a	Dorcas	Club	which	was	held	under	Mrs	.	Calverley's	auspices	,
会议	的	一个	多卡斯	俱乐部	哪个	曾是	握住	在下面	太太	.	-	庇护	,

而所谓社交交往的唯一迹象，就是卡尔弗利夫人主持的每两周一次的多卡斯俱乐部聚会。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['eldərli] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dɪ'skʌst] [tiː] [ænd; ənd]

and	at	which	several	elderly	ladies	of	the	neighbourhood	discussed	tea	and
和	在	哪个	一些	老年	女士们	的	这	邻里	讨论	茶	和

['skænd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

scandal	under	the	pretence	of	administering	to	the	necessities	of	the	poor	.
丑闻	在下面	这	虚伪	的	管理	到	这	必需品	的	这	贫穷的	.

几位邻里老妇人假借救济穷人之名，谈论茶水和丑闻。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [led][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli]

At	other	times	,	the	mistress	of	the	house	led	a	life	which	was	eminently
在	其他	时代	,	这	情妇	的	这	房子	引领	一个	生活	哪个	曾是	非常

['sɑːlətəri][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .

solitary	and	self	-	contained	.
孤	和	自己	-	包含	.

在其他时候，女主人过着极其孤独和自给自足的生活。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'keɪɜ(ə)nəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,

She	read	occasionally	,	it	is	true	;	but	when	she	called	at	the	circulating	library	,
她	读	偶尔	,	它	是	真的	;	但	什么时候	她	称为	在	这	循环	图书馆	,

她偶尔会读书，这是事实；但当她去流动图书馆借阅书籍时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [noʊ]['stɔːri][ɪn]

she	brought	away	with	her	,	for	her	amusement	or	edification	,	no	story	in
她	带来	离开	和	她	,	为了	她	娱乐	或者	启迪	,	不	故事	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她带走的，无论是为了娱乐还是启迪，都没有故事，其中

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

under	the	guise	of	fiction	,
在下面	这	伪装	的	小说	,

在虚构的外衣下，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['hjuːmən]

the	writer	had	endeavoured	to	portray	any	of	the	varieties	of	shifting	human
这	作家	有	努力	到	写真	任何	的	这	品种	的	转变	人类

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ken] ;

nature	which	had	come	beneath	his	ken	;
自然	哪个	有	来	下面	他的	肯	;

作者曾努力描绘他所了解的各种变幻莫测的人性；

[noʊ]['poʊəm] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] , [ɔːr] ['swiːtli] ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs]

no	poem	glowing	with	passion	and	ardour	,	or	sweetly	musical	with	melodious
不	诗	发光	和	热情	和	热情	,	或者	甜蜜地	音乐	和	悦耳动听

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

没有一首充满激情和热忱的诗，也没有一首旋律优美动听的诗。

[hɑːrd] , [strɔːŋ] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [θruː] ['distrikts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪmz] ;

Hard	,	strong	books	of	travel	through	districts	with	immense	unpronounceable	names	;
难的	,	强的	图书	的	旅行	通过	地区	和	巨大	无法发音	姓名	;

硬挺的旅行书籍，讲述了穿越那些地名冗长难念的地区的旅行故事；

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ['entərpraɪz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] , ['bɔːldɪst] , [ænd; ənd] [liːst] -
tales **of** **missionary** **enterprise** **set** **forth** **in** **the** **coldest** **,** **baldest** **,** **and** **least** **-**
故事 的 传教士 企业 放 前进 在 这 最冷 , 最秃的 , 和 至少 -
['edʒukeɪtɪd] [staɪl] ,
educated **style** **,**
受过教育 风格 ,

以最冷漠、最直白、最缺乏教养的笔触讲述的传教士事迹。

[rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ; [rɪ'vjuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
relieved **with** **frequent** **interpolations** **of** **theological** **phraseology** **;** **reviews** **which** **had**
松了口气 和 频繁 插值 的 神学 用语 ; 评论 哪个 有
[wʌns] [bɪn] [pə'tenʃ(ə)l] ,
once **been** **potential** **,**
一次 到过 潜在的 ,

频繁穿插的神学术语令人感到轻松；曾经很有潜力的评论，

[bʌt; bət] [huːz] ['fiːb(ə)l] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['trʌmpɪt] ['fænfərɔn] [naʊ] [fel] ['aɪdli][ɑːn] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪrz]
but **whose** **feeble** **echoes** **Of** **former** **trumpet** **fanfarons** **now** **fell** **idly** **on** **inattentive** **ears**
但 谁 微弱 回声 的 以前的 喇叭 范法隆 现在 跌倒 闲散地 在 注意力不集中 耳朵
;
;
;

但它那微弱的回声，如同昔日号角的号角声，如今却漫不经心地落在了不注意的耳朵里；

[pə'lemɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['priːstli] [baɪ'ɑːgrəfiːz] - - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
polemical **discussions** **on** **religious** **questions** **,** **and** **priestly** **biographies** **-** **-** **lives** **of**
论战性的 讨论 在 宗教 问题 , 和 祭司 传记 - - 生活 的
[smɔːl] [men] , [kən'teɪnɪŋ] [noʊ]['prɑːpər] ['priːsept] ,
small **men** **,** **containing** **no** **proper** **precept** **,**
小的 男人 , 包含 不 恰当的 戒律 ,

关于宗教问题的辩论，以及神职人员的传记——都是些小人物的生平，其中没有任何真正的教义。

['setɪŋ] [noʊ] ['wɜːrðiˌ] [ɪg'zæmp(ə)l] - - [ðiːz] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . - ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] .
setting **no** **worthy** **example** **-** **-** **these** **were** **Mrs** **.** **Calverley's** **favourite** **reading** **.**
环境 不 值得 例子 - - 这些 是 太太 . - 最喜欢的 阅读 .

没有树立任何值得效仿的榜样——这些是卡尔弗利夫人最喜欢的读物。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
The **butler** **declared** **that** **she** **read** **nothing** **at** **all** **;**
这 管家 声明 那 她 读 没有什么 在 全部 ;

管家宣称她什么书都没读过；

[ðæt] [ðoʊ] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **though** **these** **books** **were** **brought** **from** **Mudie's** **on** **the** **back** **seat** **of** **the**
那 尽管 这些 图书 是 带来 从 - 在 这 后退 座位 的 这
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

虽然这些书是从穆迪那里用马车后座运来的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ,
and **were** **afterwards** **displayed** **on** **the** **drawing** **-** **room** **table** **,**
和 是 然后 显示 在 这 绘画 - 房间 桌子 ,

之后，这些画作被摆放在客厅的桌子上。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [læp] ,
one **at** **a** **time** **occupying** **the** **post** **of** **honour** **on** **his** **mistress's** **lap** **,**
一 在 一个 时间 占领 这 邮政 的 荣誉 在 他的 情妇的 膝 ,

一个接一个地占据着他情妇腿上的尊贵位置，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

she	never	so	much	as	glanced	at	them	,
她	绝不	所以	很多	作为	瞥了一眼	在	他们	,

她甚至连看都没看他们一眼。

[bʌt; bət][sæt] ['steriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stiːli] [bluː] [aɪz] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

but	sat	staring	with	her	steely	blue	eyes	straight	in	front	of	her	;
但	卫星	凝视	和	她	钢铁般的	蓝色的	眼睛	直的	在	正面	的	她	;

但她却呆呆地坐在那里，目光如炬地盯着前方；

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['rɪgərəsli] [pə'sistid] [ɪn] , [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	state	of	things	which	,	rigorously	persisted	in	,	afflicted	the	butler	,	on	his	own
一个	状态	的	事物	哪个	,	严格地	持续	在	,	受苦的	这	管家	,	在	他的	自己的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

管家自己也承认，这种状况持续不断地折磨着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] - [ðə; ði] [kriːps] ,

with	a	disease	known	to	him	as	'	the	creeps	,
和	一个	疾病	已知	到	他	作为	-	这	令人毛骨悚然	,

他患上了一种他称之为“毛骨悚然”的疾病，

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ʌn'kæni] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,

'	and	which	was	considered	generally	so	uncanny	throughout	the	lower	regions	,
-	和	哪个	曾是	经过考虑的	一般来说	所以	不可思议	自始至终	这	降低	地区	,

而这在下层地区普遍被认为非常诡异。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪbərəl] ,

that	had	not	the	wages	been	good	and	the	table	liberal	,
那	有	不是	这	工资	到过	好的	和	这	桌子	自由主义	,

如果不是工资优厚、餐桌宽敞的话，

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

the	whole	household	would	have	departed	in	a	body	.
这	所有的	家庭	会	有	已离开	在	一个	身体	.

全家人都会一起离世。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

About	four	o'clock	on	a	dull	afternoon	in	the	very	early	spring	,
关于	四	点钟	在	一个	乏味的	下午	在	这	非常	早期的	春天	,

那是初春一个阴沉的下午，大约四点钟的时候。

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðæt] ['semi] - ['koʊmətoʊs] [steɪt]

Mrs	.	Calverley	was	seated	in	her	drawing	-	room	in	that	semi	-	comatose	state
太太	.	卡尔弗利	曾是	坐着	在	她	绘画	-	房间	在	那	半	-	昏迷	状态

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][də'mestiks][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['terər] .

which	inspired	her	domestics	with	so	much	terror	.
哪个	灵感	她	家政	和	所以	很多	恐怖	.

卡尔弗利夫人坐在客厅里，处于半昏迷状态，这让她的家仆们感到非常害怕。

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt] [ə'temptɪŋ] , [ɑːn]

Some	excuse	,	however	,	was	to	be	made	for	her	not	attempting	,	on
一些	原谅	,	然而	,	曾是	到	是	制成	为了	她	不是	尝试	,	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

the	present	occasion	,
这	展示	场合	,

然而，对于她此次没有尝试，总得找些借口。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] ['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪts] ,

to	read	the	book	which	lay	idly	in	her	lap	,	the	time	being	'	between	the	lights	,
到	读	这	书	哪个	躺	闲散地	在	她	膝	,	这	时间	存在	-	之间	这	灯	,

她拿起放在膝上的书，趁着“灯光闪烁的间隙”，读了起来。

- [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [wen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
' as the phrase goes , when the gathering gloom of light ,
- 作为 这 短语 去 , 什么时候 这 采集 愁云 的 光 ,

正如那句谚语所说，当暮色渐浓之时，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['ætməsfɪr] ,
aided by the ever - present thickness of the London atmosphere ,
协助 经过 这 曾经 - 展示 厚度 的 这 伦敦 气氛 ,

再加上伦敦空气中始终弥漫的浓郁气息，

[blɔts] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnz] [di'pɑːtɪŋ] ['reɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] .
blots out the sun's departing rays before the time recorded in the almanac .
印迹 出去 这 太阳的 离开 射线 前 这 时间 记录 在 这 年鉴 .

在年鉴记载的时间之前，遮蔽了太阳落山的余晖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] , [ɪn'diːd] ,
It was very seldom , indeed ,
它 曾是 非常 很少 , 的确 ,

确实非常罕见。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that Mrs . Calverley suffered her thoughts to dwell upon any incident of her
那 太太 . 卡尔弗利 遭受 她 想法 到 住 之上 任何 事件 的 她
[ɪ'miːdiətli] [pæst] [laɪf] .
immediately passed life .
立即地 通过了 生活 .

卡尔弗利夫人任由自己的思绪沉浸在刚刚过去的生活中的任何一件事上。

[ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɔɪld] [ænd; ənd]
On what had happened during her girlhood , when she was the spoiled and
在 什么 有 发生 期间 她 少女时代 , 什么时候 她 曾是 这 被宠坏了 和
['petɪd] ['erəs] ,
petted heiress ,
被宠爱 女继承人 ,

关于她少女时代发生的事情，那时她是一位被宠坏、备受呵护的女继承人，

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['dʒɑːli] [dʒɔːrdʒ] - , [hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ,
on certain episodes in the career of jolly George Gurwood , her first husband ,
在 肯定 剧集 在 这 职业 的 快乐的 乔治 - , 她 第一的 丈夫 ,

在她第一任丈夫、风趣幽默的乔治·古尔伍德的职业生涯中的某些阶段，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
in which she had borne a conspicuous part , she was in the habit of
在 哪个 她 有 出生 一个 显眼的 部分 , 她 曾是 在 这 习惯 的
[bi'stəuiŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] ;
bestowing occasional remembrances ;
授予 偶然 回忆 ;

她曾在其中扮演过重要角色，并且有偶尔表达纪念的习惯；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər]['leɪtər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [aʊt]
but all that concerned her later life she wilfully and deliberately shut out
但 全部 那 担心的 她 之后 生活 她 故意 和 故意地 关闭 出去
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
from her mind .
从 她 头脑 .

但所有与她晚年生活有关的事情，她都刻意地、刻意地从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
And this not from any sting of conscience ,
和 这 不是 从 任何 蜇 的 良心 ,

这并非出于任何良心的谴责，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kælvəli] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][fɑːr] [tuː] [ɪ'mækjələt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['eni]

for	Mrs	.	Calverley	considered	herself	far	too	immaculate	to	be	open	to	any
为了	太太	.	卡尔弗利	经过考虑的	她自己	远的	也	完美无瑕	到	是	打开	到	任何

[sʌtʃ] ['vʌlgər] ,

such	vulgar	,
这样的	庸俗	,

因为卡尔弗利夫人认为自己品行高洁，绝不会接受任何如此庸俗的东西。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

consideration	,	but	,	as	she	said	to	herself	,
考虑	,	但	,	作为	她	说	到	她自己	,

考虑到这一点，但正如她对自己说的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]

because	everything	of	that	kind	was	too	near	to	allow	her	to	form	an
因为	一切	的	那	种类	曾是	也	靠近	到	允许	她	到	形式	一个

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

impartial	judgment	upon	it	.
公正	判断	之上	它	.

因为所有这类事情都离她太近，让她无法做出公正的判断。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,
It 它 **chanced** 偶然 **,** , **however** 然而 **,** , **that** 那 **upon** 之上 **this** 这 **particular** 特别的 **day** 天 **,** ,

然而，恰巧就在这一天，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [dʒɑːn] ['kælvəli] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz]
the 这 **deceased** 死者 **John** 约翰 **Calverley** 卡尔弗利 **had** 有 **been** 到过 **frequently** 频繁地 **present** 展示 **to** 到 **his** 他的 **widow's** 寡妇的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection 回忆 **.** .

据其遗孀回忆，已故的约翰·卡尔弗利经常在场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] ['veri]
There 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **extraordinary** 非凡的 **in** 在 **this** 这 **;** ; **it** 它 **arose** 出现 **from** 从 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **that** 那 **very** 非常
['mɔːrnɪŋ] ,
morning 早晨 **,** ,

这没什么特别的；事情的起因是，就在那天早上，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]
in 在 **looking** 寻找 **through** 通过 **the** 这 **contents** 内容 **of** 的 **an** 一个 **old** 老的 **trunk** 树干 **which** 哪个 **had** 有 **long** 长的 **since** 自从 **been** 到过
[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] ,
consigned 寄售 **to** 到 **the** 这 **lumber** 木材 **-** - **room** 房间 **,** ,

在翻看一个早已被送进杂物间的旧箱子里的物品时，

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld][flaɪ] - [bloʊn] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mrs 太太 **.** . **Calverley** 卡尔弗利 **had** 有 **come** 来 **upon** 之上 **an** 一个 **old** 老的 **fly** 飞 **-** - **blown** 吹 **water** 水 **-** - **colour** 颜色 **drawing** 绘画 **of** 的 **a** 一个
[juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] ,
youth 青年 **with** 和 **a** 一个 **falling** 坠落 **linen** 亚麻布 **collar** 衣领 **,** ,

卡尔弗利太太偶然发现了一幅老旧的水彩画，画中是一个年轻人，他的亚麻领子滑落下来。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] - [dʌk] ['traʊzərz] ,
a 一个 **round** 圆形的 **jacket** 夹克 **,** , **and** 和 **white** 白色的 **-** - **duck** 鸭子 **trousers** 裤子 **,** ,

一件圆领外套和白色帆布裤，

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [bɔːr] [sʌm; səm] [feɪnt] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][dʒɑːn]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
a 一个 **drawing** 绘画 **which** 哪个 **bore** 钻孔 **some** 一些 **faint** 头晕的 **general** 一般的 **resemblance** 相似 **to** 到 **John** 约翰 **even** 甚至 **as** 作为 **she** 她
[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
remembered 记得 **him** 他 **.** .

一幅画作，虽然模糊不清，但大致上与她记忆中的约翰有些相似。

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['fæʃ(ə)n] ,
Pondering 沉思 **over** 超过 **this** 这 **work** 工作 **of** 的 **art** 艺术 **in** 在 **a** 一个 **dreamy** 梦幻般的 **fashion** 时尚 **,** ,

沉浸在梦幻般的思绪中，凝视着这件艺术品，

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]

Mrs	.	Calverley	found	herself	wondering	whether	her	late	husband's	mental	condition	in
太太	.	卡尔弗利	成立	她自己	好奇	无论	她	晚的	丈夫的	精神的	状况	在

[juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

youth	had	been	as	frank	and	ingenuous	as	that	to	be	gathered	from
青年	有	到过	作为	坦率	和	天真无邪	作为	那	到	是	聚集	从

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɔːrtrət] ;

his	physical	portrait	;
他的	身体的	肖像	;

卡尔弗利夫人不禁怀疑，她已故丈夫年轻时的精神状况是否像从他的外貌特征中看出的那样坦率和天真；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːðər] ['fɔːltɪli] [mɪsˌæprɪ'hendid] [ɔːr] ['wɪlfəli] [ˌmɪskən'struːd] [ðæt]

whether	she	had	not	either	faultily	misapprehended	or	wilfully	misconstrued	that
无论	她	有	不是	任何一个	错误地	误解	或者	故意	误解	那

['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]

mental	and	moral	condition	even	during	the	time	that	she	had	been	acquainted
精神的	和	道德	状况	甚至	期间	这	时间	那	她	有	到过	熟人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

即使在她认识他的那段时间里，她是否也曾错误地理解或故意曲解过他的精神和道德状况。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['tɑːpɪk]

Two	or	three	times	later	in	the	day	her	mind	had	wandered	to	the	same	topic
二	或者	三	时代	之后	在	这	天	她	头脑	有	漫步	到	这	相同的	话题

,

,

,

当天晚些时候，她的思绪两三次飘到了同一个话题上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] ,

and	now	,	as	she	sat	in	the	dull	drawing	-	room	in	the	failing	light	,
和	现在	,	作为	她	卫星	在	这	乏味的	绘画	-	房间	在	这	失败	光	,

而现在，她坐在昏暗的客厅里，光线渐渐暗了下来。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

her	thoughts	were	full	on	him	.
她	想法	是	满的	在	他	.

她满脑子都是他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	pleasant	,	she	remembered	,	though	she	had	not	thought	so	at	the
它	曾是	令人愉快的	,	她	记得	,	尽管	她	有	不是	想法	所以	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她记得那段经历很愉快，虽然当时她并没有这么觉得。

[tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] ;

to	be	looking	forward	in	expectation	of	his	return	home	at	a	certain	hour	;
到	是	寻找	向前	在	期待	的	他的	返回	家	在	一个	肯定	小时	;

期待着他按时回家；

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [di'teind] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

pleasant	to	know	that	he	would	probably	be	detained	beyond	the	appointed	time	,
令人愉快的	到	知道	那	他	会	大概	是	被拘留	超过	这	任命	时间	,

得知他很可能会被拘留超过规定时间，真是令人欣慰。

[ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ;
thereby giving her opportunity for complaint ;
从而 给予 她 机会 为了 抱怨 ;

从而给了她投诉的机会;

['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [ə'pɑːn] [huː] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]
pleasant to have some one to vent her annoyance upon who would feel it
令人愉快的 到 有 一些 一 到 发泄 她 烦恼 之上 WHO 会 感觉 它
[soʊ] ['kiːnli] ,
so keenly ,
所以 敏锐地 ,

能找到一个可以倾诉烦恼、并且能感同身受的人，真是太好了。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] .
and reply to it so little .
和 回复 到 它 所以 小的 .

而且很少回复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
She had not hitherto looked at her loss from this point of view ,
她 有 不是 迄今为止 看起来 在 她 损失 从 这 观点 的 看法 ,

她此前从未从这个角度看待过自己的损失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and she was much struck by the novelty of it ;
和 她 曾是 很多 击 经过 这 新奇 的 它 ;

她对它的新颖性印象深刻;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kælvəli] ,
though she had never had any opinion of Mr . Calverley ,
尽管 她 有 绝不 有 任何 观点 的 先生 . 卡尔弗利 ,

虽然她对卡尔弗利先生从来没有任何看法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [bæd] - ['hɑrtɪd] ; [neɪ] ,
she was willing to admit that he was not absolutely bad - hearted ; nay ,
她 曾是 愿意的 到 承认 那 他 曾是 不是 绝对地 坏的 - 心地 ; 不 ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] - -
there were times when - -
那里 是 时代 什么时候 - -

她愿意承认他并非完全心肠歹毒；不，有时——

[hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
Her reverie was interrupted by the entrance of the butler ,
她 遐想 曾是 中断 经过 这 入口 的 这 管家 ,

她的沉思被管家的到来打断了。

[huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [dɪ'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
who announced that a young lady was below desiring to speak to Mrs .
WHO 宣布 那 一个 年轻的 女士 曾是 以下 渴望 到 说话 到 太太 .
['kælvəli] .
Calverley .
卡尔弗利 .

他宣布楼下有一位年轻女士想和卡尔弗利夫人谈谈。

- [ə; eɪ]['leɪdi] !
' A lady !
- 一个 女士 !

一位女士!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ? -
What kind of a lady ? '
什么 种类 的 一个 女士 ? -

什么样的女士?

- [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [mʌm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [wei] , [fɜːrst]
' A - - a widow , mum , ' replied the butler , pointing in an imbecile way , first
- 一个 - - 一个 寡妇 , 妈妈 , - 回复 这 管家 , 指向 在 一个 白痴 方式 , 第一的
[æt; ət]['mɪsɪz] . - [kæp] ,
at Mrs . Calverley's cap ,
在 太太 . - 帽 ,

“一位寡妇，妈妈，”管家回答道，他笨拙地指着卡尔弗利太太的帽子，先是指了指她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
and then at his own head .
和 然后 在 他的 自己的 头 .

然后，他用自己的头颅作为武器。

- [ɑː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ,
' Ah , ' said Mrs . Calverley , with a deep groan ,
- 啊 , - 说 太太 . 卡尔弗利 , 和 一个 深的 呻吟 ,

“啊，”卡尔弗利太太深深地呻吟了一声。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] - - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [mɪst] [æn; ən]
and shaking her head to and fro - - for she never missed an
和 摇晃 她 头 到 和 弗 - - 为了 她 绝不 错过 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - - [wʌn]
opportunity of making capital out of her condition before the servants - - ' one
机会 的 制作 首都 出去 的 她 状况 前 这 仆人 - - - 一
[huː] [hæz; həz] [noʊn] [griːf] ;
who has known grief ;
WHO 有 已知 悲伤 ;

她摇头晃脑——因为她从不放过任何一个在仆人面前利用自己的处境来博取同情的机会——“一个经历过悲伤的人”。

[eɪ] , [dʒeɪmz] ?
eh , James ?
嗯 , 詹姆斯 ?

嗯，詹姆斯?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -
And she wants to see me ? '
和 她 想要 到 看 我 ? -

她想见我?

- [æskt] [fɜːrst] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] , [mʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['wɪʃɪŋ]
' Asked first if you lived here , mum , and then was very particular in wishing
- 问 第一的 如果 你 居住地 这里 , 妈妈 , 和 然后 曾是 非常 特别的 在 祝
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

“先问妈妈你是否住在这里，然后非常明确地表示想见你。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mʌm] , [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] ['eni] ['bɛgɪŋ] - ['letər] [ɪm'pɑːstər]
A pleasant - spoken young woman , mum , and not like any begging - letter impostor
一个 令人愉快的 - 说 年轻的 女士 , 妈妈 , 和 不是 喜欢 任何 乞讨 - 信 骗子
,
,
,

一位说话和蔼可亲的年轻女子，一位母亲，不像任何乞讨信的骗子。

[ɔːr] [kəʊvz] - - [ɔːr] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːn] - - [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . -
or coves - - or people I mean - - of that sort . '
或者 海湾 - - 或者 人们 我 意思是 - - 的 那 种类 . -

或者海湾——或者我是指那样的人。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌp] .

'	You	can	light	the	gas	,	James	,	and	then	show	the	lady	up	.
-	你	能	光	这	气体	,	詹姆斯	,	和	然后	展示	这	女士	向上	.

“詹姆斯，你可以点燃煤气，然后让那位女士刮目相看。”

[noʊ] , [steɪ] ; [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][gæs][ʌn'tɪl][aɪ] [rɪŋ] . -

No	,	stay	;	show	her	up	at	once	,	and	do	not	light	the	gas	until	I	ring	.	'
不	,	停留	;	展示	她	向上	在	一次	,	和	做	不是	光	这	气体	直到	我	戒指	.	-

不，别动；立刻让她过来，等我按铃再点煤气。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] ,

Since	she	had	known	Madame	Du	Tertre	,
自从	她	有	已知	夫人	杜	特雷	,

自从她认识杜特尔特夫人以来，

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

Mrs	.	Calverley	had	taken	some	interest	in	her	own	personal	appearance	,
太太	.	卡尔弗利	有	已采取	一些	兴趣	在	她	自己的	个人的	外貌	,

卡尔弗利夫人很注重自己的个人形象。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - [glæs] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	not	having	seen	her	toilet	-	glass	since	the	morning	,
和	不是	拥有	已见	她	洗手间	-	玻璃	自从	这	早晨	,

而且从早上到现在，她都没见过自己的马桶玻璃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] - [dɪ'ʃevld] .

she	had	an	idea	that	she	might	have	become	somewhat	-	dishevelled	.
她	有	一个	主意	那	她	可能	有	变得	有些	-	蓬头垢面	.

她觉得自己可能有点衣衫不整。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ,

The	butler	left	the	room	,	and	presently	returned	,	ushering	in	a	lady	who	,
这	管家	左边	这	房间	,	和	目前	返回	,	引座	在	一个	女士	WHO	,

管家离开房间，过了一会儿又回来，领着一位女士进来，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kælvəli] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

so	far	as	Mrs	.	Calverley	could	make	out	in	the	uncertain	light	,	was	young	,
所以	远的	作为	太太	.	卡尔弗利	可以	制作	出去	在	这	不确定	光	,	曾是	年轻的	,

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

of	middle	height	,
的	中间	高度	,

卡尔弗利太太在昏暗的光线下勉强辨认出，他很年轻，中等身高。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

and	dressed	in	deep	mourning	.
和	穿着	在	深的	丧	.

身着厚重丧服。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

The	mistress	of	the	mansion	motioned	her	visitor	to	a	seat	,	and	making
这	情妇	的	这	大厦	示意	她	游客	到	一个	座位	,	和	制作

[ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] [sed] :

a	stiff	bow	said	:
一个	僵硬的	弓	说	:

宅邸的女主人示意来访者坐下，然后僵硬地鞠了一躬，说道：

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -

'	You	wish	to	speak	to	me	,	I	believe	?	'
-	你	希望	到	说话	到	我	,	我	相信	?	-

“我想你是想跟我谈谈吧？”

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kælvəli] . -
' I wish to speak with Mrs . Calverley . '
- 我 希望 到 说话 和 太太 . 卡尔弗利 . -

“我想和卡尔弗利夫人谈谈。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['kælvəli] .
' I am Mrs . Calverley .
- 我 是 太太 . 卡尔弗利 .

我是卡尔弗利夫人。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? -
What is your business ? '
什么 是 你的 商业 ? -

你是做什么生意的?

- [jʊr; jər] - - [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [daɪd] ['riːs(ə)ntli] ? -
' Your - - your husband died recently ? '
- 你的 - - 你的 丈夫 死亡 最近 ? -

“你……你丈夫最近去世了吗？”

- [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
' About six months ago .
- 关于 六 几个月 前 .

大约六个月前。

[haʊ] ['veri] ['kjʊriəs] !
How very curious !
如何 非常 好奇的 !

真是太奇怪了!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['æskɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? -
What is your object in asking these questions ? '
什么 是 你的 目的 在 问 这些 问题 ? -

你问这些问题的目的是什么?

- [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [preɪ] !
' Bear with me , pray !
- 熊 和 我 , 祈祷 !

请各位耐心等待!

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɑːd] ;
Do not think me odd ;
做 不是 思考 我 奇怪的 ;

不要觉得我奇怪;

['oʊnli] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] - - [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ][ɑːr; ər]
only answer me what I ask you - - my reasons for wishing you to do so are
仅有的 回答 我 什么 我 问 你 - - 我的 原因 为了 祝 你 到 做 所以 是
[soʊ]['ɜːrdʒənt] . -
so urgent . '
所以 紧迫的 . -

只回答我的问题——我之所以希望你这样做，原因非常紧急。

- [ðə; ði]['leɪdiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['mænər] ['iːgər] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .
' The lady's voice was agitated , her manner eager and unusual .
- 这 女士的 嗓音 曾是 激动 , 她 方式 渴望的 和 异常 .

“这位女士的声音很激动，举止急切而古怪。”

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
Mrs . Calverley did not quite know what to make of her visitor .
太太 . 卡尔弗利 做过 不是 相当 知道 什么 到 制作 的 她 游客 .

卡尔弗利太太不太清楚该如何看待这位访客。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪniæk] , [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['mɪstər] .

She	might	be	a	maniac	,	but	then	why	her	interest	in	the	deceased	Mr	.
她	可能	是	一个	疯子	,	但	然后	为什么	她	兴趣	在	这	死者	先生	.

['kælvəli] ?

Calverley	?
卡尔弗利	?

她或许是个疯子，但为什么她会对已故的卡尔弗利先生感兴趣呢?

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːə] ,

Another	,	and	to	her	idea	,
其他	,	和	到	她	主意	,

另一个，也是她的想法，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [ə'roʊz][ɪn]['mɪsɪz] . - [maɪnd] .

a	much	more	likely	explanation	of	that	mystery	arose	in	Mrs	.	Calverley's	mind	.
一个	很多	更多的	可能	解释	的	那	神秘	出现	在	太太	.	-	头脑	.

卡尔弗利太太脑海中浮现出一个更合理的解释，可以解释这个谜团。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hʌsi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['hʌzbəndz] ?

Who	was	this	hussy	who	was	so	inquisitive	about	other	women's	husbands	?
WHO	曾是	这	荡妇	WHO	曾是	所以	好奇	关于	其他	女性的	丈夫们	?

这个轻浮的女人是谁？她怎么对其他女人的丈夫这么好奇?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][boʊld] - [feɪst] [θɪŋ] [lʊkt] [laɪk] .

She	should	like	to	see	what	the	bold	-	faced	thing	looked	like	.
她	应该	喜欢	到	看	什么	这	大胆的	-	面对	事物	看起来	喜欢	.

她应该很想看看那件厚重的东西长什么样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] ['sʌmən] [dʒeɪmz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

And	she	promptly	rang	the	bell	to	summon	James	to	light	the	gas	.
和	她	及时	响铃	这	钟	到	召唤	詹姆斯	到	光	这	气体	.

她立即按响门铃，叫詹姆斯来点煤气。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] - - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? - [sed] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .

'	You	will	answer	me	-	-	will	you	not	?	'	said	the	pleading	voice	.
-	你	将要	回答	我	-	-	将要	你	不是	?	-	说	这	恳求	嗓音	.

“你会回答我，对吗？”那声音带着恳求的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	It	depends	upon	what	you	ask	,	'	replied	Mrs	.	Calverley	with	a	smile	.
-	它	取决于	之上	什么	你	问	,	-	回复	太太	.	卡尔弗利	和	一个	微笑	.

“这取决于你问什么，”卡尔弗利太太笑着回答。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðen] - - ['mɪstər] . ['kælvəli] - - [jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ]

'	Tell	me	then	-	-	Mr	.	Calverley	-	-	your	husband	-	-	was	he	very	fond	of	you
-	告诉	我	然后	-	-	先生	.	卡尔弗利	-	-	你的	丈夫	-	-	曾是	他	非常	喜爱	的	你

? -

?	'
?	-

那么请告诉我——卡尔弗利先生——您的丈夫——他是否非常爱您?

[ðə; ði] [fjuː] ['skætərd] ['bristlz] [wɪtʃ] [dɪd]['duːti][æz; əz]['mɪsɪz] . - ['aɪˌbraʊz] [roʊz] [hæf][æn; ən]

The	few	scattered	bristles	which	did	duty	as	Mrs	.	Calverley's	eyebrows	rose	half	an
这	很少	疏散	刷毛	哪个	做过	责任	作为	太太	.	-	眉毛	玫瑰	一半	一个

[ɪntʃ] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

inch	nearer	her	forehead	with	astonishment	.
英寸	更近	她	前额	和	惊讶	.

卡尔弗利太太的眉毛因惊讶而向上抬起了半英寸，几乎贴近了额头，几根稀疏的胡茬也因此显得格外醒目。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [dɪ'voʊtɪd] . -

'	Yes	,	'	she	replied	after	a	moment's	reflection	;	'	of	course	he	was	-	-	devoted	.	'
-	是的	,	-	她	回复	后	一个	瞬间	反射	;	-	的	课程	他	曾是	-	-	奉献	.	-

“是的，”她沉思片刻后回答道；“他当然是——一心一意。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

Something	like	a	groan	escaped	from	the	stranger	.
某物	喜欢	一个	呻吟	逃脱	从	这	陌生人	.

陌生人发出了一声类似呻吟的声音。

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? -

'	And	you	-	-	you	loved	him	?	'
-	和	你	-	-	你	喜爱	他	?	-

“而你——你爱他？”

- ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] ,

'	Very	much	in	the	same	way	,	'	said	Mrs	.	Calverley	,
-	非常	很多	在	这	相同的	方式	,	-	说	太太	.	卡尔弗利	,

“情况也差不多，”卡尔弗利夫人说。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

feeling	herself	for	the	first	time	in	her	life	imbued	with	a	certain	amount	of
感觉	她自己	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	注入	和	一个	肯定	数量	的

[grɪm] ['hju:mər] - - - [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . -

grim	humour	-	-	'	quite	devoted	to	him	.	'
严峻	幽默	-	-	-	相当	奉献	到	他	.	-

她生平第一次感到自己被某种黑色幽默所感染——“非常忠于他”。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['sædli] , - [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] .

'	Yes	,	'	said	the	visitor	sadly	,	'	that	I	can	fully	understand	.
-	是的	,	-	说	这	游客	令人遗憾的是	,	-	那	我	能	完全	理解	.

“是的，”来访者悲伤地说，“我完全能理解。”

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] , ['mɪstər] . ['klækstən] ? -

Did	you	ever	see	or	hear	of	his	partner	,	Mr	.	Claxton	?	'
做过	你	曾经	看	或者	听到	的	他的	伙伴	,	先生	.	克拉克斯顿	?	-

你有没有见过或听说过他的合伙人克拉克斯顿先生?

- [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] ; - [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

'	I	never	saw	him	,	'	said	Mrs	.	Calverley	;	'	I've	heard	of	him	often	enough	,
-	我	绝不	锯	他	,	-	说	太太	.	卡尔弗利	;	-	我已经	听到	的	他	经常	足够的	,

“我从没见过他，”卡尔弗利太太说，“但我经常听到他的消息。”

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [laɪk] .

oftener	than	I	like	.
更频繁	比	我	喜欢	.

比我希望的要频繁得多。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðæt] [pə'sweidid] ['mɪstər] . ['kælvəli] [tu:; tə] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

It	was	he	that	persuaded	Mr	.	Calverley	to	going	into	that	speculation	about
它	曾是	他	那	被说服	先生	.	卡尔弗利	到	去	进入	那	推测	关于

[ðoʊz] ['aɪərn] - [wɜ:rks] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] [kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

those	iron	-	works	which	Mr	.	Jeffreys	can	make	nothing	of	.
那些	铁	-	作品	哪个	先生	.	杰弗里斯	能	制作	没有什么	的	.

是他劝说卡尔弗利先生去研究那些杰弗里斯先生一窍不通的钢铁厂。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

But	he	wasn't	a	partner	in	the	house	;
但	他	不是	一个	伙伴	在	这	房子	;

但他并不是这栋房子的合伙人；

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['pɑ:rtnərz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - - ['oʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kælvəli] [nu:] [ɪn]

there	are	no	partners	in	the	house	-	-	only	some	one	that	Mr	.	Calverley	knew	in
那里	是	不	合作伙伴	在	这	房子	-	-	仅有的	一些	一	那	先生	.	卡尔弗利	知道	在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

这栋房子里没有合伙人——只有卡尔弗利先生在城里认识的一个人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['swɪndlər] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kælvəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,

and	probably	a	designing	swindler	,	for	Mr	.	Calverley	was	a	weak	man	,
和	大概	一个	设计	骗子	,	为了	先生	.	卡尔弗利	曾是	一个	虚弱的	男人	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klækstən] - - -

and	this	Claxton	-	-	'
和	这	克拉克斯顿	-	-	-

而且很可能是个诡计多端的骗子，因为卡尔弗利先生是个软弱的人，而这个克拉克斯顿——

- ['mɪstər] . ['klækstən][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːrθ] ! -

'	Mr	.	Claxton	was	the	best	man	that	ever	walked	this	earth	!	'
-	先生	.	克拉克斯顿	曾是	这	最好的	男人	那	曾经	步行	这	地球	!	-

“克拉克斯顿先生是这世上最优秀的人！”

[kraɪd] ['ælɪs] , ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] , - [ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] . -

cried	Alice	,	breaking	forth	,	'	the	kindest	,	the	dearest	,	and	the	best	.	'
哭	爱丽丝	,	打破	前进	,	-	这	最善良的	,	这	亲爱的	,	和	这	最好的	.	-

爱丽丝大声喊道：“最善良的，最亲爱的，最好的。”

- ['heɪdeɪ] ! -

'	Heyday	!	'
-	鼎盛时期	!	-

“嘿！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

cried	Mrs	.	Calverley	with	a	snort	of	defiance	.
哭	太太	.	卡尔弗利	和	一个	哼哼	的	蔑视	.

卡尔弗利太太哼了一声，带着挑衅的意味喊道。

- [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [huː] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['klækstən] ,

'	And	who	may	you	be	,	who	knows	so	much	about	Mr	.	Claxton	,
-	和	WHO	可能	你	是	,	WHO	知道	所以	很多	关于	先生	.	克拉克斯顿	,

“那么，你究竟是谁？竟然对克拉克斯顿先生如此了解？”

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kælvəli] ? -

and	who	wants	to	know	so	much	about	Mr	.	Calverley	?	'
和	WHO	想要	到	知道	所以	很多	关于	先生	.	卡尔弗利	?	-

谁会想了解卡尔弗利先生这么多呢?

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [dʒeɪmz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [laɪt] [ðə; ði][gæs] ;

'	That	is	right	,	James	,	'	she	added	,	'	light	the	gas	;
-	那	是	正确的	,	詹姆斯	,	-	她	额外	,	-	光	这	气体	;

“没错，詹姆斯，”她补充道，“点燃煤气；

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

'	and	then	she	said	in	a	lower	tone	,
-	和	然后	她	说	在	一个	降低	语气	,

然后她压低声音说：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [aɪ][hæv; həv] . -

'	I	shall	be	better	able	to	judge	the	kind	of	visitor	I	have	.	'
-	我	将	是	更好的	有能力的	到	法官	这	种类	的	游客	我	有	.	-

“我将能更好地判断来访者的类型。”

- [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

'	The	gas	was	lighted	and	the	servant	left	the	room	;
-	这	气体	曾是	照明	和	这	仆人	左边	这	房间	;

“煤气被点燃了，仆人离开了房间；

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [roʊz] ['stɪfli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['ælɪs] , [huː]
Mrs . **Calverley** **rose** **stiffly** **from** **her** **chair** **and** **advanced** **towards** **Alice** , **who**
太太 . 卡尔弗利 玫瑰 僵硬地 从 她 椅子 和 先进的 向 爱丽丝 , WHO
[rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .
remained **seated** .
剩余 坐着 .

卡尔弗利夫人僵硬地从椅子上站起来，走向仍然坐在椅子上的爱丽丝。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' **What** **is** **this** **,** **'** **she** **said** **in** **a** **strong** **voice** **,** **'** **and** **who** **are** **you** **?**
- 什么 是 这 , - 她 说 在 一个 强的 嗓音 , - 和 WHO 是 你 ?

“这是什么？”她大声问道，“你是谁？”

['kʌmɪŋ] [hɪr] [trikt] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] [wiːdz] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,
coming **here** **tricked** **out** **in** **these** **weeds** **to** **make** **inquiries** **,**
未来 这里 被骗了 出去 在 这些 杂草 到 制作 查询 ,

顶着这身打扮，藏身于杂草丛生之地来打听消息，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌtər] ['sentɪmənts] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɑːdɪst] ['wɪmɪn] [wʊd] [blʌʃ] .
and **to** **utter** **sentiments** **at** **which** **modest** **women** **would** **blush** **.**
和 到 说出 情感 在 哪个 谦虚的 女性 会 脸红 .

并说出连端庄的女士都会脸红的话。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ? -
Who **are** **you** **,** **I** **say** **?** **'**
WHO 是 你 , 我 说 ? -

我问：“你是谁？”

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['ælɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ,
But **while** **Mrs** **.** **Calverley** **had** **been** **speaking** **Alice** **had** **looked** **up** **,**
但 尽管 太太 . 卡尔弗利 有 到过 请讲 爱丽丝 有 看起来 向上 ,

但就在卡尔弗利太太说话的时候，爱丽丝抬起头来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and **her** **eyes** **had** **fallen** **upon** **a** **picture** **hanging** **against** **the** **wall** **.**
和 她 眼睛 有 倒下 之上 一个 图片 绞刑 反对 这 墙 .

她的目光落在了墙上挂着的一幅画上。

[ə; eɪ][bɪg] ['kreɪɒn] [hed] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld][dʒɑːn] , [dʒʌt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
A **big** **crayon** **head** **of** **John** **,** **her** **own** **old** **John** **,** **jut** **as** **she** **had** **known**
一个 大的 蜡笔 头 的 约翰 , 她 自己的 老的 约翰 , 刚 作为 她 有 已知
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

约翰的头像画得很大，是她记忆中那个老约翰，一模一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði] ['hevi] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,
with **the** **large** **bright** **eyes** **,** **the** **heavy** **thoughtful** **brow** **,**
和 这 大的 明亮的 眼睛 , 这 重的 周到 眉头 ,

她有着明亮的大眼睛，浓重的眉毛，若有所思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] ['sʌmwʌt] ['diːpli] ['greɪvn] .
and **the** **lines** **round** **the** **mouth** **somewhat** **deeply** **graven** **.**
和 这 线条 圆形的 这 嘴 有些 深 雕刻 .

嘴周的皱纹有些深深地刻在脸上。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði][nekst] ,
For **an** **instant** **she** **bent** **her** **head** **before** **the** **picture** **,** **the** **next** **,**
为了 一个 立即的 她 弯曲 她 头 前 这 图片 , 这 下一个 ,

她低头看向照片，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [vɔɪs] ,
with **the** **tears** **welling** **up** **into** **her** **eyes** **,** **and** **in** **a** **low** **soft** **voice** **,**
和 这 眼泪 井 向上 进入 她 眼睛 , 和 在 一个 低的 柔软的 嗓音 ,

她眼眶里噙满了泪水，用低沉柔和的声音说道：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [toʊn] [ɔːr] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
without **the** **slightest** **exaggeration** **in** **tone** **or** **manner** **,** **she** **said** **:**
没有 这 丝毫 夸张 在 语气 或者 方式 , 她 说 :

她语气和语气丝毫没有夸张之意，说道：

- [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ! -
' **You** **ask** **me** **who** **I** **am** **,** **and** **I** **will** **tell** **you** **!** **'**
- 你 问 我 WHO 我 是 , 和 我 将要 告诉 你 ! -

“你问我是谁，我就告诉你！”

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mænz] ['wɪdoʊ] ! -
Then **pointing** **up** **to** **the** **portrait** **,** **'** **I** **am** **that** **man's** **widow** **!** **'**
然后 指向 向上 到 这 肖像 , - 我 是 那 男人的 寡妇 ! -

然后指着画像说：“我是画像上那个男人的遗孀！”

- [wʌt] ! - [skriːmd] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] . -
' **What** **!** **'** **screamed** **Mrs** **.** **Calverley** **.** **'**
- 什么 ! - 尖叫 太太 . 卡尔弗利 . -

“什么！”卡尔弗利太太尖叫道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ? -
Do **you** **know** **who** **that** **was** **?** **'**
做 你 知道 WHO 那 曾是 ? -

你知道他是谁吗?

- [noʊ] , - [sed] ['ælɪs] , - [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] . -
' **No** **,** **'** **said** **Alice** **,** **'** **except** **that** **he** **was** **my** **husband** **.** **'**
- 不 , - 说 爱丽丝 , - 除了 那 他 曾是 我的 丈夫 . -

“不，”爱丽丝说，“除了他是我的丈夫之外。”

- [waɪ] , ['wʊmən] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]
' **Why** **,** **woman** **!** **'** **exclaimed** **the** **outraged** **mistress** **of** **the** **house** **,** **in** **a** **torrent** **of**
- 为什么 , 女士 ! - 惊呼 这 义愤填膺 情妇 的 这 房子 , 在 一个 激流 的
[reɪdʒ] ,
rage **,**
愤怒 ,

“你这女人！”女主人怒不可遏地咆哮道。

- [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kælvəli] ! -
' **that** **was** **Mr** **.** **Calverley** **!** **'**
- 那 曾是 先生 . 卡尔弗利 ! -

“那是卡尔弗利先生！”

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['ælɪs] , - [seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]
' **I** **know** **nothing** **,** **'** **said** **Alice** **,** **'** **save** **that** **in** **the** **sight** **of** **Heaven** **he** **was** **my**
- 我 知道 没有什么 , - 说 爱丽丝 , - 节省 那 在 这 视线 的 天堂 他 曾是 我的
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

“我什么都不知道，”爱丽丝说，“只知道在上天看来，他是我的丈夫。”

[kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [lɑːt][nɔːr][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Call **him** **by** **what** **name** **you** **will** **,** **he** **had** **neither** **lot** **nor** **part** **with** **you** **.**
称呼 他 经过 什么 姓名 你 将要 , 他 有 两者都不 很多 也不 部分 和 你 .

无论你如何称呼他，他都与你无缘无故。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

You	tell	me	that	he	loved	you	,	was	devoted	to	you	-	-	it	is	a	lie	!
你	告诉	我	那	他	喜爱	你	,	曾是	奉献	到	你	-	-	它	是	一个	说谎	!

你说他爱你，对你忠贞不渝——这都是谎言！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'diːd] ,

You	talk	of	your	love	for	him	,	and	that	may	be	indeed	,
你	讲话	的	你的	爱	为了	他	,	和	那	可能	是	的确	,

你谈到你对他的爱，那或许的确如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !

for	he	was	meant	to	be	loved	!
为了	他	曾是	意思是	到	是	喜爱	!

因为他注定要被爱！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] , [ɔːl][maɪn] - - [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] !

But	he	was	mine	,	all	mine	-	-	ah	,	my	dear	John	!
但	他	曾是	矿	,	全部	矿	-	-	啊	,	我的	亲爱的	约翰	!

但他是我的，完全属于我——啊，我亲爱的约翰！

[ɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [oʊld][dʒɑːn] ! -

ah	,	my	darling	old	John	!	'
啊	,	我的	亲爱的	老的	约翰	!	-

啊，我亲爱的老约翰！

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] [hɪr] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

She	broke	down	utterly	here	,	and	fell	on	her	knees	before	the	picture	,
她	打破	向下	完全地	这里	,	和	跌倒	在	她	膝盖	前	这	图片	,

她在这里彻底崩溃了，跪倒在画像前。

[ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

in	a	flood	of	tears	.
在	一个	洪水	的	眼泪	.

泪如雨下。

- [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , - [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kælvəli] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] !

'	Well	,	upon	my	word	,	'	cried	Mrs	.	Calverley	,	'	this	is	a	little	too	much	!
-	出色地	,	之上	我的	单词	,	-	哭	太太	.	卡尔弗利	,	-	这	是	一个	小的	也	很多	!

“哎呀，我的天哪，”卡尔弗利太太喊道，“这有点太过分了！”

[noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]

No	one	who	knows	me	would	imagine	for	a	minute	that	I	should	condescend	to
不	一	WHO	知道	我	会	想象	为了	一个	分钟	那	我	应该	屈尊	到

['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kælvəli] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['trɑːləpɪŋ] [mɪs] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !

quarrel	about	Mr	.	Calverley	with	any	trolloping	miss	who	chooses	to	come	here	!
争吵	关于	先生	.	卡尔弗利	和	任何	游荡	错过	WHO	选择	到	来	这里	!

认识我的人，一分钟都不会想到我会屈尊与任何一个胆敢来此寻欢作乐的小姐争论卡尔弗利先生的事！

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [nuː] ['mɪstər] . ['kælvəli] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	no	one	who	knew	Mr	.	Calverley	,	selfish	and	neglectful	as	he	was	,
和	不	一	WHO	知道	先生	.	卡尔弗利	,	自私	和	疏忽	作为	他	曾是	,

凡是认识卡尔弗利先生的人，都明白他自私又疏忽大意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	without	the	least	consideration	for	me	,
和	没有	这	至少	考虑	为了	我	,

丝毫没有考虑过我的感受，

[wʊd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bluːˌbɪrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'devər]

would	suspect	him	of	being	such	a	Bluebeard	or	a	Mormon	as	you	endeavour
会	怀疑	他	的	存在	这样的	一个	蓝胡子	或者	一个	摩门教	作为	你	努力

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

to	make	him	out	!
到	制作	他	出去	!

我会怀疑他像你试图把他描绘成的那样，是个蓝胡子或摩门教徒!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ðɪs] !

How	dare	you	come	here	with	a	tale	like	this	!
如何	敢	你	来	这里	和	一个	故事	喜欢	这	!

你竟敢带着这种故事来这里!

[haʊ] [der] [juː; jʊ]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['breɪz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wel] -

How	dare	you	present	yourself	before	me	with	your	brazen	face	and	your	well	-
如何	敢	你	展示	你自己	前	我	和	你的	厚颜无耻	脸	和	你的	出色地	-

[prɪ'perd] ['stɔːri] ,

prepared	story	,
准备	故事	,

你竟敢带着你那厚颜无耻的脸和精心准备的说辞出现在我面前!

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [hʌʃ] - ['mʌni] [tuː; tə]

unless	it	is	,	as	I	suppose	,	to	induce	me	to	give	you	hush	-	money	to
除非	它	是	,	作为	我	认为	,	到	诱导	我	到	给	你	嘘	-	钱	到

[stɑːp][jʊr; jər] [maʊθ] .

stop	your	mouth	.
停止	你的	嘴	.

除非，正如我所料，是为了诱使我给你封口费，让你闭嘴。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Do	you	imagine	for	an	instant	that	I	am	to	be	taken	in	by	such	a
做	你	想象	为了	一个	立即的	那	我	是	到	是	已采取	在	经过	这样的	一个

[rɪ'dɪkjələs] [plɑːt] ?

ridiculous	plot	?
荒谬的	阴谋	?

你难道以为我会相信这种荒谬的阴谋吗?

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] - - -

Do	you	imagine	for	an	instant	that	-	-	'
做	你	想象	为了	一个	立即的	那	-	-	-

你能否想象一下——

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	stopped	,	for	there	was	a	sound	of	voices	outside	,
她	停止	,	为了	那里	曾是	一个	声音	的	声音	外部	,

她停了下来，因为外面传来人声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɑːrtn] - , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]

and	the	next	moment	the	door	opened	and	Martin	Gurwood	,	closely	followed	by
和	这	下一个	片刻	这	门	打开	和	马丁	-	,	密切	随后	经过

['hʌmfri] ['stæθəm] ,

Humphrey	Statham	,
汉弗莱	杰森·斯坦森	,

下一刻，门开了，马丁·古尔伍德走了进来，紧随其后的是汉弗莱·斯坦森。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

['mɪsɪz] . ['kælvəli] [drɑ:pt] [ðə; ði][ɑ:rm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [moʊ'nɪʃən] ,

Mrs	**.**	**Calverley**	**dropped**	**the**	**arm**	**which**	**she**	**had**	**extended**	**in**	**monition**	**,**
太太	.	卡尔弗利	掉落	这	手臂	哪个	她	有	扩展	在	忠告	,

卡尔弗利夫人放下了她伸出来表示警告的手臂。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ræn][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self][baɪ]['mɑ:rtn] - [saɪd] .

and	**Alice**	**ran**	**to**	**place**	**herself**	**by**	**Martin**	**Gurwood's**	**side**	**.**
和	爱丽丝	跑	到	地方	她自己	经过	马丁	-	边	.

爱丽丝跑到马丁·古尔伍德身边。

- [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ! -

'	**Save**	**me**	**from**	**her**	**!**	**'**
-	节省	我	从	她	!	-

“救救我，别让她伤害我！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

she	**cried**	**,**	**shrinking**	**on**	**his**	**arm**	**.**
她	哭	,	收缩	在	他的	手臂	.

她哭着，蜷缩在他怀里。

- [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] ! -

'	**Save**	**me**	**from**	**this**	**woman**	**!**	**'**
-	节省	我	从	这	女士	!	-

“救救我，别再伤害这个女人了！”

- [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] , - [sed] ['mɑ:rtn] , [ɪn'devər] [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər] .

'	**Do**	**not**	**be**	**afraid**	**,**	**'**	**said**	**Martin**	**,**	**endeavouring**	**to**	**calm**	**her**	**.**
-	做	不是	是	害怕的	,	-	说	马丁	,	努力	到	冷静的	她	.

“别害怕，”马丁说，试图安抚她。

- [wi:; wi] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ,

'	**We**	**thought**	**to**	**find**	**you**	**here**	**,**
-	我们	想法	到	寻找	你	这里	,

“我们以为会在这里找到你，

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [ə'nɔɪəns] .

but	**hoped**	**to**	**be**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**your**	**suffering**	**any**	**annoyance**	**.**
但	希望	到	是	在	时间	到	防止	你的	痛苦	任何	烦恼	.

但希望能够及时赶到，以免给您带来任何不便。

['mʌðər] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kælvəli] , - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] . -

Mother	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**	**turning**	**to**	**Mrs**	**.**	**Calverley**	**,**	**'**	**there**	**is**	**some**	**mistake**	**here**	**.**	**'**
母亲	,	-	他	额外	,	转弯	到	太太	.	卡尔弗利	,	-	那里	是	一些	错误	这里	.	-

“母亲，”他转向卡尔弗利太太说，“这里肯定有什么误会。”

- [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , [ɪn'di:d] , - [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

'	**There**	**must**	**be**	**some**	**mistake**	**,**	**indeed**	**,**	**'**	**observed**	**Mrs**	**.**	**Calverley**	**,**	**with**	**great**
-	那里	必须	是	一些	错误	,	的确	,	-	观察到	太太	.	卡尔弗利	,	和	伟大的

[æ'sperəti] ,

asperity	**,**
粗糙度	,

“肯定哪里出了错，”卡尔弗利太太语气严厉地说道。

- [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ][sʌn] , [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

'	**when**	**I**	**find**	**my**	**son**	**,**	**a**	**clergyman**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**
-	什么时候	我	寻找	我的	儿子	,	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,

“当我发现我的儿子，一位英国国教的牧师，

['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [vjuː]
taking **part** **against** **his** **mother** **with** **a** **woman** **who** **,** **take** **the** **most** **charitable** **view**
采取 部分 反对 他的 母亲 和 一个 女士 WHO , 拿 这 最多 慈善 看法
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

他与一位女士一起对抗他的母亲，即便以最宽容的角度来看，这位女士也是如此。

[ɪz]['oʊnli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['koʊlni] [hætʃ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] . -
is **only** **fitted** **for** **Colney** **Hatch** **Lunatic** **Asylum** **.** **'**
是 仅有的 适配 为了 科尔尼 孵化 疯子 庇护所 . -

仅适用于科尔尼哈奇精神病院。

- [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
' **Not** **to** **take** **part** **against** **you** **,** **mother** **?**
- 不是 到 拿 部分 反对 你 , 母亲 ?

“不参与反对你的行动，母亲？”

['ʃʊrli] - - -
Surely **-** **-** **'**
一定 - - -

一定 - '

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kælvəli] ,
' **Well** **,** **I** **don't** **know** **what** **you** **call** **it** **,** **'** **cried** **Mrs** **.** **Calverley** **,**
- 出色地 , 我 不 知道 什么 你 称呼 它 , - 哭 太太 . 卡尔弗利 ,

“哎呀，我不知道该怎么称呼它，”卡尔弗利太太喊道。

- [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['dekərəs] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][ɑːrm] [raʊnd] [ðæt] [jʌŋ]
' **or** **whether** **you** **consider** **it** **quite** **decorous** **to** **keep** **your** **arm** **round** **that** **young**
- 或者 无论 你 考虑 它 相当 得体 到 保持 你的 手臂 圆形的 那 年轻的
['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [feɪs] !
person **before** **your** **mother's** **face** **!**
人 前 你的 母亲的 脸 !

或者，你是否认为在母亲面前搂着那个年轻人是很得体的呢?

[ɔːr] ['weðər] - - - [hɪr] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nɑːd] [tɔːrdz] ['stæθəm] - - - ['dʒent(ə)lmən]
Or **whether** **'** **-** **-** **here** **the** **worthy** **lady** **gave** **a** **short** **nod** **towards** **Statham** **-** **-** **'** **gentlemen**
或者 无论 - - - 这里 这 值得 女士 给予 一个 短的 点头 向 杰森·斯坦森 - - - 先生们
[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
with **whom** **I** **have** **but** **slight** **personal** **acquaintance** **think** **themselves** **justified** **in**
和 谁 我 有 但 轻微 个人的 熟人 思考 他们自己 合理的 在
['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs]
coming **into** **my** **house**
未来 进入 我的 房子

或者——说着，这位端庄的女士朝斯坦森微微点头——“那些我仅略有交情的绅士们，是否觉得自己有资格进入我的家？”

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] !
uninvited **!**
不速之客 !

不速之客!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz]
I **am** **an** **old** **-** **fashioned** **person** **,** **and** **I** **daresay** **don't** **understand** **these** **matters**
我 是 一个 老的 - 造型 人 , 和 我 敢说 不 理解 这些 事情
,
,
,

我是一个老派的人，恕我直言，我对这些事情不太了解。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tɔləreitid] . -
but **in** **my** **time** **they** **would** **not** **have** **been** **tolerated** **.** **'**
但 在 我的 时间 他们 会 不是 有 到过 容忍 . -

但在我那个年代，这种行为是绝对不能容忍的。

- [siː] , [dɪr] ['mʌðər] , - [sed] ['mɑːrtn]['kwaɪətli] , - [juː; jʊ][duː][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli]
' **See** **,** **dear** **mother** **,** **'** **said** **Martin** **quietly** **,** **'** **you** **do** **us** **all** **,** **and** **more** **especially**
- 看 , 亲爱的 母亲 , - 说 马丁 悄悄 , - 你 做 我们 全部 , 和 更多的 尤其
[ðɪs] ['leɪdi] ,
this **lady** **,**
这 女士 ,

“你看，亲爱的母亲，”马丁平静地说，“你对我们所有人都很好，尤其对这位女士更是如此。”

[greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] ! -
great **injustice** **!** **'**
伟大的 不公正 ! -

太不公平了！

- [oʊ] , ['veri] ['laɪkli] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] , [sɑːr'kæstɪkli] ; - ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ]
' **O** **,** **very** **likely** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Calverley** **,** **sarcastically** **;** **'** **very** **likely** **she** **is** **right** **and** **I**
- 哦 , 非常 可能 , - 说 太太 . 卡尔弗利 , 讽刺地 ; - 非常 可能 她 是 正确的 和 我
[ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] !
am **wrong** **!**
是 错误的 !

“哦，很有可能，”卡尔弗利太太讽刺地说，“很有可能她是对的，而我是错的！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [waɪf] ,
She **has** **just** **told** **me** **that** **she** **was** **Mr** **.** **Calverley's** **wife** **,**
她 有 只是 讲述 我 那 她 曾是 先生 . - 妻子 ,

她刚才告诉我，她是卡尔弗利先生的妻子。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] ,
and **no** **doubt** **you** **will** **bear** **out** **that** **that** **is** **correct** **,**
和 不 怀疑 你 将要 熊 出去 那 那 是 正确的 ,

毫无疑问，你很快就会证明这是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] . -
and **that** **I** **have** **been** **dreaming** **for** **the** **last** **twelve** **years** **.** **'**
和 那 我 有 到过 做梦 为了 这 最后的 十二 年 . -

而这正是我过去十二年来一直梦想的事情。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , ['mædəm] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp]
' **If** **you** **will** **permit** **me** **to** **speak** **,** **madam** **,** **'** **said** **Humphrey** **Statham** **in** **his** **deep**
- 如果 你 将要 允许 我 到 说话 , 女士 , - 说 汉弗莱 杰森·斯坦森 在 他的 深的
[toʊnz] ,
tones **,**
音调 ,

“夫人，如果您允许我发言的话，”汉弗莱·斯坦森用他低沉的声音说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
' **I** **think** **I** **can** **prove** **to** **you** **that** **this** **lady** **has** **,** **or** **imagines** **she** **has** **,**
- 我 思考 我 能 证明 到 你 那 这 女士 有 , 或者 想象 她 有 ,

“我认为我可以向你证明，这位女士拥有，或者她自认为拥有，

[graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]
grounds **for** **the** **statement** **which** **she** **has** **made** **,** **and** **that** **while** **you** **have**
理由 为了 这 陈述 哪个 她 有 制成 , 和 那 尽管 你 有
[bɪn] ['diːpli] ['ɪndʒərd] ,
been **deeply** **injured** **,**
到过 深 受伤 ,

她所作声明的依据，以及你受到的严重伤害，

[hɜːr; hər] ['ɪndʒəriz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . -

her	injuries	are	worse	,	and	more	serious	than	yours	.	'
她	受伤	是	更糟	,	和	更多的	严肃的	比	你的	.	-

她的伤势比你的更严重。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['mɪstər] . ['stæθəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mʌðər] , - [sed] ['mɑːrtn] - ;

'	You	will	hear	Mr	.	Statham	,	if	you	please	,	mother	,	'	said	Martin	Gurwood	;
-	你	将要	听到	先生	.	杰森·斯坦森	,	如果	你	请	,	母亲	,	-	说	马丁	-	;

“母亲，请您听听斯塔瑟姆先生的讲话，”马丁·古尔伍德说道；

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [əˈtest] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] . -

'	I	am	here	to	attest	the	truth	of	all	that	he	will	say	.	'
-	我	是	这里	到	证明	这	真相	的	全部	那	他	将要	说	.	-

“我在此证明他所说的一切都是真的。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] ['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwəns] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	then	,	with	homely	natural	eloquence	springing	from	the	depth	of	his
和	然后	,	和	家常的	自然的	口才	弹簧	从	这	深度	的	他的

['fiːlɪŋ] , ['hʌmfri] ['stæθəm] [toʊld] ,

feeling	,	Humphrey	Statham	told	,
感觉	,	汉弗莱	杰森·斯坦森	讲述	,

然后，亨弗莱·斯坦森用他那源自内心深处的朴实自然的雄辩之词说道：

[ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm]

in	nervous	unadorned	language	,	the	story	of	the	betrayal	of	the	woman	whom
在	紧张的	缦	语言	,	这	故事	的	这	背叛	的	这	女士	谁

[hiː; hi] [lʌvd] .

he	loved	.
他	喜爱	.

用紧张而朴实的语言，讲述了他所爱的女人背叛他的故事。

[ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɜːrfədi][hiː; hi] [dwelt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

On	the	dead	man's	perfidy	he	dwelt	as	lightly	as	he	could	,
在	这	死的	男人的	背信弃义	他	居住	作为	轻轻	作为	他	可以	,

对于死者的背信弃义，他尽量轻描淡写地带过。

[mɔːr] ['laɪtli] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə]

more	lightly	still	on	the	probable	causes	which	had	induced	the	dead	man	to
更多的	轻轻	仍然	在	这	可能	原因	哪个	有	诱导	这	死的	男人	到

['weɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

waver	in	his	faith	,
动摇	在	他的	信仰	,

更轻描淡写地探讨一下导致死者信仰动摇的可能原因，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [soʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	to	desert	the	home	which	had	been	rendered	so	unattractive	to	him	;
和	到	沙漠	这	家	哪个	有	到过	渲染	所以	不吸引人	到	他	;

他毅然决然地离开了那个让他感到如此厌恶的家；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['ælɪs]

but	he	spoke	earnestly	and	manfully	of	the	irremediable	wrong	done	to	Alice
但	他	辐	切实	和	勇敢地	的	这	无法补救	错误的	完毕	到	爱丽丝

,

,

,

但他郑重而勇敢地讲述了爱丽丝所遭受的无法弥补的伤害。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaɪst] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	of	the	manner	in	which	her	life	had	been	sacrificed	;	and	,	finally	,
和	的	这	方式	在	哪个	她	生活	有	到过	牺牲	;	和	,	最后	,

以及她牺牲生命的方式；最后，

[hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn][dʒɑːn] - ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
he produced the document in John Calverley's handwriting , which had just been
他 生产 这 文档 在 约翰 - 手写 , 哪个 有 只是 到过
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

他出示了刚刚发现的、约翰·卡尔弗利亲笔书写的文件。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] .
to show how completely she had been made the victim of a fraud .
到 展示 如何 完全地 她 有 到过 制成 这 受害者 的 一个 欺诈罪 .

为了表明她是如何彻底成为诈骗案的受害者。

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hændz][wʌn]
Sitting bolt upright on her chair , and slowly rubbing her withered hands one
坐着 螺栓 直立 在 她 椅子 , 和 缓慢地 擦 她 干枯 双手 一
['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
over the other ,
超过 这 其他 ,

她笔直地坐在椅子上，缓缓地搓着她那双干瘪的手，

['mɪsɪz] . ['kælvəli] ['lisnd] [tuː; tə] ['stæθəmz] [spiːtʃ] .
Mrs . Calverley listened to Statham's speech .
太太 . 卡尔弗利 听着 到 斯坦森的 演讲 .

卡尔弗利夫人听了斯坦森的演讲。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi] ['braɪdld] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
When he stopped she bridled up and said with asperity ,
什么时候 他 停止 她 勒住 向上 和 说 和 粗糙度 ,

他停下脚步，她勃然大怒，厉声说道：

- [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] [ɪn'diːd] ; ['veri] [wel] [kən'kɔktid] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɔːl] .
' A very pretty story indeed ; very well concocted and arranged between you all .
- 一个 非常 漂亮的 故事 的确 ; 非常 出色地 捏造的 和 安排 之间 你 全部 .

“这真是一个很美好的故事；是你们精心策划安排的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] !
Of course , I may believe as much of it as I choose !
的 课程 , 我 可能 相信 作为 很多 的 它 作为 我 选择 !

当然，我可以相信我愿意相信的程度！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]
There's no law , I imagine , to compel me to swallow it whole , even though
有 不 法律 , 我 想象 , 到 迫使 我 到 吞 它 所有的 , 甚至 尽管
[maɪ] [sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我想，应该没有法律强迫我全盘接受，即使我的儿子.....

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
a clergyman of the Church of England ,
一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ,

英国国教的一位牧师

[sɪts] [baɪ][ænd; ənd][nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
sits by and nods his head in confirmation of his friend .
坐着 经过 和 点头 他的 头 在 确认 的 他的 朋友 .

他坐在一旁，点头表示同意朋友的说法。

[ænd; ənd][dəunt][ɪ'mædʒɪn] , [pliːz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt]

And	don't	imagine	,	please	,	that	I	am	at	all	surprised	at	what	I	hear	about
和	不	想象	,	请	,	那	我	是	在	全部	惊讶	在	什么	我	听到	关于

['mɪstər] . ['kælvəli] !

Mr	.	Calverley	!
先生	.	卡尔弗利	!

请不要以为我对卡尔弗利先生的所作所为感到惊讶!

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,

I	hear	it	now	for	the	first	time	,
我	听到	它	现在	为了	这	第一的	时间	,

我还是第一次听到。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [mæn] ,

but	I	always	imagined	him	to	be	a	bad	and	wicked	man	,
但	我	总是	想象	他	到	是	一个	坏的	和	邪恶	男人	,

但我一直觉得他是个坏人，是个邪恶的人。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] ,

given	up	to	selfishness	and	debauchery	,
给定	向上	到	自私	和	放荡	,

沉溺于自私和放荡，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd]

and	quite	without	the	power	of	appreciating	the	blessings	of	a	well	-	ordered
和	相当	没有	这	力量	的	欣赏	这	祝福	的	一个	出色地	-	订购

[hoʊm] .

home	.
家	.

而且完全没有能力去欣赏井然有序的家庭所带来的幸福。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['niːdnt] [stɑːrt] !

The	young	woman	needn't	start	!
这	年轻的	女士	不必	开始	!

这位年轻女子不必开始!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'miːn] [maɪ'self][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	am	not	going	to	demean	myself	by	engaging	in	any	controversy	with	her	,
我	是	不是	去	到	贬低	我	经过	引人入胜	在	任何	争议	和	她	,

我不会为了和她争论而降低自己的身份。

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	wish	rather	to	ignore	her	presence	.
和	希望	相当	到	忽略	她	在场	.

我宁愿无视她的存在。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ,

But	I	will	say	,	'	said	Mrs	.	Calverley	,	drawing	herself	up	,
但	我	将要	说	,	-	说	太太	.	卡尔弗利	,	绘画	她自己	向上	,

“但我还是要说，”卡尔弗利夫人说着，挺直了身子，“

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sæŋkʃənɪŋ]

'	but	I	will	say	that	I	had	not	expected	to	find	that	my	son	was	sanctioning
-	但	我	将要	说	那	我	有	不是	预期的	到	寻找	那	我的	儿子	曾是	制裁

[ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ,

these	proceedings	,
这些	诉讼程序	,

但我必须说，我没想到会发现我的儿子竟然默许了这些诉讼程序。

[ænd; ənd] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -

and	conniving	at	the	disgrace	which	was	being	heaped	upon	me	.	'
和	阴险狡诈	在	这	耻辱	哪个	曾是	存在	堆积如山	之上	我	.	-

他们还暗中策划，纵容我遭受的耻辱。

- ['mʌðər] ! - [kraɪd] ['mɑːrtn] - , [ə'piːlɪŋli] .

'	Mother	!	'	cried	Martin	Gurwood	,	appealingly	.
-	母亲	!	-	哭	马丁	-	,	吸引人的	.

“妈妈！”马丁·古尔伍德哀求道。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [plə'sɪdəti] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

'	It	might	,	'	continued	Mrs	.	Calverley	,	with	great	placidity	,	'	it	might	have
-	它	可能	,	-	持续	太太	.	卡尔弗利	,	和	伟大的	平静	,	-	它	可能	有

[bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,

been	imagined	that	,
到过	想象	那	,

“或许，”卡尔弗利夫人平静地继续说道，“人们或许会认为，

[æz; əz][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

as	my	son	,	and	leaving	out	all	question	of	his	clerical	position	,
作为	我的	儿子	,	和	离开	出去	全部	问题	的	他的	文员	位置	,

作为我的儿子，暂且不谈他的文职职位，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ə'nʌðər] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

he	would	have	adopted	another	course	,	but	such	do	not	appear	to	have	been
他	会	有	已采用	其他	课程	,	但	这样的	做	不是	出现	到	有	到过

[hɪz; ɪz] [vjuːz] .

his	views	.
他的	浏览	.

他本可以采取另一种做法，但这似乎并非他的想法。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] ,

Let	me	tell	him	,	'	she	cried	,	turning	upon	Martin	with	sudden	fierceness	,
让	我	告诉	他	,	-	她	哭	,	转弯	之上	马丁	和	突然	凶猛	,

“让我告诉他！”她喊道，突然凶狠地转向马丁。

- [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv]

'	that	henceforward	he	is	no	son	of	mine	That	I	renounce	him	and	leave
-	那	从此以后	他	是	不	儿子	的	矿	那	我	放弃	他	和	离开

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

him	to	shift	for	himself	;
他	到	转移	为了	他自己	;

从此以后，他不再是我的儿子，我与他断绝关系，任由他自生自灭。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

he	has	no	longer	any	expectations	from	me	!
他	有	不	更长	任何	期望	从	我	!

他不再对我有任何期望了！

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

On	certain	conditions	I	promised	to	share	all	with	him	now	,
在	肯定	状况	我	承诺	到	分享	全部	和	他	现在	,

我承诺在特定条件下现在就把一切都告诉他，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][maɪ][soʊl] [er] [æt; ət][maɪ] [deθ] .

and	leave	him	my	sole	heir	at	my	death	.
和	离开	他	我的	唯一	继承人	在	我的	死亡	.

我死后，他会成为我唯一的继承人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'voʊk] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ][ɛɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] ,

But	I	revoke	what	I	said	;	I	am	mistress	of	my	own	fortune	,
但	我	撤销	什么	我	说	;	我	是	情妇	的	我的	自己的	财富	,

但我收回我之前所说的话；我的命运掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

and	will	continue	to	be	so	.
和	将要	继续	到	是	所以	.

并将继续如此。

[nɑːt][wʌn] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
Not one penny of it shall go to him . '
不是 一 一分钱 的 它 将 去 到 他 . -

他一分钱也得不到。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,
' You are , of course , at liberty to do what you like with your fortune ,
- 你 是 , 的 课程 , 在 自由 到 做 什么 你 喜欢 和 你的 财富 ,
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“当然，母亲，您完全可以自由支配您的财产。”

- [sed] ['mɑːrtn] ['kwaɪətli] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] - - -
' said Martin quietly , ' and it would never occur to me for an instant - - '
- 说 马丁 悄悄 , - 和 它 会 绝不 发生 到 我 为了 一个 立即的 - - -

“马丁平静地说，‘我一刻也想不到——’”

- [steɪ] ! -
' Stay ! '
- 停留 ! -

'停留！ '

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['stæθəm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] ;
interrupted Statham , taking his friend by the arm and pointing to Alice ;
中断 杰森·斯坦森 , 采取 他的 朋友 经过 这 手臂 和 指向 到 爱丽丝 ;

斯坦森打断了他的话，抓住朋友的胳膊，指着爱丽丝；

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klækstən][ɪz]
' there is no use in prolonging this painful discussion , and Mrs . Claxton is
- 那里 是 不 使用 在 延长 这 痛苦 讨论 , 和 太太 . 克拉克斯顿 是
[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] . -
completely exhausted . '
完全地 筋疲力尽的 . -

“继续这场痛苦的讨论毫无意义，克拉克斯顿夫人已经筋疲力尽了。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] ['mɑːrtn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
' You are right , ' said Martin , rising from his seat ,
- 你 是 正确的 , - 说 马丁 , 上升 从 他的 座位 ,

“你说得对，”马丁说着，从座位上站了起来。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['θɔːtləs] [ɪn] [ðʌs] [ˌəuvə'tæksɪŋ][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪl]
' we have been somewhat thoughtless in thus overtaxing her strength , and will
- 我们 有 到过 有些 轻率 在 因此 过度征税 她 力量 , 和 将要
[teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] [æt; ət][wʌns] . -
take her home at once . '
拿 她 家 在 一次 . -

“我们这样过度消耗了她的体力，未免有些草率，现在就送她回家。”

[ðen] [əd'vænsɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , - ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Then advancing , he said , in a low tone , ' Mother , will you see me to - morrow
然后 前进 , 他 说 , 在 一个 低的 语气 , - 母亲 , 将要 你 看 我 到 - 明天
? -
? '
? -

然后他走上前去，低声说道：“母亲，您明天会见我吗？”

- ['mɪstər] . ['mɑːrtn] - , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvəli] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [koʊld] [vɔɪs] ,
' Mr . Martin Gurwood , ' said Mrs . Calverley , in a clear cold voice ,
- 先生 . 马丁 - , - 说 太太 . 卡尔弗利 , 在 一个 清除 寒冷的 嗓音 ,

“马丁·古尔伍德先生，”卡尔弗利太太用清晰而冰冷的声音说道。

- [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] !
' with my own free will I will never look upon you again !
- 和 我的 自己的 自由的 将要 我 将要 绝不 看 之上 你 再次 !

“我发自内心地再也不会看你一眼！”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [ber] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
And though the name that I bear is that of one who was a scoundrel ,
和 尽管 这 姓名 那 我 熊 是 那 的 一 WHO 曾是 一个 恶棍 ,

虽然我的名字源于一个恶棍，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'greɪst] [baɪ][juː; jʊ] ! -
I am glad that it is not the name which is disgraced by you ! '
我 是 高兴的 那 它 是 不是 这 姓名 哪个 是 蒙羞的 经过 你 ! -

我很高兴你玷污的不是这个名字！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðoʊz] [tuː] ['pɑːrtɪd] .
And thus those two parted .
和 因此 那些 二 分手了 .

于是，两人就此分别。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɪstər] . ['wetər] [ɪz] ['intəvjuːd] .
MR . WETTER IS INTERVIEWED .
先生 . 更湿润 是 接受采访 .

韦特先生接受采访。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , ['hʌmfri] ['stæθəm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
When they reached the street , Humphrey Statham stopped short , and turning to
什么时候 他们 达到 这 街道 , 汉弗莱 杰森·斯坦森 停止 短的 , 和 转弯 到
['mɑːrtn] , [sed] ,
Martin , said ,
马丁 , 说 ,

他们走到街上时，汉弗莱·斯塔瑟姆突然停住，转向马丁说道：

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] ['mɪsɪz] . ['klækstən][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
' You had better see Mrs . Claxton to her home .
- 你 有 更好的 看 太太 . 克拉克斯顿 到 她 家 .

你最好送克拉克斯顿太太回家。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
The excitement of the day has been too much for her ,
这 激动 的 这 天 有 到过 也 很多 为了 她 ,

今天的兴奋让她难以承受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] - - [ˌaɪ 'tiː]
and the sooner she is under the fostering care of Madame Du Tertre - - it
和 这 很快 她 是 在下面 这 寄养 关心 的 夫人 杜 特雷 - - 它
[siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] - - [ðə; ði] [les] [tʃæns]
seems impossible for me to call her by any other name - - the less chance
似乎 不可能的 为了 我 到 称呼 她 经过 任何 其他 姓名 - - 这 较少的 机会
[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [ɪl] - [ɪ'fekts] . -
there will be of her suffering any ill - effects . '
那里 将要 是 的 她 痛苦 任何 患病的 - 效果 . -

她越早得到杜特尔特夫人（我实在无法用其他名字称呼她）的照顾，就越不容易受到不良影响。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? - [æskt] ['mɑːrtn] ,
' Will you not go with us ? ' asked Martin ,
- 将要 你 不是 去 和 我们 ? - 问 马丁 ,

“你不跟我们一起去吗？”马丁问道。

['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [dred] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

looking	directly	at	his	friend	for	the	first	time	since	the	dread	explanation
寻找	直接地	在	他的	朋友	为了	这	第一的	时间	自从	这	恐惧	解释

[kən'sɜːrnɪŋ] ['eməli] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

concerning	Emily	Mitchell	had	passed	between	them	,
有关	艾米丽	米切尔	有	通过了	之间	他们	,

自从他们之间就艾米丽·米切尔的可怕遭遇进行过一番令人不安的解释之后，他第一次直视着他的朋友。

[ænd; ənd] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ; - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? -

and	still	speaking	with	nervous	trepidation	;	'	will	you	not	go	with	us	?	'
和	仍然	请讲	和	紧张的	忐忑不安	;	-	将要	你	不是	去	和	我们	?	-

他仍然带着紧张不安的语气说道：“你们不跟我们一起去吗？”

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['hʌmfri] , - [nɑːt] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

'	No	,	'	replied	Humphrey	,	'	not	now	;	there	is	something	which	I	think	ought	to	be
-	不	,	-	回复	汉弗莱	,	-	不是	现在	;	那里	是	某物	哪个	我	思考	应该	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“不，”汉弗莱回答说，“现在不行；我觉得有件事应该做。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	the	proper	person	to	do	it	.	'
和	我	是	这	恰当的	人	到	做	它	.	-

而我就是做这件事的合适人选。

- [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ðæt] [bəuθ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

'	His	manner	was	so	odd	that	both	Alice	and	Martin	were	struck	by	it	at
-	他的	方式	曾是	所以	奇怪的	那	两个都	爱丽丝	和	马丁	是	击	经过	它	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“他的举止非常古怪，爱丽丝和马丁都立刻被他的行为所吸引。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , ['teɪkɪŋ] ['hʌmfri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	the	latter	,	taking	Humphrey	by	the	arm	,	drew	him	aside	for	a	moment
和	这	后者	,	采取	汉弗莱	经过	这	手臂	,	画	他	旁边	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

后者拉住汉弗莱的胳膊，把他拉到一边，说道：

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [fɪlz] [jʊr; jər][maɪnd] ,

'	I	have	an	idea	of	what	now	fills	your	mind	,
-	我	有	一个	主意	的	什么	现在	填充	你的	头脑	,

“我大概知道你现在脑子里在想什么了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

and	of	the	errand	on	which	you	are	going	.
和	的	这	差事	在	哪个	你	是	去	.

以及你此行的目的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['deɪndʒər] ? -

You	will	not	suffer	yourself	to	run	into	any	danger	?	'
你	将要	不是	遭受	你自己	到	跑步	进入	任何	危险	?	-

你难道不想让自己身处任何危险之中吗?

- ['deɪndʒər] ! -

'	Danger	!	'
-	危险	!	-

'危险！ '

- [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] - - ['deɪndʒər] !
' I repeat the word - - danger !
- 我 重复 这 单词 - - 危险 !

我再说一遍——危险!

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , ['hʌmfri] ['stæθəm] ,
Life has a new happiness in store for you now , Humphrey Statham ,
生活 有 一个 新的 幸福 在 店铺 为了 你 现在 , 汉弗莱 杰森·斯坦森 ,

亨弗莱·斯坦森，生活现在为你准备了新的幸福。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [jet] [kən'sɪdərd]
and should consequently be more precious than you have ever yet considered
和 应该 最后 是 更多的 宝贵的 比 你 有 曾经 然而 经过考虑的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

因此，它应该比你以往任何时候认为的都更加珍贵。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts]['juːʒuəl] [klɪr] [toʊn] ,
His voice had regained its usual clear tone ,
他的 嗓音 有 恢复 它是 通常 清除 语气 ,

他的声音恢复了往常清晰的音调。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [lʊkt] ['fræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪz] .
and as he spoke he looked frankly in his friend's eyes .
和 作为 他 辐 他 看起来 坦率地说 在 他的 朋友们 眼睛 .

说话间，他坦率地看着朋友的眼睛。

[ɪn][ðə; ðɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
In the gaze which met his own ,
在 这 目光 哪个 遇见 他的 自己的 ,

在与他对视的目光中，

['mɑːrtn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dedli] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Martin saw that the deadly wrong which he had unwittingly wrought upon his
马丁 锯 那 这 致命 错误的 哪个 他 有 不知不觉 锻 之上 他的
[kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [fə'givn] ,
companion was forgiven ,
伴侣 曾是 已原谅 ,

马丁看到他无意中给同伴造成的致命错误得到了原谅。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and had he doubted it ,
和 有 他 怀疑 它 ,

如果他对此有所怀疑，

[ðə; ðɪ][græsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [siːzd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] .
the grasp with which his hand was seized would have been sufficient proof .
这 抓牢 和 哪个 他的 手 曾是 查获 会 有 到过 充足的 证明 .

他被抓住手的力度足以证明这一点。

- [dəunt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] , - [sed] ['hʌmfri] ,
' Don't fear for me , old friend , ' said Humphrey ,
- 不 害怕 为了 我 , 老的 朋友 , - 说 汉弗莱 ,

“别为我担心，老朋友，”汉弗莱说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['mɑːrtənz][wɜːrdz][hæd; həd] [ə'raʊzd] ;
his face glowing with delight at the idea which Martin's words had aroused ;
他的 脸 发光 和 喜 在 这 主意 哪个 马丁的 字 有 被唤醒 ;

马丁的话语激起了他的灵感，他的脸上洋溢着喜悦；

- [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] ,
' depend upon it I will run no risks ,
- 依赖 之上 它 我 将要 跑步 不 风险 ,

“相信我，我不会冒任何风险。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][ækt] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ɔːr] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi]
and neither by word or act give a chance by which I or others could be
和 两者都不 经过 单词 或者 行为 给 一个 机会 经过 哪个 我 或者 其他的 可以 是
['kɔmprəmaizd] .
compromised .
受损 .

他们的言行都没有给我或其他人留下任何可能使其受到牵连的机会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
But it is necessary that a word of warning should be spoken in a certain
但 它 是 必要的 那 一个 单词 的 警告 应该 是 说 在 一个 肯定
['kwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

但在某些方面，有必要发出警告。

[wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] .
with energy and promptitude .
和 活力 和 迅速 .

精力充沛，行动迅速。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌfer'wel] . -
So for the present farewell . '
所以 为了 这 展示 告别 . -

那么，就此告别吧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz]
He turned to Alice as he finished speaking , and raising his hat was
他 转向 到 爱丽丝 作为 他 完成的 请讲 , 和 提高 他的 帽子 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
about to move away .
关于 到 移动 离开 .

说完话后，他转向爱丽丝，举起帽子准备离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [bɪ'kʌmɪŋ]
But she put out her hand to him , and said , with pretty becoming
但 她 放 出去 她 手 到 他 , 和 说 , 和 漂亮的 成为
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

但她向他伸出手，带着颇为得体的犹豫说道：

- [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] , ['mɪstər] . ['stæθəm] ,
' I cannot thank you as I ought , Mr . Statham ,
- 我 不能 感谢 你 作为 我 应该 , 先生 . 杰森·斯坦森 ,

“我无法以应有的方式感谢您，斯塔瑟姆先生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ]
for the manner in which you have just pleaded my cause with - - with
为了 这 方式 在 哪个 你 有 只是 恳求 我的 原因 和 - - 和
[ðæt] ['leɪdi] ,
that lady ,
那 女士 ,

就你刚才向那位女士为我求情的方式而言，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv]

any	more	than	I	can	show	my	gratitude	for	the	constant	kindness	I	have
任何	更多的	比	我	能	展示	我的	感激	为了	这	持续的	仁慈	我	有

[met] [wɪð; wɪθ][æt; ət][jʊr; jər][hændz] . -

met	with	at	your	hands	.	'
遇见	和	在	你的	双手	.	-

我再也无法表达我对你们一直以来给予我的善意和关怀的感激之情了。

['hʌmfri] ['stæθəm] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

Humphrey	Statham	attempted	to	make	a	reply	,	but	gave	utterance	to	nothing	.
汉弗莱	杰森·斯坦森	尝试过	到	制作	一个	回复	,	但	给予	发声	到	没有什么	.

汉弗莱·斯坦森试图回应，但却什么也没说。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]

The	words	failed	him	,	and	for	the	first	time	in	his	life	perhaps	he	was
这	字	失败的	他	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	也许	他	曾是

['ferli] [nɔn'plʌst] .

fairly	nonplused	.
相当	不知所措	.

他一时语塞，或许这是他一生中第一次感到如此茫然不知所措。

[æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

As	the	sweet	young	voice	rang	on	his	ear	,
作为	这	甜的	年轻的	嗓音	响铃	在	他的	耳朵	,

当那甜美的年轻声音在他耳边响起时，

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [sɔ:ft][hænd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ræn]

as	he	felt	the	pressure	of	the	warm	soft	hand	,	a	strange	vibration	ran
作为	他	毛毡	这	压力	的	这	温暖的	柔软的	手	,	一个	奇怪的	振动	跑

[θru:] [hɪm; ɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

当他感受到那只温暖柔软的手的压力时，一股奇异的震动传遍全身。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	knew	himself	on	the	point	of	giving	way	to	an	exhibition	of
和	他	知道	他自己	在	这	观点	的	给予	方式	到	一个	展览	的

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

他知道自己即将流露出情感，

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['pri:viəsli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tu:; tə]

the	possibility	of	which	a	few	months	previously	he	would	have	laughed	to
这	可能性	的	哪个	一个	很少	几个月	之前	他	会	有	笑了	到

[skɔ:rn] .

scorn	.
轻蔑	.

几个月前，他还会对此嗤之以鼻。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['hɜ:rid]

So	with	a	bow	and	a	smile	he	turned	on	his	heel	and	hurried
所以	和	一个	弓	和	一个	微笑	他	转向	在	他的	脚跟	和	慌忙

['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

rapidly	away	.
快速	离开	.

于是他鞠躬微笑，转身匆匆离去。

['mɑ:rtn] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [di'pɑ:tɪŋ] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Martin	watched	his	friend's	departing	figure	for	a	moment	,
马丁	观看	他的	朋友们	离开	数字	为了	一个	片刻	,

马丁凝视着朋友离去的背影片刻。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
then **with** **a** **half** **-** **sigh** **he** **said** **to** **his** **companion** **,**
然后 和 一个 一半 - 叹 他 说 到 他的 伴侣 ,

然后他叹了口气，对同伴说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [jʊr; jər] [θæŋks] [tuː; tə] ['hʌmfri] [soʊ] ['wɔːrmli] , ['ælɪs] ;
' **I** **am** **glad** **that** **you** **spoke** **your** **thanks** **to** **Humphrey** **so** **warmly** **,** **Alice** **;**
- 我 是 高兴的 那 你 辐 你的 谢谢 到 汉弗莱 所以 热情地 , 爱丽丝 ;

“爱丽丝，我很高兴你如此热情地向汉弗莱表达了谢意；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər]['truːɪst][ænd; ənd][best] [frend] . -
for **he** **has** **been** **your** **truest** **and** **best** **friend** **.** **'**
为了 他 有 到过 你的 最真实的 和 最好的 朋友 . -

因为他一直是你最真挚、最好的朋友。

- ['ræðər] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] ['ælɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
' **Rather** **say** **one** **of** **them** **,** **'** **said** **Alice** **,** **laying** **her** **hand** **lightly** **on** **his** **arm** **;**
- 相当 说 一 的 他们 , - 说 爱丽丝 , 躺下 她 手 轻轻 在 他的 手臂 ;

“不如说是他们中的一个吧，”爱丽丝说着，轻轻地把手放在他的胳膊上；

- [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . - . -
' **you** **take** **no** **credit** **to** **yourself** **,** **Mr** **.** **Gurwood** **.** **'**
- 你 拿 不 信用 到 你自己 , 先生 . - . -

“古尔伍德先生，您不应该居功自傲。”

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] [er]
The **colour** **had** **faded** **from** **his** **cheeks** **and** **from** **his** **compressed** **lips** **ere**
这 颜色 有 褪色 从 他的 脸颊 和 从 他的 压缩 嘴唇 埃雷
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] ,
he **replied** **coldly** **,**
他 回复 冷冷地 ,

他脸颊和紧抿的嘴唇都失去了血色，冷冷地回答道：

- [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][maɪ] [duː] .
' **I** **take** **as** **much** **as** **is** **my** **due** **.**
- 我 拿 作为 很多 作为 是 我的 到期的 .

我只拿我应得的。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
Now **let** **me** **call** **a** **cab** **and** **take** **you** **home** **,**
现在 让 我 称呼 一个 出租车 和 拿 你 家 ,

现在我帮你叫辆出租车送你回家。

[fɔːr; fər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
for **on** **our** **way** **there** **I** **have** **something** **more** **to** **say** **to** **you** **.** **'**
为了 在 我们的 方式 那里 我 有 某物 更多的 到 说 到 你 . -

因为在去那里的路上，我还有一些话要对你说。

- ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [er] . -
' **Something** **more** **,** **'** **she** **cried** **,** **with** **a** **frightened** **air** **.** **'**
- 某物 更多的 , - 她 哭 , 和 一个 害怕 空气 . -

“还有别的什么，”她惊恐地喊道。

[oʊ] , ['mɪstər] . - , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] , [aɪ][hoʊp] ; ['nʌθɪŋ] [ðæt] - - -
O **,** **Mr** **.** **Gurwood** **,** **nothing** **more** **dreadful** **,** **I** **hope** **;** **nothing** **that** **-** **-** **'**
哦 , 先生 . - , 没有什么 更多的 可怕 , 我 希望 ; 没有什么 那 - - -

哦，格伍德先生，希望没有更可怕的事情；没有那种——

- [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌn'nesəseri] ['sʌfərɪŋ] ,

'	Do	you	imagine	for	an	instant	that	I	would	put	you	to	unnecessary	suffering	,
-	做	你	想象	为了	一个	立即的	那	我	会	放	你	到	不必要	痛苦	,

- [hiː; hi] [sed] ,

'	he	said	,
-	他	说	,

“你难道会以为我会让你遭受不必要的痛苦吗？”他说道。

['ɔːlməʊst] ['tendərli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ; - [ðæt] [aɪ] , [ɔːr] ['eni]

almost	tenderly	,	looking	down	into	her	pleading	upturned	eyes	;	'	that	I	,	or	any
几乎	温柔地	,	寻找	向下	进入	她	恳求	翻转	眼睛	;	-	那	我	,	或者	任何

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

几乎是温柔地，低头看着她恳求地向上抬起的眼睛；“我，或者我们中的任何一个人，

[wʊd] [nɑːt] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] .

would	not	shield	you	from	any	possible	annoyance	.
会	不是	盾	你	从	任何	可能的	烦恼	.

并不能让你免受任何可能的烦恼。

[noʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

No	,	what	I	have	to	say	to	you	will	,	I	think	,
不	,	什么	我	有	到	说	到	你	将要	,	我	思考	,

不，我想，我要对你说的话，

[biː; bi] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

be	rather	pleasant	to	you	than	otherwise	.
是	相当	令人愉快的	到	你	比	否则	.

会比平时更待你愉快。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][kæb] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] . -

Here	is	the	cab	;	I	will	tell	you	as	we	go	along	.	'
这里	是	这	出租车	;	我	将要	告诉	你	作为	我们	去	沿着	.	-

出租车就在这儿；我们边走边告诉你。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['mɑːrtn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - [juː; jʊ]

When	they	were	seated	in	the	vehicle	,	Martin	said	to	his	companion	,	'	You
什么时候	他们	是	坐着	在	这	车辆	,	马丁	说	到	他的	伴侣	,	-	你

[hæv; həv] [naʊ] ,

have	now	,
有	现在	,

当他们坐在车里时，马丁对他的同伴说：“你现在有……”

['ælɪs] , [hæd; həd] ['mædəm] [diː'juː]['tɜːrtrə][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

Alice	,	had	Madame	Du	Tertre	for	your	friend	quite	long	enough	to	judge	of
爱丽丝	,	有	夫人	杜	特雷	为了	你的	朋友	相当	长的	足够的	到	法官	的

[hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

her	disposition	,
她	处置	,

爱丽丝，你和杜特尔特夫人做朋友的时间足够长了，应该能判断出她的性格。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'rɪdʒənəli]

and	to	know	whether	the	desire	to	serve	your	interests	which	she	originally
和	到	知道	无论	这	欲望	到	服务	你的	兴趣	哪个	她	起初

[prə'fest] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

professed	was	dictated	by	a	spirit	of	regard	for	you	,
声称	曾是	口述	经过	一个	精神	的	看待	为了	你	,

并想知道她最初声称的为你服务的目的，是否是出于对你的尊重。

[ɔːr] ['mɪrli] [ə'suːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . -

or	merely	assumed	to	serve	her	own	purposes	.	'
或者	仅仅	假定	到	服务	她	自己的	目的	.	-

或者仅仅是出于她自己的目的。

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , - [sed] ['ælɪs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ;

'	There	can	be	no	question	in	the	matter	,	'	said	Alice	,	almost	indignantly	;
-	那里	能	是	不	问题	在	这	事情	,	-	说	爱丽丝	,	几乎	愤慨地	;

“这件事毫无疑问，”爱丽丝几乎愤愤不平地说；

- ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pɔːlin] [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər]

'	nothing	can	exceed	the	devotion	which	Pauline	has	exhibited	to	me	ever
-	没有什么	能	超过	这	虔诚	哪个	宝琳	有	展出	到	我	曾经

[sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] .

since	we	came	together	.
自从	我们	来了	一起	.

“自从我们相遇以来，宝琳对我展现出的奉献精神，是任何人都无法超越的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [laɪk][æn; ən]['eldər]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz]

She	is	infinitely	more	like	an	elder	sister	to	me	than	a	person	whose
她	是	无限地	更多的	喜欢	一个	长老	姐姐	到	我	比	一个	人	谁

[ə'kweɪntəns] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] . -

acquaintance	I	seem	to	have	made	by	the	merest	chance	.	'
熟人	我	似乎	到	有	制成	经过	这	最	机会	.	-

她对我来说更像是一位姐姐，而不是一个我似乎只是偶然认识的人。

- [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , - [sed] ['mɑːrtn] ['greɪvli] ;

'	There	is	often	more	than	chance	in	these	matters	,	'	said	Martin	gravely	;
-	那里	是	经常	更多的	比	机会	在	这些	事情	,	-	说	马丁	严重地	;

“这些事情往往不仅仅是偶然因素，”马丁严肃地说；

- [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

'	more	than	there	seems	to	be	in	the	chance	use	of	a	word	.
-	更多的	比	那里	似乎	到	是	在	这	机会	使用	的	一个	单词	.

“比偶然使用一个词所蕴含的意义要多得多。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['pɔːlin] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]['eldər]['sɪstər] - -

You	have	said	that	Pauline	has	seemed	to	you	as	an	elder	sister	-	-
你	有	说	那	宝琳	有	似乎	到	你	作为	一个	长老	姐姐	-	-

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [stʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

suppose	she	really	stood	to	you	in	that	position	?
认为	她	真的	站立	到	你	在	那	位置	?

你曾说过，宝琳在你眼中就像一位姐姐——假设她真的在你心中扮演着姐姐的角色呢？

- [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] , - [sed] ['ælɪs] ;

'	That	could	scarcely	be	,	'	said	Alice	;
-	那	可以	几乎	是	,	-	说	爱丽丝	;

“这几乎不可能，”爱丽丝说；

- [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sɪns]

'	for	years	and	years	I	had	no	relation	but	my	poor	brother	,	and	since
-	为了	年	和	年	我	有	不	关系	但	我的	贫穷的	兄弟	,	和	自从

[hɪz; ɪz] [deθ] - - -

his	death	-	-	'
他的	死亡	-	-	-

“多年来，我除了可怜的哥哥之外没有任何亲人，自从他去世后——”

- [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [mʌtʃ] [mɔːr]

'	Since	his	death	Providence	has	sent	some	one	to	fill	his	place	much	more
-	自从	他的	死亡	普罗维登斯	有	发送	一些	一	到	充满	他的	地方	很多	更多的

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ;

efficiently	than	he	ever	filled	it	himself	;
高效	比	他	曾经	已填	它	他自己	;

“自从他去世后，上帝派来了一个比他本人更能胜任他位置的人；

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , - [sed] ['mɑːrtn] .

so	far	as	you	are	concerned	,	my	poor	child	,	'	said	Martin	.
所以	远的	作为	你	是	担心的	,	我的	贫穷的	孩子	,	-	说	马丁	.

“就你而言，我可怜的孩子，”马丁说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['pɔːlin]

And	then	he	told	her	what	had	occurred	between	them	and	Pauline
和	然后	他	讲述	她	什么	有	发生	之间	他们	和	宝琳

[æt; ət] ['stæθəmz] ['ɑːfɪs] ,

at	Statham's	office	,
在	斯坦森的	办公室	,

然后他把在斯坦森办公室里他和宝琳之间发生的事情告诉了她。

[əu'mitɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

omitting	,	of	course	,
省略	,	的	课程	,

当然，这里省略了……

[ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst]

all	reference	to	the	jealous	feelings	by	which	the	Frenchwoman	had	at	first
全部	参考	到	这	嫉妒的	情怀	经过	哪个	这	法国女人	有	在	第一的

[bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd] ,

been	actuated	,
到过	驱动	,

所有提及法国女子最初被嫉妒之情所驱使的内容，

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	dwelling	upon	the	self	-	sacrifice	and	devotion	with	which	she	had
和	住宅	之上	这	自己	-	牺牲	和	虔诚	和	哪个	她	有

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [hɜːr; hər] - [kɔːz] .

espoused	her	kinswoman's	cause	.
拥护	她	-	原因	.

并着重描写了她为支持亲属的事业所表现出的自我牺牲和奉献精神。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

Alice	was	much	touched	at	this	narrative	,
爱丽丝	曾是	很多	感动	在	这	叙述	,

爱丽丝被这个故事深深打动了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] ['pɔːlin] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] ,

and	when	they	reached	home	she	embraced	Pauline	with	such	tenderness	,
和	什么时候	他们	达到	家	她	拥抱	宝琳	和	这样的	压痛	,

到家后，她温柔地拥抱了宝琳。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ; [nuː] [tuː] ,

that	the	latter	knew	at	once	that	her	story	had	been	told	;	knew	too	,
那	这	后者	知道	在	一次	那	她	故事	有	到过	讲述	;	知道	也	,

后者立刻意识到她的故事已经被讲述了；她也知道，

[ðæt] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	Martin	had	been	silent	about	the	incidents	of	her	early	life	and	the
那	马丁	有	到过	沉默的	关于	这	事件	的	她	早期的	生活	和	这

['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ɪn] ['ælɪsəz] [weɪ] ,

reasons	which	had	originally	prompted	her	to	throw	herself	in	Alice's	way	,
原因	哪个	有	起初	提示	她	到	扔	她自己	在	爱丽丝的	方式	,

马丁一直对她早年的经历以及当初促使她主动接近爱丽丝的原因保持沉默。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	was	proportionately	grateful	to	him	.
和	曾是	按比例	感激的	到	他	.

并对他表达了相应的感激之情。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

Late	that	night	,	when	they	were	together	,
晚的	那	夜晚	,	什么时候	他们	是	一起	,

那天深夜，当他们在一起的时候，

['ælɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] ['pɔːlin] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

Alice	lying	in	her	bed	and	Pauline	sitting	by	her	side	,	the	two	women	had
爱丽丝	说谎	在	她	床	和	宝琳	坐着	经过	她	边	,	这	二	女性	有

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

爱丽丝躺在床上，宝琳坐在她身边，两个女人聊了很久。

['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tɔːk] ,

earnest	,	and	affectionate	talk	,
认真	,	和	亲热	讲话	,

真挚而充满爱意的谈话，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt]

in	the	course	of	which	the	strange	events	which	the	day	had	brought	to	light
在	这	课程	的	哪个	这	奇怪的	活动	哪个	这	天	有	带来	到	光

[keɪm] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

came	under	discussion	.
来了	在下面	讨论	.

在此过程中，当天发生的种种怪事被摆上了台面，成为讨论的焦点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [breɪst] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

It	was	evident	to	Pauline	that	Alice	had	braced	herself	up	to	talk	of
它	曾是	明显	到	宝琳	那	爱丽丝	有	支撑	她自己	向上	到	讲话	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	own	position	,
她	自己的	位置	,

宝琳很明显地看出，爱丽丝已经做好了谈论自己立场的准备。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ;

and	of	the	deception	of	which	she	had	been	the	victim	;
和	的	这	欺骗	的	哪个	她	有	到过	这	受害者	;

以及她所遭受的欺骗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber]

but	the	Frenchwoman	saw	that	her	companion	was	in	no	condition	to	bear
但	这	法国女人	锯	那	她	伴侣	曾是	在	不	状况	到	熊

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ɪ'voʊk] ,

the	excitement	which	such	a	topic	would	necessarily	evoke	,
这	激动	哪个	这样的	一个	话题	会	一定	唤起	,

但那位法国女子看出，她的同伴根本无法承受这种话题必然会引起的激动。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] ['skɪlfəli] , [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	gradually	,	but	skilfully	,	drew	her	away	from	it	.
和	逐步地	,	但	巧妙地	,	画	她	离开	从	它	.

然后逐渐但巧妙地将她从那种状态中拉了出来。

[ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] ,

The	case	,	however	,
这	案件	,	然而	,

然而，这个案例

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] ['ælɪs] [di'piktid] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kælvəli]

was	different	when	Alice	depicted	the	rage	and	consternation	of	Mrs	.	Calverley
曾是	不同的	什么时候	爱丽丝	描绘	这	愤怒	和	惊愕	的	太太	.	卡尔弗利

[æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt]['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klækstən]

at	learning	the	part	taken	by	her	son	in	the	concealment	of	the	Claxton
在	学习	这	部分	已采取	经过	她	儿子	在	这	隐蔽	的	这	克拉克斯顿

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

爱丽丝笔下的卡尔弗利夫人得知儿子参与隐瞒克拉克斯顿之谜后，表现出的愤怒和惊恐，与此截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɔːlin] [tʊk] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] ,

This	was	a	point	in	which	Pauline	took	the	keenest	interest	,
这	曾是	一个	观点	在	哪个	宝琳	采取	这	最热衷	兴趣	,

这一点上，宝琳表现出了最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊst] ['ælɪs] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] , ['freɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz]

and	she	induced	Alice	to	dilate	on	it	at	her	will	,	framing	her	questions
和	她	诱导	爱丽丝	到	扩张	在	它	在	她	将要	,	框架	她	问题

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] ,

with	much	subtlety	,
和	很多	微妙之处	,

她巧妙地引导爱丽丝随意展开论述，提问方式也十分含蓄。

[ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

and	pondering	over	each	answer	she	received	.
和	沉思	超过	每个	回答	她	已收到	.

她仔细思考收到的每一个答案。

[wen] ['ælɪs] ['steɪtɪd] ['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['disin'heritɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

When	Alice	stated	Mrs	.	Calverley's	intention	of	disinheriting	her	son	,
什么时候	爱丽丝	声明	太太	.	-	意图	的	剥夺继承权	她	儿子	,

当爱丽丝陈述卡尔弗利太太打算剥夺她儿子继承权时，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [əb'skjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	leaving	him	to	struggle	on	in	the	comparatively	obscure	position	which	he
和	离开	他	到	斗争	在	在	这	比较	朦胧	位置	哪个	他

[ðen] ['ɑːkjupaɪd] ,

then	occupied	,
然后	占领	,

留下他继续在当时相对默默无闻的岗位上苦苦挣扎。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['pɔːliːnz] ['daːkənd] [soʊl] .

something	like	a	ray	of	light	shot	into	Pauline's	darkened	soul	.
某物	喜欢	一个	射线	的	光	射击	进入	保琳的	变暗	灵魂	.

仿佛一道光束射入了宝琳黑暗的灵魂深处。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'naʊnst] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [ʃʊd; ʃəd] ['mɑːrtn] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Should	**the**	**intention**	**thus**	**announced**	**be**	**carried**	**out**	**,**	**should**	**Martin**	**be**	**left**	**to**	**his**
应该	这	意图	因此	宣布	是	携带	出去	,	应该	马丁	是	左边	到	他的

[oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

own	**resources**	**,**
自己的	资源	,

如果这项已宣布的意图得以实施，如果马丁完全依靠自身的力量，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌndər]

she	**might**	**then**	**have**	**the**	**chance**	**,**	**such**	**as**	**never**	**could**	**occur**	**to**	**her**	**under**
她	可能	然后	有	这	机会	,	这样的	作为	绝不	可以	发生	到	她	在下面

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

other	**circumstances**	**,**
其他	情况	,

这样她或许就能获得在其他情况下根本不可能获得的机会。

[ʌv; əv] ['pruːviŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

of	**proving**	**her**	**disinterested**	**love**	**for**	**him**	**.**
的	证明	她	无私的	爱	为了	他	.

证明她对他的爱是无私的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [welθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi]

For	**the**	**man**	**of**	**wealth**	**,**	**for**	**the**	**man**	**even**	**with**	**great**	**expectations**	**,**	**she**
为了	这	男人	的	财富	,	为了	这	男人	甚至	和	伟大的	期望	,	她

[kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] ;

could	**do**	**nothing**	**;**
可以	做	没有什么	;

对于富有的男人，对于怀揣远大期望的男人，她也无能为力；

['eni] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] , ['eni] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːfər] ;

any	**advances**	**which**	**she**	**might**	**make**	**,**	**any**	**assistance**	**which**	**she**	**might**	**offer**	**;**
任何	进展	哪个	她	可能	制作	,	任何	协助	哪个	她	可能	提供	;

她可能取得的任何进展，她可能提供的任何帮助；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [soʊ] [mʌtʃ] [smɔːl] [beɪt] [θroʊn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

the	**world**	**would**	**but**	**regard**	**as**	**so**	**much**	**small**	**bait**	**thrown**	**out**	**for**	**the**	**purpose**
这	世界	会	但	看待	作为	所以	很多	小的	饵	抛掷	出去	为了	这	目的

[ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['buːti] ;

of	**securing**	**a**	**greater**	**booty**	**;**
的	确保	一个	更大的	赃物	;

世人只会把这些看作是为获取更大战利品而抛出的小小诱饵；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , ['noʊɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [laɪf] ,

and	**he**	**,**	**knowing**	**as**	**he**	**did**	**the**	**circumstances**	**of**	**her**	**previous**	**life**	**,**
和	他	,	会心	作为	他	做过	这	情况	的	她	以前的	生活	,

而他，因为他了解她过去的经历，

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['predətɔːri] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ɪg'zɪstəns] ,

the	**scheming**	**predatory**	**manner**	**of**	**her**	**early**	**existence**	**,**
这	心计	掠食性	方式	的	她	早期的	存在	,

她早年那种阴险狡诈、充满掠夺性的行为方式，

[wʊd] [tuː] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

would	**too**	**surely**	**be**	**of**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**world**	**.**
会	也	一定	是	的	这	观点	的	这	世界	.

这无疑也会成为世人的看法。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd] ['hʌmbld] , ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

But	if	he	were	poor	,	and	broken	,	and	humbled	,	grieving	over	the
但	如果	他	是	贫穷的	,	和	破碎的	,	和	谦卑	,	悲伤	超过	这

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

alienation	of	his	mother	,
异化	的	他的	母亲	,

但如果他贫穷、破碎、卑微，并为与母亲的疏远而悲痛欲绝，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ʃʌnd] , [hɜːr; hər][self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk][ɪn] ['wɪnɪŋ]

and	feeling	himself	solitary	and	shunned	,	her	self	-	appointed	task	in	winning
和	感觉	他自己	孤	和	被排斥	,	她	自己	-	任命	任务	在	获胜

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他感到孤独和被排斥，于是她主动承担起赢得他芳心的任务。

[ɪn] ['pruːvɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ðə; ði] [smɔːl] [miːnz]

in	proving	to	him	her	devotion	,	in	placing	at	his	disposal	the	small	means
在	证明	到	他	她	虔诚	,	在	放置	在	他的	处理	这	小的	方法

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

which	she	had	,
哪个	她	有	,

她用实际行动向他证明了自己的忠诚，将自己仅有的一点积蓄都奉献给了他。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] ['tælənt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

the	worldly	talent	which	even	he	acknowledged	she	possessed	,	would	be	a	very
这	世俗	天赋	哪个	甚至	他	已确认	她	拥有	,	会	是	一个	非常

[mʌtʃ] ['iziə] [wʌn] .

much	easier	one	.
很多	更轻松	一	.

连他都承认她拥有的那种世俗才能，对她来说要容易得多。

- ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ; [ðæt] [ɪz]

'	Mistress	of	her	own	fortune	,	and	would	continue	to	remain	so	;	that	is
-	情妇	的	她	自己的	财富	,	和	会	继续	到	保持	所以	;	那	是

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

what	she	said	,
什么	她	说	,

“她要自己掌控命运，而且会一直如此；她是这么说的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

is	it	?	'
是	它	?	-

是吗?

['pɔːlin] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

Pauline	asked	,	after	a	pause	.
宝琳	问	,	后	一个	暂停	.

停顿片刻后，宝琳问道。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

'	That	is	what	she	said	,	and	that	she	renounced	her	son	,
-	那	是	什么	她	说	,	和	那	她	放弃	她	儿子	,

“她就是这么说的，她还说她要和儿子断绝关系。”

[ænd; ənd] [ri'vəukt] [ɔːl][ðə; ði][ˌdekləˈreiʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , - [sed]

and	revoked	all	the	declarations	she	had	hitherto	made	in	his	favour	,	'	said
和	撤销	全部	这	声明	她	有	迄今为止	制成	在	他的	偏爱	,	-	说

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

“她撤回了之前所有对他有利的声明，”爱丽丝说。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . - ?
' Was it not dreadful for poor Mr . Gurwood ?
- 曾是 它 不是 可怕 为了 贫穷的 先生 . - ?

可怜的格伍德先生岂不是太惨了?

[aɪ][duː] ['pɪti] [hɪm; ɪm][soʊ] . -
I do pity him so . '
我 做 遗憾 他 所以 . -

我真的非常同情他。

- [duː][juː; jʊ] ? - [sed] ['pɔːlin] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] . -
' Do you ? ' said Pauline , turning her searching gaze full upon the girl's face . '
- 做 你 ? - 说 宝琳 , 转弯 她 搜索 目光 满的 之上 这 女孩们 脸 . -

“是吗?”宝琳说着，目光锐利地落在女孩的脸上。

[jes] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][duː] .
Yes , I daresay you do .
是的 , 我 敢说 你 做 .

是的，我敢说你确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; ['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
It is natural you should ; Mr . Gurwood has been a good friend to you . '
它 是 自然的 你 应该 ; 先生 . - 有 到过 一个 好的 朋友 到 你 . -

这是理所当然的；古尔伍德先生一直是你的好朋友。

- [ðə; ði] [best] - - ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [best] - - [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
' The best - - almost the best - - I had in the world . '
- 这 最好的 - - 几乎 这 最好的 - - 我 有 在 这 世界 . -

“这是我拥有过的最好的——几乎是世界上最好的。”

- ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [best] !
' Almost the best !
- 几乎 这 最好的 !

几乎是最好的!

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd][ræŋk]['iːkwəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
Why , who could rank equal with him ? '
为什么 , WHO 可以 秩 平等的 和 他 ? -

谁能与他相提并论?

- ['mɪstər] . - [hɪm'self] [sed] ['mɪstər] . ['stæθəm] , - [kraɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
' Mr . Gurwood himself said Mr . Statham , ' cried Alice with downcast eyes .
- 先生 . - 他自己 说 先生 . 杰森·斯坦森 , - 哭 爱丽丝 和 沮丧 眼睛 .

“格伍德先生本人，”斯塔瑟姆先生说。爱丽丝低着头喊道。

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] ['pɔːlin] ['kwɪkli] .
' Ay , ay , ' said Pauline quickly .
- 哎 , 哎 , - 说 宝琳 迅速地 .

“哎呀，哎呀，”宝琳连忙说道。

[ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][oʊld]['sɪnɪk(ə)l]['spɪrɪt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]
Then , after an interval of a few minutes , the old cynical spirit coming over
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

几分钟后，她那老旧的愤世嫉俗的情绪又涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
she added , more as if talking to herself than to her companion ,
她 额外 , 更多的 作为 如果 说 到 她自己 比 到 她 伴侣 ,

她补充道，语气与其说是自言自语，不如说是自言自语：

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [seɪk] , [ə'baʊt]

-	I	don't	think	we	need	trouble	ourselves	much	,	for	Mr	.	Gurwood's	sake	,	about
-	我	不	思考	我们	需要	麻烦	我们自己	很多	,	为了	先生	.	-	清酒	,	关于

[ðæt] [oʊld] ['wʊmənz] [θret] .

that	old	woman's	threat	.
那	老的	女性的	威胁	.

“为了古尔伍德先生的缘故，我认为我们没必要为那个老妇人的威胁而过多操心。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [praʊd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz]

I	know	her	well	;	she	is	hard	and	cold	and	proud	;	but	with	all	those
我	知道	她	出色地	;	她	是	难的	和	寒冷的	和	自豪的	;	但	和	全部	那些

['tʃɑːrmɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

charming	qualities	,
迷人	品质	,

我非常了解她；她性格强硬、冷漠、骄傲；但她也拥有所有那些迷人的特质。

[ænd; ənd] [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rɪdʒɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑɪˌsiz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

and	like	many	of	your	rigid	English	Pharisees	,	she	is	superstitious	to	a	degree
和	喜欢	许多	的	你的	死板的	英语	法利赛人	,	她	是	迷信的	到	一个	程度

.

:
.

和你们许多顽固的英国伪君子一样，她也有些迷信。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [hɜːr; hər]

She	dare	not	make	a	will	for	fear	of	dying	immediately	she	had	signed	her
她	敢	不是	制作	一个	将要	为了	害怕	的	垂死	立即地	她	有	签名	她

[neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

name	to	it	;
姓名	到	它	;

她不敢立遗嘱，怕签完字后立刻死去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [hɜːr; hər] [sʌn] [in'herits] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

and	if	she	dies	without	a	will	,	her	son	inherits	all	her	property	.
和	如果	她	死亡	没有	一个	将要	,	她	儿子	继承	全部	她	财产	.

如果她去世时没有遗嘱，她的儿子将继承她所有的财产。

[voʊg] [lɑː] , !

Vogue	la	galère	,	!
时尚	拉	galère	,	!

Vogue la galère,!

['mɪstər] . - ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

Mr	.	Gurwood's	chances	are	not	so	bad	after	all	.
先生	.	-	机会	是	不是	所以	坏的	后	全部	.

古尔伍德先生的胜算其实并没有那么糟糕。

[ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] , ['siːɪŋ] ['ælɪs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]

There	,	'	she	added	,	in	a	softened	voice	,	seeing	Alice	gazing	at	her	in
那里	,	-	她	额外	,	在	一个	软化	嗓音	,	看到	爱丽丝	凝视	在	她	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

“瞧，”她柔声说道，看到爱丽丝惊讶地望着她。

- [get][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [deɪ] ,

'	get	to	sleep	now	,	child	;	you	have	had	a	long	and	trying	day	,
-	得到	到	睡觉	现在	,	孩子	;	你	有	有	一个	长的	和	尝试	天	,

“孩子，快去睡觉吧；你今天过得很漫长也很累。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] ['wɪrid] [aʊt] . -

and	must	be	quite	wearied	out	.	'
和	必须	是	相当	疲惫	出去	.	-

他一定很累了。

['ælɪs] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

Alice	fell	asleep	almost	immediately	,
爱丽丝	跌倒	睡着了	几乎	立即地	,

爱丽丝几乎立刻就睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['pɔːlin] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]

but	for	more	than	an	hour	afterwards	Pauline	sat	with	her	feet	on	the
但	为了	更多的	比	一个	小时	然后	宝琳	卫星	和	她	脚	在	这

['fendər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ænd; ənd] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

fender	gazing	into	the	slowly	dying	embers	and	pondering	over	the	circumstances
挡泥板	凝视	进入	这	缓慢地	垂死	余烬	和	沉思	超过	这	情况

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] . -

by	which	she	was	surrounded	.	'
经过	哪个	她	曾是	包围	.	-

但此后一个多小时里，宝琳一直双脚放在挡泥板上，凝视着缓缓熄灭的余烬，沉思着自己所处的境况。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['pitid] ['mɑːrtn] - ?

What	was	that	Alice	had	said	,	that	she	so	pitied	Martin	Gurwood	?
什么	曾是	那	爱丽丝	有	说	,	那	她	所以	可怜的	马丁	-	?

爱丽丝究竟说了什么，才让她如此同情马丁·古尔伍德?

[jes] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['pɪti] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] . -

Yes	,	those	were	the	words	,	and	pity	was	akin	to	love	.	'
是的	,	那些	是	这	字	,	和	遗憾	曾是	类似的	到	爱	.	-

是的，就是这些话，怜悯与爱很相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd] , [æz; əz] ['pɔːlin] [hæd; həd]

But	the	expression	on	her	face	when	she	spoke	had	,	as	Pauline	had
但	这	表达	在	她	脸	什么时候	她	辐	有	,	作为	宝琳	有

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

但正如宝琳所注意到的，她说话时的表情

['nʌθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɔːr] [tel] - [teɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	significant	or	tell	-	tale	in	it	.
没有什么	重要的	或者	告诉	-	故事	在	它	.

其中没有任何重要或明显的线索。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Was	there	anything	in	the	suspicion	concerning	Alice	and	Martin	which	had
曾是	那里	任何事物	在	这	怀疑	有关	爱丽丝	和	马丁	哪个	有

[wʌns] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ?

once	crossed	her	mind	?
一次	交叉	她	头脑	?

她心中是否曾有过关于爱丽丝和马丁的怀疑?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [nɑːt] .

She	thought	not	,	she	hoped	not	.
她	想法	不是	,	她	希望	不是	.

她认为不会，她希望不会。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] ?

And	yet	,	what	interest	had	she	in	that	?
和	然而	,	什么	兴趣	有	她	在	那	?

然而，她对此又有什么兴趣呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌn]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

There	was	but	little	chance	that	this	one	real	passion	of	her	life	,
那里	曾是	但	小的	机会	那	这	一	真实的	热情	的	她	生活	,

她生命中唯一的挚爱，几乎没有可能实现。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwaɪət] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] , [ðɪs] [mæn][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['mænər] ,

her	love	for	this	quiet	sedate	young	clergyman	,	this	man	so	different	in	manner	,
她	爱	为了	这	安静的	稳重	年轻的	牧师	,	这	男人	所以	不同的	在	方式	,

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她爱上了这位安静沉稳的年轻牧师，这个举止如此与众不同的男人，她想。

[ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]

and	profession	from	any	other	she	had	ever	known	-	-	there	was	but
和	职业	从	任何	其他	她	有	曾经	已知	-	-	那里	曾是	但

['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ɔːr]['iːv(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

little	chance	that	her	devotion	would	be	recognised	by	or	even	known	to	him	.
小的	机会	那	她	虔诚	会	是	已确认	经过	或者	甚至	已知	到	他	.

与其他她认识的人相比，她的职业选择截然不同——她知道，她的忠诚几乎没有可能被他认可，甚至他自己都不知道。

[wel] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['dʒʌstɪs][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [miːtid] [aʊt] , [æz; əz] [pɛr] ['gɑːsɪlɪn] [juːst] [tuː; tə]

Well	,	even	in	this	world	justice	is	sometimes	meted	out	,	as	Père	Gosselin	used	to
出色地	,	甚至	在	这	世界	正义	是	有时	已记录	出去	,	作为	父亲	戈斯林	用过的	到

[tel] [hɜːr; hər] - - [ɑː] ,

tell	her	-	-	ah	,
告诉	她	-	-	啊	,

嗯，即使在这个世界上，正义有时也会得到伸张，就像戈斯林神父过去常跟她说的那样——啊，

[grænd] [djuː] ,

grand	Dieu	,
盛大	上帝	,

伟大的上帝，

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [siːm] [pɛr] ['gɑːsɪlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

how	far	away	in	the	mists	of	ages	seem	Père	Gosselin	and	the	chapel	of
如何	远的	离开	在	这	薄雾	的	年龄	似乎	父亲	戈斯林	和	这	教堂	的

['noʊtrə, 'noʊtʁ] [deɪm] [diː][lɑː] ['gɑːrd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [maː'seilz] [laɪf] !

Notre	Dame	de	la	Garde	and	all	the	old	Marseilles	life	!
圣母	贵妇人	德	拉	护卫	和	全部	这	老的	马赛	生活	!

在历史的迷雾中，戈斯林神父、守护圣母教堂以及所有古老的马赛生活似乎都已遥远了！

- - [ænd; ənd]

-	-	and
-	-	和

- 和

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

so	she	supposes	she	ought	not	to	expect	much	happiness	,
所以	她	假设	她	应该	不是	到	预计	很多	幸福	,

所以她认为自己不应该期待太多的幸福。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪrid] [saɪ] , ['pɔːlin] [krept]

and	with	a	shrug	of	her	shoulders	and	a	wearied	sigh	,	Pauline	crept
和	和	一个	耸肩	的	她	肩膀	和	一个	疲惫	叹	,	宝琳	悄悄地爬

['saɪləntli][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

silently	to	her	bed	.
默默	到	她	床	.

宝琳耸了耸肩，疲惫地叹了口气，悄无声息地爬回了床上。

[wen] ['mɪstər] . ['wetər] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

When **Mr** **.** **Wetter** **,** **at** **the** **conclusion** **of** **his** **interview** **with** **Alice** **,** **took** **his**

什么时候 先生 . 更湿润 , 在 这 结论 的 他的 面试 和 爱丽丝 , 采取 他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - ['terəs] ,

departure **from** **Pollington** **-** **terrace** **,**

离开 从 波林顿 - 阳台 ,

韦特先生结束与爱丽丝的谈话后，离开波林顿露台时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sper] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

he **found** **himself** **unexpectedly** **with** **some** **spare** **time** **upon** **his** **hands** **.**

他 成立 他自己 不料 和 一些 空闲的 时间 之上 他的 双手 .

他意外地发现自己有了些空闲时间。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

The **result** **of** **that** **interview** **had** **been** **so** **different** **from** **what** **he** **had**

这 结果 的 那 面试 有 到过 所以 不同的 从 什么 他 有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated **,**

预期 ,

那次面试的结果与他预想的截然不同。

[hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

his **preconceived** **arrangement** **had** **been** **so** **rudely** **overthrown** **,**

他的 先入为主的 安排 有 到过 所以 粗鲁地 被推翻 ,

他预先设想的安排被如此粗暴地推翻了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that **he** **was** **almost** **unable** **at** **first** **to** **realise** **his** **position** **,**

那 他 曾是 几乎 无法 在 第一的 到 意识到 他的 位置 ,

他起初几乎无法意识到自己的处境，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and **was** **in** **some** **doubt** **as** **to** **the** **nature** **of** **the** **next** **steps** **it** **would**

和 曾是 在 一些 怀疑 作为 到 这 自然 的 这 下一个 步骤 它 会

[biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] .

be **best** **for** **him** **to** **take** **.**

是 最好的 为了 他 到 拿 .

他对于接下来应该采取哪些措施感到有些犹豫。

- [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [kən'kluːʒ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

' **A** **most** **unsatisfactory** **and** **ridiculous** **conclusion** **,** **'** **said** **he** **to** **himself** **,**

- 一个 最多 不令人满意 和 荒谬的 结论 , - 说 他 到 他自己 ,

“这是一个极其令人失望且荒谬的结论，”他心想。

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrid] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ]

dropping **from** **the** **hurried** **pace** **at** **which** **he** **had** **quitted** **the** **house** **into** **a**

下降 从 这 慌忙 步伐 在 哪个 他 有 辞职 这 房子 进入 一个

['liːʒərli] ['æmb(ə)l] ;

leisurely **amble** **;**

悠闲 缓行 ;

他放慢了离开房子时的匆忙步伐，转而悠闲地漫步；

- [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'dɪkjələs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]

' **most** **unsatisfactory** **and** **highly** **ridiculous** **,** **to** **think** **that** **a** **man** **of** **my**

- 最多 不令人满意 和 高度 荒谬的 , 到 思考 那 一个 男人 的 我的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience **,**

经验 ,

“认为像我这样经验丰富的人会做出这种事，真是令人极其不满和荒谬至极。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

who	has	been	in	the	habit	of	treating	matters	of	this	kind	for	so	many	years
WHO	有	到过	在	这	习惯	的	治疗	事情	的	这	种类	为了	所以	许多	年

,

,

,

多年来一直习惯于处理这类事情的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

and	with	so	many	different	styles	of	persons	,
和	和	所以	许多	不同的	风格	的	人	,

而且，由于人们的性格各异，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [maɪld] - ['spoʊkən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

should	allow	himself	to	be	shut	up	and	put	down	by	that	mild	-	spoken	innocent	,
应该	允许	他自己	到	是	关闭	向上	和	放	向下	经过	那	温和的	-	说	清白的	,

他应该任由那个说话温和、天真无邪的人让他闭嘴、让他沮丧。

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

is	beyond	all	powers	of	comprehension	.
是	超过	全部	权力	的	理解	.

完全超出了所有人的理解能力。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wei] .

I	suppose	it	was	because	she	was	innocent	that	I	gave	way	.
我	认为	它	曾是	因为	她	曾是	清白的	那	我	给予	方式	.

我想正是因为她天真无邪，我才妥协了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] ,

I	had	expected	something	so	completely	different	,
我	有	预期的	某物	所以	完全地	不同的	,

我原本期待的是完全不同的结果。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

that	when	it	dawned	upon	me	that	she	was	speaking	the	truth	,
那	什么时候	它	黎明	之上	我	那	她	曾是	请讲	这	真相	,

当我意识到她说的是真话时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [oʊld] ['ræskəlz] [waɪf] ,

and	that	she	actually	had	believed	herself	to	be	that	old	rascal's	wife	,
和	那	她	实际上	有	相信	她自己	到	是	那	老的	无赖的	妻子	,

而且她竟然真的相信自己是那个老家伙的妻子。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] , [ðæt] [maɪ]['juːʒuəl]['sævwɑːr] - ['lese 'fer] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	so	taken	aback	,	that	my	usual	savoir	-	faire	completely	deserted	me	.
我	曾是	所以	已采取	背	,	那	我的	通常	知识	-	公平	完全地	荒凉的	我	.

我当时非常震惊，以至于我平时的处事圆滑完全消失了。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt] ,

No	doubt	about	the	fact	,
不	怀疑	关于	这	事实	,

这一点毋庸置疑。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['wɪmənz] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɪnəsns] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [spɔɪld] [baɪ] ['biːɪŋ]

though	I	think	women's	attempts	at	innocence	are	generally	spoiled	by	being
尽管	我	思考	女性的	尝试	在	无辜	是	一般来说	被宠坏了	经过	存在

[ˌoʊvər'dʌn] ;

overdone	;
做得太过火了	;

但我认为，女性试图表现纯真往往会因为用力过猛而适得其反；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] .

but	this	seemed	in	every	way	to	be	the	genuine	article	.
但	这	似乎	在	每一个	方式	到	是	这	真的	文章	.

但这看起来完全就是真品。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [mʌst; məst] [ðæt] ['kælvəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

What	a	scoundrel	must	that	Calverley	have	been	This	is	just	another	instance	of
什么	一个	恶棍	必须	那	卡尔弗利	有	到过	这	是	只是	其他	实例	的

[ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ,

those	men	who	are	so	highly	respectable	,
那些	男人	WHO	是	所以	高度	可敬	,

卡尔弗利究竟是个多么无赖的人啊！这不过是又一个例子，说明那些备受尊敬的人其实并非善类罢了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] ,

and	looked	up	to	as	patterns	of	all	the	domestic	virtues	,
和	看起来	向上	到	作为	图案	的	全部	这	国内的	美德	,

并被视为所有家庭美德的典范，

['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['æftər] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['hɪpəkrɪt]

turning	out	after	death	to	have	been	the	most	consummate	hypocrites
转弯	出去	后	死亡	到	有	到过	这	最多	完善	伪君子

[ænd; ənd] [ʃæmz] ,

and	shams	,
和	骗局	,

死后却发现他们是最彻头彻尾的伪君子和骗子。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [les]

and	infinitely	worse	than	most	of	us	,	who	,	because	we	are	less
和	无限地	更糟	比	最多	的	我们	,	WHO	,	因为	我们	是	较少的

['sɜːrkəmspekt] ,

circumspect	,
谨慎	,

而且比我们大多数人糟糕得多，因为我们不够谨慎，

[hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [blæk] [ʃiːp] .

have	obtained	the	reputation	of	being	black	sheep	.
有	获得	这	名声	的	存在	黑色的	羊	.

落得个害群之马的名声。

[aɪ][maɪ'self] ['nevər] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['streit'leist] ,

I	myself	never	went	in	for	being	particularly	straitlaced	,
我	我	绝不	去	在	为了	存在	特别	循规蹈矩的	,

我本人从来就不是一个特别循规蹈矩的人。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni]

but	certainly	I	was	never	guilty	of	such	a	cold	-	blooded	piece	of	villany
但	当然	我	曾是	绝不	有罪的	的	这样的	一个	寒冷的	-	血腥	片	的	恶棍

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːlpəul] - [striːt] .

as	that	perpetrated	by	the	respectable	patriarch	of	Great	Walpole	-	street	.
作为	那	实施	经过	这	可敬	族长	的	伟大的	沃尔波尔	-	街道	.

但我当然从未犯下像大沃尔波尔街那位受人尊敬的族长所犯下的那种冷血的罪行。

- [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

'	What	an	idiot	I	was	not	to	have	recognised	at	once	that	a	person	of
-	什么	一个	笨蛋	我	曾是	不是	到	有	已确认	在	一次	那	一个	人	的

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

her	appearance	and	manner	could	not	be	what	she	seemed	,
她	外貌	和	方式	可以	不是	是	什么	她	似乎	,

我真是个白痴，竟然没能立刻意识到，像她这样外表和举止的人不可能像她表面看起来那样。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

not	to	have	discovered	that	she	was	in	a	false	position	,
不是	到	有	发现	那	她	曾是	在	一个	错误的	位置	,

没有发现自己处于错误的位置，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [hɜːr'self][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

and	ignorant	herself	of	what	must	have	been	thought	about	her	!
和	无知	她自己	的	什么	必须	有	到过	想法	关于	她	!

她自己却丝毫不知别人会怎么想她!

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] ,

Then	,	of	course	,	I	should	have	approached	her	in	a	different	manner	,
然后	,	的	课程	,	我	应该	有	接近	她	在	一个	不同的	方式	,

当然，我当时应该用不同的方式接近她。

[meɪd] ['ʌðər] [plænz] ['iːkwəli] ['iːzi] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] .

made	other	plans	equally	easy	of	execution	and	far	more	certain	of	success	.
制成	其他	计划	同样地	简单的	的	执行	和	远的	更多的	肯定	的	成功	.

使得其他计划的执行同样容易，并且成功的可能性更大。

[wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ə'genst]

What	an	idiot	I	am	,	'	he	continued	,	striking	his	cane	with	vehemence	against
什么	一个	笨蛋	我	是	,	-	他	持续	,	引人注目	他的	甘蔗	和	激烈	反对

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“我真是个白痴！”他一边说着，一边用力地用手杖敲打地面。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] !

'	to	think	about	her	any	more	!
-	到	思考	关于	她	任何	更多的	!

再也不想想起她了!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [huː]

There	are	hundreds	of	women	quite	as	pretty	and	far	more	fascinating	who
那里	是	数百	的	女性	相当	作为	漂亮的	和	远的	更多的	迷人	WHO

[wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

would	be	only	too	well	pleased	to	receive	any	attention	from	me	,
会	是	仅有的	也	出色地	高兴	到	收到	任何	注意力	从	我	,

还有成百上千位同样漂亮甚至更有魅力的女性，她们会非常乐意得到我的任何关注。

[soʊ] [waɪ] [duː][aɪ] ['wɜːri] [maɪ'self] [ə'baʊt] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'bʌf] .

so	why	do	I	worry	myself	about	one	who	has	given	me	such	a	decided	rebuff	.
所以	为什么	做	我	担心	我	关于	一	WHO	有	给定	我	这样的	一个	决定	回绝	.

既然有人如此断然拒绝了我，我又何必为此烦恼呢?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[moʊst] ['laɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] ['veri] [rɪ'bʌf] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði]

Most	likely	from	the	fact	that	that	very	rebuff	has	given	piquancy	to	the
最多	可能	从	这	事实	那	那	非常	回绝	有	给定	辣味	到	这

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

很可能正是因为那次拒绝反而给冒险增添了趣味性。

[ðæt] [aɪ][ˌaɪ 'em] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

that	I	am	disinclined	,	because	unaccustomed	,	to	sit	down	under	a	sense	of
那	我	是	不情愿	,	因为	不习惯	,	到	坐	向下	在下面	一个	感觉	的

['feɪljər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [ðer; ðər] !

failure	,	and	because	-	-	there	!
失败	,	和	因为	-	-	那里	!

我不愿坐以待毙，因为我不习惯，因为我感到失败，而且——就是这样！

- - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

-	-	because	she	seems	to	have	bewitched	me	,	and	at	my	time	of	life	,
-	-	因为	她	似乎	到	有	着迷	我	,	和	在	我的	时间	的	生活	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

with	all	my	experience	,
和	全部	我的	经验	,

——因为她似乎对我施了魔法，而我正值壮年，阅历丰富，

[aɪ][ˌaɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [maɪ]

I	am	as	much	in	love	with	her	as	if	I	were	a	boy	suffering	under	my
我	是	作为	很多	在	爱	和	她	作为	如果	我	是	一个	男生	痛苦	在下面	我的

[fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] . -

first	passion	.	'
第一的	热情	.	-

我对她的爱，就像一个男孩在初恋的煎熬中挣扎一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] ['mɪstər] . ['wetər] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ,

With	a	gesture	of	contempt	for	his	own	folly	Mr	.	Wetter	called	a	cab	,
和	一个	手势	的	鄙视	为了	他的	自己的	蠢事	先生	.	更湿润	称为	一个	出租车	,

韦特先生带着对自己愚蠢行为的轻蔑之意，叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli] - [striːt] ,

and	caused	himself	to	be	conveyed	to	his	lodgings	in	South	Audley	-	street	,
和	导致	他自己	到	是	传递	到	他的	住宿	在	南	奥德利	-	街道	,

[wens] ,

whence	,
何处	,

然后他让人把他送到位于南奥德利街的住处，从那里，

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz]

at	the	expiration	of	a	quarter	of	an	hour	,	he	issued	to	mount	his
在	这	到期日	的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	他	发布	到	山	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

一刻钟过后，他下令上马。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	he	had	ordered	to	be	brought	round	to	him	,
哪个	他	有	订购	到	是	带来	圆形的	到	他	,

他吩咐人把这些东西送到他面前。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] .

and	to	ride	off	at	a	sharp	pace	.
和	到	骑	离开	在	一个	锋利的	步伐	.

然后策马疾驰而去。

['wɪðər] ?

Whither	?
往哪里去	?

去哪儿?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ælɪs] ['dɑːmɪnənt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	the	one	idea	of	Alice	dominant	in	his	mind	,
和	这	一	主意	的	爱丽丝	主导的	在	他的	头脑	,

他脑海中只有爱丽丝的身影，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

he	thought	he	would	like	to	see	once	more	the	spot	to	which	his	attention
他	想法	他	会	喜欢	到	看	一次	更多的	这	点	到	哪个	他的	注意力

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə'træktɪd] ;

had	once	been	attracted	;
有	一次	到过	吸引	;

他想再去看看那个曾经吸引他目光的地方；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	though	he	had	not	much	daylight	before	him	,
和	尽管	他	有	不是	很多	日光	前	他	,

虽然他剩下的时间不多了，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hendən] .

he	turned	his	horse's	head	in	the	direction	of	Hendon	.
他	转向	他的	马匹	头	在	这	方向	的	亨登	.

他调转马头，朝着亨顿的方向走去。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] [truː]

Daylight	was	in	truth	beginning	to	wane	,	and	Miss	M'Craw	,	who	was	true
日光	曾是	在	真相	开始	到	衰落	,	和	错过	-	,	WHO	曾是	真的

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪts] ,

to	her	old	habits	,
到	她	老的	习惯	,

天色确实开始暗了下来，而麦克劳小姐依然保持着她一贯的习惯，

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [æz; əz] [strɪkt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

and	kept	up	as	strict	a	system	of	espionage	upon	the	family	of	the
和	保留	向上	作为	严格的	一个	系统	的	间谍	之上	这	家庭	的	这

[ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,

American	gentleman	,
美国人	绅士	,

并对这位美国绅士的家庭维持着同样严格的监视制度。

[ðen] ['dɑːmɪsaɪld¸doʊmɪsaɪld][ɪn] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz]['evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][dʒɑːn]

then	domiciled	in	Rose	Cottage	,	as	ever	she	had	upon	Alice	and	John
然后	住所	在	玫瑰	小屋	,	作为	曾经	她	有	之上	爱丽丝	和	约翰

['kælvəli] ,

Calverley	,
卡尔弗利	,

然后她就住在玫瑰小屋，就像她一直以来对待爱丽丝和约翰·卡尔弗利那样。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

was	thinking	of	retiring	from	her	post	of	observation	at	the	window	,
曾是	思维	的	退休	从	她	邮政	的	观察	在	这	窗户	,

她当时正考虑从窗边观察员的岗位上退休。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] ['θɜːroʊbred] ,

when	the	figures	of	the	horseman	and	his	chestnut	thoroughbred	,
什么时候	这	数据	的	这	骑手	和	他的	板栗	纯种马	,

当骑马的人和他的栗色纯种马的身影出现时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌns] [mɔːr] [met] [hɜːr; hər] [vjuː] .

which	had	formerly	been	so	familiar	to	her	,	once	more	met	her	view	.
哪个	有	以前	到过	所以	熟悉的	到	她	,	一次	更多的	遇见	她	看法	.

她曾经如此熟悉的景象，再次映入她的眼帘。

[mɪs] - [streɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Miss	M'Craw	strained	almost	out	of	the	window	with	astonishment	.
错过	-	紧张	几乎	出去	的	这	窗户	和	惊讶	.

麦克劳小姐惊讶得几乎要从窗户里探出头去。

- [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ? -

'	What	on	earth	has	brought	him	back	after	so	long	an	absence	?	'
-	什么	在	地球	有	带来	他	后退	后	所以	长的	一个	缺席	?	-

“究竟是什么原因让他时隔这么久又回来了？”

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

she	said	to	herself	.
她	说	到	她自己	.

她自言自语道。

- [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] . -

'	He	cannot	possibly	be	going	to	call	upon	those	horrible	American	people	.	'
-	他	不能	可能	是	去	到	称呼	之上	那些	可怕	美国人	人们	.	-

“他不可能去求助那些可怕的美国人。”

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ædʒɪktɪv] ,

From	her	employment	of	this	adjective	,
从	她	就业	的	这	形容词	,

从她使用这个形容词来看，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['gæðərd] [ðæt] [mɪs] - [dɪd][nɑ:t] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['frendli] ['fi:lɪŋ]

it	will	be	gathered	that	Miss	M'Craw	did	not	cherish	a	particularly	friendly	feeling
它	将要	是	聚集	那	错过	-	做过	不是	珍惜	一个	特别	友好的	感觉

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [nu:] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] .

towards	the	new	occupants	of	Rose	Cottage	.
向	这	新的	居住者	的	玫瑰	小屋	.

由此可见，麦克劳小姐对玫瑰小屋的新住户并没有特别友好的感情。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd] [prə'pensəti] [tu:; tə]['skænd(ə)l] [keɪm]

The	fact	was	that	her	inquisitiveness	and	propensity	to	scandal	came
这	事实	曾是	那	她	好奇心	和	倾向	到	丑闻	来了

['spi:dəli] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haɪrəm][bi:] . ['krɑ:kɚ] ,

speedily	under	the	observation	of	Mr	.	Hiram	B	.	Crocker	,
迅速地	在下面	这	观察	的	先生	.	希拉姆	B	.	克罗克	,

事实上，她的好奇心和爱惹是生非的倾向很快就引起了海勒姆·B·克罗克先生的注意。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] , [hu:] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] -

the	American	gentleman	in	question	,	who	described	them	under	the	head	of	'
这	美国人	绅士	在	问题	,	WHO	描述	他们	在下面	这	头	的	-

['dʒen(ə)rəl] ['kʌsɪdnəs] ,

general	cussedness	,
一般的	固执	,

那位美国先生将他们归类为“普遍的顽固不化”，

- [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

'	declined	the	acquaintance	of	Miss	M'Craw	,
-	拒绝	这	熟人	的	错过	-	,

拒绝了与麦克劳小姐的交往。

[ænd; ənd][hæd; həd][hju:dʒ] ['hɔ:diŋz] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	had	huge	hoardings	built	up	in	the	corners	of	his	grounds	for	the
和	有	巨大的	围挡	建造	向上	在	这	角落	的	他的	理由	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sept] [hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [geɪz] .

purpose	of	intercepting	her	virgin	gaze	.
目的	的	拦截	她	处女	目光	.

他还特意在庄园的角落里竖起了巨大的围挡，目的是为了阻挡她纯洁的目光。

[noʊ] , [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] ; [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][æt; ət]

No	**,**	**the**	**equestrian**	**was**	**not**	**going**	**to**	**call**	**at**	**Rose**	**Cottage**	**;**	**did**	**not**	**stop**	**at**
不	,	这	马术	曾是	不是	去	到	称呼	在	玫瑰	小屋	;	做过	不是	停止	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	**gate**	**,**
这	门	,

不，骑马的人并没有打算去玫瑰小屋；他没有在门口停留。

[bʌt; bət] [roʊd] ['sloʊli] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [reind] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]

but	**rode**	**slowly**	**on**	**until**	**he**	**reined**	**-**	**in**	**his**	**horse**	**in**	**the**	**accustomed**	**spot**	**on**	**the**
但	骑	缓慢地	在	直到	他	勒住	-	在	他的	马	在	这	习惯	点	在	这

[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

brow	**of**	**the**	**hill**	**,**
眉头	的	这	爬坡道	,

但他缓慢地骑着马，直到在山顶的惯常地点勒住马缰。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

and	**raising**	**himself**	**in**	**his**	**stirrups**	**stood**	**for**	**an**	**instant**	**looking**	**into**	**the**	**garden**
和	提高	他自己	在	他的	马镫	站立	为了	一个	立即的	寻找	进入	这	花园

.

:
.

他抬起脚蹬，站了一会儿，望向花园。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðen] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] ['tendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,

He	**remembered**	**then**	**how**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**her**	**tending**	**her**	**flowers**	**,**
他	记得	然后	如何	他	有	第一的	已见	她	倾向于	她	花朵	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [aʊt] ,

and	**looking**	**eagerly**	**out**	**,**
和	寻找	急切地	出去	,

他这才想起第一次看到她照料花草，并满怀渴望地向外张望的情景。

['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

evidently	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**some**	**one**	**,**
显然	等待中	这	到达	的	一些	一	,

显然是在等待某人的到来，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['ræmb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə]

and	**how**	**in**	**a**	**subsequent**	**ramble**	**he**	**had**	**discovered**	**that**	**some**	**one**	**to**
和	如何	在	一个	随后的	漫谈	他	有	发现	那	一些	一	到

[bi:; bi][dʒɑ:n] ['kælvəli] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɔ:lpəul] - [stri:t] ,

be	**John**	**Calverley**	**of**	**Great**	**Walpole**	**-**	**street**	**,**
是	约翰	卡尔弗利	的	伟大的	沃尔波尔	-	街道	,

在随后的一次漫步中，他发现某人竟然是住在大沃尔波尔街的约翰·卡尔弗利。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌðer'frʌm] .

and	**all**	**that**	**had**	**happened**	**therefrom**	**.**
和	全部	那	有	发生	由此	.

以及由此发生的一切。

- [haʊ] [wel] [ðə; ði][kɑ:rdz] [leɪ] [tu:; tə][maɪ][hænd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

'	**How**	**well**	**the**	**cards**	**lay**	**to**	**my**	**hand**	**at**	**one**	**time**	**,**
-	如何	出色地	这	牌	躺	到	我的	手	在	一	时间	,

“我曾经的运气真是好得不得了。”

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] ;

'	**he**	**said**	**to**	**himself**	**with**	**an**	**impatient**	**gesture**	**;**
-	他	说	到	他自己	和	一个	不耐烦	手势	;

他不耐烦地自言自语道；

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . -

'	and	what	a	mess	I	have	made	of	the	game	.	'
-	和	什么	一个	混乱	我	有	制成	的	这	游戏	.	-

“我把这场比赛搞得一团糟。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kæntəd] [ə'weɪ] .

And	with	that	he	shook	his	horse's	bridle	and	cantered	away	.
和	和	那	他	摇晃	他的	马匹	辔	和	慢跑	离开	.

说完，他抖了抖马的缰绳，策马扬长而去。

[wen] ['mɪstər] . ['wetər] [riːtʃt] [saʊθ] ['ɔːdli] - [striːt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gruːm] ['stændɪŋ] [ɑːn]

When	Mr	.	Wetter	reached	South	Audley	-	street	,	he	found	his	groom	standing	on
什么时候	先生	.	更湿润	达到	南	奥德利	-	街道	,	他	成立	他的	新郎	常设	在

[ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] ,

the	curbstone	,
这	路缘石	,

韦特先生到达南奥德利街时，发现他的马夫正站在路边石上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	gentlemen	in	the	act	of	knocking	at	the	door	.
和	一个	先生们	在	这	行为	的	敲门	在	这	门	.

一位先生正在敲门。

[ə'laɪtɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] .

Alighting	,	he	found	this	gentleman	,	to	his	great	astonishment	,	to	be	Mr	.
下车	,	他	成立	这	绅士	,	到	他的	伟大的	惊讶	,	到	是	先生	.

['hʌmfri] ['stæθəm] ;

Humphrey	Statham	;
汉弗莱	杰森·斯坦森	;

下车后，他大吃一惊地发现，这位先生竟然是汉弗莱·斯塔瑟姆先生；

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'iːzi] [pæŋ] [ɑːt] [θruː] ['mɪstər] . - [maɪnd] .

and	at	sight	of	him	an	uneasy	pang	shot	through	Mr	.	Wetter's	mind	.
和	在	视线	的	他	一个	不安	疼痛	射击	通过	先生	.	-	头脑	.

看到他，韦特先生心中一阵不安。

['hʌmfri] ['stæθəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [klækstənz] ,

Humphrey	Statham	was	,	as	he	knew	,	an	intimate	friend	of	Mrs	.	Claxton's	,
汉弗莱	杰森·斯坦森	曾是	,	作为	他	知道	,	一个	亲密的	朋友	的	太太	.	克拉克斯顿	,

据他所知，汉弗莱·斯塔瑟姆是克拉克斯顿夫人的密友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	his	visit	there	was	doubtless	on	business	connected	with	her	.
和	他的	访问	那里	曾是	毫无疑问	在	商业	连接	和	她	.

他此行无疑是为了与她有关的公事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	she	had	described	the	scene	which	had	passed	between	them	that	morning	,
如果	她	有	描述	这	场景	哪个	有	通过了	之间	他们	那	早晨	,

如果她描述了那天早上他们之间发生的情景，

[ðæt] ['bɪznəs] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktər] ,

that	business	would	doubtless	be	of	a	very	unpleasant	character	,
那	商业	会	毫无疑问	是	的	一个	非常	令人不快的	特点	,

那件事无疑会是一件非常令人不快的事。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wetər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['fɪzɪkli] .

and	Mr	.	Wetter	was	not	a	brave	man	physically	.
和	先生	.	更湿润	曾是	不是	一个	勇敢的	男人	身体	.

韦特先生在体格上并不勇敢。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈɑːbləkwi] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː]

He	had	borne	in	his	time	a	vast	amount	of	moral	obloquy	,	and	borne	it
他	有	出生	在	他的	时间	一个	广阔的	数量	的	道德	漫骂	,	和	出生	它

[wel] ;

well	;
出色地	;

他生前承受了大量的道德谴责，而且表现得很好；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ænd; ənd] [ˈhʌmfri]

but	he	had	a	horror	of	anything	like	physical	pain	,	and	Humphrey
但	他	有	一个	恐怖	的	任何事物	喜欢	身体的	疼痛	,	和	汉弗莱

[ˈstæθəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,

Statham	was	a	big	,
杰森·斯坦森	曾是	一个	大的	,

但他极其惧怕任何形式的身体疼痛，而亨弗里·斯坦森是个大人物，

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [mæn] .

strong	,	and	resolute	man	.
强的	,	和	坚决	男人	.

坚强而果断的人。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈwetər] [ˈduːti][fɔːr; fər][ə; eɪ]

No	wonder	,	therefore	,	that	the	article	which	did	Mr	.	Wetter	duty	for	a
不	想知道	,	所以	,	那	这	文章	哪个	做过	先生	.	更湿润	责任	为了	一个

[ˈkɑːnʃəns] [kweɪld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

conscience	quailed	within	him	,
良心	畏缩	之内	他	,

因此，难怪那篇让韦特先生出于良心而履行职责的文章，在他心中引起了不安。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈsɔːrli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrstep]

or	that	he	felt	sorely	uncomfortable	when	he	recognised	the	visitor	on	his	doorstep
或者	那	他	毛毡	非常	不舒服	什么时候	他	已确认	这	游客	在	他的	家门口

.

:
.

或者说，当他认出门口的访客时，他感到非常不自在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˈɜːrli] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

But	he	was	the	last	man	to	give	any	early	outward	sign	of	such	emotion	,
但	他	曾是	这	最后的	男人	到	给	任何	早期的	向外	符号	的	这样的	情感	,

但他却是最后一个会早早流露出这种情绪的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈspraɪtli] [toʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈdʒɔːntinəs] [ðæt]

and	it	was	in	sprightly	tones	and	with	an	air	of	easy	jauntiness	that
和	它	曾是	在	轻快的	音调	和	和	一个	空气	的	简单的	轻快	那

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他语气轻快，语气轻松愉悦地说：

- [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈstæθəm] ,

'	My	dear	Mr	.	Statham	,
-	我的	亲爱的	先生	.	杰森·斯坦森	,

“我亲爱的斯塔瑟姆先生，

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself] [ɪˈmensli] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [soʊ][ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ,

I	congratulate	myself	immensely	on	having	returned	so	exactly	in	the	nick	of	time	,
我	祝贺	我	非常	在	拥有	返回	所以	确切地	在	这	缺口	的	时间	,

[ɪf] ,

if	,
如果	,

如果说我及时赶回了目的地，我真是无比庆幸自己做到了。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

as	I	imagine	,	you	were	about	to	do	me	the	honour	of	paying	me	a
作为	我	想象	,	你	是	关于	到	做	我	这	荣誉	的	付费	我	一个

['vɪzɪt] . -

visit	.	'
访问	.	-

我猜想，您原本是要来拜访我的。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wetər] , - [sed] ['stæθəm] ['sɪmpli] .

'	I	was	coming	to	call	upon	you	,	Mr	.	Wetter	,	'	said	Statham	simply	.
-	我	曾是	未来	到	称呼	之上	你	,	先生	.	更湿润	,	-	说	杰森·斯坦森	简单地	.

“我是来拜访您的，韦特先生，”斯坦森简单地说。

- [ðen] [preɪ] [wɔːk] [ɪn] , - [sed] ['wetər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] ,

'	Then	pray	walk	in	,	'	said	Wetter	,	opening	the	door	with	his	key	,
-	然后	祈祷	走	在	,	-	说	更湿润	,	开幕	这	门	和	他的	钥匙	,

“那就请您进去吧，”韦特说着，用钥匙打开了门。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] .

and	following	closely	after	him	up	the	stairs	.
和	下列的	密切	后	他	向上	这	楼梯	.

然后紧随其后上了楼。

- [teɪk] [ðæt] [tʃer] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ;

'	Take	that	chair	;	you	will	find	it	,	I	think	,	a	particularly	comfortable	one	;
-	拿	那	椅子	;	你	将要	寻找	它	,	我	思考	,	一个	特别	舒服的	一	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“坐那把椅子吧；我想你会发现它特别舒服；而且，

- ['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən][oʊld][oʊk] ['saɪdbɔːrd] , - [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['æpəˌtaɪzər] ,

'	going	to	an	old	oak	sideboard	,	'	let	me	give	you	an	appetiser	,
-	去	到	一个	老的	橡木	餐边柜	,	-	让	我	给	你	一个	开胃菜	,

走到一个旧橡木餐具柜前，说道：“让我给你上一道开胃菜。”

[ə; eɪ] ['peti] [vɛr] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [ɔːr] [vər'muːθ] .

a	petit	verre	of	absinthe	or	vermouth	.
一个	小	玻璃	的	苦艾酒	或者	苦艾酒	.

一小杯苦艾酒或味美思酒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['ænti] - ['prændiəl]

They	are	both	here	,	and	either	of	them	is	a	most	delicious	ante	-	prandial
他们	是	两个都	这里	,	和	任何一个	的	他们	是	一个	最多	可口的	赌注	-	餐前

[spə'sɪfɪk] . -

specific	.	'
具体的	.	-

它们都在这里，而且都是非常美味的餐前佳品。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ; - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	No	,	thank	you	,	'	said	Humphrey	Statham	;	'	I	will	not	drink	with	you	.	'
-	不	,	感谢	你	,	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	;	-	我	将要	不是	喝	和	你	.	-

“不，谢谢，”汉弗莱·斯坦森说，“我不会和你一起喝酒。”

['weðər] [ɪn'tenʃənəli] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	intentionally	or	not	,
无论	故意	或者	不是	,

无论是有意还是无意，

[hiː; hi] [leɪd] [sʌtʃ] [stres] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] ['mɪstər] . ['wetər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

he	laid	such	stress	on	the	last	words	that	Mr	.	Wetter	looked	up	at	him	for
他	铺设	这样的	压力	在	这	最后的	字	那	先生	.	更湿润	看起来	向上	在	他	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

an	instant	with	flashing	eyes	.
一个	立即的	和	闪烁	眼睛	.

他如此强调最后几个字，以至于韦特先生抬头看了他一眼，眼神闪闪发光。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [wen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [hiː; hi] [sed] ,

But	his	voice	was	quite	calm	when	,	a	minute	after	he	said	,
但	他的	嗓音	曾是	相当	冷静的	什么时候	,	一个	分钟	后	他	说	,

但他说完这句话一分钟后，他的声音却很平静：

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] .

'	I	will	not	attempt	to	persuade	you	.
-	我	将要	不是	试图	到	说服	你	.

我不会试图说服你。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [æz; əz] [ðæt] .

There	is	no	such	mistaken	hospitality	as	that	.
那里	是	不	这样的	错误	热情好客	作为	那	.

这绝非错误的待客之道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['hæbɪts] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

And	now	,	as	a	man	of	your	business	habits	does	not	waste	his	time	without
和	现在	,	作为	一个	男人	的	你的	商业	习惯	做	不是	浪费	他的	时间	没有

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

a	purpose	,
一个	目的	,

而你这样的职业人士，做事从不浪费时间，总是有目的的。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] . -

I	will	inquire	the	object	of	this	visit	.	'
我	将要	查询	这	目的	的	这	访问	.	-

我将询问此行的目的。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bɪznəs] ['entərz] , [ɪn] [ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

'	It	is	not	one	into	which	business	enters	,	in	the	strict	sense	of	the	word	,
-	它	是	不是	一	进入	哪个	商业	进入	,	在	这	严格的	感觉	的	这	单词	,

“严格来说，这不是一个商业活动会涉足的领域。”

- [sed] ['stæθəm] .

'	said	Statham	.
-	说	杰森·斯坦森	.

斯坦森说道。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] .

'	So	much	the	better	,	'	said	Mr	.	Wetter	,	with	a	gay	smile	.
-	所以	很多	这	更好的	,	-	说	先生	.	更湿润	,	和	一个	同性恋	微笑	.

“那就再好不过了，”韦特先生笑着说。

- [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] . -

'	What	is	not	a	visit	of	business	must	be	a	visit	of	pleasure	.	'
-	什么	是	不是	一个	访问	的	商业	必须	是	一个	访问	的	乐趣	.	-

“如果不是公事出差，那就一定是休闲出差。”

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , - [sed] ['stæθəm] ['grɪmli] .

'	I	hope	you	will	find	it	so	,	'	said	Statham	grimly	.
-	我	希望	你	将要	寻找	它	所以	,	-	说	杰森·斯坦森	阴沉地	.

“我希望你会这么认为，”斯坦森神情严肃地说。

- [ɪts]['ɑːbdʒekt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] ['veri] ['iːzəli] ['steɪtɪd] .

'	Its	object	,	so	far	as	I	am	concerned	,	is	very	easily	stated	.
-	它是	目的	，	所以	远的	作为	我	是	担心的	，	是	非常	容易地	声明	.

“就我而言，它的目的很容易表述。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

第7/8页

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['mɪsɪz] . [klækstənz][tuː; tə] - [deɪ] ? -

You	were	at	Mrs	.	Claxton's	to	-	day	?	'
你	是	在	太太	.	克拉克斯顿	到	-	天	?	-

你今天去克拉克斯顿太太家了吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] , - [sed] ['wetər] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

'	I	was	,	'	said	Wetter	,	putting	a	bold	face	on	the	matter	.
-	我	曾是	,	-	说	更湿润	,	推杆	一个	大胆的	脸	在	这	事情	.

“我的确是，”韦特尔一本正经地说。

- [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ,

'	And	when	there	you	thought	it	expedient	to	your	purpose	,	and	being	expedient	for	your	purpose	,
-	和	什么时候	那里	你	想法	它	权宜	到	你的	目的	,	和	存在	权宜	为了	你的	目的	,

“当你在那里认为这样做有利于你的目的，并且这样做确实有利于你的目的时，

[nɑːt] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

not	below	your	dignity	as	a	man	,
不是	以下	你的	尊严	作为	一个	男人	,

这不会有损你作为男人的尊严。

[tuː; tə]['sʌbdʒekt][jʊr; jər] ['hoʊstəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['groʊsɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] . -

to	subject	your	hostess	for	the	time	to	the	grossest	insult	that	could	be	passed	upon	any	one	.	'
到	主题	你的	女主人	为了	这	时间	到	这	最恶心的	侮辱	那	可以	是	通过了	之上	任何	一	.	-

对当时的女主人施以最恶劣的侮辱。

- [sɜːr] ! - [kraɪd] ['wetər] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

'	Sir	!	'	cried	Wetter	,	springing	up	.
-	先生	!	-	哭	更湿润	,	弹簧	向上	.

“先生！”韦特喊道，猛地跳了起来。

- [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪstər] . ['wetər] , [pliːz] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ['kɑːmli] ;

'	Be	patient	,	Mr	.	Wetter	,	please	,	'	said	Humphrey	Statham	calmly	;
-	是	病人	,	先生	.	更湿润	,	请	,	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	平静地	;

“请耐心点，韦特先生，”汉弗莱·斯塔瑟姆平静地说；

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

'	I	have	a	great	deal	more	to	say	.
-	我	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	.

我还有很多话要说。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ʃeɪmfl] , [moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [frɔːd]

This	lady	had	been	made	the	victim	of	a	most	shameful	,	most	diabolical	fraud
这	女士	有	到过	制成	这	受害者	的	一个	最多	可耻	,	最多	邪恶的	欺诈罪

- - [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] ,

-	-	the	innocent	victim	,
-	-	这	清白的	受害者	,

这位女士成了最可耻、最邪恶的诈骗案的受害者——她是无辜的受害者。

[maɪnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] [wɪtʃ] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,

mind	,	of	a	fraud	which	robbed	her	of	her	good	name	,
头脑	,	的	一个	欺诈罪	哪个	被抢劫	她	的	她	好的	姓名	,

心中，她被骗走了名誉，这是一场骗局。

[ænd; ənd] ['blæstɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ɑːnɪst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	blasted	her	position	among	honest	men	and	women	.
和	炸毁	她	位置	之中	诚实的	男人	和	女性	.

并抨击了她在正直男女中的地位。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ['beɪsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

She	was	ignorant	as	well	as	innocent	,	she	knew	not	how	basely	she	had	been
她	曾是	无知	作为	出色地	作为	清白的	,	她	知道	不是	如何	卑鄙地	她	有	到过

[di'siːvd] ;

deceived	;
受骗	;

她既无知又天真，根本不知道自己被骗得多么卑鄙；

[hɜːr; hər] [frendz] ['kaɪndlɪ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

her	friends	kindly	conspired	to	hide	from	her	the	blackness	of	her
她	朋友们	亲切地	密谋	到	隐藏	从	她	这	黑	的	她

[sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

surroundings	,	and	to	keep	her	,
周围环境	,	和	到	保持	她	,

她的朋友们好心地合谋，不让她看到周围的黑暗环境，并保护她。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

poor	child	,	in	a	fool's	paradise	of	her	own	.
贫穷的	孩子	,	在	一个	傻瓜	天堂	的	她	自己的	.

可怜的孩子，沉浸在自己营造的虚假天堂里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] . -

And	they	succeeded	until	you	came	.	'
和	他们	成功了	直到	你	来了	.	-

他们一直成功，直到你出现。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpənt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ɪn] [ðɪs] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

'	I	was	the	serpent	,	in	point	of	fact	,	in	this	fool's	paradise	that	you	speak	of	.
-	我	曾是	这	蛇	,	在	观点	的	事实	,	在	这	傻瓜	天堂	那	你	说话	的	.

-
'
-
-

“事实上，我就是你们所说的这个愚人乐园里的那条蛇。”

- [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [fɪts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsətɪ] , ['mɪstər] . ['wetər] ,

'	The	character	fits	you	to	a	nicety	,	Mr	.	Wetter	,
-	这	特点	适合	你	到	一个	友善	,	先生	.	更湿润	,

“这个角色非常适合你，韦特先生。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kept] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ælegɔːri] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]

and	you	kept	up	the	allegory	by	opening	the	eyes	of	the	woman	and
和	你	保留	向上	这	寓言	经过	开幕	这	眼睛	的	这	女士	和

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] !

causing	her	to	know	the	position	she	occupied	!
导致	她	到	知道	这	位置	她	占领	!

你通过让女人睁开双眼，让她明白自己所处的位置，从而延续了这个寓言故事！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] , ['dʒentlmənli] , ['dʒenərəs] [ækt] ! -

Which	was	a	genial	,	gentlemanly	,	generous	act	!	'
哪个	曾是	一个	和蔼可亲	,	绅士风度	,	慷慨的	行为	!	-

这真是个和蔼可亲、彬彬有礼、慷慨大方的举动！

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]
' Look here , ' said Mr . Wetter , ' there is a certain amount of right in what you
- 看 这里 , - 说 先生 . 更湿润 , - 那里 是 一个 肯定 数量 的 正确的 在 什么 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“听着，”韦特先生说，“你说的话有一定的道理。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
though you are sufficiently hard upon me .
尽管 你 是 足够 难的 之上 我 .

虽然你对我的要求已经够严格了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] . -
But you know all is fair in love . '
但 你 知道 全部 是 公平的 在 爱 . -

但你知道，爱情里无所不用其极。

- [lʌv] ! - [kraɪd] ['stæθəm] ['skɔːrnfəli] .
' Love ! ' cried Statham scornfully .
- 爱 ! - 哭 杰森·斯坦森 轻蔑地 .

“爱！”斯坦森轻蔑地喊道。

- [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['wetər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [juː'foʊniəs] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
' Well , ' said Mr . Wetter , ' it is the most euphonious name for the feeling .
- 出色地 , - 说 先生 . 更湿润 , - 它 是 这 最多 悦耳的 姓名 为了 这 感觉 .

“嗯，”韦特先生说，“这是对这种感觉最悦耳动听的名称。”

[ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][wɔːr] ,
All is fair in love or war ,
全部 是 公平的 在 爱 或者 战争 ,

爱情和战争中无所不用其极。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klækstən] ,
and I give you my word that when I spoke to Mrs . Claxton ,
和 我 给 你 我的 单词 那 什么时候 我 辐 到 太太 . 克拉克斯顿 ,

我向你保证，当我与克拉克斯顿夫人交谈时，

[aɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] ,
I fully believed that she knew perfectly well the position she was occupying ,
我 完全 相信 那 她 知道 完美 出色地 这 位置 她 曾是 占领 ,

我完全相信她非常清楚自己所处的境地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] . -
and had accepted it of her own free will . '
和 有 公认 它 的 她 自己的 自由的 将要 . -

她完全是自愿接受的。

- [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] ? -
' Do you believe that now ? '
- 做 你 相信 那 现在 ? -

你现在还相信吗?

- [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .
' No , I do not .
- 不 , 我 做 不是 .

'不，我不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] ,
I am a tolerably good hand at reading character ,
我 是 一个 勉强可以接受 好的 手 在 阅读 特点 ,

我识人能力还算不错。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː]

and	there	was	something	in	her	look	and	manner	which	convinced	me
和	那里	曾是	某物	在	她	看	和	方式	哪个	确信	我

[ðæt] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,

that	her	statement	,
那	她	陈述	,

她的眼神和举止中有一种东西让我相信她的话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] ['kælvəli] [tuː; tə][biː; bi]['klækstən] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]

that	she	really	believed	Calverley	to	be	Claxton	,	and	imagined	herself	to	be
那	她	真的	相信	卡尔弗利	到	是	克拉克斯顿	,	和	想象	她自己	到	是

[hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz] [truː] . -

his	wife	,	was	true	.	'
他的	妻子	,	曾是	真的	.	-

她真的相信卡尔弗利就是克拉克斯顿，并且幻想自己是他的妻子，这倒是真的。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər] - - -

'	And	yet	you	had	the	insolence	to	offer	her	-	-	'
-	和	然而	你	有	这	傲慢	到	提供	她	-	-	-

“然而你竟有胆量向她提出——”

- [dəunt] [let] [ˌjuː 'es][juːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['stæθəm] .

'	Don't	let	us	use	harsh	words	,	please	,	Mr	.	Statham	.
-	不	让	我们	使用	残酷的	字	,	请	,	先生	.	杰森·斯坦森	.

“请不要让我们说难听的话，斯坦森先生。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

This	is	all	very	fine	talking	,	but	the	fact	remains	the	same	.
这	是	全部	非常	美好的	说	,	但	这	事实	遗迹	这	相同的	.

说这些话固然很好，但事实依然如此。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][dʒɑːn] - ['mɪstrəs] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pʊt] [ðæt] [ə'saɪd][ɔːr][blɑːt] [ðæt] [aʊt]

This	lady	was	John	Calverley's	mistress	;	nothing	can	put	that	aside	or	blot	that	out
这	女士	曾是	约翰	-	情妇	;	没有什么	能	放	那	旁边	或者	印迹	那	出去

.

:
.

这位女士是约翰·卡尔弗利的情妇；没有什么能抹去或抹去这一点。

[wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd]

What	I	proposed	to	do	was	,	to	make	her	very	rich	,	and	happy	,	and
什么	我	建议的	到	做	曾是	,	到	制作	她	非常	富有的	,	和	快乐的	,	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我打算让她变得非常富有、幸福和舒适。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [duː] ['eni] [mɔːr] ?

Could	a	man	be	found	who	would	do	any	more	?
可以	一个	男人	是	成立	WHO	会	做	任何	更多的	?

还有谁愿意做更多?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? -

Is	there	any	one	who	would	be	such	a	fool	as	to	marry	her	?	'
是	那里	任何	一	WHO	会	是	这样的	一个	傻子	作为	到	结婚	她	?	-

难道真有人会傻到娶她吗?

- [jes] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Yes	,	'	said	Humphrey	Statham	,	rising	from	his	seat	and	confronting	his
-	是的	,	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	,	上升	从	他的	座位	和	面对	他的

[kəm'pænjən] ; - [jes] , ['mɪstər] . ['wetər] ,

companion	;	'	yes	,	Mr	.	Wetter	,
伴侣	;	-	是的	,	先生	.	更湿润	,

“是的，”汉弗莱·斯塔瑟姆说着，从座位上站起来，面对着他的同伴；“是的，韦特先生。”

- [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

'	he	said	,	speaking	very	slowly	,
-	他	说	,	请讲	非常	缓慢地	,

“他慢慢地说，”

- [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mæn] [huːz] ['dɪrɪst] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['mæri] ['ælɪs] ['klækstən] .

'	there	is	one	man	whose	dearest	hope	in	life	it	is	to	marry	Alice	Claxton	.
-	那里	是	一	男人	谁	亲爱的	希望	在	生活	它	是	到	结婚	爱丽丝	克拉克斯顿	.

“有一个男人，他一生最大的愿望就是娶到爱丽丝·克拉克斯顿。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['wetər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [mʌtʃ] ,

You	are	a	man	of	the	world	,	Mr	.	Wetter	,	and	having	said	that	much	,
你	是	一个	男人	的	这	世界	,	先生	.	更湿润	,	和	拥有	说	那	很多	,

韦特先生，您是一位见多识广的人，说了这么多，

[aɪ] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst]

I	need	add	nothing	to	make	you	understand	that	it	will	be	best	and	safest
我	需要	添加	没有什么	到	制作	你	理解	那	它	将要	是	最好的	和	最安全

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	you	to	respect	her	for	the	future	.
为了	你	到	尊重	她	为了	这	未来	.

我无需赘言，你也应该明白，尊重她对你来说才是最好、最安全的做法，这对你未来的发展大有裨益。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

I	came	here	this	evening	to	impress	this	upon	you	,	and	having	done	so	,
我	来了	这里	这	晚上	到	令人印象深刻	这	之上	你	,	和	拥有	完毕	所以	,

我今晚来这里就是为了让你明白这一点，现在，

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

I	take	my	leave	.
我	拿	我的	离开	.

我告辞了。

[ˌgʊd'naɪt] . -

Goodnight	.	'
晚安	.	-

晚安。'

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ,

And	as	he	walked	out	,
和	作为	他	步行	出去	,

他走出去的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [feɪs] [ðæt] [noʊ] ['fɑːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn]

he	saw	by	the	expression	of	Mr	.	Wetter's	face	that	no	farther	interference	on
他	锯	经过	这	表达	的	先生	.	-	脸	那	不	更远	干涉	在

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

the	part	of	that	gentleman	was	to	be	looked	for	.
这	部分	的	那	绅士	曾是	到	是	看起来	为了	.

从韦特先生的表情来看，他知道这位先生不会再插手此事了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['rekəmpens] .
RECOMPENSE .
补偿 .

补偿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['mɑ:rtn] - [ə'raɪvd] [ɪn] -
The next morning , at about twelve o'clock , Martin Gurwood arrived in Pollington -
这 下一个 早晨 , 在 关于 十二 点钟 , 马丁 - 到达的 在 波林顿 -
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

第二天早上大约十二点，马丁·古尔伍德抵达了波林顿露台。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and found Alice alone in the drawing - room .
和 成立 爱丽丝 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

他发现爱丽丝独自一人在客厅里。

- [aɪ] [keɪm] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] ,
' I came especially to see you , ' he said , after the first greeting ,
- 我 来了 尤其 到 看 你 , - 他 说 , 后 这 第一的 问候 ,

“我是特意来看你的，”他问候过后说道。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [jʊr; jər] [ru:m] [soʊ] ['ɜ:rli] .
' and yet I scarcely expected to find you had left your room so early .
- 和 然而 我 几乎 预期的 到 寻找 你 有 左边 你的 房间 所以 早期的 .

“然而，我几乎没想到你这么早就离开了房间。”

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['klækstən] ,
Yesterday was a day of severe trial to you , dear Mrs . Claxton ,
昨天 曾是 一个 天 的 严重 审判 到 你 , 亲爱的 太太 . 克拉克斯顿 ,

昨天对您来说是极其艰难的一天，亲爱的克拉克斯顿夫人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] . -
but you seem to have gone through it bravely . '
但 你 似乎 到 有 已消失 通过 它 勇敢地 . -

但你似乎勇敢地挺过来了。

- [ɪf] [aɪ][dɪd] , - [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] ,
' If I did , ' said Alice , with a half - mournful smile ,
- 如果 我 做过 , - 说 爱丽丝 , 和 一个 一半 - 悲哀 微笑 ,

“如果我那样做的话，”爱丽丝带着一丝哀伤的微笑说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ][praɪd] .
' I think it must have been owing to my pride .
- 我 思考 它 必须 有 到过 欠款 到 我的 自豪 .

我想这一定是出于我的自尊心。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ] [pə'zest] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑ:ləti] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ɪts]
I did not know I possessed any of that quality until there came occasion for its
我 做过 不是 知道 我 拥有 任何 的 那 质量 直到 那里 来了 场合 为了 它是
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

直到有机会展现这种品质之前，我并不知道自己拥有这种品质。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] ['dredfəli] [frʌm; frəm] [ri'ækʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
But I suffered dreadfully from reaction during the night ,
但 我 遭受 极其糟糕 从 反应 期间 这 夜晚 ,

但我当晚出现了严重的过敏反应，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][loʊ][ænd; ənd][æz; əz][hɪ'steɪrɪk(ə)l][æz; əz][maɪ][wɜːrst]['enəmi][kʊd; kəd][wɪʃ][ˌem 'iː]

and	was	as	low	and	as	hysterical	as	my	worst	enemy	could	wish	me
和	曾是	作为	低的	和	作为	歇斯底里的	作为	我的	最差	敌人	可以	希望	我

. -
' '
. -

他的情绪低落和歇斯底里程度，简直是我最恨的人都希望看到的。

- [bʌt; bət][ðæt]['fiːlɪŋ][hæz; həz][pæst][ə'weɪ][naʊ]? -

'	But	that	feeling	has	passed	away	now	?	'
-	但	那	感觉	有	通过了	离开	现在	?	-

“但那种感觉现在已经消失了吗？”

- [oʊ][jes] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][laɪt][keɪm][braitə][θɔːts][ænd; ənd]['betər][sens] ;

'	O	yes	;	with	the	morning	light	came	brighter	thoughts	and	better	sense	;
-	哦	是的	;	和	这	早晨	光	来了	更亮	想法	和	更好的	感觉	;

“哦，是的；晨光带来了更明亮的思想和更清晰的思路；

[ænd; ənd][wen][jʊr; jər][neɪm][wʌz; wəz][ə'naʊnst] , [aɪ][wʌz; wəz]['θɪŋkɪŋ]['siːzənəbli][ɪ'nʌf] ,

and	when	your	name	was	announced	,	I	was	thinking	seasonably	enough	,
和	什么时候	你的	姓名	曾是	宣布	,	我	曾是	思维	季节性地	足够的	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	it	seemed	to	me	,
作为	它	似乎	到	我	,

当你的名字被宣布时，我觉得这真是恰到好处。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['prɑːvɪdəns][ɪn]['gɪvɪŋ][ˌem 'iː][sʌtʃ][kaɪnd][frendz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ]

of	the	mercy	of	Providence	in	giving	me	such	kind	friends	in	the	midst	of	my
的	这	怜悯	的	普罗维登斯	在	给予	我	这样的	种类	朋友们	在	这	中间	的	我的

[ə'flɪkʃ(ə)n] . -

affliction	.	'
痛苦	.	-

感谢上苍的慈悲，在我身处苦难之时，赐予我如此善良的朋友。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðɪs][freɪm][ʌv; əv][maɪnd] , [dɪr]['mɪsɪz] . ['klækstən] ,

'	I	am	glad	to	find	you	in	this	frame	of	mind	,	dear	Mrs	.	Claxton	,
-	我	是	高兴的	到	寻找	你	在	这	框架	的	头脑	,	亲爱的	太太	.	克拉克斯顿	,

“很高兴看到您心情如此舒畅，亲爱的克拉克斯顿夫人。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][kʌm][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wɪtʃ][wɪl][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər]

as	I	have	come	to	talk	to	you	on	a	subject	which	will	require	your
作为	我	有	来	到	讲话	到	你	在	一个	主题	哪个	将要	要求	你的

[pər'tɪkjələr][ə'tenʃ(ə)n] . -

particular	attention	.	'
特别的	注意力	.	-

我今天来是要和你们谈谈一个需要你们特别关注的话题。

[hɪz; ɪz][vɔɪs]['fɔːltəd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər][fər'sʊk][hɜːr; hər][tʃiːks][æz; əz][ʃiː; ʃi]

His	voice	faltered	as	he	spoke	,	and	the	colour	forsook	her	cheeks	as	she
他的	嗓音	犹豫不决	作为	他	辐	,	和	这	颜色	放弃	她	脸颊	作为	她

['lisnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

listened	to	him	.
听着	到	他	.

他说话时声音有些颤抖，她听着他的话，脸色也变得苍白起来。

- [maɪ][pər'tɪkjələr][ə'tenʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrst][smaɪl] .

'	My	particular	attention	,	'	she	repeated	,	with	a	forced	smile	.
-	我的	特别的	注意力	,	-	她	重复	,	和	一个	强制	微笑	.

“我特别关注，”她重复道，脸上带着勉强的笑容。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] , [ðen] . -

'	It	must	be	something	serious	,	then	.	'
-	它	必须	是	某物	严肃的	,	然后	.	-

“那肯定是什么严重的事情了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [dɪs'teɪstf(ə)l] , - [sed] ['mɑːrtn] .

'	It	is	serious	,	but	not	,	I	hope	,	distasteful	,	'	said	Martin	.
-	它	是	严肃的	,	但	不是	,	我	希望	,	令人厌恶的	,	-	说	马丁	.

“这很严重，但我希望它不会令人反感，”马丁说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stæθəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	I	have	been	with	Mr	.	Statham	this	morning	.
-	我	有	到过	和	先生	.	杰森·斯坦森	这	早晨	.

“今天上午我一直和杰森·斯坦森先生在一起。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ]

I	went	to	him	to	give	him	the	opportunity	of	speaking	to	me	upon	a
我	去	到	他	到	给	他	这	机会	的	请讲	到	我	之上	一个

['mætər] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['diːpli] [æt; ət] [hɑːrt] ,

matter	which	I	knew	he	had	most	deeply	at	heart	,
事情	哪个	我	知道	他	有	最多	深	在	心	,

我去找他，是想给他一个机会，让他跟我谈谈一件我知道他非常在意的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hæv; həv] [bɪn] [brəʊtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] . -

and	which	must	sooner	or	later	have	been	broached	by	him	.	'
和	哪个	必须	很快	或者	之后	有	到过	已提出	经过	他	.	-

他迟早都会提到这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	looked	at	her	keenly	,	watching	the	effect	of	his	words	.
他	看起来	在	她	敏锐地	,	观看	这	影响	的	他的	字	.

他目光锐利地看着她，观察着自己话语的影响。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [greɪt] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][noʊ][ə'lɑːrm] , [noʊ] [rɪ'gret] .

Her	face	expressed	great	interest	,	but	no	alarm	,	no	regret	.
她	脸	表达	伟大的	兴趣	,	但	不	警报	,	不	后悔	.

她脸上露出浓厚的兴趣，但没有惊恐，也没有后悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	glad	of	that	,	he	thought	to	himself	.
他	曾是	高兴的	的	那	,	他	想法	到	他自己	.

他心想，他很高兴。

- [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hʌmfri] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

'	I	was	with	Humphrey	for	an	hour	,
-	我	曾是	和	汉弗莱	为了	一个	小时	,

我和汉弗莱待了一个小时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	when	I	left	him	I	told	him	I	should	come	straight	to	you	.
和	什么时候	我	左边	他	我	讲述	他	我	应该	来	直的	到	你	.

我离开他的时候告诉他，我应该直接来找你。

[maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['erənd] ,

Mine	is	a	strange	errand	,
矿	是	一个	奇怪的	差事	,

我的差事很奇怪，

['ælɪs] - - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

Alice	'	-	-	it	was	perhaps	the	first	time	he	had	addressed	her	by	her
爱丽丝	-	-	-	它	曾是	也许	这	第一的	时间	他	有	已解决	她	经过	她

['krɪstʃən] [neɪm] ,

Christian	name	,
基督教	姓名	,

“爱丽丝”——这或许是他第一次直呼她的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz]['spoʊkən][baɪ][hɪm; ɪm] [ræŋ] ['mjuːzɪkli] [bʌt; bət] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr]

and	the	word	as	spoken	by	him	rang	musically	but	mournfully	on	her	ear
和	这	单词	作为	说	经过	他	响铃	音乐上	但	悲伤地	在	她	耳朵

- - - [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['erənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] ! -

-	-	'	a	strange	errand	for	a	confirmed	old	bachelor	!	'
-	-	-	一个	奇怪的	差事	为了	一个	确认的	老的	学士	!	-

他口中的话语在她耳边回荡，既悦耳又悲伤——“对于一个坚定的老单身汉来说，这真是一项奇怪的差事！”

['ælɪs] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

Alice	started	at	the	word	.
爱丽丝	开始	在	这	单词	.

爱丽丝的目光落在了这个词上。

- [jes] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrtn] , ['veri] [peɪl] ,

'	Yes	,	'	continued	Martin	,	very	pale	,
-	是的	,	-	持续	马丁	,	非常	苍白	,

“是的，”马丁脸色苍白地继续说道。

[bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɪn'flekʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but	striving	hard	to	smile	and	to	command	the	inflexions	of	his	voice	,
但	努力	难的	到	微笑	和	到	命令	这	拐点	的	他的	嗓音	,

但他努力保持微笑，并控制好自己说话的语调。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['priːtʃɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'tend][tuː; tə] ['præktɪs] .

'	it	is	the	old	story	of	people	preaching	what	they	never	intend	to	practise	.
-	它	是	这	老的	故事	的	人们	布道	什么	他们	绝不	打算	到	实践	.

这是老生常谈，人们总是宣扬自己从未打算实践的事情。

[dɪr] ['ælɪs] , ['hʌmfri] ['stæθəm] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

Dear	Alice	,	Humphrey	Statham	loves	you	,	and	I	am	here	to	ask	you	to
亲爱的	爱丽丝	,	汉弗莱	杰森·斯坦森	爱	你	,	和	我	是	这里	到	问	你	到

['mæri] [hɪm; ɪm] ? -

marry	him	?	'
结婚	他	?	-

亲爱的爱丽丝，汉弗莱·斯坦森爱你，我来这里是想向你求婚。

['breɪvli] [dʌn] , ['mɑːrtn] , [æt; ət][læst] !

Bravely	done	,	Martin	,	at	last	!
勇敢地	完毕	,	马丁	,	在	最后的	!

干得漂亮，马丁，终于成功了！

['breɪvli] [dʌn] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]

Bravely	done	,	though	you	were	asking	for	what	you	knew	was	equivalent	to
勇敢地	完毕	,	尽管	你	是	问	为了	什么	你	知道	曾是	相等的	到

[jʊr; jər] [deθ] - ['wɔːrənt] ;

your	death	-	warrant	;
你的	死亡	-	保证	;

勇敢地去做吧，尽管你明知自己是在寻求死亡判决；

['breɪvli] ['spoʊkən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]
bravely spoken , without a break in your voice , though her dear eyes were fixed
勇敢地 说 , 没有 一个 休息 在 你的 嗓音 , 尽管 她 亲爱的 眼睛 是 固定的
[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
upon you ,
之上 你 ,

你勇敢地说道，声音没有丝毫停顿，尽管她那双温柔的眼睛一直注视着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː] [jɔːrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər]
and you had taken into yours that little hand which you were urging her
和 你 有 已采取 进入 你的 那 小的 手 哪个 你 是 敦促 她
[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
to bestow upon another .
到 赐给 之上 其他 .

你握住了她的小手，并鼓励她把这只手交给别人。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Alice was motionless for a moment .
爱丽丝 曾是 静止不动 为了 一个 片刻 .

爱丽丝一动不动地站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] . -
Then she drew back , shuddering and crying , ' I cannot , I cannot . '
然后 她 画 后退 , 颤抖 和 哭泣 , - 我 不能 , 我 不能 . -

然后她退后一步，颤抖着哭喊道："我不能，我不能。"

- [steɪ] , ['ælɪs] , - [sed] ['mɑːrtn] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] ['suːðɪŋ] [toʊn] .
' Stay , Alice , ' said Martin , in his soft soothing tone .
- 停留 , 爱丽丝 , - 说 马丁 , 在 他的 柔软的 舒缓 语气 .

"留下来，爱丽丝，"马丁用他那温柔舒缓的声音说道。

- ['hʌmfri] ['stæθəm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
' Humphrey Statham is a great and a good man , and you owe him much .
- 汉弗莱 杰森·斯坦森 是 一个 伟大的 和 一个 好的 男人 , 和 你 欠 他 很多 .

"亨弗莱·斯坦森是一位伟大而善良的人，你们都欠他很多。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [wuːnd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [dɪr] ['ælɪs] ;
You know that I would not unnecessarily wound your feelings , dear Alice ;
你 知道 那 我 会 不是 不必要的 伤口 你的 情怀 , 亲爱的 爱丽丝 ;

亲爱的爱丽丝，你知道我不会无端伤害你的感情；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
but I must tell you that when we first discovered who you were ,
但 我 必须 告诉 你 那 什么时候 我们 第一的 发现 WHO 你 是 ,

但我必须告诉你，当我们第一次发现你的身份时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['hʌmfri] ['stæθəmz] ['ʃɪvəlri] , ['peɪʃ(ə)ns] ,
it was entirely owing to Humphrey Statham's chivalry , patience ,
它 曾是 完全 欠款 到 汉弗莱 斯坦森的 骑士精神 , 耐心 ,

这完全归功于亨弗莱·斯坦森的骑士精神和耐心。

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and good sense that matters were arranged as they were ,
和 好的 感觉 那 事情 是 安排 作为 他们 是 ,

而且，理智告诉他们事情就是这样安排的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frɔːd] [wɪtʃ]
and that you were up to yesterday kept in ignorance of the fraud which
和 那 你 是 向上 到 昨天 保留 在 无知 的 这 欺诈罪 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] .
had been practised .
有 到过 已实践 .

直到昨天，你都对所发生的欺诈行为毫不知情。

[ɑːn][juː; jʊ] .

On	you	.
在	你	.

取决于你。

[aɪ] , [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌðər] [steps]

I	,	misinformed	and	bigoted	as	I	was	,	had	intended	to	take	other	steps
我	,	被误导	和	偏执的	作为	我	曾是	,	有	故意的	到	拿	其他	步骤

,

,

,

我当时虽然消息闭塞且心存偏见，但原本打算采取其他措施。

[bʌt; bət][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['hʌmfriːz] [kɑːm]['kaʊns(ə)l] .

but	I	yielded	to	Humphrey's	calm	counsel	.
但	我	产生	到	汉弗莱的	冷静的	法律顾问	.

但我最终还是听从了汉弗莱冷静的建议。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][jʊr; jər] [best] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst]

Ever	since	that	hour	he	has	watched	over	your	best	interests	with	the	keenest
曾经	自从	那	小时	他	有	观看	超过	你的	最好的	兴趣	和	这	最热衷

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

从那一刻起，他就一直以最真挚的同情心守护着你。

['eni] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt]

Any	comfort	you	have	experienced	is	due	to	his	fostering	care	and	forethought
任何	舒适	你	有	经验丰富的	是	到期的	到	他的	寄养	关心	和	深思熟虑

,

,

,

你所感受到的任何舒适都归功于他的悉心照料和周到考虑。

[ænd; ənd][soʊ] [leɪt] [æz; əz] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ]

and	so	late	as	yesterday	you	yourself	heard	him	plead	your	cause	with
和	所以	晚的	作为	昨天	你	你自己	听到	他	恳求	你的	原因	和

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

就在昨天，你还亲耳听到他雄辩地为你求情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

which	was	inspired	by	his	affection	for	you	.	'
哪个	曾是	灵感	经过	他的	感情	为了	你	.	-

这是出于他对你的爱慕之情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [spoʊk] . -

He	paused	for	a	moment	,	and	Alice	spoke	.	'
他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	爱丽丝	辐	.	-

他停顿了一会儿，然后爱丽丝开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

It	is	not	that	,	'	she	said	;	'	it	is	not	that	.
它	是	不是	那	,	-	她	说	;	-	它	是	不是	那	.

“不是那样的，”她说，“不是那样的。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [oʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stæθəm] ;

I	know	all	I	owe	to	Mr	.	Statham	;
我	知道	全部	我	欠	到	先生	.	杰森·斯坦森	;

我知道我欠杰森·斯坦森先生的一切；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][maɪˈself] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

I	have	long	since	acknowledged	to	myself	how	kind	and	good	he	has	been
我	有	长的	自从	已确认	到	我	如何	种类	和	好的	他	有	到过

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我早就意识到他待我有多么友善和好。

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,

But	,	'	she	added	,	with	downcast	eyes	and	flushing	cheeks	,
但	,	-	她	额外	,	和	沮丧	眼睛	和	冲洗	脸颊	,

“但是，”她低着头，脸颊泛红，补充道，“

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [let] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

'	how	can	I	let	a	man	like	that	take	me	for	his	wife	?
-	如何	能	我	让	一个	男人	喜欢	那	拿	我	为了	他的	妻子	?

“我怎么能让那样的男人娶我为妻呢？”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [dʌz] .

He	thinks	he	loves	me	now	,	and	doubtless	he	does	.
他	思考	他	爱	我	现在	,	和	毫无疑问	他	做	.

他现在认为他爱我，而且毫无疑问，他确实爱我。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,

He	is	not	the	man	to	be	led	away	by	his	feelings	,
他	是	不是	这	男人	到	是	引领	离开	经过	他的	情怀	,

他不是那种会被感情左右的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wʊd] [biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈtraɪəl]

but	the	love	of	any	man	for	me	would	be	exposed	to	a	worse	trial
但	这	爱	的	任何	男人	为了	我	会	是	裸露	到	一个	更糟	审判

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][juːz] .

than	that	of	time	or	use	.
比	那	的	时间	或者	使用	.

但任何男人对我的爱，都将面临比时间或使用更严峻的考验。

[kʊd; kəd][ˈmɪstər] . [ˈstæθəm] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Could	Mr	.	Statham	bear	to	know	that	the	world	was	talking	of	his	wife	,
可以	先生	.	杰森·斯坦森	熊	到	知道	那	这	世界	曾是	说	的	他的	妻子	,

斯坦森先生能忍受全世界都在谈论他的妻子吗?

[tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ?

to	guess	what	it	said	?
到	猜测	什么	它	说	?

猜猜它说了什么?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɝːsənz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈwetər] ,

Is	not	the	world	filled	with	persons	like	Mr	.	Wetter	,
是	不是	这	世界	已填	和	人	喜欢	先生	.	更湿润	,

难道这个世界上不是到处都是像韦特先生这样的人吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][baɪ] [ˈmæriŋ] [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [mæn][ɪkˈspoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sniəz]

and	should	I	not	by	marrying	any	honest	man	expose	him	to	the	sneers
和	应该	我	不是	经过	结婚	任何	诚实的	男人	暴露	他	到	这	冷笑

[ænd; ənd][ˈdʒaɪbz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] .

and	gibes	of	such	a	crew	.
和	嘲讽	的	这样的	一个	全体人员	.

我嫁给一个诚实的男人，难道不应该让他遭受这群人的嘲笑和讥讽吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] !

I	could	not	do	it	!
我	可以	不是	做	它	!

我做不到!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! -
I would not do it ! '
我 会 不是 做 它 ! -

我不会那么做!

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['mɑːrtn] - .
' There would be no question of that , ' said Martin Gurwood .
- 那里 会 是 不 问题 的 那 , - 说 马丁 - .

“这一点毋庸置疑，”马丁·古尔伍德说道。

- [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪn][ɪts] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stæθəm] ,
' Recollect that your story in its minutest details is known to Mr . Statham ,
- 追忆 那 你的 故事 在 它是 最分钟 细节 是 已知 到 先生 . 杰森·斯坦森 ,

“请记住，你的故事的每一个细节，斯坦森先生都知道。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [læst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['laɪkli] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] ,
and that he is the last man in the world likely to act upon impulse ,
和 那 他 是 这 最后的 男人 在 这 世界 可能 到 行为 之上 冲动 ,

而且他是世界上最不可能冲动行事的人。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɑːm][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [prɑːmpt][hɪm; ɪm] .
or without a calm analysis of the motives that prompt him .
或者 没有 一个 冷静的 分析 的 这 动机 那 迅速的 他 .

或者没有冷静地分析促使他这么做的动机。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][maɪ'self] ,
There is no one who can testify to this so strongly as myself ,
那里 是 不 一 WHO 能 作证 到 这 所以 强烈 作为 我 ,

没有人比我更能有力地证明这一点。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɑːləmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv]
and I can declare to you solemnly that it was made clear to both of
和 我 能 宣布 到 你 庄严地 那 它 曾是 制成 清除 到 两个都 的
[ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [sɪns] [haʊ] ['bleɪmləs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
us long since how blameless you were ,
我们 长的 自从 如何 无责 你 是 ,

我可以郑重地向你声明，我们两人很久以前就都清楚你是完全清白的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['griːvəsli] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sind] [ə'genst] .
and how grievously you had been sinned against .
和 如何 严重地 你 有 到过 罪过 反对 .

以及你们所遭受的罪孽是多么深重。

[duː][nɑːt][ə'baɪd][baɪ] [ðæt] ['heɪstɪli] - ['spoʊkən] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ælɪs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
Do not abide by that hastily - spoken decision , Alice , I beseech you .
做 不是 遵守 经过 那 草草 - 说 决定 , 爱丽丝 , 我 恳求 你 .

爱丽丝，我恳求你不要听从你仓促做出的决定。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ['hʌmfri] [ɪz] ;
Think of what a noble fellow Humphrey is ;
思考 的 什么 一个 高贵 同伴 汉弗莱 是 ;

想想汉弗莱是多么高尚的人啊;

[ˌrekə'lekt] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv]
recollect how true and steadfast and triumphant has been his advocacy of
追忆 如何 真的 和 坚定不移 和 凯 有 到过 他的 倡导 的
[jʊr; jər] [kɔːz] ;
your cause ;
你的 原因 ;

回想一下他曾经多么真诚、坚定和成功地支持你的事业;

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ,
recollect that he is no longer young ,
追忆 那 他 是 不 更长 年轻的 ,

请记住，他已经不再年轻了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [hæŋz] [ðə; ði][hoʊp]
and that on your reply to the question I have put to you hangs the hope
和 那 在 你的 回复 到 这 问题 我 有 放 到 你 悬挂 这 希望
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] . -
of his future life . '
的 他的 未来 生活 . -

他的生死存亡，就取决于你对我的问题的回答。

['breɪvli] ['spoʊkən] , ['mɑːrtn] !
Bravely spoken , Martin !
勇敢地 说 , 马丁 !

马丁，说得真勇敢！

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [prəg'resɪz] ['noʊbli][naʊ] !
The work of expiation progresses nobly now !
这 工作 的 赎罪 进展 高贵地 现在 !

赎罪工作现在进展得非常顺利！

['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Alice was silent for a moment .
爱丽丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

爱丽丝沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] - - -
Then she said , ' If I could think this - - '
然后 她 说 , - 如果 我 可以 思考 这 - - -

然后她说："如果我能这样想——"

- [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
' Think it , believe it , rely on it !
- 思考 它 , 相信 它 , 依靠 在 它 !

"想想它，相信它，依靠它！"

['stændɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [self] - [ə'suːmd] ,
Standing to you , in the relation which was half self - assumed ,
常设 到 你 , 在 这 关系 哪个 曾是 一半 自己 - 假定 ,

站在你面前，在这段半是自我假定的关系中，

[hæf] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][duː] ,
half imposed upon me by the force of circumstances ; loving you , as I do ,
一半 强加 之上 我 经过 这 力量 的 情况 ; 爱 你 , 作为 我 做 ,

一半是环境所迫；像我这样爱你，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðərli] [rɪ'gɑːrd] - - - ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪr] ;
with a brotherly regard - - ' (his voice faltered for an instant here ;
和 一个 兄弟般的 看待 - - - (他的 嗓音 犹豫不决 为了 一个 立即的 这里 ;

带着兄弟般的敬意——'（他的声音在这里停顿了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [ɪts] [kə'mænd]) - - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['blaɪndɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər]
but he quickly regained its command) - - ' I could not be blinded in a matter
但 他 迅速地 恢复 它是 命令) - - - 我 可以 不是 是 失明 在 一个 事情
[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,
in which your future happiness is involved ,
在 哪个 你的 未来 幸福 是 涉及 ,

但他很快重新掌控了局面）——"我不能在关乎你未来幸福的事情上被蒙蔽双眼，

['i:v(ə)n][baɪ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hʌmfri] ['stæθəm] .
even by my affection for Humphrey Statham .
甚至 经过 我的 感情 为了 汉弗莱 杰森·斯坦森 .

甚至因为我对亨弗莱·斯坦森的喜爱。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] ['fɑ:rðər] [fɪr] .
Hearing this , you need have no farther fear .
听力 这 , 你 需要 有 不 更远 害怕 .

听到这话，你就不必再害怕了。

[si:] , ['ælɪs] , [aɪ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['hʌmfri] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [meɪ] [aɪ][nɑ:t] ?
See , Alice , I may go back to Humphrey and make him happy , may I not ?
看 , 爱丽丝 , 我 可能 去 后退 到 汉弗莱 和 制作 他 快乐的 , 可能 我 不是 ?

你看，爱丽丝，我可以回到汉弗莱身边，让他开心，对吧?

[aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] ? -
I may tell him , at least , that there is hope ? '
我 可能 告诉 他 , 在 至少 , 那 那里 是 希望 ? -

我至少可以告诉他，还有希望吧?

[ə'gen] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
Again a pause .
再次 一个 暂停 .

又是一阵停顿。

[ðen] [ðə; ði] [loʊ] [bʌt; bət] [klɪr] [rɪ'plaɪ] :
Then the low but clear reply :
然后 这 低的 但 清除 回复 :

然后是低沉但清晰的回应:

- [ju:; jʊ] [meɪ] . -
' You may . '
- 你 可能 . -

'您可以。'

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ! - [sed] ['mɑ:rtn] ,
' God bless you , dear , for those words ! ' said Martin ,
- 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 为了 那些 字 ! - 说 马丁 ,

“亲爱的，感谢你这些话，上帝保佑你！”马丁说道。

['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
bending down and touching her forehead with his lips .
弯曲 向下 和 接触 她 前额 和 他的 嘴唇 .

他弯下腰，用嘴唇轻触她的额头。

- [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [nu:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['nəublist] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! -
' They will give new life to the noblest fellow in the world ! '
- 他们 将要 给 新的 生活 到 这 最高贵 同伴 在 这 世界 ! -

“他们将赋予世上最高贵的人以新生！”

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [bæk] , [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] . -
Then , as he drew back , he muttered to himself ; ' It is all over now . '
然后 , 作为 他 画 后退 , 他 低声说道 到 他自己 ; - 它 是 全部 超过 现在 . -

然后，当他后退时，他喃喃自语道：“一切都结束了。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] , - [sed] ['ælɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
' And you , ' said Alice , laying her hand gently on his arm ,
- 和 你 , - 说 爱丽丝 , 躺下 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 ,

“还有你，”爱丽丝说着，轻轻地把手放在他的胳膊上。

- [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['bætʃələr] ;
' you spoke of yourself just now as a confirmed bachelor ;
- 你 辐 的 你自己 只是 现在 作为 一个 确认的 学士 ;

你刚才还自称是位不折不扣的单身汉呢;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] [hoʊps][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

but	I	have	had	other	hopes	for	you	.	'
但	我	有	有	其他	希望	为了	你	.	-

但我对你另有期望。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- ['wɪmənz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kwɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Women's	eyes	are	quick	in	such	matters	,	'	she	said	.
-	女性的	眼睛	是	快的	在	这样的	事情	,	-	她	说	.

“女人在这方面眼光很敏锐，”她说。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][wʌn][baɪ] [huːm] [jʊr; jər] ['evri]

'	Have	you	been	too	absorbed	to	perceive	that	there	is	one	by	whom	your	every
-	有	你	到过	也	吸收	到	感知	那	那里	是	一	经过	谁	你的	每一个

['muːvmənt] [ɪz] [wɑːtʃt] ,

movement	is	watched	,
移动	是	观看	,

“你是否过于沉浸于自己的世界，以至于没有意识到有人在监视你的一举一动？”

[jʊr; jər] ['evri] [θɔːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ?

your	every	thought	anticipated	?
你的	每一个	想法	预期	?

你预料到了你的每一个想法?

[wʌn][fɔːr; fər] [huːz] [fɜːrst] [pruːfs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

one	for	whose	first	proofs	of	kindness	to	me	I	was	indebted	to	the
一	为了	谁	第一的	证明	的	仁慈	到	我	我	曾是	负债累累	到	这

['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn][juː; jʊ] ?

interest	she	takes	in	you	?
兴趣	她	需要	在	你	?

她最初对我表现出的善意，让我感激不尽，也让我感激她对你的兴趣?

[wʌn] [huː] - - -

one	who	-	-	'
一	WHO	-	-	-

一个——

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , - [sed] ['mɑːrtn]['koʊldli] .

'	I	think	you	must	be	mistaken	,	my	dear	Alice	,	'	said	Martin	coldly	.
-	我	思考	你	必须	是	错误	,	我的	亲爱的	爱丽丝	,	-	说	马丁	冷冷地	.

“我想你一定是弄错了，我亲爱的爱丽丝，”马丁冷冷地说。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbət] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ;

'	It	has	been	ordained	that	my	life	is	to	be	celibate	and	solitary	;
-	它	有	到过	受戒	那	我的	生活	是	到	是	独身	和	孤	;

“我命中注定要过独身独居的生活；

[ænd; ənd] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	what	pleasure	I	am	to	have	is	to	be	derived	from	the
和	什么	乐趣	我	是	到	有	是	到	是	衍生的	从	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

contemplation	of	your	happiness	.
沉思	的	你的	幸福	.

而我所能获得的快乐，就是从你幸福的景象中获得。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][əkˈsept][maɪ] [feɪt] .

So	be	it	;	I	accept	my	fate	.
所以	是	它	;	我	接受	我的	命运	.

就这样吧，我接受我的命运。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˈhʌmfri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] . -

Now	I	must	hasten	back	to	Humphrey	with	the	good	news	.	'
现在	我	必须	趋	后退	到	汉弗莱	和	这	好的	消息	.	-

现在我必须赶紧回去把这个好消息告诉汉弗莱了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	kissed	her	forehead	again	,	and	left	the	room	.
他	亲吻	她	前额	再次	,	和	左边	这	房间	.

他又吻了吻她的额头，然后离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

As	he	passed	down	the	stairs	,
作为	他	通过了	向下	这	楼梯	,

他走下楼梯时，

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈpɔːlin] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈraɪtɪŋ] .

he	saw	through	the	open	door	Pauline	seated	at	the	table	in	the	dining	-	room	writing	.
他	锯	通过	这	打开	门	宝琳	坐着	在	这	桌子	在	这	用餐	-	房间	写作	.

他透过敞开的门看到宝琳坐在餐厅的桌旁写作。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [aʊt] ,

She	looked	up	at	his	approach	;	and	though	he	had	intended	going	straight	out	,
她	看起来	向上	在	他的	方法	;	和	尽管	他	有	故意的	去	直的	出去	,

她抬头看着他走过来；虽然他原本打算直接出去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] [ɪmˈplaɪd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	could	not	resist	her	implied	invitation	to	speak	to	her	.
他	可以	不是	抵抗	她	暗示	邀请	到	说话	到	她	.

他无法抗拒她暗示的与她交谈的邀请。

- [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [soʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

'	After	all	,	it	will	be	better	so	,	'	he	said	to	himself	.
-	后	全部	,	它	将要	是	更好的	所以	,	-	他	说	到	他自己	.

“毕竟，这样做会更好，”他对自己说。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [məˈsjɜːr] [ˈmɑːrtn] , - [sed] [ˈpɔːlin] [ˈtɪmɪdli] .

'	I	thought	you	would	be	here	this	morning	,	Monsieur	Martin	,	'	said	Pauline	timidly	.
-	我	想法	你	会	是	这里	这	早晨	,	先生	马丁	,	-	说	宝琳	胆怯地	.

“我还以为您今天早上会来呢，马丁先生，”宝琳怯生生地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈælɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

'	You	have	seen	Alice	,	and	you	find	her	better	than	we	could	have	hoped	for	,
-	你	有	已见	爱丽丝	,	和	你	寻找	她	更好的	比	我们	可以	有	希望	为了	,

“你已经见过爱丽丝了，而且你觉得她比我们预想的还要好。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ? -

do	you	not	?	'
做	你	不是	?	-

难道不是吗?

- [jes] , - [sed] ['mɑːrtn] , - [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['betər] ;
' Yes , ' said Martin , ' I certainly found her better ;
- 是的 , - 说 马丁 , - 我 当然 成立 她 更好的 ;

“是的，”马丁说，“我确实觉得她好多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuːz] [tuː; tə]
but it was my good fortune to be the bearer of some news to
但 它 曾是 我的 好的 财富 到 是 这 持有人 的 一些 消息 到
[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ['betər] [stɪl] . -
her which I think has left her better still . '
她 哪个 我 思考 有 左边 她 更好的 仍然 . -

但我很荣幸能给她带来一些消息，我认为这让她感觉好多了。

- [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
' The idea which had haunted her previously - - was it true ?
- 这 主意 哪个 有 闹鬼的 她 之前 - - 曾是 它 真的 ?

“之前一直困扰着她的那个想法——是真的吗？”

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ?
had he come to make the announcement ?
有 他 来 到 制作 这 公告 ?

他是来宣布什么消息的吗?

- [juː; jʊ][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nuːz] ? -
' You the bearer of news ? '
- 你 这 持有人 的 消息 ? -

“你是来报信的吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['tremjələs] [toʊnz] .
she asked in tremulous tones .
她 问 在 颤抖的 音调 .

她声音颤抖地问道。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] ; - [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [nuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [dɪr]
' Yes , ' he replied cheerily ; ' good news for Alice , and news in which you , dear
- 是的 , - 他 回复 兴高采烈地 ; - 好的 消息 为了 爱丽丝 , 和 消息 在 哪个 你 , 亲爱的
['mɪsɪz] . ['dɜːrəm] ,
Mrs . Durham ,
太太 . 达勒姆 ,

“是的，”他兴高采烈地回答道；“这对爱丽丝来说是个好消息，对您，亲爱的杜伦夫人来说，也是个好消息。”

[wɪl] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'dʒɔɪs] .
will consequently rejoice .
将要 最后 麾 .

因此会感到高兴。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]
There is every reason that you , who have been so faithful to the trust reposed in
那里 是 每一个 原因 那 你 , WHO 有 到过 所以 忠实 到 这 相信 安息 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你如此忠于人们对你的信任，完全有理由.....

[soʊ] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
so stanch a friend to us all , should be the first to hear it .
所以 立柱 一个 朋友 到 我们 全部 , 应该 是 这 第一的 到 听到 它 .

他是我们所有人的铁杆朋友，应该第一个听到这个消息。

[dɪr] ['ælɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['hʌmfri] ['stæθəm] . -
Dear Alice is going to be married to Humphrey Statham . '
亲爱的 爱丽丝 是 去 到 是 已婚 到 汉弗莱 杰森·斯坦森 . -

亲爱的爱丽丝要嫁给汉弗莱·斯坦森了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['pɔ:lin] [hæd; həd] ['skersli] [streŋθ]
The **tension** **of** **suspense** **had** **been** **so** **great** **that** **Pauline** **had** **scarcely** **strength**
这 紧张 的 悬念 有 到过 所以 伟大的 那 宝琳 有 几乎 力量
[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] .
to **express** **her** **delight** **.**
到 表达 她 喜 .

悬念迭起，气氛紧张得宝琳几乎没有力气表达她的喜悦。

- [jes] , - [sed] ['mɑ:rtn] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [bʌt; bət] ['pɜ:rpəsli] [ə'və:tɪŋ]
' **Yes** **,** **'** **said** **Martin** **,** **speaking** **slowly** **and** **with** **emphasis** **,** **but** **purposely** **averting**
- 是的 , - 说 马丁 , 请讲 缓慢地 和 和 强调 , 但 故意 避免
[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his **eyes** **from** **his** **companion** **.**
他的 眼睛 从 他的 伴侣 .

“是的，”马丁慢条斯理地说道，语气带着强调，但故意避开同伴的目光。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [tu:] ['pɜ:rsənz] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli]
' **It** **is** **a** **great** **blessing** **to** **me** **to** **know** **that** **two** **persons** **whom** **I** **love** **so** **dearly**
- 它 是 一个 伟大的 祝福 到 我 到 知道 那 二 人 谁 我 爱 所以 亲爱的
[wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
will **be** **happy** **.**
将要 是 快乐的 .

“得知我深爱的两个人会幸福，对我来说是一种莫大的幸福。”

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pɜ:rsənz] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['sʌmtaɪmz]
I **daresay** **it** **seems** **strange** **to** **other** **persons** **,** **and** **indeed** **it** **does** **sometimes**
我 敢说 它 似乎 奇怪的 到 其他 人 , 和 的确 它 做 有时
[tu:; tə][maɪ'self] ,
to **myself** **,**
到 我 ,

我敢说，这在其他人看来似乎很奇怪，事实上，有时连我自己也觉得奇怪。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['bætʃələr] ,
to **think** **that** **I** **,** **who** **am** **a** **confirmed** **bachelor** **,**
到 思考 那 我 , WHO 是 一个 确认的 学士 ,

想想我，一个铁杆单身汉，

[ænd; ənd] [hu:] [frʌm; frəm] ['veri] ['ɜ:rli] [ju:θ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,
and **who** **from** **very** **early** **youth** **determined** **to** **lead** **a** **single** **life** **,**
和 WHO 从 非常 早期的 青年 决定 到 带领 一个 单身的 生活 ,

而且他从青年时期就决心过独身生活，

[kæn; kən] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['mætərz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
can **take** **interest** **in** **settling** **the** **domestic** **matters** **of** **my** **friends** **.**
能 拿 兴趣 在 安顿 这 国内的 事情 的 我的 朋友们 .

乐于帮助朋友解决家事。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] ;
But **in** **this** **instance** **,** **at** **least** **,** **I** **take** **the** **greatest** **interest** **;**
但 在 这 实例 , 在 至少 , 我 拿 这 最 兴趣 ;

但至少在这件事上，我最感兴趣；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]
and **I** **am** **sure** **that** **you** **will** **have** **the** **good** **sense** **to** **understand** **and**
和 我 是 当然 那 你 将要 有 这 好的 感觉 到 理解 和
[ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] ['moʊtɪv] . -
appreciate **my** **motive** **.** **'**
欣赏 我的 动机 . -

我相信您有足够的智慧理解并赞赏我的动机。

- [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [məˈsjɜːr] [ˈmɑːrtn] ,

-	You	pay	me	a	great	compliment	by	saying	so	,	Monsieur	Martin	,
-	你	支付	我	一个	伟大的	赞扬	经过	说	所以	,	先生	马丁	,

“马丁先生，您这样说真是对我莫大的赞美。”

- [sed] [ˈpɔːlin] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] .

-	said	Pauline	in	a	low	constrained	voice	.
-	说	宝琳	在	一个	低的	受限	嗓音	.

“保琳用低沉而拘谨的声音说道。”

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [məˈsjɜːr]

Then	,	after	a	little	pause	,	she	asked	,	-	Have	you	five	minutes	to	spare	,	Monsieur
然后	,	后	一个	小的	暂停	,	她	问	,	-	有	你	五	分钟	到	空闲的	,	先生

[ˈmɑːrtn] ,

Martin	,
马丁	,

然后，她停顿了一下，问道：“马丁先生，您有五分钟空闲时间吗？”

[waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ? -

while	I	talk	to	you	about	myself	?	-
尽管	我	讲话	到	你	关于	我	?	-

我跟你谈起我自己来?

- [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ˈmɑːrtn] ; - [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈhʌmfri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] . -

-	Certainly	,	-	said	Martin	;	-	I	was	on	my	way	to	Humphrey	with	the	news	.	-
-	当然	,	-	说	马丁	;	-	我	曾是	在	我的	方式	到	汉弗莱	和	这	消息	.	-

“当然，”马丁说，“我正要去告诉汉弗莱这个消息。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

-	It	is	good	news	,	and	he	can	wait	for	it	five	minutes	.
-	它	是	好的	消息	,	和	他	能	等待	为了	它	五	分钟	.

这是个好消息，他可以再等五分钟。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bæd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , - [sed] [ˈpɔːlin] .

If	it	were	bad	,	it	would	go	to	him	quickly	enough	,	-	said	Pauline	.
如果	它	是	坏的	,	它	会	去	到	他	迅速地	足够的	,	-	说	宝琳	.

“如果情况很糟糕，很快就会传到他那里去，”宝琳说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .

-	I	will	not	detain	you	longer	than	the	time	I	have	mentioned	.
-	我	将要	不是	扣留	你	更长	比	这	时间	我	有	提及	.

“我不会耽搁你们超过我所说的时间。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ;

I	told	you	I	wanted	to	talk	to	you	about	myself	;
我	讲述	你	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	我	;

我告诉过你，我想和你谈谈我自己的事；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,

and	the	subject	is	therefore	not	one	in	which	I	take	much	pleasure	,	or	,	indeed	,
和	这	主题	是	所以	不是	一	在	哪个	我	拿	很多	乐趣	,	或者	,	的确	,

[mʌtʃ] [ˈɪntrəst] . -

much	interest	.	-
很多	兴趣	.	-

因此，我对这个话题既不感兴趣，也不觉得有什么乐趣。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [ˈbɪtərli] , - [sed] [ˈmɑːrtn] [ˈkaɪndli] .

-	You	should	not	speak	so	bitterly	,	-	said	Martin	kindly	.
-	你	应该	不是	说话	所以	苦涩地	,	-	说	马丁	亲切地	.

“你不应该说得这么刻薄，”马丁和蔼地说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [huːz] [best] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] .

'	There	are	two	or	three	of	us	whose	best	regard	you	have	won	and	retain	.
-	那里	是	二	或者	三	的	我们	谁	最好的	看待	你	有	韩元	和	保持	.

-
'
-
-

“你赢得了我们当中两三个人的极大尊重，而且这种尊重至今未变。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtər] , [mə'sjɜːr] ['mɑːrtn] , - [sed] ['pɔːlin] ['hʌmbli] .

'	I	did	not	mean	to	be	bitter	,	Monsieur	Martin	,	'	said	Pauline	humbly	.
-	我	做过	不是	意思是	到	是	苦的	,	先生	马丁	,	-	说	宝琳	谦卑地	.

“我无意心怀怨恨，马丁先生，”宝琳谦卑地说。

- [aɪ] [wɪl] [pʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

'	I	will	put	what	I	have	to	say	in	very	few	words	.
-	我	将要	放	什么	我	有	到	说	在	非常	很少	字	.

我会尽量用简短的语言表达我的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] ['mænər]

It	will	be	obvious	to	you	that	the	time	has	now	arrived	when	the	manner
它	将要	是	明显的	到	你	那	这	时间	有	现在	到达的	什么时候	这	方式

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ə'gen] ['ɔːltərd] .

of	my	life	must	be	again	altered	.
的	我的	生活	必须	是	再次	已修改	.

显而易见，我的生活方式必须再次改变的时候到了。

['ælɪs] [wɪl] [faɪnd] , [ɔːr] ['ræðər] [hæz; həz] [faʊnd] , [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

Alice	will	find	,	or	rather	has	found	,	a	guardian	better	able	to	watch	over
爱丽丝	将要	寻找	,	或者	相当	有	成立	,	一个	监护人	更好的	有能力的	到	手表	超过

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ;

and	protect	her	;
和	保护	她	;

爱丽丝将会找到，或者说已经找到，一个更有能力照看和保护她的监护人；

[ænd; ənd][maɪ][pɑːrt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

and	my	part	,	so	far	as	she	is	concerned	,	is	played	out	.
和	我的	部分	,	所以	远的	作为	她	是	担心的	,	是	玩	出去	.

就她而言，我的部分已经结束了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ] ['stɔːri] , [mə'sjɜːr] ['mɑːrtn] ,

You	know	all	my	story	,	Monsieur	Martin	,
你	知道	全部	我的	故事	,	先生	马丁	,

马丁先生，您知道我的所有故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	you	know	human	nature	sufficiently	well	to	recognise	me	as	a	woman
和	你	知道	人类	自然	足够	出色地	到	认出	我	作为	一个	女士

[ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

of	activity	,
的	活动	,

你对人性足够了解，应该能看出我是一个积极主动的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

and	to	be	sure	that	it	would	be	impossible	for	me	to	endure	the
和	到	是	当然	那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	忍受	这

['nʌlәti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

nullity	of	this	English	life	,
无效	的	这	英语	生活	,

而且我可以肯定，我绝对无法忍受这种英国生活的空虚。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz] [seɪf] ,

in	which	I	have	no	place	;	and	now	that	Alice	is	safe	,
在	哪个	我	有	不	地方	;	和	现在	那	爱丽丝	是	安全的	,

那里我没有容身之处；现在爱丽丝安全了，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər]['evər] , [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	going	to	be	happy	and	respectable	for	ever	,	no	occupation	.
和	去	到	是	快乐的	和	可敬	为了	曾经	,	不	职业	.

并且会永远幸福、受人尊敬，无需任何职业。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [θɔːt] , [tuː] , [mə'sjɜːr] ['mɑːrtn] ; [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

I	must	be	kept	from	thought	,	too	,	Monsieur	Martin	;	from	thinking	of
我	必须	是	保留	从	想法	,	也	,	先生	马丁	;	从	思维	的

[ðə; ði][pæst] - - [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] . -

the	past	-	-	you	comprehend	that	.	'
这	过去的	-	-	你	理解	那	.	-

我也必须克制自己，不去思考，马丁先生；不去想过去——您明白的。

- [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pæst] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , - [ˌrekə'lekt] [wʌt] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv]

'	Not	of	the	immediate	past	,	'	he	said	gently	,	'	Recollect	what	use	you	have
-	不是	的	这	即时	过去的	,	-	他	说	轻轻地	,	-	追忆	什么	使用	你	有

[bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :

been	to	us	:
到过	到	我们	:

“不是指最近发生的事情，”他温和地说，“想想你对我们有什么用处：

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

how	could	we	have	done	without	you	?
如何	可以	我们	有	完毕	没有	你	?

没有你我们该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [tuː; tə]

It	will	be	pleasant	to	you	to	recollect	the	services	you	have	rendered	to
它	将要	是	令人愉快的	到	你	到	追忆	这	服务	你	有	渲染	到

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] :

this	poor	girl	:
这	贫穷的	女孩	:

你会很高兴地回忆起你曾为这个可怜的女孩做过的事:

[haʊ] [baɪ][jʊr; jər][eɪd] , [æt; ət] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hendən] ,

how	by	your	aid	,	at	that	fearful	time	of	trial	in	the	house	at	Hendon	,
如何	经过	你的	援助	,	在	那	可怕	时间	的	审判	在	这	房子	在	亨登	,

在那场可怕的考验中，在亨顿府邸，多亏了你的帮助，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'roʊz] ,

we	were	enabled	to	overcome	the	difficulties	which	arose	,
我们	是	已启用	到	克服	这	困难	哪个	出现	,

我们得以克服出现的困难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kwɪknəs]

and	which	would	have	been	too	much	for	us	,	but	for	your	quickness
和	哪个	会	有	到过	也	很多	为了	我们	,	但	为了	你的	速度

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [wɪt] .

and	mother	-	wit	.
和	母亲	-	有	.

若非你的机智和幽默，这对我们来说就太难了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [sək'sesfəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɪr] ,

You	will	recollect	how	successfully	you	have	watched	over	her	here	,
你	将要	追忆	如何	成功地	你	有	观看	超过	她	这里	,

你会记得你在这里是如何成功地照顾她的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [helθ] [hæz; həz] ['sʌfərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kəm'pærətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	how	her	health	has	suffered	but	little	comparatively	from	the
和	如何	她	健康	有	遭受	但	小的	比较	从	这

['dredɪd] [ʃɑːk] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['skɪlfl] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] .

dreaded	shock	under	your	skilful	nursing	and	kind	companionship	.
令人恐惧的	震惊	在下面	你的	熟练	护理	和	种类	友谊	.

在您的悉心照料和悉心陪伴下，她的健康状况并没有因为遭受可怕的惊吓而受到太大影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['pɔːlin] ? -

It	will	be	pleasant	to	recall	all	these	things	,	will	it	not	,	Pauline	?	'
它	将要	是	令人愉快的	到	记起	全部	这些	事物	,	将要	它	不是	,	宝琳	?	-

回忆起这些事，一定很愉快，对吧，宝琳?

- [jes] , - [sed] ['pɔːlin] , ['pɔndəriŋ] ;

'	Yes	,	'	said	Pauline	,	pondering	;
-	是的	,	-	说	宝琳	,	沉思	;

“是的，”宝琳沉思着说；

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pæst][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dwel] .

'	but	there	is	another	portion	of	my	past	upon	which	I	shall	not	care	to	dwell	.
-	但	那里	是	其他	部分	的	我的	过去的	之上	哪个	我	将	不是	关心	到	住	.

但我的过去还有另一部分，我不愿去深究。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

To	prevent	the	thought	of	that	coming	over	me	,	and	striking	sorrow	and
到	防止	这	想法	的	那	未来	超过	我	,	和	引人注目	悲哀	和

[dɪs'meɪ] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] ,

dismay	into	my	soul	,
沮丧	进入	我的	灵魂	,

为了防止这种念头涌上心头，让我的灵魂陷入悲伤和沮丧之中，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['driːmi] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

I	must	give	up	this	dreamy	easy	-	going	existence	,	and	take	to	a	life	of
我	必须	给	向上	这	梦幻般的	简单的	-	去	存在	,	和	拿	到	一个	生活	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

我必须放弃这种梦幻般的轻松生活，开始行动起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [mə'sjɜːr] ['mɑːrtn] ;

I	am	not	a	strong	-	minded	woman	,	Monsieur	Martin	;
我	是	不是	一个	强的	-	有思想	女士	,	先生	马丁	;

马丁先生，我不是一个意志坚强的女人；

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['eni] ['nɑːnsens] [ʌv; əv]

and	God	knows	I	do	not	pretend	to	have	a	mission	,	or	any	nonsense	of
和	上帝	知道	我	做	不是	假装	到	有	一个	使命	,	或者	任何	废话	的

[ðæt] [kaɪnd] .

that	kind	.
那	种类	.

天知道我并没有假装自己有什么使命，或者任何类似的胡言乱语。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪtɪd] ; [sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd]

There	are	not	many	positions	for	which	I	am	fitted	;	some	would	be	beyond
那里	是	不是	许多	职位	为了	哪个	我	是	适配	;	一些	会	是	超过

[maɪ]['mɔːrəl] ,

my	moral	,
我的	道德	,

适合我的职位并不多；有些职位甚至违背了我的道德准则。

['ʌðər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] , [streŋθ] .
others **beyond** **my** **physical** **,** **strength** **.**
其他的 超过 我的 身体的 , 力量 .

超出我身体和力量范围的其他方面。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;
But **I** **must** **have** **a** **career** **of** **some** **sort** **;**
但 我 必须 有 一个 职业 的 一些 种类 ;

但我必须有一份工作;

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [fræns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn]
and **away** **in** **France** **there** **are** **various** **means** **of** **honest** **industry** **for** **women**
和 离开 在 法国 那里 是 各种各样的 方法 的 诚实的 行业 为了 女性
[ə'mʌŋ] [maɪ] [kəm'peɪtriːəts] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] . -
among **my** **compatriots** **such** **as** **are** **not** **to** **be** **found** **here** **.** **'**
之中 我的 同胞们 这样的 作为 是 不是 到 是 成立 这里 . -

而在遥远的法国，我的同胞们有很多正当的谋生手段，这是这里所没有的。

- [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] , [ðen] ? - [æskt] ['mɑːrtn] .
' **You** **intend** **to** **leave** **England** **,** **then** **?** **'** **asked** **Martin** **.**
- 你 打算 到 离开 英格兰 , 然后 ? - 问 马丁 .

“那么，你打算离开英国吗？”马丁问道。

- [jes] , - [sed] ['pɔːlin] .
' **Yes** **,** **'** **said** **Pauline** **.**
- 是的 , - 说 宝琳 .

“是的，”宝琳说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'meɪn] ?
' **Why** **should** **I** **remain** **?**
- 为什么 应该 我 保持 ?

我为什么要留下?

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [maɪ][pɑːrt] [hɪr] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
As **I** **said** **before** **,** **my** **part** **here** **is** **played** **out** **.**
作为 我 说 前 , 我的 部分 这里 是 玩 出去 .

正如我之前所说，我在这里的角色已经完成了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [ɪz] ['mærid] ? -
Do **you** **think** **it** **will** **be** **long** **before** **Alice** **is** **married** **?** **'**
做 你 思考 它 将要 是 长的 前 爱丽丝 是 已婚 ? -

你觉得爱丽丝过很久才会结婚吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , - [sed] ['mɑːrtn] .
' **I** **cannot** **say** **,** **'** **said** **Martin** **.**
- 我 不能 说 , - 说 马丁 .

“我不能说，”马丁说。

- [noʊ] [deɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sʌltid] ,
' **No** **date** **has** **been** **mentioned** **;** **but** **if** **I** **am** **consulted** **,**
- 不 日期 有 到过 提及 ; 但 如果 我 是 咨询 ,

“目前尚未提及具体日期；但如果有人征询我的意见，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əd'vaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I **shall** **advise** **that** **the** **marriage** **take** **place** **as** **soon** **as** **possible** **.**
我 将 建议 那 这 婚姻 拿 地方 作为 很快 作为 可能的 .

我将建议尽快举行婚礼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
There **is** **no** **reason** **for** **delay** **;** **and** **for** **my** **own** **part** **,**
那里 是 不 原因 为了 延迟 ; 和 为了 我的 自己的 部分 ,

没有理由拖延；就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] . -
I am anxious to get home again . '
我 是 焦虑的 到 得到 家 再次 . -

我迫不及待地想回家。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] ['pærɪʃ] ? - [æskt] ['pɔːlin] .
' You will go back to your country parish ? ' asked Pauline .
- 你 将要 去 后退 到 你的 国家 教区 ? - 问 宝琳 .

“你要回乡下教区吗？”宝琳问道。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['mɑːrtn] ; - [bʌt; bət][maɪ][plænz][ɑːr; ər] [ɪn'defɪnət] . -
' For a time , certainly , ' said Martin ; ' but my plans are indefinite . '
- 为了 一个 时间 , 当然 , - 说 马丁 ; - 但 我的 计划 是 不定 . -

“当然，会有一段时间，”马丁说；“但我的计划尚未确定。”

- [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['mærɪdʒ] , [ðen] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər]
' On the day of my sister - in - law's marriage , then , when I have placed her
- 在 这 天 的 我的 姐姐 - 在 - 法律的 婚姻 , 然后 , 什么时候 我 有 放置 她
[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hændz] ,
in her husband's hands ,
在 她 丈夫的 双手 ,

“那么，在我嫂子出嫁的那天，当我把她交到她丈夫手中之后，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fɑːrðər] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪd]
and thus satisfied myself that she has no farther need of me , I shall bid
和 因此 使满意 我 那 她 有 不 更远 需要 的 我 , 我 将 出价
[hɜːr; hər] [ə'duː] ,
her adieu ,
她 再见 ,

如此一来，我确信她不再需要我了，便向她告别。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [fræns] .
and shall go to France .
和 将 去 到 法国 .

并将前往法国。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,
And I have a request to make to you , Mr . Gurwood ,
和 我 有 一个 要求 到 制作 到 你 , 先生 . - ,

古尔伍德先生，我有个请求想请您帮忙。

[ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪstər] . - [ɪg'zekjətər] .
in your position as Mr . Calverley's executor .
在 你的 位置 作为 先生 . - 遗嘱执行人 .

您作为卡尔弗利先生的遗嘱执行人，应该如何行事？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
You are aware that just before I came to reside in his house ,
你 是 意识到的 那 只是 前 我 来了 到 居住 在 他的 房子 ,

你知道，就在我搬进他家之前，

[aɪ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I placed in his hands two thousand pounds , which he was good enough to
我 放置 在 他的 双手 二 千 磅 , 哪个 他 曾是 好的 足够的 到
[ɪn'vest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
invest for me .
投资 为了 我 .

我把两千英镑交给了他，他很慷慨地帮我投资。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [ðoʊz] [si'kjuəritis] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]

I	shall	now	be	glad	if	you	will	sell	those	securities	,	and	let	me	have	the
我	将	现在	是	高兴的	如果	你	将要	卖	那些	证券	,	和	让	我	有	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

如果你能卖掉那些证券，把钱给我，我将不胜感激。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][juːz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

for	which	I	shall	have	a	use	about	that	time	.
为了	哪个	我	将	有	一个	使用	关于	那	时间	.

到那时我正好会用到它。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ] ? -

Will	you	do	so	?	'
将要	你	做	所以	?	-

你会这么做吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

'	Certainly	I	will	.
-	当然	我	将要	.

我当然会。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːltərɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? -

But	is	there	no	chance	of	your	altering	your	decision	?	'
但	是	那里	不	机会	的	你的	改变	你的	决定	?	-

但你完全没有改变决定的可能吗?

- [nʌn] .

'	None	.
-	没有任何	.

'没有任何。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? -

You	think	it	is	a	right	one	,	do	you	not	?	'
你	思考	它	是	一个	正确的	一	,	做	你	不是	?	-

你觉得这是个正确的选择，对吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wʌn] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] ['diːpli] . -

'	It	is	a	conscientious	one	,	no	doubt	;	but	we	shall	all	miss	you	very	deeply	.	'
-	它	是	一个	尽责的	一	,	不	怀疑	;	但	我们	将	全部	错过	你	非常	深	.	-

“这无疑是一项出于良心的举动；但我们都会非常想念你。”

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Her	earnest	eyes	were	fixed	upon	him	as	he	spoke	.
她	认真	眼睛	是	固定的	之上	他	作为	他	辐	.

他说话的时候，她专注的目光一直注视着他。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fer] , [æz; əz][hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz][toʊn][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] ;

His	words	were	fair	,	as	he	meant	his	tone	to	be	hearty	and	regretful	;
他的	字	是	公平的	,	作为	他	意思是	他的	语气	到	是	爽朗	和	遗憾	;

他的话语中饱含诚意和遗憾，语气真挚而诚恳。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

but	he	was	not	clever	enough	to	hide	from	her	his	unmistakable
但	他	曾是	不是	聪明的	足够的	到	隐藏	从	她	他的	毋庸置疑

['pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

pleasure	at	her	decision	.
乐趣	在	她	决定	.

但他不够聪明，没能掩饰住自己对她这个决定毫不掩饰的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈælɪsəz] [seɪk] , [ænd; ənd] ,

She	knew	that	he	approved	of	her	departure	for	Alice's	sake	,	and	,
她	知道	那	他	得到正式认可的	的	她	离开	为了	爱丽丝的	清酒	,	和	,

她知道他为了爱丽丝的缘故同意她离开，而且，

[ˈbɪtɝəst] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

bitterest	thought	of	all	to	her	,	felt	it	a	relief	for	his	own	.
最苦涩的	想法	的	全部	到	她	,	毛毡	它	一个	宽慰	为了	他的	自己的	.

对她而言，这是最痛苦的想法，而对他来说，却是一种解脱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

There	was	an	awkward	silence	for	some	minutes	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	为了	一些	分钟	.

一阵尴尬的沉默持续了几分钟。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɑːrtn] [riˈmɑːkt] :

To	break	it	,	Martin	remarked	:
到	休息	它	,	马丁	评论	:

为了打破僵局，马丁说道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] ['fɑːrðər] [ə'nɔɪəns]

'	You	will	be	glad	to	hear	that	there	is	no	danger	of	any	farther	annoyance
-	你	将要	是	高兴的	到	听到	那	那里	是	不	危险	的	任何	更远	烦恼

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wetər] .

from	Mr	.	Wetter	.
从	先生	.	更湿润	.

“你会很高兴听到，韦特先生不会再给你带来任何麻烦了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] ['hʌmfri] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn]

It	appears	that	Humphrey	saw	him	yesterday	;	and	after	what	passed	between
它	出现	那	汉弗莱	锯	他	昨天	;	和	后	什么	通过了	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

看来汉弗莱昨天见过他；而且在他们之间发生了一些事之后，

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wetər] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] ['eni] ['fɑːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] . -

he	is	perfectly	satisfied	that	Mr	.	Wetter	will	not	attempt	any	farther	interference	.	'
他	是	完美	使满意	那	先生	.	更湿润	将要	不是	试图	任何	更远	干涉	.	-

他完全确信韦特先生不会再进行任何干预。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['pɔːlin] , - [bʌt; bət][nɑːt] [sər'praɪzd] .

'	I	am	pleased	to	hear	it	,	'	said	Pauline	,	'	but	not	surprised	.
-	我	是	高兴	到	听到	它	,	-	说	宝琳	,	-	但	不是	惊讶	.

“听到这个消息我很高兴，”宝琳说，“但并不感到惊讶。”

['hɛnrɪk] ['wetər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ; ['bɑːkiŋ] ['laʊdli] [wen] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət]

Henrich	Wetter	was	always	a	coward	;	barking	loudly	when	suffered	to	run	at
亨利希	更湿润	曾是	总是	一个	懦夫	;	叫声	高声	什么时候	遭受	到	跑步	在

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

亨利希·韦特一直是个胆小鬼；被放任自由奔跑时，他只会大声吠叫。

[bʌt; bət] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [wɪp] [ɪz] ['ʃeɪkən] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	crouching	and	submissive	directly	the	whip	is	shaken	over	him	.
但	蹲伏	和	顺从者	直接地	这	鞭	是	摇晃	超过	他	.

但他却蜷缩着身子，顺从地任由鞭子抽打在他身上。

[noʊ] , ['ælɪs] [niːd] [fɪr] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . -

No	,	Alice	need	fear	him	no	more	.	'
不	,	爱丽丝	需要	害怕	他	不	更多的	.	-

不，爱丽丝再也不用害怕他了。

- [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , - [sed] ['mɑːrtn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ; - [wʌn] [læst] [wɜːrd] ,
' One word more , ' said Martin , rising from his seat ; ' one last word ,
- 一 单词 更多的 , - 说 马丁 , 上升 从 他的 座位 ; - 一 最后的 单词 ,

“再说一句话，”马丁说着站起身来；“最后一句话，

['mædəm] [diː'juː] ['tɜːrtrə] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
Madame Du Tertre - - I shall always think of you by that name ,
夫人 杜 特雷 - - 我 将 总是 思考 的 你 经过 那 姓名 ,

杜特尔特夫人——我将永远这样称呼您。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - - [wʌn] [læst] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ]
which is very familiar and very pleasant to me - - one last word before I take my
哪个 是 非常 熟悉的 和 非常 令人愉快的 到 我 - - 一 最后的 单词 前 我 拿 我的
[liːv] .
leave .
离开 .

这对我来说非常熟悉，也非常令人愉快——临别前最后再说一句话。

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
Can nothing more be done for you to help you in the life which you have
能 没有什么 更多的 是 完毕 为了 你 到 帮助 你 在 这 生活 哪个 你 有
['tʃoʊzn] ? -
chosen ? '
选定 ? -

难道就没有什么办法可以帮助你过上你选择的生活吗?

['pɔːlin] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .
Pauline looked at him steadily .
宝琳 看起来 在 他 稳步 .

宝琳目光坚定地注视着他。

- ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Nothing , ' she replied .
- 没有什么 , - 她 回复 .

“没什么，”她回答道。

- [ˌrekə'lekt] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ,
' Recollect that , though I am but a poor country parson ,
- 追忆 那 , 尽管 我 是 但 一个 贫穷的 国家 牧师 ,

“请记住，虽然我只是一个贫穷的乡村牧师，

['hʌmfri] ['stæθəm] [ɪz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
Humphrey Statham is what may be called a rich man ;
汉弗莱 杰森·斯坦森 是 什么 可能 是 称为 一个 富有的 男人 ;

汉弗莱·斯坦森可以说是个有钱人；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
and I am sure I am justified in speaking for him ,
和 我 是 当然 我 是 合理的 在 请讲 为了 他 ,

我相信我有理由替他说话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət]
and saying that any amount of money which you might require would be at
和 说 那 任何 数量 的 钱 哪个 你 可能 要求 会 是 在
[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -
your service . '
你的 服务 . -

并表示，无论您需要多少资金，我们都将竭诚为您服务。

- ['pɔːlin] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Pauline shook her head .
- 宝琳 摇晃 她 头 .

宝琳摇了摇头。

- ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑ:vənsəz] ,
' **Money** **in** **my** **country** **,** **more** **especially** **in** **the** **southern** **provinces** **,**
- 钱 在 我的 国家 , 更多的 尤其 在 这 南部 省份 ,

“在我的国家，尤其是在南部省份，金钱……”

[wer] [maɪ][lɑ:t] [wɪl] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][kæst] , [goʊz] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [hɪr] ;
where **my** **lot** **will** **most** **probably** **be** **cast** **,** **goes** **much** **farther** **than** **it** **does** **here** **;**
在哪里 我的 很多 将要 最多 大概 是 投掷 , 去 很多 更远 比 它 做 这里 ;

我的命运最终会走向何方，远比这里要远得多；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] ,
and **what** **I** **have** **of** **my** **own** **will** **enable** **me** **not** **merely** **to** **live** **,** **but** **,**
和 什么 我 有 的 我的 自己的 将要 使能够 我 不是 仅仅 到 居住 , 但 ,

我所拥有的不仅能让我生存，而且，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] , [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [tu:; tə] ['ʌðər] .
as **I** **trust** **,** **to** **do** **a** **certain** **amount** **of** **good** **to** **others** **.**
作为 我 相信 , 到 做 一个 肯定 数量 的 好的 到 其他的 .

我相信，应该为他人做些好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [em] . ['mɑ:rtn] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] . -
I **am** **very** **grateful** **all** **the** **same** **,** **M** **.** **Martin** **,** **for** **your** **generous** **offer** **.** **'**
我 是 非常 感激的 全部 这 相同的 , M . 马丁 , 为了 你的 慷慨的 提供 . -

尽管如此，我仍然非常感谢马丁先生的慷慨提议。

- [maɪ] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] , - [sed] ['mɑ:rtn] , - [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]
' **My** **generous** **offer** **,** **'** **said** **Martin** **,** **'** **was** **simply** **proposing** **to** **acknowledge** **,** **in** **a**
- 我的 慷慨的 提供 , - 说 马丁 , - 曾是 简单地 提议 到 承认 , 在 一个
['veri] [slaɪt] ['mænər] ,
very **slight** **manner** **,**
非常 轻微 方式 ,

马丁说：“我慷慨的提议，仅仅是想以一种非常轻微的方式表示承认。”

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] ['ælɪsəz] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]
the **existence** **of** **a** **debt** **due** **to** **you** **by** **Alice's** **friends** **,** **and** **which** **can**
这 存在 的 一个 债务 到期的 到 你 经过 爱丽丝的 朋友们 , 和 哪个 能
['nevər] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] .
never **be** **repaid** **.**
绝不 是 已偿还 .

爱丽丝的朋友们欠你一笔债，而且这笔债永远也无法偿还。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] ['leɪtər][ɑ:n] [ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['ɔ:ltər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
We **will** **see** **later** **on** **if** **we** **cannot** **induce** **you** **to** **alter** **your** **decision** **.** **'**
我们 将要 看 之后 在 如果 我们 不能 诱导 你 到 改变 你的 决定 . -

稍后我们会看看能否说服你改变决定。

- [jes] , - [sed] ['pɔ:lin] ['kwaɪətli] , - [wi:; wi] [wɪl] [si:] ['leɪtər][ɑ:n] . -
' **Yes** **,** **'** **said** **Pauline** **quietly** **,** **'** **we** **will** **see** **later** **on** **.** **'**
- 是的 , - 说 宝琳 悄悄 , - 我们 将要 看 之后 在 . -

“是的，”宝琳平静地说，“我们以后再看吧。”

[ðen] ['mɑ:rtn] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel]
Then **Martin** **Gurwood** **took** **his** **leave** **of** **her** **,** **and** **walked** **back** **to** **his** **hotel**
然后 马丁 - 采取 他的 离开 的 她 , 和 步行 后退 到 他的 酒店
.
:
.

然后马丁·古尔伍德向她告别，走回了他的酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [naʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .
It **was** **nearly** **over** **now** **;** **he** **had** **almost** **completed** **his** **self** **-** **appointed** **task** **.**
它 曾是 几乎 超过 现在 ; 他 有 几乎 完全的 他的 自己 - 任命 任务 .

事情差不多结束了；他几乎完成了自己给自己设定的任务。

[soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

So	well	had	he	performed	his	mission	,
所以	出色地	有	他	执行	他的	使命	,

他出色地完成了任务，

[ðæt] [ˈælɪs] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ]

that	Alice	evidently	had	no	idea	of	the	sacrifice	he	was	making	in	yielding
那	爱丽丝	显然	有	不	主意	的	这	牺牲	他	曾是	制作	在	屈服

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

her	to	his	friend	,
她	到	他的	朋友	,

显然，爱丽丝完全没有意识到他为了把她让给朋友而做出的牺牲。

[noʊ][aɪˈdiːə][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hɜːr; hər]

no	idea	even	that	he	had	ever	cared	for	her	otherwise	than	as	her
不	主意	甚至	那	他	有	曾经	关心	为了	她	否则	比	作为	她

[ˈgɑːrdiən] .

guardian	.
监护人	.

他甚至不知道，除了作为监护人之外，他还曾关心过她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][hɜːr; hər]

That	was	proved	by	the	manner	in	which	she	had	hinted	at	her
那	曾是	已证实	经过	这	方式	在	哪个	她	有	暗示	在	她

[hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ˈsɑːləs] [ˈelsˌwer] .

hope	that	he	might	find	solace	elsewhere	.
希望	那	他	可能	寻找	慰藉	别处	.

她曾暗示希望他能在别处找到慰藉，这证明了她的想法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [tuː] !

That	was	a	strange	notion	too	!
那	曾是	一个	奇怪的	概念	也	!

那也是个很奇怪的想法！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ɪn] [ˈælɪsəz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːəl]

Could	it	merely	have	arisen	in	Alice's	imagination	,	or	was	there	any	real
可以	它	仅仅	有	出现	在	爱丽丝的	想像力	,	或者	曾是	那里	任何	真实的

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

foundation	for	it	?
基础	为了	它	?

这仅仅是爱丽丝的想象，还是有什么现实依据呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [əˈbaʊt] [ˈælɪs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

Had	he	been	so	absorbed	in	his	infatuation	about	Alice	as	to	have	been
有	他	到过	所以	吸收	在	他的	痴情	关于	爱丽丝	作为	到	有	到过

[blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ?

blind	to	all	else	that	was	passing	round	him	?
瞎的	到	全部	别的	那	曾是	通过	圆形的	他	?

他是不是因为太迷恋爱丽丝，而对周围的一切都视而不见?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

He	did	not	know	;	he	could	not	say	.
他	做过	不是	知道	;	他	可以	不是	说	.

他不知道，也说不出来。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

If	it	was	so	,
如果	它	曾是	所以	,

如果真是那样的话，

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['raɪtli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

he	had	acted	rightly	and	honestly	in	the	course	he	had	taken	with
他	有	行动	没错	和	诚实地	在	这	课程	他	有	已采取	和

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

他对待宝琳的方式是正确且诚实的。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['ælɪs] !

His	infatuation	for	Alice	!
他的	痴情	为了	爱丽丝	!

他对爱丽丝的迷恋!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] : [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tempərət] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [əːd] ,

That	was	all	over	now	:	in	his	intemperate	youth	he	had	greatly	erred	,
那	曾是	全部	超过	现在	:	在	他的	不节制的	青年	他	有	非常	犯错	,

一切都结束了：在他年轻气盛的时候，他犯下了大错。

[ɪn][hɪz; ɪz][fər'lɔːrn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] ?

in	his	forlorn	middle	age	was	he	not	justly	punished	?
在	他的	绝望	中间	年龄	曾是	他	不是	公正地	受到惩罚	?

在他凄凉的中年时期，他难道不是罪有应得吗?

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɑːrtn][wʌz; wəz]['dʒɔslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['pɔːlin] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

And	while	Martin	was	jostling	through	the	crowd	,	Pauline	sat	with	her	eyes
和	尽管	马丁	曾是	推搡	通过	这	人群	,	宝琳	卫星	和	她	眼睛

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

fixed	upon	the	fire	,
固定的	之上	这	火	,

当马丁在人群中穿梭时，宝琳则静静地坐在那里，目光始终注视着篝火。

[hɜːr; hər][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːgneɪt] [θɔːts] .

her	mind	filled	with	cognate	thoughts	.
她	头脑	已填	和	同源词	想法	.

她的脑海中充满了相关的想法。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

To	her	also	the	end	had	come	.
到	她	还	这	结尾	有	来	.

对她来说，生命的终点也已到来。

[wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['relɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] [dɪs'teɪstf(ə)l]

What	had	given	the	relish	in	her	early	days	had	long	since	grown	distasteful
什么	有	给定	这	尽情享用	在	她	早期的	天	有	长的	自从	生长	令人厌恶的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

她早年喜爱的事物，如今早已令她感到厌恶；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtər][laɪf][hæd; həd] , ['æftər]

and	the	hope	that	had	proved	the	light	of	her	later	life	had	,	after
和	这	希望	那	有	已证实	这	光	的	她	之后	生活	有	,	后

['daʊtf(ə)l] ['flɪkərɪŋ] ,

doubtful	flickering	,
疑	闪烁	,

而那份曾是她晚年生活的希望之光，在经历了一段令人怀疑的闪烁之后，也渐渐消逝了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['ruːdli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;

at	length	been	rudely	extinguished	;
在	长度	到过	粗鲁地	熄灭	;

最终被粗暴地熄灭；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [bəuθ][ʌv; əv]['mɑːrtn][ænd; ənd] ['pɔːlin] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl]

and	in	the	hearts	both	of	Martin	and	Pauline	there	was	the	same	dismal
和	在	这	心	两个都	的	马丁	和	宝琳	那里	曾是	这	相同的	惨淡

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

consciousness	that	they	were	justly	punished	for	the	misdeeds	of	their	youth	,
意识	那	他们	是	公正地	受到惩罚	为了	这	不当行为	的	他们的	青年	,

马丁和宝琳的心中都怀着同样的悲凉感，他们意识到自己年轻时的罪行是咎由自取。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌekspi'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd][dʒʌst] .

and	that	their	expiation	was	necessary	and	just	.
和	那	他们的	赎罪	曾是	必要的	和	只是	.

并且认为对他们进行赎罪是必要且公正的。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [sprɪŋ]

Two	months	after	the	date	of	these	occurrences	,	on	a	bright	and	balmy	spring
二	几个月	后	这	日期	的	这些	发生	,	在	一个	明亮的	和	芳香	春天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在这些事件发生两个月后，在一个阳光明媚、温暖宜人的春日早晨，

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ɪ'nɔːrməs] [blɑːks] [ʌv; əv]

at	a	little	City	church	hiding	away	somewhere	between	enormous	blocks	of
在	一个	小的	城市	教会	隐藏	离开	某处	之间	巨大的	积木	的

['wɛəhausiz] ,

warehouses	,
仓库	,

在一座隐藏在巨大仓库群之间的小教堂里，

['hʌmfri] ['stæθəm] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['mærid] .

Humphrey	Statham	and	Alice	were	married	.
汉弗莱	杰森·斯坦森	和	爱丽丝	是	已婚	.

汉弗莱·斯坦森和爱丽丝结婚了。

[breɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['mɑːrtn] - [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Brave	to	the	last	,	Martin	Gurwood	performed	the	service	,	reading	it	with	a
勇敢的	到	这	最后的	,	马丁	-	执行	这	服务	,	阅读	它	和	一个

[strɔːŋ] ['mænli] [vɔɪs] ,

strong	manly	voice	,
强的	男子气概	嗓音	,

马丁·古尔伍德勇敢地主持了追悼仪式，他用浑厚有力的嗓音朗读了悼词。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['fɜːrvər]

and	imploring	the	blessing	of	Heaven	on	those	concerned	with	unaffected	fervour
和	恳求	这	祝福	的	天堂	在	那些	担心的	和	不受影响	热情

.

:
.

并以真诚的热忱祈求上天保佑那些关心此事的人。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [hæd; həd]

When	the	ceremony	was	ended	,	and	the	bride	and	bridegroom	had
什么时候	这	仪式	曾是	结束	,	和	这	新娘	和	新郎	有

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

仪式结束后，新郎新娘离开后，

['mɑːrtn] [dʒɔɪnd][ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] - - ['pɔːlin] .

Martin	joined	the	one	other	person	who	had	been	present	-	-	Pauline	.
马丁	加入	这	一	其他	人	WHO	有	到过	展示	-	-	宝琳	.

马丁与在场的另一位人士——宝琳——会合。

- [jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ɑːr; ər] [mə'tʃʊrd] ? -
' Your plans for leaving are matured ? '
- 你的 计划 为了 离开 是 成熟的 ? -

“你的离职计划已经成熟了吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [soʊ][fɑːr] [mə'tʃʊrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,
' So far matured , ' she said , with a sad smile ,
- 所以 远的 成熟的 , - 她 说 , 和 一个 伤心 微笑 ,

“目前为止，她已经成熟了，”她带着一丝苦涩的微笑说道。

- [ðæt] [ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
' that the cab with my luggage is at the end of the street ,
- 那 这 出租车 和 我的 行李 是 在 这 结尾 的 这 街道 ,

“载着我行李的出租车在街尾。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] , [aɪ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] . -
and that when I leave this , I go on board the steamer . '
和 那 什么时候 我 离开 这 , 我 去 在 木板 这 汽船 . -

当我离开这里时，我就登上轮船。

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɑːrtn] .
' Indeed , ' said Martin .
- 的确 , - 说 马丁 .

“的确如此，”马丁说道。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] ['ælɪs] ? - .
' Then you have taken leave of Alice ? ' .
- 然后 你 有 已采取 离开 的 爱丽丝 ? - .

“那么你已经和爱丽丝告别了吗？”

- [jes] ; ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' Yes ; early this morning . '
- 是的 ; 早期的 这 早晨 . -

“是的，今天一大早。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] ? -
' And you have told her of your plans ? '
- 和 你 有 讲述 她 的 你的 计划 ? -

“你已经把你的计划告诉她了吗？”

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;
' No , indeed , for they are as yet undecided ;
- 不 , 的确 , 为了 他们 是 作为 然而 未决定 ;

“不，的确如此，因为他们尚未做出决定；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðem; ðəm] . -
but I have told her that I will write and let her know them . '
但 我 有 讲述 她 那 我 将要 写 和 让 她 知道 他们 . -

但我已经告诉她，我会写信告诉她。

- [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , - [sed] ['mɑːrtn] ,
' Be sure that you do , ' said Martin ,
- 是 当然 那 你 做 , - 说 马丁 ,

“你一定要这样做，”马丁说。

- [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
' for we are all of us deeply interested in you .
- 为了 我们 是 全部 的 我们 深 感兴趣的 在 你 .

因为我们都非常关心你。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pækɪt] , - [jʊr; jər] [oʊn] [tuː]

I	have	brought	you	,	'	he	added	,	handing	her	a	packet	,	'	your	own	two
我	有	带来	你	,	-	他	额外	,	处理	她	一个	包	,	-	你的	自己的	二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

“我给你带来了，”他一边说着，一边递给她一个包裹，“你自己的两千英镑。”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔːr] - - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['ælɪs]

With	them	you	will	find	two	thousand	pounds	more	-	-	one	thousand	from	Alice
和	他们	你	将要	寻找	二	千	磅	更多的	-	-	一	千	从	爱丽丝

[æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

as	your	sister	-	in	-	law	,
作为	你的	姐姐	-	在	-	法律	,

你还会额外得到两千英镑——其中一千英镑是你嫂子爱丽丝给的。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['hʌmfri] [æz; əz][jʊr; jər] [ded] ['hʌzbəndz] [oʊld] [frend] .

one	thousand	from	Humphrey	as	your	dead	husband's	old	friend	.
一	千	从	汉弗莱	作为	你的	死的	丈夫的	老的	朋友	.

汉弗莱以你已故丈夫老朋友的身份送你一千美元。

[ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [lʌv] ,

They	bade	me	give	you	this	with	their	united	love	,
他们	巴德	我	给	你	这	和	他们的	团结的	爱	,

他们让我把这个送给你，饱含着他们共同的爱。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	hoped	you	would	not	shrink	from	accepting	it	.	'
和	希望	你	会	不是	收缩	从	接受	它	.	-

并希望你不会因为害怕而拒绝接受。

['pɔːliːnz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ;

Pauline's	voice	shook	very	much	as	she	replied	,	'	I	will	accept	it	certainly	;
保琳的	嗓音	摇晃	非常	很多	作为	她	回复	,	-	我	将要	接受	它	当然	;

宝琳的声音颤抖着回答说：“我一定会接受的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

I	shall	hope	to	find	a	good	use	for	it	.	'
我	将	希望	到	寻找	一个	好的	使用	为了	它	.	-

我希望它能得到充分利用。

- [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , - [sed] ['mɑːrtn] .

'	Of	that	I	have	no	doubt	,	'	said	Martin	.
-	的	那	我	有	不	怀疑	,	-	说	马丁	.

“对此我毫不怀疑，”马丁说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They	had	reached	the	end	of	the	street	by	this	time	,
他们	有	达到	这	结尾	的	这	街道	经过	这	时间	,

这时他们已经走到了街的尽头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - ['leɪdn] [kæb][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	found	the	luggage	-	laden	cab	in	waiting	.
和	成立	这	行李	-	满载	出租车	在	等待	.

然后发现一辆满载行李的出租车正在等候。

- [gʊd] - [baɪ] , ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] , - [sed] ['mɑːrtn] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː]

'	Good	-	bye	,	Madame	Du	Tertre	,	'	said	Martin	,	after	he	had	handed	her	into
-	好的	-	再见	,	夫人	杜	特雷	,	-	说	马丁	,	后	他	有	递交	她	进入

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	vehicle	,
这	车辆	,

“再见，杜特尔特夫人，”马丁把她交上车后说道。

- [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . -
' good - bye , and God bless you . '
- 好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 . -

“再见，愿上帝保佑你。”

- [gʊd] - [baɪ] , [em] . ['mɑːrtn] , - [sed] ['pɔːlin] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - ['preʃər] ,
' Good - bye , M . Martin , ' said Pauline , returning his hand - pressure ,
- 好的 - 再见 , M . 马丁 , - 说 宝琳 , 返回 他的 手 - 压力 ,

“再见，马丁先生，”宝琳说着，回握了他的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , - [gʊd] - [baɪ] . -
and looking for an instant straight into his eyes , ' good - bye . '
和 寻找 为了 一个 立即的 直的 进入 他的 眼睛 , - 好的 - 再见 . -

她直视着他的眼睛，说了句“再见”。

[ðen] [wen] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt]
Then when the cab had driven off , she threw up her hands and crying out
然后 什么时候 这 出租车 有 驱动 离开 , 她 扔 向上 她 双手 和 哭泣 出去
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

出租车开走后，她举起双手，激动地喊了起来。

- [ə'duː] - [ʒɑ'meɪ] ! -
' Adieu à jamais ! '
- 再见 - jamais ! -

'Adieu à jamais! '

[pʊld] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
pulled her veil over her face and burst into a flood of tears .
拉 她 面纱 超过 她 脸 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她拉起面纱遮住脸，顿时泪如雨下。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['twɪkənəm] ,
Away in the pleasant village of Twickenham ,
离开 在 这 令人愉快的 村庄 的 特威克纳姆 ,

在风景宜人的特威克纳姆村，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [leɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [stændz] ,
at the end of a broad lane turning out of the high - road , stands ,
在 这 结尾 的 一个 广阔 车道 转弯 出去 的 这 高的 - 路 , 站立 ,

在一条从主干道拐出的宽阔小路的尽头，矗立着：

[ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['hevi] ['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
shut in by heavy iron gates and in the midst of a large and
关闭 在 经过 重的 铁 大门 和 在 这 中间 的 一个 大的 和
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - [kept] ['gɑːrdn] ,
exquisitely - kept garden ,
精美绝伦 - 保留 花园 ,

被厚重的铁门环绕，坐落在一个维护得非常精致的大花园中央，

[ə; eɪ] [blʌf] , [red] - [feɪst] , [skwer] - [bɪlt] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .

a	bluff	,	red	-	faced	,	square	-	built	old	-	fashioned	house	.
一个	虚张声势	,	红色的	-	面对	,	正方形	-	建造	老的	-	造型	房子	.

一座外观粗犷、墙面红润、建筑方正的老式房子。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪndoʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd] ['lev(ə)l] [miːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [temz] ,

From	its	windows	you	look	across	a	broad	level	mead	to	the	shining	Thames	,
从	它是	视窗	你	看	穿过	一个	广阔	等级	蜂蜜酒	到	这	灼灼	泰晤士河	,

从窗户望出去，可以越过一片宽阔平坦的草地，看到波光粼粼的泰晤士河。

['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæstʃər] - [graʊndz] , [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

winding	like	a	silver	thread	amongst	the	rich	pasture	-	grounds	,	while	from	the
绕线	喜欢	一个	银	线	在	这	富有的	牧场	-	理由	,	尽管	从	这

[tɔːl] ['ɛlmz] ,

tall	elms	,
高的	榆树	,

蜿蜒如银线般穿梭于肥沃的牧场之间，而从高大的榆树上，

[pla:ntid] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrθɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [skriːn]

planted	with	forethought	more	than	a	century	ago	to	serve	as	a	screen
已种植	和	深思熟虑	更多的	比	一个	世纪	前	到	服务	作为	一个	屏幕

[ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] ,

against	the	north	-	east	wind	,
反对	这	北	-	东方	风	,

一百多年前，人们经过深思熟虑种植了这片树木，目的是为了抵御东北风。

[kʌmz] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [rʊks] , [huː] [ðer; ðər] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər]

comes	the	cawing	of	a	colony	of	rooks	,	who	there	have	established	their
来	这	嘎嘎叫	的	一个	殖民地	的	车	,	WHO	那里	有	已确立的	他们的

[hed] - ['kwɔːrtərz] .

head	-	quarters	.
头	-	四分之一	.

一群乌鸦发出嘎嘎的叫声，它们已经在那里建立了总部。

['oʊvər] [ɔːl] , [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['rɪvər] [ænd; ənd] ['rʊkəri] , [miːd] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] ,

Over	all	,	house	and	garden	,	river	and	rookery	,	mead	and	landscape	,
超过	全部	,	房子	和	花园	,	河	和	乌鸦巢	,	蜂蜜酒	和	景观	,

总而言之，房屋和花园，河流和鸟巢，草地和风景，

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] , [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [kɑːm] [ænd; ənd]

there	is	an	air	of	peace	and	prosperity	,	wealth	and	comfort	,	calm	and
那里	是	一个	空气	的	和平	和	繁荣	,	财富	和	舒适	,	冷静的	和

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

这里洋溢着和平繁荣、富足舒适、宁静祥和的气氛。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [greɪ] [klaʊd] [ʃoʊz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs]

Far	away	on	the	horizon	a	lowering	gray	cloud	shows	where	the	great	metropolis
远的	离开	在	这	地平线	一个	降低	灰色的	云	演出	在哪里	这	伟大的	都会

[siːðz] [ænd; ənd] ['smoʊks] ;

seethes	and	smokes	;
沸腾	和	烟雾	;

远处的地平线上，一片低垂的灰色云层显示着大都市正在沸腾和冒烟；

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [pjʊr] [er] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

but	so	far	as	freshness	and	pure	air	are	concerned	,
但	所以	远的	作为	新鲜	和	纯的	空气	是	担心的	,

但就清新洁净的空气而言，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

you	might	be	in	the	very	heart	of	the	country	.
你	可能	是	在	这	非常	心	的	这	国家	.

你可能身处这个国家的中心地带。

['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] ['bæləstreɪd] ,

Creeping	down	the	great	staircase	,	and	sliding	along	the	broad	open	balustrade	,
爬行	向下	这	伟大的	楼梯	,	和	滑动	沿着	这	广阔	打开	栏杆	,

沿着高大的楼梯悄悄往下爬，沿着宽阔的开放式栏杆滑行，

[kʌmz] [ə; eɪ] [slɪm] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

comes	a	slim	elegant	little	girl	of	about	eight	years	old	,
来	一个	苗条的	优雅的	小的	女孩	的	关于	八	年	老的	,

一位身材苗条、举止优雅的小女孩，大约八岁左右，走了过来。

[huː] [slɪps] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

who	slips	out	through	the	open	dining	-	room	window	,	and	running	across	the
WHO	滑倒	出去	通过	这	打开	用餐	-	房间	窗户	,	和	跑步	穿过	这

['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] ,

garden	to	the	iron	gates	,
花园	到	这	铁	大门	,

他从敞开的餐厅窗户溜出去，穿过花园跑到铁门前。

[pɪrz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

peers	long	and	earnestly	down	the	lane	.
同龄人	长的	和	切实	向下	这	车道	.

他凝视着小道深处，目光专注而深邃。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] ,

The	little	girl	is	disappointed	apparently	,	for	when	she	turns	away	,
这	小的	女孩	是	失望的	显然	,	为了	什么时候	她	转弯	离开	,

小女孩显然很失望，因为当她转过身去时，

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['soʊbərli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['steɪʃnɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

she	walks	soberly	back	to	the	house	,	and	stationing	herself	at	the	bottom	of
她	散步	清醒地	后退	到	这	房子	,	和	驻扎	她自己	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

她神情肃穆地走回屋里，站在楼梯底部。

[kɔːlz] [aʊt] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] , ['pɑːpə] ! -

calls	out	,	'	There	is	no	sign	of	him	yet	,	papa	!	'
呼叫	出去	,	-	那里	是	不	符号	的	他	然而	,	爸爸	!	-

他喊道："爸爸，还没有他的踪影！"

- [wel] , - [kraɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ,

'	Well	,	'	cries	a	cheery	voice	from	the	upper	floor	,
-	出色地	,	-	哭泣	一个	欢快的	嗓音	从	这	上	地面	,

"嗯，"楼上传来一个欢快的声音，"

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [jet] , ['lɪt(ə)l] [bel] !

'	there's	plenty	of	time	for	him	to	come	yet	,	little	Bell	!
-	有	很多	的	时间	为了	他	到	来	然而	,	小的	钟	!

"小贝尔，他还有足够的时间来！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . -

you	are	such	an	impatient	little	woman	.	'
你	是	这样的	一个	不耐烦	小的	女士	.	-

你真是个没耐心的小女人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

And	with	these	words	,
和	和	这些	字	,

伴随着这些话语，

['hʌmfri] ['stæθəm] [wɔːks] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]

Humphrey	Statham	walks	out	on	to	the	landing	in	his	dressing	-	gown	and
汉弗莱	杰森·斯坦森	散步	出去	在	到	这	降落	在	他的	敷料	-	袍	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	book	in	his	hand	.
和	一个	书	在	他的	手	.

汉弗莱·斯坦森穿着睡袍，手里拿着一本书，走到楼梯平台上。

[θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .

Three	years	have	passed	away	since	the	occurrences	narrated	in	the	last	chapter	.
三	年	有	通过了	离开	自从	这	发生	旁白	在	这	最后的	章	.

自上一章所述事件发生以来，已经过去了三年。

[ðeɪ] [hæv; həv][left][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɑːrk][ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bɔːld] ,

They	have	left	but	little	mark	on	our	old	friend	;	he	is	a	little	more	bald	,
他们	有	左边	但	小的	标记	在	我们的	老的	朋友	;	他	是	一个	小的	更多的	秃	,

它们几乎没有在我们的老朋友身上留下什么痕迹；他只是秃顶了一点。

[pər'hæps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

perhaps	,	and	there	are	,	here	and	there	,	patches	of	gray	in	the	roots	of
也许	,	和	那里	是	,	这里	和	那里	,	补丁	的	灰色的	在	这	根	的

[hɪz; ɪz][krɪsp] [bɪrd] ,

his	crisp	beard	,
他的	脆	胡须	,

或许吧，而且在他浓密的胡须根部，也夹杂着几缕灰白的头发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] ['tʃɪri] [æz; əz]['evər] .

but	his	eyes	are	as	bright	and	his	manner	as	cheery	as	ever	.
但	他的	眼睛	是	作为	明亮的	和	他的	方式	作为	欢快的	作为	曾经	.

但他的眼睛依然明亮，举止也依然开朗。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

'	You	are	such	an	impatient	little	woman	,	'	he	repeated	,
-	你	是	这样的	一个	不耐烦	小的	女士	,	-	他	重复	,

“你真是个没耐心的小女人，”他重复道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

pulling	the	child	towards	him	and	kissing	her	forehead	.
拉	这	孩子	向	他	和	接吻	她	前额	.

把孩子拉向自己，亲吻她的额头。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , - [sed] [bel] ; - [nɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒen(ə)rəli] , ['pɑːpi] ,

'	No	,	I	am	not	,	'	said	Bell	;	'	not	impatient	generally	,	poppy	,
-	不	,	我	是	不是	,	-	说	钟	;	-	不是	不耐烦	一般来说	,	罂粟	,

“不，我不是，”贝尔说；“我通常不急躁，波比。”

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

only	I	want	to	see	the	gentleman	,
仅有的	我	想	到	看	这	绅士	,

我只想见见那位先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][jʊr; jər][hænd] . -

and	you	never	will	talk	to	me	when	you've	got	a	book	in	your	hand	.	'
和	你	绝不	将要	讲话	到	我	什么时候	你已经	得到	一个	书	在	你的	手	.	-

你手里拿着书的时候，永远不会跟我说话。

- [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] , [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] ? - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ,
' **Between you and your mamma , what is one to do ? ' said Humphrey Statham ,**
- 之间 你 和 你的 妈妈 , 什么 是 一 到 做 ? - 说 汉弗莱 杰森·斯坦森 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“你和你妈妈之间，这可怎么办呢？”亨弗里·斯坦森笑着说。

- ['mæmə] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
' **Mamma wants me to read to her , you want me to play with you ,**
- 妈妈 想要 我 到 读 到 她 , 你 想 我 到 玩 和 你 ,

妈妈想让我给她读书，你想让我陪你玩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -
and it is impossible to please both at the same time . '
和 它 是 不可能的 到 请 两个都 在 这 相同的 时间 . -

而且，同时取悦两人是不可能的。

- [wiː; wi][bəuθ][wɑːnt][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [bəuθ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pæpi] ['dɑːrlɪŋ] , - [sed]
' **We both want you , because we're both so fond of you , pappy darling , ' said**
- 我们 两个都 想 你 , 因为 是 两个都 所以 喜爱 的 你 , 老爹 亲爱的 , - 说
[bel] ,
Bell ,
钟 ,

“我们都想要你，因为我们都非常喜欢你，亲爱的爸爸，”贝尔说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd]
putting up her face again to be kissed , ' and you ought to be pleased
推杆 向上 她 脸 再次 到 是 亲吻 , - 和 你 应该 到 是 高兴
[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

她再次抬起头来要人亲吻她，“你应该为此感到高兴才对。”

[ðer; ðər] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðen] [aɪ][dɪd] [hɪr] [wiːlz] . -
There , I declare then I did hear wheels . '
那里 , 我 宣布 然后 我 做过 听到 车轮 . -

我当时确实听到了车轮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hʌmfriːz] [græsp] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['rʌʃɪz] [tuː; tə]
And the child breaks away from Humphrey's grasp , and again rushes to
和 这 孩子 休息 离开 从 汉弗莱的 抓牢 , 和 再次 冲刺 到
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

孩子挣脱了汉弗莱的束缚，再次冲向大门。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
She is right this time .
她 是 正确的 这 时间 .

这次她说的是对的。

[ə; eɪ][flai][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][stændz]
A fly is driving away , and the gentleman who has alighted from it stands
一个 飞 是 驾驶 离开 , 和 这 绅士 WHO 有 下车 从 它 站立
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
waiting for admittance .
等待 为了 准入 .

一只苍蝇飞走了，从它身上下来的那位先生站在那里等待入场。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [kliːn] - [kʌt] [fitʃər] , [ænd; ənd] [laɪt] [her] ,

A	man	with	a	thin	face	,	clean	-	cut	features	,	and	light	hair	,
一个	男人	和	一个	薄的	脸	,	干净的	-	切	特征	,	和	光	头发	,

一个脸型偏瘦、五官轮廓分明、头发颜色较浅的男人

[drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] .

dressed	entirely	in	black	and	with	a	deep	mourning	band	round	his	hat	.
穿着	完全	在	黑色的	和	和	一个	深的	丧	乐队	圆形的	他的	帽子	.

他全身穿着黑色衣服，帽子上戴着一条很深的丧服带。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

He	started	violently	at	the	sight	of	the	child	,	but	recovered	himself	with
他	开始	暴力	在	这	视线	的	这	孩子	,	但	恢复	他自己	和

[æn; ən] ['efərt] .

an	effort	.
一个	努力	.

看到孩子，他猛地一惊，但努力镇定下来后，他又恢复了镇定。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [bel] ? -

'	You	are	little	Bell	?	'
-	你	是	小的	钟	?	-

“你是小贝尔吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	said	,	putting	out	his	hand	.
他	说	,	推杆	出去	他的	手	.

他一边说着，一边伸出手。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['slaɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪrləsli]

'	Yes	,	'	she	replied	,	sliding	her	little	fingers	into	his	,	and	looking	up	fearlessly
-	是的	,	-	她	回复	,	滑动	她	小的	手指	进入	他的	,	和	寻找	向上	无畏地

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

“是的，”她回答道，将她的小手指滑入他的指缝间，无所畏惧地抬头看着他的脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . - .

'	I	am	little	Bell	,	and	you	are	Mr	.	Gurwood	.
-	我	是	小的	钟	,	和	你	是	先生	.	-	.

“我是小贝尔，你是格伍德先生。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

I	know	you	!
我	知道	你	!

我认识你！

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [oʊ] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] . -

Papa	and	mamma	have	been	expecting	you	,	O	,	ever	so	long	.	'
爸爸	和	妈妈	有	到过	期待	你	,	哦	,	曾经	所以	长的	.	-

爸爸妈妈盼望你很久很久了，哦。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	child	pulled	him	gently	towards	the	house	,
这	孩子	拉	他	轻轻地	向	这	房子	,

孩子轻轻地拉着他朝房子走去，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn]

and	he	had	scarcely	crossed	the	threshold	when	he	was	seized	in
和	他	有	几乎	交叉	这	临界点	什么时候	他	曾是	查获	在

['hʌmfri] ['stæθəmz] ['hɑːrti] [græsp] .

Humphrey	Statham's	hearty	grasp	.
汉弗莱	斯坦森的	爽朗	抓牢	.

他刚踏进门，就被汉弗莱·斯塔瑟姆一把抓住了。

- ['mɑːrtn] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] - - [æt; ət] [læst] .
' Martin , my dear old friend - - at last .
- 马丁 , 我的 亲爱的 老的 朋友 - - 在 最后的 .

“马丁，我亲爱的老朋友——终于见到你了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] . -
We thought you would never come , we have waited for you so long . '
我们 想法 你 会 绝不 来 , 我们 有 等待 为了 你 所以 长的 . -

我们以为你永远不会来了，我们等了你这么久。

- [soʊ] [bel] [telz] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɑːrtn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['preʃər] ; - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː]
' So Bell tells me , ' said Martin , returning his friend's pressure ; ' but you see
- 所以 钟 讲述 我 , - 说 马丁 , 返回 他的 朋友们 压力 ; - 但 你 看
[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
here I am .
这里 我 是 .

“贝尔是这么告诉我的，”马丁反驳他的朋友，“但你看，我就在这里。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [tʃeɪndʒd] , ['hʌmfri] !
You're not looking a bit changed , Humphrey !
你是 不是 寻找 一个 少量 已更改 , 汉弗莱 !

汉弗莱，你看起来一点都没变！

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] ? -
And your wife ? '
和 你的 妻子 ? -

你的妻子呢?

- ['ælɪs] !
' Alice !
- 爱丽丝 !

“爱丽丝！”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] . -
Here she is to answer for herself . '
这里 她 是 到 回答 为了 她自己 . -

她现在要亲自解释清楚。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evər] , ['mɑːrtn] [θɔːt] ,
Yes , she was there , more lovely than ever , Martin thought ,
是的 , 她 曾是 那里 , 更多的 迷人的 比 曾经 , 马丁 想法 ,

是的，她就在那里，比以往任何时候都更加美丽动人，马丁心想。

[ɪn] [ðə; ði] ['meləud] ['raʊndɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːrm] ,
in the mellowed rounded beauty of her form ,
在 这 温和的 圆润 美丽 的 她 形式 ,

她那圆润柔和的身姿，散发着迷人的魅力。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['trʌstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and with the innocent trusting expression in her eyes still unchanged .
和 和 这 清白的 信任 表达 在 她 眼睛 仍然 未更改 .

她眼中依然带着天真信任的神情。

[let] [ˌjuː 'es] , [ʌn'siːn] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
Let us , unseen by them ,
让 我们 , 看不见 经过 他们 ,

让我们趁他们不注意，

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [waɪn] ,
stand by the two old friends as they sit that evening over their wine ,
站立 经过 这 二 老的 朋友们 作为 他们 坐 那 晚上 超过 他们的 葡萄酒 ,

当晚，两位老朋友围坐在一起，一边品酒一边交谈，镜头就此拉开。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

in	the	broad	bay	-	window	looking	towards	the	sunset	,	and	from	their
在	这	广阔	湾	-	窗户	寻找	向	这	日落	,	和	从	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gliːn] ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['rekərdz] .

conversation	glean	our	final	records	.
对话	收集	我们的	最终的	记录	.

在面向日落的宽阔的凸窗里，我们从他们的谈话中收集到了我们最终的记录。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] , ['hʌmfri] ? - [æskt] ['mɑːrtn] .

'	And	you	are	very	happy	,	Humphrey	?	'	asked	Martin	.
-	和	你	是	非常	快乐的	,	汉弗莱	?	-	问	马丁	.

“你很开心吗，汉弗莱？”马丁问道。

- ['hæpi] ! - [kraɪd] ['hʌmfri] ['stæθəm] ; - [maɪ] [dɪr] ['mɑːrtn] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['hæpinəs]

'	Happy	!	'	cried	Humphrey	Statham	;	'	my	dear	Martin	,	I	never	knew	what	happiness
-	快乐的	!	-	哭	汉弗莱	杰森·斯坦森	;	-	我的	亲爱的	马丁	,	我	绝不	知道	什么	幸福

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

was	before	.
曾是	前	.

“太开心了！”汉弗莱·斯坦森喊道，“我亲爱的马丁，我以前从不知道什么是幸福。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

I	rather	think	,	'	he	continued	,	with	a	smile	,
我	相当	思考	,	-	他	持续	,	和	一个	微笑	,

“我倒觉得，”他笑着继续说道，“

- [ðæt] ['leɪzɪnəs] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

'	that	laziness	may	have	something	to	do	with	it	.
-	那	懒惰	可能	有	某物	到	做	和	它	.

“懒惰或许与此有关。”

[juː; jʊ] [siː] , ['ælɪs] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['æbsənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

You	see	,	Alice	doesn't	care	much	about	my	being	absent	for	the	whole	of	the	day
你	看	,	爱丽丝	不	关心	很多	关于	我的	存在	缺席的	为了	这	所有的	的	这	天

,

,

,

你看，爱丽丝并不太在意我一整天都不在。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ə'tendid] ['strɪktli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][æz; əz] , ['lɪvɪŋ]

as	I	should	necessarily	be	if	I	attended	strictly	to	business	;	and	as	,	living
作为	我	应该	一定	是	如果	我	参加	严格	到	商业	;	和	作为	,	活的

[æz; əz][wiː; wi][duː] ,

as	we	do	,
作为	我们	做	,

如果我只专注于公务，那我理应如此；而我们现在的生活方式，

[aɪ][duː][nɑːt] [spend] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪ] ['ɪnkʌm] ,

I	do	not	spend	anything	like	my	income	,
我	做	不是	花费	任何事物	喜欢	我的	收入	,

我花钱的金额远低于我的收入。

[aɪ][hæv; həv] [nɑːkt] [ɔːf] ['sɪti] [wɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,

I	have	knocked	off	City	work	to	a	certain	extent	,
我	有	敲门	离开	城市	工作	到	一个	肯定	程度	,

我已经在一定程度上摆脱了市政工作，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]['mɪstər] . ['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] [tʃɑːrdʒ] .

and	leave	the	business	in	Mr	.	Collins's	charge	.
和	离开	这	商业	在	先生	.	柯林斯	收费	.

并将公司交由柯林斯先生负责管理。

[hiː; hi] [siːz] [hʌʊ] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['tendɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	sees	how	matters	are	tending	,	and	has	made	overtures	to	buy	it	,
他	看到	如何	事情	是	倾向于	,	和	有	制成	序曲	到	买	它	,

他看出了事态的发展趋势，并已主动提出收购。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] .

and	shortly	I	shall	let	him	have	it	to	himself	,	I	suppose	.
和	不久	我	将	让	他	有	它	到	他自己	,	我	认为	.

我想，不久之后我就会把它交给他自己享用了。

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['hoʊlli] ['ɒbdʒektlɪs] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

Not	that	my	life	is	wholly	objectless	;	there's	the	garden	to	look	after	,
不是	那	我的	生活	是	完全	无物体	;	有	这	花园	到	看	后	,

并非我的生活完全没有目标；我还要照料花园呢。

[ænd; ənd] ['bɛlz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] ;

and	Bell's	education	to	superintend	,	and	Alice	to	be	read	to	;
和	贝尔的	教育	到	督	,	和	爱丽丝	到	是	读	到	;

贝尔的教育由专人负责，爱丽丝则要有人给她读书；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['pɑːtər] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]['mærɪtaɪm] [lɔː] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	then	at	night	I	potter	away	at	a	book	on	Maritime	Law	,	which	I	am
和	然后	在	夜晚	我	陶工	离开	在	一个	书	在	海上	法律	,	哪个	我	是

[kəm'paɪlɪŋ] ,

compiling	,
编译	,

然后晚上，我会埋头研究我正在编纂的一本关于海事法的书。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː]

so	that	I	find	the	twenty	-	four	hours	almost	too	short	for	what	I	have	to	do
所以	那	我	寻找	这	二十	-	四	小时	几乎	也	短的	为了	什么	我	有	到	做

. -
: '
. -

所以我觉得二十四小时对于我要做的事情来说几乎太短了。

- [ænd; ənd] ['ælɪs] ? -

'	And	Alice	?	'
-	和	爱丽丝	?	-

“还有爱丽丝？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

'	I	think	that	I	may	say	she	is	perfectly	happy	.
-	我	思考	那	我	可能	说	她	是	完美	快乐的	.

我认为我可以说她非常幸福。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃer] ,

I	have	not	a	thought	which	she	does	not	share	,
我	有	不是	一个	想法	哪个	她	做	不是	分享	,

我的想法她都赞同。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] . -

not	a	wish	which	is	not	inspired	by	her	.	'
不是	一个	希望	哪个	是	不是	灵感	经过	她	.	-

这并非她所希望的。

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bel] ?

'	And	little	Bell	?
-	和	小的	钟	?

“还有小贝尔？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] !

What	a	charming	child	she	has	grown	to	be	!
什么	一个	迷人	孩子	她	有	生长	到	是	!

她长成了一个多么可爱的孩子啊!

[tuː; tə][goʊ] [bæk] , ['hʌmfri] ,

To	go	back	,	Humphrey	,
到	去	后退	,	汉弗莱	,

回到过去，汉弗莱

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər]

for	the	first	and	only	time	to	that	conversation	which	we	had	in	your
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	到	那	对话	哪个	我们	有	在	你的

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

这是我们第一次也是唯一一次提到我们之前在你房间里的那次谈话，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['səːkəmstənst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] ,

I	may	say	that	circumstanced	as	I	am	in	regard	to	that	child	,
我	可能	说	那	情境	作为	我	是	在	看待	到	那	孩子	,

就我目前的情况而言，关于那个孩子，我可以说：

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	was	delighted	to	notice	the	fancy	she	seemed	to	take	to	me	to	-	day	.	'
我	曾是	高兴极了	到	注意	这	想要	她	似乎	到	拿	到	我	到	-	天	.	-

今天她似乎对我颇有好感，我真是高兴极了。

- ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [æn; ən]

'	Curiously	enough	she	has	had	from	the	first	mention	of	your	name	an
-	奇怪的是	足够的	她	有	有	从	这	第一的	提到	的	你的	姓名	一个

[ɑːd] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

odd	interest	about	you	,
奇怪的	兴趣	关于	你	,

“奇怪的是，从第一次听到你的名字起，她就对你产生了一种莫名的兴趣。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['friːkwəntli] [æskt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] . -

and	has	frequently	asked	when	you	were	coming	to	see	us	.	'
和	有	频繁地	问	什么时候	你	是	未来	到	看	我们	.	-

他经常问你什么时候来看我们。

- [dʌz] - - [dʌz] ['ælɪs] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] ? -

'	Does	-	-	does	Alice	know	anything	about	that	story	?	'
-	做	-	-	做	爱丽丝	知道	任何事物	关于	那	故事	?	-

“爱丽丝……她知道这个故事吗？”

- ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

'	Only	so	far	as	I	am	concerned	.
-	仅有的	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

就我而言，仅此而已。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['eməli] ['mɪtʃəl] ,

I	told	her	of	my	early	attachment	to	Emily	Mitchell	,
我	讲述	她	的	我的	早期的	依恋	到	艾米丽	米切尔	,

我告诉她我早年就对艾米丽·米切尔有好感，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ;

and	the	story	of	how	I	lost	her	;
和	这	故事	的	如何	我	丢失的	她	;

以及我失去她的故事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɛmɪli:z] ['fɑ:rðər] [kə'rɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

but	she	has	not	the	least	idea	of	Emily's	farther	career	beyond	the	fact	that
但	她	有	不是	这	至少	主意	的	艾米丽的	更远	职业	超过	这	事实	那

[bel] [ɪz] ['ɛmɪli:z] [tʃaɪld] . -

Bell	is	Emily's	child	.	'
钟	是	艾米丽的	孩子	.	-

但她对艾米丽未来的职业发展一无所知，只知道贝尔是艾米丽的孩子。

- [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [tru:] [æz; əz] [sti:l] ! -

'	True	to	the	last	,	true	as	steel	!	'
-	真的	到	这	最后的	,	真的	作为	钢	!	-

“至死不渝，坚如钢铁！”

[sed] ['mɑ:rtn] - , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

said	Martin	Gurwood	,	grasping	his	friend's	hand	.
说	马丁	-	,	抓握	他的	朋友们	手	.

马丁·古尔伍德握住朋友的手说道。

- [ænd; ənd] [nəʊ] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [jɔ:r'self] ; ['mɑ:rtn] , - [sed] ['hʌmfri] ['stæθəm] ; - [wʌt] [ju:; jʊ]

'	And	now	tell	me	of	yourself	;	Martin	,	'	said	Humphrey	Statham	;	'	what	you
-	和	现在	告诉	我	的	你自己	;	马丁	,	-	说	汉弗莱	杰森·斯坦森	;	-	什么	你

[ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ,

are	doing	,
是	正在做	,

“现在告诉我你自己的情况，马丁，”汉弗莱·斯塔瑟姆说，“你在做什么，

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][plænz] ? -

what	are	your	plans	?	'
什么	是	你的	计划	?	-

你有什么计划?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:n] [toʊld] , - [sed] ['mɑ:rtn] - .

'	It	is	soon	told	,	'	said	Martin	Gurwood	.
-	它	是	很快	讲述	,	-	说	马丁	-	.

“很快就会有人告诉大家，”马丁·古尔伍德说道。

- [aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðɜ-z] [deθ] ,

'	I	wrote	you	of	my	poor	mother's	death	,
-	我	写道	你	的	我的	贫穷的	母亲的	死亡	,

我曾写信告诉你我可怜的母亲去世的消息，

[ænd; ənd][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [wɪl] .

and	told	you	that	she	died	without	making	any	will	.
和	讲述	你	那	她	死亡	没有	制作	任何	将要	.

并告诉你她去世时没有留下遗嘱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑ:nsɪkwentli] [hɜ:r; hər] [soʊl] [er] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

I	am	consequently	her	sole	heir	,	and	am	a	very	rich	man	.
我	是	最后	她	唯一	继承人	,	和	是	一个	非常	富有的	男人	.

因此，我是她唯一的继承人，而且我非常富有。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['hʌmfri] ,

The	money	is	no	good	to	me	,	Humphrey	,
这	钱	是	不	好的	到	我	,	汉弗莱	,

钱对我来说没用，汉弗莱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['pɔ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [bel] ,

but	it	will	be	a	fine	portion	for	little	Bell	,
但	它	将要	是	一个	美好的	部分	为了	小的	钟	,

但这对于小贝尔来说正好是一份不错的餐食。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['erəs] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['gɑːrdiənʃɪp] . -
whom I have made my heiress under your guardianship . '
谁 我 有 制成 我的 女继承人 在下面 你的 监护 . -

我已指定她为我的继承人，由你担任监护人。

- [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɑːrtn] .
' Time enough to think of that , Martin .
- 时间 足够的 到 思考 的 那 , 马丁 .

马丁，你有足够的时间考虑这个问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [naʊ] ? -
What do you intend to do now ? '
什么 做 你 打算 到 做 现在 ? -

你现在打算怎么办?

- [tuː; tə] [wɜːrk] , [oʊld] [frend] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] ,
' To work , old friend , according to my lights ,
- 到 工作 , 老的 朋友 , 根据 到 我的 灯 ,

“老朋友，照我看来，工作是要进行的。”

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [men] .
in striving to better the condition of my fellow men .
在 努力 到 更好的 这 状况 的 我的 同伴 男人 .

努力改善同胞们的境况。

['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] - - -
Yesterday I resigned the Vicarage of Lullington , and - - '
昨天 我 辞职 这 牧师住宅 的 卢灵顿 , 和 - - -

昨天我辞去了卢灵顿教区牧师的职务，而且——

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ? -
' You don't mean to say you are going to become a missionary ? '
- 你 不 意思是 到 说 你 是 去 到 变得 一个 传教士 ? -

“你不会是说你要去当传教士吧？”

- [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] , - [sed] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ə'mʌŋ] ['sævidʒiz]
' Not as you seem to suspect , ' said Martin , with a smile , ' among savages
- 不是 作为 你 似乎 到 怀疑 , - 说 马丁 , 和 一个 微笑 , - 之中 野蛮人
[ænd; ənd] ['kænəbəlz] ,
and cannibals ,
和 食人族 ,

“并非如你所想的那样，”马丁笑着说，“在野蛮人和食人族中间。”

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [pər'hæps] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [les] , [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
but among those who perhaps need it not less , the lower classes of London .
但 之中 那些 WHO 也许 需要 它 不是 较少的 , 这 降低 课程 的 伦敦 .

但伦敦的下层阶级或许更需要它。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [gʊd] , [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spend] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['ɪnkʌm] ,
In striving to do them good , I purpose to spend my life and my income ,
在 努力 到 做 他们 好的 , 我 目的 到 花费 我的 生活 和 我的 收入 ,

为了尽力为他们谋福利，我打算将我的一生和收入都投入其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː]
and it will need but a very moderate amount of success to convince me
和 它 将要 需要 但 一个 非常 缓和 数量 的 成功 到 说服 我
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['raɪtli] . -
that I have done rightly . '
那 我 有 完毕 没错 . -

只要取得一点点成功，就能让我相信我的做法是正确的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['mɑːrtn] , - [sed] ['hʌmfri]
' It is not for me to quarrel with the decision , Martin , ' said Humphrey
- 它 是 不是 为了 我 到 争吵 和 这 决定 , 马丁 , - 说 汉弗莱
['stæθəm] ;
Statham ;
杰森·斯坦森 ;

“马丁，我无权对这个决定提出异议，”汉弗莱·斯塔瑟姆说道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['boʊldli] [kən'siːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['kærid] [aʊt] .
' it is boldly conceived , and I know will be thoroughly carried out .
- 它 是 大胆地 构思 , 和 我 知道 将要 是 彻底 携带 出去 .

“这是一个大胆的构想，我知道它一定会得到彻底的执行。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə] [noʊ]
And it will be moreover a satisfaction to me and to Alice to know
和 它 将要 是 而且 一个 满意 到 我 和 到 爱丽丝 到 知道
[ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪbər] [ɪz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
that the scene of your labours is so close to us .
那 这 场景 的 你的 劳动 是 所以 关闭 到 我们 .

而且，得知你工作的地方离我们如此之近，我和爱丽丝都会感到欣慰。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['tempəreri] [rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [hoʊm] [hɪr] .
When you want temporary rest and change , you will find your home here .
什么时候 你 想 暂时的 休息 和 改变 , 你 将要 寻找 你的 家 这里 .

当你想暂时休息和换个环境时，这里就是你的理想之所。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [maɪ][waɪf]
You know that there is no one in the wide world whom it would give my wife
你 知道 那 那里 是 不 一 在 这 宽的 世界 谁 它 会 给 我的 妻子
[ænd; ənd][maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['welkəm] . -
and myself so much pleasure to welcome . '
和 我 所以 很多 乐趣 到 欢迎 . -

你知道，放眼整个世界，没有谁能像他一样，让我和妻子如此欣喜地迎接他。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɑːrtn] , - [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I know it , ' said Martin , ' and have my greatest pleasure in knowing it .
- 我 知道 它 , - 说 马丁 , - 和 有 我的 最 乐趣 在 会心 它 .

“我知道，”马丁说，“而且我非常高兴知道这一点。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['hʌmfri] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː'ju]['tɜːrtrə] ,
Now tell me , Humphrey , has anything ever been heard of Madame Du Tertre ,
现在 告诉 我 , 汉弗莱 , 有 任何事物 曾经 到过 听到 的 夫人 杜 特雷 ,
[ʌv; əv] ['pɔːlin] ? -
of Pauline ? '
的 宝琳 ? -

现在告诉我，汉弗莱，你听说过杜特尔特夫人，也就是波琳吗？

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['hʌmfri] ['stæθəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
' Nothing , ' replied Humphrey Statham , shaking his head ; ' as you know ,
- 没有什么 , - 回复 汉弗莱 杰森·斯坦森 , 摇晃 他的 头 ; - 作为 你 知道 ,

“没什么，”汉弗莱·斯坦森摇着头回答道；“你知道的，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] ,
she promised to write to us to tell us of her plans ,
她 承诺 到 写 到 我们 到 告诉 我们 的 她 计划 ,

她答应会写信告诉我们她的计划，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [griːf] [ʌv; əv]['ælɪsəz]
but **she** **has** **never** **done** **so** **,** **and** **that** **,** **I** **think** **,** **is** **the** **one** **grief** **of** **Alice's**
但 她 有 绝不 完毕 所以 , 和 那 , 我 思考 , 是 这 一 悲伤 的 爱丽丝的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

但她从未这样做过，我认为，这是爱丽丝一生中唯一的遗憾。

['pɔːlin] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['niːdɪd]
Pauline **was** **so** **true** **a** **friend** **to** **my** **wife** **at** **a** **time** **when** **she** **most** **needed**
宝琳 曾是 所以 真的 一个 朋友 到 我的 妻子 在 一个 时间 什么时候 她 最多 需要
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,
such **a** **friend** **,**
这样的 一个 朋友 ,

在我妻子最需要朋友的时候，宝琳对她来说是一位非常真诚的朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] .
that **she** **was** **most** **desirous** **to** **hear** **of** **her** **again** **.**
那 她 曾是 最多 渴望 到 听到 的 她 再次 .

她非常渴望再次听到她的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;
But **it** **seems** **as** **though** **that** **were** **not** **to** **be** **;**
但 它 似乎 作为 尽管 那 是 不是 到 是 ;

但事情似乎并未如愿；

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] " [rɪt] [ɪn]['wɔːtər] . " -
her **name** **is** **one** **of** **those** **which** **are** **"** **writ** **in** **water** **.** **"** **'**
她 姓名 是 一 的 那些 哪个 是 " 写 在 水 . " -

她的名字是那些“写在水里”的名字之一。

[wʌn] [mɔːr] [lʊk] [ə'raʊnd] [er] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
One **more** **look** **around** **ere** **the** **curtain** **falls** **.**
一 更多的 看 大约 埃雷 这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下前，再环顾四周吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄旗：小说。第三卷（共三卷）(The Yellow Flag A Novel. Volume 3 (of 3))

[siː] ['ælɪs] [ə'dɔrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz]
See 看 **Alice** 爱丽丝 **adored** 受人喜爱 **by** 经过 **her** 她 **husband** 丈夫 **,** , **happy** 快乐的 **and** 和 **contented** 满足 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **troubles** 麻烦
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ə'blitəreitid] .
of 的 **the** 这 **past** 过去的 **obliterated** 彻底摧毁 **.** .

看看爱丽丝，她被丈夫宠爱着，幸福满足，过去所有的烦恼都已烟消云散。

[siː] ['hʌmfri] ['stæθəm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
See 看 **Humphrey** 汉弗莱 **Statham** 杰森·斯坦森 **devoted** 奉献 **to** 到 **his** 他的 **wife** 妻子 **,** ,

看看亨弗莱·斯坦森是如何深爱着他的妻子的，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hævək][ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst]
and 和 **finding** 寻找 **in** 在 **her** 她 **love** 爱 **a** 一个 **recompense** 补偿 **for** 为了 **the** 这 **havoc** 混乱 **and** 和 **the** 这 **tempest** 暴风雨
[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [hoʊp] .
which 哪个 **destroyed** 损毁 **his** 他的 **early** 早期的 **hope** 希望 **.** .

她在爱中找到了补偿，弥补了摧毁他早期希望的灾难和风暴。

[siː] ['mɑːrtn] - ['leɪbərɪŋ] ['mænfəli] , ['stedfæstli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [pʊr] ,
See 看 **Martin** 马丁 **Gurwood** - **labouring** 劳动 **manfully** 勇敢地 **,** , **steadfastly** 坚定不移 **,** , **among** 之中 **the** 这 **London** 伦敦 **poor** 贫穷的 **,** ,

看看马丁·古尔伍德是如何在伦敦贫民中辛勤劳作、坚定不移的。

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [bəuθ][baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv]
inculcating 灌输 **both** 两个都 **by** 经过 **precept** 戒律 **and** 和 **example** 例子 **the** 这 **doctrine** 教义 **to** 到 **the** 这 **setting** 环境 **forth** 前进 **of** 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
which 哪个 **he** 他 **has** 有 **devoted** 奉献 **his** 他的 **life** 生活 **.** .

他以身作则，言传身教，将自己毕生致力于阐述的教义灌输给世人。

[siː] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,
See 看 **him** 他 **making** 制作 **occasional** 偶然 **holiday** 假期 **with** 和 **his** 他的 **old** 老的 **friends** 朋友们 **,** ,

偶尔可以看到他和老朋友们一起度假。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bel] ;
and 和 **watching** 观看 **over** 超过 **the** 这 **growth** 生长 **and** 和 **education** 教育 **of** 的 **little** 小的 **Bell** 钟 **;** ;

并照料小贝尔的成长和教育；

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðɪs] [gɜːrl][soʊ]['noʊbli][baɪ][ðə; ði][hændz]
thinking 思维 **of** 的 **the** 这 **providence** 普罗维登斯 **which** 哪个 **has** 有 **endowed** 捐赠 **this** 这 **girl** 女孩 **so** 所以 **nobly** 高贵地 **by** 经过 **the** 这 **hands** 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪmɪn]
of 的 **the** 这 **two** 二 **men** 男人 **who** WHO **what** 什么 **are** 是 **your** 你的 **plans** 计划 **temptations** 诱惑 **which** 哪个 **come** 来 **to** 到 **women** 女性
[wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['frɛndləsnəs] ;
with 和 **poverty** 贫困 **and** 和 **friendlessness** 缺乏友谊 **;** ;

想到上天的眷顾，让这女孩如此高贵地被两位男士所赐予，你们有什么计划？贫困和孤苦伶仃的女人都会面临各种诱惑；

[haʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg] [wɪl] ['nevər] [flɔːnt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ə; eɪ] [tɔːnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

how	the	Yellow	Flag	will	never	flaunt	over	her	beautiful	head	,	a	taunt	and	a
如何	这	黄色的	旗帜	将要	绝不	标榜	超过	她	美丽的	头	,	一个	嘲讽	和	一个

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

黄旗永远不会在她美丽的头上飘扬，那既是嘲讽，也是警告。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

ROBSON	AND	SONS	,	PRINTERS	,	PANCRAS	ROAD	,	N	.	W	.
罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神